



TESIS DOCTORAL

*Interpretación del patrimonio arqueológico
para el turismo: Atenas y Pausanias.*

Autora:

Fátima M^a Muñoz Tejero

Director/es:

***Nuria Morère Molinero
Helena Domínguez del Triunfo***

Programa de Doctorado Interuniversitario en Turismo

Escuela Internacional de Doctorado

Madrid, 2023

AGRADECIMIENTOS

La realización de esta investigación ha sido un largo proceso de trabajo que ha supuesto grandes dosis de esfuerzo, perseverancia, determinación y mucho cariño. En todo este camino me han acompañado numerosas personas cuya ayuda y ánimo han sido inestimables, a las cuales quiero dedicarles mi más sincero agradecimiento.

En primer lugar, expresar mi gratitud a mis directoras de tesis, Nuria Morère Molinero y Helena Domínguez del Triunfo, por su apoyo incondicional en todo momento, especialmente en los tiempos difíciles. A Nuria, por guiarme en mi viaje académico todos estos años, por enseñarme tanto y tan bien, y empujarme a comenzar esta tesis doctoral. Pero, sobre todo, agradecerle su inmensa calidad humana y su empatía para con mi persona, estando a mi lado en cada instante del camino, ya que, sin ella, esta investigación no habría sido posible. A Helena, por su maravillosa orientación académica, brindándome importantes dosis de conocimiento tan necesarias para esta investigación en los últimos años, así como por su constante amabilidad y alegría. Gracias a las dos, por su excelente profesionalidad y por atenderme cada vez que lo necesitaba. Por dar cuenta de mis errores para hacerme crecer como lo he hecho, tener infinita paciencia y, sobre todo, por no rendirse nunca conmigo.

Agradecer también a otros profesores como Laura Fuentes Moraleda o Salvador Perellò Oliver por aportar su grano de arena para que esta tesis salga adelante.

Terminando con el ámbito académico, expresar mi gratitud al profesor Dimitris Plantzos, mi supervisor durante mi estancia de investigación en la *National Kapodistrian University of Athens*, quien me acogió con los brazos abiertos sin conocerme y me brindó toda la ayuda posible. Sus consejos académicos fueron la mejor guía para mi investigación en Atenas.

En el ámbito personal, agradecer a todas aquellas personas que han creído en mí todo este tiempo. A mis padres Rosario y Francisco, por inculcarme la inquietud académica desde pequeña y hacerme creer que puedo conseguir todo lo que me proponga. Por respaldar todo lo que hago y ser los brazos en los que me he refugiado cuando lo he necesitado. A mi hermana Rocío, por ser mi más férrea animadora y ampararme en cada decisión tomada. Sin duda, ella ha sido mi faro, guiándome desde la infancia en el mar de la vida y ayudándome a surcar las tormentas y disfrutar de la calma. Y, por supuesto, a mi compañero de vida, David, por no dejarme nunca sola y ampararme en todo el proceso de esta investigación, especialmente en los momentos de mayor vulnerabilidad. Agradecerle también el ser mi mano derecha en el trabajo de campo en Atenas. La confianza y el cariño que ellos cuatro han depositado en mí ha sido crucial para que esta investigación haya visto su final, por estar donde otros no, por no dudar nunca de mis objetivos y ayudarme a tirar de ellos cuando yo no podía.

Y finalmente, a mis niñas, a aquellas amigas que se interesaron en mi investigación

como si fuera suya y que no dudaron en ningún momento que este momento llegaría:
Sandra, Yolanda, Mari Carmen y María.

A todos ellos, gracias, porque sin vosotros esto no habría sido posible.

ÍNDICE

| | |
|---|-----|
| ÍNDICE..... | 5 |
| INTRODUCCIÓN Y PRESENTACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN..... | 12 |
| 0.1. Introduction and rationale of the research / Introducción y justificación..... | 12 |
| 0.2. Hipótesis..... | 21 |
| 0.3. Objetivos de la investigación..... | 22 |
| 0.3.1. General..... | 22 |
| 0.3.2. Específicos..... | 22 |
| 0.4. Metodología..... | 23 |
| 0.5. Estructura y contenidos de la investigación..... | 32 |
| CAPÍTULO I. LA INTERPRETACIÓN DEL PATRIMONIO: ANTECEDENTES Y DESARROLLO TEÓRICO..... | 35 |
| 1.1. Antecedentes..... | 35 |
| 1.2. Definición, principios y objetivos de la interpretación..... | 37 |
| 1.3. La importancia de la IP en los organismos internacionales para el turismo y el patrimonio..... | 44 |
| 1.4. La interpretación como proceso de planificación..... | 48 |
| 1.4.1. Medios interpretativos: indicadores teóricos..... | 51 |
| 1.4.2. El discurso o mensaje interpretativo: indicadores teóricos..... | 59 |
| 1.5. Modelo teórico de interpretación y viajeros para el turismo..... | 70 |
| CAPÍTULO II. PAUSANIAS COMO FUENTE..... | 79 |
| 2.1. La literatura periegética como predecesora de la obra de Pausanias..... | 79 |
| 2.2. Pausanias: identidad, vida y personalidad..... | 83 |
| 2.3. Características de su obra: estructura, contenido, método y finalidad..... | 85 |
| 2.4. Transmisión de su obra..... | 90 |
| 2.5. Discurso objeto de estudio. Libro I Ática y Megáride: Atenas..... | 92 |
| 2.6. Pausanias en el redescubrimiento arqueológico de Grecia y su importancia para el turismo y la interpretación..... | 97 |
| 2.7. Pausanias en la literatura de viajes de Atenas: redescubriendo la ciudad. ... | 100 |
| CAPÍTULO III. TURISMO E INTERPRETACIÓN DEL PATRIMONIO EN GRECIA. | 107 |
| 3.1. El turismo en Grecia..... | 107 |
| 3.1.1. Historia del turismo en Grecia: origen y evolución..... | 107 |
| 3.1.2. El turismo de Grecia en la actualidad..... | 111 |
| 3.1.3. El turismo cultural heleno..... | 116 |
| 3.2. La interpretación del patrimonio arqueológico en Grecia y su contexto dentro de la política helena..... | 127 |

| | |
|--|-----|
| 3.3. La interpretación del patrimonio arqueológico en Atenas: la señalización interpretativa de los recursos arqueológicos objeto de estudio..... | 132 |
| CAPÍTULO IV. INTERPRETACIÓN DEL PATRIMONIO ARQUEOLÓGICO EN ATENAS: METODOLOGÍA DEL TRABAJO DE CAMPO. | 143 |
| 4.1. Proceso para la realización de la observación científica. | 143 |
| 4.2. Proceso para la organización y depuración de los datos. | 160 |
| 4.3. Proceso para la categorización y el análisis de los datos..... | 162 |
| CAPÍTULO V. INTERPRETACIÓN DEL PATRIMONIO ARQUEOLÓGICO EN ATENAS Y PAUSANIAS: RESULTADOS DEL ANÁLISIS..... | 166 |
| 5.1. Resultados generales..... | 166 |
| 5.2. Acrópolis y sus pendientes. | 187 |
| 5.3. Ágora griega antigua. | 192 |
| 5.4. Academia de Platón. | 197 |
| 5.5. Ágora Romana. | 200 |
| 5.6. Biblioteca de Adriano. | 203 |
| 5.7. Colina de Ares o Areópago. | 206 |
| 5.8. Cerámico o <i>Kerameikos</i> | 208 |
| 5.9. Liceo de Aristóteles o <i>Lykeion</i> | 211 |
| 5.10. Templo de Zeus Olímpico. | 214 |
| 5.11. La presencia de Pausanias en la interpretación arqueológica de Atenas..... | 216 |
| CAPÍTULO VI. CONCLUSIONES, LIMITACIONES Y APORTACIONES..... | 223 |
| 7.1. Conclusions / Conclusiones..... | 223 |
| 7.2. Aportaciones..... | 233 |
| 7.3. Limitaciones. | 236 |
| REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS. | 239 |

LISTADO DE TABLAS

| | |
|---|-----|
| Tabla 1. Proceso metodológico de la investigación. | 30 |
| Tabla 2. Cuadro resumen de los aspectos relevantes de la IP. | 39 |
| Tabla 3. Objetivos de la interpretación: cuadro sinóptico. | 41 |
| Tabla 4. Resumen del contenido sobre interpretación del Anexo I. | 45 |
| Tabla 5. Clasificación de medios interpretativos. | 53 |
| Tabla 6. Clasificación de la señalización interpretativa. | 55 |
| Tabla 7. Temas tratados por Pausanias. | 88 |
| Tabla 8. Aportación del turismo a la economía griega. | 111 |
| Tabla 9. Ranking general de competitividad turística 2019. | 112 |
| Tabla 10. Visitantes e ingresos totales en museos y sitios arqueológicos griegos. | 118 |
| Tabla 11. Número de visitantes por recurso turístico de Atenas (2018-2022). | 125 |
| Tabla 12. Recursos turístico-arqueológicos objeto de estudio. | 146 |
| Tabla 13. Cuaderno de campo: ejemplo de estructura. | 148 |
| Tabla 14. Resultados para la actualización del inventario. | 148 |
| Tabla 15. Códigos por recurso turístico-arqueológico. | 149 |
| Tabla 16. Listado de código: ejemplo de la Acrópolis. | 149 |
| Tabla 17. Marcos o indicadores eliminados de la ficha preliminar. | 151 |
| Tabla 18. Ficha definitiva de inventario: datos generales (DG). | 153 |
| Tabla 19. Ficha definitiva de inventario: datos del medio interpretativo (DM). | 153 |
| Tabla 20. Ficha definitiva de inventario: datos del discurso (DD). | 154 |
| Tabla 21. Ficha definitiva de inventario: datos sobre Pausanias (DP). | 155 |
| Tabla 22. Ficha definitiva de inventario: temas tratados (TT). | 156 |
| Tabla 23. Justificación de los indicadores: ficha preliminar y definitiva. | 159 |
| Tabla 24. Fichas de inventario excluidas del análisis: depuración de datos. | 161 |
| Tabla 25. Categorización de indicadores analizados y organización de resultados. | 163 |
| Tabla 26. Datos del medio interpretativo: resultados absolutos por indicador. | 168 |
| Tabla 27. Datos del discurso – diseño artístico: resultados absolutos por indicador. .. | 173 |
| Tabla 28. Bloque diseño artístico: resultados absolutos por indicador y recurso. | 175 |
| Tabla 29. Bloque temas tratados: resultados absolutos por indicador y recurso. | 184 |
| Tabla 30. Listado de código: Academia de Platón. | 197 |
| Tabla 31. Listado de código: Ágora Romana. | 200 |
| Tabla 32. Listado de código: Biblioteca de Adriano. | 203 |
| Tabla 33. Listado de código: Liceo de Aristóteles. | 211 |
| Tabla 34. Pausanias en la interpretación arqueológica de Atenas. | 218 |
| Tabla 35. Grado de influencia de Pausanias en la interpretación de Atenas. | 219 |

LISTADO DE FIGURAS

| | |
|---|-----|
| Figura 1. Interrelación entre los elementos clave de la interpretación. | 40 |
| Figura 2. Principios interpretativos del ICOMOS. | 43 |
| Figura 3. Relaciones entre turismo, interpretación y patrimonio. | 47 |
| Figura 4. Proceso Interpretativo. | 48 |
| Figura 5. Fases de la planificación. | 50 |
| Figura 6. Guía básica de planificación y diseño de medios. | 57 |
| Figura 7. Criterios para la valoración del medio interpretativo. | 58 |
| Figura 8. Estructura de la ficha de inventario. | 69 |
| Figura 9. Propuesta de modelo teórico de interpretación del patrimonio. | 76 |
| Figura 10. Regiones descritas por Pausanias en su obra completa. | 86 |
| Figura 11. Inventario de la Atenas Antigua según Pausanias. | 93 |
| Figura 12. Ruta de Pausanias en el Ágora de Atenas. | 94 |
| Figura 13. Itinerario de Pausanias en la Acrópolis. | 95 |
| Figura 14. Itinerario pausaniano en Atenas. | 96 |
| Figura 15. Monumentos existentes en Atenas en el s. XVII. | 101 |
| Figura 16. Tipologías de viaje en la Grecia antigua. | 109 |
| Figura 17. Evolución de la llegada de turistas extranjeros (2018-2022). | 113 |
| Figura 18. Turismo según lugar de origen. | 114 |
| Figura 19. Ingresos según motivación turística en M€. | 115 |
| Figura 20. Principales destinos griegos según tipología turística. | 116 |
| Figura 21. Principales museos visitados en enero-septiembre 2022. | 119 |
| Figura 22. Ranking de recursos arqueológicos según número de turistas (2021). | 120 |
| Figura 23. Ranking comparativo enero-septiembre 2021/2022 (nº de visitantes). | 121 |
| Figura 24. Oferta arqueológica de Grecia según categoría. | 122 |
| Figura 25. Oferta turística arqueológica principal. | 124 |
| Figura 26. Evolución de los visitantes por recurso turístico en Atenas (2018-2022). ... | 125 |
| Figura 27. Proceso de observación directa. | 145 |
| Figura 28. Estructuración de la recogida de datos del trabajo de campo. | 147 |
| Figura 29. Distribución de la señalización por yacimiento (%). | 167 |
| Figura 30. Paneles interpretativos por yacimiento (%). | 168 |
| Figura 31. Mesas interpretativas por yacimiento (%). | 169 |
| Figura 32. Distribución de la señalización según temporal o permanente (nº). | 170 |
| Figura 33. Distribución de la señalización según ubicación (nº). | 170 |
| Figura 34. Distribución absoluta de la señalización según diseño conceptual. | 172 |
| Figura 35. Señalización temática (DD01): resultados absolutos. | 173 |
| Figura 36. Señalización relevante (DD03): resultados absolutos. | 174 |
| Figura 37. Señalización amena (DD04): resultados absolutos. | 175 |
| Figura 38. Volumen de contenido influenciado por Pausanias (%). | 178 |
| Figura 39. Mención directa a Pausanias: distribución absoluta. | 179 |
| Figura 40. Referencias directas o indirectas a Pausanias: distribución absoluta. | 180 |
| Figura 41. Temas tratados en común con Pausanias: distribución absoluta. | 182 |
| Figura 42. Acrópolis: Distribución porcentual del tipo de señal I (DM01). | 187 |
| Figura 43. Acrópolis: distribución absoluta según diseño conceptual. | 188 |
| Figura 44. Acrópolis: volumen de influencia de Pausanias (directa o indirecta). | 189 |
| Figura 45. Temas tratados en la Acrópolis en común con Pausanias. | 190 |
| Figura 46. Ágora griega: Distribución porcentual del tipo de señal I (DM01). | 192 |
| Figura 47. Ágora griega: distribución absoluta según diseño conceptual. | 194 |
| Figura 48. Ágora griega: volumen de influencia de Pausanias (directa o indirecta). ... | 195 |

| | |
|---|-----|
| Figura 49. Temas tratados en el Ágora griega en común con Pausanias..... | 196 |
| Figura 50. Temas tratados en el Cerámico en común con Pausanias. | 209 |
| Figura 51. Temas tratados en el Liceo de Aristóteles en común con Pausanias. | 212 |
| Figura 52. Interpretación vs Pausanias: temas comunes. | 220 |

LISTADO DE ABREVIATURAS Y ACRÓNIMOS

| | |
|---------------|---|
| AHD | Authorized Heritage Discourse – Discurso patrimonial autorizado. |
| AHI | Association for Heritage Interpretation – Asociación para la Interpretación del Patrimonio (Reino Unido). |
| AIP | Asociación para la Interpretación del Patrimonio (España). |
| ASCSA | American School of Classical Studies in Athens – Escuela Americana de Estudios Clásicos en Atenas. |
| BNE | Biblioteca Nacional Española. |
| BSA | British School of Athens – Escuela Británica de Atenas. |
| CEIDA | Centro de Extensión Universitaria y Divulgación Ambiental de Galicia. |
| DAI | Deutsches Archäologisches Institut - Instituto Arqueológico Alemán. |
| EFA | École Française d’Athènes – Escuela Francesa de Atenas. |
| Efaath | Ephorate of Antiquities of Athens – Eforato de Antigüedades de Atenas. |
| ELSTAT | Hellenic Statistical Authority (trad. al inglés) – Autoridad Estadística Helena. |
| EPKA | Ephorate of Prehistoric and Classical Antiquities (trad. al inglés) – Eforato de Antigüedades Prehistóricas y Clásicas. |
| ESMA | Committee for the Conservation of the Acropolis Monuments (trad. al inglés) - Comité para la Conservación de los Monumentos de la Acrópolis. |
| HIMIS | Heritage Interpretation for Migrant Inclusion in Schools – Interpretación para la inclusión de emigrantes en las escuelas. |
| ICIP | International Committee on Interpretation and Presentation - Comité Científico de Interpretación y Presentación de los sitios de Patrimonio Cultural. |
| ICOMOS | International Council on Monument and Sites - Consejo Internacional de Monumentos y Sitios. |
| IHR | Hellenic Institute of Historical Research – Instituto de Investigación Histórica Helénica. |
| IP | Intepretación del patrimonio. |
| HI | Heritage Interpretation. |
| JJ.OO | Juegos Olímpicos. |
| NAI | National Association for Interpretation – Asociación Nacional de Intepretación (Estados Unidos). |
| NKUA | National and Kapodistrian University of Athens. |
| NPS | National Park Service – Servicio de Parques Nacionales de Norteamérica. |
| OMT | Organización Mundial del Turismo. |
| ONU | Organización de las Naciones Unidas. |
| OPAP | Greek Organization of Football Prognostics (trad. al inglés) - |

| | |
|---------------|--|
| | Organización griega de pronósticos de fútbol. |
| PH | Patrimonio de la Humanidad. |
| PIB | Producto Interior Bruto. |
| RA | Realidad Aumentada. |
| RV | Realidad Virtual. |
| SIA | Swedish Institute of Athens – Instituto Sueco de Atenas. |
| SAIA | Scuola Archeologica Italiana di Atene – Escuela Italiana de Atenas. |
| TF | Teoría Fundamentada. |
| UCO | Universidad de Córdoba. |
| UJA | Universidad de Jaén. |
| UNESCO | United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation - Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. |
| URJC | Universidad Rey Juan Carlos. |
| WEF | World Economic Forum – Foro Económico Mundial. |
| WOS | Web of Science. |
| WTTC | World Travel and Tourism Council – Consejo Mundial del Viaje y del Turismo. |
| YPPOA | Hellenic Ministry of Culture and Sports (trad. al inglés)- Ministerio de Cultura y Deportes. |
| YSMA | The Acropolis Restoration Service (trad. al inglés) - Servicio de Restauración de la Acrópolis. |

INTRODUCCIÓN Y PRESENTACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN.

0.1. Introduction and rationale of the research / Introducción y justificación.

The goal of the present doctoral thesis, entitled *The Interpretation of Archaeological Heritage for Tourism: Athens and Pausanias*, is to analyze through a multidisciplinary lens current interpretations of the main archaeological sites in Athens in light of the influence and impact of the ancient Greek traveler Pausanias.

The point of departure for this project was our master's thesis, wherein we linked heritage interpretation and tourism in Athens to Pausanias. In doing so, we found that there was a need to analyze this topic in greater depth. This is the focus of the present doctoral thesis, in which we address various hypotheses about the important role played by literary sources and travel narratives, especially those by Pausanias in this regard, as well as the ways that Athenian archeological remains have been interpreted and explained. Therefore, we begin with the general hypothesis that travel literature, especially that written by Pausanias, has helped to construct this tourist destination socio-culturally via the influence levied by its message, or in other words, the forms according to which said destination has been interpreted. Because of this, we more specifically aim to interrogate whether the message transmitted about Athens is truly interpretation marked by the influence of this traveler.

To that end, we begin with Heritage Interpretation (HI), which was established between the 19th and 20th centuries within the field of naturalism (Aldridge, 1989). HI has been steadily gaining increased recognition since the 1950s, when Tilden (1957) published his pioneering work in the field, as a tool by means which to add value to heritage destinations, both natural and cultural, with the clear communicative goal of facilitating the comprehension of visitable sites by creating meanings, emotional connections, and transmitting knowledge about them to the tourist public (Morales, 2001). It must be noted that such an approach was already present in the great civilizations of antiquity in the form of local guides and treatises on travel (Gómez Espelósín, 1985), which acted as media through which to transmit information about the cultural and natural worlds (Ruiz Parrondo, 2010). Currently, this discipline has gained greater global importance as an instrument to manage, disseminate knowledge about, and preserve heritage, one which further generates communicative processes to achieve different goals, whether they be educational, touristic, or social, through concerted strategies and predetermined actions meant to enhance the public's awareness of heritage in its current form (Santamarina Campos, 2008). It is precisely within this whole communicative process of interpretation that other important elements intervene, such as the resource, the message, the interpreter, the public and the media, services and technique, all of them widely accepted by the community of experts (Sharpe, 1982a; Ham, 1992; 2014; Veverka, 1994; Dawson, 1999; Morales, 2001; Brochu, 2003; National Park Service, 2007), who agree that adequate synergy among all of the above is necessary to ensure that the interpretation is effective and high-quality and the site in question is interpreted

accurately.

Thus, both research and all the received ideas about a destination's protagonists and local society are of paramount importance to its comprehension, as are travelers and writers who have shaped those messages and indeed the destination itself (Gali, 2005a). It is in these ways that a society takes part in the interpretation and transmission of the idea of a place, (local population, travelers and their stories, visitors and contemporary tourists) whether in the past or in the world today (Silverman, 1997; Selby, 2004 a/b; Hallal, Clasen and Müller, 2015; Barry, 2016). The footprints left by travelers thereby find their space, strengthen, and become essential components in how knowledge about a destination is transmitted, even becoming an integral part of it. The traveler, therefore, may be considered an indispensable figure in the evolution of the heritage tourism environment, the touristic interpretations of that environment, and the overall demand to visit it. Such social constructionism plays a crucial role in regenerating urban destinations through tourism and conservation programs (Uzzell, 1998a) and has a clear impact on the ways that travelers, tourists, and visitors perceive a given place as well as on the forms through which perceptions of and attitudes toward it are shaped. Why? The answer is that places and their meanings change with the passing of time. The past as represented by travelers eventually becomes future memory, preserving and enshrining the essence of a place prior to its subsequent changes. Therein lies the immense value of such works, which show the differing realities of a place at each of its historical moments.

This has been especially clear since traveling became more frequent at the end of the 18th century and then especially during the 19th century, during an era of important socioeconomic transformations which collectively gave birth to the concept of "tourism." At the time, travel narratives were constitutive and dynamizing forms of knowledge about places visited and their attractions. The travel book thus became a business by means of the reading of which one could extract useful, practical benefits, both from the knowledge one gained learning about the travelers' experiences and from those books' intentions. Tales about places visited were gradually transformed and added stereotyped perspectives to information about what to see and experience. Such information and perspectives would often be the first leg of the journey toward a destination. In this sense, these new narratives differed from former travel stories, which had generally focused on personal experience, which was norm during the Renaissance. They moreover distanced themselves from Romanticism (Bertrand, 2008). In this way, a great number of primary sources (letters, manuscripts, magazine, diaries, travel literature, guides, maps, and books) from various eras have been preserved as material for historical, touristic, and heritage research, paving the way for the study we hereby present, the touristic interpretation of archaeological Athens by way of the writings of Pausanias.

Thus, for the chosen destination studied here several criteria have been taken into account, some of which have already been mentioned briefly, among which are the fact

that Athens has always been the hegemonic tourist destination *par excellence* from antiquity until the present, having developed a meaningful cultural and religious proto-tourism during its earliest historical period (Katsoni and Fyta, 2021), which is indeed the origin of its current global touristic-cultural preeminence. Because of this, it remains a highly visitable tourist destination and ranks among the main destinations for tourists visiting Greece, one which moreover boasts several world heritage sites. All of this bestows upon Athens an immense historical, archaeological, social, and touristic value. Finally, the last criterion we have taken into account is the profound relation between the city and travel literature about it, where it has been widely described and illustrated, an interest that has both led to a number of important archaeological discoveries and gradually shaped its cultural character as a tourist destination (André and Baslez, 1993; Eisner, 1993; Gómez Espelosín, 1996; 2003; Gilabert, 2010). Accordingly, nine archaeological resources have been chosen as objects of study: Plato's Academy, the Acropolis and its slopes, the ancient Greek Agora, the Roman Agora, Hadrian's Library, the Ceramicus, the Hill of Ares, the Lyceum of Aristotle, and the Temple of Olympian Zeus.

In Greece, heritage interpretation remains a developing discipline, integrated as a sub-discipline into heritage management and mainstream research on heritage preservation and communication, and it generates little interest beyond the discipline of museology—another reason justifying the research presented here. Nevertheless, this situation is gradually changing, since the emergence of several initiatives more oriented toward cultural, archaeological, and natural heritage (Konsola, Fotiadi and Marinou, 2006; Papathanassiou-Zuhrt and Sakellarides, 2006; Skanavis and Giannoulis, 2009; Vlachopoulos and Voudouris, 2022). Since this study focuses mainly on archaeological tourism in Athens and its heritage, it is important to keep in mind the impact that this type of tourism has had and continues to have on the country and its capital. Cultural displacements quite like contemporary tourism have regularly taken place since antiquity, as a multitude of sages and scholars have traveled in search of knowledge about new places and their artistic wonders, driven by the same motivating principle that has given us a strong tourism sector in our own era (Buhalis, 2010; Papadopoulou, 2020). Tourism in Greece is currently an essential component of its economy, especially since the COVID-19 pandemic (Pegkas, 2022; Poulaki, Stavrakakis, Vasilakis and Valeri, 2022), and accounts for 14.9% of its GDP (WTTC, 2022). The country garnered 21st place in the 2019 international competitive tourism ranking in terms of its existing cultural resources (WEF, 2019). Archaeotourism, moreover, is an extremely important component in its success (Jouri, 2012), given that the lion's share of its most widely visited cultural resources at the national level (and in the capital) are archaeological in nature. Indeed, the most widely visited site in the capital, none other than the Acropolis, received nearly 2.4 million visits between January and September of 2022 (ELSTAT, 2022a).

The traveler we have chosen to examine in depth is Pausanias, whose writings figure among the most important primary sources in the history of tourism and Hellenic

archaeology, given not only his extensive documentation of ancient Greece, but also the important role he helped play in the archaeological rediscovery of the country and his archaeological usefulness toward understanding its heritage in our own era (Pretzler, 2011). Specifically, we examine his Book I: Attica and Megaride. Pausanias was a Greek traveler, geographer, and historian who, in the 2nd century A.D., wrote his magnum opus *Description of Greece*, a compendium of ten books in which he exhaustively describes the regions of continental Greece, excluding the islands (Arafat, 1999; Bowie, 2001). In this work, he describes cities in their entirety, with their monuments, infrastructures, landscapes, traditions, and customs (Herrero, 1994; Pretzler, 2005; Elsner, 2009; Boulogne, Muller-Dufeu and Picouet-de Cremoux, 2015). This makes him an extremely valuable source for several areas of research, including research on tourism, given that his work is considered the first travel guide in history and the mother of all that follow (Dimauro, 2016; Katsoni and Fyta, 2021).

The present study is structured into six chapters, plus an introduction in which its goals, hypothesis and methodology are outlined. The first three chapters delineate the theoretical framework of the study: heritage interpretation and the creation of an interpretation model together with Pausanias as a source for the interpretation of travel, tourism, and archaeology in Greece. These are followed by chapter IV, which explains the methodological process in detail, and then chapters V, which provide the results we obtained, both those derived from the study of data. The study ends with chapter VI, which explains its principal conclusions, contributions, and limitations. As for methodology, our research was carried out by means of a qualitative procedure of an hypothetico-deductive character, based on the Grounded Theory and the analysis of primary and secondary data obtained about the terrain by means of scientific observation and textual analysis. In order to develop the observations, which underpin the entire study, we have performed a procedure based on the collection of the data, its coding and constant comparison, which has allowed us to design the inventory comprising the sample and analyze the data and obtain the results using such techniques as the inventory cards and the field notebook.

The results we sought to obtain are grouped into three main blocks and correspond to the hypothesis and all the goals proposed at the outset. First, the aim was to examine the interpretative and touristic situation in Athens, especially as reflected in its self-guided media, for which a theory-based study of the discipline of heritage interpretation and of tourism in the capital were needed to establish a solid theoretical framework which would justify the analyzed indicators and obtain the results by which to diagnose said situation and lay the groundwork to develop future actions and strategies aimed at valorizing interpretation, tourism, and archaeological heritage.

Second, we sought to generate a model for and method of archaeological and touristic interpretation adding a novel, differentiating element to those already mentioned: literature and travel stories. The goal was a theoretical model for interpretation that would be applicable to other archaeological spaces described in primary sources, one

that would open new avenues and horizons within the field of heritage interpretation. The model we arrived at constitutes the main contribution of our research. Accordingly, we have provided the foundations for both Heritage Interpretation (HI) writ large and the interpretation of travelers as sources for touristic and heritage research through the case of Athens and have demonstrated that historical research by means of travel sources holds enormous potential for tourism studies (Towner and Wall, 1995).

Lastly, our goal was to determine whether sources on travel, Pausanias in this case, can be regarded as essential instruments in shaping heritage interpretation and its message, as well as widening the field of potential strategies for action, helping to create a unique vision and alternative for tourist destinations more in keeping with their true character as heritage sites, in contrast to traditional approaches that focus merely on the historical, artistic, or archaeological dimensions of a destination. Thus, we sought to identify and characterize the precise ways that knowledge about Pausanias has influenced interpretative texts on tourist signs, and the role these play in configuring Athenian touristic, interpretative, and archaeological space, further interrogating whether the message presented to the public through the design of such resources does in fact represent a form of heritage interpretation based on this traveler. In effect, the presence of Pausanias in this discourse does nothing so much as bolster the main hypothesis' solidity, confirming that stories travel sources do indeed play a role in configuring the cultural context of a touristic destination.

In sum, archaeological tourism has here been highlighted as the element linking tourism and history (and its travelers), given that heritage sites speak to the persistence of the past, and that archaeology and interpretation act as media by which to reconstruct it in the present. These respond to a need to understand the past's meaning, which is often dauntingly complex for the non-expert, and help create a message based on scientific history that is skillfully presented, carried out, and which transcends the society in which it occurs (Morère, 2006). Lastly, we would like to underscore the innovative character of the study to follow, which offers new knowledge within the field of cultural tourism and heritage interpretation and opens new lines of academic research of a more multidisciplinary character on the applicability of travel literature in this area.

Introducción y justificación.

La presente tesis doctoral, titulada *Interpretación del patrimonio arqueológico para el turismo: Atenas y Pausanias* tiene como objetivo analizar desde un enfoque multidisciplinar el análisis de la interpretación de los principales lugares arqueológicos de Atenas a través de la influencia e impacto de la obra del viajero griego de la Antigüedad, Pausanias.

El punto de partida fue la realización de nuestra tesina de máster, donde ya comenzamos a trabajar con la interpretación patrimonial y el turismo de Atenas en relación con viajeros como Pausanias. Detectamos así la necesidad de profundizar en torno al tema,

estudio que ahora integra esta tesis doctoral y donde hemos dado respuesta a varias hipótesis en torno a la relevancia de las fuentes literarias y relatos de viajes, Pausanias en particular, así como la interpretación y comunicación de los vestigios arqueológicos de Atenas. Por ende, partimos de la hipótesis general de que la literatura de viajes, especialmente Pausanias, ayuda a construir socioculturalmente un destino turístico a través de su influencia en el mensaje que se va transmitiendo del mismo, es decir, su interpretación. Por ello, y ya de forma más específica, queremos demostrar si el mensaje transmitido en Atenas es realmente interpretación con influencia de este viajero.

Para ello, hemos partido de la interpretación patrimonial (IP), nacida a caballo entre el s. XIX y XX en el seno del mundo naturalista (Aldridge, 1989) y que se ha ido consolidando desde los años 50 del siglo pasado, con Tilden (1957), como una herramienta de puesta en valor de los destinos patrimoniales, tanto naturales como culturales, con un claro objetivo de comunicación de los bienes visitables para alcanzar su comprensión mediante la creación de significados en el propio recurso y conexiones emocionales y de conocimiento para con el público turístico (Morales, 2001). Aunque hay que decir que esta ya estaba presente en las grandes civilizaciones de la antigüedad como forma de transmisión de la cultura o la naturaleza (Ruiz Parrondo, 2010), a través de medios como los guías locales o tratados sobre viajes (Gómez Espelosín, 1985). En la actualidad, esta disciplina ha ido cobrando relevancia global como herramienta de gestión, difusión y conservación del patrimonio, permitiendo, además, generar procesos comunicativos para alcanzar sus diferentes metas, sean educativas, turísticas o sociales, siempre mediante un conjunto de estrategias y acciones predeterminadas encaminadas a conseguir la comprensión del patrimonio actual (Santamarina Campos, 2008). Es precisamente en todo ese proceso comunicativo de la interpretación donde intervienen elementos tan importantes como el recurso, el mensaje, el intérprete, el público y los medios, servicios y técnicas, todos ellos ampliamente aceptados por la comunidad de expertos (Sharpe, 1982a; Ham, 1992; 2014; Veverka, 1994; Dawson, 1999; Morales, 2001; Brochu, 2003; *National Park Service*, 2007), que coinciden en que es necesario la adecuada sinergia de todos ellos para que la interpretación sea efectiva y de calidad, en aras de comprender el bien interpretado.

Así, en este conocimiento y comprensión del patrimonio son importantes tanto la propia investigación sobre el mismo como toda la información que se ha ido recibiendo de los protagonistas, la sociedad local, pero también los viajeros y escritores que han ido configurando tanto los mensajes como el propio destino (Galí, 2005a). Se incorpora así la sociedad a la interpretación y a la transmisión del destino, tanto del pasado como del mundo actual (población local, viajeros y sus relatos, visitantes y turistas actuales (Silverman, 1997; Selby, 2004 a/b; Hallal, Clasen y Müller, 2015; Barry, 2016). La huella que han dejado los viajeros encuentra así su espacio, se fortalece y resulta ser un componente esencial como transmisor del conocimiento sobre el destino e incluso como componente de este. Se puede considerar, pues, al viajero como una figura indispensable en la evolución del entorno turístico-patrimonial contemporáneo y en la interpretación que se da a los turistas y toda la demanda. Este Construccionismo Social

juega un papel crucial en la regeneración de los destinos urbanos a través de programas turísticos y de conservación (Uzzell, 1998a) y tiene un claro efecto en la visión que los viajeros, turistas o visitantes tienen de un determinado lugar y en la conformación de las percepciones y actitudes en torno a él. ¿Por qué? La respuesta la encontramos en que estos lugares cambian con el paso del tiempo, así como su significado, por lo que la representación del pasado a partir de la interpretación de los viajeros se convierte en los recuerdos del futuro, que conservan la esencia del lugar antes de cada cambio y lo atesoran, residiendo ahí su gran valía, al mostrar las diferentes realidades que ha vivido ese lugar en cada momento histórico.

Esto es especialmente visible desde que los viajes empezaron a ser más frecuentes a partir de finales del s. XVIII y, especialmente, s. XIX, en un momento de relevantes transformaciones socioeconómicas que llevarían al nacimiento del “turismo”. Entonces los relatos de viajes fueron elementos constituyentes y dinamizadores del conocimiento, de los territorios visitados y de los atractivos. El libro de viajes se convirtió así en un negocio de cuya lectura se podía extraer un beneficio útil y práctico, tanto para la transmisión de la experiencia del viajero como para la intencionalidad del texto. El relato sobre el lugar visitado se fue transformando poco a poco y a aquello que hay que ver y experimentar se le añadieron perspectivas estereotipadas. Este será el primer paso hacia el destino, diferenciándose así del viaje entendido como experiencia personal, propia del Renacimiento, y alejándose del Romanticismo (Bertrand, 2008). De esta forma, se han conservado una gran cantidad de fuentes primarias de varias épocas (cartas, manuscritos, revistas, diarios, literatura de viajes, guías, mapas y libros) como material de investigación histórica, turística y patrimonial que abren la puerta a estudios como el que aquí presentamos, la interpretación turística de la Atenas arqueológica a través de la lectura de la obra de Pausanias.

Así pues, para el destino escogido y estudiado, Atenas (Grecia), son varios los criterios tenidos en cuenta, entre los que se encuentran que Atenas siempre ha sido un destino turístico hegemónico desde la Antigüedad hasta hoy, desarrollando un prototurismo cultural y religioso significativo desde épocas tempranas (Katsoni y Fyta, 2021), origen de la importancia turístico-cultural que tiene actualmente a nivel global. Debido a esto, hoy día tiene una alta visitabilidad turística, ya que es uno de los principales destinos del país heleno, integrando, además, bienes patrimonio de la humanidad. Todo ello hace que tenga un gran valor histórico, arqueológico, social y turístico. Finalmente, el último criterio tenido en cuenta es la profunda relación que tiene la ciudad con la literatura de viajes, siendo ampliamente descrita e ilustrada por ella, lo que ha permitido realizar importantes descubrimientos arqueológicos y ha ido configurando poco a poco su carácter cultural como destino turístico (André y Baslez, 1993; Eisner, 1993; Gómez Espelosín, 1996; 2003; Gilabert, 2010). De esta forma, son nueve los recursos arqueológicos elegidos como objeto de estudio: la Academia de Platón, la Acrópolis y sus pendientes, el Ágora griega o antigua, el Ágora romana, la Biblioteca de Adriano, el Cerámico, la Colina de Ares, el Liceo de Aristóteles o *Lykeion* y el Templo de Zeus Olímpico.

En Grecia la interpretación del patrimonio es una disciplina en vías de desarrollo, integrada todavía como una sub-disciplina dentro de la gestión patrimonial y la línea de investigación clásica de conservación y contemplación del patrimonio seguida por los expertos, no existiendo un gran interés por la misma más allá de la museología, motivo que también justifica la necesidad de realización de la presente investigación. Sin embargo, esta situación está cambiando poco a poco, ya que están surgiendo multitud de iniciativas más orientadas al patrimonio cultural, arqueológico o natural (Konsola, Fotiadi y Marinou, 2006; Papathanassiou-Zuhrt y Sakellarides, 2006; Skanavis y Giannoulis, 2009; Vlachopoulos y Voudouris, 2022). Dado que este estudio se enfoca principalmente en el patrimonio arqueológico y turismo de Atenas, es necesario tener presente también la importancia que estos han tenido y tienen para el país y su capital. Desde la Antigüedad ya existían desplazamientos culturales, muy similares al turismo actual, que hacían que muchos sabios y eruditos viajaran en busca de conocimiento sobre nuevos lugares y sus maravillas artísticas, motivación que ha llegado hasta nuestros días a través de un sector turístico fuerte (Buhalis, 2010; Papadopoulou, 2020). Por ende, actualmente el turismo en Grecia es esencial en su economía, especialmente tras la pandemia de COVID-19 (Pegkas, 2022; Poulaki, Stavrakakis, Vasilakis y Valeri, 2022), contribuyendo en un 14,9% al PIB (WTTC, 2022) y ocupando el puesto 21 en el ranking internacional 2019 de competitividad turística en cuanto a los recursos culturales existentes (WEF, 2019). El turismo arqueológico, además, ocupa dentro del mismo un lugar importante (Kouri, 2012), ya que la mayor parte de los recursos culturales más visitados a nivel nacional (y de su capital) son arqueológicos, situándose el más visitado en la capital, Atenas, no siendo otro que la Acrópolis, con casi 2,4 millones de visitas para el periodo de enero a septiembre de 2022 (ELSTAT, 2022a).

El viajero escogido para el análisis en profundidad ha sido Pausanias, una de las fuentes primarias más importantes para la historia del turismo y la arqueología helenas, por su documentación de la Grecia antigua, su importancia en el redescubrimiento arqueológico del país y su utilidad arqueológica para con el patrimonio actual (Pretzler, 2011), concretamente en su libro I: Ática y Megáride. Este autor fue un viajero, geógrafo e historiador griego que en el s. II d.C. escribió su obra *Descripción de Grecia*, un compendio de diez libros donde describe exhaustivamente la mayor parte de las regiones de la Grecia continental, obviando las islas (Arafat, 1999; Bowie, 2001). En ella describe ciudades enteras, con sus monumentos, infraestructuras, paisajes, tradiciones o costumbres (Herrero, 1994; Pretzler, 2005; Elsner, 2009; Boulogne, Muller-Dufeu y Picouet-de Cremoux, 2015), lo que la convierte en una fuente muy valiosa para muchos campos de investigación, entre ellos el turismo, ya que su obra se considera la primera guía de viaje de la historia y madre de las posteriores (Dimauro, 2016; Katsoni y Fyta, 2021).

La presente investigación se estructura alrededor de seis capítulos, más el introductorio, donde nos encontramos, y que recoge también los objetivos, hipótesis y parte de la metodología. Los tres primeros capítulos corresponden al marco teórico del estudio:

interpretación del patrimonio y generación del modelo teórico interpretativo, Pausanias como fuente de viajes y turismo e interpretación arqueológica en Grecia. Le sigue el capítulo IV, donde se recoge el proceso metodológico de forma detallada, así como el V donde se recogen los resultados finales obtenidos derivados del estudio de datos. Se termina en el capítulo VI con la exposición de las principales conclusiones, aportaciones y limitaciones derivadas del estudio realizado. En cuanto a la metodología, se ha realizado a través de un procedimiento cualitativo de carácter hipotético-deductivo basado en la teoría fundamentada y el análisis de datos primarios y secundarios obtenidos sobre el terreno con la técnica de la observación directa, así como el análisis textual. Para el desarrollo de la observación, que cimienta todo el estudio, hemos llevado a cabo un proceso basado en la recolección de los datos, su codificación y comparación constante, lo que nos ha permitido diseñar el inventario que conforma la muestra, analizar los datos y obtener los resultados. Todo ello con la utilización de técnicas como la ficha de inventario y el cuaderno de campo.

Los resultados que se pretenden obtener se agrupan principalmente en tres bloques, dando respuesta a todos los objetivos e hipótesis planteada. En primer lugar, se pretende conocer en profundidad la situación interpretativa y turística de Atenas, especialmente en sus medios autoguiados, por lo que el estudio teórico de esta disciplina y del turismo en la capital son necesarios para elaborar un marco teórico sólido que permita justificar los indicadores analizados y obtener unos resultados que permitan diagnosticar la situación y sentar las bases para el desarrollo futuro de acciones y estrategias encaminadas a la valorización de la interpretación, el turismo y el patrimonio arqueológico.

En segundo lugar, ese mismo marco teórico permitirá la generación de un modelo de interpretación arqueológica y turística para un atractivo que agregue un nuevo elemento diferenciador a los ya citados, la literatura o relatos de viajes. Un modelo teórico de interpretación aplicable a otros espacios arqueológicos descritos por fuentes primarias, que suponga crear nuevos escenarios y horizontes en la aplicabilidad de la interpretación del patrimonio, como principal aportación de la investigación. Se asentarán así las bases de la Interpretación del Patrimonio (IP) y de los viajeros como fuente para la investigación turística y patrimonial, a través del caso de Atenas. Todo esto viniendo a mostrar cómo la investigación histórica mediante las fuentes de viaje tiene, como se ha ido viendo, un potencial enorme para los estudios turísticos (Towner y Wall, 1995).

Finalmente, determinar si las fuentes de viaje, Pausanias en nuestro caso, podrían entenderse como un instrumento esencial para la conformación de la interpretación del patrimonio y su mensaje y ampliar sus estrategias de actuación, ayudando a crear una visión única y alternativa del destino turístico y más veraz del patrimonio, más alejada de la tradicional visión meramente histórica, artística o puramente arqueológica. Así, se pretende identificar y caracterizar el conocimiento exacto de Pausanias en los textos de la señalización interpretativa y el papel de este en la configuración del espacio turístico,

interpretativo y arqueológico ateniense, detectando si efectivamente el mensaje presentado al público en la señalización de estos recursos es realmente interpretación patrimonial basada en este viajero. En efecto, la presencia de la Pausanias en el discurso no hará sino reforzar la solidez de la hipótesis principal y confirmar la participación de los relatos y fuentes de viaje en la configuración del contexto cultural de un destino turístico.

En definitiva, el turismo arqueológico se convierte aquí en el elemento que marca el vínculo entre el turismo y la historia (y sus viajeros), ya que el yacimiento es la pervivencia de la manifestación del pasado y la arqueología y la interpretación actúan como medios para reconstruirlo en el presente, dando respuesta a la necesidad de comprender su significado, a veces tan complejo para el público no experto, creando un mensaje basado en historia científica bien presentada, trabajada y que trascienda a la sociedad (Morère, 2006). Finalmente, queremos destacar el carácter innovador del estudio que se va exponer a continuación y que proporciona nuevo conocimiento al campo turístico cultural y de la interpretación del patrimonio y abrir nuevas líneas de investigación académica de carácter más multidisciplinar sobre la aplicabilidad de la literatura de viajes a estos campos.

0.2. Hipótesis.

La hipótesis principal de esta investigación parte del hecho de que la literatura o fuentes primarias de viaje ayudan a construir socioculturalmente los destinos o recursos turísticos actuales, especialmente a través del mensaje que se va transmitiendo de ellos, es decir, su interpretación. Estas fuentes describían como eran ciertos lugares en determinados periodos históricos y pasaban de generación en generación conformando la identidad, memoria y contexto cultural del lugar. El viajero aquí es el transmisor del conocimiento sobre el destino, convirtiéndose en el guía-intérprete del mismo, al aportar datos y referencias sobre el pasado que pueden afectar a la realidad turística presente y a los recursos que esta integra, especialmente en su interpretación. Es, por tanto, una figura indispensable en la evolución del entorno turístico-patrimonial contemporáneo (Galí, 2005a; Morère, 2006; 2016; 2017). En el caso de Atenas, Pausanias ha sido y es una fuente primordial para el descubrimiento arqueológico de la ciudad, considerándose su obra una de las primeras guías de viajes de la historia y, además, de la documentación para el conocimiento de la Grecia antigua (Carroll, 1907; Jahn y Michaelis, 1976; Akujärvi, 2005; Pretzler, 2011). Así, se pretende demostrar que este viajero ha jugado un papel importante en la configuración de la interpretación del patrimonio arqueológico ateniense (en cuanto al mensaje insertado en la señalización interpretativa autoguiada) y de Atenas como destino turístico desde su origen hasta la actualidad. Creemos, por ende, que la influencia de Pausanias estará presente en el mensaje que se transmite al turista en los principales recursos turístico-arqueológicos de la capital.

De esta forma se demostrará también que la interpretación del patrimonio, el turismo y

las fuentes primarias de viajes son variables interdependientes de una misma ecuación, cuyas relaciones, usos y resultados son significativos en la puesta en valor, difusión, transmisión de conocimiento y entendimiento del patrimonio arqueológico actual.

0.3. Objetivos de la investigación.

Teniendo presente la hipótesis anterior, junto a los tres ejes sobre los que se cimenta la investigación: interpretación del patrimonio, turismo y fuentes de viajes (Pausanias), se procede al establecimiento de los objetivos de la misma:

0.3.1. General.

El presente estudio se ha imbricado en torno al siguiente objetivo general:

Estudiar la interpretación turística del patrimonio arqueológico de Atenas a través de la aportación de los viajeros históricos y su literatura, en nuestro caso Pausanias. Así, se generará un modelo teórico de interpretación basado en este tipo de fuentes y se realizará un análisis de la señalización interpretativa autoguiada (paneles, carteles o mesas) de los nueve recursos arqueológicos más importantes de la ciudad y la presencia del discurso de Pausanias en su obra *Descripción de Grecia* (libro I: Ática y Megáride), para conocer su influencia en ellos y, por ende, en la interpretación moderna de Atenas. Con ello, se establecerá un nuevo enfoque interdisciplinar en la investigación turística, con la utilización de fuentes primarias para la historia en las ciencias sociales, especialmente en el turismo.

0.3.2. Específicos.

Se han articulado los siguientes tres objetivos específicos en aras de alcanzar el objetivo principal:

OE1. Interpretación del patrimonio. Erigir una base teórica sólida relativa a la interpretación del patrimonio en aras de conocer en profundidad la disciplina, que permitirá configurar posteriormente los indicadores adecuados para la confección de las fichas de inventario que sostendrán el análisis principal y diagnosticarán el panorama de la interpretación autoguiada de la ciudad. También permitirá el planteamiento de un modelo de interpretación turística del patrimonio, haciendo hincapié en el papel de los viajeros y sus narrativas a lo largo de la historia, para que pueda ser aplicable a otro tipo de patrimonio (cultural o natural) que haya sido descrito previamente por viajeros históricos. Se trata de un modelo innovador y multidisciplinar que añade una variable más a la ecuación interpretativa: los viajeros y su literatura.

OE2. Pausanias como fuente de viaje. Estudiar la obra de Pausanias (primer viajero en Grecia cuya obra está documentada), su libro I (Ática y Megáride) y su relación con la literatura de viajes y el redescubrimiento arqueológico de Grecia y, más específicamente, Atenas. Esto permitirá conocer los monumentos de la ciudad en el espacio urbano de la capital en el s. II d.C., el mensaje que se transmite de ellos y los

temas que trata, para su aplicación práctica a la interpretación actual de los recursos analizados mediante su recogida como indicadores o marcos en las fichas de inventario. Todo ello permitirá conocer la influencia que tiene este viajero en la interpretación contemporánea de Atenas como destino, es decir, si Pausanias ha conformado el mensaje que se ha transmitido de la ciudad en el tiempo.

OE3. Turismo e interpretación del patrimonio en Atenas. Estudiar, a partir de la revisión de fuentes secundarias, el panorama turístico e interpretativo heleno, poniendo énfasis en la capital, Atenas. Se estudiarán estos componentes en destino para cada uno de los nueve recursos objeto de estudio y su señalización interpretativa autoguiada, permitiendo un acercamiento teórico a la situación actual de los mismos, que permita posteriormente la creación de un inventario de fichas donde se recoja toda esta señalización estudiada.

Se determina, por tanto, un objetivo específico propiamente teórico (OE3) y dos mixtos teórico-prácticos (OE1 y OE2). Asimismo, cada uno de ellos se corresponde con los tres primeros capítulos de esta tesis doctoral.

0.4. Metodología.

Para la consecución de los objetivos planteados y el desarrollo de la presente investigación, se ha desarrollado una metodología en diferentes etapas dividida en dos apartados, éste el primero y situando el segundo en el capítulo IV. Así, recogemos en esta primera parte la metodología general que conforma el proceso investigador: fases, muestra y técnicas. Para seguir luego con la segunda parte, el capítulo IV, que recoge la descripción del proceso de observación científica creado para el tratamiento y análisis de los datos, profundizando en las técnicas e instrumentos aplicados.

La metodología de este trabajo se basa en un procedimiento cualitativo de elaboración del conocimiento científico a partir de la aplicación de la *Grounded Theory* o Teoría Fundamentada (TF), que lleva a unos resultados de tipo deductivo a partir del estudio de datos, especialmente primarios, que permiten contrastar hipótesis y planteamientos ya desarrollados del fenómeno estudiado (Locke, 2001; Knapp y Poff, 2001). Supone la recogida de datos, su categorización y comparación como base del procedimiento, siendo la codificación la principal estrategia para analizar la información, y conceptualizarla (Monge, 2015; Bonilla-García y López-Suárez, 2016). La codificación tuvo en cuenta en la presente investigación tanto factores internos y externos de la señalización interpretativa como de su entorno (basados en la interpretación del patrimonio), así como como indicadores propios de la obra de Pausanias y de su contenido, especialmente temático. Estos indicadores fueron obtenidos a partir del marco teórico de los temas antes citados, lo que llevaría también a la deducción en el capítulo I de la ficha preliminar del inventario y de un modelo teórico de interpretación de un recurso o destino que pueda ser extrapolable a otros casos (Glaser y Strauss 1967; Strauss y Corbin, 1994; 2008; Perelló, 2010; Rodríguez y Pérez, 2017).

En resumen, la investigación se configura como un proceso hipotético – deductivo, ya que se ha partido de la formulación de una hipótesis a partir de la teoría para su contrastación empírica, es decir, la operacionalización de los conceptos o instrumentos. Esta teoría, relativa la interpretación y Pausanias, ha permitido la deducción del modelo teórico de interpretación y de la ficha preliminar de inventario. El siguiente paso para la verificación empírica es la observación o recogida de datos (a partir de las fichas citadas) y el análisis de los mismos para generar unas conclusiones específicas que se contrastarán con la hipótesis de partida (Cea, 1998; Perelló, 2010), en este caso, sobre el estudio de la interpretación y la presencia de Pausanias en ella, de la que no hay precedentes en la materia. Para ello, se ha llevado a cabo una metodología recogida en las siguientes fases y técnicas de investigación:

1. Revisión de la literatura: fuentes secundarias.

Se realizó la recopilación y revisión bibliográfica mediante el estudio de los antecedentes más recientes relacionados con nuestro objeto de estudio: la interpretación patrimonial, Pausanias y el turismo arqueológico e interpretación en Grecia y, en especial Atenas. A partir de la citada revisión se han planteado las hipótesis de trabajo y para el trabajo de campo, ha permitido la generación de los indicadores o marcos necesarios para la elaboración de las fichas de observación y de recogida de datos; así como también el modelo teórico de interpretación planteado. La justificación teórica de cada indicador o marco sujeto a análisis la encontramos en el capítulo IV (véase 4.1. Tabla 23).

En esta revisión bibliográfica tuvo especial importancia la estancia corta de investigación realizada entre 2019 y 2022 en la *National and Kapodistrian University of Athens* (NKUA), bajo la supervisión del Dr. Dimitris Plantzos, profesor de arqueología clásica especializado en arte griego y arqueología, campos de estudio donde es una eminencia internacional, con un vasto *curriculum* de publicaciones científicas, libros publicados y proyectos arqueológicos o culturales en los que ha tomado partida. En ambas estancias de investigación se realizó, paralelamente al desarrollo del trabajo de campo, una ardua y extensa labor de búsqueda de información bibliográfica en las principales bibliotecas de Atenas. En un primer momento se pretendía visitar, aparte de la biblioteca universitaria de la NKUA, los fondos de las más importantes escuelas o institutos arqueológicos que tienen sede en la capital, como son la Escuela Británica de Atenas (BSA), las dos bibliotecas de la Escuela Americana de Estudios Clásicos en Atenas (ASCSA), la Escuela Francesa de Atenas (EFA), el Instituto Arqueológico Alemán (DAI), la Escuela Arqueológica Italiana de Atenas (SAIA) y el Instituto Sueco de Atenas (SIA). Dado que eran ocho sedes con fondos muy amplios y diversos, y un tiempo limitado, el profesor Dimitris Plantzos me aconsejó visitar exhaustivamente cuatro, ya que en ellas se concentraba el grueso de las fuentes que se necesitaban y que eran más interesantes para este estudio: la BSA, la ASCSA: Bibliotecas *Beglen* y *Gennadius* y la EFA. Sus palabras textuales fueron “en el resto no encontrarás nada más que estas bibliotecas no puedan proporcionarte”. Siguiendo su consejo, así se hizo,

siendo una revisión muy fructífera. En todas ellas se han consultado y estudiado en gran medida los siguientes contenidos:

- Patrimonio arqueológico heleno e interpretación: gestión y organización, políticas, excavaciones e interpretación de sitios arqueológicos. Asimismo, se focalizó el estudio de estos aspectos en los recursos objeto de estudio: Acrópolis, Ágoras griega y romana, la Academia de Platón, el Areópago o Colina de Ares, la Biblioteca de Adriano, el Cerámico, el Liceo de Aristóteles y el Templo de Zeus. En determinados temas, como la interpretación en Atenas, en especial la señalización interpretativa de los recursos arqueológicos, ante la falta de estudios previos se optó por pedir los datos de forma directa al organismo encargado de los recursos arqueológicos estudiados, el Eforato de Antigüedades de Atenas (Efaath), del que recibimos los datos vía correo electrónico.
- Pausanias como fuente: para la historia, el turismo y el redescubrimiento arqueológico de Grecia, así como la estructura y el contenido de su obra, especialmente el libro I.
- La literatura de viajes y los viajeros que han pasado por Grecia y Atenas, tanto la consulta directa de fuentes primarias (Ciriaco de Ancona, George Wheler y Jacques Spon, Richard Chandler, Willian Martin Leake, Karl Baedeker, John Murray y otros muchos) como secundarias para el conocimiento del viaje a Grecia, sus narrativas, sus relaciones con Pausanias especialmente y sus consecuencias directas para el turismo actual de Atenas.
- Turismo cultural griego y ateniense, poniendo el foco en el estudio de la historia del turismo de este país para conocer la situación del sector actual y en el turismo arqueológico que de este se deriva, que se complementó en gran medida con los datos estadísticos aportados por el ELSTAT (Autoridad Estadística Helena) y el Efaath (que se pidieron también de forma expresa junto a los anteriores, puesto que estos no los tienen publicados).

En el caso de la BSA y la ASCSA se consultó el catálogo AMBROSIA para la búsqueda preliminar por palabras clave, que es conjunta para las dos bibliotecas de la escuela americana y la británica, con más de 300.000 títulos académicos. Dado que la Gennadius Library estaba cerrada en 2019, se tuvo que dejar su visita para 2022. El resto se visitaron en ambas estancias. Para la escuela francesa se consultó su propio catálogo, que integra 96.000 documentos y 2600 revistas diferentes.

Dado que fue un trabajo titánico, tuvo que organizarse por etapas (antes, durante y posteriormente a las visitas) y marcar objetivos de estudio por biblioteca visitada y por jornada. Así, previamente a la visita, se procedía a buscar en los catálogos mencionados las referencias de interés para posteriormente, una vez allí, buscar los títulos y estudiarlos. Si eran de interés, se extraía la información relevante y si no lo era, se descartaban para el estudio. Se marcó así un objetivo de no más de 15 referencias diarias, ya que la información de interés había que categorizarla y procesarla para saber dónde y cuándo debía de usarse (posteriormente a la visita). Una vez consultados todos

los fondos necesarios mediante el proceso de saturación teórica, se procedía a realizar el mismo procedimiento en la siguiente biblioteca hasta terminar con cada una de ellas.

Paralelamente, se realizó una búsqueda en los repositorios digitales de estas escuelas arqueológicas que, aunque son mucho más limitados, también aportaron fuentes significativas. Como para ello no hizo falta la visita a la sede física, se incluyó los repositorios digitales del DAI (especialmente para el estudio del Cerámico), la SAIA, el Instituto de Investigación Histórica Helena (IHR) y la Biblioteca Nacional griega. El resultado final fue una abundante recopilación de referencias utilizadas, como se puede ver en el apartado pertinente.

Adicionalmente, también se realizó una revisión literaria paralela y complementaria a las anteriormente citadas utilizando fuentes provenientes de otras bibliotecas y bases de datos (para los mismos contenidos mencionados), donde se recopilaron la otra parte de los estudios empíricos o datos institucionales que se han utilizado en esta tesis doctoral. En cuanto a la búsqueda *in situ*, se consultaron un total de tres fondos universitarios, los de la URJC (de varios campus y donde se utilizó también el préstamo interuniversitario), los de la Universidad de Córdoba (UCO), de la Facultad de Filosofía y Letras y Ciencias del Trabajo y los de la Universidad de Jaén, de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UJA). Por envío de correo postal se pudo hacer la consulta de numerosos documentos del CEIDA (Centro de Extensión Universitaria y Divulgación Ambiental de Galicia), uno de los máximos referentes en España para el estudio de la IP en diferentes campos. Finalmente, en cuanto a consulta digital, han sido muchas y muy diversas las bases de datos y revistas consultadas, por lo que solo se van a destacar aquellas de mayor relevancia. Para las primeras nos centramos en las tres más importantes, SCOPUS, WOS (*Web of Science*) y JSTOR, así como otras como Dialnet, Scielo, Redalyc, JURN, TESEO, la biblioteca digital de la Biblioteca Nacional Española (BNE) y la Biblioteca Digital de la UNESCO. Las consultas en ellas fueron para todos los campos de estudio. Específicamente para el análisis turístico de Grecia se utilizaron otras como el Banco de Grecia, el ELSTAT y ODYSSEUS. Y para las normativas internacionales, las del ICOMOS, el Consejo de Europa y la UNESCO. Con respecto a las revistas consultadas (tanto online como en la estancia en Atenas), sería largo nombrar todas ellas, por lo que se han utilizado en gran medida, para todas las disciplinas estudiadas, revistas como *Legacy*, *Journal of Interpretation Research*, *Boletín de Interpretación*, *PASOS*, *Cuadernos de Turismo*, *Estudios Turísticos*, *Journal of Heritage Tourism*, *Journal of Tourism Research*, *Annals of Tourism Research*, *International Journal of Heritage Studies*, *Journal of Tourism History*, *Journal of Travel Research*, *Conservation and Management of Archaeological Sites* y *Hesperia*.

Como se observa, se ha revisado las fuentes en diferentes idiomas, principalmente el inglés, el español y el francés, y en menor medida otros como el italiano, el griego y alguna pequeña consulta en alemán.

2. Modelo de interpretación.

A partir de la revisión literaria anterior relativa a la interpretación del patrimonio surgirá como resultado final del capítulo la elaboración de un modelo teórico de interpretación para los espacios turísticos que tengan fuentes primarias que los han descrito. Este generará conocimientos y proporcionará una guía significativa para la acción, en estos casos en materia de interpretación y turismo. El desarrollo del modelo lo encontramos en el capítulo I.

3. Revisión de fuentes documentales primarias: Pausanias.

Paralelo a la revisión bibliográfica de fuentes secundarias, se realizó la revisión de la obra Descripción de Grecia o *Hellados Periégesis*, concretamente de su libro I, Ática y Megáride¹ (s. II d.C.), porque es donde se encuentra la descripción de Atenas, destino estudiado. Solo encontramos una excepción en un pequeño párrafo del libro VII, con la descripción del Odeón de Herodes Ático, que se integra en el estudio dentro de la Acrópolis, concretamente en su pendiente sur.

El estudio combinado de los antecedentes teóricos del autor, englobados en el apartado de revisión bibliográfica, junto con el estudio de la obra, ha permitido la elaboración de parte de los indicadores recogidos en la ficha de inventario, concretamente los relativos a Pausanias y los temas tratados. Adicionalmente, una vez obtenidos los resultados derivados del análisis de los datos recogidos, se desarrollarán en mayor profundidad los resultados producto de la comparación del mensaje interpretativo con el discurso de Pausanias y se realizarán las aportaciones pertinentes para conocer su influencia en la interpretación arqueológica actual estudiada: presencia directa o indirecta del autor en el mensaje, escala de influencia y comparativas textuales entre las partes influenciadas o extraídas de Pausanias, lo que permitirá emitir un diagnóstico exhaustivo de la situación. Este análisis comparativo se ha realizado segmentando el texto de Pausanias por medio de los monumentos que describe y que también son analizados en la interpretación y encontrando patrones comunes. Estos patrones se basan en la teoría fundamentada, concretamente en su método de comparación constante, que se genera de forma sistemática, recolectando, comparando y analizando los datos simultáneamente, prácticamente desde el principio, con la recogida de los datos y su inserción en las fichas (Gaete Quezada, 2014), permitiendo ver más profundamente y de forma progresiva, en este caso, la relación entre los dos objetos de investigación: la interpretación del patrimonio actual y Pausanias (Glasser y Strauss, 1967; Strauss y Corbin, 2008).

Finalmente, Pausanias se ha escogido como fuente estudiada por varias razones, que se desglosan en mayor profundidad en el capítulo II (véase 2.6). En primer lugar, por ser una fuente vital para el descubrimiento arqueológico de Grecia y su capital, ya que es

¹ La edición estudiada es la siguiente: Pausanias (1918). *Description of Greece. Volume I: Book I-II: Attica and Corinth* (Trad. M. A., W. H. S. Jones). Loeb Classical Library (Trabajo original publicado en s. II d.C.). London/New York: G. P. Putnam's Sons.

uno de los pocos autores que han documentado con tanto detalle la Grecia antigua (Marcotte, 1992). La credibilidad de Pausanias como fuente se debe principalmente a los resultados exitosos de las excavaciones arqueológicas, ya que su cuidadosa y exacta descripción ha aportado información de primera mano, que ha servido a investigadores, historiadores del arte y arqueólogos a realizar grandes hallazgos (Habicht, 1985). En segundo lugar, por su importancia para el turismo al ser considerada la primera guía de viajes de la historia (Carroll, 1907) que pretende conservar para la posteridad el legado del pasado griego; y por considerarse al propio Pausanias como uno de los viajeros precursores del prototurismo en Grecia (Katsoni y Fyta, 2021), al recoger en su obra un discurso muy interesante turísticamente hablando (historia, mitología y religión, costumbres, tradiciones, monumentos, etc.). Se podría decir que intenta contextualizar y dar significado aquello que describe, con el objetivo de que su público (los lectores), lo comprenda, demostrando así una visión tanto interpretativa como turística (a pesar del desconocimiento de estos términos en su tiempo), de ahí que nuestro interés se centre en él, puesto que actúa como intérprete o guía turístico de aquello que ve y visita, siendo una fuente ideal para aplicar a la interpretación. Y, por último, es el único autor que ha dejado una amplia descripción de los yacimientos más relevantes de Atenas, dando una poderosa visión de los lugares de culto, edificios públicos y obras de arte que proliferaron en la Atenas del s. II (Jahn y Michaelis, 1976).

4. Observación científica.

Este apartado se desarrollará extensamente en el capítulo IV. La observación científica se ha utilizado como técnica principal para la recogida de los datos y la información de los diferentes recursos arqueológicos que conforman la muestra. Con ella el observador presencia de forma directa el fenómeno estudiado sin manipular su contexto, siendo en este caso una observación mixta tanto directa como indirecta, ya que también integra la observación de elementos escritos junto a los elementos observados directamente. Además, según el grado de sistematización de los datos, estamos ante una observación estructurada, ya que tanto el registro de los datos como la misma observación se rigen por unas reglas de procedimiento que hay que seguir para conseguir la validez del mismo (Perelló, 2010).

La recogida de los datos se realizó por medio de dos desplazamientos a Atenas, la ciudad estudiada, como estancias internacionales para la presente tesis doctoral, uno en 2019 durante un mes (junio) y otro en 2022 durante tres meses (mayo-julio), siendo este último becado por la propia universidad. Una vez allí, aparte de las revisiones bibliográficas ya citadas en su apartado pertinente, se realizó un amplio y complejo trabajo de campo donde progresivamente se iban visitando todos y cada uno de los recursos estudiados. Como este integraba nueve enclaves arqueológicos, se organizó mediante un cronograma temporal clasificado por yacimiento, extensión del mismo y objetivos, puesto que el tiempo invertido en la Acrópolis era inmensamente mayor que en el Liceo de Aristóteles. Así se intentó realizar en aquellas horas donde menor afluencia de gente podía haber, normalmente a primera hora de la mañana o al

mediodía, principalmente porque al estudiar aquello que el turista utiliza para informarse es complicado trabajar con mucha gente alrededor.

Así, en esta investigación el proceso de observación se compone a su vez de varias etapas claramente diferenciadas:

1. Selección de la muestra y recogida de información a partir de las fases anteriores (1 y 3) para la conformación de los indicadores.
2. El trabajo de campo en los recursos arqueológicos estudiados.
3. El diseño del inventario: señalización interpretativa.
4. Análisis de los datos y obtención de resultados.

En este caso encontramos con que las unidades de análisis se corresponden con las señales interpretativas (paneles, carteles o mesas) de nueve yacimientos objeto de estudio, que son los que conforman la muestra y los diferentes indicadores analizados en las variables que la componen (Corbetta, 2007). De esta forma, la muestra se integra dentro de los siguientes atractivos arqueológicos: la Acrópolis y sus pendientes, la Academia de Platón, el Ágora griega, el Ágora romana, la Biblioteca de Adriano, el Cerámico, la Colina de Ares o Areópago, el Liceo de Aristóteles o *Lykeion* y el Templo de Zeus Olímpico.

En cuanto a los indicadores, aunque desarrollados exhaustivamente en el capítulo IV, se resumirán brevemente aquellos pertenecientes a la ficha definitiva (Anexo IX), que es aquella que se ha usado para la recogida y el análisis de los datos para la obtención de los resultados. En ese capítulo IV se recoge todo esto en profundidad, incluidos los indicadores de la ficha preliminar (Anexo VIII), base de la definitiva, que se ha sintetizado para adaptar a los objetivos de la investigación. Esta ficha definitiva tiene un total de 34 indicadores, categorizados cinco bloques temáticos y sub-bloques:

1. Datos generales de la señalización interpretativa (DG): identificación del recurso (DG01), localización del yacimiento (DG02), código (DG03) e identificación de la señalización (DG04).
2. Datos del medio interpretativo (DM):
Tipo de medio: tipo de señal I (DM01) y tipo de señal II (DM02).
Relación medio-entorno: ubicación (DM03).
3. Datos del Discurso (DD):
Diseño conceptual - modelo TORA: temático (DD01), ordenado (DD02), relevante (DD03) y ameno (DD04).
Diseño artístico: legibilidad (DD05), extensión del texto (DD06), color (DD07), elementos visuales (DD08) e idiomas (DD09).
4. Datos de Pausanias (DP): mención directa a Pausanias (DP01), nº de menciones (DP02), expone contenido igual o similar al emitido por Pausanias (DP03) y volumen de contenido influenciado por Pausanias (DP04).
5. Temas tratados basados en Pausanias (TT): Historia (TT01), Religión (TT02), Tradición y Folclore (TT03), Literatura (TT04), Política (TT05), Viajes (TT06),

Arte inmueble (TT07), Arte mueble (TT08), Artesanía (TT09), Epigrafía (TT10), Naturaleza y Paisaje (TT11), Maravillas (TT12), Curiosidades y Misterios (TT13) y otros (TT14).

El proceso completo de observación científica, así como la selección de la muestra, su justificación y las diferentes fases que la componen se desarrollan de forma exhaustiva y precisa en el capítulo IV, previo a los resultados obtenidos en el capítulo V. La siguiente figura resume toda la metodología empleada:

| PROCEDIMIENTO METODOLÓGICO | |
|---|--|
| Planteamiento hipótesis principal | |
| MARCO TEÓRICO Revisión literatura | Interpretación patrimonial (Cap. I)* Pausanias como fuente literaria de viajes (Cap. II). Turismo e interpretación arqueológica en Grecia (Cap. III). |
| *MODELO TEÓRICO (Capítulo I) | Resultado teórico y específico del capítulo I derivado del fenómeno previamente estudiado en la revisión teórica de la interpretación del patrimonio. |
| PAUSANIAS Revisión de fuentes primarias | Estudio de la obra junto con el marco teórico anterior para la generación de indicadores. Método de comparación constante (TF) para las aportaciones finales sobre Pausanias y su influencia. |
| Generación indicadores de inventario y ficha (a partir de lo anterior) | |
| OBSERVACIÓN CIENTÍFICA En varias etapas (Capítulo IV) | <ol style="list-style-type: none"> 1. Selección de la muestra y recogida de datos. 2. Trabajo de campo (2019 y 2022). 3. Diseño de inventario: fichas. 4. Análisis de los datos: categorización, organización, codificación y depuración de la información. Análisis estadístico. 5. Resultados generales y específicos de la observación (interpretación patrimonial y Pausanias). |
| CONCLUSIONES E IMPLICACIONES | Derivadas de los resultados anteriores, sobre Interpretación, turismo y Pausanias en Grecia (y Atenas) y dando respuesta a los objetivos planteados. |

Tabla 1. Proceso metodológico de la investigación.

Fuente: Elaboración propia a partir de Glaser y Strauss (1967) y Gaete Quezada (2014).

En cuanto a las técnicas o instrumentos utilizados para la observación encontramos algunos de los más utilizados en este tipo de metodología (Perelló, 2010). Son:

1. Fichas de inventario.

Esta técnica se ha utilizado como herramienta integradora de todos los datos, características y observaciones sobre las señales analizadas y su entorno. Se ha realizado, por tanto, un inventario compuesto por un total de 137 fichas y 122 una vez depurados los registros. Cada una de estas fichas corresponde a uno de los paneles, mesas o carteles interpretativos que se ubican en cada uno de los recursos arqueológicos estudiados y anteriormente establecidos. En estas fichas se recogen, por un lado, los marcos o indicadores interpretativos que a su vez se dividen en 5 bloques y, por otro, el corpus textual o mensaje que alberga los elementos visuales complementarios a ese corpus, las fotografías de elaboración propia y un apartado de observaciones, por lo que

en total hay 5 apartados diferenciados en cada ficha, como se ha visto. Finalmente, éstas serán categorizadas por yacimiento arqueológico y codificadas según lo recogido en la tabla de listado de código, tanto completo como depurado (Anexos X y XI).

Hay que señalar también aquí el enorme valor de la documentación e información recolectada en las fichas de inventario y la gran cantidad de trabajo que hay detrás, con el proceso de recogida de datos en campo, elaboración de indicadores, diseño de fichas, transcripción de los datos en cada una, selección de imágenes relevantes, observaciones significativas y revisión del inventario una vez finalizado. Se trata, por ende, de una de las grandes aportaciones de la presente tesis doctoral, ya que puede servir tanto como documento de consulta como, y lo más importante, para futuros trabajos que necesiten esta información tan específica, pudiendo convertirse en el punto de partida de nuevas líneas de investigación en diversos campos científicos.

Tanto el desarrollo de la ficha, con los indicadores de la misma, lo encontramos en el capítulo IV.

2. Dispositivos mecánicos de registro.

Son aquellos que se han utilizado para recoger los datos y la información de una forma objetiva y exacta a la realidad, como son la cámara fotográfica y el vídeo del teléfono móvil, que permitió crear una gran base de datos de fotografías sobre la señalización objeto de estudio y su entorno, especialmente los vestigios o monumentos, y que se describe en el capítulo IV.

3. Cuaderno de observación.

Su finalidad es registrar sobre el terreno toda la información que pueda ser de interés *in situ* para la investigación. Este instrumento se utilizó en 2022, durante el segundo trabajo de campo realizado, para la revisión y ampliación de la información recogida en el primer trabajo de campo de 2019 y se ha anotado aquellos medios interpretativos que han sufrido alteraciones, aquellos que se han eliminado y aquellos de nueva creación, así como las limitaciones pertinentes y observaciones adicionales de relevancia. Se acudió al trabajo de campo con este cuaderno y se fueron realizando las anotaciones necesarias sobre la marcha siguiendo el orden previamente establecido por el primer trabajo de campo realizado (2019).

Todos estos instrumentos o técnicas se desarrollan en el capítulo IV más profundamente dentro del proceso de observación directa, en su orden correspondiente.

0.5. Estructura y contenidos de la investigación.

El presente trabajo de investigación se estructura en seis capítulos, a los que hay que sumar una primera parte correspondiente al capítulo preliminar de presentación del estudio y, ya al final, una última parte con las referencias utilizadas y los anexos generales que complementan todo el trabajo, que se incluyen solamente en formato digital independientes de este documento. A su vez, estos seis capítulos conforman las tres partes restantes claramente diferenciadas. Así, los capítulos I, II y III conforman el marco teórico que contextualiza la investigación; los capítulos IV y V conforman el marco metodológico y el análisis de los resultados y el capítulo VI integra las conclusiones generales, así como las limitaciones y aportaciones del estudio.

Cada uno de los capítulos se articula de lo más general a lo más específico, más relacionado con el objeto de estudio. Se parte así de lo más descriptivo a lo más analítico. De esta forma, la estructura y contenido de las partes ilustradas anteriormente puede resumirse así:

CAPÍTULO 0. Este capítulo recoge la introducción y justificación de la presente investigación, así como el desarrollo de los objetivos e hipótesis planteadas, la metodología empleada para el estudio (parte general) y finalmente la estructura del mismo aquí descrita.

CAPÍTULO I. Recoge la revisión bibliográfica sobre la interpretación del patrimonio, partiendo de los antecedentes y las definiciones básicas, así como una breve revisión de la normativa internacional y su papel para con la interpretación, señalando teóricamente su importancia para con el turismo y el patrimonio arqueológico, desarrollando por qué son tres elementos que, aunque pertenecientes a disciplinas diferentes, están interrelacionados, además de ser ejes vertebradores de nuestro estudio. Posteriormente, se analiza el proceso de planificación interpretativa y la importancia de los elementos que la integran, haciendo especial hincapié en aquellos que más van a contribuir al estudio en forma de indicadores, como son los medios interpretativos y las características del mensaje, concretamente en la señalización interpretativa.

Este capítulo culmina, producto de los antecedentes recogidos en el marco teórico de la investigación, con dos resultados finales. Por un lado, el planteamiento de un modelo teórico de interpretación del patrimonio para el turismo que integre las fuentes primarias de viaje (y los viajeros), donde se muestra cómo éstas se imbrican con los elementos principales que integran el proceso de planificación de cualquier interpretación. Y, en segundo lugar, la creación de la ficha preliminar de inventario que va a sustentar el posterior análisis del estudio y que será la madre de la definitiva.

CAPÍTULO II. Integra el marco teórico sobre Pausanias como fuente para el estudio de la Grecia antigua, con sus antecedentes como parte de la literatura periegética. Asimismo, se identifica al autor y se desarrollan las teorías sobre su vida y personalidad, para continuar con el estudio de su obra (estructura, contenido, método y

finalidad), que justifica los indicadores de la ficha relativos a Pausanias; y su transmisión en el tiempo por otros autores. Tras esto, se analiza el contenido del mensaje de la parte del texto objeto de estudio, el libro I, para terminar con la exposición de la importancia de esta obra para el descubrimiento arqueológico de Grecia, para su turismo y su interpretación actual, así como su papel en el redescubrimiento de su capital, Atenas, a través de la literatura de viajes.

CAPÍTULO III. Engloba el estudio del turismo y la interpretación del patrimonio arqueológico en Grecia y Atenas, desde su origen hasta la actualidad, principalmente a través de fuentes secundarias. Se estudia también la interpretación del patrimonio dentro del contexto político heleno. Por último, se estudia aquella interpretación objeto de estudio, la señalización interpretativa autoguiada de cada recurso arqueológico analizado.

CAPÍTULO IV. Este capítulo da inicio al marco metodológico de la presente investigación, donde se desarrolla en mayor profundidad la metodología y técnicas aplicadas. Así, se desglosa el proceso e instrumentos utilizados para la realización de la observación directa, para la organización y depuración de los datos y, por último, para el análisis de los mismos.

CAPÍTULO V. Aquí se describen los resultados obtenidos con la observación directa a partir del análisis de los datos recogidos en el inventario realizado mediante trabajo de campo. Estos resultados se han clasificado en resultados generales de observación, que integran toda la señalización analizada en todos los recursos arqueológicos estudiados y también los resultados obtenidos por recurso analizado de forma individual (Acrópolis y pendientes, Ágora griega antigua, Academia de Platón, Ágora Romana, Biblioteca de Adriano, Colina de Ares, Cerámico, Liceo de Aristóteles y Templo de Zeus Olímpico). En ambos se han desarrollado los resultados por bloques, que corresponden a los mismos encontrados en las fichas de inventario y, a su vez, por indicadores. Finalmente, se analizan de forma más específica los resultados relacionados con Pausanias.

CAPÍTULO VI. Este último capítulo recoge las conclusiones derivadas de todo el proceso de investigación anterior, además de las limitaciones encontradas en el mismo y las aportaciones e implicaciones futuras para el estudio de la interpretación patrimonial, el turismo, la literatura de viajes y, en menor medida, la historia o la historia del arte.

Finalmente, establecer que para la facilitar la comprensión de los contenidos presentados o sintetizarlos, se han elaborado a lo largo de todo el trabajo figuras y tablas que ilustran aquello que se quiere explicar.

ESTRUCTURA DEL ESTUDIO



CAPÍTULO I. LA INTERPRETACIÓN DEL PATRIMONIO: ANTECEDENTES Y DESARROLLO TEÓRICO.

1.1. Antecedentes.

La Interpretación del Patrimonio (IP) es considerada a día de hoy como una de las prácticas más antiguas de transferencia cultural (Ruiz Parrondo, 2010), con ejemplos que se remontan a las primeras grandes civilizaciones. De acuerdo con Weaver (1982), la interpretación se originó muy temprano con el arte de contar historias realizado por cazadores, pescadores, comerciantes y artesanos del Medio Oeste y Asia. Por otro lado, Irigüler y Güler (2016) y Dewar (2000) mencionan a los sacerdotes egipcios como los primeros guías citados por las fuentes antiguas. En Grecia, recibieron el nombre de *periegetai* (el que guía por el entorno) o *exegetai* (los informantes o meros aportadores de información), ambos de gran fama, ya que los antiguos, ante la escasez de literatura e información disponible, no tenían otra alternativa si querían conocer el lugar. Las guías o tratados fueron también una importante forma de transferencia interpretativa, desde Heródoto con sus *Historias* (s. V a.C.) o Pausanias en el s. II d.C., con su *Descripción de Grecia* (Gómez Espelosín, 1985), a las guías de peregrinos de la Edad Media, como el Liber Sancti Iacobi para el camino de Santiago (Arquero, 2011; Castro, 2013), los itinerarios del *Grand Tour* en la Ilustración (Morrison, 1951; Urry y Rojek, 1997; Pimentel 2003) y las guías Baedeker (Baedeker, 1889). Todo esto prueba la gran diversidad de interpretaciones primitivas existentes sobre el significado de monumentos históricos, maravillas y paisajes del mundo (Silberman, 2013).

Por el contrario, la disciplina actual fue gestada a finales del s. XIX y principios del XX en los parques naturales estadounidenses y los parques de la vida costumbrista escandinavos (Aldridge, 1989), identificada por entonces como “Interpretación Ambiental”. Los pioneros en desarrollar esta práctica fueron los denominados “guías de la naturaleza” o “intérpretes naturalistas”, teniendo entre sus máximos exponentes a John Muir (1896) y Enos Mills (1920). Como concepto comienza a ganar profundidad a partir de estas experiencias, reflexionando sobre cómo facilitar la comprensión del patrimonio. Da comienzo entonces la profesionalización de la actividad, organizándose las primeras estrategias formativas y las primeras definiciones, de carácter más naturalista, para progresivamente alcanzar enfoques más complejos, con otros conceptos articuladores y técnicas propias, que todavía hoy son objeto de estudio y profundización.

Es, sin embargo, a partir de la primera definición académica realizada por Freeman Tilden en su *Interpretación de nuestro Patrimonio* (1957), cuando este concepto se consolida, convirtiendo la IP en una disciplina emergente. Posteriormente, esta se fue alimentando progresivamente con las investigaciones de importantes teóricos como Aldridge (1975), Edwards (1976), Peart (1976), Risk (1982a; 1982b), Sharpe (1982a), Ham (1992; 2014), Veverka (1994), Beck y Cable (1998), Brochu (2003) o Brochu y

Merriman (2002), quienes han establecido unas bases teóricas sólidas orientadas al desarrollo de múltiples modelos, técnicas y pautas interpretativas tanto en recursos patrimoniales naturales como culturales, permitiendo el contacto más eficaz con la audiencia y una planificación interpretativa de mayor calidad y sostenibilidad, orientada a la comprensión del patrimonio.

Otros investigadores, por su parte, han buscado complementar la teoría emitida por Tilden relacionando la IP con elementos tan diversos como la fenomenología (Knapp y Yang, 2004), la teoría fundamentada (Knapp y Poff, 2001), la semiótica (Navajas y Fernández, 2015), el análisis del discurso (Waterton, Smith y Campbell, 2006; Wo y Hou, 2015), el construccionismo social (Uzzell, 1998a), el sentido del lugar en la interpretación y su evaluación para la creación de identidad propia (Stewart y Kirby, 1998; Uzzel, 1996), la hermenéutica (Prasad, 2002; Ablett y Dyer, 2009) o la psicología cognitiva (Ham, 1983; Ajzen, 1992; Beeton, Weiler y Ham, 2005; Ham y Weiler, 2005; Papathanassiou-Zuhrt, 2015).

En 1985 se pasó de utilizar globalmente el término primigenio “interpretación ambiental” a “interpretación del patrimonio”, a pesar de que Tilden ya lo había utilizado en 1957. Fue durante la celebración en Banff (Canadá) del Primer Congreso Internacional de Interpretación del Patrimonio, reafirmando posteriormente en Inglaterra (1988) y en EE.UU (1991) en el segundo y tercer congreso mundial. Recogía así, no solamente la interpretación de áreas naturales, sino también sitios culturales o aspectos sociales de un determinado entorno que, por sus características intrínsecas, necesitaban ser conservados para las generaciones futuras.

Desde el punto de vista gubernamental, destacar la labor de organizaciones como el *National Park Service* (NPS, 1974; 2000) y la *National Association for Interpretation* (NAI, 2016) en Norteamérica; la *Association for Heritage Interpretation* (AHI) y la *Scottish Interpretation Network* en Reino Unido; y la Asociación Europea de Interpretación del Patrimonio (*Interpret Europe*), con proyectos recientes como el HIMIS (*Heritage Interpretation for Migrant Inclusion in Schools*, 2016-2018) o InHerit (2014-2016), para la mejora de la educación y la inclusión de personas en riesgo de exclusión social mediante la IP. También el ICOMOS, que ha marcado las directrices de la IP a nivel internacional en su *Carta para la Interpretación y Presentación de Sitios de Patrimonio Cultural* (Québec, 2008b). En España, su estudio es menor y profesionalmente aún no ha terminado de consolidarse, no siendo reconocida su importancia por la administración central y los gobiernos regionales. Su mayor referente es Morales (1987; 1989; 1997; 1998; 2001; 2008; 2009) y la Asociación para la Interpretación del Patrimonio o AIP (2006; 2008) en materia de metodología interpretativa y su aplicabilidad a espacios patrimoniales (naturales y culturales). En Grecia, por su parte, también se trata de una disciplina emergente, integrada dentro de la gestión del patrimonio. Con la interpretación ambiental ocurre lo mismo, no existiendo formación profesional para educadores y/o intérpretes de naturaleza que desarrolle sus habilidades, ya que el ecoturismo constituye solo una pequeña parte del turismo heleno

(Skanavis *et al.*, 2004; Svonou y Holden, 2005; Skanavis y Giannoulis, 2009). Se desarrollará en profundidad la interpretación del patrimonio griego en el punto 3.2 y 3.3.

1.2. Definición, principios y objetivos de la interpretación.

La definición de interpretación engloba múltiples facetas según el teórico que las emita, siendo un concepto ampliamente tratado, que ha ido evolucionando con el paso del tiempo. Aquella que sentó las bases para los posteriores estudios fue, sin duda, la realizada por Freeman Tilden (1957), el considerado el padre de esta disciplina, quien estableció que era “una actividad educativa que pretende revelar significados e interrelaciones a través del uso de objetos originales, por un contacto directo con el recurso o por medios ilustrativos, no limitándose a dar una mera información de los hechos” (p. 10)².

A partir de ella proliferaron otras muchas que mantenían esa misma esencia, pero albergaban ligeras matizaciones. Tal fue el caso de Yorke Edwards (1976), quien incidió en que “la IP es comunicación atractiva, que ofrece información concisa, es entregada en presencia del objeto en cuestión y su finalidad en la revelación de un significado” (p. 5); Bob Peart (1976), al establecer que “es un proceso de comunicación diseñado para revelar al público significados e interrelaciones de nuestro patrimonio natural y cultural, a través de su participación en experiencias de primera mano con un objeto, artefacto, paisaje o sitio” (p. 44); o Paul Risk (1982b), definiéndola como:

“La traducción del lenguaje técnico y a menudo complejo del ambiente a una forma no técnica, sin por ello perder su significado y precisión, con el fin de crear en el visitante una sensibilidad, conciencia, entendimiento, entusiasmo y compromiso hacia el recurso que es interpretado” (p. 195).

Otros autores, como Sam Ham (1992) o Aldridge (1972), lo hicieron desde un punto de vista medioambiental, aunque extrapolable a otras dimensiones patrimoniales. El primero, estableciendo que “la interpretación ambiental se trata de comunicación consistente en la traducción el lenguaje técnico de la ciencia natural o el campo relacionado en términos e ideas que el colectivo no científico raramente puede interpretar” (p. 3). El segundo, por su parte, expuso que:

“La IP es el arte de explicar el lugar del hombre en su medio, con el fin de incrementar la conciencia del visitante acerca de la importancia de esa interacción y despertar en él un deseo de contribuir a la conservación del medio ambiente” (p. 22-24).

² Esta definición estuvo cargada de polémica por la calificación de la interpretación como “actividad educativa” llevada a cabo Tilden, puesto que en los países anglosajones se asociaba lo educativo con el mundo escolar. Sin embargo, el propio autor reconoció más tarde este hecho y en 1975 se retractó, alegando que lo que había querido decir era que la interpretación “es una actividad recreativa”, y que lo pondría de este modo en su libro si realizase una revisión del mismo (Randall, 1995).

Los organismos internacionales más relevantes en este ámbito también se han encargado de preestablecer sus acepciones. La *Countryside Commission* en Inglaterra (1970) agrega que, además de desarrollar el interés y la comprensión del visitante, se debe de explicar sus características e interrelaciones; la *National Association for Interpretation* estadounidense (NAI, 2016) enfatiza además en que la misión de la interpretación debe estar basada en un proceso de comunicación para darse la creación de conexiones entre los intereses de la audiencia y los significados intrínsecos del recurso; mientras que la Asociación de la Interpretación del Patrimonio española (AIP, 2008) establece dos elementos, la calificación de “arte”, siguiendo el legado de Mills (1920) y Tilden (1957) y el hecho de que las visitas que el turista realiza deben ser en su tiempo libre, integrando el aspecto turístico o recreativo.

No menos importante es recoger la visión de la IP que realizó el ICOMOS (2008b) en su *Carta para la Interpretación y Presentación de Sitios de Patrimonio Cultural*, la cual la define como:

“Todas las actividades potenciales para incrementar la concienciación pública y propiciar un mayor conocimiento del sitio de patrimonio cultural. En este sentido se incluyen las publicaciones impresas y electrónicas, las conferencias, las instalaciones sobre el sitio, los programas educativos, las actividades comunitarias, así como la investigación, los programas de formación y los sistemas y métodos de evaluación permanente del proceso de interpretación en sí mismo” (p. 2).

Un punto a favor del ICOMOS es que no solo se centra en la interpretación informal, es decir, aquella en la que el visitante alberga una motivación intrínseca y él decide las condiciones y el tiempo libre a emplear; sino también la formal, donde las actividades están pensadas para educar, la motivación del visitante es externa y la asistencia suele ser obligatoria (Peart, 1986; Aldridge, 1989; Ham, 1992; Arquè, Llonch y Santacana, 2012). Se debe tener presente que la IP en sí misma se centra mayoritariamente en el público no formal, ya que es aquel que más se ajusta a la razón de ser del término y los rasgos que lo conforman.

De esta forma, si observamos todas estas definiciones, así como las recogidas por otros expertos, incluidos aquellos que introducen la componente turística, observamos que todas ellas siguen patrones comunes que se repiten en mayor o menor medida, configurando el concepto mismo de la IP.

Estos aspectos relevantes se sintetizan en el siguiente cuadro:

| Definiciones: aspectos relevantes |
|---|
| Proceso de comunicación. |
| Comunicación atractiva, con un mensaje claro y personal. |
| Instrumento de gestión y toma de decisiones. |
| Actividad voluntaria y recreativa. |
| Actividad motivadora, provocativa y persuasiva. |
| Se dirige a un público genérico, no experto. |
| Traduce a lenguaje no técnico. |
| Revela significados. |
| Estimula y genera interés, emoción y respeto en el público. |
| Inspira y estimula los sentidos de los individuos. |
| Ayuda a la comprensión y concienciación del visitante. |
| No solo es mera información de hechos. |
| Contacto directo con el recurso. |
| Estimula la participación activa y el sentido crítico. |
| Conserva el patrimonio. |
| Conexiones intelectuales y emocionales creadas entre visitante y recurso. |
| Conexiones creadas mediante elementos tangibles, intangibles y conceptos universales. |
| Libertad del intérprete para ahondar en el pasado. |
| Finalidades culturales, educativas, sociales y turísticas. |
| Ayuda a comprender los recursos turísticos. |
| Papel crucial en la regeneración urbana, industrial y rural. |
| Capacidad de desarrollo local y regional vinculada al turismo. |
| Parte muy importante del producto turístico como herramienta para su éxito. |
| Debe ser accesible e inclusiva para todo tipo de público. |

Tabla 2. Cuadro resumen de los aspectos relevantes de la IP.

Fuente: Elaboración propia a partir de Helmsley (1971), Foley (1973), Barkley (1976), Wagar (1976), Sharpe (1982a), Padró Werner (1996), Carter (1997), Rideut-Civitarese, Legg y Zuefle (1997), Carrier (1998), Uzzell (1998a), Larsen (2000), Ballart y Tresserras (2001), Morales (2001), Beck y Cable (2002), Espinosa Ruiz (2002a, 2002b), Brochu (2003), Gómez Siente (2005), Fuentes, Gutiérrez y Marenzana (2008), Morales y Ham (2008), Ruiz Parrondo (2010), Duclos y Cousillas (2013), Avellino Steward (2016) y Maragliano (2018).

Tomando lo anterior como premisa, podemos establecer que la IP es el proceso mediante el cual se pone en valor un recurso patrimonial (sea natural o cultural), generando en la mente del público un significado personal sobre el mismo que le permita entenderlo, adquiriendo unos conocimientos intrínsecos antes no poseídos. Todo ello debe hacerse mediante un discurso sencillo, dinámico e interactivo que impacte en la audiencia, genere interés y *feedback*, siendo necesario que haya un acercamiento directo al recurso, para así crear una tangibilidad en el visitante.

Así, toda interpretación necesita de sus cuatro elementos clave para obtener una oportunidad interpretativa y lograr el objetivo deseado, es decir, del recurso a interpretar y su conocimiento, del mensaje o discurso, de la audiencia o público objetivo y de los

medios interpretativos que aportan significado (Dawson, 1999; NPS, 2007). Sin embargo, también es importante tener presente dos elementos adicionales. Por un lado, la importancia de la creatividad en la ecuación (Martínez Modroño, 2011), ya que mediante la misma generamos el contenido (en cuanto al mensaje y medios interpretativos) que permite a la audiencia superar las barreras de comprensión del patrimonio mediante el aprendizaje y la imaginación; y por otro, su estrecha relación con el turismo y la recreación, ya que una buena interpretación genera valor en el patrimonio y crecimiento turístico, incrementando los visitantes y, como consecuencia, creando un impacto económico positivo en el sector turístico del destino. Todos estos factores, además, deben de estar en constante interacción, de forma que es necesario un adecuado equilibrio entre ellos para el éxito del proceso interpretativo (NPS, 2007). Véase esta relación en la figura 1:



Figura 1. Interrelación entre los elementos clave de la interpretación.

Fuente: elaboración propia a partir de Dawson (1999), Morales (2001), Brochu (2003), National Park Service (2007), Bacher, et al. (2007) y Martínez Modroño, 2011.

Todos estos elementos clave se rigen por los objetivos fundamentales marcados por la interpretación, que deben ser mensurables y constituir indicadores fiables para garantizar su éxito (Ballart y Tresserras, 2001). Estos objetivos varían en función de los diferentes autores, resumiéndose en el siguiente cuadro sinóptico:

| Objetivos de la interpretación patrimonial | |
|---|--|
| Autores | Objetivo(s) planteados |
| Morales (2001) | Conservación de los valores naturales y culturales de un área mediante el respeto y la participación ciudadana para el disfrute y comprensión del patrimonio. |
| Veverka (1994) y Maragliano (2018) | Recogen tres: objetivos de conocimiento o aprendizaje (lo que se quiere enseñar al público y que este recuerde), los objetivos emocionales (los sentimientos que se quieren hacer sentir al público) y los objetivos actitudinales o de comportamiento (lo que se quiere que los visitantes hagan). |
| Ballart y Tresserras (2001) | Agrega a los anteriores los objetivos ideológicos, los cuales, mediante los recursos disponibles, dan una determinada explicación del recurso, pudiendo ser histórica o de diversa índole. |
| Sharpe (1982a) | Establece tres objetivos clave: ayudar a que el público entienda el lugar que visita, cumplir los fines de gestión mediante la utilización adecuada del recurso y promover la comprensión pública. |
| Taylor (1976) | Agrega el obtener beneficios económicos al incrementar la comprensión, disfrute y aprecio del visitante hacia el patrimonio y facilitar la gestión del lugar o recurso específico. |
| Beckner (1974) | Establece dos como principales: los objetivos para el manejo del recurso sobre como preservar sus valores culturales y usos y los objetivos para el público, sobre como informarles adecuadamente para el uso sostenible del entorno. |
| ICOMOS (2008b) | Son varios: facilitar la comprensión y valorización del visitante sobre los sitios patrimoniales, transmitir, comunicar y enseñar el significado de los mismos, salvaguardar sus valores tangibles e intangibles, contribuir a su conservación sostenible, respetar su autenticidad, facilitar la participación y la inclusión social en la IP y desarrollar directrices técnicas y profesionales para la misma. |

Tabla 3. Objetivos de la interpretación: cuadro sinóptico.

Fuente: elaboración propia a partir de las fuentes citadas en la propia tabla.

Todos estos objetivos siguen los llamados principios de la interpretación, enunciados por Tilden (1957):

1. Toda forma de interpretación debe de relacionar los objetos o el patrimonio presentado, con algún aspecto de la experiencia y personalidad de los visitantes, ya que, si no es así, será completamente estéril.

2. La interpretación es revelación basada en información. La información por sí misma no es interpretación, sin embargo, toda interpretación incluye información, aunque está va más allá, por lo que nos encontramos con dos conceptos diferentes.
3. La interpretación es un arte (combinación de muchas artes) que, hasta cierto punto, puede ser enseñada.
4. La interpretación persigue la provocación y no la instrucción.
5. Debe ser la presentación del todo y no de cada una de las partes aisladas, dirigiéndose también al individuo como un todo y no sólo a una de sus facetas.
6. La interpretación destinada a niños no debe ser una mera dilución de lo entregado a los adultos, puesto que requiere un enfoque totalmente diferente.

Estos seis principios fueron renovados y ampliados más tarde por los profesores Larry Beck y Ted Cable (1998) en su obra *Interpretación para el siglo XXI*, añadiendo un total de nueve principios más a la lista y sentando las bases de la interpretación del nuevo milenio:

7. Todo lugar tiene su historia, por lo que el intérprete debe de revivir el pasado para hacer un presente más agradable y un futuro con más significado (el don de personalizar el pasado).
8. Las altas tecnologías permiten descubrir el mundo de nuevas formas, pero se debe de incorporar a la IP con cierto cuidado y precaución.
9. Los intérpretes deben cuidar la cantidad y calidad de la información presentada, debiendo ésta ser precisa, concisa y estar siempre basada en una buena investigación.
10. Todo intérprete debe conocer las técnicas de comunicación, ya que la calidad de la interpretación depende de las habilidades y conocimientos del mismo en la materia.
11. Los textos interpretativos deben transmitir aquello que es de interés para los lectores.
12. Todo programa interpretativo debe ser capaz de conseguir cualquier tipo de apoyo (político, financiero, administrativo...) para que prospere.
13. La IP debe de estimular las capacidades de la gente, con la finalidad de potenciar la conservación de aquello que es interpretado.
14. Los intérpretes deben de fomentar actividades interpretativas óptimas, a través de programas y servicios bien diseñados y concebidos.
15. El ingrediente indispensable para que la interpretación sea poderosa y efectiva es la pasión, tanto por los rasgos del recurso, como por el público que viene a verlo.

Como se observa, todos estos principios velan por una IP de calidad, que genere provocación e interés en el público y que se adapte al mismo mediante programas bien diseñados que fomenten la conservación y protección del patrimonio. Beck y Cable

(1998), además, ya se adaptan a la era actual al incorporar las TICs como apoyo a la interpretación.

Por otro lado, los principios de esta disciplina también han sido recogidos por organismos internacionales como el ICOMOS. En su *Carta para la Interpretación y presentación de Sitios de Patrimonio Cultural* (Québec, 2008b) presenta una guía global donde se establecen las bases conceptuales de la IP, una terminología estandarizada y sus siete principios profesionales básicos, pilares indiscutibles de la disciplina. El documento queda sintetizado de la siguiente forma:

Principio I: Acceso y comprensión.

- Los programas de interpretación y presentación deben facilitar el acceso del público al patrimonio, analizarlo y estimularlo para su aprendizaje y exploración.

Principio II: Fuentes de información.

- La IP debe basarse en evidencias producto de investigaciones y métodos científicos bien documentados y aceptados (de tipo multidisciplinar), así como tradiciones culturales vivas.

Principio III: Atención al entorno y al contexto.

- La IP debe relacionarse con su entorno y su contexto social, político, histórico, geográfico o cultural, teniendo muy presente los grupos que han contribuido a crearlo y los elementos intangibles que alberga.

Principio IV: Preservación de la autenticidad.

- La IP debe realizarse sin que se produzca ningún impacto adverso en los valores culturales del sitio o se altere considerablemente su estructura, por lo que debe respetar la autenticidad.

Principio V: Plan de sostenibilidad.

- Todo plan de interpretación debe ser sensible y respetuoso con el entorno natural y cultural y desarrollar acciones de sostenibilidad en todas sus dimensiones (social, económica, ambiental, política...etc.)

Principio VI: Preocupación por la inclusión y la participación.

- La IP tiene que ser el resultado de la cooperación conjunta entre diversos agentes: profesionales del patrimonio, comunidad local, autoridades gubernamentales, intérpretes y gestores del patrimonio, operadores turísticos y otros profesionales.

Principio VII: Importancia de la investigación, formación y evaluación.

- Toda IP necesita el continuo desarrollo de actividades de investigación, formación cualificada y evaluación.

Figura 2. Principios interpretativos del ICOMOS.

Fuente: Elaboración Propia; ICOMOS (2008b).

Por su parte, la Organización Mundial del Turismo (OMT) también ha aportado su grano de arena a la interpretación mediante la elaboración de una guía sobre la comunicación del patrimonio para el sector turístico. Titulada *Communicating Heritage. A Handbook for the Tourism Sector* (2011), establece que es necesaria una adecuada interpretación para alcanzar la comprensión del significado del patrimonio natural o cultural (incluyendo el arqueológico) de un destino turístico. Para ello, expone la

importancia de introducir programas interpretativos en recursos o destinos turísticos para la mejora de la calidad de la experiencia del turista. Emite así una serie de principios clave que velan por garantizar la legitimidad interpretativa, que abarcan desde la comprensión de los valores y significados patrimoniales, al desarrollo del diálogo entre participantes, la creación de conexiones personales con el lugar, la contribución a la conservación, la sostenibilidad y al empleo y el fomento del conocimiento sobre interpretación entre el personal que trabaja en este campo.

1.3. La importancia de la IP en los organismos internacionales para el turismo y el patrimonio.

Como se ha visto, la interpretación es una materia que se está empezando a trabajar en los manifiestos y declaraciones internacionales. Actualmente son pocos los documentos institucionales concernientes en exclusiva a la interpretación del patrimonio. Junto a los ya desarrollados en el apartado anterior relativos al ICOMOS y la OMT hay que añadir los trabajos de la *Interpret Europe* (Asociación Europea para la Interpretación del Patrimonio), que ha publicado documentos de referencia como el denominado *Tendencias europeas y desarrollo concernientes a la Interpretación del Patrimonio* (2016) o la *Declaración de la Interpretación del Patrimonio de Freiburg* (2011). El primero analiza las tendencias socio-culturales, turísticas, patrimoniales, económicas, políticas y tecnológicas como oportunidades para la interpretación, destacando la posibilidad de integración de la IP en políticas culturales, la consideración de la mismo como instrumento de conservación, gestión y acceso al público, su integración en el turismo para la sensibilización del público y el uso de tecnologías digitales para la mejora del acceso al patrimonio y su comprensión. El segundo, por su parte, determina el importante papel que juega la IP en la presentación de los sitios y la comprensión de su valor y significado, promoviendo un turismo sostenible, con una experiencia turística más auténtica y de calidad. Poco a poco, todos estos documentos van formalizando unas líneas de acción clave y contextualizando el panorama y las directrices de la IP a nivel internacional.

Sin embargo, adicionalmente, existen otros documentos internacionales que, sin estar específicamente dedicados a la interpretación del patrimonio, ponen de manifiesto su existencia, sea de forma directa o indirecta. La tabla recogida en el Anexo I recopila los principales manifiestos internacionales sobre turismo y patrimonio (especialmente el cultural), según el organismo que los emitió, el año de publicación y la temática general, enfatizando en los aspectos recogidos sobre la IP, bien de alusión directa a la misma (al integrar la disciplina propiamente dicha), de alusión indirecta (cuando no se habla de ella, pero sí de términos u objetivos relacionados) o nula (sin alusión directa o indirecta). Estos tres aspectos se categorizan en la tabla de forma cromática, siendo el rojo la alusión directa, el blanco la indirecta y el azul la nula referencia.

Analizando brevemente la misma, podemos observar cómo la documentación estudiada pertenece a 5 de los organismos más importantes a escala internacional en materia de

patrimonio y turismo: la OMT, el Consejo de Europa, la Comisión Europea, la UNESCO y el ICOMOS. El conjunto analizado integra aquellos documentos cuyas temáticas están relacionadas con el objeto de estudio de la presente investigación: el patrimonio cultural (con énfasis en el arqueológico) y su gestión, conservación y protección, el patrimonio arqueológico y la innovación tecnológica y el turismo. Así, del total de 53 documentos analizados, 17 hacen alusión directa a la IP, 27 alusión indirecta y 9 nula, suponiendo un 32%, 51% y 17% respectivamente en términos relativos. El contenido enunciado en esas alusiones se resume en la tabla 4:

| Contenido de alusión directa | Contenido de alusión indirecta |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - IP como disciplina multidisciplinar. - IP como metodología adecuada para la gestión del patrimonio cultural. - IP como instrumento de sensibilización y comprensión del patrimonio y su significado. - IP como instrumento adecuado para el patrimonio arqueológico. - IP como instrumento de presentación y reintegración del patrimonio y su valor. - Integración de la IP en la gestión, planificación y conservación patrimonial. - IP como medio para la participación activa de las comunidades. - Relación entre IP y turismo. - Relación entre IP y autenticidad. - IP y accesibilidad. - Adaptación del discurso del patrimonio al público. - Innovación tecnológica como técnica interpretativa. - Itinerarios como formas de interpretación ordinaria. | <ul style="list-style-type: none"> - Sensibilización del público. - Conservación del patrimonio. - Educación del público. - Formación del personal del patrimonio. - Difusión y divulgación científica. - Relación con el turismo y su desarrollo sostenible. - Búsqueda de la autenticidad. - Participación del público y los agentes locales. - Desarrollo de actividades o experiencias de ocio. - Comprensión del patrimonio / Conocimiento del pasado. - Accesibilidad al patrimonio. - Innovación y uso de TICs. |

Tabla 4. Resumen del contenido sobre interpretación del Anexo I.

Fuente: Elaboración propia a partir de European Commission, Council of Europe, ICOMOS, UNESCO, ONU y OMT.

Los datos establecidos anteriormente muestran como la mayoría de manifiestos a escala internacional no aluden a la interpretación del patrimonio como disciplina propia, aunque sí a directrices o conceptos altamente integrados en la misma. Se podría decir que estos documentos recogen primitivamente una visión parcial y aislada de la interpretación, enfatizando solo aquellos elementos que resultan de interés, sin integrarlos dentro de la IP como disciplina. También se debe tener presente que, en el momento de la publicación de aquellos documentos más tempranos, está todavía se

estaba gestando, lo que hace comprensible su ausencia. A pesar de ello, ya recalcan la importancia de la educación y las acciones de difusión y sensibilización para despertar el sentido del respeto al patrimonio y el conocimiento del pasado en la sociedad, así como la presentación del monumento o vestigio para su conservación, accesibilidad y la comprensión de su significado, apoyándose en el turismo, la innovación tecnológica y la formación de profesionales capacitados, todo ello en la búsqueda de la autenticidad del patrimonio, la participación activa del público y el desarrollo turístico sostenible.

En definitiva, es a partir de los años 90 cuando se observa la incorporación de la IP a estos manifiestos, sobre todos en aquellos concernientes al patrimonio cultural arqueológico y al turismo cultural, sostenible y senior. Como se observa en la tabla anterior, ya se involucra a la propia disciplina, considerándola un instrumento de gestión, planificación, conservación, accesibilidad y puesta en valor del patrimonio, especialmente el arqueológico. La IP se establece aquí como un medio basado en la participación de la comunidad local y el público turístico, al que se deben adaptar los discursos del patrimonio para alcanzar la comprensión y la autenticidad de los valores del mismo.

Todos estos documentos vienen a demostrar la importancia de la interpretación para el turismo y el patrimonio cultural, elementos interconectados que forman parte de una misma ecuación, ya que necesitan los unos de los otros para su supervivencia y su adecuado desarrollo. Las relaciones de la interpretación con el turismo y el patrimonio se hacen evidentes, ya que esta enriquece la experiencia del turista gracias al conocimiento y valoración del entorno patrimonial (Ruiz Parrondo, 2010; Continenza, Redi y Trizio, 2017). Así, la IP como instrumento de gestión tiene el deber de generar un vínculo entre estos tres elementos, de tal forma que revele los significados del recurso y amplíe la relación entre este los turistas y la comunidad local (Maragliano, 2018). Se ha visto como la interpretación está cobrando cada vez más importancia dentro del turismo cultural, debido a la toma de consciencia del turista en materia de conservación, presentación y valoración del patrimonio que le rodea, que viene dada por la buena interpretación del lugar (Alemán Carmona, 2014). Millar (1989) establece de forma muy clara estas relaciones, exponiendo que son altamente necesarias para la protección del patrimonio y una adecuada interpretación del sitio para el turismo. Todas ellas fueron reflejadas en un esquema básico vertebrador de los tres elementos indispensables de los que se viene hablando: Turismo, Interpretación y Patrimonio (figura 3).

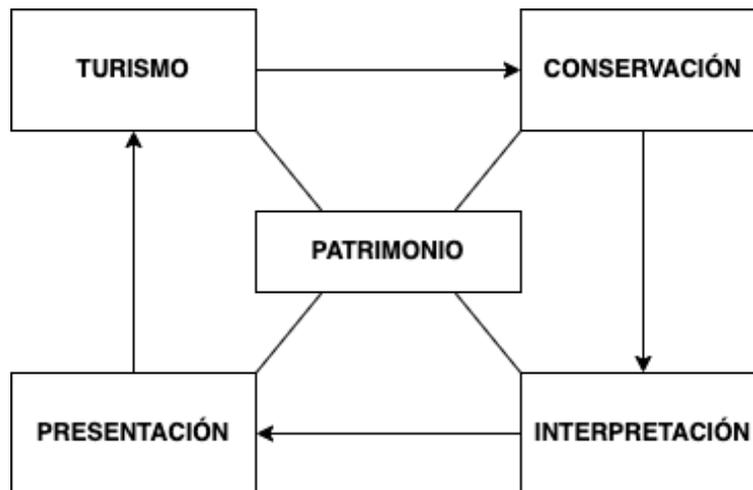


Figura 3. Relaciones entre turismo, interpretación y patrimonio.

Fuente: Millar (1989).

Tradicionalmente, los usos turísticos del patrimonio se centraban en el conservacionismo, algo que está cambiando con la introducción de la metodología de la interpretación, que conduce a una sostenibilidad entre la presentación de los sitios y su conservación (Smith, 2006; Wu y Hou, 2015; Jorgensen, Dobson y Heatherington, 2017). Esto está propiciando un cambio en la gestión turística y un uso sostenible del entorno (Santamarina Campos, 2008), siguiendo las directrices establecidas por la *Carta Internacional sobre Turismo Cultural* (1999b), como se ha visto en el Anexo I. En esta sostenibilidad entre turismo y patrimonio enfatizan también autores como Moscardo (1998), McKercher y Du Cros (2002) y Toselli (2006).

De esta forma, las relaciones entre estos tres campos de estudio están cada vez más claras. No son pocos los que han aportado a la investigación una visión de unión entre el turismo, la interpretación y el patrimonio cultural. Se destacan así, junto a lo ya citado, los trabajos de Nadina Alcántara (2003), Bertonatti (2005), Maragliano y Gutiérrez (2006), Ruiz Parrondo (2010), Herrera y Perera (2011), Mendoza, Umbral y Arévalo (2011), Leira López (2013), Caro, Luque y Zayas (2015) y Jarolímková y Mísková (2018) sobre la importancia de la interpretación para el desarrollo turístico, la gestión y la explotación de los recursos culturales; los de Padró Werner (1996), Carter (1997), Uzzell (1998a/b) y Ballart y Tresserras (2001), con la inserción del turismo en los conceptos de interpretación como aspecto de relevancia para su planificación; los de González Méndez (1997-1998), Binoy (2011), Scott-Ireton y McKinnon (2015), Toselli (2016), Ross *et al.* (2017), Tatarusanu y Iatu (2018), Kekutt (2019), Ross y Saxena (2019) y Weng, Liang y Bao (2020) para el uso de la interpretación en aras de aumentar el valor del patrimonio cultural y arqueológico como atractivo para los nuevos modelos turísticos sostenibles; el de Escarpanter Llandrich (2013) para la búsqueda del placer turístico en la interpretación; o los de Leanza *et al.* (2016) y Martín Hernanz y Martín Gil (2014; 2016) para el uso de la interpretación en la gestión sostenible de los espacios

rurales. Se trata, por tanto, de un tema de estudio multidisciplinar en crecimiento continuo que trata de ser demostrado y puesto en valor con esta investigación.

1.4. La interpretación como proceso de planificación.

Toda interpretación es un proceso de comunicación, y como tal, se apoya en el modelo de la comunicación clásica (Emisor-Receptor-Mensaje) para el diseño de su planificación y posterior implementación y evaluación. En base a este modelo clásico y las aportaciones teóricas de Peart y Woods (1976), *Countryside Commission* (1979), Morales (1998; 2001) y Martín (2005), se ilustra el proceso interpretativo (figura 4).

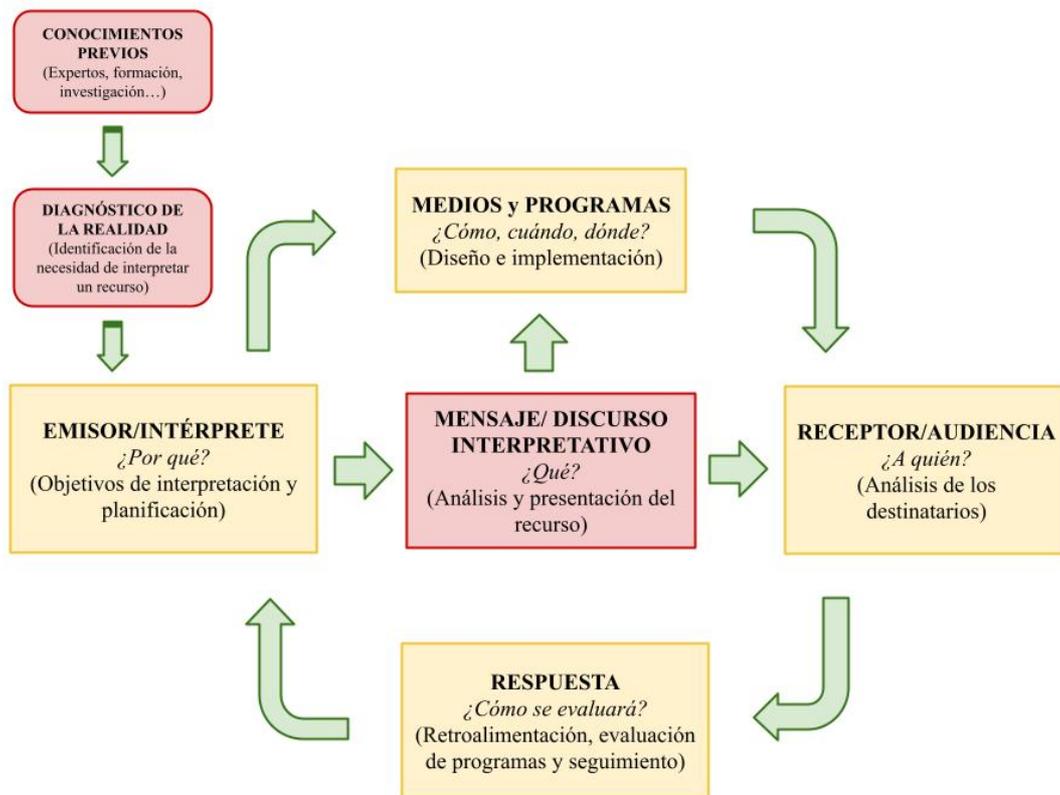


Figura 4. Proceso Interpretativo.

Fuente: Elaboración Propia a partir de Peart y Woods (1976), *Countryside Commission* (1979), Morales (1998; 2001) y Martín (2005).

Se observa como es el emisor (el intérprete³) el que, a partir de un conocimiento previo que ya tiene o ha aprendido, identifica la necesidad de interpretar un determinado recurso por su potencial, gestión inadecuada o carencias visibles, realizando un diagnóstico de la realidad existente. Es aquí cuando el emisor o intérprete planifica la interpretación, eligiendo y diseñando el mensaje o discurso a través del planteamiento de sus objetivos, teniendo siempre en cuenta las necesidades del recurso y del público

³ El intérprete del patrimonio “es la persona o voluntario de los sitios patrimoniales que se encarga de forma permanente o temporal de comunicar al público la información concerniente al valor y a la significación del patrimonio cultural” (ICOMOS, 2008b: 2).

visitante. Este mensaje, que presenta el recurso a partir de su análisis previo, es traducido por el emisor con un código que sea atractivo, breve, claro y directo (regla ABCD), pudiendo darse de forma oral, actuando en este caso el intérprete como medio (con el apoyo de otros programas y técnicas si procede), o de forma escrita, lo que requiere del uso de unos medios, programas y técnicas de comunicación adecuadas. El mensaje es transmitido para que sea captado y entendido por el receptor o audiencia a la que el intérprete se dirige, dando respuesta al análisis de los destinatarios (cuántos son, características, tipo de visita, etc.). Este público decodifica y evalúa el mensaje (asumiendo su contenido internamente) y emite su respuesta (es positiva si se genera entendimiento y comprensión), que será captada como retroalimentación por el intérprete, volviendo de nuevo al inicio del proceso para la implementación de posibles mejoras o soluciones. Es por esto que se considera un proceso de carácter cíclico. Asimismo, Peart y Woods (1976) y la *Countryside Commission* (1979) establecen que este proceso debe de buscar y dar respuesta a una serie de preguntas que se plantean en toda interpretación. En el caso del intérprete, debe de dar respuesta al porqué del proceso y su puesta en marcha; el mensaje da respuesta al qué interpretar; los medios al cómo, cuándo y dónde interpreto; la audiencia analiza para quién se va a realizar la interpretación y la respuesta de la misma muestra la opinión o *feedback* del público sobre la interpretación realizada, lo que permite su evaluación y seguimiento para la detección de problemas, errores, debilidades e incluso fortalezas y oportunidades (¿Cómo se evaluará?). Este planteamiento de preguntas para respaldar el éxito o fracaso del proceso de la interpretación, Martín (2005) lo resume en dos aspectos básicos: saber qué decir y saber cómo, dónde y a quién decirlo.

Todo este proceso se manifiesta en la planificación interpretativa, que debe realizarse de manera sistemática y metodológica, siendo un proceso secuencial, interactivo, dinámico, continuo y flexible (Brochu, 2003; Wells, Butler y Koke, 2013). El resultado de la misma es el plan de interpretación, un documento que permitirá a los profesionales la toma de decisiones para diseñar y desarrollar experiencias persuasivas e interesantes, los medios, equipamientos y programas necesarios para ellas y sus estrategias de evaluación, garantizando la coherencia y relevancia del contenido de la interpretación (Veverka, 2011a/b; Brochu, 2013; Wells *et al.*, 2013; Colbert, 2017).

Como proceso secuencial que es, toda planificación interpretativa tiene diferentes fases⁴, establecidas en la figura 5:

⁴ Se desglosan detalladamente estas fases:

- I. Anticipación o situación inicial, donde se realiza el reconocimiento del lugar que ha sido propuesto para la interpretación.
- II. Formulación de los objetivos de planificación, que indican las metas a alcanzar con la misma (Martín, 2005).
- III. Inventario y recopilación de información, que se ordenará mediante fichas de registro de inventario (Badaracco y Scull, 1978).
- IV. Análisis de los elementos clave de la IP junto con los objetivos planteados: el recurso, el público, el mensaje o contenidos conformados y los medios y técnicas necesarias para transmitirlo.

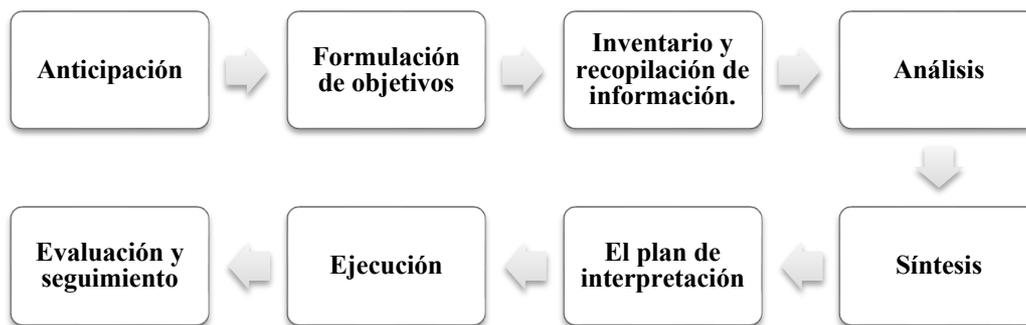


Figura 5. Fases de la planificación.

Fuente: Elaboración Propia a partir de Sharpe (1982a), Bradley (1982) y Morales (2001).

Existen otros y muy diversos modelos de planificación interpretativa (Cherem, 1977; Beatty, 1978; Veverka, 1994; Uzzel, 1998b; Brochu, 2003; Parkin, 2004; NAI, 2009a) dependiendo de los objetivos de la interpretación, pero todos ellos recogen patrones comunes y fases similares a las integradas en la figura 5, con la formulación de unos objetivos claros, la recopilación de información previa en la que hay que basar el proceso, el análisis del recurso, el mensaje, la audiencia, los medios, técnicas o servicios interpretativos utilizados, la elaboración de un plan que recoja todo lo anterior, la ejecución e implementación de todas las operaciones recogidas en ese plan y su posterior evaluación y seguimiento. De una forma u otra forma, la mayoría de fuentes en materia interpretativa integran estas variables en sus modelos, realizando pequeñas modificaciones en función de lo que se quiere conseguir con los mismos.

Una vez conocido todo el proceso de planificación interpretativa, hay que señalar que la presente investigación se centra solamente en una pequeña parte del mismo. Concretamente, como analizamos el contenido de la señalización interpretativa de los nueve recursos turístico-arqueológicos más relevantes de Atenas, nos enfocamos solamente en el mensaje o discurso y los medios interpretativos dentro del todo el proceso anteriormente desarrollado. El resto de elementos, como el intérprete, el público o la evaluación o *feedback* no se recogerán en el presente apartado por no ser objetos de estudio, pero sí en los Anexos II y III de ampliación de información, ya que todos los elementos que componen el proceso de planificación están interrelacionados, por lo que entenderlos a todos es necesario para entender cualquier interpretación.

Asimismo, del estudio teórico tanto de los medios como del mensaje que estos

-
- V. Síntesis, donde se toman las decisiones y se resume todo lo anterior.
 - VI. El plan de interpretación, que debe contener toda la información necesaria sobre los elementos previamente analizados y todo el proceso de planificación desde su fase inicial a la final.
 - VII. Ejecución de los servicios interpretativos.
 - VIII. Evaluación y seguimiento de las actividades a desempeñar según los objetivos que se han formulado.

transmiten se van a desarrollar los elementos clave que van a justificar los indicadores o marcos que van a conformar la ficha de inventario, base del análisis de los datos recogidos. De esta forma, se comenzará por los medios, que son el eje de esta investigación, puesto que la señalización interpretativa se engloba en ellos como medios autoguiados, para finalizar con el mensaje y cómo debe de ser este.

1.4.1. Medios interpretativos: indicadores teóricos.

Poria, Avital y Arie (2007) y Pendit y Zaibon (2013) hablan de la importancia de los medios interpretativos para el turismo patrimonial y su influencia en la experiencia de aprendizaje del turista, al ofrecerle información y un historial relacionado con el recurso a interpretar (Falk y Dierking, 1992; Serrell, 1996; Puczko, 1998; Hughes y Morrison-Saunders, 2002b). Esto hace que, tras su utilización, el turista incremente su conocimiento del recurso interpretado (Cole, Hammond y McCool, 1997). Uzzel (1989), Light (1995) y Reino, Mitsche y Frew (2007) añaden que estos mejoran la calidad de los sitios patrimoniales y contribuyen a la comprensión y satisfacción del visitante, sobre todo mediante la recreación del pasado (Forte y Silotti, 1997), lo que hace que la interpretación ayude a la conformación de productos turísticos que revaloricen la industria. La clave de todo es cómo hacer que un sistema de medios interpretativos sea efectivo en un entorno patrimonial para que los gestores y los turistas del mismo puedan beneficiarse de una experiencia turística óptima (Ababneh, 2016), que es lo que queremos observar con nuestro estudio de la interpretación ateniense.

El medio interpretativo se define como el conjunto de métodos y procedimientos a través de los cuales se entrega el mensaje a la audiencia y se potencia la comprensión y el disfrute de la visita (Guerra Rosado *et al.*, 2009). Feldman (1978) indica además que el medio más adecuado para una determinada situación dependerá de las características y necesidades de la audiencia, el mensaje a transmitir, el entorno donde se desarrolle la planificación, los propósitos de la intervención y la modalidad sensorial implicada (audio, visual u otra) para su difusión. Badaracco y Scull (1978) y Cooper (1987) tienen en cuenta, además de estas variables, otras adicionales relacionadas con la economía y la empresa (presupuesto, recursos humanos y temporales, durabilidad, conservación y mantenimiento del medio).

El desarrollo de los servicios interpretativos puede realizarse bien *in situ* (en contacto directo con el recurso) o fuera del sitio, clasificándose en medios personales y medios no personales (Stewart, 1981; Morales, 2001; Timothy y Boyd, 2003). Los primeros son aquellos que, atendidos por personal, generan una interacción entre el público y el intérprete, quién trasmite el mensaje. Los segundos son los que no utilizan personal directamente, sino objetos o artefactos que no necesitan personas físicas para comunicar su mensaje (Moscardo, Ballantyne y Hughes, 2007). Este tipo de medios también son llamados medios guiados en el caso de los personales y autoguiados en el caso de los que no lo son.

La interpretación no personal domina la mayoría de la experiencia del visitante, en términos de tiempo e información presentada, alcanzando además un mayor número de personas que la personal. Sin embargo, esta última está mejor valorada, dado que el intérprete se adapta a la audiencia, es flexible ante posibles imprevistos, responde las preguntas necesarias y hace la comprensión más fácil si realiza su labor de forma adecuada. A pesar de ello, existen limitaciones, como el hecho de que solo pueden hacer determinadas visitas al día, no está disponible 24 horas, es un medio más costoso y la calidad del servicio varía en función del intérprete, circunstancias que no se producen con la interpretación no personal (Knudson, Cable y Beck, 2003). Así, mientras que Warder (1988) comprueba en uno de sus estudios que los visitantes expuestos a los servicios personales adquieren mayores conocimientos y disfrutan más que aquellos expuestos a medios autoguiados; Garay (1982) sostiene que los servicios no atendidos por personal aumentan la capacidad de interpretación del recurso. Por ende, ambos tipos de medios son importantes y deben coexistir de forma conjunta para una óptima interpretación.

De forma complementaria a personales y no personales, estos medios pueden ser tradicionales o tecnológicos (Pendit, Zaibon y Abubakar, 2015). Estos últimos son los denominados por Bucy (2012) como *new media* o medios nuevos, que son los que han surgido como consecuencia del desarrollo del *cloud computing* y la web 2.0. Los tradicionales (señalización interpretativa, publicaciones, medios de exhibición estáticos, etc.) no son tan interesantes para los visitantes como los tecnológicos (realidad virtual o aumentada, audiovisuales, 3D, etc.), que enganchan más al público y le aporta múltiples ventajas (Seo, Kim y Park, 2011), pero que, al mismo tiempo, son costosos, requieren constante mantenimiento y hay que ir cambiándolos a corto plazo por su rápida obsolescencia (Bucy, 2012). Murphy (2012) alega que los medios tecnológicos o digitales ofrecen dinamismo, una gran oportunidad de actualizar y variar el contenido e imágenes a tiempo real y una estimulación constante, mientras que los medios tradicionales carecen de flexibilidad y frescura. Aunque nuestra investigación no se centra en medios tecnológicos, mencionar que cada vez son más los estudios que están proliferando sobre el uso de las nuevas tecnologías como medios interpretativos aplicados al turismo, como los desarrollados por Addison (2000), Ramos (2001), Bellido Gant (2001), Affleck y Kvan (2008), Dave (2008), Rascón Marqués y Sánchez Montes (2008), Knackmuhs (2012), Pendit, Shiratuddin y Zaibon (2012), Pendit y Zaibon (2013), Pendit *et al.* (2015), Rahaman (2012, 2018), Rahaman y Tan (2011; 2017), Caputo (2019), Gates (2019) y Fuentes-Moraleda, Morére-Molinero y Ferreiro Rosende (2020), entre otros muchos.

Teniendo presente lo anterior, son muchos los medios que se pueden utilizar en el proceso de puesta en marcha de cualquier interpretación. Se han desglosado a partir de los enfoques expuestos por Stewart (1981), Pennyfather (1975), Sharpe (1982a) y Morales (2001), con las aportaciones de otros autores.

| MEDIOS INTERPRETATIVOS | |
|---|---|
| PERSONALES O GUIADOS | NO PERSONALES O AUTOGUIADOS |
| <ul style="list-style-type: none"> • Itinerarios/senderos guiados: a pie, con vehículos motorizados o no motorizados; interiores o exteriores; diurnos y nocturnos; culturales o naturales. • Audiovisuales atendidos por personal. • Conferencias, charlas y presentaciones. • Medios de exhibición en vivo. • Medios de interpretación subacuática. • Interpretación viva o historia viva. • Animaciones y teatralizaciones. • Interpretación ambulante. • Servicios casuales: de información, recepción o bienvenida y asistencia espontánea. | <ul style="list-style-type: none"> • Señalización interpretativa: paneles, carteles y mesas de interpretación. • Publicaciones interpretativas. • Medios de comunicación de masas. • Itinerarios/ senderos autoguiados: interiores o exteriores/ culturales o naturales. • Medios audiovisuales automáticos. • Exposiciones y exhibiciones: in situ o virtuales. • Miradores y torres de observación. • Medios de exhibición estáticos. • Centros de interpretación o visitantes. • Audio/sinoguías. • Puntos de audio. • Cuestionarios electrónicos. • Efectos ópticos, sonoros o de movimiento. • Servicios online (webs, blogs o RR.SS). • Realidad virtual (RV), realidad aumentada (RA) o recreaciones 3D. • Apps móviles. • Otros: telescopios, periscopios, microscopios...etc. |

Tabla 5. Clasificación de medios interpretativos.

Fuente: Elaboración propia a partir de Pennyfather (1975), Grater (1976), Stewart (1981), Sharpe (1982a), Cooper (1987), Ham (1992), Puczko (1998), Morales (2001), Knudson, Cable y Beck (2003), Timothy y Boyd (2003), Ambrós Pallarés, Coma Quintana y Sospedra Roca (2012), Cardona Gómez y Rojo Ariza (2012) y Pedit et al. (2015).

La tabla anterior muestra la gran variedad de medios interpretativos que se pueden utilizar, según la clasificación de personales o guiados y no personales o autoguiados (Stewart, 1981). Algunos de ellos actúan a la vez como programas o servicios propios, es decir, son medios, pero precisan de otros para llevarse a cabo. Esto es lo que sucede con la interpretación ambulante, la subacuática o la viva, las demostraciones, las animaciones, los centros de interpretación, las exhibiciones y exposiciones o los itinerarios, sean guiados o no.

El desarrollo del contenido de los medios clasificados anteriormente se encuentra recogido en cuadros-resumen que se pueden consultar en el Anexo IV.

Así, nuestra investigación centra su análisis en los medios autoguiados o no personales y dentro de los mismos, en la señalización interpretativa, es decir, aquella que el turista puede realizar de forma autónoma, ya que sería completamente imposible abarcar en un único estudio toda la interpretación existente en varios lugares. A su vez, se centra en medios tradicionales, ya que los recursos arqueológicos objeto de estudio se encuentran todos al aire libre, por lo que el uso de la tecnología suele ser escaso en estos casos, ya que está pensada para entornos de interior alejados de las inclemencias del tiempo y el vandalismo, como los museos, que es lo que sucede en Atenas.

Una vez conocidos los tipos de medios existentes y cuales se van a analizar, es importante valorar cuáles son los criterios que tienen que seguir o las características que tienen que tener para que estos sean adecuados y de calidad y se pueda diagnosticar su estado, que es lo que pretendemos con la investigación. Todos los indicadores teóricos que se recogerán a continuación sirven para analizar la efectividad de cada medio, incluida la señalización interpretativa y nos servirán a nosotros para la confección de las fichas de inventario.

Dado que en esta investigación la señalización interpretativa es la protagonista, es decir, los paneles, carteles o mesas de interpretación (recogidos en Tabla 5), primero es necesario tener presente que en los enclaves patrimoniales existen dos tipos de señalización, la administrativa o informativa y la interpretativa, nuestro objeto de estudio, por lo que hay que saber diferenciarlas. La primera brinda información general al público, al dirigir, identificar, publicitar, advertir y orientar sobre el entorno o recurso, su uso y servicios, por lo que no suele interpretar (Drew, Grocke y Cahalan, 2002); mientras que la segunda es la que explica el recurso y le brinda significado al interpretar su contenido (Morales, 2001). A su vez, la interpretativa recoge tres tipos: paneles, que son aquellas señales verticales u horizontales ancladas al suelo; carteles, normalmente situados en una pared; y las mesas, que al igual que los paneles van ancladas al suelo, pero teniendo la forma de una mesa tradicional, normalmente en horizontal y a una altura media (Gross, Zimmerman y Buchholz, 2006).

Ham (1992) realiza una clasificación donde recoge ambos tipos sin distinción alguna, sin embargo, es necesario hacerla, ya que la señalización administrativa o informativa no tiene la función de interpretar, salvo excepciones. De este modo, entre la señalización administrativa este autor destaca la señalización reguladora, los marcadores o etiquetas que identifican lugares u objetos específicos y los tabloneros de anuncios, quioscos y señales de información que orientan a los visitantes en el área. En la interpretativa, encontramos varias clasificaciones adicionales, como las que podemos ver a continuación:

| Según ubicación | Según temporalidad | Según complejidad |
|--|--|---|
| Señalización de interior: es aquella que educa a la audiencia comunicando un tema de interés o focalizando su atención en algún elemento en recintos de interior. | Señalización permanente: aquella pensada para ubicarse en un lugar de forma fija. | Señalización simple: que tiene información textual, iconográfica o cartográfica. |
| Señalización de exterior: es aquella que educa a la audiencia comunicando un tema de interés o focalizando su atención en algún elemento en entornos al aire libre. | Señalización temporal o portable: es aquella que se implementa en periodos cortos de tiempo y luego se mueve a otro lugar, pudiendo estar en interiores o exteriores. Su función es la misma que las anteriores, comunicar y generar interés. | Señalización compleja: con, además de la información anterior, elementos interactivos, mecánicos, tridimensionales y multimedia. |

Tabla 6. Clasificación de la señalización interpretativa.

Fuente: Ham (1992) y Cardona Gómez y Rojo Ariza (2012).

Estas categorías son las que se ha utilizado posteriormente como indicadores de ficha relativos al bloque llamado “tipo de medio”⁵. Dado que toda la señalización es interpretativa (que no informativa) y toda es exterior (ya que estudiamos yacimientos al aire libre), solo se han tenido en cuenta si los medios son paneles, carteles o mesas; si son temporales o fijos y si son simples o complejos. Se desarrollarán más adelante en el apartado 4.1 con la generación de la ficha de inventario preliminar y definitiva.

Esta señalización interpretativa es, además, una de las formas de interpretación más importantes, útiles y asequibles (Trapp, Gross y Zimmerman, 1994; Jensen, 2006) y uno de los medios más eficaces para transmitir al público la información del recurso que visita, educando, cambiando la perspectiva y despertando la emoción y asombro del visitante, al promover la historia del patrimonio natural y cultural (Cole, Hammond y McCool, 1997; Hughes y Morrison-Saunders, 2002a; Moscardo *et al.*, 2007; Packer y Ballantyne, 2010; Ververka, 2011a; Price, Monahan y Bergren, 2018). Su diseño debe ser, por tanto, atractivo y cautivador durante un periodo de tiempo óptimo (Moscardo, Woods y Saltzer, 2004; Screven, 1992). Para generar ese interés, Ham (1992) enumera tres elementos clave: hacer la señalización visual, tridimensional, interactiva o participativa. Así, estos medios se pueden valer de elementos determinantes que explican su contenido al público, como fotografías, texto, gráficos, mapas, calendarios o planos, que lo hacen visual; objetos anclados o en cajas en la superficie de la señal o en

⁵ La teoría actual justifica los indicadores de la ficha preliminar, que se sintetizará una vez depurados los datos en la definitiva. Véase capítulo IV.

los laterales, que lo hacen tridimensional y elementos táctiles, mecánicos o tableros de preguntas, que lo hacen interactivo (Glen, 2002; Martos Molina, 2016; Bruno y Wallace, 2019).

Sus principales ventajas con respecto a los otros medios citados son que llegan a una amplia audiencia, su reducido coste en diseño, implementación, mantenimiento y conservación, su capacidad para combinar textos e imágenes, así como la autonomía y orientación que brindan al visitante y su permanencia constante en el sitio, sin horarios y sin necesidad de supervisión. Todo ello contrasta con su alta pasividad, ya que no resuelve dudas o aporta información extra, su nula adaptación al público, la necesidad de esfuerzo en su lectura, su vulnerabilidad a las condiciones climáticas y al vandalismo, su carácter estático, al no adaptarse a los cambios ni poder ser cambiado con facilidad, y su carácter erosivo en sitios de uso intenso, con un posible impacto negativo en el entorno (Stewart, 1981; Carter, 1997; Morales, 2001; Colquhoun, 2005; Moscardo *et al.*, 2007; Hudson, 2008; Cardona Gómez y Rojo Ariza, 2012).

Para la planificación del diseño e implementación de la señalización interpretativa es necesario identificar los objetivos de interpretación de cada señal y la audiencia a la que se dirigirá y cómo se vehiculará la información (el mensaje usado) para responder a la transmisión de conocimientos, así como quién lo hará, el tipo de material, montaje que se usará y el tiempo y coste del diseño, fabricación e implementación, la presión ambiental o antrópica que generan o la autonomía energética en caso de necesitarla. De esta forma, la planificación mejorará y fomentará la experiencia del visitante y el significado del patrimonio (Veverka, 1994; Aplin, 2002). La planificación debe ser flexible, multidisciplinar y ejecutarse en tres fases bien definidas (Knudson *et al.*, 2003):

1. **Fase de planificación.** Integra la identificación del recurso a intervenir, materias y temas interpretativos, implicando el desarrollo de textos y gráficos (Brochu, 2003; Moscardo *et al.*, 2007).
2. **Fase de diseño.** Integra la organización y estructuración, en cuanto a contenido, tiempo y recursos materiales y humanos, de cada panel en un plan de señalización previsto para revisión (Serrell, 1996).
3. **Fase de producción.** Integra la fabricación del panel diseñado y su instalación en el lugar solicitado. Es en el primer aspecto donde se produce el mayor coste, ya que se redactan y aprueban los borradores más relevantes, se producen ilustraciones y se diseña el arte final (Carter, 1997).

Hynes (2002) por su parte, desarrolló para las fases 1 y 2 una guía para la planificación y diseño de actividades y servicios de interpretación, que igualmente es útil para la planificación de señalización interpretativa. Esta herramienta (fig. 6) se cimienta en la respuesta a una serie de preguntas clave que, una vez respondidas, permiten la evaluación de la planificación, la corrección de posibles errores y su posterior implementación de las señales.



Figura 6. Guía básica de planificación y diseño de medios.

Fuente: Elaboración propia a partir de Hynes (2002).

Todo este proceso de planificación y desarrollo de la señalización, las ventajas y desventajas que presenta, así como los elementos del entorno de los que se ve afectada, influyen en el tipo de medio que se acaba implementado al final del proceso. Para evaluar precisamente si un medio es adecuado o no desde el punto de vista interpretativo, Pennyfather (1975) estableció 18 criterios que sirven para ponderar la pertinencia o no de la elección de un medio en un determinado entorno, sirviéndose de una escala de valoración basada en 3 parámetros, establecidos a continuación:



Figura 7. Criterios para la valoración del medio interpretativo.

Fuente: Elaboración propia a partir de Pennyfather (1975).

De este total de 18 criterios, 11 de ellos se han considerado relevantes para su inserción en la ficha preliminar dentro del grupo que valora la calidad de la relación del medio con el entorno donde se encuentra insertado (posibilidad de cambio, seguridad, pertinencia al entorno, relación con otros medios, impacto por su aspecto físico, impacto ambiental, durabilidad, vandalismo, eficiencia en el trabajo, coste de ejecución y conservación y mantenimiento) y los 7 restantes se han insertado en el grupo que valora la relación del discurso con el público visitante (entrega del mensaje, estímulo a la participación, motivación, comprensión, uso por grupos, simplicidad y grado de

esfuerzo).

Morales (2001), Almansa y Señorán (2005) y Ambrós Pallarés *et al.* (2012), añaden a estos otros factores que determinarán el éxito la implementación de un medio autoguiado, como son la atracción, la comprensión del mensaje (que se explicará posteriormente), la sostenibilidad del medio y por supuesto, la implementación del mismo en una ubicación adecuada, que no deje dudas de qué se está interpretando (que esté conectado con el recurso) y que no cree ni oculte peligro alguno (Drew *et al.*, 2002). Debe tener una buena visibilidad y fácil accesibilidad y usabilidad, ya que de lo contrario el monumento explicado se descontextualizará, confundiendo a la audiencia (Bitgood *et al.*, 1989; Bitgood, Benefield y Patterson, 1990; Bucy, 2005; Moreira, 2012; Bruno y Wallace, 2019). Además, no debe estar en lugares de gran tránsito de gente o con mucha incidencia de luz solar (Trapp *et al.*, 1994). La atracción se ha considerado un indicador importante para la relación entre el discurso y el visitante y se ha considerado relevante su inserción en la ficha preliminar junto a los anteriormente establecidos. Además, el elemento de ubicación es el último de los indicadores o marcos tenidos en cuenta para el grupo integrado en la relación medio-entorno.

Teniendo presente todos estos marcos o indicadores, podremos determinar qué medio es más adecuado y diagnosticar el éxito o fracaso de la planificación interpretativa, teniendo presente, paralelamente, que el diseño y la ejecución tengan en cuenta los principios de la IP y que el mensaje que en ellos se exponga sea claro, breve y atractivo para el visitante (Morales, 2001). Por ello, el siguiente apartado se centrará en las características y técnicas propias del diseño del mensaje interpretativo (especialmente escrito), dentro del cual se tendrá presente también la señalización interpretativa como soporte del mensaje, de ahí que anteriormente apenas se haya tratado su diseño y contenido.

1.4.2. El discurso o mensaje interpretativo: indicadores teóricos.

La esencia de toda interpretación reside en el discurso que presenta al público, que se configura como un nexo de unión entre el visitante y el recurso interpretado (Bazán, 2014). Su teoría se fue configurando paralelamente al de la IP, por ser un elemento indispensable en el proceso de planificación interpretativa. La mayoría de teóricos coinciden en que debe seguir el modelo TORA de Ham (1992), explicado posteriormente. Debe, por ende, ser ameno, relevante, organizado de forma lógica, temático y adaptado siempre a cada tipo de audiencia (Veverka, 1994; Morales, 2001; Brochu y Merriman, 2002; Tilden, 2006; Leftridge, 2006). Silberman (2013) y Saavedra - Ordinola (2016), además, recalcan la importancia del mismo para obtener un mayor entendimiento del pasado y una buena comunicación de la herencia patrimonial de una sociedad. Así, se aporta significado a ese pasado, a su narrativa histórica y a los espacios interpretados, lo que potencia la identidad cultural del territorio y un patrimonio comprensible.

Se define como el tratamiento imaginativo de los contenidos para ser presentados al público (Morales, 2004: 4), es decir, es información transmitida a través de la utilización de las técnicas de interpretación, que tiene como propósito entretener, inspirar, provocar, convencer, orientar e informar al destinatario (Erdman, 1981; Carter, 1997). Brochu (2003) no habla de información transmitida, sino de ideas, que deben incluir un tema, subtema y argumentos basados en el recurso y audiencia. Así, la creación de un mensaje holístico apto para ser comunicado dependerá de tres elementos: el interés del visitante, los deseos de gestión o administración y la historia detrás del recurso (Brochu y Merriman, 2002). Por otro lado, Fratto (2015) enfatiza en la importancia de adaptar siempre el mensaje a la audiencia, teniendo presente que todos los colectivos no tienen los mismos niveles educativos ni entienden de todas las áreas de conocimiento. La clave es hacerlo inclusivo, de tal forma que se busque la conexión con el visitante y la creación de significados entre este y el recurso (se amplía la información sobre el público o audiencia en el Anexo III apartado 1).

Ham (1983; 1992), mediante la aplicación de la psicología cognitiva para la captación del mensaje por el visitante, estableció el conocido como modelo TORA, uno de los máximos referentes a nivel mundial, nombrado según las iniciales de las características primordiales de la interpretación. Según él, todo mensaje debe ser:

1. Temático (T): el mensaje interpretativo debe estar estructurado en torno a un tema claramente definido, que se configura como la idea central del mensaje. Se busca persuadir al público para que este desarrolle las respuestas deseadas en cuanto a conocimiento, sentimientos y acciones, de tal forma que el mensaje se recuerde con facilidad y sea significativo, ya que representa la esencia y el valor del recurso interpretado (Ham, 2011).
2. Ordenado (O), es decir, que siga un guion lógico, secuencial, de forma que el público comprenda la estructura del discurso sin perderse, sin mucho esfuerzo y organice la información mentalmente. Esta estructura debe tener categorías ordenadas jerárquicamente, de manera que el visitante pueda captar la importancia de cada idea o elemento presentado. No se deben presentar más de cuatro ideas principales a la vez (Cowan, 2005; Guerra Rosado, 2017).
3. Relevante (R), adecuado y posible para el público, en tres aspectos principales:
 - Con mensajes comprensibles y claros, que generen interés y tengan significado para los visitantes (significativa).
 - Relevante para el ego de las personas, involucrándolas en aquello que se está interpretando, tanto en experiencias personales como en intereses, consiguiendo atraer su atención, ya que si no es así acabarán por desconectar. Asimismo, un mensaje será relevante al ego si alude directamente al sujeto, es decir, si es personal, por lo que es importante el uso del tú o usted y la utilización de conceptos universales.
 - Que se utilicen las tres estrategias básicas de la comunicación: estructurar u organizar al público, preguntar para potenciar la reflexión y participación

(estrategia de preguntas), así como acoger las respuestas de la audiencia para aportar algo o corregir en caso de necesidad (estrategia de respuestas).

4. Ameno (A): agradable, entretenido, atractivo, que capte la atención y sea fácil de comprender. De esta forma, los mensajes interpretativos deben evitar el uso de tecnicismos y explicaciones eruditas, ya que esta disciplina no se encarga de impresionar al visitante con palabrería, sino con expresiones sencillas, amables y cotidianas, que aportan claridad y espontaneidad al mensaje (McIntosh, 1982; Jiménez, 1989).

La teoría interpretativa actual (Brochu y Merriman, 2002; Larsen, 2003; Leftridge, 2006; NPS, 2000; 2007; Sam y Morales, 2008) ha desarrollado una forma de analizar los mensajes interpretativos en aras de poder evaluarlos y hacerlos más efectivos. Esta herramienta permite analizar el mensaje de todo tipo de medios, sean personales o no personales, orales o escritos. Según estos autores, el discurso se consideraría interpretativo si:

- Contiene atributos tangibles, es decir, las características físicas del rasgo o recurso a interpretar, que podemos ver, oír, oler, tocar y saborear.
- Contiene conceptos intangibles, es decir, las ideas abstractas o simbolismos integrados en el mensaje que provienen o están relacionados con los atributos tangibles del recurso. Un ejemplo claro son las emociones, sentimientos, valores o creencias.
- Contiene conceptos universales, que son las ideas o conexiones intangibles o simbólicas de importancia superior para el público. Se originan en los conceptos intangibles y son de relevancia universal para la amplia mayoría de las audiencias. Ejemplos de ello son el amor, el odio, el miedo, la muerte, la justicia, la libertad o la felicidad.
- Crea conexiones intelectuales con el visitante, ofreciendo una oportunidad para la comprensión de nuevos conceptos o ideas.
- Crea conexiones emocionales con el visitante, ofreciendo una oportunidad para producir emociones en el público.
- Estimula el pensamiento gracias a la provocación.
- Fomenta el respeto y la protección del recurso, al generar un mensaje que influya positivamente en los comportamientos y actitudes del público.
- Desarrolla un tema o idea central, que aporta cohesión al mensaje.

Las conexiones de un elemento tangible e intangible alcanzan el éxito cuando surge la provocación, que es uno de los objetivos del mensaje (Brochu y Merriman, 2002). Cuando además el discurso transmite conceptos universales, ayuda a crear conexiones intelectuales e incrementa las posibilidades de crear conexiones emocionales con la gran mayoría del público. Las primeras se producen antes de que aparezcan las respuestas emocionales. Así, es el mensaje y no otro estímulo, el que genera esas conexiones o vínculos entre el público y los significados del recurso patrimonial (Morales, Guerra y Serantes, 2009). Para que estos vínculos se produzcan y se transmita el discurso

eficientemente, Ludwig (2014) nos dice que se han de reconocer y superar tres tipos de barreras, las internas (actitud negativa, falta de información o limitación intelectual), las exteriores (ayudas o dispositivos inadecuados o que faltan) y de comunicación (problemas de lenguaje o malentendidos).

Tanto el propio modelo TORA como los atributos complementarios al mismo son elementos de suma importancia en la transmisión de todo mensaje y dictaminan si este se considera o no interpretación, o si simplemente es mera información en mayor o menor medida organizada y contextualizada. Por esta razón, se han integrado parte de ellos como los indicadores de las fichas que nos aportarán los datos del discurso, que se complementarán con los desarrollados en el apartado anterior sobre los datos que arrojará el propio medio interpretativo. Los cuatro atributos del modelo TORA se agrupan en un grupo individual, mientras que los atributos tangibles, intangibles y los conceptos universales se integran dentro del grupo de diseño conceptual.

Dicho esto, todos los mensajes interpretativos necesitan de una serie de pasos fundamentales para configurarse y transmitirse de forma efectiva: la definición de los objetivos según las características del recurso, de la audiencia y su gestión; la realización del diagnóstico de los antecedentes del mensaje (la información básica para generarlo); el desarrollo de los tópicos, los temas y los subtemas; y la selección del medio interpretativo adecuado (Trapp *et al.*, 1994; Morales, 2001; Ham, Housego y Weiler, 2005; Moscardo *et al.*, 2007; Jiménez Izarraraz, 2015).

El tema interpretativo es la idea principal del mensaje que se emite al visitante en la presentación de cualquier recurso (Leftridge, 2006), como herramienta para crear conexiones entre este, el intérprete y el público (NPS, 2007; Ludwig, 2014). Veverka (1994) establece que debe establecerse en una frase completa (frase-tema), con sujeto, verbo y predicado, contener una sola idea que prevalece al resto, revelar el propósito general de la presentación y hacerlo de una forma interesante, haciendo la interpretación temática. Esta frase-tema debe ser breve, concisa, específica y motivadora, basándose en tópicos relacionados con la propiedad de los recursos (Morales *et al.*, 2009; Lewis, 1980), lo que nos lleva a la llamada práctica “A, B y C” del diseño temático emitida por Fazio y Gilbert (1986), quienes establecen que para comunicar un buen tema es necesario que este sea atractivo (A), breve (B) y claro (C).

El proceso de sintetizar la idea principal en el tema que integra un mensaje interpretativo fácilmente recordable se denomina desarrollo temático (Guerra Rosado, 2017). Así, para la elaboración de ese tema, Morales (2001) nos refiere tres pasos consecutivos: determinar el tópico general o asunto de la presentación, es decir, qué quiero comunicar o de qué trata el producto; determinar el tópico específico, es decir, un aspecto concreto de aquello que quiero comunicar (reducción del tema); y formular el tema, esa frase que recoge la idea principal que se quiere transmitir en cualquier interpretación, que es capaz de provocar pensamiento. Establecido este tema, es necesario definir los subtemas (ideas de apoyo o elementos del mensaje) y las

informaciones referidas a ellos, que deben tener las mismas características básicas de un tema y situarlos en una secuencia lógica de presentación, dando cohesión al mensaje (Brochu y Merriman, 2002; Moreira-Wachtel y Trélez Solís, 2013). Tanto los tópicos como los temas deben de vincular el recurso interpretado con otros lugares u objetos, así como relacionar los valores naturales del sitio con los culturales, para que la audiencia sea capaz de asimilar sus significados (Lawson y Walker, 2016). Además, estos se deben de insertar dentro de un guion o estructura lógica y comunicarse a través de los medios interpretativos (De la Osa, 2006).

Para que un tema de considera potente debe provocar pensamiento en la audiencia, captar la atención generando curiosidad y estimular a pedir detalles sobre lo interpretado, es decir, generar conocimiento y cambio de actitud (Trapp *et al.*, 1994, Dick y Weiler, 2009; Weiler y Smith, 2009; Poudel, Nyaupane y Timothy, 2013; Poudel y Nyaupane, 2013; Ham, 2014). Para conseguir esto, la clave está en la profundidad y la forma en la que se presenta el mensaje (Ham, 2011).

Terminado con el tema, necesario para entender parte de los indicadores que se va a utilizar, hay que diferenciar que existen dos tipos de mensaje o discurso, clasificados en función de si su transmisión es verbal o no, el discurso oral y el escrito. Ham (2014) habla de ellos como dos posibilidades diferentes de comunicación, la secuencial y no secuencial, cada una de las cuales requiere un enfoque diferente para el desarrollo del tema. En la primera, equivalente a la interpretación personal o al discurso oral, el intérprete controla el orden en que la audiencia recibe la información. Por el contrario, la no secuencial, equiparable a las formas de interpretación autoguiada y al discurso escrito, es la propia audiencia quien determina la secuencia de información a la que prestarán atención, es decir, a qué prestar atención y en qué orden. Dado que la presente investigación se centra en el discurso escrito de la señalización interpretativa, se va a continuar solamente con esta parte, quedando el discurso oral y la figura del intérprete sujetos a consulta en el Anexo II.

La interpretación escrita es mostrada por Leftridge (2006) como un género propio que pretende crear conexiones intelectuales y emocionales entre el lector y el recurso interpretado en el intento de provocar una respuesta pro-social de los lectores. Su proceso de comunicación, basado en la comunicación no secuencial, es simple, el intérprete es el que crea y transmite el mensaje a la audiencia, sin que haya ningún tipo de feedback, y si lo hay, es complicado que se pueda hacer algo para que el mensaje cambie, ya que el medio interpretativo que lo sustenta está ya implementado y no se puede cambiar de forma constante. Además, la estructura de desarrollo es distinta, ya que el control del orden de la información está en el público, no en el intérprete (Ham, 2014; Guerra Rosado, 2017).

Ham (1992) establece que el diseño del mensaje en los medios escritos, especialmente en la señalización, depende de dos etapas importantes: el diseño conceptual del mensaje y el diseño artístico del medio interpretativo que lo va a recoger, cuya sinergia permite

captar la atención del visitante, generar interés y mejorar la legibilidad y visibilidad del medio. Así, un buen diseño conceptual debe comunicar el tema independientemente del tiempo que pase el visitante observando el medio, por lo que hacerlo de forma lineal no es lo más adecuado, ya que en la interpretación autoguiada es el público quien determina cuanto tiempo gastar con cada elemento. Además, siendo realistas, la mayoría de visitantes no lee todo el contenido expuesto.

El diseño conceptual de la señalización interpretativa tiene cuatro niveles, que dan a cada parte un propósito y que se recogen como un solo indicador en la ficha preliminar (indicador denominado: integra los cuatro niveles de contenido), insertado en el grupo de diseño conceptual junto a los anteriormente comentados. Estos son:

- Nivel I – Título-tema, que se usa para comunicar rápido la idea principal del mensaje, apoyándose en el diseño artístico. Este no es lo mismo que el título-tópico, que solo recoge el asunto general en cuestión, sin construir un tema a su alrededor. Aporta una pista sobre el contenido del mensaje e induce a su lectura (McIntosh, 1982).
- Nivel II – Componentes del mensaje o encabezados, donde rápidamente muestras a la audiencia la organización de las ideas, no más de cinco divisiones principales, que se deben acompañar con títulos, subtítulos, colores, ilustraciones y separadores visuales, alrededor de los cuales se deben construir subtemas. Los encabezados deben ser cortos, de menos de 65 palabras, pudiendo ser preguntas, definiciones, anécdotas, lenguaje simbólico o citas, entre otros muchos (Leftridge, 2006).
- Nivel III – Cuerpo principal del texto e ilustraciones. En este nivel, se presentan los hechos, detalles, analogías, ideas o información seleccionada que ayude a explicar las ideas principales del nivel II. El contenido principal de este nivel debe crearse para que el lector no pase más de 45-60 segundos leyéndolo. Tiene tres secciones: la primera recoge el punto principal del tema y la segunda y tercera, información más detallada para profundizar en el mismo (Moscardo *et al.*, 2007).
- Nivel IV – Como el usuario actúa con su nuevo conocimiento. En este nivel, formado por párrafos auxiliares, se sugiere al visitante las formas de seguir con ese nuevo conocimiento o interés en el tema, como sugerir un libro, folleto o lugar relacionado con el tema, ofertar actividades relacionadas o exponer nombres de expertos en la materia y su contacto. Según McIntosh (1982), este nivel corresponde al párrafo de cierre.

En todos estos niveles jerarquizados hay que tener presente que hay que desarrollar un texto simple, fácil de leer, visual y personal (Binks, Dyke y Dagnell, 1988; Serrell, 1996; Timoney, 2008).

Una vez desarrollado el diseño conceptual, se debe prestar atención al diseño artístico, que se encarga de producir señalización atractiva de baja intrusión en el entorno en aras

de captar la atención del lector. Todo ello si cumple con cuatro conceptos básicos: unidad, énfasis, equilibrio y color (Ham, 1992; Bitgood, 2000). A estos se suman otros como la simplicidad, especificidad, variedad, armonía y brevedad del mensaje (Aldridge, 1993; Cross, 1998, Leftridge, 2006). Estos conceptos se consiguen si se siguen las recomendaciones establecidas en los siguientes parámetros, que justificarán los indicadores correspondientes a los grupos de diseño artístico y accesibilidad del bloque de recogida de datos del discurso de la ficha preliminar. A saber:

- **Legibilidad y texto.**

La legibilidad es la facilidad de una persona para reconocer y comprender las palabras y símbolos insertados en un medio interpretativo, lo que hace que el contenido tenga mayor familiaridad (Serrell, 1996). Se debe, por ende, seleccionar el estilo tipográfico y el contenido textual adecuado al común denominador de la audiencia para que este se lea con mayor facilidad. Para ello, y para que la legibilidad sea buena, lo ideal es utilizar títulos grandes (Ludwig, 2003; Thompson y Bitgood, 1988), textos breves y párrafos cortos, con una tipografía de letra estándar en un tamaño considerable para la lectura del ojo humano (Moscardo *et al.*, 2007). Las características específicas y detalladas para que el texto de un mensaje sea adecuado pueden consultarse en el Anexo V.

- **Color.**

Los colores aportan énfasis, contraste y profundidad a la señalización interpretativa. Tienen, asimismo, un efecto psicológico y emocional en las personas, ayudando a mejorar y hacer atractivo el mensaje y aportando al visitante un buen estado de ánimo (Parker, 1997; Moscardo, 1999; Moscardo *et al.*, 2007). Es, por tanto, una herramienta muy poderosa para producir efectos en el lector. Generalmente las combinaciones de color más comunes que se encuentran son, por un lado, las que usan la escala de grises (blanco y negro) y, por otro, las policromadas, que integran múltiples colores. Asimismo, los colores cálidos estimulan, producen cercanía y visibilidad, mientras que los fríos calman y son más lejanos para el lector, produciendo menos interés (Denton, 1992; Falk y Dierking, 2000); por otro, los colores claros aportan más valor al diseño que los oscuros, mientras que los neutros solo le aportan variedad. Elegir unos u otros dependerá del fondo que elijamos, el tema a reflejar, el color predominante en los diseños previos, la localización del medio interpretativo (interior o exterior) y su exposición a las condiciones climáticas (Carter, 1997).

Moscardo *et al.* (2007) establecen que es importante saber elegir el color para mejorar la legibilidad, crear interés visual y apoyar el tema, el mensaje conjunto y la señalización de alrededor. Para ello es importante seguir una serie de recomendaciones, entre las que se destacan que el diseño de la señal siga un esquema de color uniforme (Ham, 1992), que se utilicen combinaciones de colores atractivos y contrastes fuertes, que resalten el texto, sus títulos o ideas clave y generen contraste entre el color y el fondo (Denton, 1992; Serrell, 1996; Parker, 1997).

- **Elementos visuales.**

Los elementos visuales son aquello que primero llama la atención al visitante en los medios interpretativos escritos, facilitando la interacción entre estos y los visitantes (Tilden, 1957; Bruno y Wallace, 2019). Las ilustraciones o fotografías son elementos visuales que se utilizan para reforzar y servir de apoyo al mensaje, por lo que hay que ser cuidadosos con la composición de las mismas, especialmente en cuanto a perspectiva, luz y profundidad (Kuehner, 1982). Revelan el significado del patrimonio usando el tono, la emoción y el estado de ánimo, mejorando la memoria y el aprendizaje tanto de público infantil como adulto, lo que se conoce como el efecto de la superioridad de la imagen (Catterall y Pepler, 2007; Curran y Doyle, 2011). No se deben de mezclar múltiples tipos de ilustraciones en el mismo diseño y tampoco utilizar aquellas que repitan lo que el lector ya puede ver en su entorno. Por ello, es mejor que muestren lo que el visitante no puede ver o la realidad del recurso en otro momento histórico (Ham, 1992; Carter, 1997; Bazán, 2013). Además, se puede añadir un pie explicativo si se quiere ayudar a la comprensión del mensaje, salvo en aquellas imágenes que sean suficientemente expresivas por sí mismas (Ferrer, Prieto y Sánchez, 2011).

De acuerdo con el estudio de William (1993), las ilustraciones son útiles para dar vida a los objetos, gente o lugares interpretados, explicar contenido abstracto o complejo, enfatizar los puntos clave en el texto y demostrar procesos concretos para facilitar el entendimiento. En el caso de los mapas, debe siempre se mostrar los puntos o elementos de interés de aquello que estén ilustrando e informar de su orientación (puntos cardinales) para con el visitante (Harpers Ferry Center, 2009; Serna *et al.*, 2018). Usando estos elementos visuales el lector es capaz de entender y localizar su simbología y trasladarla a la realidad del recurso (Moscardo, 1999).

En definitiva, los elementos visuales (ilustraciones, fotografías, diagramas, esquemas o mapas) deben de seguir ciertas reglas comunes para que sean eficaces en la transmisión del mensaje (Ham, 1992; Aldridge, 1993; William, 1993; Bruno y Wallace, 2019):

- Deben ser relevantes para el texto, reforzándolo.
- No deben ser tan complejos que necesiten su propia explicación.
- Deben mostrar una idea principal.
- Deben acompañarse con una etiqueta que clarifique el contenido.
- Deben seguir el mismo diseño aplicado para la conformación del texto, aportando equilibrio y variedad.
- Normalmente requieren de permiso de licencia del autor, artista o editor, salvo que sean de dominio público, por lo que hay que tener especial cuidado al elegirlos.

Debido a la importancia de estos elementos, la ficha de inventario recogerá un apartado específico llamado como este punto “elementos visuales” que recogerá las fotografías, grabados, mapas, planos o cualquier otro que acompañe y refuerce los textos interpretativos.

- **Idiomas.**

La interpretación multilingüe es un punto muy importante en aquellos recursos donde una parte importante del público no pertenece al país donde se localiza. Esta permite llevar el mensaje a una amplia mayoría, pero ha de realizarse de forma eficaz. Por ello, hay que asegurarse de que quien traduzca el discurso lo haga de forma lingüísticamente precisa y coloquial, usando el estilo y la forma de la lengua primaria y siendo capaz de interpretar también las referencias culturales, que son fundamentales para una adecuada comunicación y para que el mensaje se entienda en la cultura del receptor (Glen, 2002).

Una señal o panel interpretativo debe de tener al menos dos idiomas, el del país de origen y el inglés, como primera lengua a nivel internacional (López-Menchero Bendicho, 2012). Es por ello que el mensaje debe ir en dos textos paralelos, por lo que el medio aumentará considerablemente de tamaño en contraposición a su versión monolingüe. Por esta razón, cuando se usan dos idiomas, hay que reducir a la mitad la longitud del mensaje y reducirlo aún más cuando se tienen tres o más. Además, se ha de diseñar cada grupo textual ligeramente diferente para que el lector diferencie el sistema bilingüe, pero teniendo cuidado de no hacer uno más legible que otro. El tamaño de los textos debe ser el mismo, los colores similares y balanceados y su ubicación puede variar en función de la prioridad de la lengua, que cuando es la oriunda del lugar tiene prioridad sobre el resto (Serrell, 1996).

- **Tamaño y forma.**

Estos son dos de los elementos que más determinan el equilibrio del diseño. Normalmente se piensa que un tamaño de señal más grande incrementa la atención del visitante y es más efectiva, sin embargo, no existe un tamaño ideal, sino que este dependerá de la función que vaya a tener, de las dimensiones del texto, el recurso, así como su entorno y contexto (Bitgood, 2000; Morales, 2001). Lo adecuado es que esté a la altura de los ojos (Korn, 1988). En este sentido, y como se verá en el apartado accesibilidad, hay que tener presente que hay colectivos, como los niños o las personas en silla de ruedas, cuya línea de visión es más baja, por lo que la alternativa estaría en ubicar la señal a menor altura, inclinándola hacia arriba para que sea más fácil de leer por todos los visitantes (Ham, 1992; Edwards, 1994; Moscardo *et al.*, 2007).

Por otro lado, la estructura formal de los elementos del diseño puede ser simétrica o asimétrica, dependiendo si la posición y estructuración de los elementos del diseño son similares o no (Moore *et al.*, 1989). Se puede optar por cualquiera de las dos, lo importante es no mezclarlas para dar lugar a confusión (Ham, 1992).

- **Accesibilidad.**

Es necesario asegurarse de que la señalización interpretativa tiene un mínimo de accesibilidad, es decir, no crearlas específicamente para un colectivo, sino para todos los miembros de la comunidad.

Para ello es necesario tener presente los diversos tipos de diversidad funcional, que

coinciden con los tres indicadores reservados para este grupo dentro del bloque de datos del discurso:

- La diversidad funcional física. Aquí los gestores se deben orientar a la supresión de las barreras físicas del entorno que rodea a la señalización, adaptándolo mediante rampas, ascensores, pasamanos, amplias entradas, salidas y corredores. En el caso de las señales, deben tener una altura que resulte visible a personas en sillas de ruedas o de baja estatura y que sea confortable para el resto, sin ser un obstáculo para nadie, ni tener elementos que puedan dañar al lector (Johnson, 2002).
- La diversidad funcional sensorial. En el caso de la dimensión visual, una alternativa es el uso de señales en braille, sin embargo, no todos saben leerlo (Fuller, 1996). Por ello, enfoques más recientes abogan por proveer a los paneles de elementos en relieve, táctiles o tridimensionales, que, además de mejorar la accesibilidad de este colectivo, crea una experiencia que genera interés en el resto de público, al implicar su parte dinámica e interactiva (Hooper-Greenhill, 1994; Stapf, 1999). Para aquellas personas con problemas parciales de visión, lo mejor es que las señales sean grandes, tengan un contraste alto y que la iluminación tenga suficiente intensidad (OMT, 2015). Si hablamos de la dimensión auditiva, es recomendable optar por materiales audiovisuales que complementen la señalización, con contenido subtulado o en lenguaje de signos (Johnson, 2002).
- La diversidad funcional intelectual. La clave en este punto es diseñar señales que abarquen un gran abanico de habilidades, que sean fáciles de leer y entender y cuyas características visuales no excluyan a ningún colectivo (Moscardo *et al.*, 2007). Se hace necesario el uso de letras grandes, legibles, con un lenguaje sencillo y textos cortos, así como dibujos, imágenes o pictogramas simples (OMT, 2015). Este tipo de características en lo que en accesibilidad se denomina lectura fácil.

- **Técnicas empleadas.**

La interpretación escrita necesita de ciertas técnicas para transmitir un determinado mensaje, que serán completamente estériles si no se acompañan del toque personal de los planificadores, diseñadores o intérpretes. Es por eso que se debe conocer al público a que irá dirigida la interpretación, para poder elegir adecuadamente la metodología y, por consiguiente, las técnicas más eficaces. Una técnica se define como la aplicación de una idea para aumentar el entendimiento de la audiencia a través del uso de un medio de comunicación específico (Pennyfather, 1975).

No todas las técnicas son válidas para cualquier individuo, sino que están se verán condicionadas por elementos como la educación, cultura, ideología o sentimientos (Morales, 2001). Entre las técnicas más usadas en los mensajes escritos y que más ampliamente son aceptadas por los expertos encontramos: las analogías, las comparaciones, las metáforas, los símiles, las personificaciones, las aliteraciones, las secuencias, el aprendizaje activo, el *brainstorming*, la narración o storytelling, el hacer

preguntas, el uso de objetos tridimensionales o interactivos, el uso de lenguaje conversacional y otros como la ironía, el suspense, el melodrama, la sorpresa o el humor, que provocan emociones e interés en el público. Muchos de ellos se pueden utilizar también de forma oral (Rand, 1985; McManus, 1989; Uzzel, 1989; Regnier *et al.*, 1992; Ballantyne y Uzzell, 1993; Birney, 1993; Serrell, 1996; Caulton, 1998; Cross, 1998; Moscardo, 1999; Bitgood, 2000; Morales, 2001; Slivovsky, 2001; Cross y Carter, 2002; Denning, 2005; Leftridge, 2006; Moscardo *et al.*, 2007; Gnoth, 2008; Brito, 2012; Byron, 2012 y Bruno y Wallace, 2019).

Todos estos elementos se han integrado como indicadores dentro del grupo de diseño artístico de la ficha preliminar, descartándose algunos de ellos ya en la definitiva (véase capítulo IV). El único no integrado en fichas (preliminar y definitiva) ha sido el apartado de técnicas de interpretación, ya que este elemento no podría medirse como un indicador de respuesta cerrada, por la amplitud que integra y el nivel de subjetividad, y adicionalmente requeriría de un análisis de contenido adicional y diferente. Aun así, como forma parte de las características necesarias para que un mensaje escrito sea óptimo y eficiente, se ha explicado brevemente con anterioridad.

Finalmente, y para terminar con el presente apartado, de todo lo anteriormente establecido se van a deducir dos elementos principales. El primero, que ya se ha venido mencionando, es la ficha de inventario preliminar y posteriormente la definitiva, que se completa con otros indicadores justificados en el siguiente capítulo de tesis (cap. II) y que se recoge detalladamente en el capítulo IV. Los antecedentes teóricos aquí expuestos han servido para dar forma a la ficha, concretamente a dos de sus cinco partes, la primera parte, correspondiente a los indicadores o marcos para el diagnóstico de la realidad interpretativa de los yacimientos estudiados y la parte de los elementos visuales, que, aunque no son el objeto de estudio en la presente investigación, la teoría ha demostrado la importancia que reside en ellos como acompañantes de los textos. En la figura 8 se destacan en rojo las partes de la ficha en las que han tomado partida el marco teórico y se justifican con él. Todo el proceso de creación y desarrollo de ellas, junto a su contenido, queda reflejado, como ya se ha indicado, en el capítulo IV.

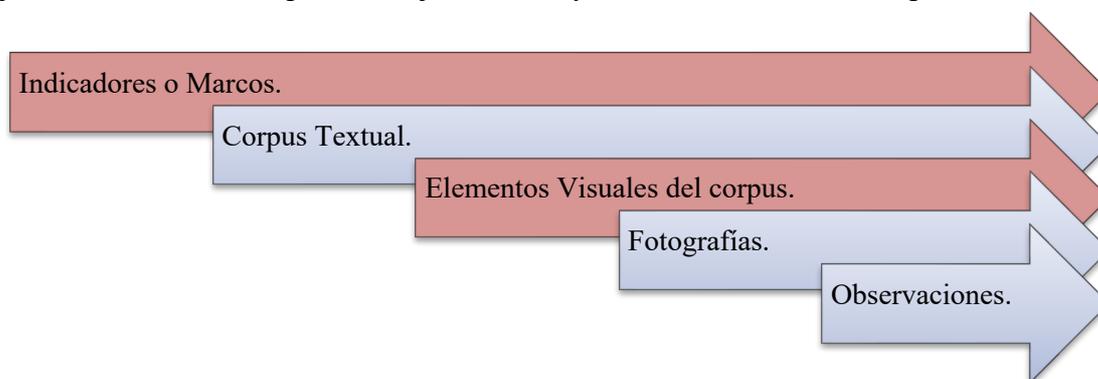


Figura 8. Estructura de la ficha de inventario.

Fuente: elaboración propia.

El segundo elemento que se ha generado derivado del estudio teórico anterior ha sido el modelo teórico de interpretación basado en fuentes de viaje, establecido a continuación.

1.5. Modelo teórico de interpretación y viajeros para el turismo.

Terminado el desarrollo de los antecedentes teóricos sobre la interpretación del patrimonio, se va a exponer la relación que esta tiene con la literatura de viajes, que es el eje vertebrador de toda la presente investigación, especialmente con el estudio de caso basado en los recursos arqueológicos de Atenas y la presencia de Pausanias en el mensaje interpretativo de los mismos.

Así, este patrimonio arqueológico que supone nuestro objeto de estudio está conformado por enclaves que son tradicionalmente difíciles de interpretar, por su pérdida de integridad y significado con respecto a sus funciones y entorno original, ya que los bienes que los conforman suelen ser frágiles, únicos y no renovables, tener una alta carga simbólica y estar descontextualizados o incompletos (Caracotche, 2017). Es por ello que para dar solución a esta problemática se debe de realizar un diagnóstico previo de la situación del recurso y ofrecerse una eficaz planificación interpretativa, con unos medios y técnicas que ayuden a crear significado y contextualizar los sitios en la mente del turista promedio, no experto. Para ello, es necesaria la “cocreación participativa”, entendida como la mayor implicación de turistas, proveedores y demás actores sociales en la elaboración de experiencias que den sentido a los sitios históricos y creen conexiones emocionales con el público (Ross y Saxena, 2019). Una forma directa de conseguirla en el turismo patrimonial es a través de la interpretación del patrimonio, donde los turistas y visitantes, al comprender mejor el entorno interpretado, generan un *feedback* conformado por sus propias interpretaciones del lugar en función de sus valores y conocimientos previos (Copeland, 2006). Estas interpretaciones afectan con el paso del tiempo al propio contexto cultural y turístico del destino, creando una nueva visión del mismo. Esto es lo que ha pasado tradicionalmente con la literatura o escritos de viajes, solo que, de una manera más primitiva.

De esta forma, podemos deducir que los viajeros son una componente muy importante a tener en cuenta en la interpretación del patrimonio y que claramente van configurando poco a poco el contexto cultural del destino que han descrito en sus narrativas. Se pone de relieve, por ende, la relación de la literatura de viajes para la interpretación patrimonial, su relevancia y, por lo tanto, cómo constituye ésta una herramienta para la interpretación del patrimonio cultural, en este caso del patrimonio arqueológico. De aquí se deriva uno de los objetivos de nuestro estudio, la formulación de un modelo teórico de interpretación donde los viajeros y su literatura se integren entre los principales elementos de la ecuación interpretativa.

Para entender el modelo presentado hay que entender, por un lado, la importancia de la interpretación para obtener un mayor entendimiento del pasado y para una buena comunicación de la herencia patrimonial de una sociedad, poniendo siempre el foco en

la misma (Saavedra-Ordinola, 2016); y por otro, la importancia de las fuentes de viaje para la investigación, no solo en interpretación, sino también en disciplinas como el turismo o la historia, ya que son testimonio histórico de la dinámica de una sociedad en un contexto histórico determinado. Este tipo de literatura surge precisamente del deseo de transmitir a los demás determinadas perspectivas personales, de convertir en experiencia y recuerdo todo lo que fue relevante para el autor en su momento, siendo esa misma necesidad de comunicar la principal motivación que ha dado siempre pie al viajero a textualizar su viaje (Salcines de Delas, 1996). Este objetivo de comunicación personal también está presente en la interpretación del patrimonio.

Así pues, ésta se establece como un acto de comunicación fundamental para el destino, la sociedad y el patrimonio, donde el público, público actual y público del pasado (viajeros), ha ido actuando en su configuración. De esta forma, son los viajeros los que personalizan el pasado y su interpretación, ya que con sus experiencias conforman el significado, memoria colectiva e identidad del lugar y su patrimonio a lo largo del tiempo (Silverman, 1997; Morère, 2016; 2017; Vitić – Četković, Jovanović y Potočnik, 2020). Los relatos de los viajeros eran en el pasado una herramienta de conocimiento y transmisión de los valores asociados al patrimonio cultural, equivalentes a los actuales intérpretes patrimoniales, al utilizar procedimientos actualmente utilizados en la interpretación del patrimonio, contando historias describiendo el lugar, con contenido histórico, artístico o ligado al folclore o territorio. Según Gavinelli y Romero Sánchez (2018), lo hacían a través de una “interpretación por exploración”, necesitando del descubrimiento de otras sociedades, para poder crear el conocimiento que después transmitían a otras personas o plasmaban en sus escritos, para hacer comprender ese nuevo territorio y cultura (Timothy y Boyd, 2003). Abarcaban así desde los *periegetai* y los *exgetai* de la Grecia clásica, pasando por los juglares medievales, hasta llegar a los cicerones de la Edad Moderna (Méndez Rodríguez, 2010) o los actuales guías de turismo. Todas estas figuras de intérpretes culturales se encargaban de guiar a los viajeros en su descubrimiento del patrimonio, ya fuera in situ o a través de sus escritos de viaje.

Es realmente a partir del *Grand Tour* cuando comienza a proliferar en gran medida los documentos y la literatura de viajes (cartas, manuscritos, revistas, diarios, guías, mapas y libros) y se produce el surgimiento del turismo tal y como lo conocemos a día de hoy (Salas Álvarez, 2008; Gavinelli y Romero Sánchez, 2018). Así, el viaje y su registro permitía la creación de imaginarios turísticos, puesto que los viajeros asociaban los vestigios del pasado con la identidad de los lugares y su capacidad para construir un tiempo y espacio imaginario, construyendo el patrimonio desde una mirada externa. Esto permitió que el patrimonio, especialmente el arqueológico, se configurara como un recurso turístico con potencialidad de convertirse en un atractivo turístico (Muñoz, 2021). De esta forma, estas fuentes contribuyeron a la evolución y entendimiento del turismo de una forma clara, ya que permitían comprender la realidad de un destino específico o de una geografía concreta, por lo que la investigación histórica mediante las fuentes de viaje tiene, por tanto, un potencial enorme para los estudios turísticos

(Towner, 1984; 1985; Towner y Wall, 1991) y estudios multidisciplinarios (Ortiz Pradas, 2009). Además, las fuentes de viaje han sido, en muchas ocasiones, un instrumento extremadamente útil para la investigación y el hallazgo arqueológico o para verificar hechos históricos, ya que de ellas se ha obtenido la información de monumentos desaparecidos o transformados por el cambio de las ciudades modernas. Se destaca así su vital importancia para el redescubrimiento, interpretación y puesta en valor del pasado y su legado, mediante su contribución al entendimiento y conocimiento de aquel patrimonio que ya no existe, de las ciudades y monumentos parcialmente preservados o todavía existentes, dando sentido al patrimonio cultural presente y su contexto (Borgia, 2003). Uno de los mejores ejemplos se encuentra en Pausanias, por eso elegido como objeto de estudio y cuyos antecedentes teóricos se desarrollarán en el capítulo II.

Según Bas Martín (2007), el componente básico de esta literatura de viajes es la información, al igual que sucede con la interpretación, que se nutre de una información o conocimientos previos, para, tras la aplicación de unos medios y técnicas, generar un mensaje específico y especializado. Así, el trabajo de estos viajeros es una fuente documental indiscutible para la interpretación, ya que nos permite saber cómo era un determinado destino, monumento, obra de arte o cualquier otro elemento en una determinada época histórica, ofreciendo al turista actual un mensaje más auténtico y enriquecedor, ofrecido por aquellos que, en su momento y de primera mano, contemplaron estos elementos, los interpretaron y los plasmaron para generaciones de futuros viajeros y turistas. Es por ello que estos viajeros del *Grand Tour* se convertían en los intérpretes que mediaban entre el patrimonio y el público, y sus trabajos, en el medio de interpretación de su conocimiento.

Así, y como se ha dicho, en la unión de la interpretación del patrimonio y la literatura de viajes hay que poner el foco en la sociedad (locales, turistas y viajeros) y en su implicación en la aportación de significado al patrimonio y creación de una identidad cultural propia (Uzzell, 1996). Morales (2001) lo hace al decirnos que uno de los objetivos de la IP es la conservación de los valores naturales y culturales de un lugar mediante el respeto y la participación ciudadana, en aras de conseguir el disfrute y comprensión del patrimonio. La consideración aquí de los contextos sociales y culturales se considera, por tanto, prioritaria en la interpretación arqueológica (Barry, 2016). De esta forma, se ha insistido también en el el sentido del lugar en la interpretación y su implicación en el construccionismo social (Uzzell, 1998b). En este sentido, Galí (2005a/b) habla precisamente del papel de los viajeros, especialmente los románticos, en la configuración del contexto cultural de un destino y la construcción social de su realidad. Todos estos recientes planteamientos teóricos son recogidos por el ICOMOS, a través de su *Carta para la Interpretación y Presentación de Sitios de Patrimonio Cultural* (Québec, 2008b), concretamente en sus principios II, III y IV, como son la importancia de las fuentes de información, de la atención al entorno y al contexto y de la preservación de la autenticidad, donde tiene cabida el conocimiento del pasado y su transmisión y, por ende, la interpretación (véase figura 2).

Son diversos los estudios realizados sobre cómo la literatura de viajes y su mensaje ha influido o caracterizado los destinos que han explorado y su contexto cultural e identidad; y como ésta ha permitido la interpretación, difusión, conocimiento o descubrimiento del patrimonio cultural o natural existente en ellos. Así encontramos trabajos como el de González Troyano *et al.* (1987), Aranda Doncell (1990), López Ontiveros (1988; 1991; 2001) o Salas Álvarez (2008) para la difusión de la imagen y el patrimonio, geografía y paisaje de Andalucía por parte de los viajeros románticos; Borgia (2003) para el conocimiento y preservación del patrimonio arqueológico de Sicilia; Galí (2005a/b) para el análisis de las miradas turísticas en la ciudad de Girona; Ortiz Pradas (2009) para el estudio de la arquitectura medieval de Toledo; Garofalo (2012) o Morère (2016) para el análisis de los destinos turísticos y su identidad a través de las guías de turismo; Anderson (2015) para el estudio del discurso de los intérpretes locales en el Imperio Otomano; Vitić – Četković *et al.* (2020) para Cetiña (Montenegro), mostrando la sinergia entre literatura de viajes e interpretación con la elaboración de un modelo basado en el storytelling, una técnica interpretativa; o Muñoz (2021) para el patrimonio arqueológico prehispánico en México.

Dicho esto, se procede al desarrollo del modelo teórico. En efecto, la interpretación patrimonial se apoya en un proceso clásico de comunicación básica Emisor-Receptor-Mensaje (véase figura 4) con unos componentes en los que coincide la mayoría de los investigadores (véase figura 1) que son el recurso, el mensaje, el público, el intérprete, los medios y servicios y las técnicas (Peart y Woods, 1976; *Countryside Commission*, 1979; Ham, 1992; Veverka, 1994; Dawson, 1999; Morales, 2001; Brochu, 2003; Martín, 2005; *National Park Service*, 2007). Todos estos elementos y sus interrelaciones conforman la planificación interpretativa, las diversas realidades de gestión y el establecimiento de los objetivos de la interpretación, que responden al *por qué se interpreta*. Esto es lo que Veverka (1994) llama I&O, implementación y operaciones en interpretación⁶. Asimismo, de todos estos componentes, varios son en los que la literatura de viajes y sus relatos conservados participan, como se ha visto en este estudio. Muy concretamente, nos referimos al recurso, al público (público actual pero también en el tiempo, es decir viajeros escritores), al mensaje creado a partir de la información y del conocimiento previo proporcionado por los viajeros, así como al intérprete, que conforma y transmite el mensaje al nutrirse también de estos conocimientos previos. De hecho, de éstos últimos parte la sinergia absoluta entre los diferentes componentes de la interpretación, es decir, se parte de los conocimientos

⁶ Es aquí donde entran en acción los principales elementos de los que se compone toda la interpretación, que conforman la parte central del modelo, pero no todos se ven afectados por los viajeros y su literatura. Cada uno de esos componentes da respuesta a una pregunta de interpretación, a la que es necesario responder para que se produzca la adecuada planificación interpretativa: el recurso, que responde a la pregunta de ¿qué es lo que queremos interpretar?, el intérprete, que responde al ¿quién interpreta y por qué?; los medios, servicios y técnicas, que responden al cómo, cuándo y dónde se interpreta; el mensaje, que responde a qué se pretende decir; y el público, que responde a la pregunta de ¿a quién va dirigida la interpretación? (véase figura 4).

previos, que deben ser generados, aplicados y compartidos por el intérprete mediante el mensaje en el proceso de planificación interpretativa a partir del recurso y mediante las técnicas, medios y servicios adecuados (Aveleyra, 2012).

Así, primeramente, los relatos de los viajeros han ido conformando tanto los conocimientos e información previa⁷ sobre un lugar, origen de toda interpretación, pero también han conformado el propio recurso-destino como atractivo, en cuanto a su conocimiento, su identidad, valor y significado. La experiencia de los viajeros, sus datos, sentimientos y emociones expresadas en los libros y otros soportes contribuyen a que exista el destino o recurso como objeto de interpretación. Todo ello arranca de la literatura o fuentes primarias de viaje y de la transmisión, utilización y lectura que estas han tenido por los viajeros posteriores, lo que conforma la visión que se tiene de un destino actualmente.

En segundo lugar, y centrándonos en el público como otro de los componentes del modelo, el receptor, vemos que, en nuestro planteamiento, sólo hemos considerado la participación del público a través de los viajeros, público del pasado y, por supuesto, un público complementario del actual. En ese sentido, el viajero genera, a partir de la recepción del mensaje, una respuesta, recuerdo, experiencia, sentimiento o emoción individual y autónoma (*feedback*⁸), que no es medida por los métodos de evaluación interpretativa, y que genera consecuencias directas también sobre el recurso o destino y su contexto cultural. A lo largo de la historia esta respuesta ha tenido muchas facetas, pero todas se cimentan en la transmisión de esa experiencia, sea de forma escrita, pasando por los métodos más tradicionales como los libros, cartas, notas o guías, hasta los más contemporáneos, unidos a la innovación tecnológica, como los blogs, redes

⁷ Este componente es fundamental, ya que integra todo el conocimiento que sustenta a la interpretación, dando respuesta a la pregunta de *en qué se basa la interpretación que se va a realizar* (Morales, 2001), integrando así las fuentes o literatura de viajes, además de otros conocimientos obtenidos por la investigación y el conocimiento científico: historia, geografía, arte, habilidades de comunicación necesarias, información sobre las necesidades básicas sobre el recurso o destino, conocimiento del terreno, el clima, horarios, seguridad, conservación y mantenimiento, etc., que constituyen la formación de la persona encargada de la interpretación, en este caso el intérprete (véase anexo II sobre la figura del intérprete).

⁸ Este *feedback* da respuesta a preguntas como *¿ahora qué se va a hacer?* o *¿cómo se puede evaluar la interpretación?* Esta respuesta por parte del público incide en dos elementos: la interpretación y el contexto cultural del recurso/destino interpretado. Dado que arriba ya se ha expuesto lo relativo al contexto, por ser el eje que seguimos en este estudio, se va a proceder aquí a ver cómo afecta brevemente el *feedback* del público a la interpretación (que también se muestra en el modelo). Este permite identificar las posibles debilidades y fortalezas que pueda tener la interpretación, y así establecer soluciones ante los problemas detectados o mejoras en las fortalezas para incrementar su ya confirmada eficiencia. Es una forma significativa de medir el éxito o el fracaso de la interpretación y de realizar un constante seguimiento de la misma, retroalimentando también, por ende, a los conocimientos previos y con esto, a toda la planificación interpretativa (Steele y Moss, 1970; Ham, 1986; Lewis, 1986; véase anexo III apartado 2 para ampliar la información sobre la evaluación interpretativa).

sociales o webs de viaje; o de forma oral, desde los antiguos *exegetai* griegos, los juglares medievales, los actuales guías intérpretes, el simple boca a boca, hasta pasar por las nuevas tecnologías que permiten la difusión oral de contenidos como el vídeo o el podcast⁹. Todas estas respuestas las siguen haciendo los turistas y los visitantes, que en muchas ocasiones se convierten en intérpretes generando un contenido que retroalimenta directamente a las fuentes documentales relativas al mundo del viaje y, por ende, a los conocimientos previos a la interpretación (si el intérprete accede a ellos o se nutre de ellos en su formación) en un proceso de carácter circular en constante movimiento (Peart y Woods, 1976; *Countryside Commission*, 1979).

De esta forma, en tercer lugar, los viajeros y sus textos contribuyen también al mensaje, a su vez inspirador para los otros viajeros posteriores, mensaje que deriva de la unión del conocimiento y del recurso (y público histórico). Esta investigación viene a demostrar de manera empírica (con el posterior estudio de caso) la participación de los viajeros en la *inventio*, la creación del discurso (Martínez Llorente, 2004), creatividad¹⁰ en la que insisten diversos autores (Csikszentmihalyi, 1998; Gutiérrez, Roma, Rosati y Maragliano, 2015) y que se ve reforzada, unida a los conocimientos previos, con las experiencias y aportaciones de los viajeros. Esa misma creatividad que intérprete, medios, servicios y técnicas le aportan al recurso y su mensaje, y que rodea a todo el proceso interpretativo, permite al público superar las barreras de comprensión del patrimonio, especialmente el arqueológico (Martínez Modroño, 2011).

Así se ha podido generar este modelo de interpretación, destacando en rojo los componentes de la interpretación que tienen incidencia de los viajeros y su literatura:

⁹ Soportes actuales frente a la literatura de viajes tradicional: blogs, redes sociales, webs de viaje, vídeos, podcasts, etc. – Aspecto que queda para futuros trabajos.

¹⁰ Las propias fuentes de viajes son un claro ejemplo de esta creatividad. Si basamos nuestra interpretación en ellas nos estamos nutriendo de la creatividad de una visión primigenia (viajero) en un contexto anterior (periodo histórico), que puede aportar mayor riqueza a nuestro discurso y permitir el desarrollo de la creatividad del intérprete contemporáneo al aportar ideas o visiones diferentes en momentos de la historia que este no ha podido ver ni experimentar, a diferencia de ese viajero anterior. Por ende, la creatividad conforma el mensaje, el mensaje es transmitido al público y este genera una respuesta que retroalimenta a su vez a los conocimientos previos de la interpretación y al recurso objeto de interpretación.

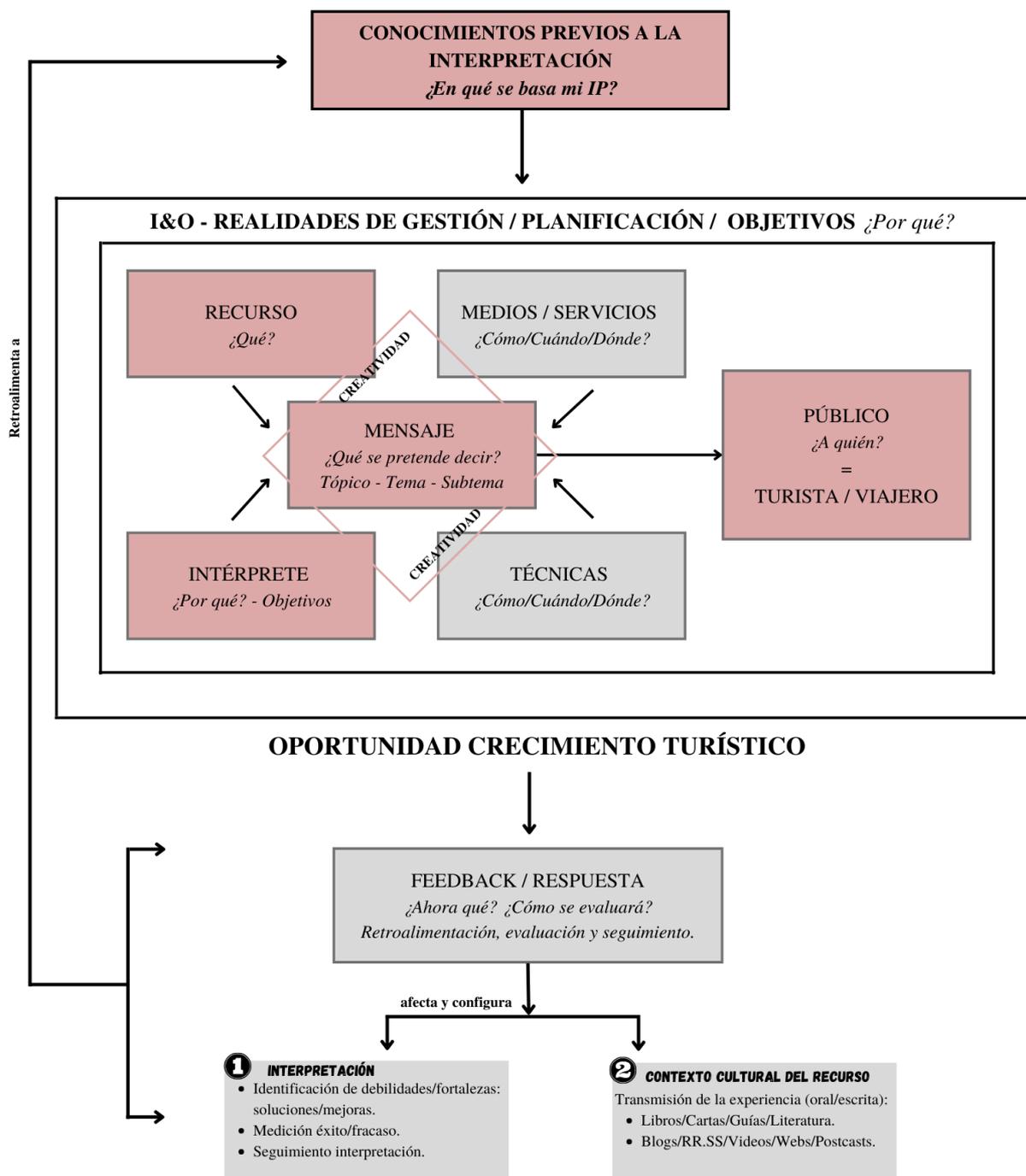


Figura 9. Propuesta de modelo teórico de interpretación del patrimonio.

Fuente: Elaboración propia a partir de Cherem (1977), Peart y Woods (1976), Countryside Commission (1979), Veverka (1994), Baloglu y McCleary (1999), Morales (2001), Gali (2005a/b) y Aveyra (2012).

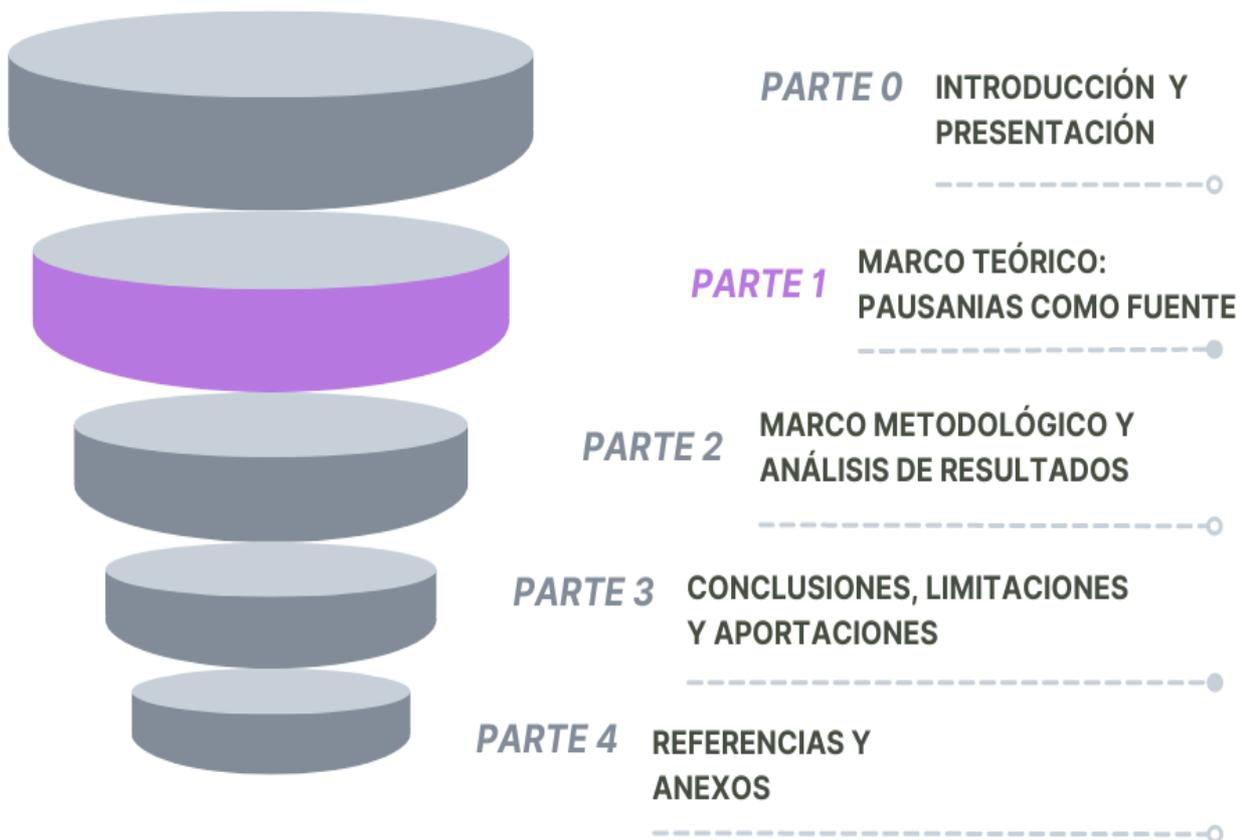
Citado modelo (fig. 9), de elaboración propia, parte de adaptar otros modelos de interpretación como el de Veverka (1994), Peart y Woods (1976) y Cherem (1977), que

se han nutrido de la teoría de expertos como la *Countryside Commission* (1979), Baloglu y McCleary (1999), Morales (2001), Gali (2005 a/b) y Aveleyra (2012) en cuanto a los elementos que deben componer la interpretación, su proceso, planificación e implicación turística.

En definitiva, se ha elaborado un modelo de interpretación cíclico y constante que se alimenta desde sus inicios en la literatura o fuentes primarias de viaje, desde sus conocimientos previos, pasando por el recurso interpretado, el propio intérprete, el mensaje y el público (del pasado y actual). Puede aplicarse de esta forma a cualquier tipo de patrimonio (natural y cultural) siempre que este haya sido documentado en esta tipología de fuentes, ofreciendo una oportunidad de crecimiento turístico al imbricarse la interpretación del patrimonio, la fuentes primarias para la historia y el turismo y recreación en un solo modelo, orientado a la obtención de un discurso interpretativo fruto de la unión entre pasado y presente, que genere valor y significado en el patrimonio, especialmente el arqueológico, ya que entenderlo y comunicarlo es uno de los mayores desafíos existentes en materia patrimonial, puesto que no siempre es comprensible para todo el público (Noor, Jaafar y Balan, 2018). Inspirar el interés de la gente y participar en el proceso de creación de significado en el patrimonio, enlazando el pasado con el contexto presente, se convierte en una de esas posibles vías de conseguir superar esa barrera. Con una IP basada en fuentes primarias de viaje este enlace intertemporal se produce, ya que la fuente es la que actúa como el medio que lo permite. Por consiguiente, todo esto dará lugar a un incremento de los turistas o visitantes ante la mejora de la interpretación del entorno arqueológico (u otro) y como consecuencia, creará un impacto económico positivo en el mismo. Este modelo queda justificado por las bases teóricas previamente establecidas en el marco teórico de la interpretación y se viene a demostrar con los resultados del estudio empírico realizado.

Precisamente para este estudio de caso, se ha tomado como fuente principal a Pausanias, cuyo estudio conjunto con la interpretación de Atenas permitirá saber si los viajeros y sus narrativas están presentes en la interpretación y mensaje de los destinos turísticos, validando el modelo preestablecido. Se desarrollan a continuación los antecedentes teóricos del mismo.

ESTRUCTURA DEL ESTUDIO



CAPÍTULO II. PAUSANIAS COMO FUENTE.

2.1. La literatura periegética como predecesora de la obra de Pausanias.

El viaje aparece continuamente como tema a lo largo de toda la literatura antigua como oportunidad para brindar conocimiento, aventuras y trasladar al lector con la imaginación a paisajes y territorios inexplorados. La escritura derivada del mismo nació, por ende, en el seno de las descripciones de las expediciones a los confines del planeta de aquellos primeros héroes como Jasón, Perseo, Ulises, Heracles o Eneas, siendo considerada la *Odisea* como la primera novela de aventuras. El objetivo perseguido por la mayoría de estos héroes era el conseguir un objeto preciado con cualidades excepcionales o mágicas, que requería superar constantes desafíos. Los escritos de esta temática tuvieron, durante toda la Antigüedad, una gran popularidad, constituyendo uno de los géneros literarios por excelencia, que constituyó una parte importante de las principales manifestaciones literarias como la poesía épica, la historiografía, la oratoria o la novela, siendo un género eminentemente griego (Gómez Espelosín, 1996). Precisamente en estos géneros el viaje también tuvo un papel significativo: en la poesía épica (*La Iliada* o *La Odisea* de Homero¹¹) destacaban los viajes heroicos poniendo más énfasis en el héroe que en el itinerario realizado (Villarrubia, 2002); en la historiografía (*Historias* de Heródoto¹²), destacaban los relatos de viaje con temáticas de diversa índole, de carácter más realista (geografía, historia, tradiciones, etc.); en la oratoria griega (*Sobre la embajada fraudulenta* de Demóstenes¹³), el tema del viaje adquiere un tono similar a las visitas guiadas contemporáneas donde se elogia los atractivos de la ciudad, invitando al viajero a visitarla en calidad de turista; y en la novela (*Ciropedia* de Jenofonte¹⁴), el viaje es presentado en toda su plenitud para colmar las expectativas de gente que buscaba lo maravilloso y lo pintoresco (Ritoré, 2002; Sancho, 2002). De esta forma, el viaje y el descubrimiento del mundo se manifestaron primero en la popularidad de todos estos géneros, para derivar después en los primeros antecedentes de la literatura de viajes.

¹¹ *La Iliada* y *la Odisea* (s. VIII a. C. aprox.), respectivamente, son dos poemas épicos atribuidos a Homero que cuentan, en el caso de la primera, los diferentes sucesos producidos durante el último año de la Guerra de Troya, mientras que la segunda narra el viaje de vuelta de Ulises a su reino, Ítaca, después de la Guerra de Troya (Villarrubia, 2002).

¹² *Historias*, de Heródoto de Halicarnaso (s. V a.C.) se trata de una gran enciclopedia integradora de la descripción global de la ecúmene con los conocimientos geográficos de la época clásica helena (Pajón Leyra, 2010; Evans, 1991). Narra la realidad territorial e histórica del momento, como refleja su narración de las Guerras Médicas (490 a.C. - 478 a.C.). Enfatiza también en la sociedad de las regiones visitadas y sus prácticas culturales, especialmente aquellas que rebosaban curiosidad o misterio.

¹³ *Sobre la embajada Fraudulenta* (s. IV a.C.), obra de Demóstenes, se trata de un discurso pronunciado como consecuencia de una misión diplomática llevada a cabo por la embajada enviada por Atenas para tratar con Filipo de Macedonia, con el objetivo de someter a una rendición de cuentas a Esquines por su forma de actuar (Ritoré, 2002).

¹⁴ *La Ciropedia* (Jenofonte, s. IV a.C.) se trata de una ficción biográfica que abarca la juventud, ascenso y gobierno de Ciro II el Grande, rey persa (s. VI a.C.) y el fundador del imperio Aqueménida. Su obra permitió el conocimiento de Persia y la apertura de oriente al mundo griego (Chevallier, 1984).

Este tipo de literatura surgió así por el espíritu de exploración y los procedimientos de investigación (*historie*) habilitados para el conocimiento del mundo. Nacida en el seno de Grecia, los primeros escritos de viaje seducían al lector mediante estrategias narrativas basadas en el mestizaje entre la apariencia de veracidad en el relato y la inclusión de elementos fantásticos y extraordinarios, todo ello unido a conocimientos basados en la propia experiencia personal. Fue durante el periodo arcaico griego cuando se produjo el amplio proceso de ajuste de las viejas leyendas heroicas a la realidad geográfica descubierta por las nuevas rutas trazadas. Los testimonios más antiguos que conocemos son los textos homéricos (ya citados), pero también fueron importantes otros como las *Argonáuticas*¹⁵. Todos ellos surgieron a medida que se iba descubriendo el mundo y pasaron de generación en generación permitiendo su conocimiento (Gómez Espelosín, 1996). Esto fue posible porque estos relatos estaban muy unidos a la geografía y al conocimiento que se tenía en aquel momento de la ecúmene, que era escaso y confuso, ya que no existía ninguna visión de conjunto que pudiera servir de orientación al viajero (Ruiz-Domènec, 2016). Así, la ordenación de las diferentes regiones se empezó a reflejar desde época homérica, con la aparición de los primeros catálogos de pueblos y el avance del conocimiento geográfico conseguido por los antiguos exploradores, que quedó altamente reflejado en la literatura, incluyendo los descubrimientos más recientes acunados por el proceso de colonización griega (Domínguez y Pascual, 2006). Estos trabajos geográficos, que aunaban la mirada del viajero, actuaban como manuales para otros viajeros y darían lugar al florecimiento de la literatura periegetica y posteriormente a la de viajes (Pérez y Cruz, 1998), sentando las bases de nuevas áreas del conocimiento, abriendo nuevos caminos antes desconocidos y ampliando poco a poco la dimensión del mundo habitado (Jacob y Mullen-Hohl, 1980; Gómez Espelosín, 1985). Los representantes más tempranos estaban restringidos a secciones del Mediterráneo o el Mar Negro, para posteriormente adentrarse en el Mar Rojo con el avance de la exploración naval (Pérez y Cruz, 1998). Algunos de los más conocidos fueron la *Periégesis*¹⁶ de Hecateo de Mileto (s. VI -V a.C.) y el periplo de Excílax de Carianda¹⁷ (s. VI a.C.), ambos no conservados. Pretzler (2011) establece que muchos de estos textos son registros de exploradores y aventureros donde la línea entre la realidad y la ficción está difusa. No sería hasta el periodo clásico tardío (s. IV a.C.), y posteriormente el helenístico (a finales s. IV a.C.), con la expedición de Alejandro Magno desde el norte de Grecia hasta el Valle del Indo, cuando se tomó conciencia de la importancia de crear una fuente basada en la realidad y

¹⁵ Las *Argonáuticas* o Ciclo Argnáutico (Apolonio de Rodas, s. III a.C.) se centra en la expedición a la Cólquide de Jasón y los Argonautas en busca de Vellochino de oro (Villarrubia, 2002).

¹⁶ La *Periégesis* de Hecateo de Mileto fue el compendio geográfico más importante de todo el mundo griego arcaico, comprendiendo la descripción en dos libros de las diversas ciudades de Europa y Asia, sus costumbres o maravillas encontradas. Aunque no integraba todo el mundo conocido (no habla de Italia, las regiones del Adriático o Escitia, India o Libia), fue una gran fuente para el conocimiento geográfico antiguo (Pajón Leyra, 2010).

¹⁷ Periplo perdido citado por Heródoto, Hecateo de Mileto y Marciano de Heraclea, donde se realizó una exploración del índico, la India, Arabia y Egipto (Andrè y Baslez, 1993).

se ampliaron los horizontes orientales como Asia Central o la India, que conocemos por varios autores como Diodoro, Curcio Rufio, Plutarco y, principalmente, Arriano, con su *Anábasis*¹⁸ de época romana (Arora, 1996; Filliozat, 1981). También con el viaje de Piteas de Masalia (s. IV. a.C.) para recibir informaciones nuevas sobre el Atlántico Norte, lo que propició un gran avance en la geografía griega, que ganaba exactitud. Los descubrimientos de Piteas, por otro lado, abrieron la puerta a nuevos espacios narrativos con una cobertura geográfica más realista de la circunnavegabilidad de Europa, desplazando ligeramente al misticismo y la *mirabilia* imperantes en la literatura de la época (Hawkes, 1977; Gómez Espelosín *et al.*, 1995).

Así, Romero y Almarcegui (2005) establecen que la realidad vivida en un viaje puede ser objetiva, histórica y documentada; pero, por otro lado, puede ser una realidad imaginada por el escritor, categorizando los relatos de viaje en dos tipos:

- Ficticios. Son aquellos relatos imaginados por el autor, bien por realizarse en lugares inexistentes, o bien por ser verosímiles y posibles, pero nunca realizados en la realidad. El mejor ejemplo se encuentra en La *Odisea*.
- No ficticios/reales. Aquellos realizados en destinos y con medios reales, nutridos por la propia experiencia, conocimiento y visión del autor. Ejemplos de ello son la *Anábasis* de Jenofonte¹⁹ o *Descripción de Grecia* de Pausanias, nuestro objeto de estudio.

A partir de estos relatos de viajes reales surgió el género periegético. Su origen, según Hutton (2009), descansa en la tradición de la geografía y etnografía jónica, con ejemplos ya citados como Heródoto (s. V a.C.) o Hecateo de Mileto (s. VI -V a.C.), al que se suman otros como Dioniso el Periegeta (s. IV a.C.), Heliodoro de Atenas (s. II a.C.) o Polemon de Ilión (s. II a.C.), y cuyo último representante será Pausanias (s. II d.C.), cuyo texto es el paradigma supremo superviviente (Frazer, 1900; Sancho, 2002; Hutton, 2009; Angelucci, 2011). Se marca así el nacimiento de la tradición *periegetai* de viajeros, geógrafos y escritores racionales que se preocuparon por dar a conocer el mundo existente (Andreotti, 2010; Funke, 2010). Este género proviene del término periegésis, que deriva del verbo *periēgeisthai*, que significa guiar o mostrar (Habicht, 1985), hecho que ha permitido que se le asocie con las actuales guías de viajes. Este término lo que mayormente indica es la configuración de un formato, estilo, lengua, método y propósito propios.

Por consiguiente, los viajeros periegetas realizaban descripciones de las ciudades y pueblos que visitaban, incluyendo además otros aspectos históricos, etnográficos,

¹⁸ *Anábasis* de Arriano (s. II d.C.), también llamada *Anábasis de Alejandro Magno* o *Las campañas de Alejandro*, es la fuente más relevante que se conserva sobre la expedición de Alejandro y sus campañas militares de Macedonia al Indo (Moreno Leoni, 2017).

¹⁹ *Anábasis* (Jenofonte, s. IV a.C.), obra que narra la expedición de diez mil soldados griegos, liderados por Ciro el Joven en sus pretensiones de ascenso al trono persa en contra de su hermano Artajerjes II y el posterior regreso hasta tierras griegas (Romero y Almarcegui, 2005).

zoológicos, geográficos o míticos. Algunas de las obras de estos autores recibieron así el nombre de Periégesis²⁰ o “registro”, como fue el caso de Pausanias, con su *Hellados Periegesis*, no pasando lo mismo con Heródoto, cuya obra se llama *Historias*. A ambos se les incluyó en el género de la periégesis, pero solo algunos, como el viajero que nos ocupa en esta investigación, llevan el término como parte del título. Normalmente, estas se podían configurar de dos formas, dando lugar a dos tipos: aquella periégesis más específicamente geográfica en cuanto a sus intereses y aquella llamada periégesis de anticuario o periégesis histórica, que es la que describe de forma organizada los sitios, explicando los monumentos (y sus inscripciones o artistas), obras de arte, historia, mitos y curiosidades locales, que se impregnaban de alusiones a fenómenos extraordinarios. Este último grupo, donde se encuentra la obra de Pausanias, enfatiza más en la Antigüedad, los monumentos y la información histórica, aunque sigue manteniendo el componente geográfico, que en este caso se ve reducido (Angelucci, 2011). Todo esto, configuró el denominado género periegético, considerado el antecesor por excelencia de la actual literatura de viajes, que se originará a partir de los ss. III y II a.C., durante el periodo helenístico, con la expedición de Alejandro Magno, cuando el mundo griego incrementó su conocimiento geográfico e interés por la historia y los objetos antiguos, como se ha venido mencionando (Lévêque, 2006; Domínguez y Pascual, 2006; Eisner, 1993; Angelucci, 2011). Paralelamente a este tipo de obras, alusivas al ámbito terrestre, surgieron los periplos, guías de carácter más utilitario que aludían al ámbito marítimo con la descripción de las costas, puertos o rutas marítimas (Gómez Espelosín, 1985; 1996).

Finalmente, y como ya se ha dicho, Pausanias es el mejor ejemplo que ha llegado hasta la actualidad de este género. Sin embargo, autores como Hutton (2009) han discrepado sobre si hay que incluirlo dentro del mismo o no, alegando que tratar a Pausanias dentro de este entraña dificultades metodológicas, ya que el propio Pausanias no usa el término periégesis dentro de su propia obra, sino que utiliza términos como *logos* (relato) o *syngraphê* (redacción). A pesar de ello, el título de *Periégesis* aparece en casi todos los manuscritos, siendo Esteban de Bizancio el primero en citar a Pausanias explícitamente en el s. XVI. Además, Pausanias evita la proemia portentosa de las geografías antiguas por el carácter más práctico y utilitario de los manuales más propios de la literatura periegética o periplográfica. Esto parece ser una evidencia (aunque no concluyente) de que *Periégesis* era el título dado por Pausanias a su propia obra al hablar de ella como un todo (Elsner, 2001; Pretzler, 2011). En este sentido, estamos de acuerdo con estos últimos autores en la integración de Pausanias como fuente periegética, independientemente de que Pausanias refiera o no su obra con el término periégesis (ya hemos visto que Heródoto se integra en el género y su título no lo integra), puesto que su estructura y contenido así lo demuestran, al ser un recorrido extenso donde se guía al lector por múltiples ciudades con la descripción exacta de sus momentos, historia, tradiciones y demás elementos de interés. Precisamente este carácter práctico para el conocimiento de los lugares que visitó y esa función de guía

²⁰ Significaba registro alrededor de la Tierra (Peri: alrededor y gea: tierra).

sobre el terreno es lo que más le acerca al género, lo hizo en su momento y lo sigue haciendo a día de hoy con la literatura derivada de los viajes y el turismo, ya que, como se expondrá más adelante, es la fuente principal de la que se nutrieron las primeras y más importantes guías de viaje contemporáneas, como las Murray o las Baedeker.

2.2. Pausanias: identidad, vida y personalidad.

Pausanias fue un geógrafo e historiador griego del s. II d.C. escritor de la *Hellados Periegesis* o Descripción de Grecia, que escribió entre el año 160 y el 180 d.C., época en la que Grecia formaba parte del Imperio Romano, durante todo el reinado del emperador Marco Aurelio (Bowie, 2001). Otros autores, como Arafat (1999), amplían el rango de datación de la obra desde el año 130, con el emperador Adriano. De una forma u otra, gracias a las claves aportadas en la *Periégesis*, concretamente en su libro V con la descripción de la región de Elis (Peloponeso), se sabe que para el año 174 ya estaba trabajando en ella (Pretzler, 2011).

La conquista romana de Grecia se produjo en el año 145 a.C., tras haber sido derrotada en Corinto. Esto supuso el inicio de la repoblación y fundación de colonias en Grecia (como Corinto en el año 44 a. C. y Patras en el 15 a. C.), así como del proceso de romanización de los territorios, que adoptaron la arquitectura romana, las leyes, los impuestos, la vida pública e incluso las tradiciones religiosas conectadas especialmente con el culto imperial. Hasta la llegada de Augusto, Romana tuvo que hacer frente a una Grecia empobrecida por una economía deplorable y las consecuencias materiales y humanas sufridas por los conflictos mitridáticos²¹, las guerras civiles y las numerosas batallas acontecidas en territorio heleno (como Farsalia, Accio o Filipos). Fue ya al s. II d.C. cuando se alcanzó la estabilidad política y económica deseada, así como la integración política y cultural que redefinió los poderes y relaciones de Grecia y Roma gracias al filohelenismo de emperadores como Adriano o Antonino Pío. Vivir, por tanto, en el contexto del imperio romano donde Pausanias escribió su obra significaba seguridad y prosperidad. Las clases griegas altas adquirieron además cierta influencia dentro del imperio, llegando a poder acceder incluso al rango senatorial, por lo que aceptaron el nuevo orden con los brazos abiertos. Roma utilizó así a la aristocracia para afianzar su poder y mantener el control de las ciudades (Gascó, 1993; Fernández Uriel, 1997; Fernández Martínez, 2016).

Prácticamente desde principio de la conquista, Roma ya valoraba la cultura griega, llegando a aceptar su superioridad cultural y educación (*paideia*), respetando la importancia de su historia, su civilización, su tradición y sus instituciones, de ahí que el griego fuera la segunda lengua oficial del Imperio (Lagos Aburto, 2017). En el s. II d.C. se desarrolló un nuevo concepto de helenismo que beneficiara tanto a las élites griegas como al imperio, basado en el pasado clásico de Grecia (s. IV- V a.C.), que se usó para

²¹ Fueron las tres guerras o enfrentamientos militares que enfrentaron a Roma y a Mitridates VI, rey del Ponto en el s. I a.C., quién se rebeló contra la conquista romana de Asia Menor.

legitimizar una conexión histórica entre Roma y Grecia. Roma adoptó el pasado griego como suyo y como un arma política que debía ser explotada, siendo utilizado por ambas partes como medio para alcanzar sus intereses. Así, poco a poco la cultura griega se fue romanizando, que llegó a su cenit en el s. II d.C., cuando ambas culturas no se podían comprender la una sin la otra. El resultado final de todo este proceso fue la integración total de los griegos en el Imperio y su propia consideración como romanos (Fernández Martínez, 2016).

Fue este contexto histórico el Pausanias vivió y que enmarcó e influenció su obra, como se verá posteriormente. A día de hoy se desconoce la mayor parte de su vida, sin embargo, se cree ampliamente que nació en Magnesia de Sípilo (Frazer, 1900; Arafat, 1996; Bowie, 2001), antigua colonia griega situada en la región de Lidia (Asia Menor), aunque autores como Sánchez Hernández (2007) sugieren que Pausanias en su obra muestra familiaridad con una patria de mayor extensión que la propia Magnesia de Sípilo, como Esmirna.

Pausanias no aporta mucha información sobre su vida y personalidad, por lo que poco pueden decir los expertos de él con certeza. Lo poco que se conoce se debe a su obra y a las conjeturas basadas en el contexto cultural de la misma (Pretzler, 2011). Remarcando algunos de estos aspectos, cabe mencionar su predisposición viajera (Frazer, 1990; Eisner, 1993; Arafat, 1999; Pretzler, 2004), ya que no hay duda de que pasó muchos años viajando, investigando y escribiendo, visitando multitud de regiones y países (desconociendo cuándo, por qué y de qué modo viajó), como la región de la actual Jordania, Antioquía, Siria, Palestina, Egipto, Bizancio e Italia entre otros muchos, sin contar con sus viajes por el interior del país heleno (Habicht, 1985). Se hace por ello evidente que tenía una capacidad económica alta, puesto que el viaje, sobre todo durante largos periodos de tiempo, era caro. Debía de pertenecer a la élite de Asia Menor, de alguna de las familias más privilegiadas de Magnesia de Sípilo, puesto que este tipo de viajes eran muy costosos, siendo imposible que alguien que careciera de abundantes recursos económicos pudiera realizarlos (Pretzler, 2004; 2005).

Elsner (1992; 2009) y Rantala y Vuolanto (2019) lo consideran un peregrino que busca su identidad, ya que su curiosidad e interés por la antigua religión griega y el culto a los dioses está también muy presente en su trabajo, llegando a condicionar sus selecciones sobre qué describir o no, sintiendo poca predilección por lo pagano. En su obra aparece como un hombre devoto, aunque a veces escéptico de lo narrado, ya que él cree en los dioses en una forma más abstracta. Además, alienta a los viajeros o lectores a conocer y revisar sus actitudes para con los mitos, rituales, cultos, héroes y dioses ancestrales (Ekroth, 1999; Rutherford, 2001; Elsner y Rutherford, 2005; Pirenne-Delforge, 2010). Arafat (1996), por su parte, se muestra reticente a su consideración de peregrino, ya que, aunque describe muchos lugares sacros, mostrando un claro interés en la religión, no tiene ningún objetivo religioso en sí mismo. Heer (1979), por su parte, establece otros rasgos de su personalidad, como su sentido de la moralidad y la justicia divina, su ironía y sarcasmo (con los que impregna el texto) y su elevada cultura (adquirida gracias a su

posición social), siendo un hombre con una sólida educación, amplios intereses intelectuales, un conocimiento exhaustivo de la literatura y la filosofía y una gran capacidad de síntesis y espíritu crítico, con un pensamiento político basado en el patriotismo y el amor por una Grecia libre e independiente, siendo un gran defensor de la identidad nacional. Aquella persona que poseía todos estos rasgos se consideraba un *pepaideumenos* (del griego *paideia*, que significa educación), estando más cerca Pausanias de este término que el de peregrino (Arafat, 1996; Pretzler, 2007).

Otro rasgo muy distintivo del autor es su actitud hacia los romanos, que ha sido motivo de amplia discusión (Tzifopoulos, 1993; Jacquemin, 1996; Piérart, 1998, Torelli, 2001; Moggi, 2002, Hutton, 2008, 2009; Akujärvi, 2005; Pretzler, 2011). Se ha dicho muchas veces que rechazaba todo lo referente al mundo romano, debido a su exclusivo interés en el pasado glorioso de Grecia. Sin embargo, no sigue siempre esta misma línea, ya que la *Periégesis* da también una imagen contemporánea del país (s. II d.C.), describiendo los eventos históricos y dando su juicio sobre los mismos de acuerdo con las circunstancias.

De esta forma, Pausanias ha sido denominado por sus estudiosos de múltiples formas (Heer, 1979; Vacirca, 2012): periegeta por la mayoría; historiador-viajero (Musti, 1984); solo viajero o turista (Jones, 2001), solo historiador (Ebeling, 1913; Bingen, 1996); peregrino (Elsner, 1992; 2009) o incluso escritor de guías turísticas (Frazer, 1900). A nuestro modo de ver, no tienen por qué excluirse, sino complementarse, ya que dependiendo del objetivo de lo que se esté estudiando, se interesará sacar a la luz una faceta u otra del autor, o varias al mismo tiempo.

Pausanias tenía, por ende, la educación para interpretar el pasado local y unirlo con la cultura y las tradiciones griegas, de aquí que se pretenda sacar en el presente estudio la faceta de Pausanias como un guía que transmite e interpreta el legado de Grecia (contemplando la faceta clásica de periegeta, viajero y escritor de guías de viajes) de cuya influencia se han nutrido, no solo multitud de viajeros, sino también la interpretación arqueológica contemporánea.

2.3. Características de su obra: estructura, contenido, método y finalidad.

Su obra está dividida en diez libros, donde se describe un amplio itinerario a través de diferentes partes de la Grecia central y sur (figura 10). Comienza con las regiones del Ática y Megáride (Libro I), donde se aproxima al Ática por mar, describe los puertos de Atenas y explora la capital. Corinto y la Argólide (Libro II) le siguen, desde donde el autor pasa al Peloponeso, pasando por Laconia (Libro III) y posteriormente a Mesenia (Libro IV). La descripción de la Élide integra dos volúmenes (Libros V y VI), dado que Olimpia es descrita con gran detalle. Después de esta se desplaza a la Acaya (Libro VII), finalizando el recorrido por el Peloponeso a lo largo de sus costas, donde describe la Arcadia (Libro VIII). Vuelve entonces a Grecia central, describiendo Beocia (Libro IX) y finalmente la Fócide, incluyendo la descripción de Delfos, y parte de la Lócride

(Libro X). Como se observa, realizó una selección bastante personal, describiendo solo la Grecia continental, obviando las islas, Asia Menor y otras colonias (Herrero, 1994). Además, lo descrito de la Grecia continental no es la totalidad, ya que falta parte de la Lócride, la Dóride, Etolia, Acarnania, Epiro y Tesalia, más o menos lo que correspondía a la provincia de Acaya de época romana (Carroll, 1907). Todo esto, junto con el hecho de que el libro X termine de forma abrupta, ha generado debate sobre si Pausanias no finalizó su trabajo o el manuscrito que llegó al Renacimiento estaba incompleto. Además, Esteban de Bizancio incluye una referencia en su trabajo al libro XI, sobre la ciudad de Taminas (pudiendo estar este último dedicado a Eubea), por lo que se ha especulado sobre la existencia del mismo (Heer, 1979). Esta referencia es explicada por Habicht (1985) como un error, ya que, según él, en realidad quería referirse al libro I.

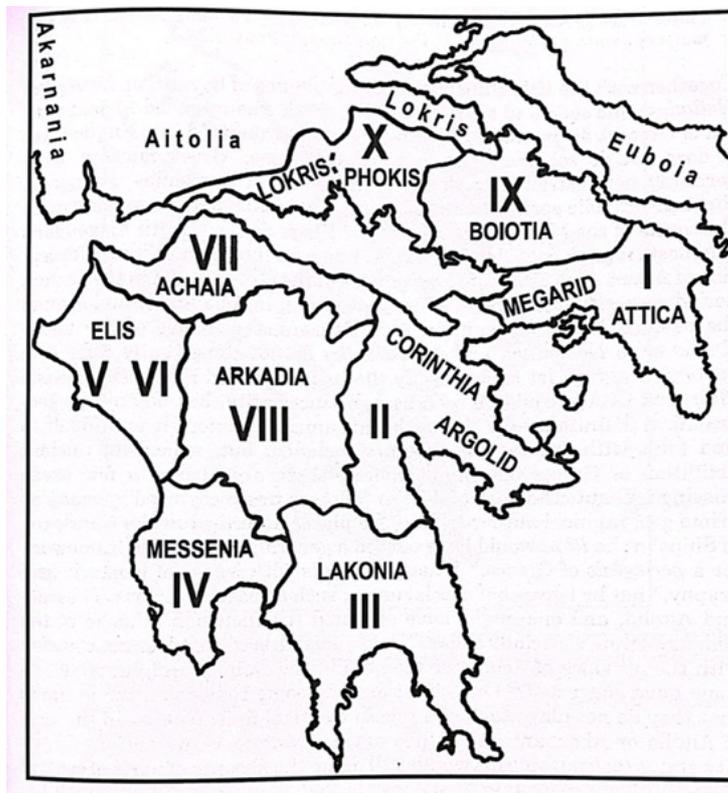


Figura 10. Regiones descritas por Pausanias en su obra completa.

Fuente: Pretzler (2011).

Así, la estructura de la obra sigue un riguroso orden a pesar de la falta de prefacio y epílogo, estando cuidadosamente planificada y organizada. Además, no pudo ver las cosas que refiere en el orden en que las cuenta, puesto que si fuera así el relato hubiera sido uniforme, como un diario de un viajero. Por ende, las regiones cubiertas por los diez libros están divididas en territorios de ciudades individuales, a las que llega siguiendo las principales rutas (Pretzler, 2011). Estas ciudades, a su vez, recogen un resumen de los puntos importantes de la historia local y el paisaje, incluyendo el pasado mítico, para después presentar los diferentes monumentos. Es, a pesar de todo, una estructura flexible, ya que integra gran diversidad de contenido. Según Musti (1996) y Chamoux (1996) alberga una estructura basada en el discurso histórico, ya que

Pausanias muestra casi todos los periodos de la historia griega, a la que Dimauro (2016) agrega el componente del viaje como objeto y soporte básico de la estructura expositiva.

En cuanto a su contenido, elaborado con un estilo claro, fluido y sencillo (Frazer, 1900), se basa en la descripción detallada y exhaustiva de multitud de lugares (Rubinstein, 1995), monumentos y obras de arte (Arafat, 1992; Pirenne-Delforge, 1998; Steinhart, 2003; Vincent, 2003), e incluso inscripciones (Habicht, 1984; 1985; Whittaker, 1991; Zizza, 2006), que se entremezclan con el relato de mitos religiosos y héroes (Stratiki, 2002), leyendas, tradiciones (Lacroix, 1994; Pretzler, 2005) y acontecimientos históricos (Hutton, 2009; Georgopoulou *et al.* 2007; Boulogne *et al.*, 2015). Pausanias, además, presenta los lugares y monumentos en el estado en que los contempló, independientemente de la situación de deterioro en la que se encontraran, lo que es de gran utilidad.

Por tanto, Robert (1904), Herrero (1994) Akujärvi (2005) y Stewart (2013) distinguen tres elementos principales entre todo este contenido: los *theoremata*, que son las cosas visibles y que describe, de las que es testigo presencial, como las descripciones de monumentos y lugares; los *logoi*, que son los mitos, historia, costumbres locales y reflexiones de los que Pausanias sólo es transmisor, dependiendo de fuente escritas u orales para llevarlas a cabo; y los *thaumata o mirabilia*, que son aquellos fenómenos o hechos narrados que generan asombro y curiosidad (Jacquemin, 1991). La combinación de los tres permite tener un buen reflejo de la Grecia del s. II.

Carroll (1907) y Pretzler (2004) agregan un cuarto elemento que el autor utiliza para elaborar el contenido anterior, la llamada *authopsia*, es decir, la observación directa y personal de los objetos que describe, reflejando la realidad física. Esta es uno de los elementos más importantes de la obra de Pausanias gracias a los detalles de sus descripciones y a la fuerza de la evidencia arqueológica (Arafat, 1996). Sin embargo, Pausanias no solo trabajaba con esta metodología de observación directa, sino que usaba fuentes secundarias de numerosos historiadores como Heródoto, Tucídides o Jenofonte, y consultaba a escritores, inscripciones e incluso guías locales (Jones, 2001).

La siguiente tabla ilustra este contenido:

| Pausanias: estructura, contenido y categorías temáticas | | | |
|---|---|--------------------------|---|
| | Elementos estructurales | Categoría | Subcategoría |
| Logoi | Aquellos en lo que Pausanias actúa de transmisor: reflexiones históricas, etnológicas, mitológicas o de otra índole que este construye alrededor del texto. Ilustra, complementa y mejora las <i>Theōrēmata</i> . Se pueden llamar también digresiones. | Historia | Batallas / Ciudades / Fuentes historiográficas / Guerras / Microbiografías / Personajes históricos |
| | | Religión | Ceremonias y rituales (sacrificios, ofrendas, enterramientos, libaciones y procesiones) / Cultos / Dioses o figuras sagradas / Mitos / Oráculos / Peregrinaje |
| | | Tradición y folclore | Cuentos e historias populares / Costumbres / Festivales deportivos / Festividades / Héroes / Leyendas |
| | | Literatura | Autores / Citas literarias / Fuentes literarias / Poesía / Teatro |
| | | Política | Administración política / Leyes / Líderes políticos / Patriotismo e identidad nacional |
| | | Viajes | Viajeros |
| | | Otros | Toponimia / Gastronomía / Medicina / Filosofía / Deportes |
| Theoremata | Son las cosas visibles, que ve y describe, de las que es testigo presencial. | Arte I: bienes inmuebles | Acrópolis / Ágoras / Altares / Artistas / Bibliotecas / Calzadas o caminos / Edificios / Estadios/ Frescos o pintura mural / Fuentes / Monumentos funerarios (tumbas, cenotafios, etc.) / Mosaicos / Puertas / entradas / Puertos / Ruinas / Teatros / Templos y santuarios |
| | | Arte II: bienes muebles | Artistas / Escultura / Pintura / Otros |
| | | Artesanía | Cerámica / Orfebrería / Otras |
| | | Epigrafía | Inscripciones de diversas tipologías (entre ellas los epitafios). |
| | | Naturaleza y paisaje | Climatología / Fauna / Flora / Geografía (montañas, costas, valles, etc.) / Hidrografía (ríos, lagos, mares, etc.) / Minerales y metales |
| Thaumata o Mirabilia | Elementos paradoxográficos o fenómenos que producen asombro y curiosidad. | Maravillas | Fauna extraordinaria / Flora extraordinaria / Monstruos / Objetos particulares / Países exóticos y/o fabulosos |
| | | Curiosidades y misterios | Anécdotas / Catástrofes naturales / Fenómenos naturales / Tradiciones y costumbres extrañas |

Tabla 7. Temas tratados por Pausanias.

Fuente: Elaboración propia a partir de Frazer (1900), Carroll (1907), Heer (1979), Jacob y Mullen-Hohl (1980), Habicht (1984; 1985), Musti (1984; 1996), Whittaker (1991), Elsner (1992; 1994), Herrero (1994), Lacroix (1994), Alcock (1996), Bowie (1996), Chamoux (1996), Calame (1998), Champion-Smith (1998), Jost (1998), Jourdain-Annequin (1998), Lafond (1998), Osanna (1998; 2001), Arafat (1999), Ekroth (1999), Alcock, Cherry y Elsner (2001), Stratiki (2002), Vincent (2003), Pretzler (2004; 2005; 2011), Akujärvi (2005), Hutton (2009), Stewart (2013) y Boulogne et al. (2015).

De esta tabla se han generado los indicadores relativos a los temas tratados en las fichas de inventario, que corresponden concretamente a la categoría de los contenidos que se pueden observar en la tabla. Estos se recogen dentro del grupo²² que integra el

²² El último grupo de indicadores todavía no citados se centra en el grupo de los datos de Pausanias, que integran cuatro más justificados en la observación directa durante el trabajo de campo y en la búsqueda de

conocimiento temático. El contenido que conforma a su vez cada tema sería cada una de las subcategorías asignadas al mismo que, aunque no aparecen en ficha, han servido para categorizar el contenido y diferenciarlo. Se trata, por consiguiente, de un conjunto de indicadores de doble funcionalidad, analítica y comparativa. Analítica, porque nos va a mostrar los temas tratados en la interpretación de forma global, y comparativa, porque al generarse a partir de los temas que trata Pausanias en su obra, compara la interpretación y la presencia de la temática de Pausanias en la misma.

Por otro lado, su método discursivo es estrictamente topográfico. La única excepción la encontramos en el Ática, que al ser la primera región que describió, todavía no tenía un método establecido, denotándose por la falta de introducción histórica (muy presente en el resto de libros) e información mucho más breve e incompleta, con ciertos saltos que generan confusión. Son dos los principios de selección que rigen al autor: sus gustos de anticuario y su interés por lo religioso, ya que la mayoría de las descripciones se enfocan a lugares con gran significado cultural, habiendo una clara preferencia por los monumentos antiguos y los lugares sagrados, así como por los elementos del paisaje que puedan conectar con las tradiciones griegas, rehuendo de lo moderno y lo profano. De esta forma, aunque suele omitir los edificios romanos, no lo hace en su totalidad, siendo razonablemente equilibrado (Tzifopoulos, 1993). Este último hecho ha suscitado muchas críticas entre sus estudiosos (Frazer, 1900; Bowie, 1996; Herrero, 1994; Pretzler, 2011).

Hutton (1995) organiza el método topográfico de Pausanias en tres niveles: el territorio como un todo, el subterritorio y la ciudad. Estos tres niveles forman un patrón concéntrico, es decir, en cada uno Pausanias traza rutas desde el centro hasta el límite del territorio descrito y no va más allá del mismo hasta que esa parte está terminada. Así, tanto las descripciones de los subterritorios como de las ciudades, aunque conectadas por su contexto topográfico más amplio, se configuran como espacios separados. En cada nivel Pausanias emplea lo que se llama un plan radial, donde la descripción de cada territorio se basa en una serie de itinerarios que parten desde uno o más centros principales. A su vez, las descripciones de la ciudad también se cimentan en torno a un centro, que es aquel punto que el autor considera más importante. Sin embargo, a veces se sale de este patrón en aras de añadir mayor variedad o adaptarse a las condiciones locales.

Este método proporciona, además, una herramienta adecuada para transmitir y estructurar las grandes cantidades de datos que presenta, dando al lector una visión de espacio, algo que los simples catálogos de obras de arte no lograban. Difiere, asimismo, de las tradiciones de sus predecesores principalmente en tres aspectos: su preocupación por los objetos artísticos en un sentido amplio (esculturas, edificios, pinturas, etc.), su preocupación por el contexto de los objetos y los sitios; y, en tercer lugar, la aplicación

la presencia del autor en los textos interpretativos.

de la *authopsia*, que es confirmada por el mismo.

Finalmente, se ha discrepado mucho sobre la finalidad de Pausanias al realizar su obra. Habicht (1985) expone que fue proveer a los viajeros de una guía confiable, produciendo una pieza literaria que entretuviera a la vez que informara. Sin embargo, la visión de Eisner (1993) es que su objetivo era la presentación de la memoria del pasado. Arafat (1996) es quien establece que realmente intenta hacer las dos cosas al mismo tiempo. La tarea de Pausanias era recopilar aquellas cosas de la Grecia antigua que eran “dignas de recuerdo o de olvido”, como una guía de viajes. Sin embargo, esto va ligado a la predisposición a enfatizar la memoria que guardaban los lugares y monumentos del s. II d.C. para la preservación de la identidad nacional griega, lo que hace que ambas finalidades sean ciertas (Moreno Leoni, 2015). Reardon (1971) agrega que las intenciones del autor no son, por tanto, tan exclusivamente literarias o históricas, sino más bien culturales, en el sentido que se tenía de este término en el s. II. A día de hoy, a ninguno de ellos le falta razón, solo que tuvieron en cuenta una pequeña parte del todo. Así, creemos que la finalidad que buscaba Pausanias era eminentemente cultural, pero desde una doble perspectiva. La primera en cuanto a proveer de un documento fiable y útil sobre la historia, monumentos y aspectos más importantes que conformaban la Grecia de la época, que permitiera a los viajeros guiarse a través de los sitios descritos y aportarles el conocimiento que ellos no tenían, al más puro estilo de las guías turísticas actuales. Mientras que la segunda está íntegramente relacionada con la incesante búsqueda de Pausanias de la identidad cultural griega y de su pasado glorioso, tan enaltecido en su obra a diferencia de lo romano, que queda más en un segundo plano. En definitiva, una primera perspectiva más global y ligada a lo que actualmente asociamos al turismo cultural y una segunda más personal, ligada a su identidad cultural como ciudadano griego. Ambas igual de importantes y trascendentes.

2.4. Transmisión de su obra.

Las escasas pruebas de la *Periégesis* son casi inexistentes antes del año 500 d.C. y se limitan a la Constantinopla del 500 al 1400 d.C. y luego a Florencia hasta después del 1450 d.C. No ha existido más de una copia a la vez durante estos siglos, lo que hace pensar que nunca fue objeto de comercio, sino solo de circulación privada. Tampoco hay variantes antiguas en la tradición, ya que solo se indica una sucesión de códices únicos copiados sucesivamente ante la necesidad surgida por la caducidad del material o la legibilidad de la escritura. La copia del autor o un apógrafo primitivo de la misma, en diez rollos de papiro guardados juntos en una caja, se conservó en alguna biblioteca permanente hasta que llegó a manos de Esteban de Bizancio hacia el año 535 d.C., quien valoró la obra y la hizo transcribir en un códice de pergamino en escritura uncial (Georgopoulou *et al.*, 2007). A él se le atribuye el crédito del descubrimiento de la obra en el medievo y salvarla del olvido. Este códice fue encontrado hacia el año 900 d.C. por Aretas de Cesarea, quien hizo transcribir toda la obra en la nueva escritura minúscula. Este códice, a su vez, fue encontrado por Máximo Planudes hacia 1300 y colocado en la biblioteca del Monasterio de la Cora, situado en la parte noroeste de

Constantinopla (hoy la Iglesia de San Salvador de la Cora), donde fue leído por Nicéforo Grégoras una generación más tarde (Diller, 1956). En 1418 fue llevado a Italia y adquirido por Niccolo Niccoli, de Florencia, por lo que pasó al convento de San Marcos, donde se conservó hasta el siglo siguiente y luego desapareció. Mientras tanto, fue leído por varios humanistas italianos y copiado completo tres veces en los códices existentes Vn (Venecia, Bibl. Marciana), apógrafo inmediato del arquetipo desaparecido; Fb (Florencia, Bibl. Laurenciana) y Pc (París, Bibl. Nacional), que son la base del texto que tenemos hoy (Diller, 1957). Todos los manuscritos que se preservan en la actualidad derivan directa o indirectamente del manuscrito perdido de Pausanias, ninguno anterior al s. XV (Pretzler, 2011). El cuantioso número de copias existentes es un indicador de la amplia circulación de la *Periégesis* en los ss. XV y XVI d.C., con el desarrollo del Humanismo (Guilmet, 2007). Sin embargo, algunos de estos manuscritos eran defectuosos, lo que unido a que el texto sufrió daños en el trascurso de su transmisión escrita, ha provocado que en las versiones actuales se encuentran multitud de errores y lagunas (Habicht, 1985; Heer, 1979).

De esta forma, la primera aparición en imprenta de Pausanias fue en 1500 en la traducción de Domicio Calderino *Pausanias historicus. Domitius Calderinus e Graeco traduxit. Atticae descriptio*, pero no era la obra completa. En griego, la primera edición de este autor fue publicada en la imprenta del humanista Aldo Manuzio, con dos notas preliminares que adornan el volumen, una en latín y otra en griego, realizada por griego Marco *Musurus* y dirigida al erudito *Janus Lascaris* (Staikos, 2007). Durante el s. XVI, la difusión de la obra en imprenta derivó en diversas traducciones en latín y griego (1541, 1550, 1551, 1557 y 1583) y la primera en italiano (1593). A finales de este mismo siglo y ya en el s. XVII, la obra pasa a ser monopolio casi exclusivo de las prensas alemanas, que la editan reiteradamente, destacando la primera edición de G. Xylander (Frankfurt, 1583), la edición de J. Kuhn (Leipzig, 1696) o la de Spiro (Leipzig, 1903), por su calidad (Guilmet, 2007). Las primeras versiones a lenguas vernáculas no aparecen hasta el s. XVIII (a excepción de la primera edición en italiano en 1593), como la francesa de Gedoyn (París, 1731), la inglesa de Taylor (Londres, 1794) o la greco-latina de Dindorf (París, 1845). En el s. XIX, se multiplican las ediciones de la obra en francés, alemán e inglés, encabezadas todas ellas por la hipercrítica edición del mitólogo Frazer (1898), considerada su obra como uno de los mayores logros de la escuela clásica en la era moderna (Quaritch, 1992). En España habría que esperar hasta el s. XX, en 1946, con la versión de la obra a cargo de Antonio Tovar (Herrero, 1994).

Un resumen de las principales ediciones impresas desde 1500 al s. XIX, con sus respectivas observaciones, se establece en el Anexo VI.

2.5. Discurso objeto de estudio. Libro I Ática y Megáride: Atenas.

La datación del libro I es también objeto de debate académico. Sin embargo, la teoría mayormente aceptada es la emitida por Frazer (1900), en la que establece que se debió de terminar como muy tarde en el 160-161 d.C., debido a que en el libro VII hace referencia a que Herodes Ático construyó el Odeón de Atenas en memoria de su mujer Regilla, que murió en esas fechas, por lo que tuvo que terminar el libro I antes, ya que si no hubiera introducido este dato en el mismo y no en el libro VII (*Paus.* VII, 20, 6). Esto también hace pensar que los libros se publicaron separados y no como conjunto.

Este tomo recoge las regiones del Ática y Megáride, que en la actualidad forman parte de la unidad periférica²³ del Ática (Grecia meridional), tras la desaparición de la segunda en 2006. El método no está tan claramente definido como en los libros posteriores, donde regularmente comienza el relato contextualizando históricamente el lugar, para después seguir su orden topográfico. En el caso del Ática no hay introducción histórica y aunque en Atenas sí sigue ese orden topográfico, no lo hace en el resto de esta región.

Dado que es el libro I el que se estudia en la presente tesis mediante los indicadores de inventario, se va a referenciar brevemente qué recorrido realiza el autor en el mismo, centrándonos en la ciudad objeto del estudio de caso: Atenas, que se encuentra dentro de la región del Ática y es descrita por Pausanias extensamente. En la figura 11 encontramos el recorrido exacto que el autor realiza por la ciudad, así como todos aquellos recursos descritos por él en su camino, a modo de inventario de los monumentos atenienses. Recoge también aquellos que, señalados por un asterisco, no son descritos por Pausanias pero se mencionan por su relevancia histórica, artística o turística, resaltándolos también como algunas de las ausencias en el discurso del viajero.

²³ Las unidades periféricas son las divisiones administrativas de segundo orden en las que se divide Grecia de acuerdo con el Plan Calícrates (2011), ley que desarrolló la nueva arquitectura de las autonomías, sustituyendo las antiguas prefecturas por unidades periféricas.

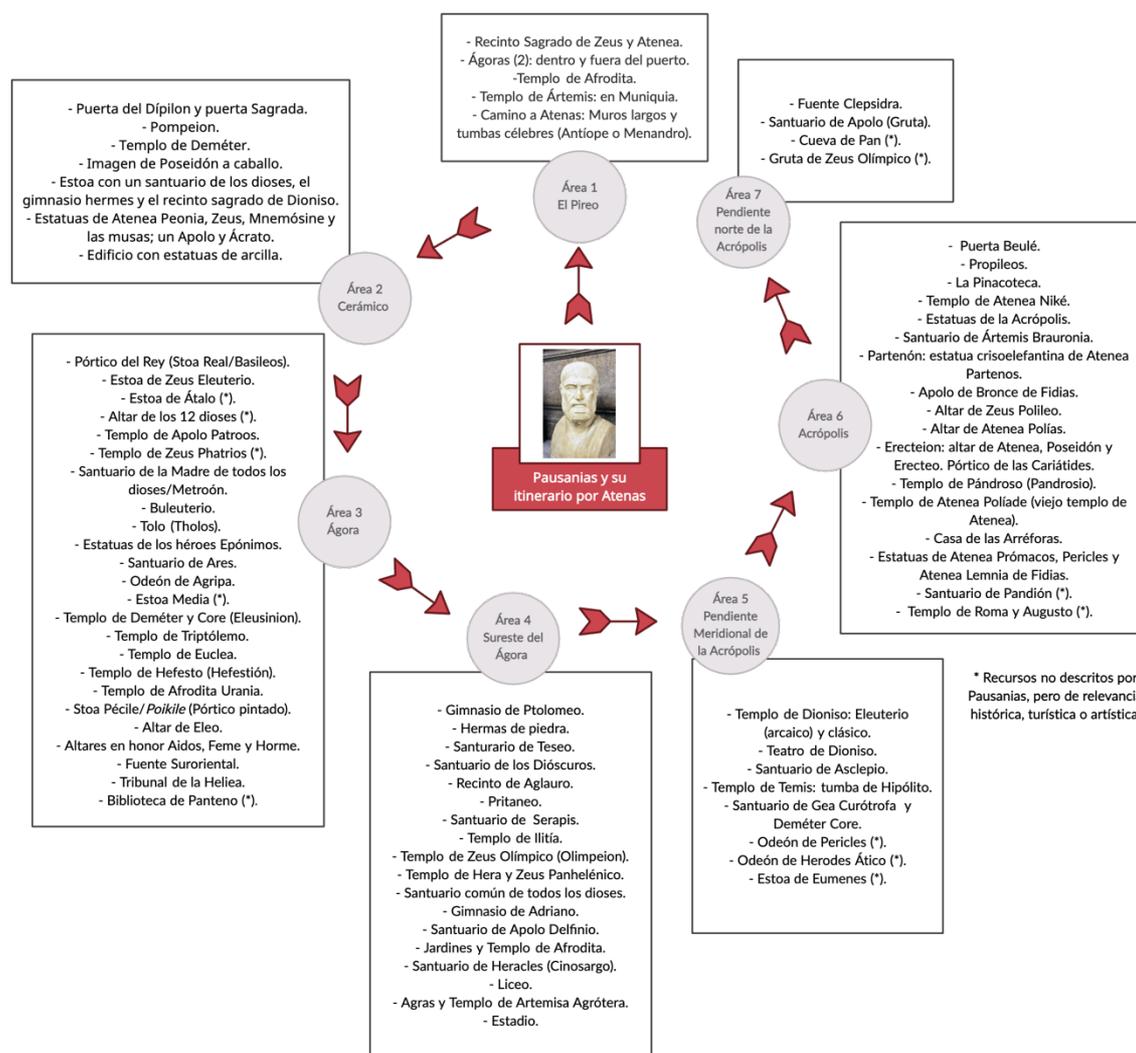


Figura 11. Inventario de la Atenas Antigua según Pausanias.

Fuente: Elaboración propia, a partir de Pausanias (1918; 1994).

De este modo, Pausanias comienza su recorrido descriptivo por la costa sudoccidental del Ática, visitando Sunio y Laurión. Comienza su andadura hacia Atenas en el Puerto del Pireo²⁴, siguiendo por el camino Hamaxito hasta llegar al Cerámico extramuros, donde estaban las puertas de la ciudad, concretamente a la puerta del Dípilon, en la esquina noroeste. La atraviesa, y avanza a través del Cerámico intramuros, describiendo brevemente lo que es capaz de ver (Pritchett, 1998), hasta llegar a el Ágora de Atenas, donde selecciona y describe los principales monumentos, esculturas, edificios e infraestructuras que él considera de interés histórico o cultural (Vanderpool, 1949; 1974; Wicherley, 1959; Champion-Smith, 1998; Dickenson, 2015). La figura 12 ilustra el recorrido de Pausanias por el Ágora:

²⁴ Menciona también los otros dos puertos: el Puerto de Muniquia y el Puerto del Falero. Esto permite suponer que conocía el camino a la polis desde ambos puertos.

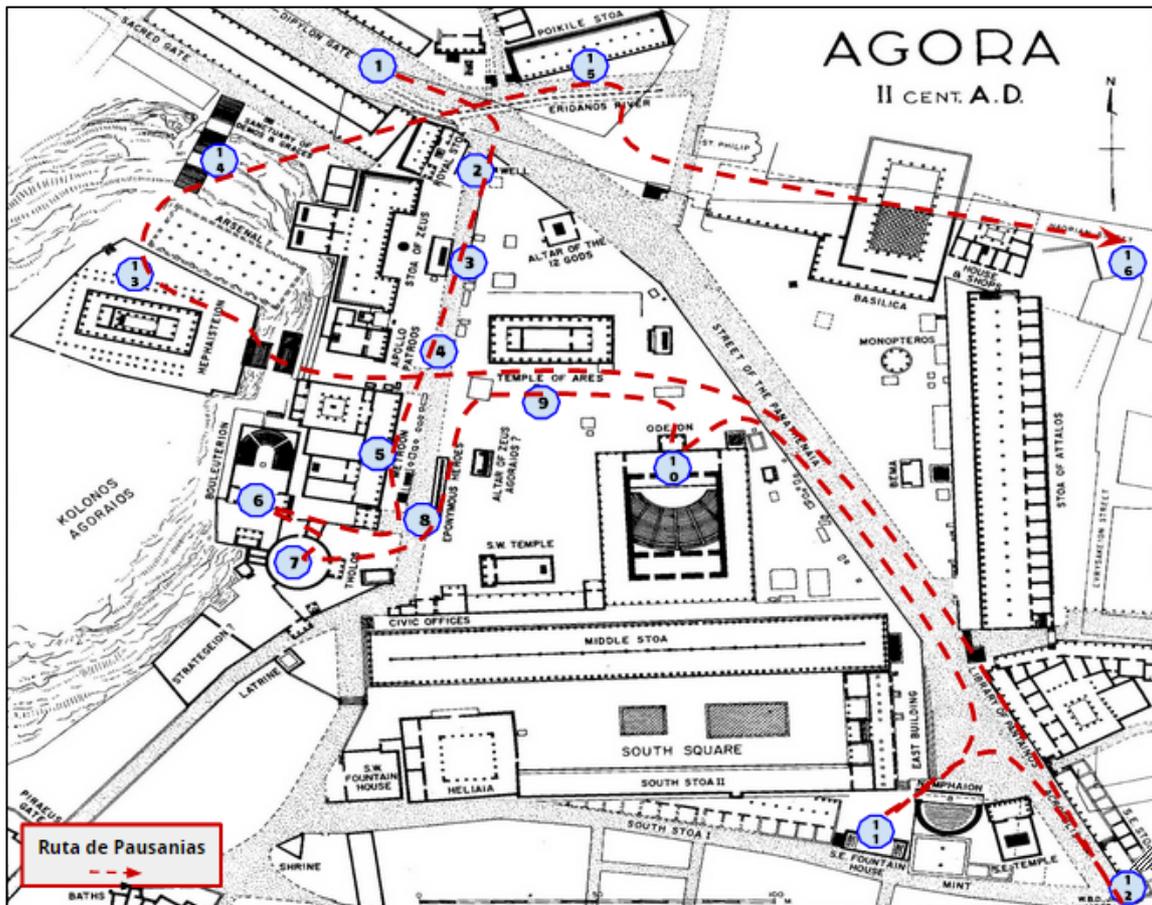


Figura 12. Ruta de Pausanias en el Ágora de Atenas.

Fuente: Elaboración Propia, a partir de Camp (2003) y Pausanias (1918; 1994).

Sigue su camino hacia el área urbana situada al sureste del Ágora, donde visita el Templo de Zeus Olímpico (Wycherley, 1964) y tras este el Liceo (entre otros), para luego comenzar su andadura por las faldas de la Acrópolis, dedicando especial mención a la parte meridional, hasta llegar a su cima, describiéndola con total detalle, desde su entrada, los Propileos, hasta cada uno de los edificios, estatuas, pinturas e inscripciones que componen el conjunto, entre los que se incluyen el Partenón o el *Erecteion* (Ministry of Culture, 1996).

Véase el recorrido de Pausanias por la Acrópolis en la figura 13:

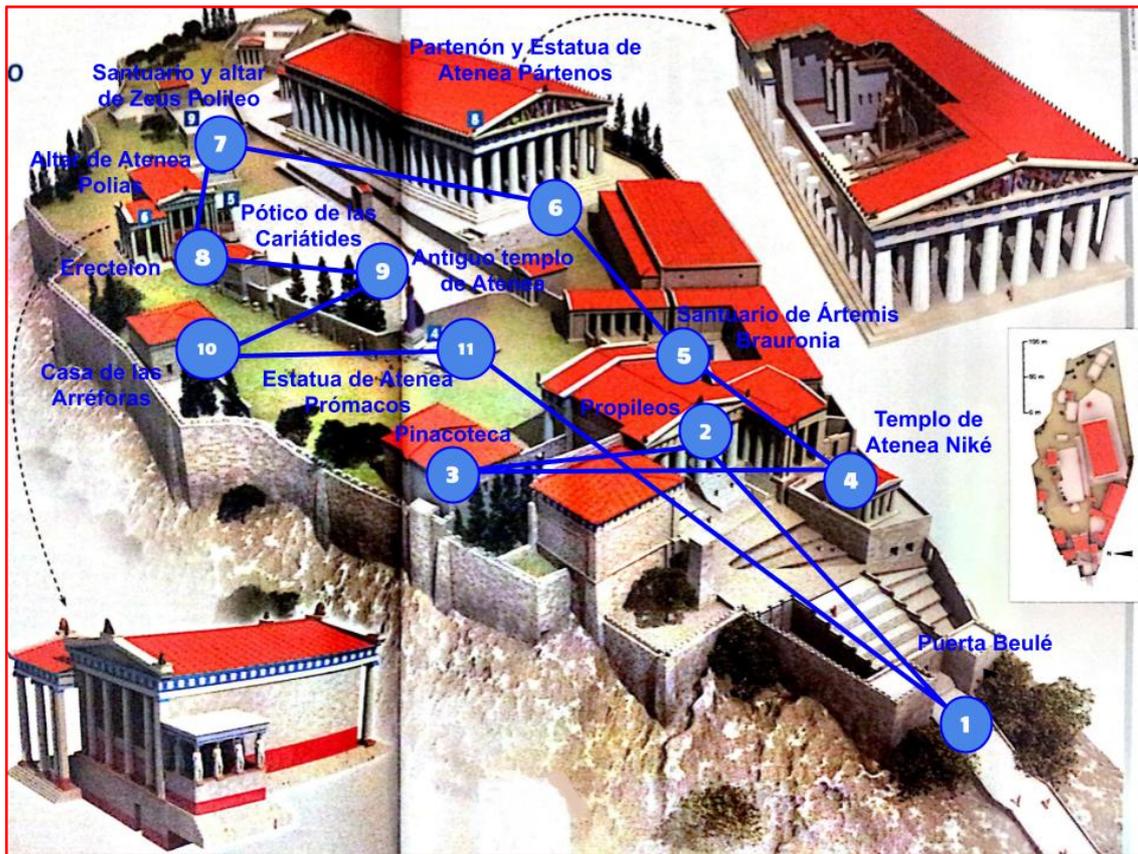


Figura 13. Itinerario de Pausanias en la Acrópolis.

Fuente: Elaboración Propia, a partir de Pausanias (1918; 1994) y Fernández Rey (2015).

Al terminar con la Acrópolis, toma el camino hacia el Areópago o Colina de Ares (donde se reunía el consejo de ancianos y la corte suprema de la Atenas Clásica), yendo más tarde por la Vía de las Panateneas²⁵ en dirección a la Academia de Atenas, situada a las afueras de la ciudad, describiendo todo aquello que según su criterio tiene valor histórico, religioso, social o artístico (Tovar, 1935-1936; Wycherley, 1963, Boulogne, Muller-Dufeu y Picouet-de Cremoux, 2015).

²⁵ El Festival de las Panateneas fueron las fiestas principales de Atenas en honor a su divinidad titular, Atenea Polias. En ellas esta diosa era el centro de los sacrificios, de la procesión, las ofrendas y los concursos que la ciudad le ofrecía anualmente (Pequeñas Panateneas) y cada cuatro años con mayor envergadura (Grandes Panateneas). Las primeras noticias sobre ella se pueden datar a mediados del s. VI a.C., momento es que las fuentes comienzan a testimoniar su existencia (De la Nuez, 2004; 2008).

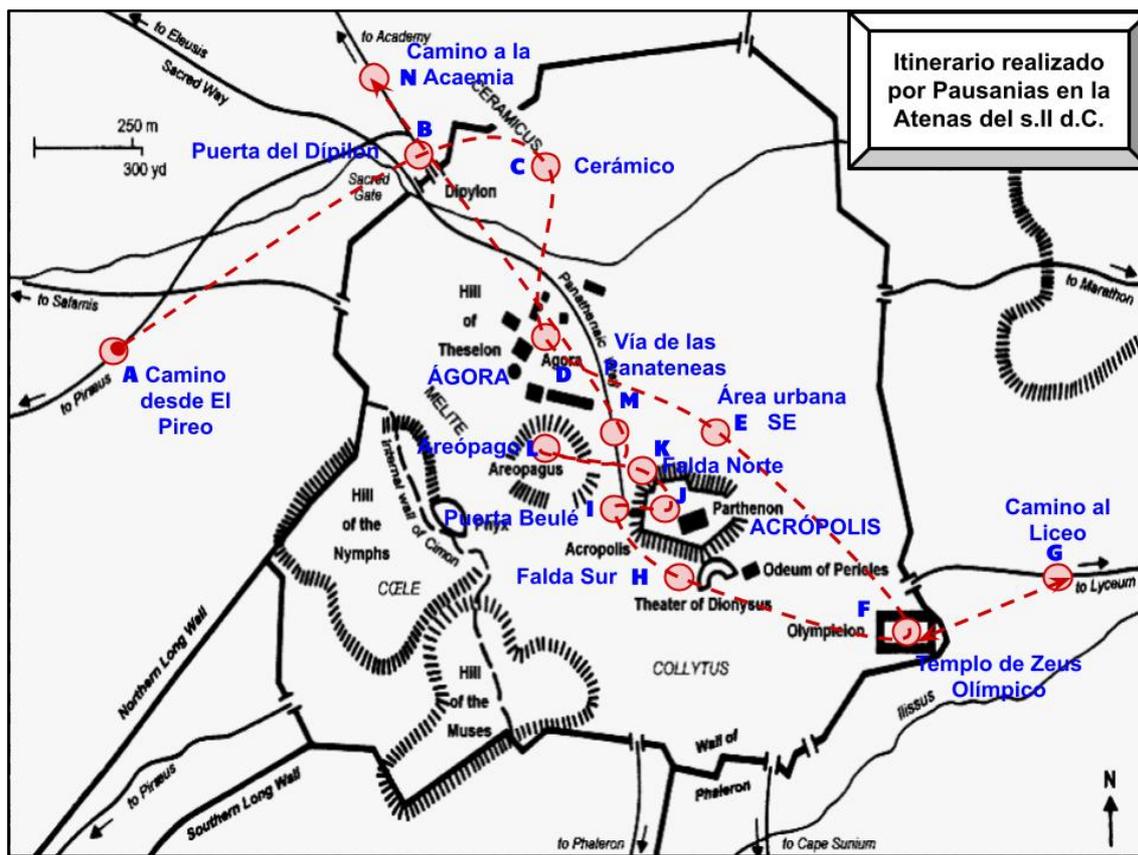


Figura 14. Itinerario pausaniano en Atenas.

Fuente: Elaboración propia, a partir de Pausanias (1918; 1994). Mapa base: Universidad de Valladolid.

El la figura 14 muestra de una forma más ilustrativa lo establecido. Hay que aclarar que se trata de un itinerario aproximado, con los puntos y zonas clave, puesto que el recorrido de Pausanias es mucho más preciso. Pese a ello, se observa claramente que, aunque comete saltos descriptivos entre puntos no cercanos, divagando de un lugar a otro de vez en cuando, sigue en general un orden más a menos lógico, aunque se desvíe del mismo en algunas ocasiones. En este caso, la flecha roja muestra el recorrido realizado y el orden de este viene indicado por las letras de la A a la N, en color azul, con su respectiva nomenclatura al lado.

Finalmente, culmina el itinerario del libro I con su visita al resto de demos del Ática (Prospalta, Prasias, Céfales, Flía, Pótamos, Lamprtras, Eleusis, Maratón, Oropo, Braurón, etc.), los montes (Pentélico, Parnes, Himeto, Anquesmo, etc.) y las islas que componen la región (Patroclo, Salamina, Helena (hoy Makrónisos), Psitalea, etc.), pasando ya a la siguiente región de destino: Megáride, donde describe la ciudad de Mégara y el camino que hay desde esta a Corinto, donde comienza el libro II.

Así, la mayor parte de los monumentos descritos por Pausanias en el s. II d. C. son hoy día recursos turísticos visitables en Atenas, siendo algunos de ellos objeto de estudio del presente trabajo.

2.6. Pausanias en el redescubrimiento arqueológico de Grecia y su importancia para el turismo y la interpretación.

Como se ha visto en el apartado anterior, Pausanias en su obra y en la literatura de viajes posterior, ilustra lo que hace de Grecia un destino especial para muchos, el encuentro con las raíces de la antigüedad griega y una conexión única con el pasado. Es por ello que ha contribuido de una manera excepcional al redescubrimiento arqueológico de este país gracias a la incesante la lectura de su obra, que ha influenciado a campos como el turismo y, por consiguiente, a la interpretación.

La primera constancia de que la obra se hubiera leído fue 350 años después de la muerte de Pausanias, en la Edad Media, ya que se cree que solo existía la copia realizada por el autor hasta su descubrimiento por Esteban de Bizancio (s. VI) y la posterior entrada del Renacimiento (Diller, 1956; Heer, 1979; Habicht, 1985), como ya se ha comentado anteriormente. La explicación de este desconocimiento durante este periodo pudo deberse a la indiferencia de la teocracia bizantina hacia la vertiente plástica de la cultura helena y al escaso interés de los traductores musulmanes por copiar obras como la *Periégesis*. La obra aumentó su valor tras su transmisión a occidente en el s. XV, convirtiéndose para las comunidades griegas dispersas en una base para la recuperación del esplendor de su patria, ocupando un lugar central en la construcción de la “Antigüedad griega” para los eruditos anticuarios (Stoneman, 2010).

Desde su redescubrimiento en el Renacimiento, esta obra ha sido reconocida como una fuente muy valiosa para el conocimiento de la antigua Grecia antes de la vida del autor (Akujärvi, 2005). Desde el s. XVII los viajeros encontraban a Pausanias como una excelente fuente para la reconstrucción de la antigua topografía (Asvesta & Guilmet, 2007) y, para el s. XIX, cuando el movimiento de liberación griego del Imperio Otomano inspiró a muchos viajeros del oeste de Europa a visitar el país, su obra no solo se convirtió en una guía de viajes, sino que también fue utilizada para el descubrimiento arqueológico. Se produjo entonces un boom de los estudios pausianos, sobre todo en Inglaterra (Elsner, 2010). Después de la fundación del estado griego en 1821, un estudio más detallado de las rutas y sitios incrementó la confianza en la precisión de la obra de Pausanias, especialmente con las excavaciones de sitios tan importantes como las realizadas por Heinrich Schliemann en Tirinto (1876), Orcómeno (1880), Olimpia (1882) y Micenas (1876), realizando parte de sus descubrimientos siguiendo la obra de Pausanias, sobre todo en las dos últimas ciudades (Malliaris, 2007; Jan Van Wijngaarden, 2018). Incluso para el considerado padre de la arqueología moderna, Johan Joachim Winckelmann, Pausanias era un gran historiador y transmisor de la realidad (Harloe, 2010). Otras excavaciones que han mostrado al mundo la utilidad del trabajo de Pausanias son las del Ágora griega de Atenas, el santuario de Apolo en Delfos, el santuario de Asclepio en Epidauro, los santuarios de las diosas en la Arcadia (de Erínome y de Deméter Melena), así como las ciudades de Corinto o Mesenia (Habicht, 1985).

Asimismo, la numismática, epigrafía y el estudio de la religión y arte antiguo se desarrolló rápidamente y aportó evidencias que pudieran confirmar los registros de Pausanias, demostrando que la obra era un relato de testigo sobre el terreno, de gran precisión. Además, ampliaba el conocimiento del mundo antiguo al proporcionar costumbres de las que existe poco o ningún rastro arqueológico, especialmente en cuanto a lugares y cultos religiosos, como los recintos consagrados a los cultos orientales de las diosas Isis y Serapis en la colina del Acrocorinto (Arafat, 1999; Esteve Gutiérrez, 2017). Por tanto, su trabajo rara vez se cuestionó hasta 1900, cuando se produjo el final del *boom* de Pausanias debido a la poca atención prestada por clasicistas y su enfrentamiento con los arqueólogos por cuestionar la fiabilidad de Pausanias como guía y la calidad de su información (Habicht, 1984; Whittaker, 1991; Pretzler, 2011).

En el s. XX se produjo un nuevo auge debido al interés de los expertos en la Grecia romana, lo que puso de nuevo el foco en este autor. Con esta obra, los arqueólogos armonizan las descripciones encontradas en ella con los descubrimientos de las excavaciones; los historiadores evalúan su fiabilidad como fuente histórica; los estudiantes de religión la usan para su estudio en Grecia; y los historiadores del arte buscan en ella información sobre su área de interés. En definitiva, es una fuente muy valiosa para el trabajo en cualquier disciplina que sea tratada en la obra (Akujärvi, 2005). Sin embargo, la aparición de las nuevas tecnologías, especialmente en arqueología, como la fotografía o el vídeo entre otros, han ayudado mucho a los arqueólogos como técnica de registro, ya que permiten ver el estado en que se encontraban los yacimientos en un momento determinado e incluso las relaciones sociales entorno a ellos (González Reyero, 2007; Díaz-Andreu, 2014), por lo que han ido ganando terreno a la utilización de la *Periégesis* como obra para la reevaluación del pasado griego. Aun así, está claro que Pausanias es una fuente vital para todos los campos del estudio clásico y que aporta información muy valiosa que en muchas ocasiones la tecnología no puede, por lo que ambas herramientas (tecnológicas y fuentes primarias) son complementarias entre sí y suman mucho más al conocimiento juntas que por separado.

Por otro lado, Pausanias tuvo también un impacto significativo en la escritura de viajes y las guías turísticas de viaje modernas, ya que la *Periégesis* es la primera síntesis de la Grecia antigua como tal o, al menos, la única que ha llegado hasta nosotros de forma más completa (Musti, 1984). De hecho, estas guías han estado influenciadas por una larga tradición de escritores que siguieron los pasos del periegeta. Algunas de las más tempranas guías arqueológicas estuvieron inspiradas por las conexiones existentes entre la *Periégesis* y los antiguos sitios en Grecia. Tiene, por ende, muchas similitudes con una guía de viajes. Carroll (1907) la considera la guía Baedeker (s. XIX) del s. II d.C., siguiendo la estela de Frazer (1900), ya que esta guía, junto con las Murray (también del s. XIX), principales guías turísticas modernas (alemana y británica, respectivamente), siguieron su mismo patrón estructural: contexto histórico, descripción de la ciudad dividida en diferentes secciones y la descripción del entorno circundante. Es por eso que han llegado a llamar a la obra “father of all Baedekers” (Duran, 2011). Pausanias

suministra una prueba textual de la existencia de un “turismo primitivo” hace 1800 años y de que se realizaban viajes similares a los que hoy conocemos, entendiendo estos como aquellas aventuras guiadas por el gusto y el intelecto por el legado del pasado. Esto ha hecho que haya influido en cierta forma al contexto turístico moderno y la visión que el turista tenga del destino, ya que la obra se puede considerar una guía turística y su autor un equivalente temprano a los actuales guías locales o intérpretes del patrimonio, al mismo tiempo que viajero o turista.

La obra, además, lidia con las experiencias de los viajeros, implicándolos en su viaje. Contribuye al entendimiento de las actitudes antiguas con respecto a los paisajes históricamente significativos. Además, enfatiza en la interdependencia entre la perspectiva del visitante y la autopresentación y autoimagen de los informantes locales, recordando que el viaje es una forma de comunicación, como sucede hoy día con la IP. Así, el viajero es, al mismo tiempo, observador y participante, escritor, lector y oyente del relato de los demás (Dimauro, 2016).

Por todo esto, se puede hablar de Pausanias como principal fundador del prototurismo²⁶ (Katsoni y Fyta, 2021), puesto que su obra prepara el terreno para la industria turística, concretamente el discurso del viaje: escribir sobre lo que merece la pena ser recordado, previendo las necesidades del futuro turista. Jost (2007) incluso utiliza la expresión “turismo cultural” para la *Periégesis*, considerándola más adecuada. Esto ha marcado la historia, la práctica y la interpretación de la arqueología en Grecia (Stewart, 2013). El interés actual en la narración de historias en casi todos los canales turísticos de distribución no es sino una reformulación de la práctica de Pausanias, de la que ya se están realizando productos turísticos a partir de sus rutas, como en el caso del Peloponeso (Nasiou, Magoula *et al.*, 2015). Así, este discurso prototurístico, formado por *logoi*, *theoremata*, *mirabilia* y *authopsia* (véase 2.3), adopta una estructura que integra los elementos clave del marketing contemporáneo, así como los elementos principales en la IP: recurso (qué vale la pena), público (futuro turista), mensaje (la propia narración), intérprete (Pausanias, que lo emite) y medios (es este caso, la obra, considerada como guía turística). Para crear sus narraciones (o su mensaje), Pausanias accede a un contexto de las identidades vividas creadas a través de acciones, actitudes y valores; presenta una evaluación crítica y los resultados de sus narrativas y, a continuación, evalúa su experiencia, que retroalimenta a quien la lee. Con ello no aspira sino a crear un significado sobre aquello que describe en la mente del lector, turista o viajero, tal y como se menciona en la definición de Tilden (1957) y otras muchas (véase 1.2).

²⁶ Término que hace referencia a que el turismo, aunque no en el sentido de la concepción actual, era una realidad en la Antigüedad desde el s. II a.C. Pero una realidad no tan vinculada a la revolución de los transportes y al capitalismo como se entiende hoy día, sino más bien como fenómeno sociológico que, condicionado por una motivación, propició la proliferación de los viajes (cercaos o lejanos) y, con ello, la conformación de los destinos, atractivos y hábitos durante los mismos. De esta forma, el término turismo o prototurismo se está aplicando cada vez más a la antigüedad para describir todas estas manifestaciones viajeras, como hacemos aquí (André y Baslez, 1993; Morère, 2009).

Vacirca (2012), en su estudio sobre la relación de Pausanias con la museografía moderna, ha identificado algunos vínculos existentes entre los restos artísticos y monumentos arquitectónicos del s. II d.C. con las exposiciones (en sala) y en los yacimientos arqueológicos (*en plein air*) proyectadas en el s. XXI, con la introducción constante de pasajes enteros tomados de la *Periégesis*. Esto significa que la exhaustiva descripción de Pausanias ha contribuido a moldear los medios de información relativos a la cultura griega clásica, utilizados por la museografía o en el presente estudio, por la interpretación, permitiendo guiar nuestra hipótesis sobre la influencia de Pausanias en la interpretación moderna. Pausanias pasa, en el estudio de Vacirca, de periegeta a museólogo, mientras que en el nuestro pasa de periegeta a guía-intérprete del patrimonio.

Sintetizando lo anterior, se pueden establecer tres razones fundamentales que explican la importancia de Pausanias en todos los campos de estudio tratados, desde la arqueología hasta el turismo y la IP. La primera es la importancia de Pausanias como fuente para el descubrimiento arqueológico, ya que es uno de los pocos autores que describen con tanta exactitud la Grecia Antigua, siendo su trabajo la única obra completa del género periegético que ha llegado hasta nosotros (Marcotte, 1992). La segunda es su consideración como la primera guía de viajes de la historia (Caroll, 1907). Finalmente, es el único autor que ha dejado una deliberada y sistemática descripción de los yacimientos más importantes de Atenas, como por ejemplo la Acrópolis o el Ágora antigua (Jahn & Michaelis, 1976; Ministry of Culture, 1996). Frazer y Van Buren (1898), en la introducción del volumen I de la obra de Pausanias, aseguraban que “sin él las ruinas de Grecia serían en su mayor parte un laberinto sin llave, un enigma sin respuesta. Su libro proporciona la llave para el laberinto, la respuesta a muchos enigmas (...)”. (p. XCVI). Se puede considerar, por tanto, patrón de la arqueología clásica y el “mejor amigo” del arqueólogo.

2.7. Pausanias en la literatura de viajes de Atenas: redescubriendo la ciudad.

Al ser Atenas un destino muy atractivo para los viajeros enamorados de la Grecia Clásica a lo largo de la historia, la ciudad fue objeto de visita y estudio desde la Antigüedad, siendo uno de los ejemplos de viajeros más importantes el mismo Pausanias, objeto de nuestra investigación. Su obra es precisamente la razón por la que muchos de los yacimientos o bienes arqueológicos que hoy se pueden visitar en Atenas fueran descubiertos. Por ello, ha influenciado constantemente a la literatura de viajes, que se nutrió de ella especialmente a partir del s. XVIII, con la apertura de Grecia a Europa. Estos primeros autores se refieren a la *Periégesis* como una fuente indispensable para el conocimiento de la Antigüedad, por eso la acogen como base para el desarrollo de sus viajes (Constantine, 2011; Pretzler, 2011).

Sin embargo, hubo antecedentes anteriores al s. XVIII de viajeros interesados por la ciudad de Atenas que pusieron a Pausanias en el punto de mira, como la de un viajero

anónimo del s. XV que describe de forma similar a Pausanias los monumentos de Atenas, por lo seguramente lo habría leído (Laborde, 1854); o Nicolas Gerbel en el s. XVI que realizó descripciones imaginadas de la arquitectura de la capital a partir de la obra de Pausanias (Tolias, 2019). Ya en el s. XVII, encontramos viajeros ocasionales como Francis Vernon (1676), en un primer intento por realizar mediciones en la Acrópolis o la expedición del dúo formado por el británico Sir George Wheler y el francés Jacob Spon, cuya obra cambió la mentalidad y el gusto europeos, siendo los considerados continuadores de Pausanias (Gilabert, 1993). Wheler y Spon (1682) en *A journey into Greece by George Wheler Esq. in company of Dr. Spon of Lyons*, referencian hasta 125 veces a Pausanias para su descripción sobre los monumentos, epígrafes griegos, historia y costumbres de la Grecia antigua. En Atenas se concentra una buena parte de las citas al autor, al describir los edificios antiguos en un entramado donde parte de la arquitectura había sido reutilizada por los cristianos y, en aquel momento (época moderna), por los otomanos. Entre estos edificios podemos encontrar la Acrópolis, el Liceo, el Templo de Zeus, la Torre de los Vientos y la entrada al Ágora Romana, el Areópago o, en cuanto a los edificios del ágora, que no se reconoce como tal, sino como el bazar, describen el *Teseion* (hoy Templo de Hefesto) siguiendo de nuevo a Pausanias y que, según exponen, en aquel momento era una iglesia dedicada a San Jorge. La obra de estos autores fue además el único testimonio de primera mano sobre los edificios de la Acrópolis antes del bombardeo de los venecianos del 1686 contra el poder otomano, que utilizaba el Partenón como mezquita, y que causaría graves daños en las estructuras, sirviendo de referencia a los viajeros posteriores. La visión dada de Atenas por estos viajeros en el s. XVII correspondería a los monumentos identificados en la figura 15.

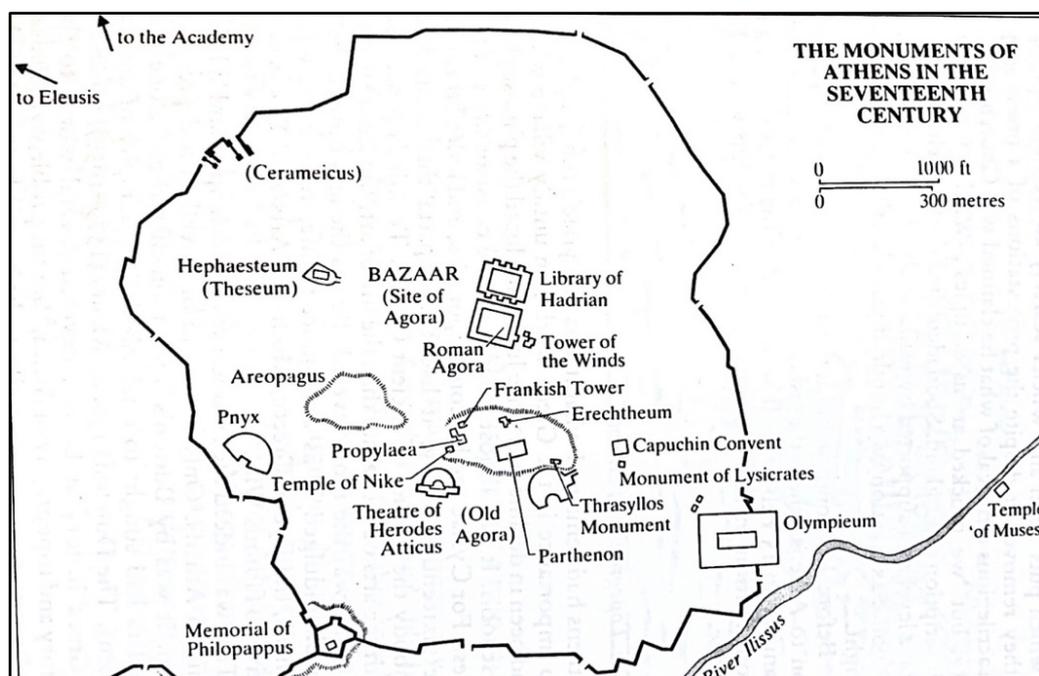


Figura 15. Monumentos existentes en Atenas en el s. XVII.

Fuente: Stoneman (2010).

En el contexto del *Grand Tour*, en el s. XVIII, encontramos una gran proliferación de bibliografía sobre la antigüedad griega y un aumento por el interés científico en su estudio, incluso en los destinos helenos poco habituales (Mora, 2018). La obra de Pausanias se convierte aquí en un modelo para pensar, imaginar y presentar un territorio, surgiendo gran cantidad de literatura de viajes, mapas, bocetos, ilustraciones, etc., que cimentan la herencia del Mediterráneo antiguo en el espacio cultural europeo y, sobre todo, en el espacio heleno. Esta pasión por la identidad griega fue transmitida por Pausanias a sus hijos, muchos de los viajeros, eruditos y artistas de los ss. XVIII y XIX (Guilmet, 2008).

Uno de ellos fue David Le Roy, quien visitó Atenas en 1753, de cuyo viaje surgió su obra *Les ruines de plus beaux monuments de la Grèce* (Le Roy, 1758), donde el autor, volviendo a las fuentes antiguas, incluido Pausanias, examina desde el punto de vista histórico y arquitectónico, los monumentos de Atenas, entre ellos la Acrópolis, la Biblioteca de Adriano o el Templo de Zeus, entre otros. La obra tuvo un gran éxito en Europa y contribuyó más aún al enaltecimiento de Grecia en los países occidentales (City of Athens, 2004).

Surge en este ambiente la “Sociedad de los *Dilettanti*”²⁷ (creada por Francis Dashwood en 1732), pionera en financiar una expedición organizada a Atenas, liderada por James Stuart y Nicholas Revett, resultado de la cual se publicó su *Antiquities of Athens* en 1762 (ed. 1858), obra en 4 volúmenes (1762, 1787, 1794 y 1816) que se considera la iniciadora del movimiento arquitectónico del *Greek Revival* del s. XVIII europeo (Stoneman, 2010).

En la descripción que estos hacen de Atenas también se basan en Pausanias, a quien citan en referencia a la Acrópolis hasta en dieciocho ocasiones:

“The account given by Pausanias of its sacred buildings and commemorative statues, is "a thing to wonder at!" and the reader is tempted to ask if it were possible that so much of beauty and magnificence could be accumulated within so limited a space. The temples of Diana, Venus, and Minerva Polias, are, with the Parthenon and the “Temple of the Genius of Pious Men”, mentioned by Pausanias; and it is highly probable, from other authorities, that his enumeration does not include the whole. Of all this glorious show, nothing now remains but the Parthenon, the Erechtheum, and the Propylaea, shattered, indeed, and deplorably mutilated, but retaining enough of their original form to prove how much of the beautiful and sublime they must have exhibited in their perfect state”. (Stuart y Revett, 1858, p. 10-11).

²⁷Organismo cuya función principal fue el estudio de la Arqueología Clásica, siendo pionero en ello (Gilabert, 1993).

Para estos viajeros las descripciones de Pausanias son imprescindibles e incluso deseables, notándose las ausencias que las habrían hecho, si cabe, aún más útiles: “Si bien somos profundamente deudores a este viajero activo y observador por la información que nos ha dejado conectada con todos los temas de la antigüedad griega, es imposible no lamentar que nos la haya dado de una forma tan incompleta e inconexa²⁸” (Stuart y Revett, 1858, p. 12). Aun así, ya en este momento se contemplaba la *Periégesis* como esencial, al ser el único testimonio directo sobre muchos de los detalles y características de la Acrópolis, especialmente el Partenón y el *Erecteion*.

Si bien estos dos viajeros no describen el ágora griega en su obra, ya que no había sido identificada, Stuart, corrigiendo a sus predecesores Wheler y Spon (1682), trataría de identificar la Estoa Pintada (*Stoa Poikilé*), situada en el Ágora antigua (Stuart y Revett 1858, p. 42). La estructura visible en la zona en esta época parece haber sido el *Teseion* o Templo de Hefesto, que ya otros viajeros habían descrito (Dodwell, 1819; Wordsworth, 1836). Estos también aportan información detallada sobre la Torre de los Vientos.

Esta misma Sociedad financió también el viaje de Richard Chandler en 1776, quien menciona a Pausanias a lo largo de toda su obra (Chandler, 1776), llegando a aportar pequeños resúmenes de lo que el autor antiguo dice en algunos lugares y a mencionar también sus omisiones. Solamente en Atenas realiza 34 menciones directas relacionadas con la Acrópolis, el Areópago, el por aquel entonces *Teseion* (hoy Templo de Hefesto), el Templo de Zeus Olímpico o el Cerámico.

Durante los ss. XVIII y XIX vemos surgir también el fenómeno del coleccionismo (ejemplos como Thomas Bruce -Lord Elgin-, Marie-Gabriel-Florent-Auguste de Choiseul-Gouffier, Charles Robert Cockerell o Louis Fauvel), pero es también sin duda el inicio, en Inglaterra y Francia, de un renovado filohelenismo (cuyo representante podría ser, quizás, el mismo Lord Byron o Shelly, con su poema *Hellas*), que se plasmó en la obra de numerosos intelectuales, artistas y naturalistas (Andriotis, 2009). Tras las guerras napoleónicas (1706-1805) y la posterior victoria británica en Egipto, la apertura de Grecia fue definitiva a los viajeros británicos (Eisner, 1993). El s. XIX supuso entonces la superioridad reconocida del arte griego antiguo y Atenas como centro de la civilización griega, lo que dio lugar al florecimiento del turismo en las décadas siguientes, alcanzando su apogeo durante la revolución griega (1821-1830).

Pero, además de los autores más influenciados por el Romanticismo, hubo otra corriente que se basó en la tradición de la geografía antigua y los itinerarios medievales como fuente para la arqueología moderna. Pausanias tuvo un profundo impacto en cómo los viajeros escribían sobre el paisaje, ya que les atraía ese imaginario que combinaba este con los monumentos y la memoria perdidas (Pretzler, 2011). Dos de ellos fueron los británicos William Gell (1810) y Edward Dodwell (1819), que topografiaron la Tróade,

²⁸ Trad. original del inglés.

el Peloponeso, la provincia otomana de Rumelia (que daría lugar a Bulgaria) e Ítaca. Precisamente uno de los libros que surgieron llevó como título *The itinerary of Greece: with a commentary on Pausanias and Strabo* (1810), de Gell. Su acompañante ocasional, Dodwell, publicaría también varias obras; la primera, en dos volúmenes (1819), está jalonada por continuas citas a Pausanias.

Del s. XIX, encontramos otros como Edward Daniel Clarke (1814), William Martin Leake (1821), John Sandys (1887) o Charles Diehl (1893), que también seguían a Pausanias fervientemente. El primero hace referencia más de cien veces a Pausanias en su obra, de las cuales la mayoría de citas se concentran en Atenas, Argos y Micenas. El segundo no lo hace de forma tan continua, pero en Atenas menciona a Pausanias al hablar del Estadio, el Monte Pentélico o la Calle de las Tumbas, en el Cerámico. Finalmente, Diehl cita a Pausanias en multitud de ocasiones, especialmente en Micenas y Olimpia. En Atenas solo describe la Acrópolis, sin enfatizar mucho en la figura del autor.

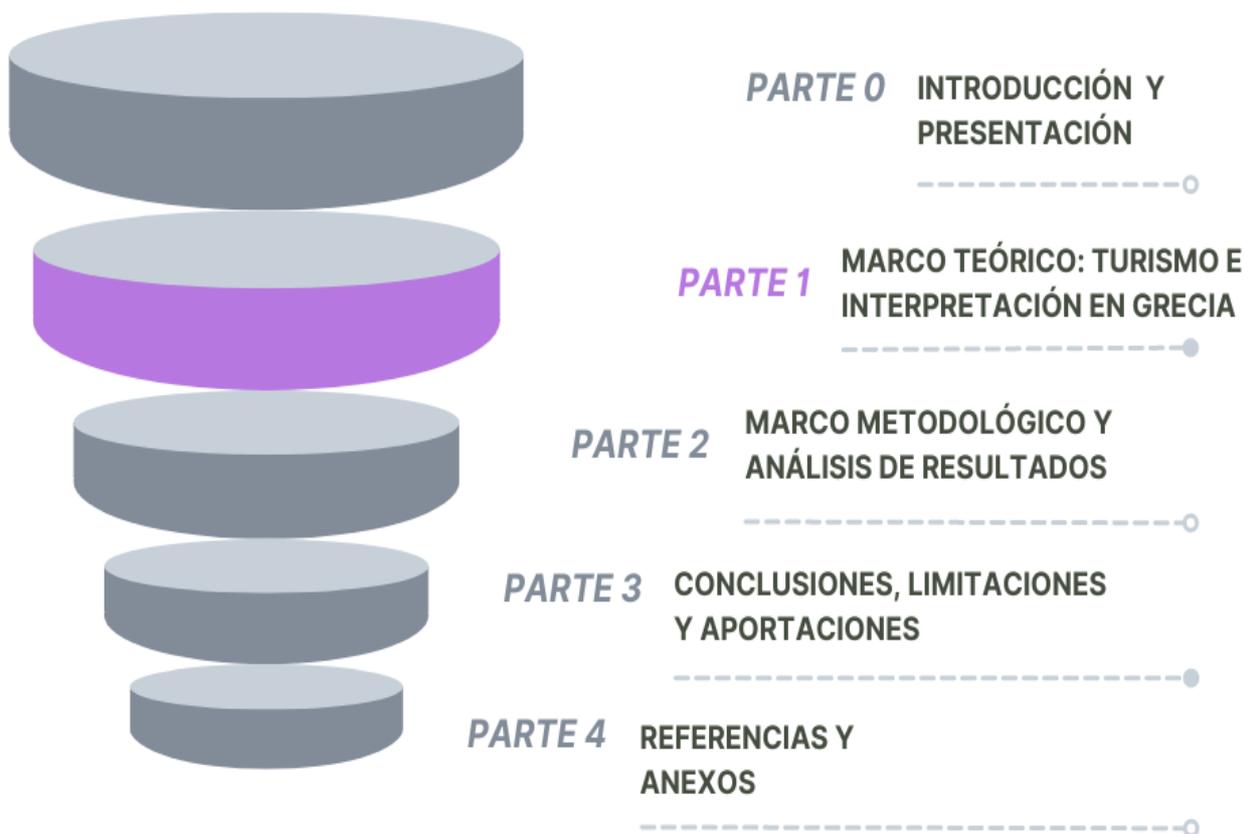
De todos ellos el más prolífico fue Leake, cuya obra sobrepasó, por lo detallado de la misma, la de los anteriores rápidamente. Leake, que actuó como diplomático británico, llevó a cabo varios viajes por Asia Menor y Grecia, con un claro interés arqueológico, publicando en 1821 su *Topography of Athens*, en cuyo índice ya queda patente que seguiría la ruta de Pausanias. Como ejemplo de su método científico y deductivo, Leake (1821, p. 215-218) intentó localizar el ágora a partir de la lectura de varios autores antiguos y la descripción que estos hacen de las diferentes esculturas y templos. Así, llegó a la conclusión de que el ágora arcaica se encontraba inmediatamente al oeste de la Acrópolis, extendiéndose hacia el lado norte en época clásica, y limitando con el área del ágora romana en época imperial. En cuanto al resto de esta obra, destacaríamos la profunda investigación que hace Leake sobre los puntos de recorrido de Pausanias (de la sección IV a la VIII del libro), desde la *Stoa Basileus* (o Estoa Real, en el actual Ágora griega), pasando por el Pritaneo, el Templo de Zeus Olímpico, el Estadio y la Acrópolis, hasta el Areópago y la Academia (Leake, 1821, p. 98-299).

Como ya se ha visto en el apartado anterior la influencia de Pausanias en el s. XIX se reflejó también en la arqueología y el turismo, con los ejemplos de las guías Murray (1840) y Baedeker (1896) que también utilizan a Pausanias para la descripción de Atenas. Junto con estas aparecen guías más específicas sobre la arqueología del Ática altamente influenciadas por Pausanias (Henderson 2001), como la de Margaret de G. Verrall (1890), o las obras de Lewis Farnell (1896-1909), donde describen, total o parcialmente, enclaves tan importantes como el Ágora o la Acrópolis, así como otros lugares de interés localizados en ellos.

La *Periégesis*, a través de sus lectores, es decir, los viajeros que vivieron después que Pausanias, ha tenido una profunda influencia en como los antiguos griegos han sido percibidos por el mundo occidental. El interés que mostraron estos por Pausanias, como se ha visto, era comprensible si se tiene en cuenta la sensibilidad del autor para mostrar

los monumentos antiguos, así como el gusto y admiración que tenían todos ellos por la Antigüedad Clásica (Gilabert, 1993; Pretzler, 2011). Por tanto, la común utilización de Pausanias como fuente para la interpretación y redescubrimiento de Atenas queda patente. Los viajeros se reconocían a sí mismos en él, por lo que seguían sus pasos y se guiaban por sus descripciones, lo que se reflejaba en sus escritos (Guilmet, 2008). De esta forma, sus libros de viaje han dibujado constantemente la realidad de la época, configurando el contexto cultural de la ciudad, que perdura aún hoy en día. Es decir, la literatura de viajes conformó en cierto modo la visión que tenemos hoy en día de Atenas, tanto de la Antigüedad como de la época en la que hallamos libros, diarios, cartas, mapas o ilustraciones y está, asimismo, en la base del origen del turismo de la región. Este contexto histórico-cultural, que se ha ido formando con el paso del tiempo, incluye, como se ha visto, la mayoría de los recursos arqueológicos objeto de estudio en la presente investigación y que hoy día conforman el turismo arqueológico de la capital, razón por la que Pausanias es la fuente ideal para nuestro estudio.

ESTRUCTURA DEL ESTUDIO



CAPÍTULO III. TURISMO E INTERPRETACIÓN DEL PATRIMONIO EN GRECIA.

3.1. El turismo en Grecia.

Dado que nuestro objeto de estudio en el caso práctico abarca la interpretación de nueve de los principales recursos turísticos arqueológicos de Atenas, es necesario conocer el contexto en el que se mueve el turismo griego y de la capital, desde su origen hasta la actualidad, y como se presentan estos recursos a los turistas o visitantes, interpretativamente hablando, temas que veremos en los siguientes apartados.

3.1.1. Historia del turismo en Grecia: origen y evolución.

Morère Molinero (2009), Plácido Suárez (2009) y Romero Recio (2009) sitúan en Grecia la verdadera evolución del viaje preturístico, adquiriendo éste nuevas dimensiones, tanto cuantitativas (número y forma), como cualitativas (función y significado). Los factores que la propiciaron fueron varios e interdependientes: el desarrollo de la concepción de hospitalidad, el espíritu viajero griego, su psicología y su filiación por la aventura (García Barrios *et al*, 2012).

La civilización griega antigua como tal tuvo su origen en la llamada Época Arcaica (s. VIII-VI a.C.), sin embargo, el florecimiento previo de dos grandes civilizaciones durante la Edad del Bronce determinó en gran medida su base sociocultural. Hablamos de las civilizaciones minoica (s. XVIII-XV) y micénica (s. XIV-XIII). La primera, que se desarrolló principalmente en la isla de Creta, destacó por su significativa contribución a la historia de los viajes: el desarrollo del viaje circular, la consolidación de las vías de comunicación marítimas, su importancia para el florecimiento de las culturas del Egeo y la potencialización del arte autóctono, que propinó viajes para la difusión de las concepciones artísticas cretenses y el talento de sus artistas, generando así un verdadero preturismo artístico (Cline, 2012). Frente a esta civilización, se fueron desarrollando en la Grecia continental las ciudades aqueas, constituyentes de la civilización micénica, que han aportado referencias significativas sobre las costumbres viajeras gracias a los hallazgos arqueológicos y el desciframiento de la escritura Lineal B (Andrè y Baslez, 1993, Gómez Espelosín, 2000; Plácido Suárez, 2009; Piquero, 2020).

Tanto por tierra como por mar, el ser humano en su historia ha ido trazando itinerarios marcados por elementos topográficos que servían como indicadores al viajero, favoreciendo así la transmisión del conocimiento. Todos estos viajes albergaban importantes adversidades, especialmente asociadas a la cuestión de pernoctar. Surgió de esta forma la hospitalidad profesional a partir del s. VI a.C., con negocios que facilitaban comida (*kapeleion*) u hospedaje (*pandokeion*). También existieron infraestructuras más lujosas y con mejores servicios prestados, aunque eran excepciones. Un ejemplo de ello fueron lo que algunos autores han asimilado a los

primeros resorts hoteleros y los clubes nocturnos situados a lo largo del canal que unía Alejandría con Canopo. En materia de infraestructura en ruta, las acciones emprendidas por las ciudades-estado griegas fueron insuficientes. No fue hasta el periodo helenístico, después del s. IV a.C., cuando existió una red relativamente jerárquica de caminos, donde destacaron rutas como la de Eleusis al Pireo alrededor de Atenas, la de Olimpia al santuario de Elis, la de Esparta al santuario de Amiclas o la de Atenas a Delfos (Casson, 1994; Pikoulas, 2007). También a partir de este periodo se destaca la fundación de ciudades y centros de saber y de estudios fuera de Grecia, que motivarían gran parte de los viajes culturales: como Alejandría (Egipto), Pérgamo o Éfeso (ambas en Asia Menor), así como la apertura de nuevas rutas a Oriente tras la expedición de Alejandro Magno hasta el río Indo. La ingeniería náutica y portuaria se desarrolló junto a la observación astronómica, el conocimiento del viento y el clima para la navegación y la aparición de mapas, que mejoraron notablemente, junto a todo lo anterior, las comunicaciones helenas (Romero Recio, 2009). Estos avances seguirán desarrollándose tras la conquista romana de Grecia, cuando Roma invierte en infraestructuras para agilizar los viajes marítimos y terrestres para la conexión total de la capital con el resto de su imperio. El mejor ejemplo lo tenemos en el sistema de calzadas, que se configuraron principalmente por la necesidad de los viajes diplomáticos, bélicos o administrativos (Ozcáriz Gil, 2009).

Fue ya en época romana cuando se creó un sistema de alojamiento público. Albergues y hostales estaban integrados a lo largo del *cursus publicus*, el servicio postal gubernamental creado por Augusto en el s. I d.C. en occidente, pero tomado del Imperio Persa. Las más modestas, llamadas *mutationes* o *stationes*, eran para repostar y cambiar animales, mientras que las mejores equipadas eran las *mansiones*, que suplían otras necesidades como comida, cama o vehículos (Jiménez Guijarro, 2009). Para los romanos, el eje de comunicación principal era la ruta terrestre, utilizada en paralelo con su red comercial marítima, por lo que con el trascurso del imperio se pavimentaron los caminos, creando una amplia red de calzadas, como se ha mencionado, que llegó a tener unos 100.000 km., abarcando desde el Océano Atlántico al Mar Rojo, pasando por las Islas Británicas o el Mar Negro. La *Via Apia*, *Aemilia*, *Aurelia* y *Flaminia* en Italia, la *Augusta* y la Vía de la Plata en Hispania, la *Domitia* en la Galia, la *Egnatia* y *Flavia* en Dalmacia y Grecia o la *Via Claudia Augusta* o *Julia Augusta* en la zona transalpina son algunas de las más significativas (Moreno Gallo, 2013; Chevallier, 1972).

Dicho esto, la aparición de este primitivo turismo cultural y el interés por el pasado se encontraban directamente ligados a la educación, especialmente a la de los sofistas y filósofos de la segunda mitad del s. V a.C. en materia de literatura, geografía, arqueología e historia (Verdugo Santos, 2017). Sin embargo, los griegos realizaban viajes muy diversos, por lo que no podemos hablar únicamente de un único tipo de turismo incipiente, como se observa en la figura 16:

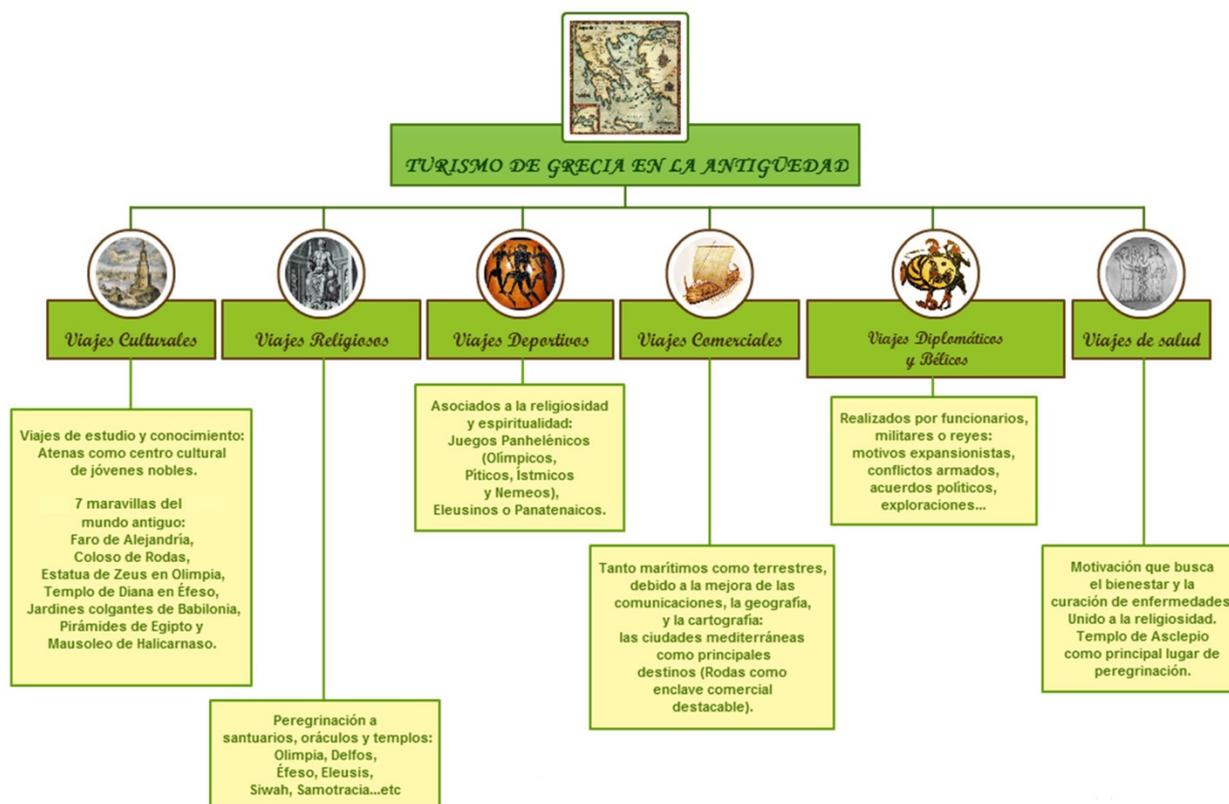


Figura 16. Tipologías de viaje en la Grecia antigua.

Fuente: Elaboración propia, a partir de Morère Molinero (2009), Placido Suárez (2009, Ozcáriz Gil (2009) y Romero Recio (2009).

Con la llegada de la Edad Media Grecia, anexada al Imperio Bizantino, generó, como consecuencia de las continuas invasiones bárbaras y árabes, un cierto flujo de viajeros con motivaciones bélicas, principalmente a través de las Cruzadas (García Fitz, 2009). Sin embargo, la mayor parte del viaje medieval estaba formado por las peregrinaciones a lugares santos y posteriormente las misiones. Grecia se encontraba de camino hacia el principal centro religioso del cristianismo (aparte de Roma), Jerusalén, por lo que los viajeros la transitaban constantemente en su camino hacia el Levante, pero sin ningún interés en los vestigios antiguos (Eisner, 1993). Por tanto, los viajes de ocio en esta época eran más inusuales, debido a la difícil accesibilidad del país. Aun así, hubo unos pocos viajeros que sí lo hicieron, como fue Benjamín de Tudela (s. XII), Niccolo da Martoni (s. XIV), Pero Tafur (s. XV) o Ciriaco de Ancona (s. XV), que plasmaron en sus escritos su visión de la Grecia bizantina²⁹ (Van der Vin, 1980; Manthos, 2008; Harlam, 2009; Pérez, 2012; Kouria, 2018).

Grecia siguió siendo durante el s. XVI un lugar de paso importante en el camino hacia

²⁹ Un ejemplo de ellos son los dibujos de los restos arqueológicos realizados por Ciriaco de Ancona en Samotracia.

al Levante, ruta que solía incluir también Constantinopla y Tierra Santa, así como el poco interés por los monumentos que albergaba. Mercaderes, marineros, aventureros, clérigos y comerciantes eran los principales viajeros que visitaban el país heleno. La búsqueda de los vestigios la antigüedad, aunque no se dio hasta el s. XVIII, tuvo su pequeño germen en los ss. XV y XVI durante el renacimiento, con los viajeros peregrinos que mezclaban su viaje religioso y espiritual con la curiosidad de conocer los monumentos y redescubrir el pasado, como Giovanni Aurispa (s. XV) o el ya citado Ancona (Mitsi, 2004). Esta necesidad de conocer el pasado se incrementó en el s. XVII y posteriores, cuando empezaron a proliferar los viajeros culturales y otros de diversa índole, especialmente en Atenas³⁰, destino que la mayoría visitaba por su importancia como cuna de la civilización occidental (Tolias, 1995; Dùchene, 2003; Eisner, 1993; Constantine, 2011).

El turismo como lo conocemos surgió en el contexto del *Grand Tour*³¹, a partir del s. XVIII, en el que Grecia despertó un gran interés por su patrimonio natural y cultural, y al que se viajaba por placer, por lo que los movimientos se incrementaron y los servicios evolucionaron rápidamente (Romero y Almacergui, 2005). En el s. XIX este turismo cultural estuvo marcado por el carácter de Grecia como “cruce de culturas” y “puerta a oriente”, con la búsqueda del espíritu de la cultura grecorromana, que derivaría en grandes descubrimientos arqueológicos con las excavaciones de Micenas, Olimpia o Cnosos³² (Bastéa, 1997; Dritsas, 2019).

La transición de este turismo elitista propio del *Grand Tour* a un turismo moderno más estandarizado se produjo gradualmente como consecuencia de grandes revoluciones como la industrial y la francesa, así como el auge de los transportes, el aumento de las relaciones comerciales y el papel de hoteles, agencias de viaje y editoriales de guías de turismo, que contribuyeron a la formación de la "mirada turística" de Grecia. Guías como las Murray en Inglaterra o las Baedeker en Alemania³³, fueron las herramientas que lo hicieron posible. El resultado de toda esta actividad fue la creación de un mercado turístico más moderno en búsqueda de experiencias nuevas. Grecia adquiere tal grado de importancia, que se produce el redescubrimiento de los espacios arqueológicos de la Antigüedad³⁴ (Morrison, 1951; Porras Castro, 2004; Dritsas, 2005; Bas Martín, 2007; Moreno Garrido, 2012; Galani-Moutafi, 2015).

Ya en el s. XX, fue sobre todo después de la Segunda Guerra Mundial cuando empieza

³⁰ Véase ejemplos de viajeros en apartado 2.7 sobre Pausanias en la literatura de viajes de Atenas.

³¹ El *Grand Tour*, surgido a finales del s. XVI en Inglaterra y practicado hasta el s. XIX, se concebía como un viaje motivado principalmente por la necesidad de instrucción y conocimiento de la joven aristocracia europea, quien tras acabar sus estudios querían adquirir nuevas experiencias y complementar así su formación. Estos viajes solían durar entre 3 y 5 años, y se visitaban diversos países europeos, sobre todo aquellos donde permanecía la impronta de la cultura clásica, como Grecia o Italia.

³² Véase 2.6. para ampliar información sobre el redescubrimiento arqueológico de Grecia.

³³ Véase más información sobre las guías Murray y Baedeker en los apartados 2.6 y 2.7.

³⁴ Véase 2.6 para más información sobre el redescubrimiento arqueológico de Grecia y su importancia para el turismo.

a surgir la documentación científica del turismo en Grecia, mientras que el desarrollo turístico de masas fue en los años 70, debido a la impopularidad de los destinos turísticos españoles por su gran concentración de turistas, lo que supuso la búsqueda de alternativas mediterráneas. Esto incrementó la afluencia turística al país, favorecida por unos buenos atractivos patrimoniales, una adecuada infraestructura en los destinos más importantes y un coste de vida más reducido que el del resto de Europa (Buhalis, 2010). Grecia desde entonces ha basado su oferta turística principalmente en el turismo heliotalotrópico (sol y playa) y cultural, especialmente el arqueológico (Kouri, 2012), que se contextualizará a continuación.

3.1.2. El turismo de Grecia en la actualidad.

Como se ha visto, Grecia ha tenido un papel muy importante a lo largo de toda la historia del viaje como cuna del conocimiento, lo que hizo que desarrollara desde prácticamente la Antigüedad un primitivo turismo cultural y, por ende, arqueológico, que se ha ido consolidando hasta nuestros días (Buhalis, 2010; Papadopoulou, 2020). Así, actualmente es un hecho que el sector turístico en Grecia es un pilar clave en su economía y un gran activo a explotar en la actualidad, puesto que con la grave crisis económica y financiera que los griegos han vivido y siguen viviendo (Pegkas, 2022), especialmente con la pandemia de COVID-19 (Poulaki, Stavrakakis, Vasilakis y Valeri, 2022) y el estallido de la guerra en Ucrania, éste supone una contribución de gran peso al PIB griego, permitiendo la generación de riqueza y empleo. Esto podemos verlo en la tabla 8:

| Impacto económico del turismo en 2021 | Cifras absolutas y relativas (%) |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| Contribución total al PIB | 27,2M€ (14,9% del PIB). |
| Contribución total al empleo | 781.600 empleos (19,9% del mismo). |
| Gasto turístico internacional | 13.1M€ (63% del total). |
| Gasto turístico doméstico | 7.8M€ (37% del total). |

Tabla 8. Aportación del turismo a la economía griega.

Fuente: Elaboración propia a partir de WTTC (2022).

Si observamos el ranking de competitividad turística de 2019 (no hay datos posteriores), comparando a Grecia con otros países de la cuenca mediterránea con similares características turísticas, podemos ver (tabla 9) como ésta se encuentra incluida dentro de los 25 primeros países más competitivos a nivel mundial turísticamente hablando (en el puesto 25), de un total de 140 países analizados de todos los continentes. Esto indica su buena posición internacional, siendo los países mediterráneos que más competencia suponen para su oferta turística España, Francia, Italia y Portugal (dentro del conjunto comparativo). Si se analiza este mismo ranking, pero solo teniendo en cuenta el índice de competitividad en cuanto a los recursos culturales existentes³⁵, Grecia sube su posición a 21, lo que da una idea de la riqueza del patrimonio cultural y arqueológico

³⁵ Que se integra junto al turismo de negocios.

que alberga y que tanpreciado es para el turismo (WEF, 2019).

| Ranking de competitividad turística 2015 | | |
|---|----------------|--------------------------------|
| País | Mundial | Por recursos culturales |
| España | 1 | 3 |
| Francia | 2 | 2 |
| Italia | 8 | 4 |
| Portugal | 12 | 15 |
| Grecia | 25 | 21 |
| Croacia | 27 | 32 |
| Malta | 35 | 80 |
| Turquía | 43 | 17 |
| Chipre | 44 | 69 |
| Egipto | 65 | 22 |
| Túnez | 85 | 90 |
| Macedonia | 101 | 96 |

Tabla 9. Ranking general de competitividad turística 2019.

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos extraídos del World Economic Forum (2019).

Respecto a las llegadas de turistas internacionales, podemos ver la evolución de los últimos cinco años, desde 2018 hasta 2022³⁶, observando claramente cómo Grecia, que venía batiendo récords de visitantes cada año, ve drásticamente reducido su número de visitantes en 2020 como consecuencia de la pandemia COVID-19, pasando de los 33,07 y 34 millones de turistas en 2018 y 2019 respectivamente, a los 7,4 millones en 2020. Este hundimiento se debió principalmente a la paralización mundial del sector turístico y los cierres de fronteras nacionales. Sin embargo, vemos que, con la recuperación de la normalidad en los viajes, la tendencia es cada vez más creciente, en vías de recuperar las cifras prepandemia, con 25,2 millones de turistas en tan solo los tres primeros trimestres del año (hasta septiembre). Véase gráficamente en la figura 17.

³⁶ Periodo de enero a septiembre de 2022 (hasta el tercer trimestre del año). No hay datos del año completo hasta la fecha en la que se ha realizado el presente apartado.

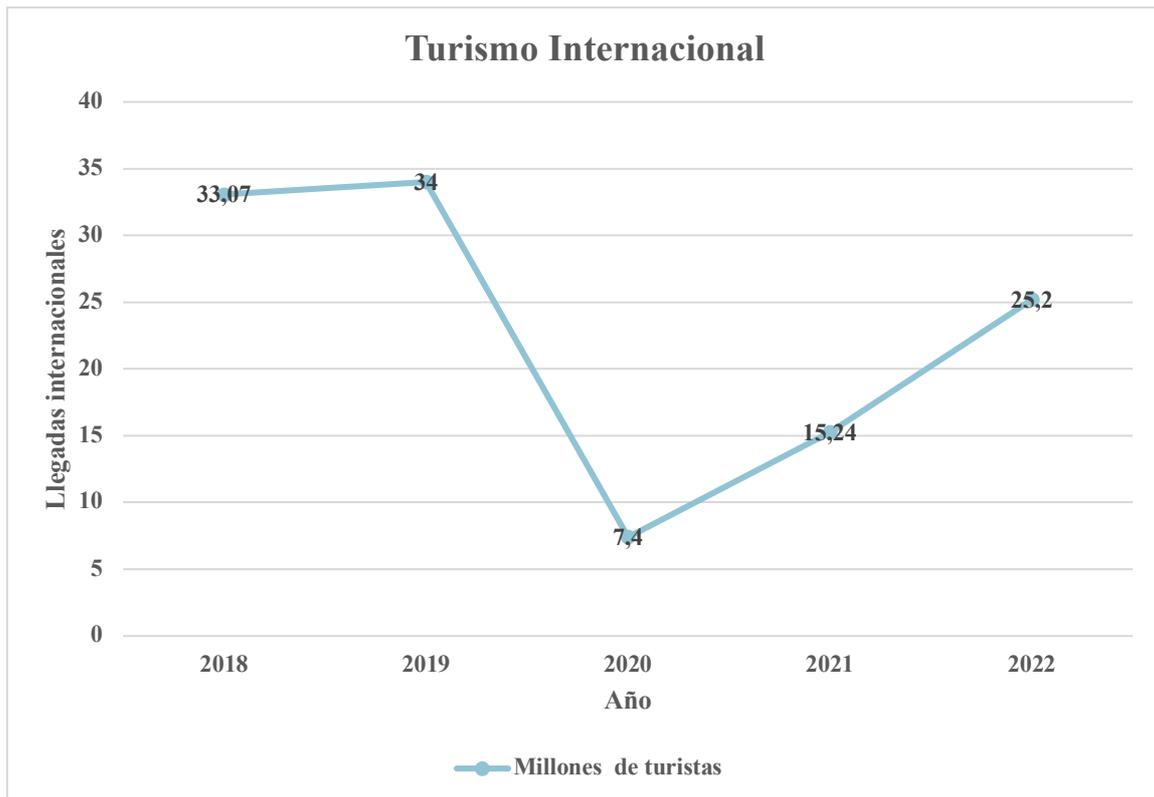


Figura 17. Evolución de la llegada de turistas extranjeros (2018-2022).

Fuente: Elaboración propia a partir de datos procedentes del Bank of Greece (2023a).

Si analizamos este turismo según su origen (con los últimos datos de 2022 hasta septiembre), observamos que predomina Reino Unido con un 22% del total, seguido de Alemania con un 21%, Francia con un 9% y Rumanía e Italia con un 7%. En este caso, España solo supone un 1% del turismo griego. La mayoría de visitantes proceden de países europeos. Podemos verlo de forma más detallada a continuación (figura 18).

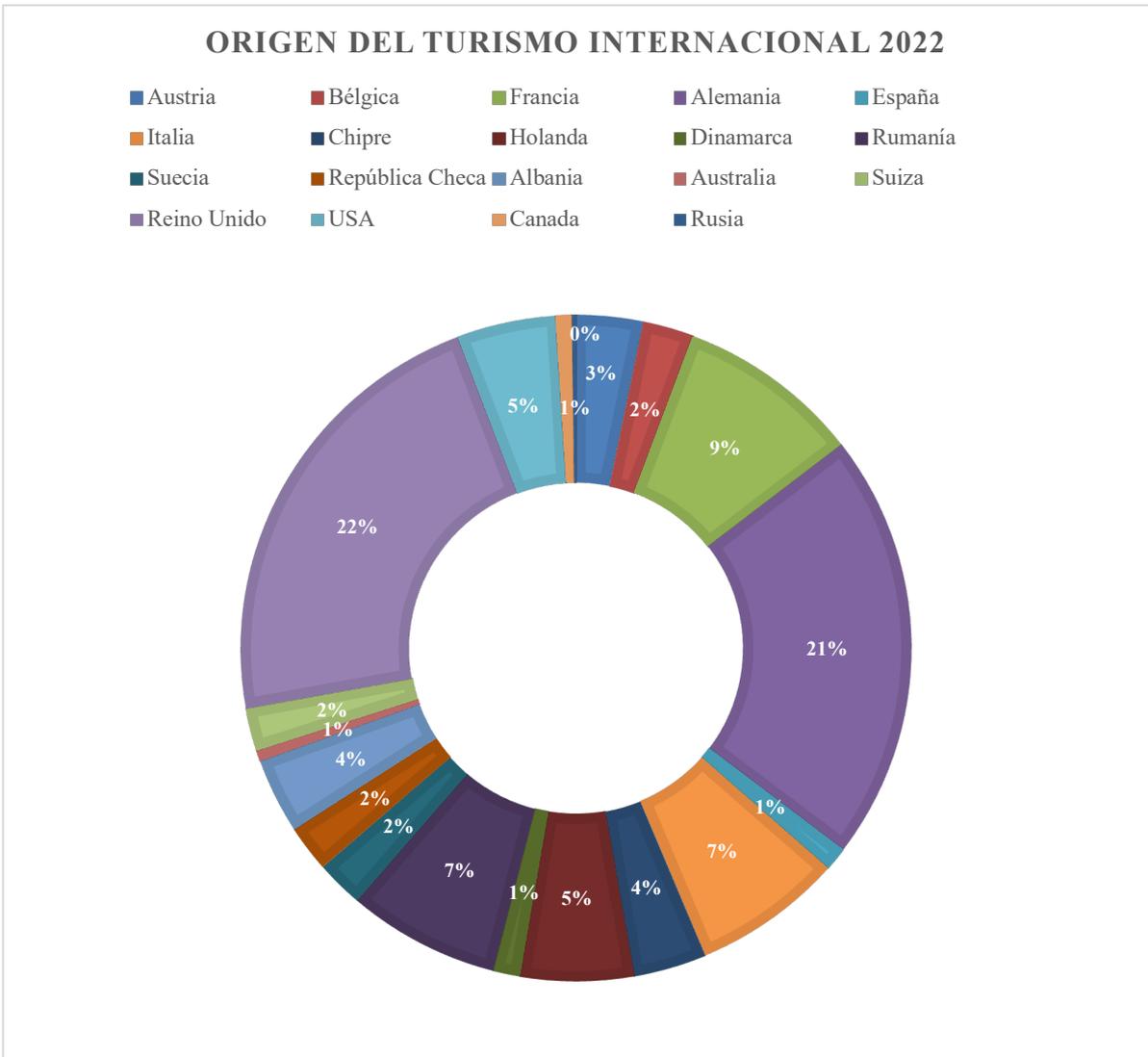


Figura 18. Turismo según lugar de origen.
 Fuente: Elaboración propia a partir de datos del Bank of Greece (2023a).

De entre todas estas nacionalidades, los que más gasto realizan son los canadienses, los australianos, los estadounidenses y los rusos, con una media de gasto de entre 1000-1500€ por viaje en el tercer trimestre de 2022, principalmente por la lejanía del destino de origen en el caso de los tres primeros (Bank of Greece, 2023b).

En cuanto a la estancia media en el país, ronda en 2021 las 8 noches y en el periodo de enero a septiembre de 2022 de 7,1 noches, según los datos disponibles en el Bank of Greece (2023c). Aunque se trate de una estancia bastante prolongada, ha experimentado un notable descenso con el paso de los años, puesto que ha pasado de 10 días en 2007, a 9,3 en 2010, hasta 6,7 en 2016, para finalizar en los 7-8 actuales. Vemos también un pequeño incremento a partir de 2016. En el caso de la región del Ática, donde se encuentra Atenas, ronda los 8,1 días de duración para 2021 y 6,2 para el periodo de 2022.

Si se pone ahora el punto de mira en la motivación que incentiva el viaje en base a los ingresos que se producen, podemos determinar que la mayoría de los mismos se realizan por motivos vacacionales, que son los que generan más dinero, con 9.201 M€, seguido muy de lejos por la visita a la familia (611,3M€), los negocios (448,3M€) y otros motivos (118,6M€). Se puede ver más detalladamente en la figura 19:

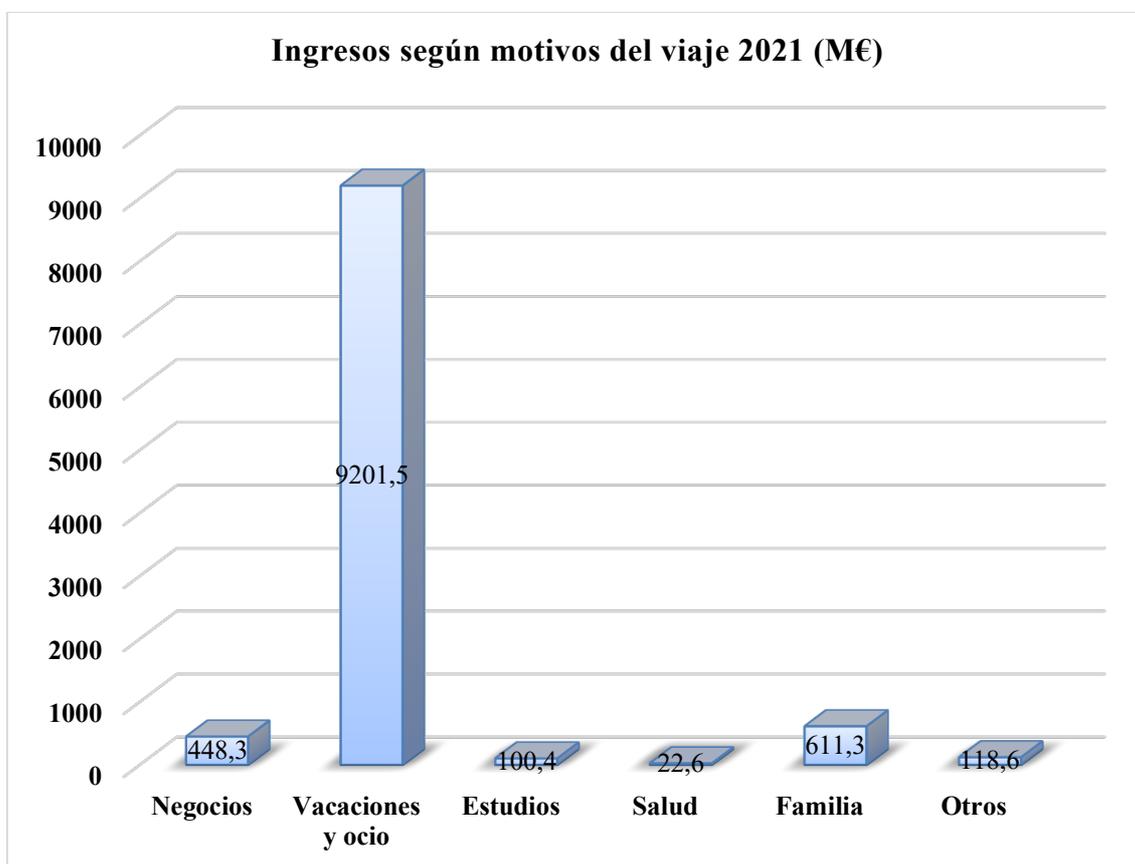


Figura 19. Ingresos según motivación turística en M€.

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del Bank of Greece (2023d).

En cuanto a la oferta turística griega, con gran diversidad de recursos turísticos y una amalgama de destinos para visitar, abarca diferentes segmentos del mercado, desde el tradicional turismo heliotalasotrópico (de sol y playa), hasta el turismo náutico, de negocios o el turismo, cultural y arqueológico (GAESA, 2012). En la siguiente figura (figura 20) se muestran los segmentos que encabezan la industria turística y los principales destinos donde se desarrollan.



Figura 20. Principales destinos griegos según tipología turística.

Fuente: Elaboración propia, a partir de Guía Azul de Grecia (GAESA, 2012).

Precisamente, dentro de la mayoritaria motivación vacacional y de ocio, y del segmento del turismo cultural que conforma la oferta, se encuentra el tipo de turismo objeto de nuestro estudio, el arqueológico. Teniendo presente los datos anteriores, se va a presentar a continuación.

3.1.3. El turismo cultural heleno.

Según la *I Carta de Turismo Cultural*, aprobada por la ICOMOS en 1976 (hoy actualizada por la de México de 1999), el turismo cultural “es aquella forma de turismo que tiene por objeto, entre otros fines, el conocimiento de monumentos y sitios histórico-artísticos” (art.3 apartado I, p.1). Se entiende así que el patrimonio

arqueológico está incluido en esta tipología³⁷.

Grecia atesora un vasto patrimonio cultural que hace de esta tipología turística una de las de mayor relevancia en el país. Concretamente, Konsola (1993) identifica tres categorías dentro del patrimonio cultural que el país posee:

- Categoría A: contiene los grandes enclaves turísticos incluidos en la lista de Patrimonio Mundial de la UNESCO que atraen al turismo de masas: Acrópolis, Delfos, Olimpia, Micenas y Tirinto, Meteora, etc.
- Categoría B: que integra un mayor número de monumentos/sitios, que forman parte de programas turísticos y educativos especializados, de menor relevancia que la categoría anterior.
- Categoría C: que integra a la mayoría de monumentos/sitios: fortalezas, monasterios, puentes, campos de batalla, etc. Categoría más desconocida y poco incluida en los programas turísticos por la falta de infraestructuras de conservación y de visitas.

Como se observa, Grecia depende mayoritariamente de la categoría A para atraer al turismo, donde se encuentran recogidos los principales yacimientos arqueológicos a nivel nacional, incluido la Acrópolis de Atenas. Es por ello que, dentro del turismo cultural, el turismo arqueológico tiene un peso importante en el sector (Kouri, 2012).

De esta forma, si nos remitimos a los datos arrojados por el Ministerio de Cultura a través de su portal web ODYSSEUS³⁸, podemos ver que Grecia acoge aproximadamente 456 yacimientos registrados de muy diversa índole: palacios, templos, acrópolis, necrópolis, yacimientos prehistóricos, recintos deportivos, ágoras, etc. Todos estos enclaves conforman la oferta arqueológica, que se complementa además con la visita a museos, muchos de ellos con colecciones arqueológicas procedentes de los propios yacimientos o situados en los mismos y que son aproximadamente unas 283 entradas.

Todos estos yacimientos arqueológicos y museos son visitados cada año por multitud de turistas que desean conocerlos y que forman parte de las cifras de llegadas que se han

³⁷ Hay autores que afirman la existencia de un turismo arqueológico o “arqueoturismo” propiamente dicho (Moreno Melgarejo y Sariago López, 2017), mientras que otros siguen la vertiente tradicional de establecer este tipo de turismo dentro del turismo cultural (Manzato, 2007; Solsona y Rico, 2014; Tresserras, 2008). De lo que no hay duda es de la existencia de una relación histórica entre la arqueología y el turismo, como disciplinas entrelazadas, ya que la arqueología se integra en la sociedad a través de la recreación y el ocio, dando lugar a este tipo de turismo tan demandado hoy día (Díaz-Andreu, 2014).

³⁸ Este portal web es un proyecto online, desarrollado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deportes heleno, que recoge una gran cantidad de información y datos turísticos de utilidad (tipología de tickets, precios, accesibilidad, servicios complementarios, etc.) sobre los tres grandes bloques culturales del país: los sitios arqueológicos, los monumentos y los museos. Dispone a su vez de un mapa interactivo donde se recogen todos ellos, archivo fotográfico y un amplio glosario de vocabulario relacionado con el contenido. Puede visitarse en: http://odysseus.culture.gr/index_en.html

visto con anterioridad. Sin embargo, a continuación se va a enfatizar en las cifras específicas relativas al turismo arqueológico:

| Museos y Sitios Arqueológicos | Enero-Septiembre | | |
|---------------------------------|------------------|------------|-------------|
| | 2021 | 2021 | 2022 |
| MUSEOS (A) | | | |
| Total visitantes | 2.047.481 | 1.416.115 | 3.656.630 |
| Ingresos (€) | 10.385.644 | 7.743.435 | 19.092.517 |
| SITIOS ARQUEOLÓGICOS (B) | | | |
| Total visitantes | 5.309.545 | 3.917.963 | 8.880.541 |
| Ingresos (€) | 44.349.550 | 34.028.744 | 81.443.459 |
| Total visitantes (A+B) | 7.357.026 | 5.334.078 | 12.537.171 |
| Total ingresos (A+B) | 54.735.194 | 41.772.179 | 100.535.976 |

Tabla 10. Visitantes e ingresos totales en museos y sitios arqueológicos griegos.

Fuente: Elaboración Propia a partir de ELSTAT (2022a).

La tabla 10 recoge los principales datos de demanda arqueológica, donde se puede observar el total de visitantes y de ingresos tanto en museos como en yacimientos arqueológicos para el año 2021, y las comparaciones del periodo enero-septiembre entre 2021 y 2022, ya que estos son los últimos datos estadísticos arrojados por el ELSTAT (2022a). Con respecto al año 2021, se alcanzaron unos 2 millones de visitas en el caso de los museos, frente a los yacimientos arqueológicos que llegaron a los 5,3 millones de visitas. Los ingresos, por su parte, llegaron casi a los 10,4 M€ en los museos y casi 44,4 M€ en los yacimientos arqueológicos. Se hace por tanto evidente la supremacía de los yacimientos arqueológicos frente a los museos (en términos de número de visitas), que generan mucha más rentabilidad que estos últimos. Por otro lado, si analizamos el trimestre enero-septiembre entre ambos años, vemos que durante los nueve meses de 2022, en los museos se ha incrementado el número de visitantes en un 158,2% con respecto al mismo periodo de 2021. Los ingresos también han experimentado un amplio crecimiento del 146,6%. Para los yacimientos, el incremento también se ha producido en las dos variables, siendo del 126,7% en el total de las visitas y del 139,3% en los ingresos. Se ve claramente una coyuntura muy favorable de recuperación turística tras la pandemia del COVID-19 a partir de 2022, con tendencia creciente en ambas variables hasta recuperar las cifras pre-COVID (2018-2019), que eran mayores que las actuales³⁹. Así, se está recuperando poco a poco el sector tras casi año y medio con restricciones en los viajes.

Desglosando más en profundidad los datos sobre turismo arqueológico, se puede conocer cuál es la oferta arqueológica más demandada. La razón de la introducción de los museos se debe principalmente a que la gran mayoría de los más visitados son

³⁹ Como se ha podido ver en la figura 17. Evolución de la llegada de turistas extranjeros (2018-2022).

arqueológicos, por lo que consideramos relevante su inclusión en este apartado, puesto que forman una parte esencial del turismo arqueológico griego, aunque no sean parte de nuestro objeto de estudio.

De esta forma, son un total de 7 los museos que recogen cifras de demanda de considerable relevancia. Así, en el año 2022 (de enero a septiembre), el Museo de la Acrópolis de Atenas se situaba en el primer puesto, con un 30% del total de visitantes (1,1 millón de turistas), seguido ya de lejos por el Museo Arqueológico Nacional, también en Atenas, con un 10% (369.519 turistas), el Palacio del Gran Maestre en la isla de Rodas (no de carácter arqueológico, con 222.274 turistas), con un 6%, el Museo de Heraklion en la isla de Creta, también con un 6% (201.792 turistas) y la Torre Blanca de Tesalónica con un 4% (142.347 turistas). El 39% está conformado por el resto de los museos de menor categoría que se agrupan todos bajo la categoría “otros museos”. El siguiente gráfico (fig. 21) ilustra estos datos con más detalle:



Figura 21. Principales museos visitados en enero-septiembre 2022.

Fuente: Elaboración Propia a partir de datos extraídos del ELSTAT (2022a).

Dado que los museos no son nuestro objeto de estudio, no se profundizará más en ellos. Si analizamos el panorama arqueológico a nivel nacional, encontramos que son 12 los

yacimientos arqueológicos más visitados.



Figura 22. Ranking de recursos arqueológicos según número de turistas (2021).

Fuente: *Elaboración Propia a partir de datos extraídos del ELSTAT (2022a).*

Como se observa en la figura 22, el líder indiscutible de los recursos turísticos arqueológicos a nivel nacional en 2021 fue la Acrópolis de Atenas, con más de 1,2 millones de turistas anuales. En el segundo y tercer puesto encontramos a Cnosos, con casi medio millón de visitas y la Acrópolis de Lindos (en la isla de Rodas) con casi 400.000. Estos son seguidos por Epidauro y Sunio, que no llegan a las 200.000 visitas. El resto se sitúa en un rango entre los 40.000 y las 150.000 visitas.

Si, por el contrario, vemos los datos de los tres primeros trimestres de 2022 (de enero a septiembre), la situación varía un poco. Las cuatro primeras posiciones se siguen manteniendo (Acrópolis de Atenas, Cnosos, Acrópolis de Lindos y Epidauro), sin embargo, Micenas y la Antigua Olimpia escalan puestos, Delfos lo mantiene, Sunio baja al 8º puesto, las Tumbas reales de Vergina escalan dos puestos y los tres últimos lugares se quedan para la Antigua Corinto, Mistras y Festos. La única que ha bajado su número de visitantes para 2022 y que ha alterado su puesto ha sido Mistras (que ha pasado del 9º al 11º), ya que los otros dos lo han mantenido.

Los datos comparativos en cuanto al número de visitantes para el mismo periodo de enero-septiembre entre 2021 y 2022, y que muestran lo explicado anteriormente, se

pueden encontrar en la figura 23:

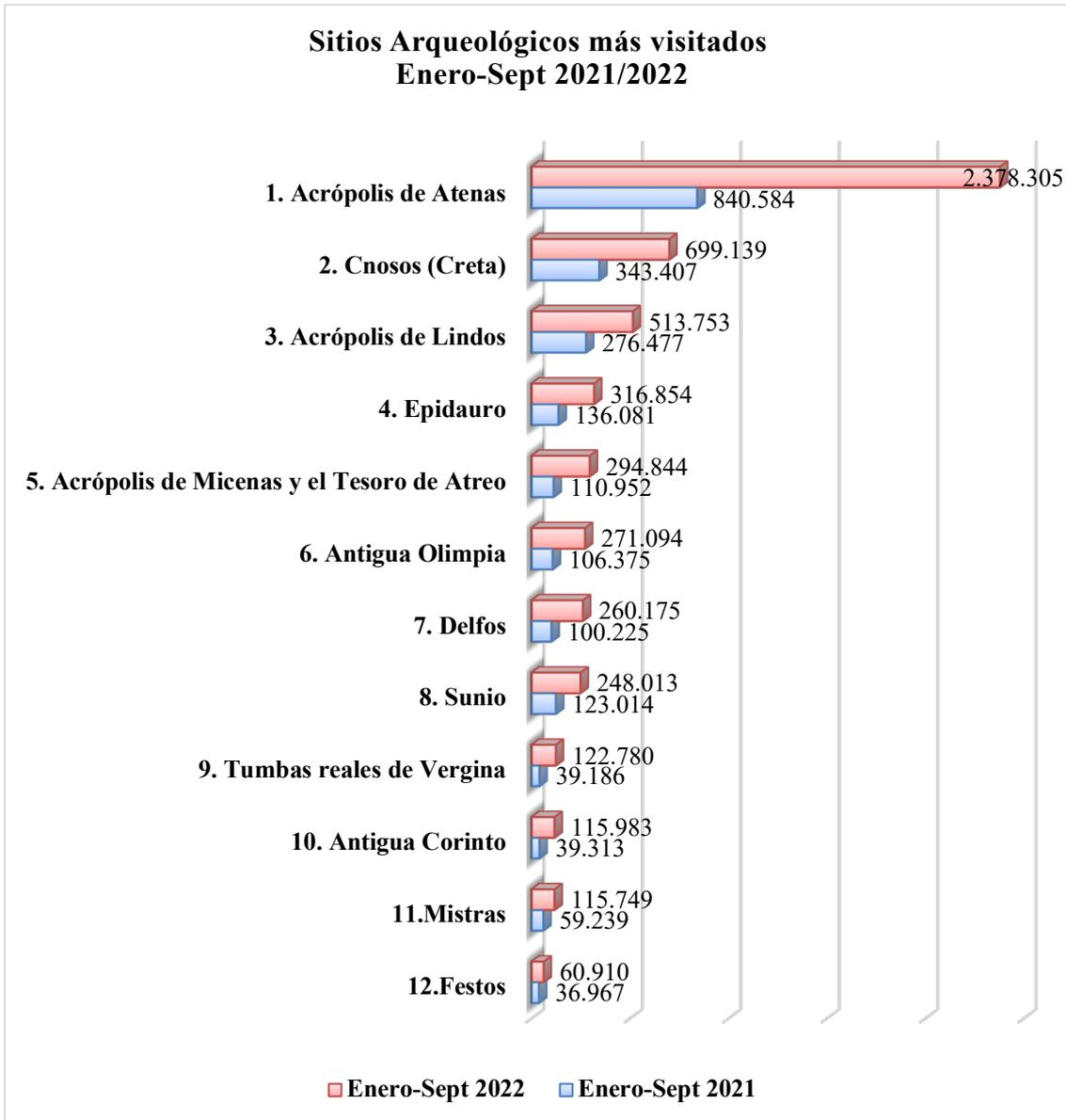


Figura 23. Ranking comparativo enero-septiembre 2021/2022 (n° de visitantes).

Fuente: *Elaboración Propia a partir de datos extraídos del ELSTAT (2022a).*

Se ve muy claramente en el gráfico el gran incremento del número de visitantes en 2022, con respecto al mismo periodo del año anterior. Todos crecen más de 100% en cuanto al número de visitantes, a excepción de Mistras, que solo crece un 95,4%, la Acrópolis de Lindos, con un crecimiento del 85,8% y Festos con un incremento del 64,8%. Por su parte, el mayor incremento lo ha presentado las Tumbas reales de Vergina, que desde su descubrimiento ha ido ganando adeptos, incrementándose en este periodo un 213,3%. Le sigue la Antigua Corinto, con un incremento del 195% y la Acrópolis de Atenas con un 182,9% (ELSTAT, 2022a).

Si se comparan ahora todos estos recursos que forman parte de la oferta arqueológica más visitada por el turismo con aquellos recursos reconocidos como Patrimonio de la

Humanidad (PH) por la UNESCO, vemos que no todos los anteriormente mencionados son PH. Hay otros que han adquirido posicionamiento turístico por su valor intrínseco y su adecuada gestión. Si se analizan los bienes inscritos en la *World Heritage List* (<https://whc.unesco.org/en/list/>), Grecia tiene un total de 18 bienes inscritos en la lista (16 culturales y 2 mixtos), sin embargo, sólo 11 de los mismos son estrictamente arqueológicos (un 61,1% del total). De forma gráfica se va a contrastar la situación de la oferta arqueológica con respecto al reconocimiento de PH, teniendo solo en cuenta de la lista mundial los bienes propiamente arqueológicos⁴⁰.



Figura 24. Oferta arqueológica de Grecia según categoría.

Fuente: *Elaboración Propia, a partir de la World Heritage List – UNESCO y ELSTAT (2022a).*

Tal y como se puede observar en el mapa (fig. 24), los yacimientos más visitados y los

⁴⁰ Solo hemos tenido en cuenta para la realización del mapa los 11 yacimientos exclusivamente arqueológicos de la lista declarada por la UNESCO, a saber: el Templo de Apolo Epicuro en Basas (1986), la Acrópolis de Atenas (1987), el sitio arqueológico de Delfos (1987), el Santuario de Asclepios en Epidauro (1988), el sitio arqueológico de Mistras (1989), el sitio arqueológico de la Antigua Olimpia (1989), Delos (1990), el Pitagoreión y Hereo de Samos (1992), el sitio arqueológico de Egas – tumbas de Vergina (1996), Micenas y Tirinto (1999) y el sitio arqueológico de Filipos (2016). Se han excluido los siguientes siete al no tener un carácter exclusivamente arqueológico: la Ciudad Medieval de Rodas (1988), Meteora (1988), el Monte Athos (1988), los Monumentos Paleocristianos y Bizantinos de Tesalónica (1988), los Monasterios de Dafni, Osios Lucas y Nea Moni de Quiós (1990), el Centro Histórico (Chorá) con el Monasterio de San Juan “el Teólogo” y la Gruta del Apocalipsis en la isla de Patmos (1999) y la Ciudad vieja de Corfú (2007).

declarados por la UNESCO no coinciden en su totalidad, como ya se ha comentado, pero sí que se aprecia como una parte importante de ellos se encuentran dentro de ambos parámetros, lo que se ha representado con el localizador rojo, indicador de que son yacimientos declarados por la UNESCO y se encuentran entre los lugares arqueológicos más visitados según los datos estadísticos. Forman un total de 7, entre los que encontramos la Acrópolis de Atenas, Delfos, Epidauro, Mistras, Olimpia, Micenas y el sitio arqueológico de Egeas (Tumbas de Vergina). A partir de aquí, es conveniente aclarar que, aunque la UNESCO recoge la declaración de los sitios arqueológicos de Micenas y Tirinto como una unidad, en el presente trabajo se ha separado para ilustrar el hecho de que Micenas sí incluye ambos parámetros, pero Tirinto no, puesto que solo es Patrimonio de la Humanidad, pero no se encuentra entre los más visitados. Por esta razón, se contabilizan 12 yacimientos con declaraciones de la UNESCO en el mapa y no los 11 reales que se pueden ver en la *World Heritage List*.

El localizador azul indica aquellos yacimientos que solo son Patrimonio de la Humanidad, pero que no se encuentran entre los más visitados (5), siendo el caso del Templo de Apolo Epicuro en Basas, Delos, el Pitagoreion y Hereo de la isla de Samos, Tirinto y el sitio arqueológico de Filipos. Finalmente, el localizador verde indica aquellos que se encuentran solo entre los más visitados, sin ningún tipo de declaración de PH (5), como la Antigua Corinto, Sunio, la Acrópolis de Lindos, Cnosos y Festos.

Así, gráficamente se determina cuáles son los 17 principales yacimientos a nivel nacional (puesto que la oferta es increíblemente vasta), teniendo en cuenta los dos indicadores que consideramos más relevantes: nº de visitantes y declaraciones de la UNESCO. De todos ellos, 12 son PH (70,6% del total). Estas diferencias ponen de manifiesto varias conclusiones: en primer lugar, el hecho de que ser declarado PH es un factor clave para la predisposición del turista a la visita al lugar, aunque no siempre; en segundo lugar, que no por poseer esta declaración el número de visitas va a ser irremediablemente mayor y se va a convertir en foco de atracción principal, aunque tenga más probabilidad que otros; finalmente, que se trata de una muestra de la existencia de diferentes criterios de elección en el turista frente a los valorados por la UNESCO, como por ejemplo la accesibilidad a los lugares (Kranioti, Tsiotas y Polyzos, 2022), puesto que los yacimientos más visitados son aquellos que se localizan bien en las principales ciudades griegas, muy cerca de las mismas o con mejores combinaciones de transporte internacional (aeropuertos), hotelería o infraestructuras turísticas o culturales, lo que hace más fácil que los flujos turísticos se canalicen hacia ellos.

Toda la oferta arqueológica (fig. 25) presentada se resumiría así:



Figura 25. Oferta turística arqueológica principal.

Fuente: Elaboración Propia, a partir de la Guía Arqueológica de Grecia (Durando, 2005), Guía Azul de Grecia (GAESA, 2012), World Heritage List – UNESCO y ELSTAT (2022a).

Si se pone el foco en los recursos turísticos arqueológicos más importantes del destino objeto de estudio, Atenas, se observa que en 2022 de nuevo es la Acrópolis y sus pendientes (2.378.305 visitantes) la que tiene una diferencia abismal con respecto a sus yacimientos compañeros (como ya se ha visto en los datos nacionales), seguida muy de lejos por el Ágora griega (267.738) y el Templo de Zeus Olímpico (170.883). La Biblioteca de Adriano (69.766) y el Ágora romana (50.476), al estar ambos tan cerca, suelen tener rangos de visitantes no muy diferenciados, mientras que los últimos puestos siempre son para el Cerámico (27.606) y el Liceo de Aristóteles (11.888), principalmente porque se encuentran algo más separados del resto de yacimientos, especialmente el Liceo, mucho más lejano del centro histórico (ELSTAT, 2022b). En cuanto a los ingresos para este mismo año, los que más recaudación hicieron fueron la Acrópolis, que recaudó 38,3 M€, el Ágora Romana, con 2,02 M€, el Templo de Zeus con 2 M€ y la Biblioteca de Adriano con 744.366€. El resto no supera el medio millón de euros (ELSTAT, 2022c).

El desglose de los datos con la evolución del número de visitantes por recurso turístico-arqueológico desde 2018 hasta 2022 se puede ver en la tabla 11. Esta ha sido elaborada con datos internos que nos ha aportado directamente el Eforato de Antigüedades de Atenas vía email (Efaath, 2021) y completada con los datos publicados por el ELSTAT

(2022b). Hay que tener presente que los datos de 2022 solo recogen, al igual que sucede con los datos nacionales, los tres primeros trimestres del año, ya que no hay más datos disponibles hasta la fecha.

| | Acrópolis y pendientes | Ágora Antigua | Ágora Romana | Biblioteca de Adriano | Templo de Zeus | Cerámico | Liceo de Aristóteles |
|------|------------------------|---------------|--------------|-----------------------|----------------|----------|----------------------|
| 2018 | 3154967 | 646450 | 302469 | 214452 | 619810 | 141981 | 73248 |
| 2019 | 4157209 | 747776 | 323105 | 340913 | 695320 | 137228 | 67123 |
| 2020 | 773770 | 166154 | 66957 | 72691 | 131772 | 31743 | 17173 |
| 2021 | 1219717 | 169038 | 31797 | 45219 | 90217 | 23880 | 7936 |
| 2022 | 2378305 | 267738 | 50476 | 69766 | 170883 | 27606 | 11888 |

Tabla 11. Número de visitantes por recurso turístico de Atenas (2018-2022).

Fuente: Elaboración propia a partir de datos del Efaath (2021) y ELSTAT (2022b).

Podemos ver la evolución de forma más gráfica en la figura 26:

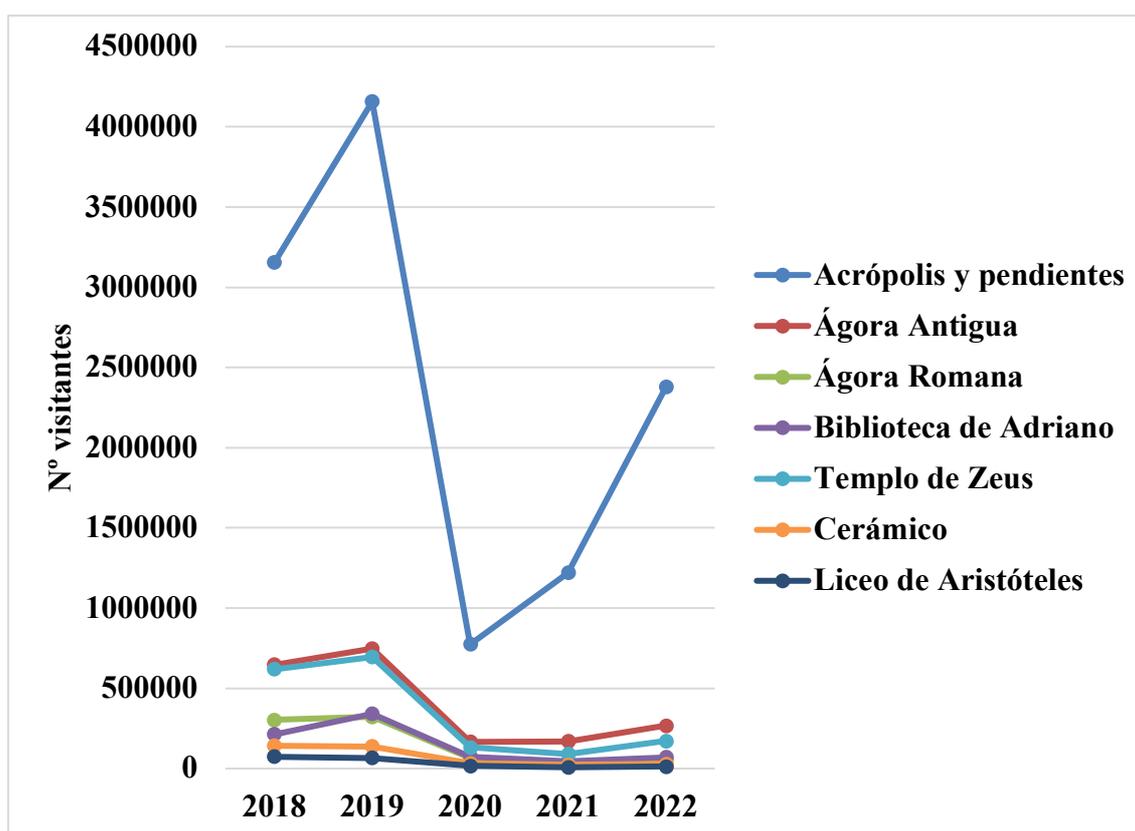


Figura 26. Evolución de los visitantes por recurso turístico en Atenas (2018-2022).

Fuente: Elaboración propia a partir de datos del Efaath (2021) y ELSTAT (2022b).

Como se observa, es enorme la diferencia de visitas de la Acrópolis con respecto al resto, que no pueden hacerle sombra. Esto se debe a que es el recurso turístico más importante de la ciudad y del país y al que todo turista, incluso el que visita la ciudad un solo día, acude. El resto se mueve más o menos en la misma liga de oferta arqueológica

complementaria a la Acrópolis, destacando por encima del resto el Ágora griega y el Templo de Zeus, por su cercanía a la misma. De 2018 a 2019 vimos una tendencia mayoritariamente creciente de las visitas que se vio truncada en 2020 por la pandemia de COVID-19. El Efaath (2021) nos comentó que había que tener en cuenta en los datos enviados que durante ciertos periodos de 2020 todos los sitios arqueológicos y museos permanecieron cerrados debido a la pandemia, por lo que el número de turistas que visitaron Grecia disminuyó drásticamente. A pesar de esta caída, a partir de 2021, como ocurre a nivel estatal, las cifras van en aumento con la recuperación del turismo tras este fatídico periodo, lo que se ve en 2022 y que continuará en los años siguientes hasta alcanzar las cifras prepandemia o incluso superarlas.

Adicionalmente a los recursos ya expuestos, existen otros dos que también son objeto de estudio, como el Areópago y la Academia de Platón. Estos no aparecen en el gráfico porque las entradas de visitantes no se registran debido a que no se expiden billetes, ya que es gratuita. No existen, por tanto, datos para el Areópago y la Academia de Platón. Sin embargo, el Efaath nos ofreció una estimación de unos 150.000 visitantes al año para las Colinas Occidentales de la Acrópolis (Colina de Pnyx, de las Ninfas y de las Musas) que, aunque no son objeto de estudio, sí que es cierto que al estar al lado de la Acrópolis y del Areópago, pueden darnos una idea de las visitas que también puede tener este último, también cercano a ellas.

En definitiva, todos estos recursos son los que conforman la oferta arqueológica ateniense principal. A estos habría que añadirle los museos, que en el caso del Ágora griega antigua y el Cerámico, al estar dentro del yacimiento, las visitas se cuentan como un único conjunto. El resto de museos son independientes, siendo propiamente o parcialmente arqueológicos el nuevo Museo de la Acrópolis, con 1.122.596 visitantes, el Museo Arqueológico Nacional, con 379.313 visitantes, el Museo de Arte Bizantino y Cristiano, con 31.069, el Museo Numismático, con 8.192, el Museo Epigráfico, con 3.713 visitantes y el Museo Kanellopoulos⁴¹, con 3.648 visitantes, todos ellos para el periodo comprendido entre enero y septiembre de 2022, por lo que al acabar el año la cifra será todavía mayor (ELSTAT, 2022d). Aun así, el número de visitantes es mucho menor de los que podemos encontrar en los yacimientos, por lo que estos mayormente complementan la oferta arqueológica principal anteriormente citada, a excepción del Museo de la Acrópolis, que prevalece sobre el resto.

Mención especial, aunque breve, por no ser nuestro tema de estudio, merece la campaña de Branding que el Ministerio de Turismo de Grecia y la Organización Nacional Griega de Turismo llevan haciendo desde 2010, puesto que influyen en gran medida a que todos estos sitios arqueológicos y museos descritos sean visitados, teniendo un papel protagonista en la definición de la identidad de Grecia como destino turístico y afectando a las imágenes que se proyectan a nivel internacional sobre el país heleno.

⁴¹ También se encuentra el Museo de Arte Cicládico en Atenas como otro de los museos que completan la oferta arqueológica de esta tipología, pero no hay datos publicados sobre él en el ELSTAT.

En 2012, la estrategia turística más mediática fue la creación de la campaña *Greece: All time classic*, que buscaba vender los valores universales y símbolos de Grecia como la cuna de la civilización occidental y la cultura (entre otros), especialmente mediante imágenes y mensajes verbales aprovechando las nuevas tecnologías y los medios de comunicación, entre los que encontramos la web oficial *Visitgreece*⁴², varias campañas de marketing online, redes sociales, boletines para crear una imagen positiva de destino, así como las clásicas guías o folletos de la marca, que se reparten en los puntos u oficinas de información turística del ministerio (Vazou, 2014). Sin duda, ese mensaje y la utilización de símbolos tan potentes relacionados con el pasado glorioso de Grecia, como hicieron antaño muchos viajeros (véase 2.6 y 2.7) pone en una posición importante al turismo arqueológico del país y, por supuesto, de Atenas.

De esta forma, una vez analizado el panorama del turismo arqueológico en Grecia y su capital, se ha de tener presente que todos estos recursos analizados disponen, en mayor o menor medida, de una interpretación que los hace comprensibles al turismo que los visita, más allá de sus museos. Esta interpretación presenta los sitios y, junto con los flujos de visitantes anteriormente expuestos y las medidas de promoción turísticas brevemente citadas, los pone en el punto de mira turístico, por lo que se hace necesario el estudio de la interpretación en el ámbito griego, al ser también tema objeto de estudio.

3.2. La interpretación del patrimonio arqueológico en Grecia y su contexto dentro de la política helena.

La interpretación del patrimonio en Grecia no se considera una disciplina propia y prioritaria en el ámbito cultural y turístico, sino más bien una herramienta dentro de la gestión del patrimonio. Sin embargo, esta es vital para el turismo arqueológico, ya que marca su vínculo con la historia y entiende el lugar arqueológico como elemento transmisor del pasado y la arqueología y su interpretación como la metodología de trabajo utilizada para reconstruirlo, generando así atractivo turístico (Morère, 2006). Es por ello por lo que en Grecia es tan necesaria, por su vasto patrimonio arqueológico.

El país heleno no tiene preestablecido unas directrices políticas relativas a la interpretación del patrimonio, guiándose, al igual que la mayoría de países europeos, por las directrices marcadas por el ICOMOS (2008b), la UNESCO (1956; 1972) y el Consejo de Europa (1992) en los documentos ya mencionados (véase apartado 1.3 y Anexo I), en cuanto a los fines y acciones de educación y difusión para la concienciación sobre el valor del patrimonio, su acceso y presentación al público, que son cometidos muy relacionados con la interpretación. Por tanto, en el país no existe una interpretación ampliamente desarrollada, ya que la política de gestión patrimonial de los expertos y del Ministerio de Cultura y Deportes griego, dirigidos por el Servicio

⁴² <https://www.visitgreece.gr/>

Arqueológico Nacional, está basada principalmente en la conservación, protección y uso del patrimonio, mediante el aporte de una pequeña información al visitante, frente a la presentación firme y adecuada de los sitios. Es decir, que apuestan por la tradicional idea de patrimonio meramente contemplativo, como entidad atemporal y poco participativa, frente a la interpretación de ese patrimonio para que el público sea capaz de comprenderlo y entenderlo de una forma sencilla, convirtiéndolo en un espacio dinámico que responda a los cambios sociales, económicos o ideológicos del patrimonio arqueológico, logrando el equilibrio adecuado entre uso y protección. Esta visión ampliamente respaldada conduce a prácticas obsoletas (Sakellariadi, 2008; Hartzoulaki, 2019).

Es, por tanto, el Servicio Arqueológico Nacional, creado en 1835, el que vela por el buen uso, gestión y protección de los recursos arqueológicos (Loukaki, 2008). Este se compone de todos los servicios propios del Ministerio de Cultura aplicables a este tipo de patrimonio. A su vez, delega en los Eforatos de Antigüedades, responsables de investigar, gestionar y promover los recursos patrimoniales en sus respectivas jurisdicciones (Trova, 2004; Kouri, 2012; Dallas, 2015; Hartzoulaki, 2019). Estas políticas con respecto a las antigüedades se basan no solo en la protección física, como se ha mencionado, sino también en los valores que representan. Estos valores son definidos por el Consejo Arqueológico Central, que los muestra como símbolos nacionales, creando un “discurso autorizado sobre el patrimonio” (*Authorised Heritage Discourse*, AHD) que deben transmitir los expertos, donde se incluyen los guías de turismo (Smith, 2006). Este AHD fue creado por arqueólogos, considerados los protectores del glorioso pasado e identidad nacional (Hamilakis y Yalouri, 1996; Yalouri, 2001; Plantzos, 2008; Voudouri, 2017), lo que da lugar a veces a yacimientos tediosos, estáticos, poco interactivos e intelectualmente complejos para el turista medio, no especializado. Esta voz arqueológica domina el contenido, la estructura y la naturaleza de la legislación arqueológica actual, donde no hay participación activa en la toma de decisiones de *stakeholders* no expertos, creando una aproximación elitista al patrimonio (Fouseki y Touloupa, 2009; Alexopoulos y Fouseki, 2013; Adampoulou, 2018; Vavouranakis, 2018).

El AHD también está integrado en la “Ley 3028/2002 sobre la Protección de las Antigüedades y el Patrimonio Cultural en General”, legislación que protege estos elementos a nivel nacional. El propio título ya indica la posición de inferioridad que ocupa el patrimonio cultural sobre la arqueología en Grecia, donde las antigüedades, separadas claramente de lo cultural, son prioridad. A pesar de ello, esta ley establece algunas directrices que pueden relacionarse directamente con la interpretación del patrimonio, aunque no sean contempladas como tal. Asimismo, en su artículo 3.1, apartados e), f) y g) (p. 5) establece que la protección del patrimonio cultural del país consiste primeramente en facilitar el acceso y la comunicación del patrimonio al público, en la mejora y la integración de ese patrimonio en la vida social y en el fomento de la educación y la conciencia pública en esta materia. Por otro lado, el art. 45.1 del capítulo 4 referente a los museos, establece además que estas entidades deben:

“adquirir, aceptar, salvaguardar, conservar, registrar, documentar, investigar, interpretar, exhibir y promocionar las colecciones públicas producto de la evidencia arqueológica, artística, etnográfica o material de la gente y su entorno, para propósitos de estudio, educación y disfrute” (p. 60).

Aquí es el único lugar donde mencionan directamente la palabra “interpretar”, y lo hacen dentro también del marco turístico, al integrar los fines de disfrute que tanto definen al sector.

La última referencia de la ley es el art. 48.2 sobre los incentivos de financiación, que establece que estos deben ser garantizados para la conservación, restauración, rehabilitación, reconstrucción, mejora o preservación de aquellos elementos con gran significado artístico e histórico, o para fomentar su accesibilidad (p. 68). No alude a la interpretación como tal, pero se sobreentiende que quedaría recogida al ser un elemento de rehabilitación, mejora o preservación del monumento o sitio. Puede verse la citada ley en inglés en el Anexo VII.

Por otro lado, según el último Compendio de Políticas Culturales y Tendencias en Europa (Dallas, 2015) elaborado por el Consejo de Europa para el perfil de Grecia, entre las prioridades en tema de política cultural tiene cabida la IP mediante:

- La protección, la preservación y la valorización del patrimonio cultural tangible e intangible de todos los periodos de la historia griega, que debe de realizarse mediante adecuados programas que deriven en una adecuada interpretación de ese patrimonio y un óptimo acceso al público.
- Un creciente reconocimiento de que la IP y la provisión de acceso al público al patrimonio cultural son importantes para la enseñanza y la promoción de los objetivos socioculturales.
- La observación de la importancia de la participación de los visitantes como beneficio para el patrimonio cultural, que se consigue mediante la interpretación basada en la utilización de las nuevas tecnologías y la digitalización de las artes y la cultura.

Así, se observa un incremento cada vez más amplio del reconocimiento de la interpretación del patrimonio cultural y la facilitación del acceso a los sitios para su apreciación estética, conocimiento, comprensión y promoción de objetivos sociales y culturales, donde los museos adquieren más protagonismo que otros recursos culturales en la implantación de estas medidas interpretativas por su carácter tradicional de custodios de las obras de arte. A su vez, los monumentos antiguos tienen preferencia en las políticas patrimoniales sobre los más recientes (Kavoura y Bitsani, 2013).

Viendo este panorama, podemos situar la interpretación del patrimonio como una disciplina emergente en Grecia, al igual que sucede en España, donde poco a poco se está empezando a ver la importancia de poner en valor el vestigio para la atracción

turística mediante medios y técnicas interpretativas (González Méndez, 1997-1998). En Grecia, a pesar de la existencia de tantos monumentos y museos, no existe una política de comunicación que supere el abismo entre el público general y los sitios patrimoniales visitados, que deben ser entendidos por todos, más allá de los expertos (Adamopoulou, 2018). La presentación y uso continuo de vocabulario especializado no ofrece, por ende, muchas oportunidades de comprensión y participación a los visitantes (Kavoura y Bitsani, 2013). Cuando se habla aquí de comunicación, los autores integran a la interpretación, aunque no la citen textualmente. Queda claro que los beneficios de esta sobre el patrimonio arqueológico son necesarios: aporta significado al mismo y su historia para facilitar su comprensión por parte del turista inexperto, ayudando a comprender el pasado y a proteger y respetar el patrimonio (Killebrew y Lehmann, 1999; Knudson *et al.*, 2003; Morère, 2006; Carratalá Guijarro, 2013).

Adamopoulou (2018), al analizar la relación entre la cultura griega y la comunicación en monumentos y museos, habla precisamente de esa difícil comprensión del patrimonio existente y la escasez de un mensaje accesible, interesante y atractivo. Así, la interpretación en Grecia se limitaba hasta hace poco a los medios tradicionales, como folletos, guías y carteles. Ha sido recientemente cuando se han ido incorporando las nuevas tecnologías. Poco a poco se están llevando a cabo iniciativas de planificación interpretativa como la realizada en lugares de la región central de Macedonia, como muestra el Sitio Arqueológico de Egas o el Parque de Aristóteles en Estagira (Dermedesiotei y Skoularika, 2017) o la realizada mediante el proyecto RI-SE para la interpretación de sitios de patrimonio cultural poco conocidos en algunas ciudades de la región de *Stereia Ellada* (Grecia Central) como Orcómeno, Gravia, Lamía, Caristo y Fragkista, mediante instalaciones cuyo contenido va más allá de lo meramente arqueológico o histórico, combinando información con nuevas tecnologías (como montajes de realidad virtual, proyecciones tridimensionales, instalaciones interactivas o presentaciones multimedia que combinan imágenes, vídeos, narración, dibujos animados, música y texto, por citar algunos ejemplos) con una interfaz interesante, interactiva e informal, más fácil de comprender, con la finalidad de atraer a todo tipo de perfiles de público, sea turístico o no (Konsola, Fotiadi y Marinou, 2006; Marinou, 2006). A estos se suman las acciones realizadas por el proyecto transnacional Transinterpret I y II, bajo el paraguas de C.I. Leader+ entre 2004 y 2006, para mejorar las aplicaciones prácticas en el campo de la IP, especialmente en lo relativo a accesibilidad turística, autenticidad, familiaridad y distinción, así como el desarrollo de una etiqueta de calidad internacional para una IP centrada en el visitante y la potenciación de planes de estudios relacionados con esta disciplina (Papathanassiou-Zuhrt y Sakellarides, 2006). Precisamente dentro de este proyecto Transinterpret II, se han implementado proyectos de interpretación como la creación de un sendero patrimonial autoguiado, apoyado en medios impresos y señalización interpretativa *in situ* en la región de las tierras altas de Nupaktía (Grecia), llamado *The Fairyland. True Dreams in the Highlands of Nafpaktia* (Papathanassiou-Zuhrt *et al.*, 2007). También se está ampliando la interpretación al ámbito rural, como en el caso de la isla de Naxos (Lekakis y Dragouni, 2020).

Asimismo, en Atenas se está viendo la importancia del estudio sobre el público experto y no experto y de los valores que estos asignan al patrimonio arqueológico para el desarrollo de intervenciones orientadas a la mejora de algunos sitios y estrategias de interpretación, concretamente en el sitio arqueológico del Liceo de Aristóteles, con la implementación de infraestructuras para actividades culturales y de ocio, como la propia señalización interpretativa y un teatro discreto para eventos o descanso (Fouseki y Sakka, 2013). En el Ágora griega se están llevando a cabo estudios sobre el uso del *storytelling*, una herramienta interpretativa, para crear experiencias turísticas más emotivas en el visitante (Roussou, Ripanti y Servi, 2017). En el Ágora Romana y la Biblioteca de Adriano, por su parte, la Dirección de Museos, Exposiciones y Programas Educativos del Ministerio de Cultura griego en colaboración con la empresa griega Minimatikse ha realizado una app digital online donde se puede realizar un tour virtual a través de estos monumentos y su historia (Choulia-Kapeloni, *et al.*, 2010). Mientras, la Acrópolis es la que condensa mayor cantidad de acciones en interpretación en la capital, apoyadas especialmente en el uso de las nuevas tecnologías. Algunas de ellas son la producción de películas sobre las intervenciones de restauración en 3D, proyectadas en el Museo de la Acrópolis y el desarrollo de varias aplicaciones web (Alexopoulos y Katsianis 2012), como el sitio web oficial de las intervenciones de restauración (<https://www.ysma.gr/>), la visita virtual de los monumentos de la Acrópolis (<https://www.acropolisvirtualltour.gr/>), que recibe más de 90.000 visitas al año, tanto desde ordenadores como desde dispositivos móviles; o el proyecto Glafka (<https://theglafkaproject.ysma.gr/>), una aplicación en línea sobre las obras de restauración de la Acrópolis (Kaimara *et al.*, 2015).

Grecia lleva a cabo también acciones estratégicas innovadoras sobre interpretación mediante el uso de las nuevas tecnologías, con el desarrollo de aplicaciones multimedia, visitas virtuales, realidad virtual (RV) y aumentada (RA) o reconstrucciones en 3D. Ejemplos de ello son la recreación en 3D interactiva con vídeo tour incluido para poner en valor el sitio arqueológico de Olimpia y los antiguos Juegos Olímpicos, realizada por el Ministerio de Cultura y Deporte en colaboración con Microsoft (<https://olympiacommongrounds.gr/explore>); la app Multi-mix para público no cautivo realizada en el marco del proyecto SAGITTARIUS de SEE/B/0016/4.3/X, para la gestión de la carga cognitiva de la información sobre el patrimonio cultural, que se ha implementado en Grecia junto a otros 6 países (Papathanassiou-Zuhrt, 2015); el uso de la realidad virtual o aumentada en los molinos típicos de la región de Tzoumerka, en Epiro (Tzima *et al.*, 2018) y en el *Historical Archive Museum* en Hidra (Karadimas *et al.*, 2019); la animación digital basada en el *storytelling* en el museo universitario de Historia en Atenas (Katifori *et al.*, 2020) o el Museo Digital de la Academia de Platón (Skalska-Cimer y Kadluczka, 2022).

En el caso de la interpretación guiada, los guías de turismo helenos están regulados a nivel nacional, mediante un sistema de escuelas oficiales del estado donde se forma a estos profesionales durante dos años y medio, siendo estos los únicos guías que pueden

operar de forma legal. La profesión fue legislada y regulada en 1977, sin embargo, desde 1991 todas las escuelas oficiales tienen un contenido unificado, fomentando una narrativa nacional que fortalezca su identidad nacional como cuna de la civilización. Esta narrativa no es sino el AHD antes referido y creado por los arqueólogos. Esta es la razón por la que la mayor parte del plan de estudios está basado en historia, arte y arqueología nacional, no existiendo ni una asignatura propia de interpretación del patrimonio, sino solo dos asignaturas que pueden integrar contenido de esta disciplina, referentes a la profesión del guía de turismo y las técnicas necesarias para ello (Fouseki y Touloupa, 2009; Touloupa, 2010).

Con la interpretación ambiental ocurre lo mismo, no existiendo formación específica para intérpretes, por lo que no hay personal especializado y la interpretación de los espacios naturales es inadecuada y más escasa que la cultural (Skanavis y Giannoulis, 2009; Skanavis, Matsinos y Petreniti, 2004; Svonou y Holden, 2005; Vlachopoulos y Voudouris, 2022), que al menos está regulada a nivel nacional con la Escuela de Guías Turísticos.

3.3. La interpretación del patrimonio arqueológico en Atenas: la señalización interpretativa de los recursos arqueológicos objeto de estudio.

El anterior apartado sobre el contexto de la interpretación nacional griega brinda una idea de la situación encontrada en la capital, donde la política arqueológica sigue siendo también la dominante, aunque la situación poco a poco vaya cambiando. De esta forma, en la gestión del patrimonio arqueológico ateniense cumple un papel esencial la planificación urbana, gracias especialmente a los proyectos planteados en los ss. XIX y XX que permitieron la salvaguarda de las áreas arqueológicas principales que conforman la capital, como el del célebre arquitecto Dimitris Pikionis, precursor de la unificación de los yacimientos arqueológicos. Fue el primer y tercer Eforato de Antigüedades Prehistóricas y Clásicas, junto con el Ministerio de Cultura y la Unión Europea, los que llevaron a cabo las intervenciones para la revalorización del entorno de la Acrópolis y las colinas occidentales, reforma conocida como la “Unificación de los sitios arqueológicos de Atenas”. Aunque esta se originó en 1975 y se consolidó en 1993 con la fundación de su oficina central, tuvo que esperar al periodo comprendido entre 2000 y 2004, años previos a la celebración de los JJ.OO, para que se llevara a cabo a gran escala, con la creación de una ruta peatonal de 5 km que unía la periferia con el centro histórico de Atenas. Fue un plan innovador por la creación de un entorno accesible (tanto a usuarios con discapacidad física como para el transporte público) y más atractivo para el turismo, que vinculaba todos los hitos culturales del centro histórico y los unificaba como un único conjunto. Este proyecto puso de manifiesto la importancia del patrimonio en la vida de la población local y cómo una buena planificación urbana equilibra las relaciones entre historia, progreso, población y turismo. Atenas se convirtió así en un modelo de buenas prácticas que otras ciudades griegas siguen imitando (Papageorgiou, 2000; García González, 2015b; Papamichail, 2015; Keramitsoglou *et al.*, 2017).

Todos los recursos turísticos objeto de estudio se contemplaron dentro de este proyecto unificador: la Acrópolis, el Ágora griega, el Areópago, el Ágora Romana, la Biblioteca de Adriano, el Templo de Zeus y el Cerámico como principales. Adicionalmente se mejoró el camino hasta la Academia de Platón desde el Cerámico, ofreciendo una oportunidad única para el desarrollo de esta zona con tanto valor histórico y simbólico, que vincula el centro con los barrios emergentes de la capital y crea una ruta turística dentro de una zona deprimida (Karachalis, 2015). A esta mejora se le suma la construcción del Museo Digital en 2015 en la Academia de Platón, lo que aumentó su valor añadido. En el caso del Liceo (*Lykeion*), a pesar de su distancia a la Acrópolis, se encuentra en otra de las zonas más turísticas de Atenas, donde se concentran parte de los museos, como el Museo de Arte Cristiano o Bizantino, el Museo Benaki o el Museo de la Guerra. Este se unificó con el resto de recursos más tarde, con el proyecto de restauración y puesta en valor del tercer Eforato de Antigüedades (2011-2013), cuando se incluyó su visita en el pase arqueológico completo, que integra por un precio conjunto la visita a los sitios arqueológicos más importantes en un periodo de cinco días (Fouseki y Sakka, 2013).

A pesar de todo este desarrollo urbano y accesible, que hace más fácil la experiencia del turista, el proyecto no puso el foco en la interpretación del patrimonio, salvo por la implantación en algunos casos de la señalización interpretativa. Esto hubiera sido el broche de oro para una unificación total de los recursos turísticos: a la mejora urbana, la mejora de la accesibilidad y la conexión entre recursos se le habría añadido una interpretación con un discurso conector entre todos ellos, dándoles un mayor sentido de unidad. La cuestión es que la interpretación de los sitios arqueológicos de Atenas está basada en medios autoguiados mayormente tradicionales, encontrando en ellos principalmente tres: museos o centros de interpretación (principales o complementarios situados en el propio yacimiento), publicaciones turísticas (folletos y guías) y la señalización interpretativa (García González, 2015a; 2015b). De la interpretación guiada ya hemos comentado brevemente el panorama (véase apartado 3.2 y Fouseki y Touloupa, 2009; Touloupa, 2010). Dado que el objeto de estudio en la presente tesis doctoral es la señalización, nos vamos a centrar solo en esta a partir de ahora.

La señalización, conocida a través de la metodología de observación directa *in situ*, se compone de tres tipos de elementos: paneles, carteles o mesas de interpretación (véase 1.4.1.), que recogen toda la información de interés para el turista, así como aquellos elementos visuales que complementan el contenido textual (Gross *et al.*, 2006). Se procede así a desarrollar brevemente la situación interpretativa de cada sitio arqueológico objeto de estudio. La información relativa a la señalización y sus detalles ha sido obtenida bajo petición directa al Eforato de Antigüedades de Atenas (Efaath), que nos la ha remitido mediante correo electrónico. No se ha obtenido, por ende, de ninguna otra fuente secundaria.

a. Acrópolis y sus pendientes.

La Acrópolis fue la ciudadela de Atenas, usada como santuario en época griega y romana y también refugio en tiempos turbulentos. Fortificada desde la Edad del Bronce hasta el s. XIX, es el lugar más emblemático de la ciudad en la actualidad y el símbolo de la Grecia Clásica por antonomasia (Camp, 2001). Tras la liberación del país del poder otomano a partir de 1821 y con la fundación del estado griego (1833), los monumentos de la Acrópolis comenzaron a restaurarse. Esas primeras restauraciones (1835-1854) fueron limitadas y estuvieron basadas en la consolidación y finalización de las partes más antiguas. Las restauraciones realizadas a gran escala serían entre finales del s. XIX y principios del XX, en aras de recuperar la forma que tenían en la época clásica. N. Balanos dirigió el primer proyecto de restauración de gran magnitud. A partir de 1975, el Comité para la Conservación de los Monumentos de la Acrópolis (ESMA) es el responsable académico de la restauración, conservación y planificación de los monumentos. Desde el año 2000, los trabajos los lleva a cabo el Servicio de Restauración de la Acrópolis (YSMA) en colaboración con el primer Eforato de Antigüedades Prehistóricas y Clásicas (EPKA), que continúan a día de hoy. Ambos se rigen por el Ministerio Helénico de Cultura y Deportes (YPPOA). Las últimas restauraciones acontecidas de forma completa se enmarcan entre 2017-2020, con la restauración del frontón oeste del Partenón en 2017 y la sustitución del entramado del tejado del ala oeste (Vlassopoulou, 2007; Eleftheriou, Lembidaki y Kaimara, 2020).

Precisamente el YSMA está realizando en los últimos años diversas acciones para aumentar la interacción entre el patrimonio y el público, mediante el uso de las nuevas tecnologías en el Museo de la Acrópolis y una amplia variedad de herramientas interpretativas (proyecciones animadas y señalización especialmente) para la comunicación sobre patrimonio (véase apartado 3.2. y Eleftheriou *et al.*, 2020). Además, se están implementando estrategias para la evaluación del turista o visitante (indispensable en interpretación), algo insólito dada la rígida estructura en la arqueología del país. Mediante la realización de encuestas (2008) se ha podido conocer información muy útil sobre las carencias interpretativas de la Acrópolis a ojos del público, ya que los visitantes encuestados señalaban la falta de señalización con información general sobre los monumentos y la falta de elementos gráficos, especialmente planos explicativos, por lo que su principal petición era solventar este problema (Petropoulou, 2008). Hay que tener en cuenta que estas encuestas se realizaron en 2008, por lo que esta situación ha ido cambiando un poco y se han ido introduciendo o renovando la señalización existente, siendo hoy día el recurso arqueológico con más señales interpretativas de todos los estudiados en la presente investigación. Precisamente esta aportará mucha más luz a la situación actual de la interpretación sobre el terreno.

Dentro de este marco de intervenciones se implantó el conjunto de la señalización interpretativa que hoy se reparte por todo el recinto arqueológico, incluido las pendientes. El trabajo de observación directa de quien firma este estudio ha permitido

que sepamos que hay un total de 52 señales, normalmente situadas al lado del monumento que está interpretado. Esta señalización fue realizada por los organismos anteriormente citados encargados de la restauración actual del recinto, el Servicio de Restauración de la Acrópolis (YSMA), el primer Eforato de Antigüedades Prehistóricas y Clásicas (EPKA) y el Eforato de Antigüedades de Atenas (Efaath). Al primero pertenecen todas las señales integradas en la explanada de los templos de la Acrópolis, así como todas aquellas señales relativas a la restauración de los monumentos. El resto de las señales concentradas en las entradas y las pendientes norte y sur las realizaron los dos Eforatos ya citados.

La señalización fue creada a partir del trabajo de expertos como los arquitectos M. Korres, J. Travlos, T. Tanoulas, G. P. Stevens y W. Dörpfeld y el arqueólogo G. Despinis entre otros muchos, tanto para los textos como los dibujos o reconstrucciones. Para las fotografías utilizaron expertos como H. Beck o D. Konstantinou y, en muchas ocasiones, imágenes o pinturas realizadas por los antiguos viajeros románticos, con ejemplos como Stuart y Revett o Dodwell (véase 2.7).

b. Ágora griega antigua.

El Ágora griega, situada al noroeste de la Acrópolis, era el corazón político, comercial, administrativo, religioso, cultural y social de la antigua Atenas, donde se gestó y desarrolló la democracia. Fue una zona poblada en todos los periodos de la historia, prácticamente desde la Prehistoria, empezando a perder importancia con la conquista romana de Grecia. Las primeras excavaciones se realizaron en el s. XIX por la Sociedad Arqueológica Griega y por el Instituto Arqueológico Alemán (DAI). En 1891, con las obras del metro Atenas – Pireo, salieron a la luz restos de edificios antiguos, pero también sufrieron daños. Las excavaciones a gran escala comenzaron en 1931, cuando la Escuela Americana de Estudios Clásicos (ASCSA) inició las intervenciones que todavía continúan en la actualidad, después de 70 años. En los años 50 esta misma escuela reconstruye la Estoa de Átalo para convertirla en museo y restaura la iglesia bizantina de Agii Apostoloi (Santos Apóstoles). El templo de Hefesto tuvo que esperar hasta los años 70 (ASCSA, 1993; Camp, 2001; 2003; 2010).

En cuanto a los textos que contienen información sobre los monumentos del yacimiento arqueológico del Ágora griega, fueron elaborados por el Eforato de Antigüedades de Atenas (Efaath), recopilándose en la década de los 2000 y se actualizan en el presente conforme se hace necesario, como ha sucedido con la señal del camino de las Panateneas o la colocada justo en la entrada para presentar el entorno. Lo mismo ocurre con la información administrativa, relativa a horarios de apertura, el modo de acceso o las normas de funcionamiento del yacimiento arqueológico. En el caso de las señales de flora y fauna, el Eforato las realizó en colaboración con el Museo de Historia Natural.

Entre los expertos que han ayudado a crear el contenido de las 33 señales existentes se encuentran el historiador W. B. Dinsmoor Jr., los arquitectos T. Travlos y G. P. Stevens

y la Escuela Americana de Estudios Clásicos en Atenas (ASCSA).

c. Academia de Platón.

La Academia de Platón fue la más prestigiosa e influyente de todas las instituciones educacionales de la antigüedad, fundada por Platón, uno de los más grandes pensadores de todos los tiempos. Su actividad como centro de estudio filosófico se desarrolló durante tres siglos (desde 387 a 86 a.C.), sin embargo, su influencia y legado ha llegado al pensamiento filosófico y científico actual (Kalligas, 2020). Las excavaciones en esta área fueron realizadas por el arquitecto P. Aristophron, comenzando en 1929 y continuando hasta el presente. Se concentraron principalmente en tres puntos: el primero la calle *Kratylou*, la “Casa Sagrada” geométrica; el segundo con el descubrimiento del gimnasio y las cisternas; y el tercer punto en las calles *Platonos* y *Efklidou*, donde se encuentra el “peristilo cuadrado”, parcialmente conservado (Murray, 2006).

Actualmente, el número actual de señales es de 3, aunque en 2019 había un total de 6. En un periodo de tres años han desaparecido la mitad de ellas producto de la mala conservación y el vandalismo, al ser una zona poco turística y en una zona muy degradada actualmente. Para desplazarse allí hay que ir en taxi o hacer varios trasbordos, ya que está muy alejada del centro turístico y cuando llegas encuentras un parque de recreo y ocio familiar (más que arqueológico) donde reina el caos para el turista, que no encuentra un orden lógico de visita, ni señalización que le indique qué ver y dónde, ya que los vestigios están esparcidos por varios lugares diversos dentro del entorno, que es bastante amplio, siendo además muy escasos, por lo que genera gran confusión. Todo esto se une a la poca señalización interpretativa *in situ*, estando las existentes en un estado deplorable de conservación. Estas fueron implementadas por el Eforato de Antigüedades de Atenas (Efaath) utilizando el trabajo de expertos como el arquitecto J. Travlos. Aun así, hay que decir que se trata de un entorno muy tranquilo, ideal para pasear y disfrutar de la historia sin masificaciones. Además, si hay un elemento que compensa la visita al entorno ese es el Museo Digital que, aunque fue visitado en las dos estancias en Atenas (2019 y 2022), se encuentra fuera de nuestro objeto de estudio, y que alberga una estupenda exposición interactiva sobre la vida, filosofía y legado de Platón y su academia, altamente orientado al juego, las técnicas de inmersión y la interpretación mediante nuevas tecnologías. Es realmente un pequeño tesoro escondido del público turístico que le brinda a este lugar toda la significación histórica e identidad cultural que el resto de medios autoguiados no hacen. De lo que se trata, en definitiva, es que haya una equidad entre la interpretación que se realice *in situ*, durante la visita a los vestigios y la se realice en espacios complementarios como este museo, ya que, sin ambas, el sitio arqueológico puede descontextualizarse parcialmente o entregar al público un mensaje incompleto.

d. **Ágora Romana.**

Esta zona fue construida durante la época de dominación romana con donaciones de Julio César y Augusto (19-11 a. C.) para albergar las actividades comerciales de Atenas cuando el Ágora griega tenía ya edificios tan grandes que redujeron el espacio para el comercio. Este mercado fue el primer centro comercial organizado de la ciudad. Conectada con ella estaban la Torre los Vientos (Kienast, 2008), el *Agoranomeion* y las letrinas públicas, todos del s. I a.C., así como posteriormente, en el s. XV, la Mezquita Fethiye Djami (Hoff, 1988; 1989). Aquí las excavaciones comenzaron a partir de 1837 tras la compra y demolición de las viviendas y edificios en derredor, configurando progresivamente su morfología actual. Fueron realizadas por la Sociedad Arqueológica Griega en diversos periodos en el tiempo (en 1837-45, 1890-91, 1920 y 1930-31), por los italianos (en 1940-42), por A. Orlandos y P. Lazarides (en 1963-64) y por el primer Efaath (en 1955, 1965-66, 1968, 1984-85, 1989, 1991) (*Hellenic Ministry of Culture*, 2004).

La presencia de arquitectura contemporánea en el ágora se reduce a la taquilla para la venta de entradas y los servicios, justo enfrente del recinto, donde también se construyó, con motivo de los JJ. OO, un pequeño centro de interpretación que hoy está cerrado al público (García González, 2015b). En cuanto a la señalización, en la actualidad hay un total de 9 señales, que llegaron a ser hasta 17 en 2019, de las cuales se han eliminado 9, la mayoría de ellas carteles pertenecientes a una exposición temporal sobre la Torre de los Vientos.

En concreto, la mayoría fueron implementadas por el primer Efaath, mientras que aquellas que son fijas para la Torre de los Vientos (que son 3), fueron realizadas en el contexto del proyecto de conservación y restauración del monumento (ESPA 2007-2013) y se instalaron en 2015. Sus textos fueron redactados por el equipo de supervisión del proyecto, que también se encargó de recopilar el material necesario para redactarlos: N. Tsoniotis. S. Daskalakis, S. Korosis. E. Alexandraki y P. Anastasakou. La parte gráfica fue editada por N. Serra. Finalmente, el cartel de la Mezquita de Fethiye se instaló recientemente en el yacimiento, en 2019. El texto fue escrito por N. Tsoniotiw, que también seleccionó el material visual incluido en el rótulo. La parte gráfica fue editada por N. Serra, como en los casos anteriores.

Por otro lado, hay una señal en sistema braille, en griego y en inglés, que no se recoge en nuestro estudio por no integrar el componente de accesibilidad, que sería otro estudio aparte. Esta también se realizó en el marco del proyecto. El texto fue escrito por N. Tsoniotiw y el cartel se imprimió en el *Blind Lighthouse* (como también se conoce al *Tactual Museum*, museo táctil de Atenas, para personas con discapacidad sensorial visual).

e. Biblioteca de Adriano.

Situada al norte del Ágora Romana, era un edificio rectangular organizado en dos plantas y por un patio con un estanque central. Contaba con salas de lectura, espacios para el almacenamiento de papiros y aulas. Fue un centro intelectual y cultural muy importante de Atenas, foco de visitas culturales con el auge del prototurismo en época romana y donde se localizaban además los archivos locales. En el s. V se construyó en esta una iglesia tetraconcha, que se convirtió a finales del s. VI en una basílica de tres naves, y que a su vez fue sustituida por una pequeña iglesia dedicada a la Virgen (s. XI). Durante la ocupación otomana de Atenas, surgió aquí un centro comercial que se conocía como el bazar superior (Choulia-Kapeloni *et al.*, 2010).

Las primeras excavaciones en la biblioteca fueron realizadas entre 1885 y 1886 por W. Doerpfeld y S. Koumanoudes, a las que siguieron otras como la de L. Laurenzi, A. Orlandos y J. Miliades (1942, 1950), de la Escuela Italiana de Atenas (SAIA) y por J. Travlos (1970, 1980). Para este momento, la parte central y este del yacimiento ya estaba liberada de aquellos edificios más tardíos propios del periodo bizantino, el dominio turco o posteriores. De esta forma, las excavaciones sistemáticas comenzaron en 1988 para liberar aquellos miembros arquitectónicos enterrados o incorporados a las estructuras recientes, así como restaurar el propileo y el ala sur de la fachada (Karivieri, 1994; *Hellenic Ministry of Culture*, 2004).

Con motivo de los JJ.OO de 2004 se creó una sala para albergar las piezas más importantes del yacimiento (hoy ya cerrada) junto a la señalización informativa que facilita la comprensión y contextualización del mismo (García González, 2015b). Esta se elaboró originalmente entre 2003-2004 y poco a poco se ha ido sustituyendo en caso de necesidad sin cambios en el formato. Hay, por ende, 6 señales distribuidas por todo el recinto arqueológico, elaboradas por el personal científico, especialmente arqueólogos y arquitectos, del primer EPKA. Se basaron en pinturas de K. W. Heideck (s. XIX) y reconstrucciones del arquitecto que trabajó en el área, J. Travlos.

f. Colina de Ares – Areópago.

Con una altura de 115m, situado entre la Acrópolis y las colinas occidentales del Filopapo y la Pnyx, se encuentra esta roca. Fue el primer tribunal de Atenas, donde se encontraba el consejo del Areópago, formado en un inicio por ancianos atenienses y la corte suprema, que juzgaba casos de asesinato. Originariamente este consejo tenía grandes poderes que fueron desapareciendo con el nacimiento de la democracia. Fue también lugar de culto, con santuarios como el de *Semnai Theai* (“Diosas Venerables”) Valdés, Fornis y Plácido, 2007). Se dice que fue allí donde el apóstol San Pablo enseñó en el s. I los principios básicos de la nueva religión a los atenienses, como muestra la placa de bronce situada justo al lado de las escaleras de entrada (Christopoulou, 2011).

La parte superior de la roca tiene algunas superficies excavadas, pero hay poco que

indique la presencia de la cámara del consejo o la naturaleza de otras posibles instalaciones (Camp, 2001).

A día de hoy en esta parte solo es visitable al público la colina, ya que los vestigios situados a sus pies no lo son, careciendo de cualquier infraestructura e interpretación y solo se pueden contemplar a través del recinto vallado por la calle Apostolou Pavlou. Únicamente se tiene presente para el estudio la colina en sí misma. Esta, al no ser un espacio muy extenso dispone de solo una señal que contextualiza la historia y las funciones del Areópago, implantada entre 2000-2004 por el Eforato de Antigüedades de Atenas (Efaath) con motivo del proyecto de Unificación de los Sitios Arqueológicos.

g. Cerámico – *Kerameikos*.

El yacimiento arqueológico del Cerámico (*Kerameikos*), situado entre las calles Ermou, Peireos y Asomaton, es uno de los recursos arqueológicos más aislados del centro turístico, ya que está en el límite de la ciudad histórica. Fue el antiguo barrio de los alfareros y el principal centro de producción de los famosos vasos áticos, utilizándose también como necrópolis desde el s. XI a.C. En el s. V a.C. Temístocles decidió construir una muralla alrededor del ágora y el Cerámico se dividió en dos: el interior, donde quedó esta y el exterior, donde se enterraban los caídos en batalla. Es, por tanto, una de las mayores necrópolis de Grecia (Papadopoulos, 1996; Stissi, 2012).

En 1870 comenzaron las excavaciones sistemáticas bajo la dirección de S. Koumanoudis, de la Sociedad Arqueológica de Atenas, tras los primeros hallazgos en 1963. En 1913 el estado griego cede el permiso y desarrollo de las excavaciones al Instituto Arqueológico Alemán (DAI), que continúa en la actualidad. En 2004 se finalizaron una serie de acciones para la puesta en valor del yacimiento, como la reapertura del Museo del Cerámico y la colocación de señales informativas. Este museo, diseñado por H. Johannes, se creó para atesorar los hallazgos encontrados en el recinto (Stroszeck, 2014; García González, 2015b).

En cuanto a las señales interpretativas para la divulgación al público, se instalaron las primeras 7 en 2004 por parte del Eforato de Antigüedades de Atenas (Efaath). Este mismo año se colocaron además dos grandes mesas con placas: una con el plano general del espacio en N. Lofos (dentro del yacimiento, sobre una zona elevada, junto a la entrada) y otra con la representación en perspectiva del espacio durante el s. IV a.C., sobre el edificio del Pompeion, fuera del yacimiento arqueológico. En 2012 se instalaron 3 más relativas al templo del Tritopatreion, las piezas localizadas en la explanada del museo y un pequeño santuario con un altar de mármol. En el marco de la celebración del 2500 aniversario de la Batalla de las Termópilas y de la Batalla Naval de Salamina, en 2020, se colocó delante del muro una señal metálica sobre las murallas de Temístocles. Finalmente, en 2022, se instaló un letrero adicional en el lado norte del museo sobre la exposición de sus piezas.

A pesar de todo esto, las intervenciones en cuanto a la interpretación del sitio son mínimas, ya que el recorrido por el yacimiento no está marcado, a excepción de la calle de las tumbas, resultando difícil de comprender si no se tiene un conocimiento previo. A esto se le suma que parte de la señalización se encuentra obsoleta o en mal estado de conservación (García González, 2015b).

h. Liceo de Aristóteles – *Lykeion*.

El Liceo o *Lykeion*, situado en el centro de Atenas, debe su nombre al santuario de Apolo *Lykeios*, lugar de culto a este dios desde tiempos inmemoriales, que a día de hoy no se ha encontrado. A partir del s. IV a.C. se convirtió en la escuela peripatética creada por Aristóteles en el año 335 a.C. (Lygouri-Tolia, 2002), una escuela filosófica de enseñanza basada en la cooperación entre sus miembros y la difusión del conocimiento. Tenía un gimnasio, un pórtico, termas, biblioteca y jardines, donde los miembros cuidaban por igual cuerpo y mente. Su periodo de decadencia comenzó con los daños producidos por los continuos conflictos bélicos hasta su cierre por el emperador Justiniano en el año 529 d.C., en nombre del cristianismo (Lynch, 1970).

Como consecuencia del hallazgo de la palestra y su identificación dentro del Liceo en 1996 por el tercer Eforato de Antigüedades Prehistóricas y Clásicas (EPKA) en un solar que el estado había cedido a la Fundación Goulandris para la construcción del Museo de Arte Contemporáneo, este proyecto se abandonó en aras de poner en valor la zona como espacio abierto al público, ya que suscitó un gran interés nacional e internacional. En el 2000 se planificó la construcción de un refugio protector de los vestigios, sin embargo, habría que esperar hasta 2011 para que el proyecto de mejora viera la luz definitivamente. Fue ejecutado por Eforato antes citado entre 2011 y 2013 con financiación de la OPAP S.A (Asociación griega de pronósticos de fútbol) para la conservación, presentación e interpretación del monumento. Entre las acciones realizadas destacan la protección de los puntos vulnerables, las reconstrucciones limitadas de muros e indicaciones lineales de las partes que no han sobrevivido, así como las infraestructuras necesarias para la accesibilidad del turista, las gradas de observación y la potenciación de la flora mediterránea. Todas ellas con la finalidad de integrar el lugar en la vida cotidiana de los atenienses (Fouseki y Sakka, 2013).

Fue también en el marco de este proyecto cuando se colocaron 6 señales de 1,20 x 0,70 m con información para el visitante sobre los antiguos gimnasios de Atenas, el Liceo, la vida y la filosofía de Aristóteles. Estaban hechas con la superficie informativa de cristal fino montada sobre un soporte de acero inoxidable con base de hormigón armado. Los textos fueron realizados por E. Lygkouri-Tolia, E. Banou, T. Iliopoulos y N. Sakka; las traducciones por E. Banou y A. Duma; la edición por E. Banou y N. Sakka; las representaciones por D. Koukoulas; la supervisión artística del material por A. Kontonis y las fotografías por Y. Asvestas, A. Kontonis, L. Bournias y N. Sakka.

i. Templo de Zeus Olímpico (*Olympieion*).

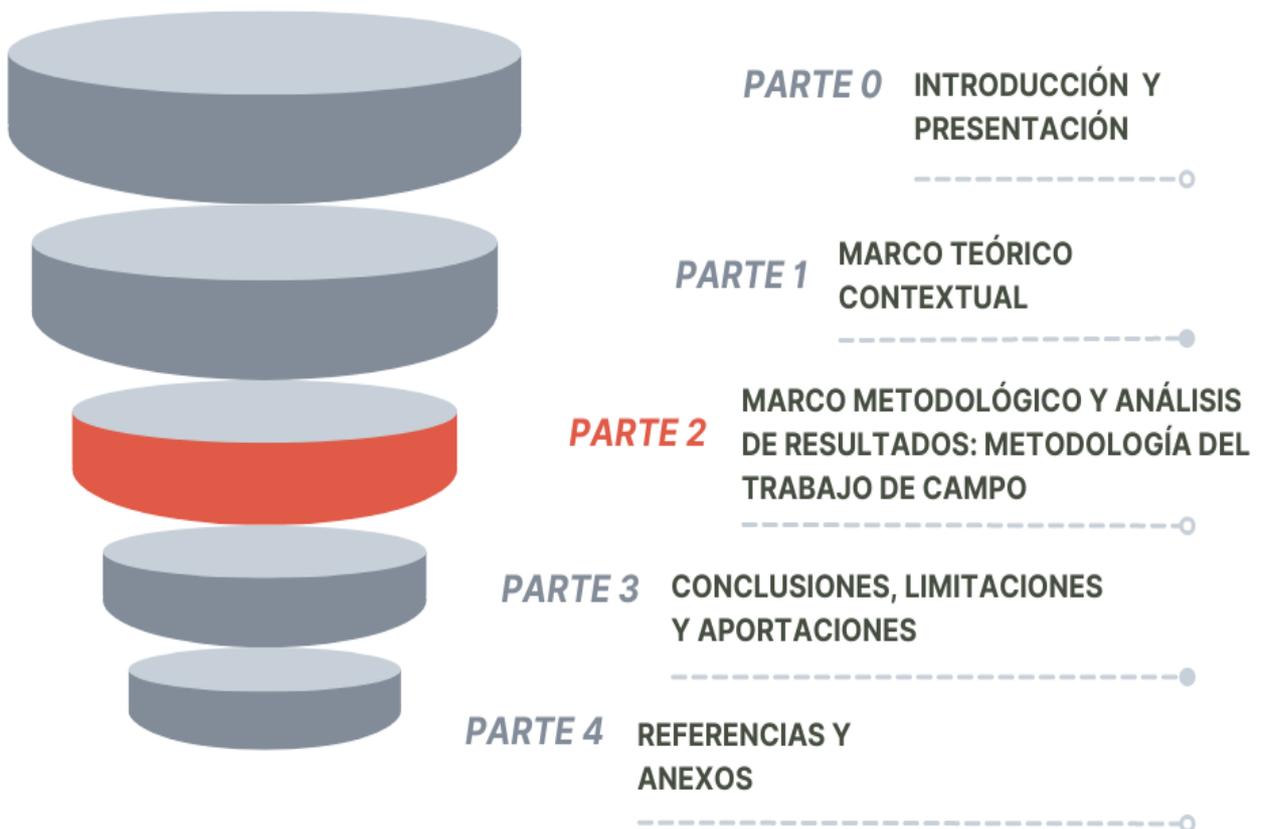
Situado al sur de Atenas, entre la Acrópolis y el río Iliso, el *Olympieion* era el santuario de Zeus Olímpico (comenzado en el s. VI a. C. y acabado por el emperador romano Adriano en el s. II d.C.), uno de los mayores templos dedicados al culto del dios Zeus, cuya fundación es atribuida al mítico Deucalión (Fowden, 2022). Actualmente, la zona al sur del templo comprende también los Santuarios de Parilissia (santuarios situados junto al río Iliso), que se unificaron con el yacimiento arqueológico existente del *Olympieion* durante el proyecto de Unificación de los Yacimientos Arqueológicos de Atenas. El único acceso al yacimiento se realiza desde la puerta de la avenida Vasilissis Olgas (Papageorgiou, 2000; Ministry of Culture and Sports, 2023b).

Las primeras excavaciones fueron desarrolladas por E. Penrose y G. Weltet, quienes trabajaron en el santuario entre 1883 y 1886 y en 1922 respectivamente. Por el contrario, las excavaciones alrededor del templo fueron realizadas por la Sociedad Arqueológica de Atenas entre 1886 y 1907 y por el arquitecto J. Travlos en la década de 1960 en adelante (Wycherley, 1964; Camp, 2001). La investigación arqueológica sistemática llevada a cabo por el tercer Eforato de Antigüedades Prehistóricas y Clásicas (EPKA) en la zona situada al sur del Templo de Zeus desde septiembre de 1999 hasta junio de 2004 (durante el proyecto unificador) se realizó para mejorar los monumentos mediante ligeras restauraciones que permitieran una mayor conservación de los vestigios y del entorno, como el reacondicionamiento del paisaje circundante y la construcción de las instalaciones necesarias para los turistas (Kiriakou, 2023).

En este yacimiento arqueológico solo hay dos señales informativas: una doble más general (*Olympieion* – Arco de Adriano y Santuarios del Río Iliso) y una más específica (*Balneum*). La doble fue colocada en el contexto de la Unificación de los Yacimientos Arqueológicos por el tercer EPKA durante el periodo 2000-2002. La autora del texto fue la Sra. D. Kyriakou, responsable del espacio en aquella época, mientras que el plano del espacio fue realizado por el arquitecto D. Koukoulas. Por otro lado, la señal más reciente ha sido la del *Balneum*, instalada en noviembre de 2021 en sustitución a otra cuyo contenido era mayormente gráfico. Fue editado, en cuanto a texto, diseño gráfico, fotografía y material, por G. Skiadopoulou, colocándose dentro del contexto de las acciones previstas de acuerdo con la Organización del YPPOA (Ministerio heleno de Cultura y Deportes) para destacar el respectivo yacimiento arqueológico. Adicionalmente a esto, el yacimiento arqueológico cuenta con una tienda de regalos donde se vende todo tipo de material divulgativo sobre el enclave, como libros, guías, mapas o folletos. Asimismo, en la taquilla hay planos táctiles y folletos en braille en griego e inglés para visitantes con discapacidad visual.

Contextualizado el tercer eje que vertebra este estudio, el turismo y la interpretación arqueológica en Grecia y Atenas y presentada la señalización que es objeto de estudio, se procede al desarrollo de nuestra propuesta metodológica, los resultados derivados del análisis de los datos obtenidos con el trabajo de campo y su comparativa con Pausanias.

ESTRUCTURA DEL ESTUDIO



CAPÍTULO IV. INTERPRETACIÓN DEL PATRIMONIO ARQUEOLÓGICO EN ATENAS: METODOLOGÍA DEL TRABAJO DE CAMPO.

Este capítulo recoge la propuesta metodológica que se ha elaborado a partir de toda la información y datos obtenidos con el marco teórico de la investigación y el trabajo de campo. Ésta se compone de todas las variables, técnicas e instrumentos cualitativos seleccionados para obtener los resultados del capítulo siguiente (Cap. V). La metodología del presente estudio se basa, como ya se ha comentado (véase 0.4), en la teoría fundamentada (Glaser y Strauss 1967; Strauss y Corbin, 1994; 2008; Perelló, 2010), con la recogida de datos, su categorización y comparación como base del procedimiento para alcanzar unos resultados finales deducidos a partir de los datos. La técnica que se ha utilizado para la recogida de datos es la observación directa.

De esta forma, se explica aquí el proceso realizado para la observación de los recursos arqueológicos objeto de estudio en Atenas, a partir de la sistematización de indicadores y la creación de un inventario formado por fichas. Finalmente, se establecen los criterios para la categorización y análisis de la información obtenida.

4.1. Proceso para la realización de la observación científica.

En Ciencias Sociales, las técnicas de recopilación de datos de la investigación cualitativa se pueden agrupar en tres grandes categorías: la observación, las entrevistas en profundidad y el uso de documentos (Corbetta, 2007). La observación científica, que es la que nos incumbe, se trata de un procedimiento de recogida de datos que examina los fenómenos o acontecimientos actuales, sin que el observador manipule el contexto natural donde tiene lugar la acción investigada (Perelló, 2010).

Surgida en el s. XX en el seno de la antropología, poco a poco se ha ido transformando e introduciéndose en otras disciplinas sociales como la historia, la arqueología o la historia del arte, aplicándose ya a objetos, frente a los fenómenos o comportamientos que originalmente estudiaba. Tal es lo que ha pasado con las manifestaciones artísticas (escultura, arquitectura, pintura, etc.) o culturales (Munch, 2002). Así, Pardinas (1984) habla de varios tipos de observación científica: la observación documental, la observación de monumentos en campo, la de conductas y de laboratorio. Teniendo en cuenta el carácter del presente estudio, este se ha llevado a cabo mediante la observación de monumentos a través de trabajo de campo, ya que, al observar la señalización interpretativa de atractivos arqueológicos, los datos son recogidos directamente por el investigador en presencia directa de aquello que se observa, el monumento, su entorno y su interpretación. Esta señalización se encuentra vinculada directamente con el mismo monumento y con la transmisión de su significado y conocimiento al público turístico. Precisamente el análisis del significado de los monumentos también se integra en este tipo de observación (Pardinas, 1984). La interpretación actúa aquí como manifestación o expresión cultural derivada del monumento y su entorno, ya que es la que construye el contexto cultural de éstos para el

público turístico, siendo los tres elementos interdependientes para entender el significado del recurso. Según el propio Tilden (1957), la interpretación es un arte que necesita ser enseñado, e incluso en su propia definición establece que debe darse en contacto directo con el recurso explicado, vinculándose a él. Por todo esto, podemos hablar de que la observación de los medios interpretativos (señales), como es este caso, se integra dentro de la observación de monumentos, ya que es una parte específica dentro de la misma.

Según los tipos de observación establecidos por Perelló (2010), podemos hablar de un estudio de observación mixta: directa, pues la interpretación ha sido observada *in situ*, sus datos han sido recogidos en contacto directo con el recurso y estudiados a través de un conjunto de indicadores creados a partir de esos datos directos; e indirecta, por la utilización también de documentos o fuentes escritas, primarias como Pausanias, para la elaboración de los indicadores referentes al autor; y secundarias, principalmente materiales como mapas y planos de los entornos arqueológicos o material audiovisual complementario de no elaboración propia, especialmente en aquellos lugares donde existía algún tipo de limitación.

Relativo al sector turístico, esta metodología se ha utilizado mayormente para el estudio del comportamiento humano (turistas y residentes) en los destinos (Galí y Donaire, 2010; Gohori y Van der Merwe, 2022) mientras que solo una pequeña parte se ha destinado al análisis de los recursos turísticos en sí (Menchero Sánchez, 2018; Mosquera Pérez y Navarro de Pablos, 2021). Una de las principales ventajas que tiene es que al estudiar objetos y no conductas se reduce la probabilidad de error, ya que los objetos no se ven alterados en su interacción con el investigador. Sin embargo, presenta también desventajas, como que solo puede aplicarse en plenitud en aquellos recursos turísticos en los que es posible acceder a su interior (Viedma, 2006). Es por ello que todos los recursos arqueológicos seleccionados en la muestra son visitables turísticamente y aquellos que no lo son, no se han incluido en el estudio, evitando de esta forma sesgos en los datos recogidos.

Para el desarrollo de todo el proceso metodológico de observación científica se ha seguido un proceso compuesto por cinco etapas (figura 27).

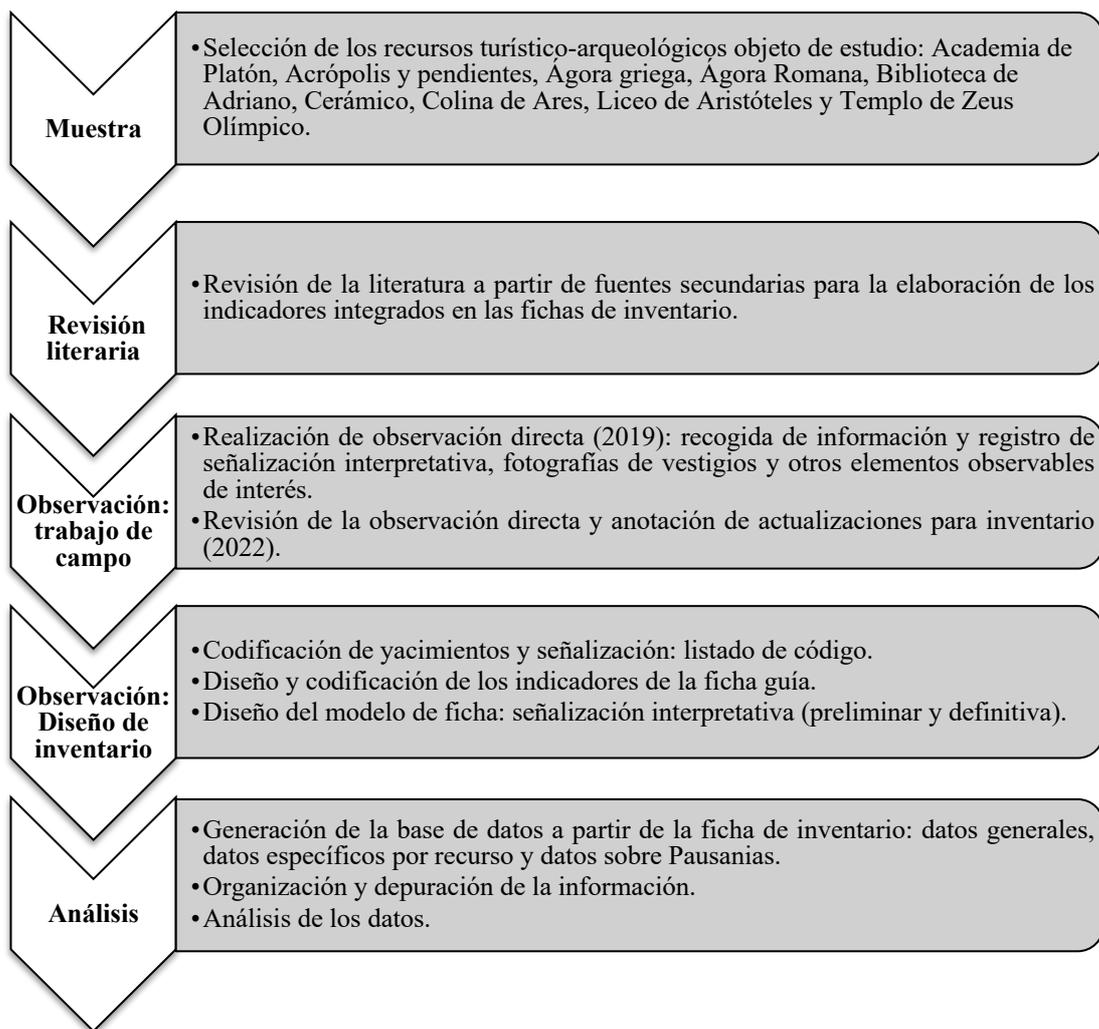


Figura 27. Proceso de observación directa.

Fuente: Elaboración propia.

En primer lugar, la etapa uno recoge la selección de los recursos turístico-arqueológicos que conforman la muestra en base a tres criterios: aquellos recogidos por Pausanias en su obra (para la observación de su influencia en la señalización interpretativa), aquellos recogidos en el inventario online del Eforato de Antigüedades de Atenas⁴³ (Efaath:

⁴³ El Eforato de Antigüedades de Atenas, integrado en la actual organización del Ministerio de Cultura implantada en 2018 (Government Gazette 7 / A / 22.01.2018) tiene jurisdicción territorial en materia de antigüedades en la capital ateniense. Se trata de un servicio regional dependiente de la Dirección General de Antigüedades y Patrimonio Cultural del ministerio. Estos servicios regionales o eforatos ejercen sus responsabilidades a nivel local dentro de los límites de sus áreas, cooperando con las respectivas direcciones del servicio central y otros servicios propios del Ministerio de Cultura. Se encargan de ejecutar los proyectos aprobados por el ministerio central, como los planes de negocio o de actuación.

Sus fronteras incluyen algunos de los sitios arqueológicos más grandes e importantes del país, como el sitio arqueológico de la Acrópolis y sus pendientes, el Ágora griega o antigua – Areópago, las Colinas Occidentales (Musas – Pnyx – Ninfas), el Ágora Romana, la Biblioteca de Adriano, la Academia de Platón, el sitio arqueológico del Liceo, el Cerámico y el Templo de Zeus Olímpico. Su competencia

<https://www.culture.gov.gr/el/ministry/SitePages/viewyphresia.aspx?iID=2472>) y aquellos de relevancia turística actual para la capital, al estar registrados entre los yacimientos arqueológicos más visitados según los datos arrojados por el Instituto de Estadística Heleno (ELSTAT) y por el Efaath (véase 3.1.3). Debido a estos dos últimos criterios, muy importantes a nivel turístico, se han integrado recursos que aun sin ser recogidos por Pausanias en su obra, se han incorporado en aras de conocer su situación en relación a la Interpretación del Patrimonio (IP). Hablamos del caso del Ágora Romana.

Respecto a esta selección se ha tenido presente la inversión en tiempo y en recursos que esta metodología conlleva, lo que imposibilita el inventario y análisis de todos los recursos turístico-arqueológicos de Atenas, siendo imposible utilizar el universo completo de elementos observables (Corbetta, 2007). Este ha sido el caso de las Colinas Occidentales o el conjunto arqueológico de la Colina de las Musas, la Colina de las Ninfas y la Pnyx que, al ser un parque arqueológico muy extenso, con áreas de acceso restringidas, ningún control de entrada y limitaciones espaciales poco definidas, se hace muy complicado recoger el material para la muestra sin sesgos. Otro ejemplo es la zona sur cercada y delimitada llamada *Ancient Agora – Areios Pagos*, área situada entre el Ágora griega y el Areópago, donde se encontraba el *Eleusinion*, que se encuentra cerrado al público. Es independiente tanto del ágora como del Areópago, teniendo cada uno su propio acceso. Debido a las causas metodológicas anteriormente explicadas, por razones de accesibilidad interna no se ha incluido en la muestra.

La muestra de recursos observados es la siguiente:

| | | |
|----------------------------|---------------------------|---------------------------------------|
| Acrópolis y sus pendientes | Ágora Romana | Cerámico - <i>Kerameikos</i> |
| Ágora griega / antigua | Biblioteca de Adriano | Liceo de Aristóteles - <i>Lykeion</i> |
| Academia de Platón | Colina de Ares - Areópago | Templo de Zeus Olímpico |

Tabla 12. Recursos turístico-arqueológicos objeto de estudio.

Fuente: Elaboración propia.

Cuando se habla de que la muestra integra estos 9 recursos, se hace referencia a que integra toda la señalización interpretativa insertada en cada uno de ellos, que se expondrá más adelante.

Asimismo, la segunda etapa integra la revisión de fuentes primarias y secundarias para el posterior desarrollo de los indicadores integrantes en las fichas de inventario que serán sujeto de estudio, relativos a la interpretación del patrimonio y a Pausanias (capítulo I y II respectivamente), principalmente indicadores de análisis de la

también incluye algunos museos como el del Cerámico o el del Ágora antigua y multitud de monumentos de interés, todos ellos recogidos en la web del Ministerio de Cultura, donde se pueden consultar.

interpretación, inventarios turísticos para la elaboración posterior de las fichas y el discurso de Pausanias en su Libro I: Ática y Megáride, concretamente la región del Ática, donde se incluye la ciudad de Atenas y, por tanto, los recursos que se van a estudiar. Hay solo una excepción que se recoge en el libro VII (La Acaya) para el Odeón de Herodes Ático.

La tercera etapa del proceso metodológico es la realización de la observación directa mediante el trabajo de campo. Se realizó la recogida de información mediante registro de toda la señalización interpretativa de los recursos turístico-arqueológicos objeto de estudio, creando de esta forma un corpus digital fotográfico a modo de base de datos. Paralelamente, se han realizado otros registros, que han integrado la base de datos fotográfica de los vestigios, necesaria para completar las fichas de inventario, así como cualquier otro registro de interés para el entorno y monumento observado. La organización de este corpus digital se realizó en dos partes: las fotografías relativas a la señalización interpretativa, con un total de 1068 ítems y las relativas a los monumentos y entorno, con un total de 579 ítems, lo que arroja un corpus digital compuesto por 1647 ítems. Enfatizar que tanto la recogida de información, registro y organización de la base de datos de fotografía y vídeo se realizaron personalmente. Para la estructuración de todo este corpus, se categorizó, a su vez, según recurso turístico-arqueológico (tabla 12), para facilitar el trabajo posterior de creación del listado de código que recoge toda la señalización a analizar y las fichas de inventario correspondientes a cada señalización.

Esta organización se puede ver en la siguiente fotografía (Fig. 28):

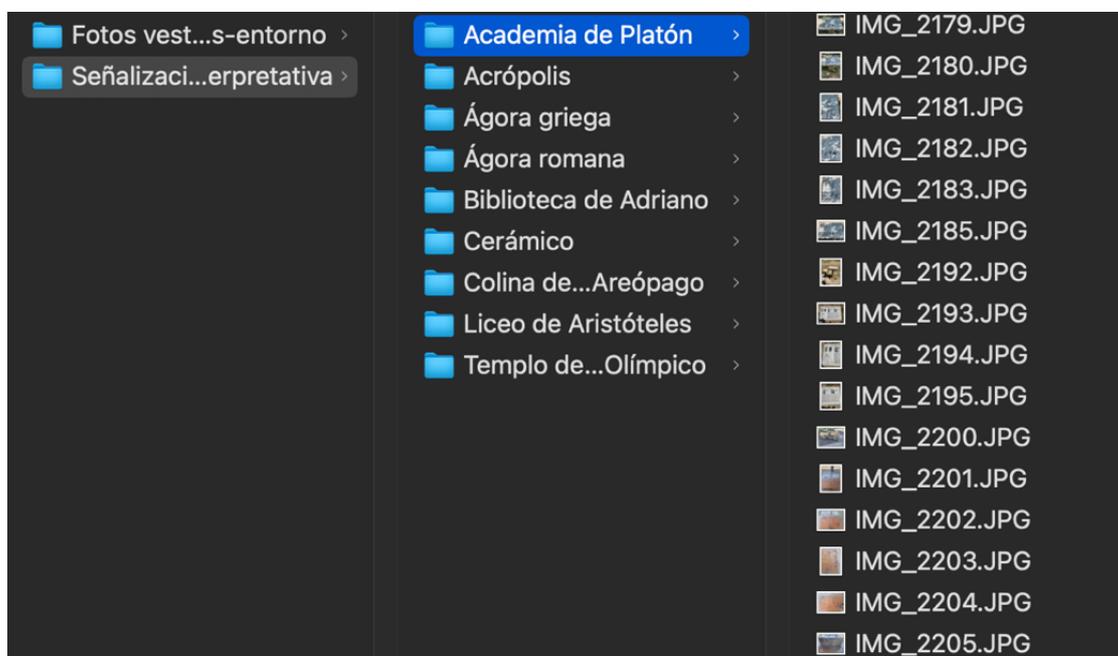


Figura 28. Estructuración de la recogida de datos del trabajo de campo.

Fuente: Elaboración propia.

En 2022 se realizó el segundo trabajo de campo, con una revisión de la primera recogida

de los datos (2019) para hacer más riguroso el inventario y solventar las carencias y limitaciones que se encontraron al principio. Esta revisión se realizó con la elaboración de un cuaderno de campo (Anexo XII) para recoger las anotaciones necesarias durante el trabajo *in situ*, que se complementó con la recogida de nuevo de material fotográfico (883 ítems) para poder hacer la comparativa 2019 - 2022 y finalmente una tabla complementaria (Anexo XIII) donde se muestran los resultados de dicha comparativa, estableciendo qué señalización es nueva, cual ha sido eliminada y cual ha sufrido alteraciones, para poder realizar las actualizaciones del inventario de forma más eficaz, rigurosa y precisa. Una pequeña muestra del cuaderno de campo se recoge en la tabla 13.

| CUADERNO DE CAMPO – REVISIÓN DE SEÑALIZACIÓN 2022 | | | | |
|--|--|---------------|---------------------|-------------------|
| Código | Título de la señalización | Existe | Ya no existe | Alterado/a |
| AC00 | Acrópolis y pendientes. | | | |
| AC01 | North and South Slope of the Acropolis. | | | |
| Observaciones. | | | | |
| AC02 | Ancient Roads – Church of St. Paraskevi. | | | |
| Observaciones. | | | | |

Tabla 13. Cuaderno de campo: ejemplo de estructura.

Fuente: Elaboración propia.

Para su elaboración se ha utilizado el propio listado de código, añadiendo tres categorías relativas a su estado físico en el entorno (existe, no existe y alterado) y un apartado relativo a observaciones donde, como se ha establecido, se ha anotado todo aquello que se ha considerado relevante para la finalización del inventario y la creación de la base de datos. La categoría de “alterado” refiere a todas aquellas alteraciones sufridas por una determinada señal interpretativa que, sin haberse eliminado o sustituido, afecten a los indicadores analizados en la ficha de inventario.

Una vez cumplimentado todo el cuaderno de campo, se obtuvieron los resultados denominados “de actualización” sobre el total de 126 fichas de las que se componía el inventario en un primer momento, hasta ampliarse a las 137 definitivas.

| | Totales |
|--------------------------|--|
| Medios nuevos | 15 (incluye los nuevos derivados de los sustituidos) |
| Medios eliminados | 12 eliminados completamente 4 sustituidos por otros iguales o similares |
| Medios alterados | 10 |

Tabla 14. Resultados para la actualización del inventario.

Fuente: Elaboración propia.

Tanto la plantilla usada para el cuaderno de campo como la tabla de resultados detallada de la revisión desarrollada se recogerán completas en anexos (véase Anexos XII y XIII).

La cuarta fase, correspondiente también a la parte de la metodología de observación

directa, corresponde al diseño del inventario de la señalización interpretativa que conforma los recursos previamente citados (véase completo Anexo XVI). Primeramente, se procedió a la codificación de estos recursos estudiados y la señalización interpretativa que albergaba cada uno de ellos, creando lo que se ha llamado el “listado de código completo – identificación de la señalización”, que recoge toda la señalización objeto de análisis, asignando un código a cada yacimiento, del que derivan los códigos de la señalización integrante en cada uno de ellos. Estos códigos permiten identificar cada señalización con su ficha y organizar de forma rigurosa el inventario. Se han creado mediante una metodología básica alfanumérica, utilizando, en primer lugar, las dos primeras iniciales de cada palabra que integre el nombre del recurso en español. Si es solo una palabra, las dos primeras letras (ej. AC – Acrópolis) y si son dos o más, la primera letra de cada palabra (AP – Academia de Platón). Este código alfabético se acompaña de uno numérico ordinal ascendente, del 00 que sería la identificación del recurso hasta el número concreto de señalización interpretativa que tenga cada uno. Esta codificación aparecerá en el listado de código organizada por orden alfabético A-Z.

De esta forma, se asignaron los siguientes códigos según recurso:

| LISTADO DE CÓDIGO – IDENTIFICACIÓN DE SEÑALIZACIÓN | |
|---|---|
| Código | Título de la señalización interpretativa |
| AC00 | Acrópolis y pendientes. |
| AG00 | Ágora griega / antigua. |
| AP00 | Academia de Platón. |
| AR00 | Ágora Romana. |
| BA00 | Biblioteca de Adriano. |
| CA00 | Colina de Ares – Areópago. |
| CE00 | Cerámico – <i>Kerameikos</i> . |
| LA00 | Liceo de Aristóteles – <i>Lykeion</i> . |
| TZ00 | Templo de Zeus Olímpico. |

Tabla 15. Códigos por recurso turístico-arqueológico.

Fuente: Elaboración propia.

A partir de aquí, se fue procediendo a la codificación de toda la señalización integrante en cada recurso, como ya se ha explicado anteriormente, de tal forma que se creó un listado con 137 códigos divididos en 9 recursos también codificados, correspondientes cada uno a una señal, que se identificaba con su correspondiente nombre en inglés. Este listado completo, por su extensión, se recoge en el Anexo X, pero se ha procedido a exponer un ejemplo a continuación para comprender su estructura (tabla 16).

| LISTADO DE CÓDIGO – IDENTIFICACIÓN DE SEÑALIZACIÓN | |
|---|---|
| Código | Título de la señalización interpretativa |
| AC00 | Acrópolis y pendientes. |
| AC01 | North and South Slope of the Acropolis. |
| AC02 | Ancient Roads – Church of St. Paraskevi. |
| AC03 | Vegetation – Flora. |
| AC04 | Fauna. |

Tabla 16. Listado de código: ejemplo de la Acrópolis.

Fuente: Elaboración propia.

Una vez que se creó la base de datos y esta se depuró, se creó el listado de código depurado, recogido también en el Anexo XI.

Seguidamente, y a partir del listado de código anterior, se realizó la ficha de inventario por cada señal codificada, a partir de la sistematización de una serie de indicadores conceptuales o marcos, considerando a este instrumento el más adecuado por permitir sistematizar toda la información sobre las características y significación histórico-cultural observada sobre la existencia de un bien (López, 1999; García y Felicidades, 2014; Alba Pagán, 2014). Esto permitirá el posterior análisis de la información obtenida y la obtención de resultados.

Todos estos indicadores o marcos se encuentran justificados en elementos conceptuales y metodología procedente del marco teórico, concretamente del capítulo I de “Interpretación del Patrimonio” y II de “Pausanias como fuente” (ya mencionados en sus respectivos capítulos), y pautas observadas durante el trabajo de campo realizado, a excepción de los indicadores de datos generales, cuya justificación responde a cuestiones de organización e identificación de los recursos. Estos últimos son los únicos no integrados en el análisis precisamente por esta razón.

Se elaboró en primer lugar una ficha preliminar con todos aquellos indicadores ideales para el análisis completo y general de la señalización interpretativa pertinente de cualquier recurso cultural, que permitiría un diagnóstico exhaustivo de la situación. Sin embargo, la ficha definitiva es el resultado de adaptar esa ficha preliminar a los objetivos de la presente investigación, dado que muchos de los indicadores no son relevantes para la misma, de ahí que no se hayan considerado para su análisis. Aun así, la ficha preliminar se recoge en el Anexo VIII en aras de ser útil a futuras investigaciones relativas a la interpretación del patrimonio donde se necesite un estudio más exhaustivo de los componentes de la misma. Las fichas definitivas quedan recogidas en el Anexo IX.

Tanto la ficha preliminar como la definitiva están conformadas por cinco partes: la parte correspondiente a los indicadores o marcos, para el diagnóstico de la realidad interpretativa de los yacimientos estudiados; la parte del corpus textual, donde se inserta el mensaje original recogido en cada señal interpretativa (en inglés, teniendo presente la limitación de la barrera del idioma con el griego); una parte para los elementos visuales que acompañan al citado mensaje (con sus respectivos pies de foto), otra parte para las fotografías de elaboración propia tomadas de la señalización, monumentos y entorno durante el trabajo de campo (se han seleccionado las más representativas), así como un apartado de observaciones para anotaciones de relevancia de cualquier índole. Cada anexo que integra las fichas desarrolladas (preliminar y definitiva) recoge las dos partes de la misma, la primera completa con los indicadores y sus respuestas y la segunda sin ellas, siendo el modelo base a cumplimentar.

De esta forma, la ficha preliminar (Anexo VIII) recoge un total de 63 indicadores, ya desarrollados teóricamente en el capítulo I y II y categorizados en cinco bloques temáticos:

1. Datos generales de la señalización interpretativa (DG).
2. Datos del medio interpretativo (DM): tipo de medio y relación medio-entorno.
3. Datos del Discurso (DD): modelo TORA, diseño conceptual, diseño artístico, accesibilidad y relación discurso-visitante.
4. Datos de Pausanias (DP).
5. Temas tratados basados en Pausanias (TT).

Dos de estos bloques integran varios sub-bloques para aportar mayor coherencia y estructura a los indicadores que se pretenden analizar. Una vez obtenida la ficha preliminar y sus indicadores, se procedió a la eliminación de aquellos que, tal y como se ha mencionado, son relevantes para el análisis de la IP en cualquier recurso cultural, pero sus resultados no están sujetos a los objetivos de la presente investigación, puesto que haría falta un análisis adicional de demanda con cuestionarios al turista/visitante o entrevistas con expertos (gestores del recurso, intérpretes del patrimonio y accesibilidad), no respondiendo a lo que se pretende conseguir. Así, del total de 63 indicadores, se eliminaron 29, mostrados a continuación:

| Datos del medio interpretativo | Tipo de Medio (1) | Tipo de señal III. |
|---------------------------------------|-----------------------------------|--|
| | Relación medio-entorno (11) | Posibilidad de cambio / Seguridad del visitante / Pertinencia al entorno / Relación con otros medios / Impacto en el entorno por su aspecto físico / Impacto ambiental / Durabilidad / Vandalismo / Eficiencia en el trabajo – tiempo que tarda en deteriorarse / Coste de ejecución / Conservación y mantenimiento. |
| Datos del Discurso | Diseño conceptual (4) | Integra los 4 niveles de contenido / Contiene atributos tangibles / Contiene atributos intangibles / Contiene conceptos universales. |
| | Diseño artístico (2) | Tamaño / Forma. |
| | Accesibilidad (3) | Accesibilidad Física / Accesibilidad Sensorial / Accesibilidad Intelectual. |
| | Relación discurso – visitante (8) | Entrega del mensaje / Estímulo a la participación / Motivación / Capacidad de comprensión para el público / Uso por grupos / Simplicidad / Grado de esfuerzo requerido / Atractivo para el público. |

Tabla 17. Marcos o indicadores eliminados de la ficha preliminar.

Fuente: Elaboración propia.

Esta tabla muestra cómo los indicadores eliminados pertenecían solamente a dos de los cinco bloques de los que se compone el apartado de indicadores de las fichas de inventario: los datos del medio interpretativo (DM) y los datos del discurso (DD). En el caso del primero, se ha eliminado solo uno del sub-bloque “tipo de medio”, manteniendo el resto y 11 del denominado “relación medio – entorno”, manteniendo solo la ubicación. Relativo al segundo, se han eliminado todos los pertenecientes al sub-bloque “diseño conceptual”, con un total de 4, 2 indicadores del “diseño artístico”, manteniendo los demás, los 3 que componen el de “accesibilidad” y los 8 del sub-bloque “relación discurso – visitante”.

El resto de bloques se han mantenido iguales: datos generales (DG), datos sobre Pausanias (DP) y temas tratados (TT), así como el resto de apartados de la ficha, ya citados.

Así, al sintetizar esta ficha preliminar con base en nuestros objetivos de investigación se ha obtenido una ficha definitiva (Anexo IX) con un total de 34 indicadores, categorizados, al igual que la anterior, en los mismos cinco bloques temáticos y sub-bloques, pero ya sintetizados:

1. Datos generales de la señalización interpretativa (DG).
2. Datos del medio interpretativo (DM): tipo de medio y relación medio-entorno.
3. Datos del Discurso (DD): diseño conceptual - modelo TORA y diseño artístico.
4. Datos de Pausanias (DP).
5. Temas tratados basados en Pausanias (TT).

Estos indicadores integran respuestas predeterminadas según la justificación teórica establecida (véase tabla 23) y la observación directa en el trabajo de campo, con mayoría de respuestas cerradas múltiples descriptivas o nominales (sí-no/adeecuado-no adecuado/temporal o fijo) y ordinales o de intensidad (bueno-regular-malo / alto-medio-bajo). Tanto los datos generales (DG) como las partes de la ficha “corpus textual” y “observaciones” tienen respuestas abiertas, a excepción de los apartados “elementos visuales” y “fotografías”.

Desglosando cada bloque, se observa que, en los datos generales, situados en la cabecera de la ficha, se incluyen cuatro indicadores: la identificación del recurso arqueológico donde se inserta la señalización objeto de estudio (DG01) y la identificación de la propia señal según el título de la misma (DG04); la localización del recurso según coordenadas de *Google Maps* (DG02) y el código de inventario (DG03), que estructura el mismo y permite localizar cada ficha según recurso.

| FICHA INVENTARIO DE SEÑALIZACIÓN INTERPRETATIVA (1/2) | | | |
|---|------------------------------------|---|-----------------------------------|
| DATOS GENERALES | | | |
| Identificación del recurso (DG01) | Nombre del yacimiento arqueológico | Código (DG03) | Código de inventario |
| Localización del yacimiento (DG02) | Coordenadas según Google Maps | Identificación de la señalización (DG04) | Título de la señal interpretativa |

Tabla 18. Ficha definitiva de inventario: datos generales (DG).

Fuente: Elaboración propia.

El segundo bloque es el relativo a los datos del medio interpretativo (DM), donde se incluyen tres indicadores⁴⁴ divididos en dos sub-bloques: el tipo de medio y la relación medio – entorno.

| DATOS DEL MEDIO INTERPRETATIVO | |
|---------------------------------|---|
| Tipo de medio | |
| Tipo de señal I (DM01) | Panel / Cartel / Mesa |
| Tipo de señal II (DM02) | Temporal o portable / Permanente o fija |
| Relación medio - entorno | |
| Ubicación (DM03) | Adecuada / No adecuada |

Tabla 19. Ficha definitiva de inventario: datos del medio interpretativo (DM).

Fuente: Elaboración propia.

De este modo, este bloque ofrece información sobre el tipo de señal interpretativa empleada (DM01), si esta es fija o temporal (DM02) y si su ubicación con respecto al objeto, hito o recurso interpretado es la adecuada (DM03).

El tercer bloque integra los datos concernientes al discurso (DD), donde encontramos 9 indicadores divididos en dos sub-bloques: el diseño conceptual siguiendo el modelo TORA de Ham (1983; 1992) y el diseño artístico.

⁴⁴ Los conceptos que integran cada respuesta de indicador se han desarrollado previamente en el marco teórico, integrando el contenido y características que lo explican y categorizan (véase cap. I y II). Si no, se aludirá a ellos cuando sea pertinente.

| DATOS DEL DISCURSO | |
|--|--|
| Diseño Conceptual - Modelo TORA | |
| Temático (DD01) | Sí / No |
| Ordenado (DD02) | Sí / No |
| Relevante (DD03) | Sí / No |
| Ameno (DD04) | Sí / No |
| Diseño Artístico | |
| Legibilidad (DD05) | Buena / Regular / Mala ⁴⁵ |
| Extensión del texto (DD06) | Breve / Extenso ⁴⁶ |
| Color (DD07) | Blanco – negro / Policromático |
| Elementos visuales (DD08) | Refuerzan el texto / No refuerzan el texto |
| Idiomas (DD09) | Griego – Inglés / Griego – Inglés – Alemán / Griego – Inglés - Francés |

Tabla 20. Ficha definitiva de inventario: datos del discurso (DD).

Fuente: Elaboración propia.

Este bloque permite evaluar si aquella información que se está dando es realmente interpretativa al analizar cada uno de los cuatro elementos recogidos en el modelo TORA de Ham (1983; 1992), que nos dice que si el contenido cumple esos cuatro requisitos estamos hablando de interpretación, sino sería la mera exposición de información. Asimismo, en cuanto al diseño artístico, hemos recogido aquellos que, siguiendo la teoría establecida en el apartado 1.4.2 de la presente tesis, son relevantes

⁴⁵ Para la categorización de los indicadores se han elaborado escalas propias de medición a partir de la teoría previa (Cap. I). Así para DD05, se han establecido 3. Buena: se lee sin problemas sin necesidad de fijar la vista o inclinarse y no tiene obstáculos o deterioros que impidan su lectura (suciedad, roturas, borrado de letra, etc.). Regular: hay que fijarse bien al leer e incluso inclinarse para ver los textos, bien por tipos de letra muy pequeña o por obstáculos o deterioros en la señalización, pero todavía es asequible su lectura. Mala: textos no legibles, parcialmente borrados o deteriorados donde no se ven bien los textos o cuesta mucho leerlos. Se han tenido en cuenta también aquí las recomendaciones establecidas en el anexo V. Otro criterio que se ha tenido en cuenta en esta parte es el tipo de señal (mesa, cartel o panel), la forma (horizontal y vertical) y tamaño de la señal con respecto al tamaño de la tipografía de su texto.

⁴⁶ Aquí se han tenido en cuenta criterios como el número de palabras (extenso: más de 350 palabras por texto; y breve: menos de 350 palabras) con respecto a otros 3 más, el tamaño de la señal analizada, el tamaño de las imágenes con respecto al texto y la sensación de congestión que provoca en el lector. No se han tenido en cuenta los pies de foto, solo los textos. Se han tenido también en cuenta aquí las recomendaciones del anexo V.

Queremos destacar aquí la dificultad que ha supuesto para el investigador el establecimiento de los criterios de categorización de las respuestas de los indicadores, ya que son muchos factores a tener en cuenta en las escalas de respuesta, como hemos visto, por lo que, aunque se han seguido estas directrices, el criterio del investigador ha primado también. Esto ha sucedido especialmente en indicadores como DD05 y DD06 (tabla 20) y DP04 (tabla 21).

para reforzar el discurso, la comprensión del mismo, su atractivo e interés, complementando, por ende, el diseño conceptual de la ficha.

En el cuarto bloque se recogen los datos sobre Pausanias (DP), que se justifican en la observación directa realizada durante el trabajo de campo, así como en el resto de los datos recogidos. Estos se enfocan en saber si se menciona a Pausanias (DP01), cuántas menciones al mismo hay en cada señalización (DP02), si se emite contenido igual o similar al que él establece en su obra, pudiendo existir influencia indirecta aparte de la directa (DP03) y cuál es el volumen de esa influencia (DP04).

| DATOS SOBRE PAUSANIAS | |
|---|---|
| Mención directa a Pausanias (DP01) | Sí / No |
| Nº menciones (DP02) | 0 / 1 / 2 / +2 |
| Expone contenido igual o similar al emitido por Pausanias (DP03) | Sí / No |
| Volumen de contenido influenciado por Pausanias (DP04) | Nada / Poco / Medio / Mucho ⁴⁷ |

Tabla 21. Ficha definitiva de inventario: datos sobre Pausanias (DP).

Fuente: Elaboración propia.

En último lugar, se establece el bloque de temas tratados (TT), donde se recogen 14 indicadores con aquellos temas principales que trata Pausanias en su obra, con el objetivo de ver en el análisis cuáles son coincidentes y se mantienen y cuáles no, de tal forma que, a la vez que se analiza, se contrasta, pudiendo también observar si los temas tratados en Pausanias en la antigüedad tienen similitud temática con la interpretación actual, así como analizar el panorama general de esta (véase explicación de esta doble funcionalidad en apartado 2.3). Entre ellos encontramos: Historia (TT01), Religión (TT02), Tradición y Folclore (TT03), Literatura (TT04), Política (TT05), Viajes (TT06), Arte inmueble (TT07), Arte mueble (TT08), Artesanía (TT09), Epigrafía (TT10), Naturaleza y paisaje (TT11), Maravillas (TT12), Curiosidades y Misterios

⁴⁷ Nada: no existe influencia alguna; Poco: volumen de influencia pequeño con respecto a la cantidad de datos aportados para ese mismo monumento/lugar por Pausanias en su obra, en cuanto a extensión y contenido. Medio: volumen de influencia moderado en relación a la cantidad de datos aportados para ese mismo monumento/lugar por Pausanias en su obra, en cuanto a extensión y contenido. Mucho: volumen de influencia elevado, bien porque la cantidad de datos aportados por Pausanias es amplia y se refieren la mayor parte o, por el contrario, que Pausanias de pocos datos y se refieren casi todos ellos. En definitiva, se tienen en cuenta tres factores relevantes para determinar el volumen de influencia: la cantidad de información obtenida de Pausanias para la interpretación de cada lugar, la cantidad de información que aporta Pausanias para cada uno de ellos en su obra y el contenido influenciado (en cuanto a qué elementos se han destacado en la interpretación de todos los descritos por el autor para un mismo lugar). Se destaca aquí también la dificultad para valorar estos criterios, como ya se ha dicho.

(TT13) y Otros (TT14). Es en este último apartado donde se recogen todos aquellos temas que no guardan relación con los anteriores, que han sido debidamente registrados en el apartado de observaciones de las fichas de inventario para saber con exactitud cuáles son y su frecuencia de aparición. Todos estos indicadores vienen justificados en el capítulo I (véase tabla 7), donde además de los temas, se recogen varios subtemas, que han servido para determinar qué contenido se integra dentro de cada tema y como categorizarlo.

| TEMAS TRATADOS | |
|--|---------|
| Historia (TT01) | Sí / No |
| Religión (TT02) | Sí / No |
| Tradición y folclore (TT03) | Sí / No |
| Literatura (TT04) | Sí / No |
| Política (TT05) | Sí / No |
| Viajes (TT06) | Sí / No |
| Arte inmueble (TT07) | Sí / No |
| Arte mueble (TT08) | Sí / No |
| Artesanía (TT09) | Sí / No |
| Epigrafía (TT10) | Sí / No |
| Naturaleza y Paisaje (TT11) | Sí / No |
| Maravillas (TT12) | Sí / No |
| Curiosidades y misterios (TT13) | Sí / No |
| Otros (TT14) | Sí / No |

Tabla 22. Ficha definitiva de inventario: temas tratados (TT).

Fuente: Elaboración propia.

La justificación de todos los indicadores presentados se puede encontrar en la tabla 23, que recoge el apartado teórico donde se encuentra dicha justificación, el porqué de la misma y la página donde se encuentra, así como las fuentes que la respaldan, si procede. Aquellos indicadores correspondientes a la ficha definitiva son los que tienen la celda en color azul claro, mientras que los que están en blanco pertenecían a la ficha preliminar, que tras la síntesis de indicadores fueron eliminados por no ser objetivo de estudio. De esta forma, se justifican los indicadores de ambas fichas, la preliminar, óptima para futuras investigaciones y origen de la definitiva, y los de esta, obtenida para la realización del inventario y posterior análisis.

| JUSTIFICACIÓN INDICADORES | | | |
|---|--|--|-------------|
| Indicador | Apartado teórico | Justificación | Pág. |
| DATOS GENERALES | | | |
| Identificación del recurso (DG01) | - | Los datos generales son los generados a partir de la propia necesidad de localizar, registrar e identificar los datos sobre el terreno y sobre la base de datos generada. Es decir, su justificación viene dada por la necesidad de organizar al resto. Son propios también de la observación del objeto de estudio. | - |
| Localización del yacimiento (DG02) | - | | - |
| Código (DG03) | - | | - |
| Identificación de la señalización (DG04) | - | | - |
| DATOS DEL MEDIO INTERPRETATIVO | | | |
| Tipo de Medio | | | |
| Tipo de señal I (DM01) | Apartado 1.4.1 – Medios interpretativos. | <i>Gross, Zimmerman & Buchholz (2006).</i> | 54 |
| Tipo de señal II (DM02) | Apartado 1.4.1 – Medios interpretativos. | <i>Ham (1992) y Cardona Gómez y Rojo Ariza (2012).</i> | 55 |
| Tipo de señal III (DM03) | Apartado 1.4.1 – Medios interpretativos. | <i>Ham (1992) y Cardona Gómez y Rojo Ariza (2012).</i> | 55 |
| Relación medio - entorno | | | |
| Posibilidad de cambio (DM04) | Apartado 1.4.1 – Medios interpretativos. | <i>Pennyfather (1975).</i> | 58 |
| Seguridad del visitante (DM05) | Apartado 1.4.1 – Medios interpretativos. | <i>Pennyfather (1975).</i> | 58 |
| Pertinencia al entorno (DM06) | Apartado 1.4.1 – Medios interpretativos. | <i>Pennyfather (1975).</i> | 58 |
| Relación con otros medios (DM07) | Apartado 1.4.1 – Medios interpretativos. | <i>Pennyfather (1975).</i> | 58 |
| Impacto en el entorno por su aspecto físico (DM08) | Apartado 1.4.1 – Medios interpretativos. | <i>Pennyfather (1975).</i> | 58 |
| Impacto ambiental (DM09) | Apartado 1.4.1 – Medios interpretativos. | <i>Pennyfather (1975).</i> | 58 |
| Durabilidad (DM10) | Apartado 1.4.1 – Medios interpretativos. | <i>Pennyfather (1975).</i> | 58 |
| Vandalismo (DM11) | Apartado 1.4.1 – Medios interpretativos. | <i>Pennyfather (1975).</i> | 58 |
| Eficiencia en el trabajo – tiempo que tarda en deteriorarse (DM12) | Apartado 1.4.1 – Medios interpretativos. | <i>Pennyfather (1975).</i> | 58 |
| Coste de Ejecución (DM13) | Apartado 1.4.1 – Medios interpretativos. | <i>Pennyfather (1975).</i> | 58 |
| Conservación y mantenimiento (DM14) | Apartado 1.4.1 – Medios interpretativos. | <i>Pennyfather (1975).</i> | 58 |
| Ubicación (DM15) | Apartado 1.4.1 – Medios interpretativos. | <i>Bitgood et al. (1989), Bitgood, Benefield & Patterson (1990); Dean (1994), Trapp et al., (1994), Morales (2001), Drew et al. (2002), Almansa y Señorán (2005), Bucy (2005), Moreira (2012), Ambrós et al. (2012) y Bruno & Wallace (2019).</i> | 59 |
| DATOS DEL DISCURSO | | | |
| Modelo TORA | | | |
| Temático (DD01) | Apartado 1.4.2 –Discurso interpretativo. | <i>Ham (1983; 1992).</i> | 60 |
| Ordenado (DD02) | Apartado 1.4.2 –Discurso interpretativo. | <i>Ham (1983; 1992).</i> | 60 |

| | | | |
|--|---|---|-------|
| Relevante (DD03) | Apartado 1.4.2 –Discurso interpretativo. | <i>Ham (1983; 1992).</i> | 60-61 |
| Ameno (DD04) | Apartado 1.4.2 –Discurso interpretativo. | <i>Ham (1983; 1992).</i> | 61 |
| Diseño Conceptual | | | |
| Integra los 4 niveles de contenido (DD05) | Apartado 1.4.2 –Discurso interpretativo. | <i>Ham (1992).</i> | 64 |
| Contiene atributos tangibles (DD06) | Apartado 1.4.2 –Discurso interpretativo. | <i>Brochu y Merriman (2002), Larsen (2003), Leftridge (2006), NPS (2000; 2007) y Morales y Ham (2008).</i> | 61 |
| Contiene atributos intangibles (DD07) | Apartado 1.4.2 –Discurso interpretativo. | <i>Brochu y Merriman (2002), Larsen (2003), Leftridge (2006), NPS (2000; 2007) y Morales y Ham (2008).</i> | 61 |
| Contiene conceptos universales (DD08) | Apartado 1.4.2 –Discurso interpretativo. | <i>Brochu y Merriman (2002), Larsen (2003), Leftridge (2006), NPS (2000; 2007) y Morales y Ham (2008).</i> | 61 |
| Diseño Artístico | | | |
| Legibilidad (DD09) | Apartado 1.4.2 –Discurso interpretativo: legibilidad y texto. Anexo V. | <i>Thompson & Bitgood (1988), Ham (1992; 2014), Dean (1994), Trapp et al. (1994), Serrell (1996), Ludwig (2003), Leftridge (2006), Moscardo et al. (2007), Smithsonian (2011), Bazán (2013), Coates y Ellison, (2014), González, Lezcano y Serantes (2014) y Serna, Morato y Sánchez (2018).</i> | 65 |
| Extensión del texto (DD10) | Apartado 1.4.2 –Discurso interpretativo: legibilidad y texto. Anexo V. | <i>Borun & Miller (1980), Bitgood, Finlay & Woehr, (1987), Ham (1992), Serrell (1996), Carter (1997), Cross (1998), Cross & Carter (2002), Carcavilla, López y Durán (2007), Bazán (2013) y Macadam (2018).</i> | 65 |
| Color (DD11) | Apartado 1.4.2 –Discurso interpretativo: color. | Observación directa. Fuentes: <i>Ham (1992), Denton (1992), Serrell (1996), Carter (1997), Parker (1997), Moscardo (1999), Falk & Dierking (2000) y Moscardo et al. (2007).</i> | 65 |
| Elementos visuales (DD12) | Apartado 1.4.2 –Discurso interpretativo: elementos visuales. | <i>Tilden (1957), Kuehner, (1982), Ham (1992), Aldridge (1993), William (1993), Serrell, (1996), Carter (1997), Moscardo, (1999), Catterall & Pepler (2007), Harpers Ferry Center (2009), Curran & Doyle, (2011), Ferrer, Prieto y Sánchez (2011), Bazán (2013), Serna et al., (2018) y Bruno & Wallace (2019).</i> | 66 |
| Idiomas (DD13) | Apartado 1.4.2 –Discurso interpretativo: idiomas. | Observación directa. Fuentes: <i>Glen (2002), Serrell (1996) y López Menchero Bendicho (2012).</i> | 67 |
| Tamaño (DD14) | Apartado 1.4.2 –Discurso interpretativo: tamaño y forma. | <i>Korn (1988), Ham (1992), Edwards (1994), Moscardo et al. (2007), Bitgood, (2000) y Morales (2001).</i> | 67 |
| Forma (DD15) | Apartado 1.4.2 –Discurso interpretativo: tamaño y forma. | Observación directa. Fuentes: <i>Moore et al. (1989) y Ham (1992)</i> | 67 |
| Accesibilidad | | | |
| Accesibilidad Física (DD16) | Apartado 1.4.2 –Discurso interpretativo: accesibilidad. | <i>Johnson (2002).</i> | 68 |
| Accesibilidad Sensorial (DD17) | Apartado 1.4.2 –Discurso interpretativo: accesibilidad. | <i>Fuller (1996), Hooper-Greenhill (1994), Stapf, (1999), Johnson (2002) y</i> | 68 |

| | | | |
|---|--|--|----|
| | | <i>OMT (2015).</i> | |
| Accesibilidad Intelectual (DD18) | Apartado 1.4.2 –Discurso interpretativo: accesibilidad. | <i>Moscardo et al. (2007) y OMT (2015).</i> | 68 |
| Relación discurso - visitante | | | |
| Entrega del mensaje (DD19) | Apartado 1.4.1 – Medios interpretativos. | <i>Pennyfather (1975).</i> | 58 |
| Estímulo a la participación (DD20) | Apartado 1.4.1 – Medios interpretativos. | <i>Pennyfather (1975).</i> | 58 |
| Motivación (DD21) | Apartado 1.4.1 – Medios interpretativos. | <i>Pennyfather (1975).</i> | 58 |
| Capacidad de comprensión para el público (DD22) | Apartado 1.4.1 – Medios interpretativos. | <i>Pennyfather (1975).</i> | 58 |
| Uso por grupos (DD23) | Apartado 1.4.1 – Medios interpretativos. | <i>Pennyfather (1975).</i> | 58 |
| Simplicidad (DD24) | Apartado 1.4.1 – Medios interpretativos. | <i>Pennyfather (1975).</i> | 58 |
| Grado de esfuerzo requerido (DD25) | Apartado 1.4.1 – Medios interpretativos. | <i>Pennyfather (1975).</i> | 58 |
| Atractivo para el público (DD26) | Apartado 1.4.1 – Medios interpretativos. | <i>Morales (2001), Almansa y Señorán (2005) y Ambrós et al. (2012).</i> | 59 |
| DATOS SOBRE PAUSANIAS | | | |
| Mención a Pausanias (DP01) | - | Justificación basada en la observación directa durante el trabajo de campo y el estudio de la obra del autor (Libro I). | - |
| Nº menciones (DP02) | - | Justificación basada en la observación directa durante el trabajo de campo y el estudio de la obra del autor (Libro I). | - |
| Expone contenido igual o similar al emitido por Pausanias (sin mencionarlo) (DP03) | - | Justificación basada en la observación directa durante el trabajo de campo y el estudio de la obra del autor (Libro I). | - |
| Volumen de contenido influenciado por Pausanias (DP04) | - | Justificación basada en la observación directa durante el trabajo de campo y el estudio de la obra del autor (Libro I). | - |
| TEMAS TRATADOS | | | |
| Historia (TT01) | Apartado 2.3. Características de su obra. Tabla 7. Temas tratados por Pausanias. | <i>Frazer (1900), Carroll (1907), Heer (1979), Jacob and Mullen-Hohl (1980), Habicht (1984; 1985), Musti (1984; 1996), Whittaker (1991), Elsner (1992; 1994), Alcock (1996), Bowie (1996), Chamoux (1996), Herrero (1994), Lacroix (1994), Calame (1998), Champion-Smith (1998), Jost (1998), Jourdain-Annequin (1998), Lafond (1998), Osanna (1998; 2001), Arafat (1999), Ekroth (1999), Alcock, Cherry & Elsner (2001), Stratiki (2002), Vincent (2003), Pretzler (2004; 2005; 2011), Akujärvi (2005), Hutton (2009), Stewart (2013) y Boulogne, Muller-Dufeu & Picouet-de Cremoux (2015).</i> | 88 |
| Religión (TT02) | | | |
| Tradición y folclore (TT03) | | | |
| Literatura (TT04) | | | |
| Política (TT05) | | | |
| Viajes (TT06) | | | |
| Arte inmueble (TT07) | | | |
| Arte mueble (TT08) | | | |
| Artesanía (TT09) | | | |
| Epigrafía (TT10) | | | |
| Naturaleza y Paisaje (TT11) | | | |
| Maravillas (TT12) | | | |
| Curiosidades y misterios (TT13) | | | |
| Otros (TT14) | | | |

Tabla 23. Justificación de los indicadores: ficha preliminar y definitiva.

Fuente: Elaboración propia, a partir de Capítulo I y II del Marco Teórico.

Finalmente, en la última etapa del proceso metodológico, se organizó la información recogida y se generó una base de datos a partir de la información contenida en todas las fichas de inventario. Posteriormente, se procedió a la estructuración y depuración de la información y su análisis, proceso que se recogerá en los siguientes apartados.

4.2. Proceso para la organización y depuración de los datos.

Una vez obtenidos los datos producidos a partir de la observación científica, es necesaria su organización, tabulación y depuración para la obtención de la muestra que va a ser objeto de análisis. De esta forma, se han realizado un total de 137 fichas (véase listado de código completo: Anexo X) de inventario que incluyen cada una de ellas 34 indicadores obtenidos a partir del marco teórico y la propia observación directa, así como una gran cantidad de material en cuanto a corpus textual, elementos visuales que acompañan a ese corpus, fotografías y las observaciones realizadas para con la señalización sujeta a análisis en cada ficha.

Así, con la tabulación de los 34 indicadores que conforman cada una de esas 137 fichas, se creó una base de datos general que compilaba todos los recursos turístico-arqueológicos, cuyos resultados arrojarían un diagnóstico global de los objetivos estudiados, con 4658 datos en total; y nueve bases de datos específicas, más pequeñas, una por cada recurso a estudiar, de tal forma que ese diagnóstico también se extrapolara a cada yacimiento arqueológico por separado, arrojando resultados más concretos. Asimismo, de cara al análisis más en profundidad de la influencia de Pausanias en la interpretación, se creó también una base de datos específica a partir de la global con todas aquellas fichas cuya señalización tenía algún tipo de influencia de Pausanias.

Esta base de datos general integraba la totalidad de las fichas recogidas en el inventario, pero no todas eran susceptibles de análisis. Con la revisión del primer trabajo de campo realizado (2019-2022), se observaron importantes cambios que permitieron actualizar el inventario y, por ende, conseguir unos datos más reales y actualizados. A esto había que sumarle algunas limitaciones encontradas y aquella información no concluyente o irrelevante. Así, se procedió a la depuración de los datos en base a tres criterios:

1. Aquella señalización interpretativa eliminada sobre el terreno entre el periodo de tiempo transcurrido entre la realización del primer trabajo de campo (2019) y el segundo (2022), ya que no sería relevante analizar la situación de la interpretación imperante en destino integrando aquella que ya no existe.
2. La prevalencia del idioma griego por encima del inglés. Este criterio se recoge ante la limitación de la barrera del idioma (griego), que hace que nuestro análisis se centre en el corpus textual de lengua inglesa, que está en equilibrio general con el corpus en griego. Sin embargo, hay ocasiones en que la mayoría de la información de la señalización se encuentra en griego, albergando solo un

pequeño resumen en inglés. Ante tal desequilibrio, se opta por eliminar esta señalización, ya que los resultados de su análisis en inglés no serían relevantes.

3. La duplicación de datos ante aquella señalización que se repite, cuyo fin suele ser enfatizar la misma información en sitios diferentes del recurso turístico. Para evitar esa situación de repetición de datos, se opta por eliminar una de las señales duplicadas en caso de darse esta circunstancia.

De esta forma, y teniendo estos tres criterios como premisa para la depuración de los datos, de un total de 137 fichas de inventario, solo 122 fichas han sido objeto de análisis, con un total de 4148 datos, por lo que 15 de ellas fueron descartadas por su irrelevancia para el presente estudio. Las bases de datos específicas arriba expuestas se depuraron al mismo tiempo que la general. A pesar de ello, las fichas se siguen manteniendo en el inventario para que quede constancia de ellas y puedan servir para estudios posteriores. La siguiente tabla (tabla 24) muestra aquellas fichas excluidas del análisis, categorizadas por yacimiento arqueológico, así como el criterio que se ha seguido para su exclusión:

| Recurso arqueológico | Señalización excluida | Criterio |
|-------------------------------------|--|--|
| Acrópolis y pendientes (AC) | AC29 | Eliminada sobre el terreno. |
| Ágora griega / antigua (AG) | AG08 | Duplicación de datos. |
| Academia de Platón (AP) | AP03 AP04 AP05 | Eliminadas sobre el terreno. |
| Ágora Romana (AR) | AR01 AR06 AR02 AR07 AR03 AR08 AR04 AR13 AR05 | AR01 a AR07 - Eliminadas sobre el terreno. AR08 - Duplicación de datos. AR13 - Eliminada sobre el terreno. |
| Biblioteca de Adriano (BA) | - | - |
| Colina de Ares (CA) | - | - |
| Cerámico (CE) | CE01 | Prevalencia del idioma griego sobre el inglés – limitación del idioma. |
| Liceo de Aristóteles (LA) | - | - |
| Templo de Zeus Olímpico (TZ) | - | - |

Tabla 24. Fichas de inventario excluidas del análisis: depuración de datos.

Fuente: Elaboración propia.

Como se observa, del total de 15 fichas excluidas, la mayoría se concentra en el Ágora Romana (AR), con un total de 9, 8 por eliminación sobre el terreno (de la AR01 a la AR07 y la AR13) y 1 por duplicación de los datos (AR08). Le sigue la Academia de Platón (AP), con un total de 3, todas ellas por eliminación sobre el terreno (AP03, AP04 y AP05); la Acrópolis y pendientes (AC), el Ágora griega antigua (AG) y el Cerámico (CE) con solo una ficha excluida. La primera por el criterio de eliminación sobre el terreno (AC29), la segunda por duplicación de los datos (AG08) y el tercero por limitación del idioma (CE01).

Del resto de yacimientos estudiados, como son la Biblioteca de Adriano (BA), la Colina de Ares (CA), el Liceo de Aristóteles (LA) y el Templo de Zeus Olímpico (TZ), no se ha excluido nada para el análisis.

Una vez que se depuró la base de datos, se creó su correspondiente listado de código depurado (Anexo XI), conformado por las 122 señales anteriormente citadas, en aras de poder diferenciar el inventario sujeto a análisis del inventario total recogido.

4.3. Proceso para la categorización y el análisis de los datos.

Una vez organizada la información, tabulados y depurados los datos, se procedió al análisis de los mismos. Esta técnica de observación directa ha permitido exponer los resultados en forma de tipologías o categorías derivadas de los indicadores de las fichas inventario (Corbetta, 2007). Ello ha supuesto un análisis cuantitativo y cualitativo de las variables seleccionadas. El primero se llevó a cabo por el principio de ocurrencia estadístico en términos absolutos y relativos. El segundo se centra en el análisis de Pausanias mediante la teoría fundamentada, que es la que cimenta a su vez todo el proceso metodológico.

Por ende, los resultados de la observación se organizaron en resultados generales y resultados específicos por recurso turístico (Cap. V). Para los primeros resultados (generales y específicos) se han ido agrupando los indicadores en categorías coincidentes con cuatro de los cinco grandes bloques temáticos que comprenden la ficha de inventario y que se han explicado anteriormente. Aunque el bloque de datos sobre Pausanias se recoge en el análisis general y por recurso, la última parte de los resultados desgrana en profundidad la presencia del autor en la interpretación a partir de la base de datos específica creada para tal fin. El bloque de datos generales no se ha analizado por arrojar datos de identificación y localización, por lo que del total de 34 indicadores que conforman la ficha definitiva, solo se analizan 30.

| | | |
|-----------------------------------|---|---|
| Resultados generales (5.1) | Datos del Medio Interpretativo (DM) - 3 | Tipo de Señal I (DM01) Tipo de Señal II (DM02) Ubicación (DM03) |
| | Datos del discurso (DD) - 9 | Temático (DD01) Ordenado (DD02) Relevante (DD03) Ameno (DD04) Legibilidad (DD05) Extensión del texto (DD06) Color (DD07) Idiomas (DD09) |
| | Datos sobre Pausanias (DP) - 4 | Mención a Pausanias (DP01) Nº menciones (DP02) Expone contenido igual o similar al emitido por Pausanias (sin mencionarlo) (DP03) Volumen de contenido influenciado por Pausanias (DP04) |
| | Temas Tratados (TT) -14 | Historia (TT01) Religión (TT02) Tradición y folclore (TT03) Literatura (TT04) Política (TT05) |

| | | | |
|--|---------------------------------|---|--|
| | | | Viajes (TT06) Arte inmueble (TT07) Arte mueble (TT08) Artesanía (TT09) Epigrafía (TT10) Naturaleza y Paisaje (TT11) Maravillas (TT12) Curiosidades y misterios (TT13) Otros (TT14) |
| Resultados específicos (5.2–5.10) | Acrópolis y sus pendientes (AC) | Datos del Medio Interpretativo (DM) - 3 | Tipo de Señal I (DM01) Tipo de Señal II (DM02) Ubicación (DM03) |
| | Ágora griega antigua (AG) | Datos del discurso (DD) - 9 | Temático (DD01) Ordenado (DD02) Relevante (DD03) Ameno (DD04) Legibilidad (DD05) Extensión del texto (DD06) Color (DD07) Idiomas (DD09) |
| | Academia de Platón (AC) | | |
| | Ágora Romana (AG) | | |
| | Biblioteca de Adriano (BA) | Datos sobre Pausanias (DP) - 4 | Mención a Pausanias (DP01) N° menciones (DP02) Expone contenido igual o similar al emitido por Pausanias (sin mencionarlo) (DP03) Volumen de contenido influenciado por Pausanias (DP04) |
| | Colina de Ares (CA) | | |
| Cerámico (CE) | Temas Tratados (TT) -14 | Historia (TT01) Religión (TT02) Tradición y folclore (TT03) Literatura (TT04) Política (TT05) Viajes (TT06) Arte inmueble (TT07) Arte mueble (TT08) Artesanía (TT09) Epigrafía (TT10) Naturaleza y Paisaje (TT11) Maravillas (TT12) Curiosidades y misterios (TT13) Otros (TT14) | |
| Liceo de Aristóteles (LA) | | | |
| Templo de Zeus Olímpico (TZ) | | | |
| Resultados específicos Pausanias (5.11) | Datos sobre Pausanias (DP) - 4 | Mención a Pausanias (DP01) N° menciones (DP02) Expone contenido igual o similar al emitido por Pausanias (sin mencionarlo) (DP03) Volumen de contenido influenciado por Pausanias (DP04) | |
| | Temas Tratados (TT) -14 | Historia (TT01) Religión (TT02) Tradición y folclore (TT03) Literatura (TT04) Política (TT05) Viajes (TT06) Arte inmueble (TT07) Arte mueble (TT08) Artesanía (TT09) Epigrafía (TT10) Naturaleza y Paisaje (TT11) Maravillas (TT12) Curiosidades y misterios (TT13) Otros (TT14) | |

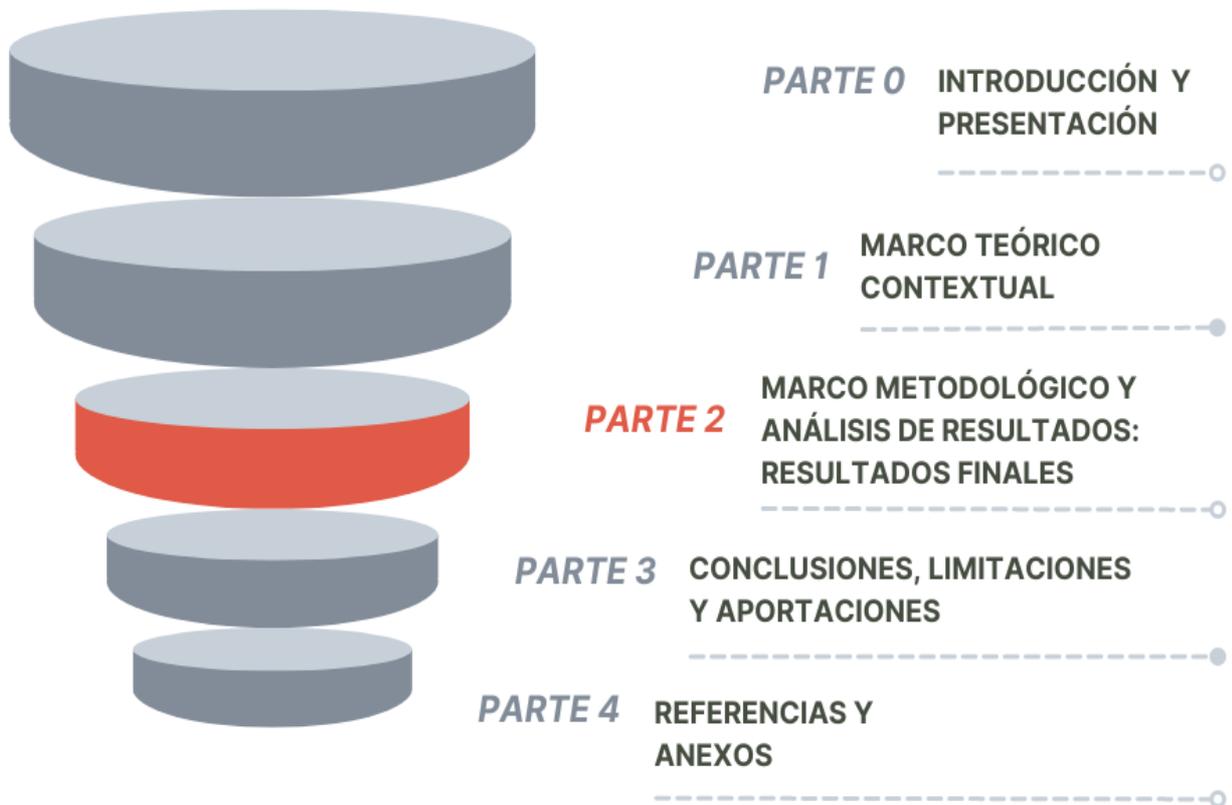
Tabla 25. Categorización de indicadores analizados y organización de resultados.

Fuente: Elaboración propia.

Para esta última parte, sobre la presencia de Pausanias en la interpretación actual, adicionalmente al estudio de los indicadores de las fichas que ya se ha explicado, se procedió a la lectura y análisis comparativo del corpus textual de Pausanias (Libro I, salvo una excepción del libro VII), según el método de comparación constante de la teoría fundamentada, tal y como se reflejó en el apartado de metodología (véase 0.4).

Finalmente, a partir de todo este procedimiento metodológico, en el siguiente capítulo se procederá al desglose de los resultados del análisis según lo anteriormente establecido, donde se incluirán los datos procedentes de las fichas de inventario y el tratamiento de los mismos mediante tablas o figuras que sinteticen los resultados de cada indicador o marco.

ESTRUCTURA DEL ESTUDIO



CAPÍTULO V. INTERPRETACIÓN DEL PATRIMONIO ARQUEOLÓGICO EN ATENAS Y PAUSANIAS: RESULTADOS DEL ANÁLISIS.

Una vez desarrollado el proceso metodológico anterior, se procede en este apartado a la exposición de los resultados. Se ha comenzado por el desglose de los resultados relativos al contexto general de la interpretación, es decir, resultados que integran toda la muestra en su conjunto, para posteriormente ir desgranando uno por uno los diferentes recursos arqueológicos objeto de estudio, viendo de forma específica cada uno de ellos.

Los resultados de cada uno de los indicadores o marcos analizados han sido agrupados según los bloques y sub-bloques establecidos en el capítulo anterior para la ficha definitiva: datos del medio (DM), datos del discurso (DD), datos sobre Pausanias (DP) y temas tratados (TT). Cada uno de estos bloques se ha identificado con un número romano para hacer más sencilla su organización: DM (I), DD (II), DP (III) y TT (IV). Los datos generales (DG), al ser para la identificación y organización de los datos en el inventario, no se analizan. Por, tanto, de los cinco bloques que podemos encontrar en la ficha, solo se han analizado cuatro.

Finalmente, la última parte de este capítulo (5.11) está conformada por los resultados obtenidos a partir de análisis específico de los datos relativos a Pausanias, pero en mucha mayor profundidad que los desarrollados en cada uno de los siguientes apartados.

5.1. Resultados generales.

La muestra de señalización interpretativa analizada está conformada por 122 elementos, una vez depurada la base de datos. Este total se encuentra distribuido entre los nueve recursos turístico-arqueológicos objeto de estudio. Así, la Acrópolis y sus pendientes tiene 51 señales, el Ágora griega antigua 32, la Academia de Platón 3, el Ágora Romana 8, la Biblioteca de Adriano 6, la Colina de Ares o Areópago 1, el Cerámico 14, el Liceo de Aristóteles 5 y el Templo de Zeus Olímpico 2. Gráficamente se puede ver esta distribución en la figura 29:

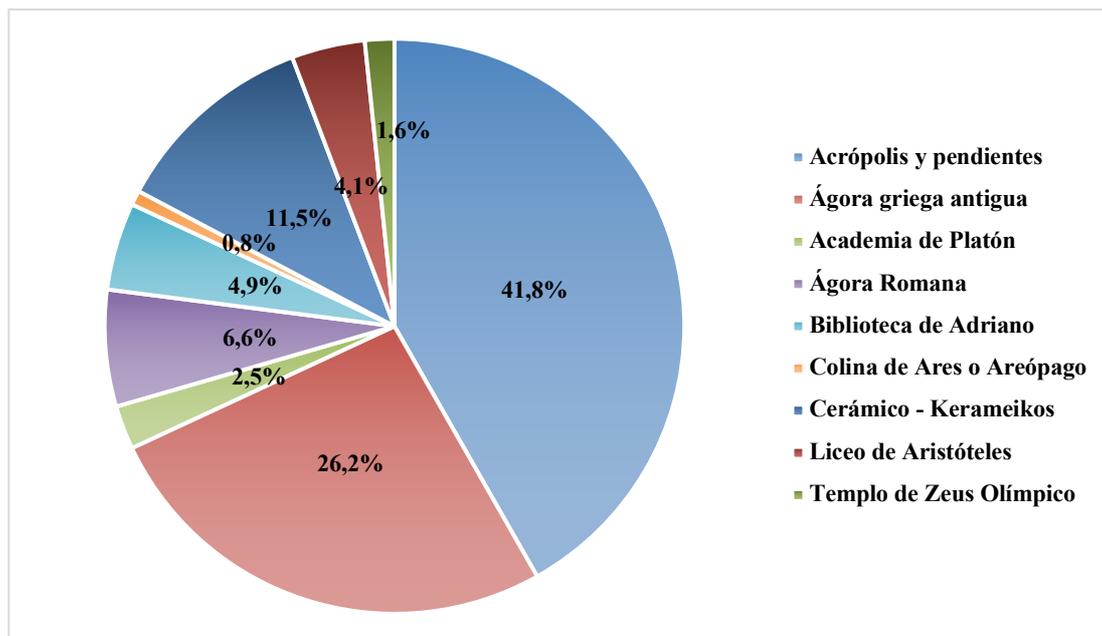


Figura 29. Distribución de la señalización por yacimiento (%).

Fuente: Elaboración propia.

La mayor concentración de señales se encuentra recogida en la Acrópolis, con un 41,8% del total, seguido del Ágora con un 26,2% y muy de lejos el Cerámico, con un 11,5% y el Ágora Romana con un 6,6%. Esta alta concentración en la Acrópolis es normal si tenemos presente que es el recurso más visitado de toda Grecia y de la región del Ática, como ya se ha visto en el análisis del turismo previamente establecido (véase 3.1.3), además del espacio arqueológico más grande de Atenas. En el caso del Ágora griega, es el segundo sitio arqueológico más visitado de la capital que, aunque muy por debajo en cifras de la Acrópolis, también posee un espacio arqueológico muy amplio y bien habilitado para el turismo, muy cercano además a la misma. Del resto de recursos, salvo el Cerámico, por su gran extensión a pesar de no estar en el mismo centro histórico, ninguno alberga más del 7% de la señalización.

La identificación de cada una de las señales analizadas puede encontrarse en el Anexo XI, con el título de las mismas y su correspondiente código de organización para el inventario. Se procede a la exposición de los resultados según los bloques recogidos en la ficha de inventario:

I. Datos del medio interpretativo.

Este bloque, que comprende los indicadores relativos al tipo de medio que se está analizando, así como la relación del mismo con el entorno, permite realizar un diagnóstico preliminar de la interpretación autoguiada que encontramos en el sitio, identificando el tipo de señal que es y si su ubicación es la adecuada, para posteriormente continuar con el mensaje que contiene.

Del total analizado para todos los recursos arqueológicos, el 28,7% son paneles, el

11,5% son carteles y el 59,8% son mesas interpretativas (DM01). Asimismo, el 91,8% son permanentes o fijas, frente a un 8,2% que son temporales o portables (DM02). En cuanto a la ubicación de las mismas (DM03), una amplia mayoría tiene una ubicación adecuada, el 92,6%, mientras que el 7,4% no la tiene. Estos porcentajes se corresponden con los resultados desglosados en la tabla 26:

| DATOS DEL MEDIO | | |
|--------------------------------|---------------------|-----|
| Tipo de señal I (DM01) | Panel | 35 |
| | Cartel | 14 |
| | Mesa | 73 |
| Tipo de señal II (DM02) | Temporal o portable | 10 |
| | Permanente o fija | 112 |
| Ubicación (DM03) | Adecuada | 113 |
| | No adecuada | 9 |

Tabla 26. Datos del medio interpretativo: resultados absolutos por indicador.

Fuente: Elaboración propia.

Si profundizamos todavía más en cada uno de los indicadores (DM01), vemos que, de los 35 paneles, la mayoría (23) están el Ágora griega (AG), 4 en la Acrópolis (AC), 4 en la Biblioteca de Adriano (BA), 3 en el Ágora Romana (AR) y 1 en el Templo de Zeus (TZ). La distribución de los paneles (Fig. 30) podemos verlo aquí:

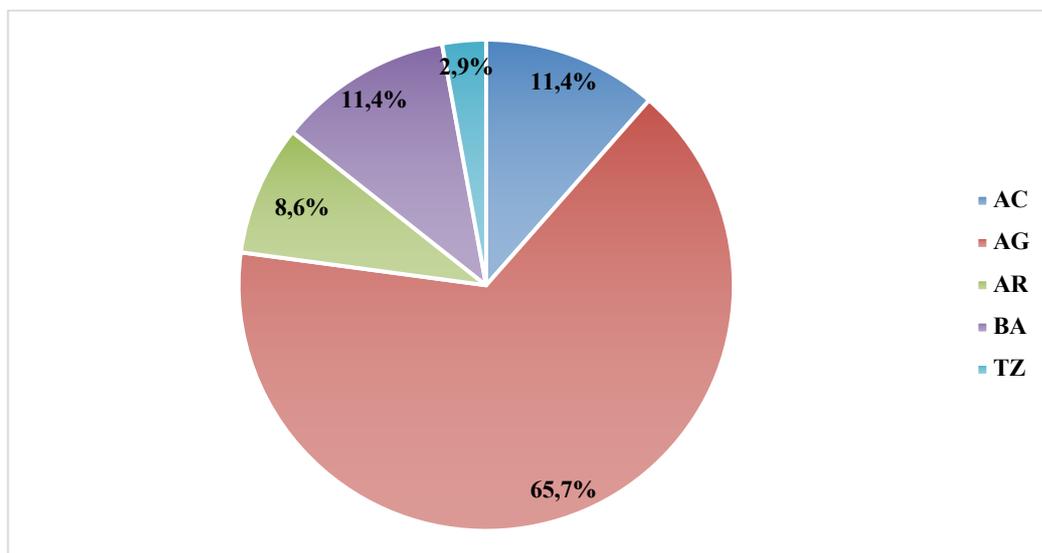


Figura 30. Paneles interpretativos por yacimiento (%).

Fuente: Elaboración propia.

En cuanto a los carteles, que son una cifra mucho menor, de los 14 que hay, 10 se encuentran en la Acrópolis (AC) y 4 en el Ágora griega (AG), lo que suponen el 71,4% y el 28,6% del total respectivamente. Finalmente, y para terminar con DM01, de las 73

mesas que hay, 37 las encontramos en la Acrópolis (AC), seguido de las 14 del Cerámico (CE), 5 en el Ágora griega (AG), al igual que en la romana (AR) y el Liceo de Aristóteles (LA), 3 en la Academia de Platón (AC), 2 en la Biblioteca de Adriano (BA) y 1 en la Colina de Ares (CA) y el Templo de Zeus (TZ).

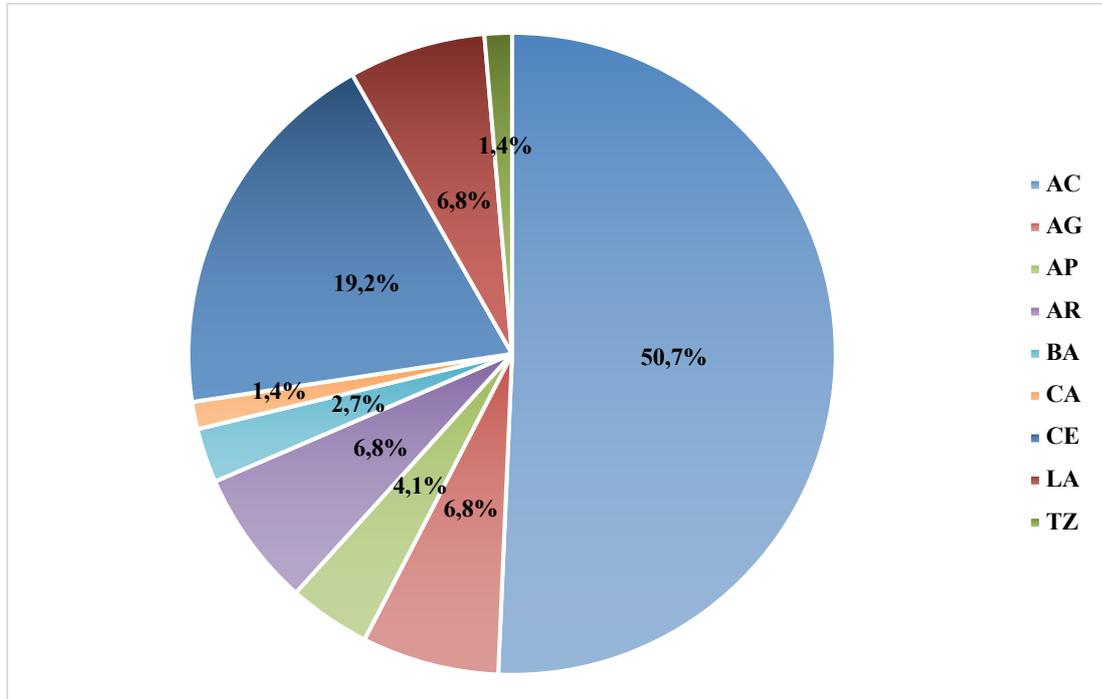


Figura 31. Mesas interpretativas por yacimiento (%).

Fuente: Elaboración propia.

Con respecto al indicador DM02, de las 10 señales temporales, 9 son de la Acrópolis (AC) y 1 del Ágora griega (AG), un 90% y un 10% respectivamente. La mayoría son permanentes o fijas, por lo que de las 112 que lo son, 42 (37,5%) son de la Acrópolis (AC), 31 (27,7%) del Ágora griega (AG), 14 (12,5%) del Cerámico (CE), 8 (7,1%) del Ágora Romana (AR), 6 (5,4%) de la Biblioteca de Adriano (BA), 5 (4,5%) del Liceo (LA), 3 (2,7%) de la Academia (AC), 2 (1,8%) del Templo de Zeus (TZ) y 1 (0,9%) del Arcópago (CA).

Gráficamente se muestran a continuación en la figura 32:

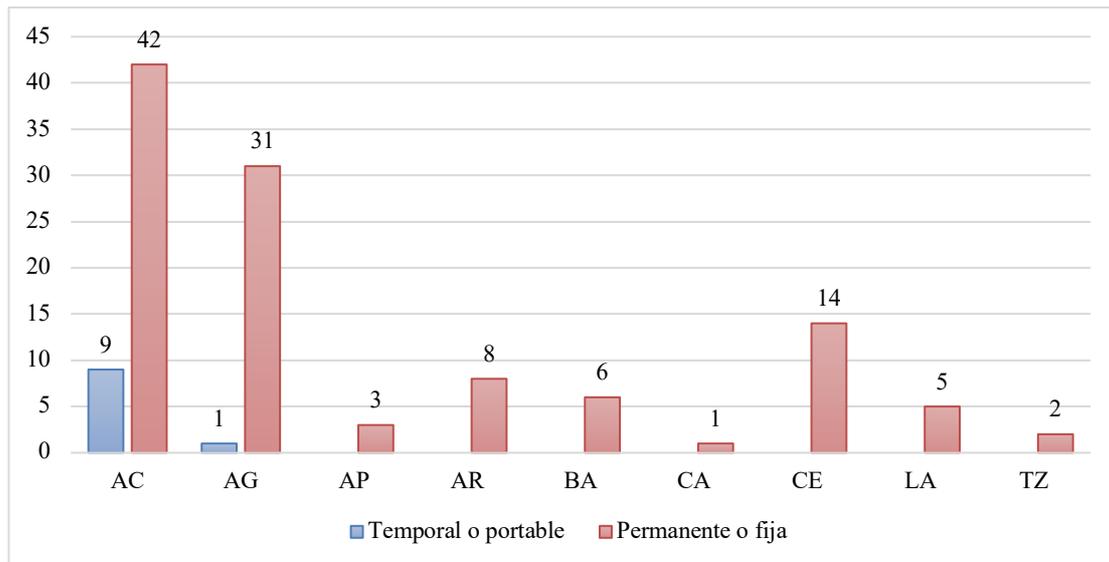


Figura 32. Distribución de la señalización según temporal o permanente (n°).

Fuente: Elaboración propia.

Para el último indicador de este bloque, DM03, de las 113 señales que tiene una ubicación adecuada, 51 (45,1%) son de la Acrópolis (AC), 28 (24,8%) del Ágora griega (AG), 12 (10,6%) del Cerámico (CE), 7 (6,2%) del Ágora Romana (AR), 6 (5,3%) de la Biblioteca de Adriano (BA), 4 (3,5%) del Liceo (LA), 2 (1,8%) de la Academia (AC) y del Templo de Zeus (TZ) y 1 (0,9%) del Areópago (CA). Por el contrario, de las 9 señales con ubicación no adecuada, 4 (44,4%) son de la Acrópolis (AC), 2 (22,2%) del Cerámico (CE) y 1 (11,1%) por igual para la Academia (AC), el Ágora Romana (AR) y el Liceo (LA).

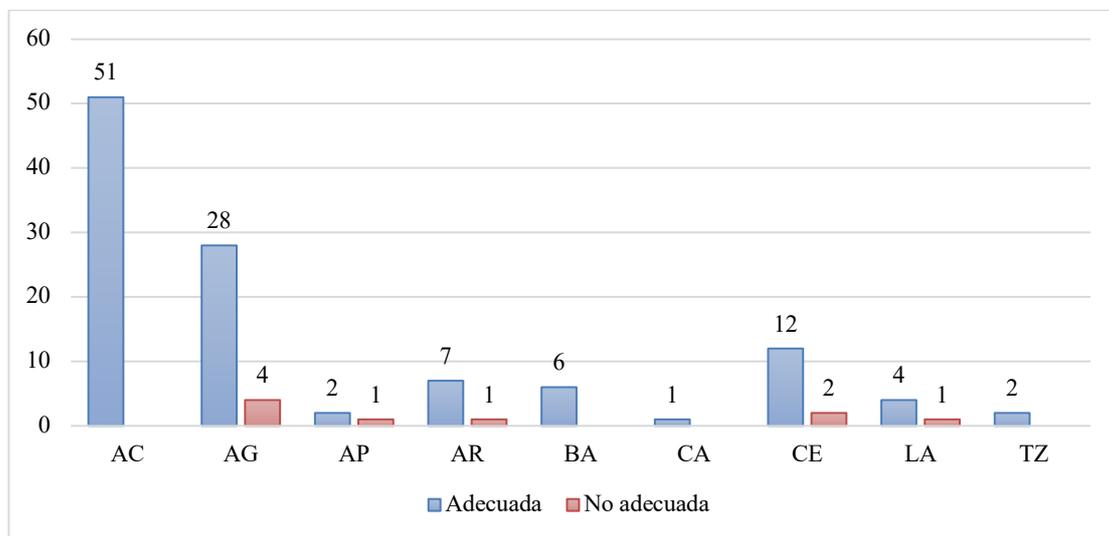


Figura 33. Distribución de la señalización según ubicación (n°).

Fuente: Elaboración propia.

Como se ha visto, el predominio de las mesas es innegable, especialmente en la Acrópolis, donde se concentra la mayoría de este tipo de medio. Las mesas son el tipo

de medio más adecuado para el turismo, por su altura y características, y para este tipo de espacios arqueológicos, que suelen ser al aire libre y en terreno no asfaltado. En el caso de los carteles, aunque son un número mucho menor, siguen concentrando sus máximos también en este recurso. Sin embargo, para los paneles, encontramos con que más de la mayoría, un 65,7%, se localizan en el Ágora griega, seguido de lejos con la Acrópolis que no supera el 12%.

Asimismo, el carácter mayoritariamente permanente de la interpretación es un punto a favor, ya que se tiene la seguridad de que, en el lugar, en mayor o menor medida, siempre va a existir una determinada interpretación. Estas señales permanentes se concentran principalmente en la Acrópolis y el Ágora griega, que juntas conforman el 65,2% del total. En el caso de las señales temporales, el 90% se concentra en la Acrópolis, siendo eminentemente sobre temas relativos al proceso de conservación y restauración arqueológica de los monumentos en los últimos años, que cuando no sean necesarias o haya cumplido su función, pueden ser más fácilmente retiradas.

Destacar, por último, la buena ubicación general de la señalización, normalmente situada al lado o cerca de los hitos a interpretar, donde se pueden contemplar bien estos en panorámica. Solamente 9 señales no tienen una ubicación ideal, concentrada la mayor parte en la Acrópolis, un 44% y el Cerámico, un 22%, como se ha visto anteriormente.

II. Datos del discurso.

El segundo bloque integra dos sub-bloques, uno correspondiente al diseño conceptual según el modelo TORA de Ham (1992) y el otro relativo al diseño artístico, ya presentados en el capítulo anterior. Con respecto al primero, conformado por cuatro indicadores con cada uno de los componentes clave para que se produzca la interpretación eficiente, se ha observado que del 100% de la señalización analizada, solo el 27,9% es temática (DD01), mientras que el 72,1% no; un porcentaje aún más bajo es relevante (DD03), el 3,3%, frente al 96,7% que no lo es; y el 36,9% es amena (DD04), mientras que el 63,1% no. El único indicador que cumplen todas las señales por igual es el de ser ordenado (DD02), puesto que es uno de los criterios más fáciles y necesarios de cumplir en interpretación, ya que, si no se da, sea cual sea el mensaje carecería de coherencia y lógica.

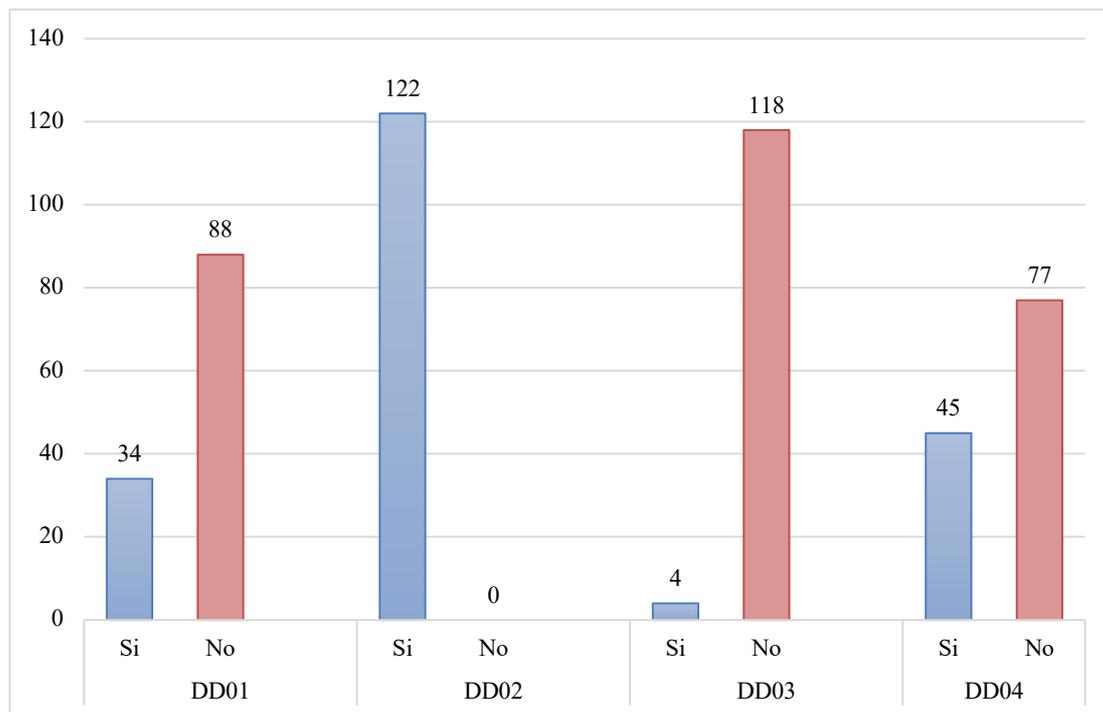


Figura 34. Distribución absoluta de la señalización según diseño conceptual.

Fuente: Elaboración propia.

En relación al segundo sub-bloque, el primer indicador es la legibilidad (DD05), en el que en la inmensa mayoría de casos es buena, un 71,3%, seguido del 17,2% cuya legibilidad es regular y del 11,5% que es mala. El segundo indicador es la extensión del texto (DD06), que en el 59% de los casos analizados es extenso y en el 41% es breve. En cuanto al color de las señales (DD07), el 78,7% son policromáticas y el 21,3% son en blanco y negro. Asimismo, el 100% de señales analizadas refuerzan el texto con los elementos visuales (DD08) que se muestran junto al mensaje, puesto que sino no tendría sentido introducir estos en el medio interpretativo. Finalmente, en cuanto a los idiomas (DD09) que podemos encontrar en la interpretación de Atenas, vemos que el 96,7% incluye el inglés al menos, además del griego, y que una pequeña proporción, el 3,3%, incluye el alemán junto al griego e inglés. Este último caso se presenta en el Cerámico, donde es el Instituto Arqueológico Alemán (DAI) el que gestiona y dirige las excavaciones arqueológicas que allí se realizan. En los yacimientos estudiados no se ha incluido el francés en ningún caso, pero se ha tenido presente para el estudio porque en otros muchos yacimientos griegos, estudiados por la Escuela Francesa de Arqueología de Atenas, es común utilizarlo en el mensaje, como sucede con Delfos.

Estos mismos resultados se reflejan en términos absolutos en la siguiente tabla:

| | | |
|-----------------------------------|---------------------------|-----|
| Legibilidad (DD05) | Buena | 87 |
| | Regular | 21 |
| | Mala | 14 |
| Extensión del texto (DD06) | Breve | 50 |
| | Extenso | 72 |
| Color (DD07) | Blanco - negro | 26 |
| | Policromático | 96 |
| Elementos visuales (DD08) | Refuerzan el texto | 122 |
| | No refuerzan el texto | 0 |
| Idiomas (DD09) | Griego - inglés | 118 |
| | Griego - inglés - alemán | 4 |
| | Griego - inglés - francés | 0 |

Tabla 27. Datos del discurso – diseño artístico: resultados absolutos por indicador.

Fuente: Elaboración propia.

Teniendo presente estos resultados, se va a desarrollar, como se ha hecho con el bloque anterior, los obtenidos por cada variable de indicador. Así, para DD01 Temático, de las 34 señales que sí lo son, 24 (70,6%) son de la Acrópolis (AC), 3 (8,8%) del Ágora griega (AG), 6 (17,7%) del Cerámico (CE) y 1 (2,9%) del Liceo (LA). Por el contrario, de las 88 señales no temáticas, 27 (30,7%) son de la Acrópolis (AC), 29 (33%) del Ágora griega (AG), 3 (3,4%) de la Academia de Platón (AP), 8 (9,1%) tanto para el Ágora Romana (AR) como el Cerámico (CE), 6 (6,8%) para la Biblioteca de Adriano (BA), 1 (1,1%) para el Areópago (CA), 4 (4,5%) para el Liceo (LA) y 2 (2,3%) para el Templo de Zeus (TZ).

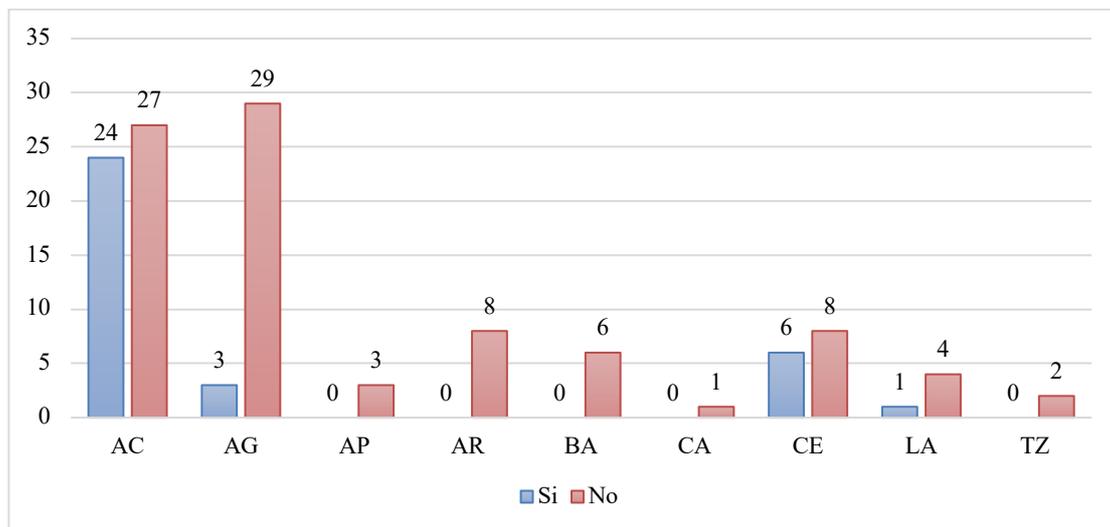


Figura 35. Señalización temática (DD01): resultados absolutos.

Fuente: Elaboración propia.

Para el indicador DD02 ordenado, ya se ha visto que el 100% de la señalización lo es, siendo 51 (41,8%) de la Acrópolis (AC), 32 (26,2%) del Ágora griega (AG), 3 (2,5%) de la Academia de Platón (AP), 8 (6,6%) del Ágora Romana (AR), 6 (4,9%) de la

Biblioteca de Adriano (BA), 1 (0,8%) del Areópago (CA), 14 (11,5%) del Cerámico (CE), 5 (4,1%) del Liceo (LA) y 2 (1,6%) del Templo de Zeus (TZ). Es la misma que la distribución por yacimiento (véase fig. 29).

Para DD03 relevante, de las 4 señales que sí lo son, 1 (25%) es de la Acrópolis (AC), 2 (50%) son del Ágora griega (AG) y 1 (25%) del Cerámico (CE); de las que no lo son, 50 (42,4%) pertenecen a la Acrópolis (AC), 30 (25,4%) al Ágora griega (AG), 3 (2,5%) a la Academia de Platón (AP), 8 (6,8%) al Ágora Romana (AR), 6 (5,1%) a la Biblioteca de Adriano (BA), 1 (0,8%) al Areópago (CA), 13 (11%) al Cerámico (CE), 5 (4,2%) al Liceo (LA) y 2 (1,7%) al Templo de Zeus (TZ).

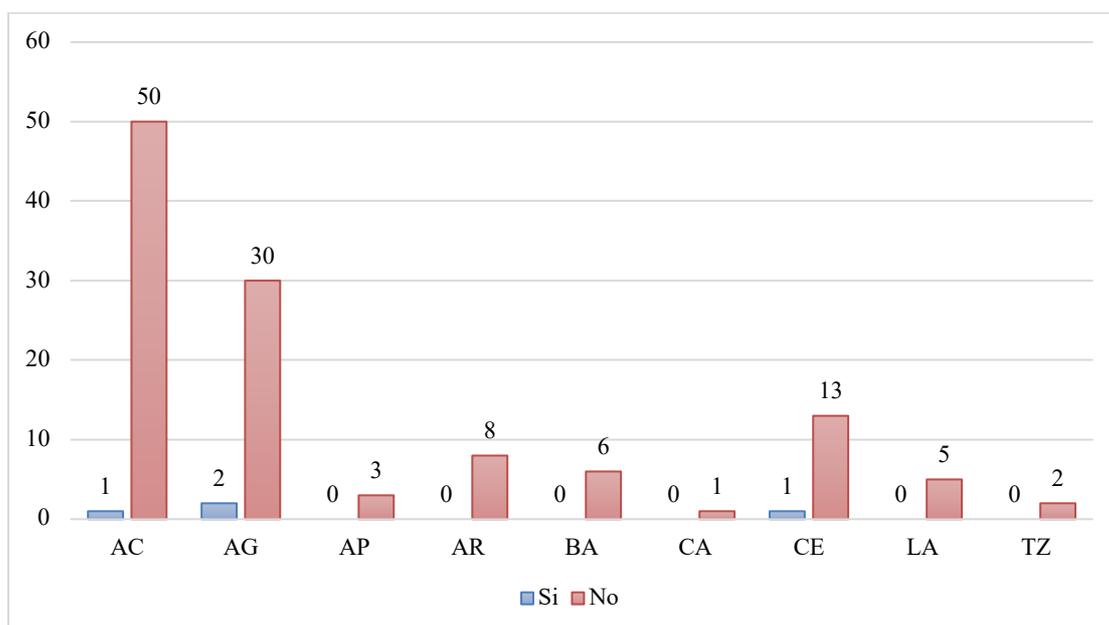


Figura 36. Señalización relevante (DD03): resultados absolutos.

Fuente: Elaboración propia.

Finalmente, para el último indicador que comprende el sub-bloque del diseño conceptual, DD04 Ameno, de las 45 señales que sí lo son, 20 (44,4%) se concentran en la Acrópolis (AC), 12 (26,7%) en el Ágora griega (AG), 1 (2,2%) en la Academia de Platón (AP), 4 (8,9%) en el Ágora Romana (AR), 2 (4,4%) en la Biblioteca de Adriano (BA), y 6 (13,3%) en el Cerámico (CE). De las que no lo son, 31 (40,3%) son de la Acrópolis (AC), 20 (26%) son del Ágora griega (AG), 2 (2,6%) por igual de la Academia de Platón (AP) y del Templo de Zeus (TZ), 4 (5,2%) tanto del Ágora Romana (AR) como de la Biblioteca de Adriano (BA), 1 (1,3%) del Areópago (CA), 8 (10,4%) del Cerámico (CE) y 5 (6,5%) del Liceo (LA).

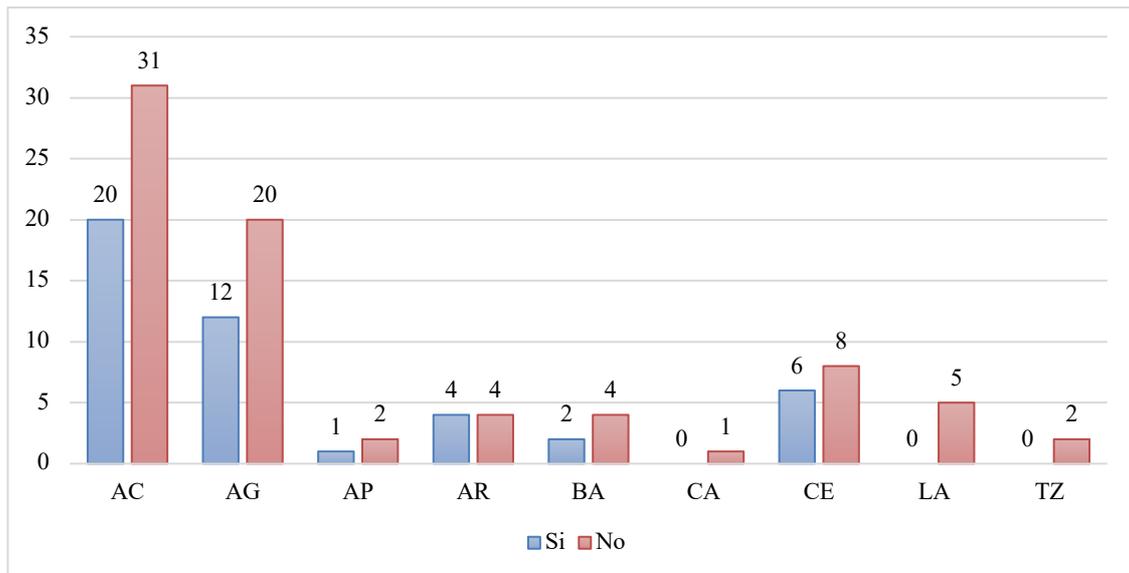


Figura 37. Señalización amena (DD04): resultados absolutos.

Fuente: Elaboración propia.

Por otro lado, relativo al sub-bloque de diseño artístico, los resultados absolutos por yacimiento se recogen a continuación:

| Indicador | | Recursos Arqueológicos | | | | | | | | | |
|----------------------------|-----------------------|------------------------|----|----|----|----|----|----|----|----|--|
| | | AC | AG | AP | AR | BA | CA | CE | LA | TZ | |
| Legibilidad (DD05) | Buena | 41 | 13 | 0 | 6 | 6 | 1 | 13 | 5 | 2 | |
| | Regular | 5 | 11 | 2 | 2 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | |
| | Mala | 5 | 8 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| Extensión del texto (DD06) | Breve | 12 | 18 | 2 | 5 | 6 | 0 | 7 | 0 | 0 | |
| | Extenso | 39 | 14 | 1 | 3 | 0 | 1 | 7 | 5 | 2 | |
| Color (DD07) | Blanco-negro | 8 | 4 | 3 | 4 | 3 | 1 | 3 | 0 | 0 | |
| | Policromático | 43 | 28 | 0 | 4 | 3 | 0 | 11 | 5 | 2 | |
| Elementos visuales (DD08) | Refuerzan el texto | 51 | 32 | 3 | 8 | 6 | 1 | 14 | 5 | 2 | |
| | No refuerzan el texto | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| Idiomas (DD09) | Griego-inglés | 51 | 32 | 3 | 8 | 6 | 1 | 10 | 5 | 2 | |
| | Griego-inglés-alemán | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 4 | 0 | 0 | |
| | Griego-inglés-francés | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | |

Tabla 28. Bloque diseño artístico: resultados absolutos por indicador y recurso.

Fuente: Elaboración propia.

Para DD05 Legibilidad buena, el 47,1% se da en la Acrópolis (AC), seguida por igual del Ágora griega (AG) y el Cerámico (CE), ambos con un 14,9% y el Ágora Romana (AR) y la Biblioteca de Adriano (BA), ambos con un 6,9%. El resto de recursos tiene

valores más residuales (CA, LA, TZ), no superando el 5,8% de la señalización que tiene legibilidad buena, salvo la Academia de Platón (AP), que no tiene ninguna. La legibilidad regular se da el 23,8% en la Acrópolis (AC), el 52,4% en el Ágora griega (AG), el 9,5% por igual en la Academia de Platón (AP) y el Ágora Romana (AR) y el 4,8% en el Cerámico (CE). Finalmente, la legibilidad mala está concentrada principalmente en el Ágora griega (AG), con un 57,1% del total con este tipo de legibilidad, seguido de la Acrópolis (AC), con un 35,7% y la Academia de Platón (AP), con un 7,2%.

En cuanto a la extensión del texto (DD06), del total de señalización con texto breve, la mayoría se concentran en el Ágora griega (AG) y la Acrópolis (AC), con un 36% y un 24% respectivamente. Del resto, el 14% en el Cerámico (CE), el 12% en la Biblioteca de Adriano (BA), el 10% en el Ágora Romana (AR) y el 4% en la Academia de Platón (AP). Por el contrario, del total de señalización extensa, la mayoría se concentra en la Acrópolis (AC) y el Ágora griega (AG), con el 54,2% para la primera y el 19,4% para la segunda, seguido, ya muy de lejos, por el Cerámico (CE), con un 9,7% y el Liceo (LA) con un 6,9%. El resto de recursos arqueológicos no supera para esta variable de indicador el 4,5% (AP, AR, CA y TZ). En el caso de la Biblioteca, ningún corpus textual es extenso.

Atendiendo a la policromía de la señalización (DD07), si aludimos a aquellas señales diseñadas en blanco y negro, vemos que la Acrópolis (AC) concentra el 30,8%, seguido por el Ágora griega (AG) y el Ágora Romana (AR), con un 15,4% cada una y la Academia de Platón (AP), la Biblioteca de Adriano (BA) y el Cerámico (CE), con un 11,5% respectivamente en cada caso. La única señal que tiene el Areópago entra aquí, suponiendo solo el 3,9% del total. El resto (LA y TZ) no tienen señales en blanco y negro. Las señales policromáticas, que son la mayoría, concentran el 44,8% en la Acrópolis (AC), el 29,2% en el Ágora griega (AG), el 11,5% en el Cerámico (CE) y el 5,2% en el Liceo (LA). Los que menor concentración tienen son el Ágora Romana (AR), con un 4,2%, la Biblioteca de Adriano (BA), con un 3,1% y el Templo de Zeus (TZ), con un 2%. El resto no posee señales policromáticas (AP y CA).

Relativo a los elementos visuales (DD08), encontramos con que en todos los casos estos refuerzan el texto, por lo que la distribución porcentual de sus resultados sería la misma que se observa en la figura 29. Para términos absolutos véase tabla 28.

Se culmina este sub-bloque con los resultados derivados de los idiomas (DD09). El grueso de las señales, como se ha visto, integra griego e inglés. El 43,2% en la Acrópolis (AC), el 27,1% en el Ágora griega (AG), el 8,5% en el Cerámico (CE) y el 6,8% en el Ágora Romana (AR). En el resto de recursos, los porcentajes son mucho menores, entre el 0,8% y el 5,1% respectivamente (AP, BA, CA, LA y TZ). De esta forma, solo una pequeña parte de la señalización (4 señales) integra, además de los idiomas anteriores, el alemán. El 100% de la mismas se encuentran en el Cerámico (CE). En el caso del francés integrado junto a griego e inglés, no existe, entre la

señalización estudiada, este trinomio de idiomas, a pesar de darse en otros recursos arqueológicos de Grecia.

Con la exposición de los resultados anteriormente establecidos, vemos que no todos los requisitos del modelo TORA de Ham se cumplen (salvo el carácter ordenado), por lo que la señalización estudiada en Atenas no se consideraría interpretación bajo el prisma de este modelo ampliamente aceptado. Sería, más bien, información disponible al público procesada en mayor o menor grado. Como se ha visto, los indicadores que más cuesta cumplir son el carácter temático y relevante, que concentran el menor número de señales que los cumplen. Temáticas solo hay 34 frente a las 4 relevantes. Esto se debe a que son los requisitos más complicados de cumplir en el contenido de la interpretación, especialmente si, como pasa en los recursos arqueológicos, se trata de medios autoguiados. La elaboración de temas en el texto de cada señal, tal y como son definidos y elaborados por la IP, no suele darse. Más bien se confunde el tópico general o como mucho el tópico específico como idea clave en el medio interpretativo que se quiere transmitir al turista o visitante, lo que hace que la interpretación no sea eficiente⁴⁸.

En cuanto a los indicadores del segundo sub-bloque, vemos más aspectos positivos que en el caso anterior, donde una buena parte de la señalización, concentrada sobre todo en la Acrópolis, el Ágora griega y el Cerámico, tiene una buena legibilidad, con diseños policromáticos, elementos visuales que refuerzan el texto y un bilingüismo básico que se amplía en algunas ocasiones a tres idiomas, especialmente en el Cerámico. Solo pecan en el caso de la extensión del texto, donde el 59% es extenso, teniendo presente el espacio reducido donde se inserta y la cantidad de elementos visuales que tiene. Esto incrementa algo más la eficacia de los medios presentados al público, ya que el diseño conceptual no es el adecuado.

III. Datos sobre Pausanias.

Este bloque, que tiene como objetivo conocer la influencia de Pausanias en el discurso arqueológico actual, así como la escala de esa influencia, recoge una serie de indicadores que ayudarán a determinar o no este hecho, relativos a si se menciona o no directamente al autor (DP01), el número de menciones (DP02), si se emite contenido igual o similar al del autor, observando su influencia, sea directa o indirecta (DP03) y el volumen total de la misma (DP04).

De esta forma, para DP01, del total analizado, el 14,8% (18 señales) sí menciona directamente a Pausanias, mientras que el 85,2% restante (104 señales) no lo hace. Ese mismo porcentaje que sí menciona, lo hace solo 1 vez (DP02), mientras que el resto no realizan mención alguna. No existe, por tanto, en toda la señalización analizada, 2 o más menciones directas al autor.

⁴⁸ Véase los conceptos del tópico general y específico en el apartado 1.4.2.

Si se expone contenido igual o similar a Pausanias, sea mencionado o no (DP03), el porcentaje se eleva de los 14,8% de mención directa al 28,7% (35 señales), descendiendo a 71,3% las señales que no tienen influencia del autor (87 en total). Finalmente, de ese 28,7% de volumen de contenido influenciado por Pausanias (DP04), el 21,31% es poco (26 señales), el 5,74% es medio (7 señales) y solo un 1,64% es mucho, solo 2 señales de 122.

Estos resultados se pueden ver de forma gráfica en la figura 38:

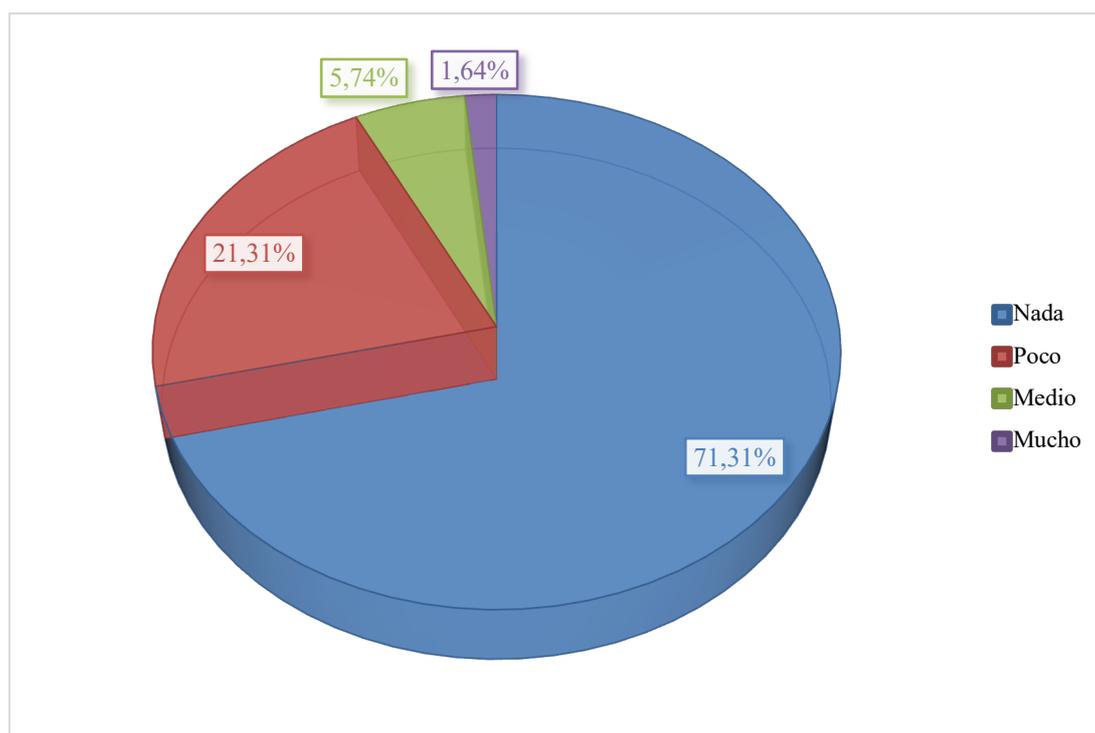


Figura 38. Volumen de contenido influenciado por Pausanias (%).

Fuente: Elaboración propia.

Dicho esto, ¿cómo será la distribución de estos resultados por sitios arqueológicos? Con respecto al indicador DP01 Mención a Pausanias, del total de señales ya citado (*vid supra*) que sí lo mencionan, el 66,6% son de la Acrópolis (AC), el 22,2% del Ágora griega (AG) y el 5,6% tanto para la Biblioteca de Adriano (BA) como para el Liceo (LA). Asimismo, de entre toda la señalización que no lo menciona directamente, el 37,5% de las señales son de la Acrópolis (AC), el 26,9% del Ágora griega (AG), el 13,5% del Cerámico (CE), el 7,7% del Ágora Romana (AR), el 4,8% de la Biblioteca de Adriano (BA), el 3,9% del Liceo (CA), el 2,9% de la Academia de Platón (AP), el 1,9% del Templo de Zeus (TZ) y el 0,9% del Areópago (CA). La distribución en términos absolutos la podemos encontrar en la figura 39:

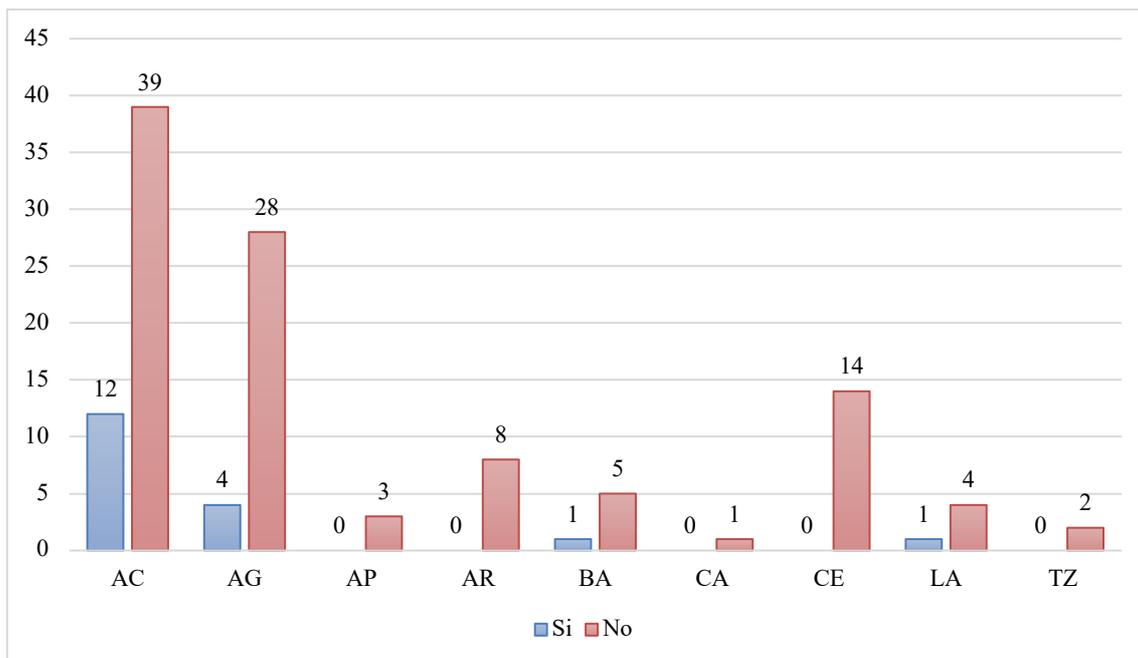


Figura 39. Mención directa a Pausanias: distribución absoluta.

Fuente: Elaboración propia.

Para el indicador DP02 n° menciones, esa misma distribución de DP01 de la señalización por yacimiento que sí menciona al autor solo lo realiza una única vez, ya que no existen dos o más menciones. Para aquellos que su mención es 0, su distribución coincide con la expuesta arriba para la señalización que no menciona al autor.

El indicador DP03 hace referencia a la exposición de contenido similar o igual a este autor, se haya mencionado directamente o no. Del total analizado para aquellos que sí lo exponen, el 54,3% se concentra en la Acrópolis (AC), el 25,7% en el Ágora griega (AG), el 5,7% tanto para la Academia de Platón (AP) como el Cerámico (CE) y el 2,9% en la Biblioteca de Adriano (BA), el Liceo (CA) y el Templo de Zeus (TZ). De entre los que no tienen contenido similar, el 36,8% se concentra en la Acrópolis (AC), el 26,4% en el Ágora griega (AG), el 13,8% en el Cerámico (CE), el 9,2% en el Ágora Romana (AR), el 5,6% en la Biblioteca de Adriano (BA), el 4,6% en el Liceo (LA) y el 1,2% para la Academia de Platón (AP), el Areópago (CA) y el Templo de Zeus (TZ). Se pueden ver estos resultados en términos absolutos en la siguiente figura:

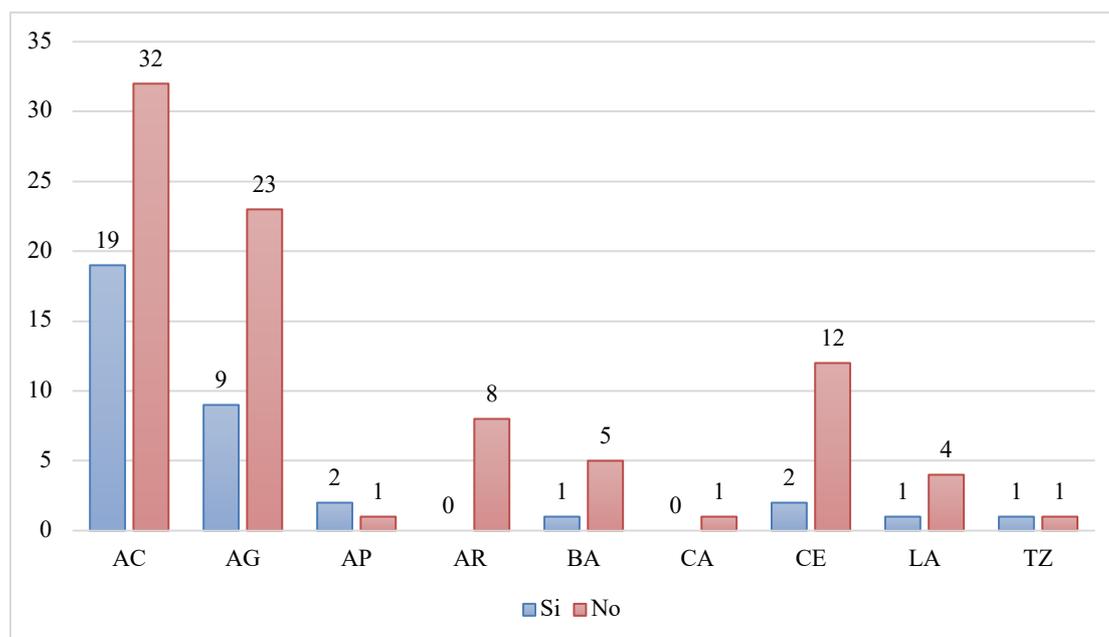


Figura 40. Referencias directas o indirectas a Pausanias: distribución absoluta.

Fuente: Elaboración propia.

Teniendo ya presente tanto las menciones directas como las indirectas, el indicador DP04 nos muestra el volumen de contenido en el mensaje de las señales que se ha visto influenciado por la obra de Pausanias, es decir, el nivel de presencia de Pausanias en los textos interpretativos, si la hay. Sin contar a los que no tienen nada de influencia, cuya distribución es la misma que para el indicador anterior en los casos de no se expone contenido similar, el resto se desglosa en poco, medio y mucho, como ya se estableció en el capítulo IV. Entre las señales que tienen poco volumen de influencia, el 61,5% se sitúa en la Acrópolis (AC), el 23,1% en el Ágora griega (AG) y, seguidas ya de lejos, el 3,85% por igual en la Academia de Platón (AP), la Biblioteca de Adriano (BA), el Cerámico (CE) y el Liceo (LA). Entre las que tienen medio volumen de influencia, el 42,8% está en el Ágora griega (AG) y el 14,3% por igual en la Acrópolis (AC), en la Academia de Platón (AP), en el Cerámico (CE) y en el Templo de Zeus (TZ). Finalmente, aquellas señales que tienen mucho volumen de influencia son muy pocas, concentrándose el 100% en la Acrópolis (AC).

Estos resultados nos muestran cómo casi el 30% de la señalización total que se ha estudiado tiene alguna influencia de Pausanias, sea de forma directa o indirecta. Aunque el porcentaje no sea tan elevado, sí es muy representativo, ya que supone más de un cuarto del total. Asimismo, tenemos que tener en cuenta que recursos como el Ágora romana no son descritos en ningún momento por Pausanias y en la Biblioteca de Adriano o el Liceo su alusión es muy breve, por lo que solo el hecho de exista influencia a pesar del poco contenido que este tiene sobre el lugar ya es un éxito. Además, en los diferentes recursos siempre hay determinamos monumentos o lugares que, o bien no son descritos por el autor por omisión, como suele pasar con algunos de los monumentos romanos; o bien son de periodos históricos posteriores, por lo que es normal que su discurso no se vea influenciado por el contenido de nuestro autor. Si son

descritos por éste y no se refleja su influencia, se deberá sencillamente a la omisión expresa de los intérpretes al crear la señalización interpretativa, por considerar otras fuentes más relevantes para esos hitos en concreto. De esta forma, la influencia de Pausanias es constante y evidente, ya que aparece en siete de los nueve yacimientos analizados (sea directa o indirectamente) y en la mayoría de hitos que han sido descritos por él. Debido a ser los recursos arqueológicos más grandes, la mayor parte de esta influencia la vemos en la Acrópolis y el Ágora griega, dos entornos cuyo descubrimiento arqueológico ha estado además muy marcado por la información detallada en su obra. Generalmente el volumen de contenido influenciado es poco, principalmente porque al ser señales interpretativas con un espacio predefinido, se deben priorizar contenidos y dar paso a otra información para que no se monopolice el discurso. Sin embargo, seguimos viendo como un volumen medio de contenido aparece al menos en 5 de los recursos estudiados, aunque no sea en un número elevado de señales.

Adicionalmente, en el apartado 5.11. se analizarán en profundidad los resultados relativos a Pausanias, más allá de los aquí expuestos.

IV. Temas tratados.

El cuarto y último bloque recoge los temas tratados tanto en el corpus textual como en los elementos visuales de la señalización objeto de análisis. Todos estos temas se han construido como indicadores a partir de los temas principales que trataba Pausanias en su obra (véase tabla 7), de tal forma que con los resultados obtenidos se puedan observar, no solo los temas tratados de forma independiente, sino también si la interpretación moderna comparte temas con la interpretación del mismo lugar realizada por fuentes antiguas, en este caso, Pausanias. El estudio de este bloque tiene, por ende, un carácter analítico y comparativo, como ya se ha mencionado. Adicionalmente, se creó el apartado “otros” (TT14) para dar cabida a aquellos temas no comunes que recoge la interpretación, pero no Pausanias, bien por ser temas que él no integró en su obra, por ser temas posteriores al periodo de realización de la misma o por su carácter contemporáneo.

Así, de todos los temas tratados en el ámbito global de la señalización, el 100% de la misma hace referencia al Arte inmueble (TT07). En cuanto al resto, el 99,2% habla de Historia (TT01), el 60,7% habla de Religión (TT02), el 47,5% de Tradición y Folclore (TT03), el 32% de Literatura (TT04), el 62,3% de Política (TT05), el 18,9% sobre Viajes (TT06), el 44,3% sobre Arte mueble (TT08), el 16,4% sobre Artesanía (TT09), el 26,2% de Epigrafía (TT10), el 76,2% de Naturaleza y Paisaje (TT11), el 2,5% sobre Maravillas (TT12), el 11,5% sobre Curiosidades y Misterios (TT13) y el 92,6% sobre otros temas (TT14). La distribución de la señalización según si se trata o no los temas anteriormente citados se desglosa a continuación:

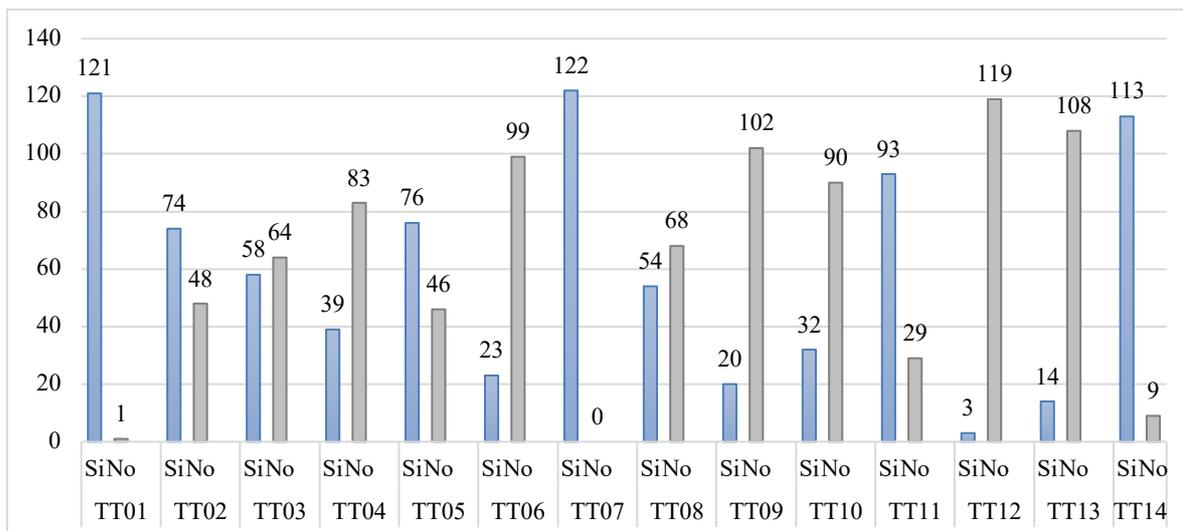


Figura 41. Temas tratados en común con Pausanias: distribución absoluta.

Fuente: Elaboración propia.

En este caso, vemos claramente cómo el tema tratado por excelencia es el arte inmueble. Tras él, la mayoría de temas tratados son la historia, otros temas, la naturaleza y el paisaje, la política, la tradición y el folclore (hoy día englobados dentro del patrimonio inmaterial) y el arte mueble. El menos tratado es, sin duda, el de las maravillas.

Asimismo, los temas que se insertan dentro del indicador TT14 “otros” son muy amplios y variados. Como se van a tratar específicamente en los siguientes apartados para cada yacimiento, se recogerán aquí los principales, los que más se repiten. Entre ellos encontramos: las excavaciones arqueológicas del lugar, los materiales de construcción utilizados en los monumentos allí recogidos, la conservación, restauración y protección de los sitios, el deterioro, pérdida o limpieza de vestigios, las sociedades e instituciones arqueológicas, los museos (especialmente los que se encuentran dentro de cada yacimiento, en caso de disponer de alguno), la investigación científica y la Atenas moderna, especialmente su entramado urbano e infraestructuras. Esta relación de contenido muestra claramente la existencia de ese discurso autorizado sobre el patrimonio (AHD) basado puramente en la arqueología (Smith, 2006), tal y como se desarrolló en el capítulo III (véase 3.2.).

Si atendemos a los resultados por recurso analizado, se recogen en la tabla 29:

| Temas tratados - resultados | | | | | | | | | | |
|------------------------------------|-------------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| Indicador | Recursos Arqueológicos | | | | | | | | | |
| | | AC | AG | AP | AR | BA | CA | CE | LA | TZ |
| Historia (TT01) | Si | 51 | 32 | 3 | 8 | 6 | 1 | 13 | 5 | 2 |
| | No | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 |
| Religión (TT02) | Si | 36 | 14 | 3 | 5 | 2 | 1 | 8 | 3 | 2 |
| | No | 15 | 18 | 0 | 3 | 4 | 0 | 6 | 2 | 0 |
| Tradición y folclore (TT03) | Si | 24 | 15 | 2 | 1 | 0 | 1 | 9 | 4 | 2 |
| | No | 27 | 17 | 1 | 7 | 6 | 0 | 5 | 1 | 0 |
| Literatura (TT04) | Si | 23 | 5 | 1 | 0 | 2 | 0 | 4 | 4 | 0 |
| | No | 28 | 27 | 2 | 8 | 4 | 1 | 10 | 1 | 2 |
| Política (TT05) | Si | 36 | 21 | 2 | 4 | 2 | 0 | 6 | 3 | 2 |
| | No | 15 | 11 | 1 | 4 | 4 | 1 | 8 | 2 | 0 |
| Viajes (TT06) | Si | 13 | 4 | 1 | 0 | 1 | 0 | 2 | 2 | 0 |
| | No | 38 | 28 | 2 | 8 | 5 | 1 | 12 | 3 | 2 |
| Arte inmueble (TT07) | Si | 51 | 32 | 3 | 8 | 6 | 1 | 14 | 5 | 2 |
| | No | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Arte mueble (TT08) | Si | 27 | 18 | 1 | 0 | 1 | 0 | 4 | 1 | 2 |
| | No | 24 | 14 | 2 | 8 | 5 | 1 | 10 | 4 | 0 |
| Artesanía (TT09) | Si | 7 | 7 | 1 | 1 | 1 | 0 | 3 | 0 | 0 |
| | No | 44 | 25 | 2 | 7 | 5 | 1 | 11 | 5 | 2 |
| Epigrafía (TT10) | Si | 21 | 4 | 1 | 3 | 0 | 0 | 2 | 0 | 1 |
| | No | 30 | 28 | 2 | 5 | 6 | 1 | 12 | 5 | 1 |
| Naturaleza y Paisaje (TT11) | Si | 46 | 22 | 3 | 6 | 0 | 1 | 9 | 4 | 2 |
| | No | 5 | 10 | 0 | 2 | 6 | 0 | 5 | 1 | 0 |
| Maravillas (TT12) | Si | 1 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| | No | 50 | 30 | 3 | 8 | 6 | 1 | 14 | 5 | 2 |

| | | | | | | | | | | |
|--|----|----|----|---|---|---|---|----|---|---|
| Curiosidades y misterios (TT13) | Si | 10 | 4 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| | No | 41 | 28 | 3 | 8 | 6 | 1 | 14 | 5 | 2 |
| | | | | | | | | | | |
| Otros (TT14) | Si | 49 | 28 | 3 | 8 | 5 | 1 | 12 | 5 | 2 |
| | No | 2 | 4 | 0 | 0 | 1 | 0 | 2 | 0 | 0 |

Tabla 29. Bloque temas tratados: resultados absolutos por indicador y recurso.

Fuente: Elaboración propia.

El tratamiento de la historia (TT01) se da en todos los recursos arqueológicos estudiados, principalmente en el Acrópolis (AC), el Ágora griega (AG) y el Cerámico (CE), con un 42,1%, 26,5% y un 10,7% del total respectivamente. Solo en una señal perteneciente al Cerámico (CE) no aparece este tema. Seguidamente, el tratamiento de la religión (TT02) también aparece en todos los recursos y se concentra, como en el tema anterior, casi la mitad en la Acrópolis (AC), con un 48,7%, seguido más lejanamente del Ágora griega (AG) y el Cerámico, con un 18,9% y un 10,8% del total. Estos mismos tres recursos son los que concentran también mayor cantidad de señales que no tratan este tema, pero solo en el caso del Ágora griega (AG) la cantidad de señales es mayor para los que no tratan la religión (de 14 señales que la tratan a 18 que no).

Por otro lado, la cantidad de señalización que trata el tema de la tradición y el folclore (TT03) es más igualitario, ya que es tratado por el 47,5% de los casos y no por el 52,5%. Para los que sí tratan este tema, el 41,4% se concentra en la Acrópolis (AC), el 25,9% en el Ágora griega (AG) y el 15,5% en el Cerámico (CE). El resto de yacimientos concentran valores comprendidos entre 1,7% y el 7% de la señalización. Por el contrario, no tratan este tema el 42,2% de las señales de la Acrópolis (AC) y el 26,6% de las del Ágora griega (AG). En cuanto al resto de recursos que no tratan este tema, no superan el 11% del total.

La literatura (TT04) es uno de los temas menos tratados, solo aparece en 6 de los 9 yacimientos y no en gran cantidad de señales. La mayoría, casi el 59%, se da en la Acrópolis (AC). Los que no tratan el tema se distribuyen a lo largo de los nueve sitios estudiados, siendo los que más señales concentran la Acrópolis (AC), el Ágora griega (AG) y el Cerámico (CE), con un 33,7%, un 32,5% y un 12% respectivamente. Esto se debe principalmente a que son los lugares más grandes y con mayor concentración de medios interpretativos.

Para la señalización que trata el tema de la política (TT05), el 47,4% se concentra en la Acrópolis (AC), el 27,6% en el Ágora griega (AG) y el 7,9% en el Cerámico (CE). El resto de yacimientos (AP, AR, BA, LA y TZ) concentran valores comprendidos entre 2,5% y el 4% de la señalización. Para aquella que no trata este tema, que es menor, la mayor parte está en la Acrópolis (AC), con un 32,6%, en el Ágora griega (AG), con un 23,9% y en el Cerámico (CE), con un 17,4%. El resto de recursos (AP, AR, BA, CA y LA) tienen valores que oscilan entre el 2% y el 9%.

El tema viajes (TT06) acompaña a TT04 entre los temas menos tratados, superando incluso a este último. Solo el 18,9% del total lo trata frente al 81,1% que no. De los yacimientos que tratan el tema, el grueso está sin duda, en la Acrópolis (AC), que recoge el 56,5% ya que el resto de yacimientos (AG, AP, BA, CE y LA) no supera el 18%. Asimismo, de los que no tratan el tema (que se produce en todos los recursos), la mayor cantidad se concentran en la Acrópolis (AC), con 38,4% y el 28,3% en el Ágora griega (AG), seguido ya de lejos por el 12,1% en el Cerámico (CE) y el 8,1% Ágora Romana (AR). En cuanto al resto (AP, BA, CA, LA y TZ), sus resultados oscilan entre el 1% y el 5% que no tratan el tema.

Como ya se ha visto, el único tema tratado de forma universal es el arte inmueble (TT07), cuyo reparto es el mismo que la distribución total por yacimiento que ya se ha visto (véase fig. 29) y estando presente, al igual que sucede en la mayoría de casos, en los yacimientos más grandes como la Acrópolis (AC) y el Ágora griega (AG), con un 41,8% y un 26,3% respectivamente. A diferencia de éste, el arte mueble (TT08) aparece menos. Del total de la señalización que sí trata este tema, el 50% lo encontramos en la Acrópolis (AC), el 33,3% en el Ágora griega (AG) y el resto repartido entre el Cerámico (CE), con un 7,4%, la Academia de Platón (AP), la Biblioteca de Adriano (BA) y el Liceo (LA), con un 1,9% y el Templo de Zeus (TZ), con un 3,7%. Del total que no trata el tema, el grueso está en la Acrópolis (AC), con un 35,3%, el Ágora griega (AG), con un 20,6%, el Cerámico (CE) con un 14,7% y Ágora Romana (AR), con un 11,8%. Los demás sitios (AP, BA, CA y LA) concentran entre un 1% y 8%.

La artesanía (TT09) es otro de los temas menos tratados, solo aproximadamente un 16% frente a casi el 84% que no lo menciona. Del total de la señalización que sí lo hace, el 35% se concentra por igual en Acrópolis (AC) y Ágora griega (AG), el 15% el Cerámico (CE) y el 5% tanto en la Academia de Platón (AP), como en el Ágora Romana (AR) y la Biblioteca de Adriano (BA). Asimismo, del total que no la trata casi el 80% se concentra entre la Acrópolis (AC), el Ágora griega (AG) y el Cerámico (CE). En el resto de sitios (AP, AR, BA, CA, LA y TZ) los valores son más residuales, no superando ninguno el 7%. Otro tema poco tratado es la epigrafía (TT10), donde el 65,6% que sí lo trata se encuentra en la Acrópolis (AC), seguido de lejos por el Ágora griega (AG), con un 12,5% y en menor medida, por el Ágora Romana (AR), con un 9,4%, el Cerámico (CE), con un 6,3% y la Academia de Platón (AP) y el Templo de Zeus (TZ), con un 3,1%. El porcentaje de señalización que no trata este tema es mucho mayor, estando el 33,3% en la Acrópolis (AC), muy de cerca del Ágora griega (AG), con un 31,1%. A esta le sigue el Cerámico (CE), con un 13,3%, la Biblioteca de Adriano (BA) con un 6,7%, el Ágora Romana (AR) y el Liceo (LA) con un 5,6% y los valores más pequeños en la Academia de Platón (AP), el Areópago (CA) y el Templo de Zeus (TZ), con un 2,2% y un 1,1% respectivamente para los dos últimos.

La naturaleza y el paisaje (TT11) si es uno de los temas que más aparece, ya que se ha observado en 8 de los 9 yacimientos estudiados. De aquella señalización que sí integra

el tema, la mayoría está, como pasa con la mayoría de casos, en la Acrópolis (AC), con un 49,5%, seguido del Ágora griega (AG) con un 23,7%. El resto de recursos (AP, AR, CA, CE, LA y TZ) albergan un porcentaje menor que no supera en el mejor de los casos el 10%. El único de todos que no toca este tema es la Biblioteca de Adriano (BA). Así, en cuanto a los que no tocan el tema, se distribuye en mayor o menor medida entre 6 de los sitios estudiados, concentrándose el 34,5% en el Ágora griega (AG), el 20,7% en la Biblioteca de Adriano (BA), el 17,2% tanto para la Acrópolis (AC) como el Cerámico (CE), el 6,9% en el Ágora Romana (AG) y el 3,5% para el Liceo (LA).

Las maravillas (TT12), por su parte, es el tema menos tratado, ya que solo se integra en 2 yacimientos y en muy pocas señales. Solo lo vemos en 1 señal en la Acrópolis (AC) y 2 en el Ágora griega (AG), lo que supone un 33,3% y 66,7% del total que sí lo tratan. Ocurre lo mismo con las curiosidades y misterios (TT13), donde también son solo dos los yacimientos que tratan este tema, aunque aumentan las señales con respecto al anterior recurso. Son solo 10 señales de la Acrópolis (AC) y 4 del Ágora griega (AG), lo que supone un 71,4% y 28,6% respectivamente. Aquí se observa claramente el poco interés de los intérpretes por mostrar este tipo de conocimiento sobre elementos maravillosos, curiosidades y misterios recogidos por otros autores o que estén presentes en el entorno. Es decir, se busca un contenido más científico que entretenido, sin tener en cuenta que, en su justa medida, las curiosidades captan en gran medida la atención del turista, que recordemos se encuentra en su tiempo de ocio.

Para finalizar con este bloque, solo quedaría el indicador otros (TT14). En este caso ocurre lo contrario a los dos casos anteriores, más del 92% trata otros temas en su señalización frente a solo el 7,4% que no. Solo 9 señales no tratan ningún tema adicional, el 44,4% en el Ágora griega (AG), que son solo 4 señales, el 22,2% tanto en la Acrópolis (AC) como en el Cerámico (CE), es decir, 2 señales, y el 11,1% en la Biblioteca de Adriano (BA), con solo 1 señal. El resto, que trata muchos temas y muy diversos, ya recogidos anteriormente, se distribuyen, como se ve en la tabla superior (tabla 29), a lo largo de todos los recursos, con una mayor concentración, como se observa, en la Acrópolis (AC), con un 43,4% y el Ágora griega (AG), con un 24,8%.

Terminado el desglose de los resultados generales por indicador y variable de indicador, se procederá al desarrollo de los resultados por sitio arqueológico, donde se analizará cada uno de ellos de forma aislada y no como un todo, como se ha realizado en el presente apartado.

5.2. Acrópolis y sus pendientes.

La Acrópolis y sus pendientes es el yacimiento arqueológico que, de entre todos los estudiados, posee la mayor cantidad de señalización, 51 de 122, lo que supone el 41,8% del total. La identificación de estas señales la encontramos en el listado de código depurado codificado como AC00 en adelante (véase Anexo XI).

En el listado completo (Anexo X), aunque vemos la codificación hasta AC52, son 51 señales, ya que AC29 se ha eliminado del análisis en el proceso de depuración porque este medio fue retirado del yacimiento entre los años 2019 y 2022, cuando se realizó el segundo trabajo de campo y la revisión de la señalización obtenida en 2019.

I. Datos del medio interpretativo.

Del total de 51 señales integradas en este yacimiento, 4 de ellas son paneles, 10 carteles y 37 mesas (DM01), cuya distribución porcentual podemos verla en la figura 42:

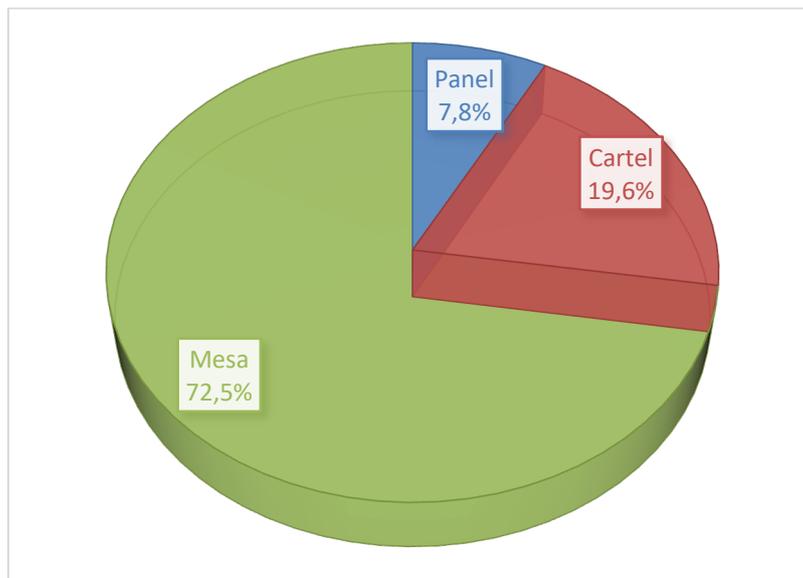


Figura 42. Acrópolis: Distribución porcentual del tipo de señal I (DM01).

Fuente: Elaboración propia.

Además, la mayoría de estas, 42, un 82,4% del total, son permanentes o fijas frente a 9 (17,6%) que son temporales o portables (DM02). Todas ellas tienen además una ubicación adecuada (DM03), junto a los recursos que explican.

Vemos en este bloque cómo la mayoría de señales son mesas, principalmente porque son el tipo de señal más adecuada si tenemos presente la orografía de la Acrópolis y sus constantes desniveles. Los carteles existentes pertenecen casi todos a la serie de medios expuestos alrededor del Partenón sobre la restauración de los monumentos de la Acrópolis (AC30; AC31; de AC35 a AC41), todos ellos de carácter temporal también, a

excepción del cartel del monumento a Agripa (AC21). En cuanto a los paneles, que son muy pocos, la mayoría se concentran en las respectivas entradas al monumento (norte y sur), 2 de ellos contextualizando el lugar (AC01 y AC51) y los otros 2 correspondientes a la flora y la fauna (AC03 y AC04), siendo normalmente de mayor tamaño que las mesas y recogiendo más información y elementos visuales, especialmente planos o mapas del entorno.

II. Datos del discurso.

Si analizamos si el mensaje emitido cumple con los parámetros del modelo TORA, se observa que el 47,1% del total de 51 señales son temáticas (DD01) frente al 52,9% que no. Que el 100% son ordenadas (DD02), pero solo el 2% son relevantes (DD03) y el 39,2% amenas (DD04). De esta forma, como no se cumple con los cuatro parámetros no podríamos hablar de interpretación bajo este modelo, ya que, según él, si no se dan, no es interpretación, sino mayormente información.

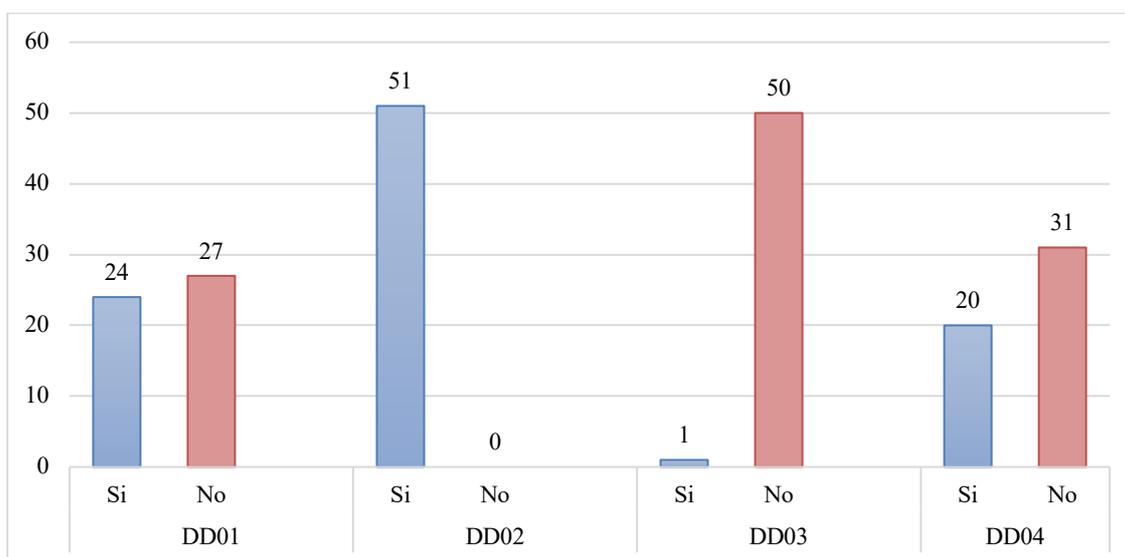


Figura 43. Acrópolis: distribución absoluta según diseño conceptual.

Fuente: Elaboración propia.

En cuanto a la legibilidad (DD05), en el 80,4% de los casos es buena (41 señales) y en el 9,8% es regular (5 señales) y también mala. Relativo a la extensión del texto (DD06), más de los tres cuartos de la señalización tiene el corpus extenso, el 76,5% concretamente (39 señales), frente al 23,5% que lo tiene breve (12 señales). Además, predomina la policromía (DD07), con el 84,3% (43 señales) frente al 15,7% que son en blanco y negro (8 señales). Finalmente, vemos que en el 100% de los casos los elementos visuales (DD08) refuerzan el texto y los idiomas (DD09) por excelencia son el griego e inglés. En general, el hecho de que en la mayoría de casos la legibilidad sea buena, el diseño tenga una policromía homogénea, con elementos que siempre refuerzan el texto y que esté en dos idiomas, supone un valor añadido en cuanto a eficiencia y evidencia la búsqueda por parte de los gestores de un modelo de medio interpretativo que genere interés y atracción en el público. Sin embargo, el predominio de la extensión

en los textos denota una constante preferencia por aportar la mayor cantidad de información posible que facilitar el trabajo de lectura al turista o visitante, lo que supondrá que este no lea en su totalidad el mensaje establecido y obtenga, de esta forma, una visión parcial de aquello que está viendo.

III. Datos sobre Pausanias.

En este yacimiento la influencia de Pausanias está mucho más presente que en el resto de sitios estudiados. Así el 23,5% del total de señales realiza en su mensaje alguna mención directa a Pausanias (DP01), lo que supondría 12 señales. El número de menciones (DP02) que realiza cada una es de 1. Sin embargo, también se da el caso de que se exponga contenido igual o similar al emitido por Pausanias (DP03), lo que eleva el porcentaje anterior del 23,5% al 37,3% de señales que tienen alguna influencia directa o indirecta de este viajero. Son 7 señales más, de 12 a 19, las que albergan una influencia más indirecta, que elevan el porcentaje de influencia de Pausanias de forma considerable en este yacimiento. Por tanto, es el 62,7%, un total de 32 señales, las que no tienen influencia alguna de Pausanias.

Si ponemos el foco ahora en el volumen de contenido influenciado en cada señal (DP04), vemos que, de las 19 señales ya citadas, 16 (31,4%) tienen poco volumen de influencia, 1 un volumen de influencia medio (2%) y 2 un volumen alto (3,9%), tal y como podemos ver en la figura 44:

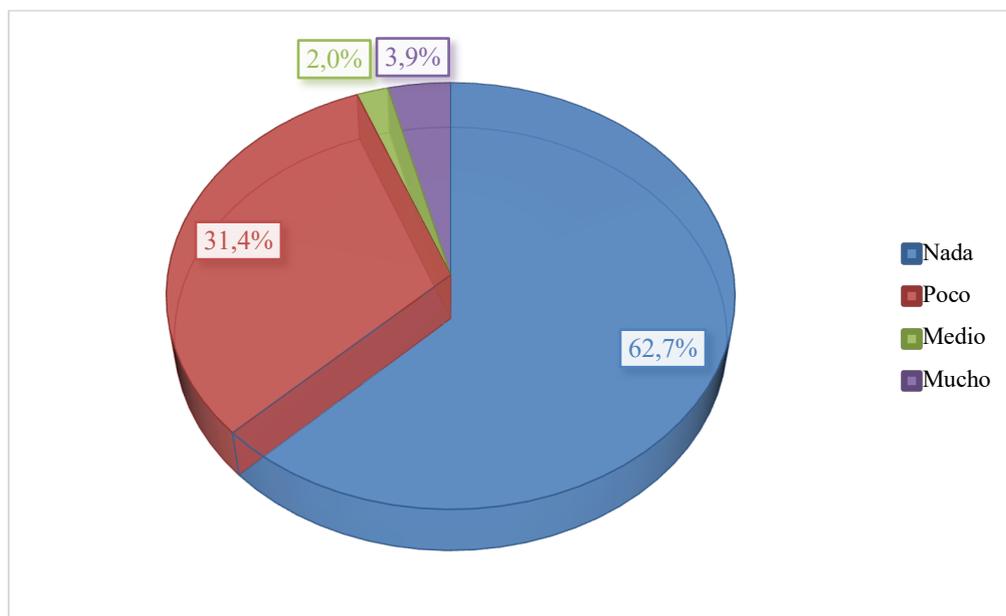


Figura 44. Acrópolis: volumen de influencia de Pausanias (directa o indirecta).

Fuente: Elaboración propia.

Por ende, si unificamos las porciones de color morado, verde y rojo obtenemos el volumen total de influencia de Pausanias (sea de forma directa o indirecta), que supera el cuarto de la circunferencia.

IV. Temas tratados.

De todos los temas que se tratan en la Acrópolis y pendientes, dos de ellos son tratados por el total de las 51 señales, como son la historia (TT01) y el arte inmueble (TT07). Tras estos, los más tratados son los otros temas (TT14), con un 96,1% (49 señales), la naturaleza y el paisaje (TT11), con un 90,2% (46) y la religión (TT02) y la política (TT05), ambas con un 70,6% del total (36). Le sigue, sobrepasando por poco la mayoría, el arte mueble (TT08), con un 52,9% (27) y ya por debajo, la tradición y el folclore (TT03), con un 47,1% (24), la literatura (TT04), con un 45,1% (23) y la epigrafía (TT10) con un 41,2% (21). Los temas menos tratados en este caso son los viajes (TT06), con un 25,5% del total (13), las curiosidades y misterios (TT13), con un 19,6% (10), la artesanía (TT09), con un 13,7% (7) y finalmente las maravillas (TT12), solo tratado en un 2% de los casos, es decir, por una única señal. Podemos ver la distribución de la señalización según el tema tratado en la siguiente figura:

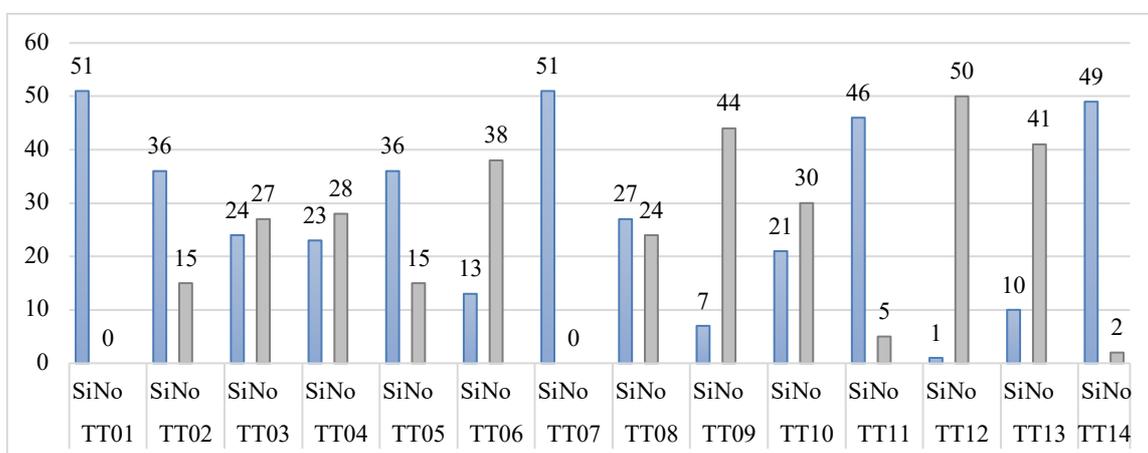


Figura 45. Temas tratados en la Acrópolis en común con Pausanias.

Fuente: Elaboración propia.

Asimismo, dentro del tema “otros” (TT14) podemos encontrar una gran cantidad de temas que son tratados de forma continua en el mensaje y que no son comunes en este caso con Pausanias, por los motivos ya citados en el apartado de resultados generales (véase 5.1). Se destacan entre ellos: los materiales de construcción de los monumentos, los vestigios conservados en la actualidad, las excavaciones arqueológicas sobre la Acrópolis, la protección, conservación, restauración y limpieza de los vestigios, el deterioro o pérdida de los mismos, los institutos y sociedades arqueológicas que intervinieron o intervienen en este sitio, la investigación del lugar, la tecnología usada para las labores arqueológicas, los programas, proyectos y planes estratégicos o didácticos desarrollados en la Acrópolis, la flora y fauna del entorno o el Museo de la Acrópolis.

Con la figura anterior vemos cómo todos los temas que son comunes Pausanias se tocan el mayor o menor medida, por lo que existe, como ya se ha mencionado anteriormente, la perdurabilidad de los mismos con el paso del tiempo, desde el s. II d.C. hasta el

presente, principalmente por la importancia de algunos de ellos para este lugar y por ser temas indispensables para cualquier interpretación. Vemos además que despunta como uno de los más utilizados temas la naturaleza y el paisaje (TT11), en general por el enclave geográfico tan privilegiado donde se sitúa la Acrópolis, así como por su diversidad de flora y fauna, que se hace patente en el mensaje que se transmite al público, como forma de poner en valor no solo los monumentos sino también el entorno que los acoge. Asimismo, la importancia histórica del lugar como centro religioso y sede de célebres acontecimientos políticos también se hace evidente al estar la historia (TT01), la religión (TT02) y la política (TT05) entre los temas más tratados. Lo curioso es que un yacimiento de este calibre, donde la artesanía (TT09) también estaba representada en sus momentos, bien como decoración o por medio de las ofrendas, como es el caso de la cerámica y alfarería, tenga tan poco reconocimiento en el mensaje que se transmite en sus medios interpretativos. Claramente se observa una visión con mayor tendencia al tratamiento del arte por encima de la artesanía, ya que en todos los casos se trata el arte inmueble y en más de la mitad el arte mueble, pero muy pocos tratan la parte artesana. Esto también puede darse porque la mayor parte de los objetos “artesanos”⁴⁹ suelen encontrarse en los museos y son explicados en estos, siendo elementos no tan presentes en los sitios estudiados como el resto. Aun así, su alusión general sin especificaciones en cuanto a piezas (que sería lo conveniente) no está presente en demasía.

⁴⁹ Entendidos estos como la artesanía de la época, ya que hoy día, por su valor, se consideran objetos de arte.

5.3. Ágora griega antigua.

El Ágora griega es el segundo yacimiento con mayor cantidad de interpretación tras la Acrópolis. Tiene un total de 32 señales, un 26,2% del total, repartidas por todo el entorno, sin contar con aquellas integradas en el museo, que son propias de la musealización y no son objeto de estudio. La identificación de dichas señales, que es extensa, la encontramos en el Anexo XI. En el completo (Anexo X) vemos la codificación hasta AC33 porque en realidad hay 33 señales, sin embargo, la codificada como AG08 se eliminó en la depuración de los datos por ser idéntica a otra situada en la entrada del recinto. Para el análisis de este apartado se han tenido en cuenta estas 32 como el 100% de los elementos analizados.

I. Datos del medio interpretativo.

Entre el tipo de señales que tiene el ágora, 23 son paneles, 4 carteles y 5 mesas (DM01), que se distribuyen porcentualmente de la siguiente forma:

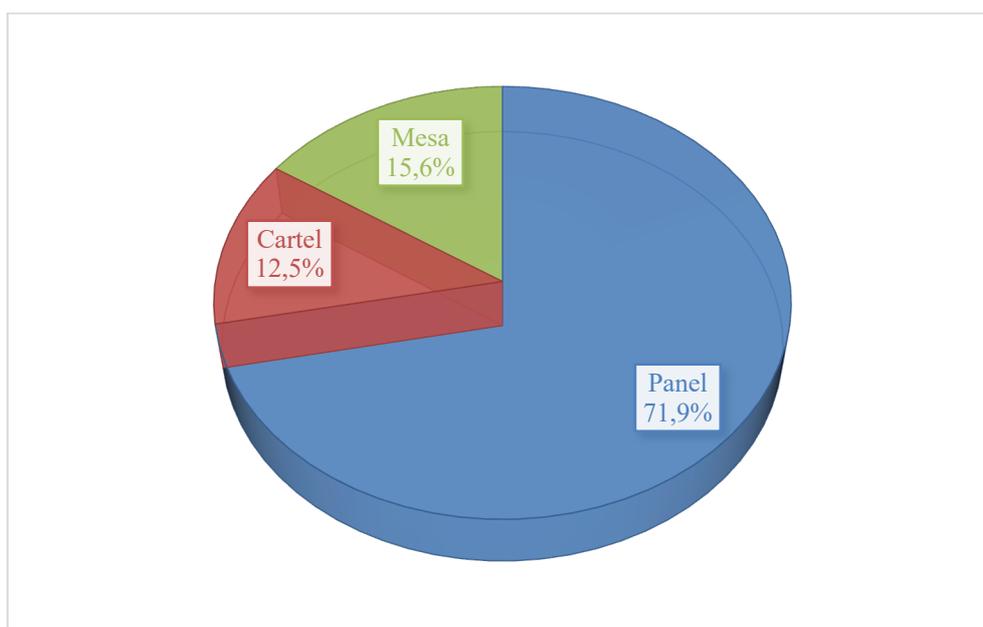


Figura 46. Ágora griega: Distribución porcentual del tipo de señal I (DM01).

Fuente: Elaboración propia.

Asimismo, el 96,9% son permanentes o fijas, es decir, 31 señales. Solo una de ellas es temporal (AG33), sobre las excavaciones actuales del lado norte del ágora (DM02). Más de la mayoría ellas también tienen una ubicación adecuada (DM03), el 87,5% (28 señales) frente al 12,5% que no (4).

El predominio de los paneles como tipo de medio es mayoritario en este yacimiento. Aquí, a diferencia de otros encontrados por ejemplo en la Acrópolis, son paneles más bajos, situados a ras de suelo, con base en piedra estéticamente similar a la del entorno y una placa informativa atornillada a ella, en mármol o metal en la mayoría de casos.

Como el ágora tiene un terreno más llano que la Acrópolis, permite con mayor facilidad la implementación de este tipo de señales. En cuanto a las mesas, que son solo 5, la mayoría se encuentra o bien en la entrada del recinto (AG01 y AG32), o rodeando el mismo, con la exposición de los vestigios que solo se pueden observar desde el vallado exterior, como sucede con la Biblioteca de Panteno (AG31) o las excavaciones del lado norte junto a la línea de metro (AG27 y AG28). Todas estas mesas tienen en común que contextualizan históricamente el entorno (a excepción de AG31), dando una visión global de qué era el ágora y qué había en ella. Además, éstas, a diferencia del resto, son accesibles al público siempre, ya que como se ha dicho, están dentro del recinto, pero solo se pueden leer desde fuera, a través del vallado que rodea el yacimiento, por las vías de acceso peatonal (calles *Adrianou* y *Pikilis*). Finalmente, los carteles se han situado en zonas donde lo permiten los vestigios al haber una pared de apoyo donde colocarlos, encontrándolos en el altar de los doce dioses (AG03), el Odeón de Agripa (AG14), en el interior de la iglesia de los Santos Apóstoles (AG20) y en las excavaciones del lado norte (AG33).

Obviamente todas se han creado con carácter fijo, sin embargo, tal y como nos comunicó el Eforato de Antigüedades de Atenas (Efaath) se van cambiando a necesidad, pero siempre a largo plazo. Además, su ubicación suele ser la adecuada porque casi todas se encuentran enfrente del hito que van a explicar y en muchas de ellas se ha tenido presente que se ubiquen en sombra, teniendo en cuenta la cantidad de luz solar que recibe al día este yacimiento y que hace que en muchos sitios incida durante todo el día el sol, sobre todo si no hay vegetación alrededor y, por tanto, que las señales se degraden.

II. Datos del discurso.

Del total de señales del ágora, solo el 9,4% (3) son temáticas (DD01), el 6,3% (2) son relevantes (DD03) y el 37,5% (12) son amenas (DD04). El único parámetro que cumplen todas del modelo TORA es el ser ordenadas (DD02). De esta forma, y al igual que en los casos anteriores, no se cumple con este modelo de interpretación.

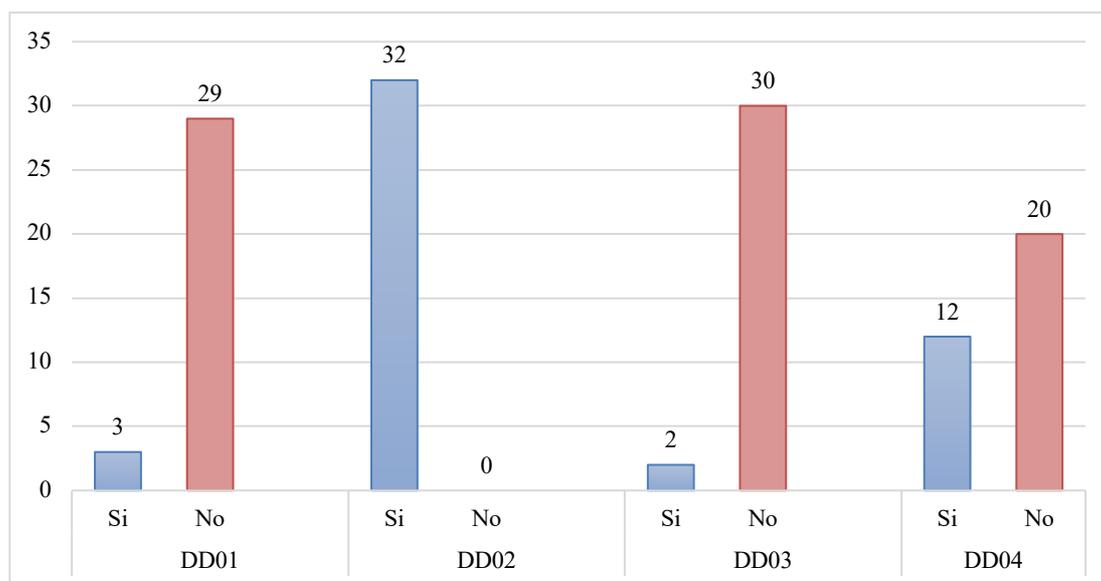


Figura 47. Ágora griega: distribución absoluta según diseño conceptual.

Fuente: Elaboración propia.

En cuanto al sub-bloque del diseño artístico, vemos que el 40,6% (13 señales) tiene una legibilidad buena, que el 34,4% (11) es regular y que un 25% (8) es mala (DD05). Esto se debe principalmente a que muchas de las señales que se mantienen son antiguas, por lo que albergan cierto deterioro o desgaste como consecuencia de estar a la intemperie o la incidencia constante de la luz solar. En cuanto a la extensión de los textos (DD06), el 56,3% (18) es breve frente al 43,7% (14) que es extenso, aproximadamente mitad y mitad. Predomina también la policromía en el diseño (DD07), con el 87,5% (28) de señales que son a color frente a solo el 12,5% (4) que son en blanco y negro. Además, el 100% de ellas tienen unos elementos visuales (DD08) que refuerzan el texto y el griego e inglés como idiomas del mensaje (DD09).

En general, el mayor problema de la interpretación del ágora es el deterioro de algunos medios y la dificultad a veces de leerlos por su altura, el constante reflejo del sol y la extensión de sus textos, con una letra tan pequeña que exige agacharse si no se tiene una vista aguda. Esto da lugar a que se ofrezca una interpretación sesgada y poco atractiva para el turista.

III. Datos sobre Pausanias.

Este yacimiento arqueológico es, junto con la Acrópolis, uno de los lugares que en Atenas más atención recibieron de Pausanias, cuya descripción es extensa y detallada (se inicia en *Paus. I, 3⁵⁰*). Si analizamos las menciones directas a Pausanias (DP01), solo el 12,5%, un total de 4 señales, nombran a este autor. El número de menciones de estas señales es solo una (DP02), no superando nunca las dos o más menciones. Sin embargo, cuando analizamos el tratamiento de contenido igual o similar al de Pausanias (DP03),

⁵⁰ La edición que se ha estudiado es la recogida en metodología como nota a pie de página (véase 0.4).

sea de forma directa o indirecta, vemos que del 12,5% se asciende al 28,1% de señalización influenciada, pasando de 4 a 9 señales, frente al 71,9% (23) que no alberga ninguna influencia. Dicho esto, ¿cuál es el volumen de influencia encontrada? Pues del total de las 9 señales antes citadas, 6 tienen poco volumen de influencia y 3 un volumen medio (DP04). No se da en el ágora ninguna señal que tenga un volumen alto. Gráficamente se distribuye así:

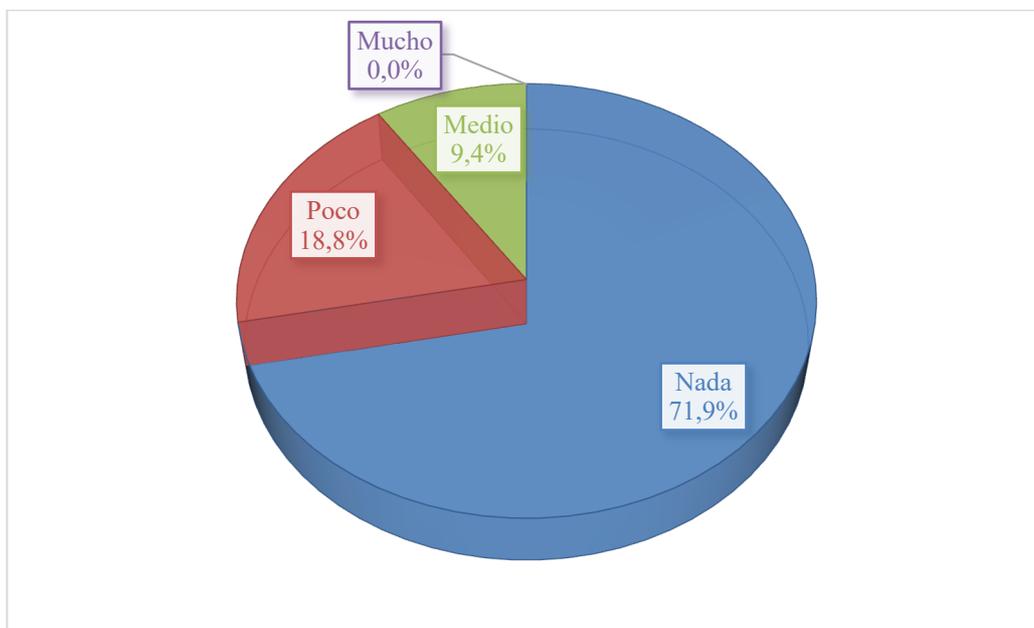


Figura 48. Ágora griega: volumen de influencia de Pausanias (directa o indirecta).

Fuente: Elaboración propia.

A pesar de tener casi un 30% de influencia de Pausanias, si tenemos presente la cantidad de información y detalle que da el autor sobre este lugar, puede parecer un porcentaje algo más bajo de lo esperado. Algunos de los monumentos que vemos hoy en el ágora fueron descritos por Pausanias, pero no se ha considerado como fuente para la interpretación. Los casos más llamativos los encontramos en el Templo de Hefesto, el Templo de Ares o el Odeón de Agripa.

IV. Temas tratados.

Todos los temas analizados son tratados en el ágora, ya sea con mayor o menor intensidad. De todos ellos, la Historia (TT01) y el Arte inmueble (TT07) son tratados por el 100% de las señales, ya que son los temas base por excelencia. Le siguen se cerca los otros temas (TT14), con un 87,5% (28) de señales que lo tratan, la Naturaleza y Paisaje (TT11), con un 68,7% (22), la Política (TT05), con un 65,6% (21) y el Arte mueble (TT08), con un 56,3% (18). Rozando la mayoría se encuentran los temas de Tradición y Folclore (TT03) y Religión (TT02), con un 46,9% (15) y 43,7% (14) de señales que los tratan respectivamente. Los puestos más bajos recaen sobre los temas Artesanía (TT09), con un 21,9% (7), Literatura (TT04), con un 15,6% (5), Viajes (TT06), Epigrafía (TT10) y Curiosidades y Misterios (TT13), los tres con un 12,5% (4)

y finalmente las Maravillas (TT12), solo tratado en el 6,3% (2) de las señales. Detallamos esta distribución del tratamiento de los temas en términos absolutos en la siguiente figura:

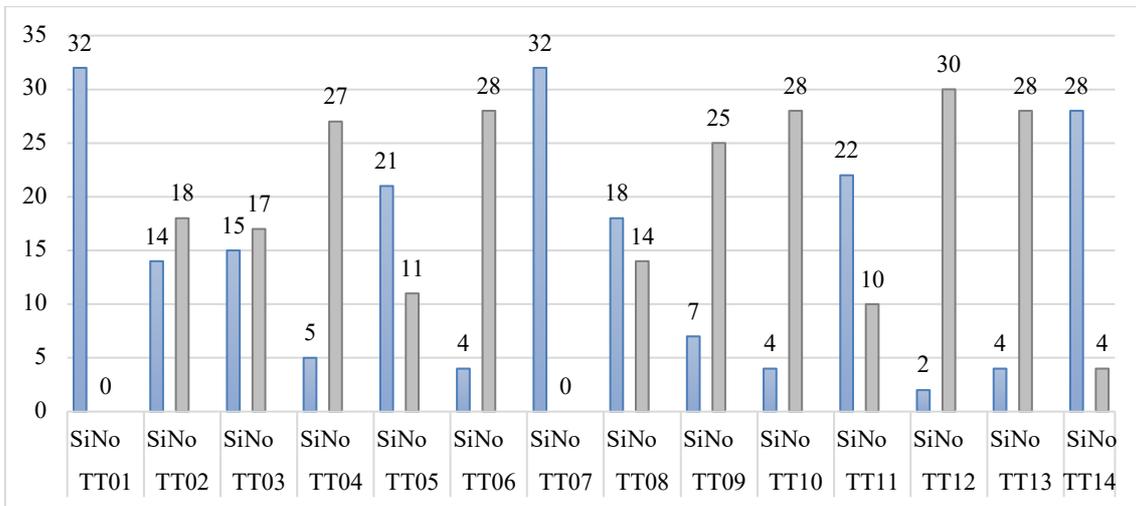


Figura 49. Temas tratados en el Ágora griega en común con Pausanias.

Fuente: Elaboración propia.

Con respecto al indicador TT14, dentro del yacimiento del ágora antigua encontramos temas como: los vestigios conservados en la actualidad, la restauración, conservación y protección de los mismos, las excavaciones arqueológicas del ágora, los materiales de construcción de los antiguos monumentos y las tecnologías de análisis de los mismos, las escuelas y sociedades arqueológicas que han trabajado aquí, planes estratégicos y financiación, las obras del metro ateniense, el Museo del Ágora, la Atenas moderna y finalmente, elementos tan importantes para el lugar como la justicia, la democracia, el comercio, la filosofía, la música y el teatro, los deportes, las bibliotecas, la gastronomía o sus sistemas de gestión del agua.

La importancia del ágora como corazón político, cultural y administrativo de la antigua Atenas se observa claramente en el tratamiento de temas como la historia, la política, la tradición y la religión, que se recogen en la mayoría de señales analizadas. Por otro lado, el tema de naturaleza y paisaje está muy presente al ser un parque arqueológico con abundante vegetación y fauna autóctona, existiendo señales específicas de flora (AG29) y fauna (AG30) del lugar, como sucede también en la Acrópolis. Para el tratamiento de la artesanía, también sucede lo mismo.

5.4. Academia de Platón.

La Academia de Platón es uno de los recursos, junto con el Areópago y el Templo de Zeus que menos señalización tiene. En la actualidad alberga solo 3 señales, que en 2019 eran 6 y que se han perdido (AP03, AP04 y AP05) como consecuencia del vandalismo y el deterioro fruto del paso del tiempo. Los resultados obtenidos son producto de las 3 señales existentes, ya que el resto se quitaron en la depuración de la base de datos por los motivos anteriormente expuestos. La interpretación de este yacimiento supone solo un 2,5% del total observado. La identificación de las señales la encontramos en la siguiente tabla, que forma parte del Anexo XI.

| AP00 | Academia de Platón. |
|------|---|
| AP01 | The Archaeological Park of Plato's Academy. |
| AP02 | The Palaistra of the Gymnasium. |
| AP06 | The Square Peristyle II. |

Tabla 30. Listado de código: Academia de Platón.

Fuente: Elaboración propia.

I. Datos del medio interpretativo.

En este bloque nos encontramos con que el 100% de la señalización implementada son mesas (DM01) permanentes o fijas (DM02). Dos de ellas si tienen una ubicación adecuada (DM03), pero AP06 no, ya que, aunque se encuentra al lado de los vestigios que interpreta, se encuentra en un lugar más retirado del entorno arqueológico principal, en una zona con mucha vegetación que impide verla salvo en caso de acercarse específicamente al lugar. Influye mucho también que como este yacimiento no es un entorno visitable cercado y delimitado como pasa en la mayoría de los otros lugares analizados, el visitante puede encontrarse en una situación de no saber qué está viendo o buscando ante la falta de medios *in situ* que lo orienten e informen. Este hecho da lugar a que al ser un espacio abierto al público las 24 horas, la poca interpretación que queda esté en un deplorable estado de conservación, la mayoría con evidentes roturas o desgastes producto del uso o vandalismo.

II. Datos del discurso.

En cuanto al mensaje, vemos que el 100% de la señalización no es temática (DD01) ni relevante (DD03), sin embargo, sí que es ordenada (DD02). Para el carácter ameno (DD04), solo una de ellas (el 33,3%) lo es. Tampoco en este caso se cumple el modelo TORA.

Debido precisamente a la mala conservación de las señales de la que se ha hablado, la legibilidad (DD05) de 2 de ellas es regular (66,7%) y 1 es mala (33,3%). El punto a favor es que la mayor parte tiene textos breves (2 señales) y solo 1 tiene el texto extenso (DD06). Por lo demás, el 100% de ellas tienen un diseño en blanco y negro (DD07), con

elementos visuales (DD08) que refuerzan el texto y en los idiomas (DD09) griego e inglés. Se observa como la interpretación de este sitio arqueológico es deficiente, escasa y no adecuada, teniendo presente que se trata de un espacio muy amplio y que los vestigios conservados son pocos y nulamente contextualizados.

III. Datos sobre Pausanias.

Pausanias sí que describe en profundidad el camino hacia la Academia (*Paus.* I, 29, 2-15), así como algunos aspectos de la misma (*Paus.* I, 30, 1-4). Sin embargo, aunque no exista mención directa (DP01 y DP02) alguna al autor, sí que se aprecia una clara influencia indirecta en el mensaje, siendo 2 de las 3 señales las que recogen contenido igual o similar al de Pausanias (DP03), lo que supone una influencia del 66,7% del total. Además, de esas 2 señales influenciadas, 1 tiene poco volumen de influencia y otra un volumen medio (DP04). Es decir, estamos hablando de un recurso arqueológico que pese a la escasa interpretación que alberga, tiene un alto porcentaje de influencia.

IV. Temas tratados.

Si aludimos a los temas que se tratan en este yacimiento, la Historia (TT01), la Religión (TT02), el Arte inmueble (TT07), la Naturaleza y Paisaje (TT11) y los otros temas (TT14) se integran en el 100% de la interpretación. Otros, como las Maravillas (TT12) y las Curiosidades y Misterios (TT13) no se tratan de ninguna forma⁵¹. En cuanto a los demás temas, el 66,7% (2 señales) integran la Tradición y folclore (TT03) y la Política (TT05), frente al 33,3% que no (1 señal). La Literatura (TT04), los Viajes (TT06), el Arte mueble (TT08), la Artesanía (TT09) y la Epigrafía (TT10) se tratan solo en el 33,3%, es decir, en una sola señal de las 3 que hay.

Entre los otros temas tratados que se insertan dentro del indicador TT14 encontramos las excavaciones arqueológicas en la Academia, los materiales de construcción de los monumentos que había allí, la conservación de los vestigios actuales, la Atenas moderna y su entramado urbano actual en relación con la Academia, los deportes en la antigüedad y disciplinas como la etimología, la ciencia y las humanidades y la filosofía.

En general, excepto dos, son tratados la mayoría de temas en mayor o menor medida. La religión aparece como uno de los principales por la relación del lugar con el festival de las Panateneas, así como todas las tumbas de héroes o ciudadanos ilustres, que se podían encontrar a lo largo del camino hacia la misma. Las principales funciones que tuvo la Academia en su momento como centro deportivo y filosófico, las encontramos

⁵¹ Se tiene que tener en cuenta que cuanto hablamos de que un tema no se trata implica que no ha sido tratado por la interpretación del lugar analizado (en este caso la Academia de Platón), porque los intérpretes así lo han querido y, a su vez, porque si Pausanias en cualquier caso lo ha hecho, ha sido obviado por los intérpretes por considerar otros temas de mayor relevancia. Ya se estableció en el capítulo I y IV que se tratan de un conjunto de indicadores de doble función: analítica para la interpretación y comparativa de este con Pausanias, ya que los indicadores temáticos se han obtenido a partir de él.

en la aparición en TT14 de estos temas y otros como las ciencias y las humanidades, ya que estas escuelas fueron centros de estudio, considerados los precursores de las primeras universidades. El entorno también se trata mucho precisamente por situarse en un espacio verde, abierto al público y pensado para la recreación de la población local, como vemos con la aparición en los primeros puestos del tema de naturaleza y paisaje.

5.5. Ágora Romana.

En este recurso son 8 las señales objeto de análisis, lo que supone un 6,6% del total de la muestra. Una de esas 8 se encuentra en la calle *Pelopidas*, fuera del recinto arqueológico, la AR17, correspondiente a la parte noroeste del Ágora Romana. Se integra en el análisis por formar parte del mismo lugar. Sin embargo, de 17 señales que se registraron en 2019, se quitaron 9 una vez depurada la base de datos (tras la revisión del trabajo de campo de 2022), principalmente por motivos de la eliminación de las señales o por duplicación de contenido, como se ha visto en el capítulo anterior (véase 4.2). El listado de señales analizadas es el siguiente:

| AR00 | Ágora Romana. |
|------|--|
| AR09 | Roman Agora II. |
| AR10 | The Horologion of Andronikos of Kyrrhos. |
| AR11 | Horologion of Andronikos of Kyrrhos, the conservation of the monument. |
| AR12 | Horologion of Andronikos of Kyrrhos, the interior of the monument. |
| AR14 | The So-called “Agoranomeion”. |
| AR15 | Vespasianae (Public Latrines). |
| AR16 | Medrese. |
| AR17 | Plot “Kalamia” Northeastern part of the Roman Agora. |

Tabla 31. Listado de código: Ágora Romana.

Fuente: Elaboración propia.

I. Datos del medio interpretativo.

De este total de ocho señales, 3 (un 37,5%) son paneles y 5 (62,5%) son mesas, no existiendo ningún cartel (DM01). La utilización de este tipo de medios se produce ante las necesidades de adaptación al entorno y de conservación de los vestigios, para no tener que adosarlos a ellos. Todas ellas son, además, permanentes o fijas (DM02), con ubicación adecuada (DM03), excepto 1, correspondiente a AR16. La mala ubicación de la misma se debe a que es una señal que, aunque es reciente, está situada en un lugar más escondido y complicado para poder leer, justo en el lateral de la segunda entrada al yacimiento, la que es accesible para personas con discapacidad física. Esto, junto con que la antigua madrasa hoy día no se encuentra dentro del yacimiento, sino enfrente, mientras que la señal que la explica queda dentro, genera confusión en el público que, si no se percata de este detalle, no sabrá sobre qué está leyendo. Descontextualiza, por tanto, los vestigios de la madrasa porque, además, es de otra época.

II. Datos del discurso.

De todos los indicadores que componen el modelo TORA, no se cumplen el carácter temático (DD01) y relevante (DD03) en el 100% de los casos; el carácter ameno, por su parte, (DD04) solo se cumple en el 50%. Solo el DD02 ordenado se cumple al 100%. De nuevo vemos como el modelo de forma global no se cumple y el mensaje no es

interpretativo.

Por otro lado, en cuanto a la legibilidad (DD05), en el 75% (6 señales) de los casos es buena y en el 25 % (2) regular. Los textos son también en su mayoría breves, con un 62,5% (5) frente al 37,5% (3) que son extensos (DD06). En el caso del color (DD07), este se reparte por igual al 50% entre aquellas que son en blanco y negro (4) y aquellas (4) policromáticas. Por lo demás, el 100% de las mismas tienen elementos visuales (DD08) que refuerzan el texto y dos idiomas (DD09), el griego e inglés.

La mayor parte de la legibilidad es buena ya que el ágora ha ido incorporando progresivamente nueva señalización o cambiado aquella que se encuentra deteriorada. Las que la tienen regular son las más antiguas (AR09 y AR14). Es por ello también que el diseño de la interpretación no es homogéneo, utilizando tanto diversos tipos de señales como de diseños y colores. Esto se convierte en un error interpretativo del que no se han percatado y que genera sensación de irregularidad en el mensaje transmitido, ya que, si algunas señales son más atractivas que otras, se corre el riesgo de que el turista o visitante solo lea las que capten su atención y se le entregue un mensaje parcial.

Otro de los puntos a favor de la interpretación es que en la mayoría de casos el mensaje es breve, salvo en las 3 señales relativas a la Torre de los Vientos u Horologion (AR10, AR11 y AR12), que pertenecen a la misma serie y tienen una cantidad tan ingente de texto que solo con mirarlas produce sensación de sobrecarga, a pesar de que, por su altura y estado, se leen adecuadamente. Las fotografías, gráficos y planos utilizados complementan muy bien el mensaje transmitido y lo hacen más accesible al lector, a pesar de la complejidad de algunos. El bilingüismo, finalmente, le da el toque de accesibilidad universal tan necesario, ya que, si solo estuviera en griego o con un escueto resumen de todo el contenido en inglés, como sucedía con la serie de carteles que había en 2019 (hoy eliminados) sobre los dioses de los vientos (para su identificación véase Anexo X de AR01 a AR07), el conocimiento llegaría solo a los que conocieran esta lengua y en un país como Grecia, donde el turismo contribuye tanto al PIB, el integrar uno o más idiomas extranjeros a la interpretación no solo es necesario, sino altamente recomendable.

III. Datos sobre Pausanias.

De todos los yacimientos estudiados, este es el único que no tiene influencia alguna de Pausanias, porque el autor no se refiere al mismo en toda su obra, principalmente por su animadversión a la cultura romana tras la invasión de Grecia, como ya se explicó en el apartado 2.3. sobre los criterios de selección del autor y su relación con los romanos.

Al ser uno de los principales yacimientos arqueológicos de Atenas, de los más visitados y estar recogido en el inventario del Eforato de Antigüedades de Atenas (Efaath), se ha incluido en el análisis, porque, aunque la influencia de Pausanias no esté presente en este yacimiento, sí que son de interés los indicadores de interpretación, ya que aportan

mucha luz sobre la interpretación del yacimiento y el mensaje transmitido al público, cuestión que también forma parte de nuestro universo de estudio.

IV. Temas tratados.

Aquellos temas utilizados en el 100% de los casos son la Historia (TT01), el Arte inmueble (TT07) y otros (TT14). Tras estos, los más tratados son la Naturaleza y el Paisaje (TT11), con un 75% (6 señales), la Religión (TT02), con un 62,5% (5), la Política (TT05), con un 50% (4) y la Epigrafía (TT10), con un 37,5% (3). Los menos utilizados son la Tradición y Folclore (TT03) y la Artesanía (TT09), ambas con un 12,5% (1) del total de la interpretación de este yacimiento. Por su parte, los que no se tratan de ninguna forma integran la Literatura (TT04), los Viajes (TT06), el Arte mueble (TT08), las Maravillas (TT12) y las Curiosidades y Misterios (TT13).

Dentro de los otros temas tratados (TT14), encontramos los más repetidos en todos los yacimientos, como son la conservación, restauración, protección y limpieza del sitio, las excavaciones arqueológicas desarrolladas, la pérdida de los vestigios, los materiales de construcción de los monumentos antiguos, las escuelas y sociedades arqueológicas y organismos de conservación, los museos, la investigación, la tecnología y la ciencia empleada en las labores arqueológicas. A estos se suman otros más propios de este lugar como el comercio, la agricultura, la salud, la nobleza, la danza, la astronomía, los inventos y el sistema de gestión de aguas y alcantarillado.

Tenemos que tener en cuenta que esta ágora era la plaza del pueblo durante la conquista romana de Grecia, por lo que servía como centro comercial donde se concentraban parte de los servicios e infraestructuras públicas al servicio de los ciudadanos que ya no cabían en el ágora griega. Es normal entonces encontrar temas como los anteriormente establecidos, especialmente el comercio. Asimismo, es uno de los recursos que menos temas trata, solo 9 de los 14 temas analizados. La naturaleza y el paisaje es el mayoritario tras la historia y el arte inmueble por la presencia de la Torre de los Vientos, que permitía medir el tiempo y conocer la dirección del viento. Así, al hablar de los dioses de los vientos, se habla de los fenómenos naturales que estos personificaban. Como esta torre, además, se convirtió en baptisterio de una iglesia cercana durante el periodo cristiano, no es de extrañar encontrar también el tema de la religión, tanto greco-romana como cristiana.

5.6. Biblioteca de Adriano.

La Biblioteca de Adriano alberga solo 6 señales, lo que supone un 4,9% del total de la muestra analizada. De ellas, solo 1 se encuentra fuera del recinto cercado, BA01, relativa a la exedra sureste, un pequeño recinto arqueológico no visitable situado entre la biblioteca y el Ágora romana, que solo se pueden contemplar tras el cercado que lo rodea. La identificación de las mismas la encontramos en la siguiente tabla:

| BA00 | Biblioteca de Adriano. |
|-------------|--|
| BA01 | Plot “Kalamia”. Southeastern exedra of the Library of Hadrian. |
| BA02 | Library of Hadrian. |
| BA03 | The Church of Saint Asomatos “Sta Skalia”. |
| BA04 | Tetraconch Church. |
| BA05 | The Main East Room of the Library (Bibliostasio). |
| BA06 | Auditoria. |

Tabla 32. Listado de código: Biblioteca de Adriano.

Fuente: Elaboración propia.

I. Datos del medio interpretativo.

Entre los tipos de señales que encontramos aquí, solo encontramos 4 paneles y 2 mesas (DM01), lo que corresponde al 66,7% y 33,3% del total respectivamente. De estas, todas son permanentes (DM02), con una ubicación adecuada (DM03), situadas junto al hito que explican, en zonas que no entorpezcan el tránsito y ampliamente visibles.

Al ser un terreno más llano con pocos vestigios construidos, como pasa con el ágora griega, se ha optado por el mismo tipo de paneles pequeños situados a ras de suelo y no por carteles adosados en paredes, que es menos viable, de ahí su nula aparición. Estos paneles corresponden a los codificados arriba del BA03 al BA06. En el caso de las dos mesas existentes (BA01 y BA02) son necesarias por dos razones, la primera porque BA01 no se encuentra dentro del recinto arqueológico ordinario y como se observa a través de la calle, la mesa da mayor altura que los paneles prototipo insertados en el yacimiento; y la segunda, que BA02 es el primer medio que el turista encuentra a su derecha al entrar al yacimiento y que lo contextualiza, por lo que necesita mayor espacio para texto y elementos visuales, especialmente planos de cómo era el entorno, por lo que una mesa aporta esa necesidad de espacio.

II. Datos del discurso.

El mensaje transmitido en la Biblioteca de Adriano tampoco cumple con el modelo TORA, en la misma línea que el resto de yacimientos. De los cuatro parámetros que lo integran, solo cumplen al 100% el de ser ordenado (DD02). Porque, por otro lado, ninguna señal cumple el ser temática (DD01) o relevante (DD03). Solo el carácter ameno (DD04) se da en 2 señales frente a 4 que no. Esta pobreza interpretativa solo se explica por la poca intención del organismo gestor de adaptarse al público e intentar

crear un medio atractivo e interesante para este.

Relativo al diseño artístico, el 100% de la interpretación tiene una legibilidad buena (DD05), con textos breves (DD06), elementos visuales que refuerzan el texto (DD08) y dos idiomas, el griego e inglés (DD09). Con respecto al color (DD07), el 50% opta por la policromía mientras que la otra mitad está en blanco y negro. Al menos en cuanto a este sub-bloque de diseño, sí se ha realizado mayormente un trabajo adecuado.

III. Datos sobre Pausanias.

Pausanias nunca habla directamente de esta biblioteca, sin embargo, se ha atribuido a este lugar (Kanellopoulos, 2020) un breve párrafo cuando habla de aquellos monumentos levantados por el emperador Adriano. Normalmente el autor no suele incluir aquellos lugares propios de la cultura romana, como ya se ha expuesto en el apartado 5.5., pero a veces lo hace para dar un mayor contexto a aquello que está describiendo o por ser realmente dignos de admiración y mención.

Precisamente es solo 1 señal en todo el yacimiento la que menciona solo 1 vez directamente a Pausanias (DP01 y DP02), no existiendo más con influencia indirecta (DP03). Esta tiene poco volumen de contenido, un 16,7% del total (DP04). Esta señal es la BA05, correspondiente al *Bibliostasio* o la habitación principal este de la biblioteca, donde enfatiza la grandiosidad de sus materiales, arquitectura y diseño y en el hecho de que albergaba libros y un gimnasio con el mismo nombre. La describe así:

“Hadrian constructed other buildings also for the Athenians: a temple of Hera and Zeus Panellenios (common to all Greeks), a sanctuary common to all the gods, and, most famous of all, a hundred pillars of Phrygian marble. The walls too are constructed of the same material as the cloisters. And there are rooms there adorned with a gilded roof and with alabaster stone, as well as with statues and paintings. In them are kept books. There is also a gymnasium named after Hadrian” (*Paus.* I, 18, 9).

Se puede decir en este caso, que lo poco referido por Pausanias en este yacimiento, se ha tenido altamente presente para la interpretación del lugar, en este caso, de la parte concreta de la que se ha hablado (*Bibliostasio*). Es por ello que hay que tener más en cuenta este hecho, que el que el porcentaje de influencia sea bajo. Pausanias está presente a pesar de la escasez en sus referencias a la Biblioteca de Adriano.

IV. Temas tratados.

En el último bloque, vemos que pocos temas son tratados por el 100% de la señalización, como sucede solamente con la Historia (TT01) y el Arte inmueble (TT07), al igual que ocurre en muchos otros yacimientos por ser temas base para la elaboración de todo mensaje sobre patrimonio arqueológico. A estos le siguen otros (TT14), que es

tratado por el 83,3% (5 señales) del total, la Religión (TT02), la Literatura (TT04) y la Política (TT05), los tres tratados por un 33,3% (2) del total. Los temas con porcentaje más bajo son los Viajes (TT06), el Arte mueble (TT08) y la Artesanía (TT09), tratados por un 16,7% (1) del total de la interpretación. Este es, además, uno de los pocos casos donde son varios los temas que no se tratan en el 100% de medios analizados, como sucede con la Tradición y Folclore (TT03), la Naturaleza y el Paisaje (TT11), la Epigrafía (TT10), las Maravillas (TT12) y las Curiosidades y Misterios (TT13). Vemos aquí como, a pesar de que 4 de los 14 temas no se tratan, sí que podemos ver cómo la importancia cultural y posteriormente religiosa del lugar se refleja con el hecho de que la historia, el arte inmueble, la literatura y la religión estén entre los temas más utilizados.

Del indicador TT14 concerniente a otros temas, son pocos los que aparecen de forma adicional en este yacimiento: la conservación, restauración y protección del sitio, muy común también en el resto de sitios estudiados, las excavaciones arqueológicas desarrolladas, los materiales de construcción de los monumentos antiguos y la nobleza, tema que se introduce por los vestigios medievales que se encuentran sobre el yacimiento, como la Iglesia de Agios Asomatos.

5.7. Colina de Ares o Areópago.

Es el recurso con menos señalización interpretativa, solo 1 señal (el 0,8% del total analizado), que corresponde en el inventario a CA01 - *Areopagus Hill*. Para el análisis solo se ha tenido presente la colina, que es la parte visitable, ya que los vestigios situados a sus pies no lo son, ni tienen ninguna interpretación, como ya se ha establecido anteriormente (véase 3.3.f).

I. Datos del medio interpretativo.

Esta señal se trata de una mesa interpretativa (DM01) permanente o fija (DM02) en una localización adecuada (DM03), situada en una posición privilegiada de la colina, muy cercana a la subida de las escaleras de entrada, con vistas inmejorables a la Acrópolis. A pesar de ello, la escasa y casi nula interpretación del lugar es lo que más llama la atención.

II. Datos del discurso.

En cuanto al mensaje que transmite, se ha observado en su diseño conceptual que, de los cuatro parámetros que integra el modelo TORA, solo cumple con ser ordenado (DD02), sin ser temático (DD01), relevante (DD03) o ameno (DD04), por lo que no se consideraría interpretación según el mismo. En cuanto al diseño artístico, el segundo sub-bloque dentro del bloque discursivo, la señal analizada tiene la ventaja de una legibilidad buena (DD05), con imágenes que refuerzan el texto (DD08) y carácter bilingüe (DD09), con los idiomas griego e inglés. Esta ventaja se ve ensombrecida por un texto extenso (DD06), con un diseño basado en colores en blanco y negro (DD07), lo que disminuye la capacidad de atraer al público turístico, ya que cuanto más largo sea el mensaje y menos atractivo tenga para la vista, menor será la probabilidad de que sea leído y comprendido en su plenitud.

III. Datos sobre Pausanias.

Los resultados del tercer bloque han establecido que, a pesar de que Pausanias describe brevemente algunos aspectos del Areópago (*Paus.* I, 28, 5; *Paus.* I, 29, 1; *Paus.* I, 29, 15), no se realiza en la interpretación ninguna mención a este (DP01 y DP02), ni tampoco se expone nada de contenido igual o similar (DP03 y DP04).

IV. Temas tratados.

El análisis del cuarto bloque determina que se han tratado en el mensaje emitido temas como la Historia (TT01), Religión (TT02), Tradición y Folclore (TT03), Arte inmueble (TT07), Naturaleza y Paisaje (TT11) y otros (TT14); mientras que temas como la Literatura (TT04), Política (TT05), Viajes (TT06), Arte mueble (TT08), Artesanía (TT09), Epigrafía (TT10), Maravillas (TT12) y Curiosidades y Misterios (TT13) no se

han tratado de ninguna forma. En este caso, son menos de la mitad los temas tratados en común con Pausanias.

En cuanto a los otros temas tratados (TT14), destacan la justicia, las escuelas filosóficas, la infraestructura urbana o la conservación de los vestigios, estos dos últimos relativos al periodo contemporáneo. Son, sobre todo, los temas de la justicia y la religión los que más definen las principales funciones que tuvo el lugar como tribunal de justicia y como centro religioso tanto en el periodo clásico como en el periodo romano, con los inicios del cristianismo (s. I. d.C.).

5.8. Cerámico o *Kerameikos*.

El total de señalización analizada en el Cerámico ha sido de 14 señales una vez depurada la base de datos, lo que corresponde al 11,5% de la muestra. De todas las señales analizadas, solo se encuentra fuera del recinto arqueológico CE13 (véase 3.3.g.). En realidad, hay 15 señales, sin embargo, 1 se ha eliminado del análisis porque la mayor parte del texto y pies de fotos están solo en griego, existiendo solo un pequeño resumen en inglés. No existe, por tanto, equilibrio entre los textos en ambos idiomas, como sí ocurre en la mayoría de casos. La identificación de la señalización analizada la podemos encontrar en el Anexo XI.

I. Datos del medio interpretativo.

En este bloque, el 100% de la interpretación son mesas (DM01) permanentes o fijas (DM02), de las cuales solo el 85,7%, 12 de ellas, tiene una ubicación adecuada. Las 2 señales que no la tienen (CE12 y CE13) son fundamentalmente por estar en lugares donde son difíciles de localizar, sea fuera o dentro del parque arqueológico.

II. Datos del discurso.

Con relación al mensaje emitido, solo se cumple con el parámetro de ordenado (DD02). De los demás, el 42,9% (6 señales) son temáticas (DD01) y amenas (DD04), frente al 57,1% (8) que no; mientras que el 7,1%, solo 1 señal, es relevante (DD03). No se cumple, por ende, este modelo de interpretación.

En cuanto a la legibilidad (DD05), el 92,9% es buena (13) y solo el 7,1% es regular (1). No hay ninguna que tenga una mala legibilidad, debido fundamentalmente, al general buen estado de conservación de la interpretación. La extensión del texto (DD06) se encuentra dividida al 50% entre la señalización con texto extenso y la señalización con texto breve. Una amplia mayoría, además, un 78,6% (11) tiene carácter policromático (DD07), frente al solo 21,4% (3) que utiliza el blanco y negro. Existe, por tanto, una gran heterogeneidad en el diseño, producto de la implementación de diferentes tipos en la señalización que se ha ido incorporando al recurso. Asimismo, todos los elementos visuales (DD08) refuerzan el texto, lo que aporta una mayor coherencia al mensaje. En cuanto al conjunto de idiomas (DD09) en los que éste se transmite, es solamente en este yacimiento arqueológico donde, aparte del binomio griego e inglés, que supone un 71,4% (10), un 28,6% agrega también el alemán, concretamente 4 señales. Esto es debido, como ya se ha dicho, a que los trabajos arqueológicos en este lugar son realizados por el DAI. Además, la existencia de un tercer idioma facilita todavía más el acceso a la información.

III. Datos sobre Pausanias.

No existe en este yacimiento ninguna mención directa a Pausanias (DP01 y DP02), sin

embargo, sí que encontramos contenido igual o similar al emitido por éste (DP03) en al menos 2 señales (CE08 y CE10), es decir, en un 14,3% del total de la interpretación que encontramos en este yacimiento. De ellas, una tiene poco volumen (DP04) de influencia (CE08), la referida al *Pompeion*, y otra un nivel medio (CE10), la referida al camino hacia la Academia.

La descripción que realiza este autor sobre el Cerámico no es muy extensa (se inicia en *Paus.* I, 2, 4), pero sí que aporta algunos detalles lo suficientemente importantes como para que se tomen en cuenta en el mensaje actual. Uno de ellos es la localización precisamente del *Pompeion*, edificio donde tenían lugar las preparaciones del festival de las Panateneas. En el caso del camino a la Academia (que se iniciaba aquí), aunque su descripción no se recoge junto a la del Cerámico, sino ya cuando el autor visita la Academia, la influencia de esta parte se integra también en el yacimiento actual porque el Cerámico sirvió como necrópolis para los atenienses ilustres y los caídos en batalla, que tan detalladamente describe Pausanias.

IV. Temas tratados.

Salvo los temas Maravillas (TT12) y Curiosidades y Misterios (TT13), que no son tratados en ninguno de los casos, todos se integran en el mensaje en mayor o menor medida. El único que es tratado al 100% es el Arte inmueble (TT07), seguido de cerca por la Historia (TT01), con un 92,9% de señales (13) que la tratan y otros temas (TT14), con el 85,7% (12). Tanto la Tradición y Folclore (TT03) como la Naturaleza y Paisaje (TT11) se tratan en el 64,3% (9) de los casos, mientras que la Religión (TT02) y la Política (TT05) se tratan un poco menos, un 57,1% (8) y un 42,9% (6) respectivamente. Los menos tratados son la Literatura (TT04) y el Arte mueble (TT08), con un 28,6% (4), la Artesanía (TT09), con un 21,4% (3) y los Viajes (TT06) y la Epigrafía (TT10), con un 14,3% (2). Los resultados en términos absolutos los encontramos en la siguiente figura:

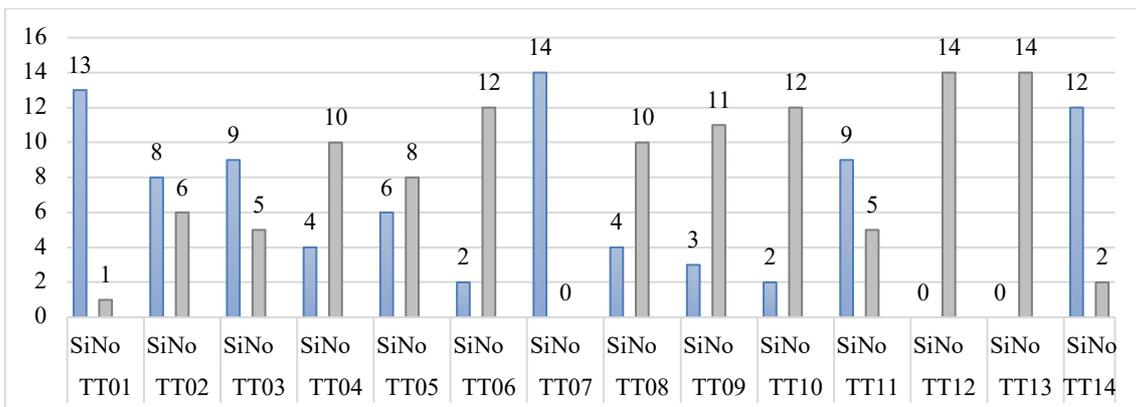


Figura 50. Temas tratados en el Cerámico en común con Pausanias.

Fuente: Elaboración propia.

Dentro de los otros temas tratados (TT14) encontramos tanto los más utilizados a nivel

general, como la conservación, restauración y protección del lugar, los vestigios conservados, las excavaciones arqueológicas del sitio, los materiales de construcción de los vestigios encontrados, el deterioro de los vestigios, la Atenas moderna o los organismos de gestión arqueológica en relación con el Cerámico; a otros más propios del yacimiento como el comercio, la contaminación atmosférica del sitio, el Museo del Cerámico, el traslado de las piezas arqueológicas al mismo, la reproducción de las mismas y los trabajos de gestión del emplazamiento.

Precisamente esas funciones ya citadas del Cerámico como necrópolis de ciudadanos importantes y caídos en batalla se reflejan en que varios de sus temas más tratados sean la tradición y el folclore, la religión y la política, ya que el mensaje habla sobre los enterramientos, los rituales religiosos y deidades entorno a los mismos y la élite política que era enterrada aquí. A esto se suma su importancia en el festival de las Panateneas. Asimismo, al haber sido también parte del barrio de los alfareros, podemos ver como aparece en un 21,4% de los casos la artesanía.

5.9. Liceo de Aristóteles o *Lykeion*.

Este recurso tiene un total de 5 señales, que corresponde a un 4,1% del total analizado. En el listado de código depurado estas corresponden a la codificación siguiente:

| LA00 | Liceo de Aristóteles – <i>Lykeion</i> . |
|------|--|
| LA01 | The Ancient Gymnasia of Athens and the Lykeion. |
| LA02 | The Project for the enhancement of Archaeological Site of the Lykeion. |
| LA03 | The Palaestra. |
| LA04 | The Aquatic Element. |
| LA05 | The Life and Philosophy of Aristotle. |

Tabla 33. Listado de código: Liceo de Aristóteles.

Fuente: Elaboración propia.

I. Datos del medio interpretativo.

Para el primer bloque relativo al medio, se ha obtenido que el 100% de las señales (5) son mesas interpretativas (DM01) permanentes o fijas (DM02), que solo se cambian ante deterioro o necesidad importante. Sin embargo, no todas ellas se ubican adecuadamente (DM03), el 80% sí lo hace (4 señales), mientras que el 20% (una de ellas) no. Este último porcentaje es la señal LA02 que, al hablar del proyecto de mejora y conservación del entorno, algo más general e introductorio, no se debería de haber ubicado en la parte central del yacimiento, sino más bien en la parte inicial del recorrido, como ocurre con la LA01. A esto hay que añadirle que la zona de ubicación está la mayor parte del día al sol, por lo que en periodos calurosos se calienta e impide al visitante tocarla o estar demasiado tiempo leyendo debido al calor. El resto se ubica bien al lado de aquello que se explica, o si son introductorias, en un lugar clave desde el que se pueda ver todo el entorno.

II. Datos del discurso.

En cuanto al bloque del discurso, en su diseño conceptual, el 20% (1) de las señales son temáticas (DD01), frente al 80% (4) que no. Asimismo, el 100% son ordenadas (DD02), pero no son ni relevantes (DD03) ni amenas (DD04). Con esto se determina, como ocurre en la mayoría de casos, que el mensaje transmitido en el Liceo no sería propiamente interpretación según este modelo, ya que no cumpliría con los parámetros básicos que son necesarios para una buena IP.

Los resultados del sub-bloque del diseño artístico nos muestran que el 100% de elementos analizados tiene una buena legibilidad (DD05), un texto extenso (DD06), con un diseño policromático (DD08) e imágenes que refuerzan el texto (DD08). Además, son todas bilingües en griego e inglés (DD09). Con excepción de la extensión del texto, que es extenso, el resto de resultados de los indicadores analizados para este bloque indican que tienen una buena capacidad de atracción visual y accesibilidad al contenido.

III. Datos de Pausanias.

El Liceo es otro de los lugares más brevemente descritos por Pausanias (*Paus.* I, 19, 3-4; *Paus.* I, 29, 16). De esta forma, del total de la señalización analizada, un 20% (1) menciona directamente a Pausanias (DP01), mientras que el 80% (4) restante no. En cuanto al número de menciones (DP02) de ese 20%, solamente encontramos 1 mención. Es también un 20% el que expone un contenido similar o igual (DP03) al emitido por Pausanias, ya que no hay ninguna otra señal que se vea influida por el autor de informa indirecta, sin mencionarlo, pero sí aludiendo a su contenido. Finalmente, en cuanto al volumen de contenido influenciado (DP04), este es poco. No hay una influencia ni media ni alta debido, como se ha mencionado arriba, a que la descripción del Liceo de Pausanias es muy escueta. Aun así, por muy breve que sea, se observa cómo se ha tenido presente para la interpretación, por la importancia de sus datos.

IV. Temas tratados.

De todos los temas tratados en el mensaje, correspondientes al cuarto bloque, el 100% de la señalización analizada hace referencia a la Historia (TT01), el Arte inmueble (TT07) y a otros temas (TT14). Este mismo porcentaje no hace referencia nunca a la Artesanía (TT09), la Epigrafía (TT10), las Maravillas (TT12) y las Curiosidades y Misterios (TT13). En cuanto al resto, el 60% (3 señales) si habla de Religión (TT02) y de Política (TT05), frente al 40% (2) que no; el 80% (4) habla de Tradición y Folclore (TT03), Literatura (TT04) y de Naturaleza y Paisaje (TT11), mientras que el 20% (1) no; el 40% (2) habla de Viajes (TT06), frente al 60% (3) que no; y el 20% (1) habla de Arte mueble (TT08), mientras que el 80% (4) no. Podemos ver estos datos recogidos en la presente figura:

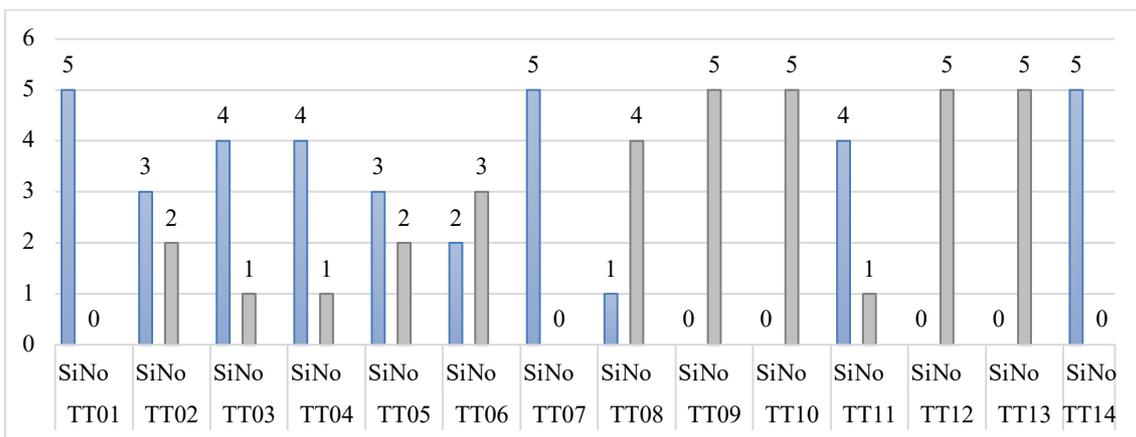


Figura 51. Temas tratados en el Liceo de Aristóteles en común con Pausanias.

Fuente: Elaboración propia.

Como se observa, salvo 4 temas (TT09, TT10, TT12 y TT13) que no se tratan, todos los demás si aparecen en la interpretación del yacimiento, siendo comunes con Pausanias todos ellos a excepción de TT14, que refiere a la categoría “otros”, donde se recogen aquellos temas integrados en la interpretación, pero no tratados por Pausanias.

Con respecto a este último indicador (TT14), son muchos los temas recogidos en toda la señalización del Liceo. Entre ellos encontramos otros no encontrados en Pausanias, por su carácter más contemporáneo, como la excavación arqueológica del sitio, el método científico e investigación del lugar, los organismos de gestión y conservación arqueológica, los museos de Atenas (especialmente los de su entorno), las fundaciones estatales, la protección, conservación y restauración del yacimiento; así como otros más generales del contexto del recurso como el deporte y la gimnasia, la filosofía y escuelas filosóficas, el suministro de agua e infraestructura de los baños públicos del Liceo.

5.10. Templo de Zeus Olímpico.

Este recurso arqueológico es de los que menos señalización interpretativa tiene junto con el Areópago. El total integrante de la misma en el yacimiento arqueológico del Templo de Zeus Olímpico u *Olympieion* es de 2 elementos, lo que supone un 1,6% del total de la señalización analizada, correspondiendo a TZ01 - *Olympieion – Hadrian’s Gate / Ilissos River Sanctuaries* y TZ02- *Balneum (Bath-house)* (véase Anexo XI). Desglosamos por bloques los resultados obtenidos:

I. Datos del medio interpretativo.

Relativo a este primer bloque, se ha observado que, con respecto al tipo de señal (DM01), predomina el panel (50%) y la mesa (50%) con respecto al cartel, que no se ha usado como medio en este yacimiento. El panel analizado corresponde con TZ01, siendo un panel de doble cara con información en ambas. La mesa, por el contrario, atiende al código TZ02.

Asimismo, el 100% tiene una tipología de señalización permanente o fija (DM02), es decir, que no está pensada para cambiar en un periodo corto de tiempo o no pertenece a exhibiciones temporales; y una ubicación adecuada en su relación medio-entorno (DM03), ya que se sitúa en lugares clave, visibles y junto a los vestigios que interpreta.

Estos datos reflejan la poca interpretación que existe en el recurso a pesar de ser un espacio amplio, con multitud de vestigios no interpretados. Se ve claramente la necesidad de implementar un mayor número de señales que abarquen todo el entorno. Aun así, encontramos ventajas como que las señales son fijas, lo que asegura la interpretación permanente y su localización adecuada, una justo nada más pasar la entrada y otra junto al vestigio que explica, los baños romanos.

II. Datos del discurso.

Con respecto al primer sub-bloque, se ha observado que el 100% (2 señales) de la señalización analizada no es temática (DD01), relevante (DD03) ni amena (DD04), pero, por el contrario, sí que es ordenada (DD02). En este caso, en ambas señales se observa el mismo patrón.

En el segundo sub-bloque, el 100% tiene una legibilidad (DD05) buena, aunque una extensión del texto (DD06) extensa, es policromática (DD07), con elementos visuales que refuerzan el texto (DD08) y tiene el griego-inglés como idiomas (DD09) imperantes en el corpus, no existiendo un tercer idioma como el alemán o francés.

Así, se observa como el mensaje transmitido en la señalización analizada no cumple con los parámetros para considerarse interpretación del patrimonio según el modelo TORA, sino que más bien sería mera información de los hechos, sin interpretación. Además, si

se le suma la extensión del texto, la capacidad de generar interés disminuye todavía más. Sin embargo, su buena legibilidad, la existencia de unos elementos visuales acordes a lo explicado en el texto y su bilingüismo, en griego e inglés, favorecen la comprensión del público, así como su accesibilidad ante la barrera del idioma que supone el griego.

III. Datos sobre Pausanias.

Del total de la señalización analizada (2), el 100% no realiza ninguna mención a Pausanias (DP01 y DP02). Sin embargo, Pausanias si describe en su obra el Templo de Zeus (se inicia en *Paus.* I, 18, 6), por lo que, aunque no se haya mencionado directamente, puede seguir existiendo influencia si se expone contenido igual o similar de este viajero (DP03). Aquí es cuando se ve que, en este caso, el 50% (1) del total sí expone contenido similar y el otro 50% (1) no. De este indicador deriva el siguiente, relativo al volumen de contenido influenciado por Pausanias (DP04), que nos dice que de ese porcentaje influenciado, el volumen de este es medio.

En este caso, es la señalización codificada como TZ01 - *Olympieion – Hadrian’s Gate / Ilissos River Sanctuaries* la que recoge y está claramente influenciada por Pausanias, aunque sin una mención directa, como ocurre en otros casos. La señalización TZ02- *Balneum (Bath-house)*, no recoge contenido alguno de Pausanias, ya que, como ya se ha establecido, la mayoría de monumentos o hitos romanos son obviados por el autor por su rechazo a la invasión romana de Grecia.

IV. Temas tratados.

De todos los elementos analizados en este yacimiento, temas como Historia (TT01), Religión (TT02), Tradición y Folclore (TT03), Política (TT05), Arte inmueble (TT07), Arte mueble (TT08), Naturaleza y Paisaje (TT11) y Otros (TT14) sí se tratan en el 100% de los casos; el tema de Epigrafía (TT10) se integra en el 50% (1 señal, TZ01), mientras que temas como Literatura (TT04), Viajes (TT06), Artesanía (TT09), Maravillas (TT12) y Curiosidades y Misterios (TT13) no se han tratado de ninguna forma. Son, por tanto, temas muy diversos, eminentemente relacionados con el recurso, su contexto histórico, su importancia como centro religioso y su entorno circundante, la mayoría de ellos compartidos también por Pausanias.

Finalmente, hay que establecer que en la categoría TT14 “otros” se han integrado adicionalmente temas como: las excavaciones arqueológicas y el deterioro de vestigios, muy comunes también en el resto de sitios arqueológicos estudiados.

5.11. La presencia de Pausanias en la interpretación arqueológica de Atenas.

En los apartados anteriores se han desarrollado los resultados del análisis tanto a nivel general como de forma individual por recurso arqueológico objeto de estudio, desglosando los indicadores no solo relativos a la interpretación del sitio, sino también aquellos relativos a Pausanias. Precisamente, una vez establecidos estos, se va a profundizar un poco más en el presente apartado en la influencia de Pausanias en la interpretación de la capital, teniendo en cuenta solamente aquella señalización que bien de forma directa o indirecta ha tenido influencia en su mensaje.

Como ya se ha visto en el apartado 5.1. III., el total de señalización influida por Pausanias (directa o indirectamente) es de 35 señales de las 122 que conforman la muestra (28,7%). De estas, 18 tienen influencia directa, es decir, citan directamente al autor en el texto, mientras que 17 son indirectas, no citando al autor, pero sí recogiendo su contenido de forma clara. Entre las directas, 12 pertenecen a la Acrópolis, 4 al Ágora griega, 1 a la Biblioteca de Adriano y 1 al Liceo. Por el contrario, para las indirectas, 7 son de la Acrópolis, 5 del Ágora griega, 2 de la Academia de Platón, 2 del Cerámico y 1 del Templo de Zeus. La mayor parte de estas, como vemos, están concentradas en la Acrópolis y el Ágora griega, por ser los sitios arqueológicos de mayor envergadura.

De esta forma, y complementando los resultados recogidos en el apartado ya comentado, la siguiente tabla recoge de forma gráfica la identificación de las señales interpretativas según recurso arqueológico y código de ficha de inventario, la tipología de influencia de la obra (directa o indirecta) y de qué parte de la misma se ha nutrido para elaborar su mensaje interpretativo (citas).

| Código ficha | Identificación señalización | Tipo de influencia | Cita de la fuente de la que se ha nutrido la IP |
|-------------------------------|---|--------------------|---|
| ACRÓPOLIS Y PENDIENTES | | | |
| AC02 | Ancient Roads – Church of St. Paraskevi. | Indirecta | <i>Paus.</i> I, 20, 1. |
| AC05 | Sanctuary of Dionysos Eleuthereus. | Directa | <i>Paus.</i> I, 20, 3. |
| AC06 | The Theatre of Dionysos. The retaining wall of the Eastern Parodos. | Indirecta | <i>Paus.</i> I, 21, 1. |
| AC07 | Honorary Monuments of Dramatic Poets at the Eastern Parodos. | Indirecta | <i>Paus.</i> I, 21, 1-2. |
| AC08 | The Theatre of Dionysos Eleuthereus. | Indirecta | <i>Paus.</i> I, 21, 1. |
| AC12 | Archaic Temple of Dionysos Eleuthereus. | Directa | <i>Paus.</i> I, 20, 3. |
| AC13 | Later Temple of Dionysos Eleuthereus. | Directa | <i>Paus.</i> I, 20, 3. |
| AC16 | St. Mary of the Cave / The Choregic Monument of | Directa | <i>Paus.</i> I, 21, 3. |

| | | | |
|------------------------------|--|-----------|--|
| | Thrasyllus. | | |
| AC17 | The Sanctuary of Asklepios. | Directa | <i>Paus.</i> I, 21, 4. |
| AC19 | The Odeion of Herodes Atticus I. | Directa | <i>Paus.</i> VII, 20, 6. |
| AC20 | The Odeion of Herodes Atticus II. | Directa | <i>Paus.</i> VII, 20, 6. |
| AC22 | A.The Propylaia, B. The Shrine of Athena Hygieia and Hygieia. | Directa | <i>Paus.</i> I, 22, 6-7. |
| AC23 | The Statue of Athena Promachos. | Directa | <i>Paus.</i> I, 28, 2. |
| AC25 | A.The Sanctuary of Artemis Brauronia, B. The Chalkotheke. | Directa | <i>Paus.</i> I, 23, 7. |
| AC32 | The Erechtheion I. | Indirecta | <i>Paus.</i> I, 26, 5. <i>Paus.</i> I., 26, 6. |
| AC46 | Sacred Caves (Pan, Zeus Olympios & Apollo Hypoakraios). | Indirecta | <i>Paus.</i> I, 28, 4. |
| AC47 | Mycenaeac Fountain. | Directa | <i>Paus.</i> I, 27, 3. |
| AC48 | Sanctuary of Aphrodite & Eros. | Directa | <i>Paus.</i> I, 27, 3. |
| AC52 | The Pandroseion. | Indirecta | <i>Paus.</i> I. 27, 2-3. |
| ÁGORA GRIEGA | | | |
| AG01 | The Athenian Agora (ca. 150 A.D.). View from the North. | Indirecta | No hay una cita concreta. Al describir la mayor parte de los edificios que se integran en la señal y contribuir a su descubrimiento, la influencia está latente. |
| AG05 | Stoa of Zeus Eleutherios (430-420 B.C.). | Directa | <i>Paus.</i> I, 3, 2-3. <i>Paus.</i> I, 3, 4. |
| AG06 | Temple of Apollo Patroos, Temple of Zeus Phratrion and Athena Phratrion, Benches or "Synedrion". | Directa | <i>Paus.</i> I, 3, 4. |
| AG10 | New Bouleuterion (late 5th c. B.C.) and Propylon. | Indirecta | <i>Paus.</i> I, 3, 5. |
| AG11 | Old Bouleuterion and Metroon. | Indirecta | <i>Paus.</i> I, 3, 5. |
| AG13 | The Monument of the Eponymous Heroes (ca. 330 B.C.). | Indirecta | <i>Paus.</i> I, 5, 1. |
| AG27 | The Northwest Area of the Ancient Agora and the Temple of Hephaistos. | Directa | <i>Paus.</i> I, 14, 6. |
| AG32 | The Athenian Agora, the birthplace of Democracy. / Archaeological research in the Athenian Agora. / The area over the centuries. | Indirecta | No hay una cita concreta. Al describir la mayor parte de los edificios que se integran en la señal y contribuir a su descubrimiento, la influencia está latente. |
| AG33 | Current excavations at the north side of the Ancient Agora. | Directa | <i>Paus.</i> I, 15, 1-4. |
| ACADEMIA DE PLATÓN | | | |
| AP01 | The Archaeological Park of Plato's Academy. | Indirecta | <i>Paus.</i> I, 30, 1. <i>Paus.</i> I, 30, 2. |
| AP02 | The Palaistra of the Gymnasium. | Indirecta | <i>Paus.</i> I, 29, 15-16. |
| BIBLIOTECA DE ADRIANO | | | |

| | | | |
|-----------------------------|---|-----------|---|
| BA05 | The Main East Room of the Library (Bibliostasio). | Directa | <i>Paus.</i> I, 18, 9. |
| CERÁMICO | | | |
| CE08 | The Pompeion and the Panathenaia Festival. | Indirecta | <i>Paus.</i> I, 2, 4. |
| CE10 | The Road to Plato's Academy. | Indirecta | <i>Paus.</i> I, 29, 3. <i>Paus.</i> I, 29, 5-6. <i>Paus.</i> I, 29, 10. <i>Paus.</i> I, 29, 15-16. |
| LICEO DE ARISTÓTELES | | | |
| LA01 | The Ancient Gymnasia of Athens and the Lykeion. | Directa | <i>Paus.</i> I, 29, 16. |
| TEMPLO DE ZEUS | | | |
| TZ01 | <i>Olympieion</i> – Hadrian's Gate / Ilissos River Sanctuaries. | Indirecta | <i>Paus.</i> I, 18, 6. <i>Paus.</i> I, 18, 7. <i>Paus.</i> I, 18, 8. |

Tabla 34. Pausanias en la interpretación arqueológica de Atenas.

Fuente: elaboración propia. Pausanias (1918; 1933).

En esta tabla 34 se han recogido solo las citas para sintetizar la parte de la que se ha influenciado el texto. Los Anexos XIV y XV recogen la comparativa entre el corpus textual de la interpretación y el de Pausanias (con contenido más amplio), el primero para la señalización con mención directa y el segundo para la señalización indirecta, identificando además cuáles son los elementos objeto de referencia y, por tanto, de mayor importancia en el tratamiento de Pausanias en la interpretación actual. No se han integrado aquí por su extensión.

Por otro lado, dado que también se analizó previamente el grado de influencia en el corpus textual de la interpretación, se va a proceder ahora a identificar esa señalización influenciada por Pausanias y el volumen de esta, en escala ascendente de menor a mayor grado. Los parámetros de escala usados en el indicador correspondiente (DP04) han sido nada, poco, medio y mucho, recogiendo en la presente tabla (tabla 35) solo aquellos que integran desde poco a mucho, ya que aquí estamos analizando los que sí tienen influencia. No se segregan por yacimientos, como en la tabla anterior.

| Código ficha | Identificación señalización | Grado de influencia ⁵² |
|--------------|--|-----------------------------------|
| AC02 | Ancient Roads – Church of St. Paraskevi. | Poco |
| AC05 | Sanctuary of Dionysos Eleuthereus. | Poco |
| AC06 | The Theatre of Dionysos. The retaining wall of the Eastern Parodos. | Poco |
| AC07 | Honorary Monuments of Dramatic Poets at the Eastern Parodos. | Poco |
| AC08 | The Theatre of Dionysos Eleuthereus. | Poco |
| AC12 | Archaic Temple of Dionysos Eleuthereus. | Poco |
| AC13 | Later Temple of Dionysos Eleuthereus. | Poco |
| AC16 | St. Mary of the Cave / The Choregic Monument of Thrasyllus. | Poco |
| AC19 | The Odeion of Herodes Atticus I. | Poco |
| AC20 | The Odeion of Herodes Atticus II. | Poco |
| AC22 | A.The Propylaia, B. The Shrine of Athena Hygieia and Hygieia. | Poco |
| AC25 | A.The Sanctuary of Artemis Brauronia, B. The Chalkotheke. | Poco |
| AC46 | Sacred Caves (Pan, Zeus Olympios & Apollo Hypoakraios). | Poco |
| AC47 | Mycenaean Fountain. | Poco |
| AC48 | Sanctuary of Aphrodite & Eros. | Poco |
| AC52 | The Pandroseion. | Poco |
| AG06 | Temple of Apollo Patroos, Temple of Zeus Phratrios and Athena Phratria, Benches or “Synedrion”. | Poco |
| AG10 | New Bouleuterion (late 5th c. B.C.) and Propylon. | Poco |
| AG11 | Old Bouleuterion and Metroon. | Poco |
| AG13 | The Monument of the Eponymous Heroes (ca. 330 B.C.). | Poco |
| AG27 | The Northwest Area of the Ancient Agora and the Temple of Hephaistos. | Poco |
| AG32 | The Athenian Agora, the birthplace of Democracy. / Archaeological research in the Athenian Agora. / The area over the centuries. | Poco |
| AP02 | The Palaistra of the Gymnasium. | Poco |
| BA05 | The Main East Room of the Library (Bibliostasio). | Poco |
| CE08 | The Pompeion and the Panathenaia Festival. | Poco |
| LA01 | The Ancient Gymnasia of Athens and the Lykeion. | Poco |
| AC17 | The Sanctuary of Asklepios. | Medio |
| AG01 | The Athenian Agora (ca. 150 A.D.). View from the North. | Medio |
| AG05 | Stoa of Zeus Eleutherios (430-420 B.C.). | Medio |
| AG33 | Current excavations at the north side of the Ancient Agora. | Medio |
| AP01 | The Archaeological Park of Plato’s Academy. | Medio |
| CE10 | The Road to Plato’s Academy. | Medio |
| TZ01 | <i>Olympieion</i> – Hadrian’s Gate / Ilissos River Sanctuaries. | Medio |
| AC23 | The Statue of Athena Promachos. | Mucho |
| AC32 | The Erechtheion I. | Mucho |

Tabla 35. Grado de influencia de Pausanias en la interpretación de Atenas.

Fuente: elaboración propia. Pausanias (1918).

Lo presentado en la tabla 35 de forma detallada es lo recogido en datos porcentuales en la figura 38 (véase 5.1. III.), concretamente aquello que representan las porciones de color rojo, verde y morado, que corresponden a la parte influenciada. Hay, por tanto, 26 señales (21,31%) cuyo volumen de influencia es poco, 7 (5,74%) que es medio y solo 2 (1,64%) con mucho, ambas en la Acrópolis.

⁵² Para ver los criterios seguidos para las escalas de respuesta, véase 4.1.

Finalmente, se han estudiado también los temas tratados en la interpretación actual influenciada por Pausanias (directa o indirectamente)⁵³. No se ha tenido en cuenta el componente “otros” (TT14) por ser temas que, en su mayor parte, son más propios de la interpretación que del autor estudiado. Los resultados absolutos podemos verlos en la figura 52:

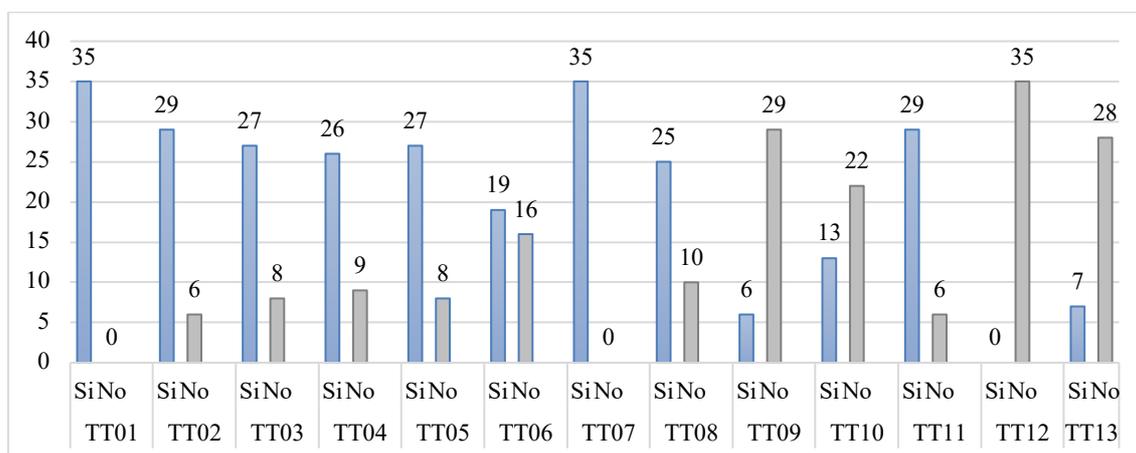


Figura 52. Interpretación vs Pausanias: temas comunes.

Fuente: elaboración propia.

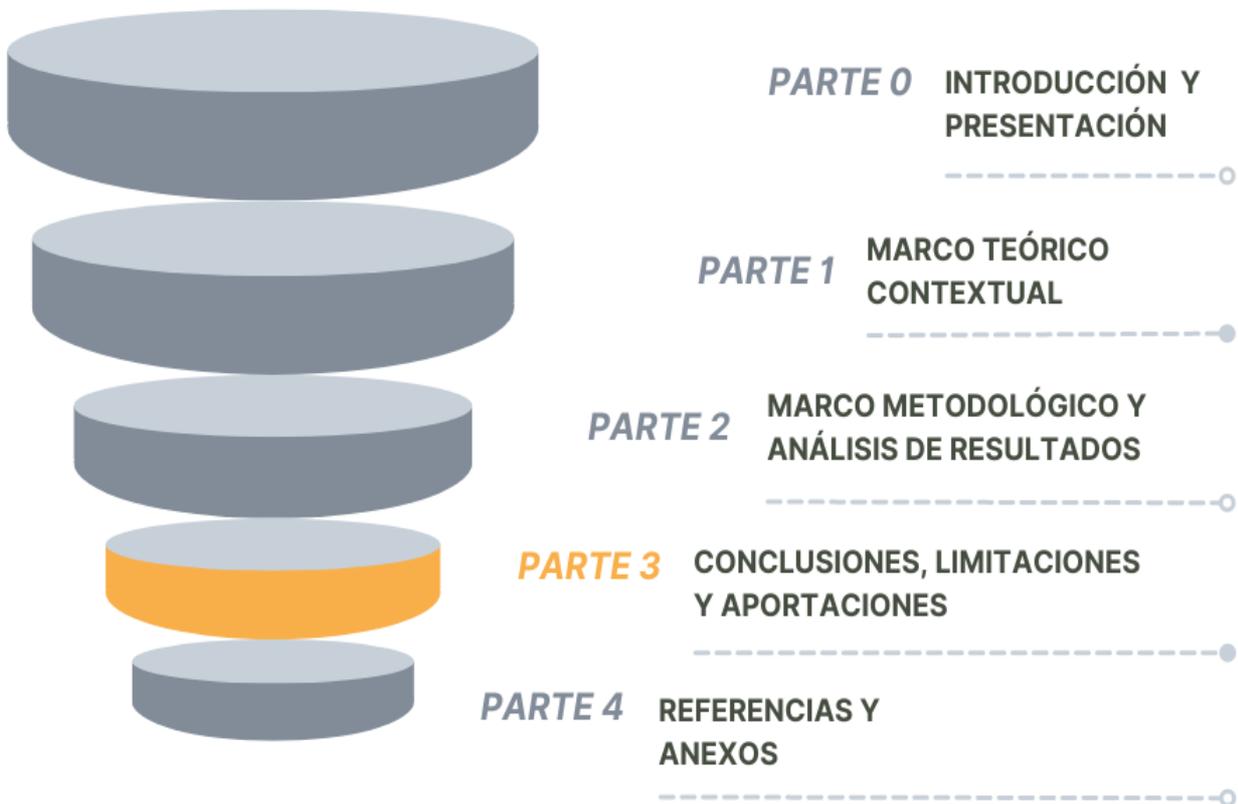
Vemos que la historia (TT01) y el arte inmueble (TT07) se tratan en todas las señales, seguido por la religión (TT02) y la naturaleza y el paisaje (TT11) que se utilizan en 29 señales, la tradición (TT03) y la política (TT05) en 27, la literatura (TT04) en 26 y el arte mueble (TT08) en 25. Entre los menos utilizados, se encuentran los viajes (TT06), con 19 señales, la epigrafía (TT10) con 13, las curiosidades y misterios (TT13) con 7, la artesanía (TT08) con 6 y finalmente las maravillas (TT12), que es el único no utilizado. Se integran, por lo tanto, todos los temas en mayor o menor medida, salvo las maravillas, que es un tema que Pausanias desarrolla poco, por ser contenido poco realista. Al igual que vemos con la interpretación, Pausanias opta por describir principalmente elementos de arte inmueble o mueble, a los que rodea de contexto histórico y cultural (uniendo los *theoremata* y los *logoi*), de ahí que la religión, las tradiciones y la literatura sean también de los elementos más encontrados en su obra y más integrados en la interpretación. La literatura, sobre todo, al utilizar otras fuentes primarias predecesoras para sustentar su contenido. Por otra parte, en otras muchas ocasiones contextualiza geográficamente lo que está visitando, por lo que no es de extrañar que temas como la naturaleza y el paisaje sigan presentes si el mensaje tiene influencia de su obra. Se observa, por ende, cómo el discurso actual sigue teniendo los mismos patrones que Pausanias utilizaba en su día, con el predominio de los monumentos y lugares (incluidos como *theoremata*), que se rodean al mismo tiempo de

⁵³ En el apartado 5.1.III los temas tratados se analizaron para toda la muestra de 122 señales, estuvieran o no influenciadas por Pausanias. Aquí se tienen en cuenta solo las 35 que guardan alguna relación con Pausanias, en aras de poder ver si, aparte de influencia, siguen el mismo modelo de temas que ya él ya usaba en el s. II d.C.

la historia, tradiciones, costumbres o aspectos religiosos que le dan significado (*logoi*), tal y como distinguían Robert (1904), Herrero (1994), Akujärvi (2005) y Stewart (2013). A estos, se le añaden en ocasiones algún elemento maravilloso que sea de interés al público, es decir, las *mirabilia* (Jacquemin, 1991).

En suma, a lo largo de todo este capítulo hemos podido mostrar los resultados que se han obtenido con el análisis de los datos de la investigación, que han permitido realizar un diagnóstico real de la situación de la interpretación autoguiada en Atenas, en especial en los recursos arqueológicos estudiados y determinar la presencia de Pausanias en su mensaje. Precisamente en esta última parte se ha visto cómo y en qué medida Pausanias está presente en la interpretación de los principales yacimientos de Atenas, con casi un 30% del total. Todos estos resultados han llevado a una serie de conclusiones que se desarrollarán en el capítulo posterior.

ESTRUCTURA DEL ESTUDIO



CAPÍTULO VI. CONCLUSIONES, LIMITACIONES Y APORTACIONES.

A partir del estudio recogido en los capítulos anteriores, con el que se ha pretendido cumplir con los objetivos inicialmente planteados, se han generado diversas conclusiones a las que se ha llegado en la elaboración del mismo, así como varias aportaciones e implicaciones futuras, de las cuáles se presentan las más relevantes. En segundo lugar, se recogerán también las limitaciones encontradas en el trascurso de su desarrollo.

7.1. Conclusions / Conclusiones.

First, we met the general objectives we outlined for this research, since the findings we obtained offer an in-depth analysis of the ways that archaeological resources in Athens, specifically its self-guided media, are interpreted. In addition, we determined the role played by primary travel sources such as Pausanias in messages transmitted to the tourism sector via such interpretation, which allowed us to create an interpretative model. Our diagnosis of the situation garnered highly interesting findings, both theoretical and practical, especially in terms of management, touristic visitability, and the forms by which remains are interpreted and valued in light of travelers such as Pausanias, which opens doors to other travelers and impacts the current demand for destinations among tourists and visitors.

Firstly, and from the theoretical study of interpretation (HI) and its relationship with travel sources, we were able to create a theoretical model for interpretation and tourism, marking those components in the interpretation that were determined or influenced by historical travelers. These include information and prior knowledge, the message, the resource, the interpreter, and the historical public shaped by those same travelers throughout time, as we have demonstrated with Pausanias and reception of his themes in our study case. With the creation of this model, we have thus responded to the main goal of this research, corroborating moreover the main hypothesis that travelers and their narratives can indeed contribute to the sociocultural construction of tourist destinations and their interpretation. This model can be further applied to any traveler or any destination or tourist resource (cultural or natural) that has been described within travel narratives or other sources. Herein lies the importance of this model: its practical applicability and versatility with regard to the interpreted resource and the message to be transmitted, which can draw upon a wide variety of sources. This highlights the continuity characterizing resources and posits the figure of the traveler as a kind of historically situated public, receiving the appropriate amount of feedback, while also underscoring the ways that messages become enriched, a subject of much interest today in storytelling (Vitić – Četković *et al.*, 2020), through the differing ideas or visions it provides at certain moments in history.

Regarding interpretations of Athenas more generally, we thus found that self-guided interpretations are permanently concentrated at two sites, the Acropolis and the Greek

Agora, which between them account for 68% of the total. These are also the two most widely visited touristic resources in the capital (Efaath, 2021; ELSTAT, 2022b). The greater part of the interpretative framework is made up of interpretative tables situated in appropriate locations beside the landmarks they explain. Only in a few cases did we find media to be inadequately situated, and this was usually because of two reasons: either they were situated in places that were physically inaccessible or they were situated in places with constant foot traffic.

To analyze this interpretation, we worked with an inventory comprised of 122 cards, once all the records had been filtered. These were obtained through data collected directly from field work, a difficult work which involved two short stays in Athens and 4 months of field work. Each of these in turn consists of a total of 34 indicators justified within the theoretical framework and integrated into five blocks of content: general data about the interpretative signage, those about the media and the environment in which it is located, those about the discourse, those related to Pausanias, and lastly those with themes related to this author. Most of indicators related to discourse are based on the TORA model (Ham, 1983; 1992) as it is the international paradigm defining the characteristic elements that all interpretative messages must have in order to be considered HI: i.e., they must thematic, entertaining, relevant, and orderly.

As for the findings obtained individually at each site, the Acropolis absolutely dominates all others at the interpretive level. By contrast, there is a notable and almost total lack of self-guided interpretation at such sites as Plato's Academy, the Temple of Zeus, and the Areopagus, which have no more than three signs respectively. Excepting the last, whose visitable zone is more limited, the rest are made up of larger spaces comprised of barely explained remains despite their immense historical and cultural importance and their remarkably good condition—not the most ideal situation if they are to be understood by the non-expert public. In the case of the Temple of Zeus, there is no detailed interpretation of the temple itself and the interpretative framework in the sanctuary zone along the Ilisos River needs to be extended, since it is limited in a very general way to a single medium at the entrance of the area, decontextualizing it from the remains. The situation at the Academy is worse, where to a large extension of uninterpreted space must be added the constant loss of media due to vandalism, the site's overall deterioration, and the generally lamentable condition of the remains. Other resources, such as the Library of Hadrian, the Roman Agora, the Ceramicus, and the Lyceum of Aristotle do not boast an interpretative framework equal to that found at the Acropolis or the Greek Agora, but they are sufficiently proportionate given their space and the visitable archaeological landmarks within them. Lastly, the undeniable need to improve, replace, and even increase media at all these archaeological resources must be underscored, not counting exceptions carried out after the field work performed for the present thesis. This also leads to a further, more important conclusion derived from our individual studies, namely, that there is a lack of homogeneity among the interpretative media, which in most cases do not have artistic designs in keeping with or equal to the posted signs (in terms of legibility, textual lengthiness, color, and visual

elements). This is mainly the consequence of sporadic renovations that have taken place over the years which have not followed the patterns set by previous designs. At the interpretive level, the disparity among the designs generates visual chaos and therefore the high likelihood that messages will not be read or understood, thereby negatively impacting their effectiveness. If we add to this the prevalence of lengthy texts written in minuscule lettering, the situation gets even worse. The only design indicator that boasts a certain homogeneity among all the resources studied is language, the only exception being the Ceramicus, where German appears on some signs.

In spite of what has been previously noted with regard to artistic design, those aspects that are positive should also be noted: most of the signage is easily legible, and has large, well-placed and highlighted titles, which makes up a bit for the length of the texts, lending clarity and simplicity to their perusal; the tendency toward polychromatic color schemes on the signs, which helps capture the public's interest and enriches their design, making it much more attention-grabbing; the fact that all the visual elements in the signs reinforce the text, which lends the transmitted message greater coherence and comprehensibility given that they have images appropriate to accompanying and explaining those texts even when the message itself is not entirely adequate. An additional bonus is the abundance of these elements in each sign, where maps, plans, and details about the reconstructions of monuments efficiently illustrate and clarify the texts they accompany. This visual content is even illuminated with images taken from sketches, watercolors, and other representations made of the sites in question by historically important visitors. To all of this is supplemented captions in at least two languages and the sources from which they are taken, encouraging the reader to seek out more information if interested and providing directions on how to find it, a useful and quite rare move within the field of interpretative practice. The study of those visual elements could form the basis of a different research project parallel to the study of the texts, which might begin with the same database and extend its range for future research. Lastly, another outstanding positive element that we found was the aforementioned bilingualism, which prevails in all cases and provides equity to the textual content, breaking down communication barriers for the archaeological heritage in question and fostering a more internationalized message. It should be stated that there is, however, a need to add at least one more language to those that are already being utilized. Based on secondary data regarding demand according to country of origin, these should be German, French, and/or Italian (see Figure 18). Given that German is already being utilized (although only to a small degree), introducing it at a larger scale or choosing the other two in concert with Greek and English, as well as simplifying and shortening the signs and their messages, would be the best ways to cover the needs of the largest target audiences.

Next, we analyzed the influence of the traveler Pausanias upon texts appearing on tourist signage. The second principal conclusion of this study is, therefore, that the influence of Pausanias on self-guided interpretation in Athens is present and constant, given that it accounts for nearly 30% (28.7%) of the total, both in direct form, when the

author is explicitly mentioned and indirectly, and in indirect form, when he is not mentioned but the message is built upon his content. The mark of its constancy is that it appears, to smaller or greater measure, in all the archaeological resources we examined (although especially in the Acropolis and the Greek Agora), except for the Roman Agora (since it was not described by the author) and the Areopagus, probably due to scarcity of interpretations about it, as we have seen, and because of the general paucity of information offered by Pausanias about this place. This fact is highly significant, since it testifies to the importance Pausanias lent to archaeological sites in Athens and the ways that this has contributed to general cultural knowledge about this destination, shaping what is transmitted about it in our time. The small amount of influenced content on each sign, except in those cases in which signs are elevated, should also be highlighted. One should keep in mind too that one cannot construct a message around only one source, so the findings obtained here are relevant.

We have also considered themes that are addressed in interpretations overlapping those made by Pausanias, that is, indicators derived from themes that Pausanias discussed in his work. This study has reached three important conclusions. The first is that, despite the differing themes and variety of resources studied here, they are all explored to a smaller or greater degree in these resources and should therefore be regarded as themes of great importance to the public, readers, and visitors, both in the 2nd century A.D. and now. It can be thus stated that the thematic structure of the message transmitted about Athens has remained the same, since its content has not changed dramatically from antiquity until the present day, the only difference being that some contemporary themes have been introduced to that message while still maintaining the essence of the classic version. The second conclusion is derived precisely from these newly introduced themes, identified in this study by the indicator “others” (TT14), where such topics as preservation, the protection of heritage, archaeological methodology, and the labor being carried out archaeological sites are those that predominate. These types of highly specific themes, which are constantly repeated on nearly all the signs at each resource, allowed us to confirm that the authorized heritage discourse (AHD) mentioned in the theoretical framework is indeed being maintained (Smith, 2006; Plantzos, 2008; Voudouri, 2017). In addition, this conclusion is bolstered by the fact that immovable art and history are the most widely addressed themes at a global level, according to the findings, outstripping traditions, religion, nature, and landscape (more varied topics with other cultural perspectives). This is further evidence that it is the historical-artistic vision of heritage that is being maintained most forcefully in our era. Thus, due to the use of more traditional and purist management models oriented toward the contemplation and preservation of remains, messages are more notably impacted by historicist and archaeological discourse than by the transmission of messages that are thematically balanced, clear, simple, and easily understood by the public. In other words, what is offered are messages that are designed mainly for experts (or for a public boasting medium to high cultural literacy) than for average tourists who, even though these account for most of the visits to such places, are not given the recognition they deserve. Finally, the last conclusion derived from this block is that, apart from the fact

that Pausanias has exerted significant influence on current interpretation, as has been mentioned, we have demonstrated that it was not only the content of his work, but also its thematic structure, even when he is not cited explicitly, that accounts for certain themes being maintained as thematic focal points. This same pattern can be observed in Baedeker Guides along with other guidebooks which originally drew upon Pausanias as a guide, which very slowly helped shaped the touristic perception of Athens (Musti, 1984; Morère, 2016). We can thus confirm that this same pattern continues to be followed and that it has been extended to other media. We observe a direct, parallel relation between the existence of Pausanias' influence and the use of his themes in interpretation (in titles and citations, as well as the ways that complementary visions are sometimes provided in counterpoint to those of the classical world due to the survival of remains from the eras of Christian and Turkish dominance), which allows us to affirm that the development and implementation of current messaging draws clearly on this classical source.

Accordingly, the multiple goals of this study have been achieved and the hypothesis corroborated, given that it has been both demonstrated that Pausanias exerted an influence of the messaging in self-guided Athenian interpretation and that he was used as a source by which to create that city's touristic message, whether in smaller or larger measure. Based on this, the veracity of the main hypothesis has been confirmed, since Pausanias has been a strong presence throughout the development and configuration of Athens as a cultural destination and remains one in the ways that monuments are presented to tourists, precisely because his data proves to be of enormous value for comprehending the city, so much so that those data have themselves become an indispensable part of its reality and history. This destination and its interpretation are the fruit, therefore, of a sociocultural construction transmitted from a primary travel source in the figure of Pausanias, leading one to speculate that other sources that have at some point transmitted the memory and the legacy of Athens to future generations might have a similar effect. Indeed, the approach taken in this study could also be applied to other important travelers in order to widen the field of vision and lay the foundations for new theories about other tourist destinations and their presentation to the public.

Finally, our work has generated a novel collateral and unexpected result that we would like to underscore. The TORA model (*vid supra*), internationally recognized by interpretation experts, served as the basis for the inventory in the speech or message block. With the findings derived from it, we have been able to detect that this model of interpretation was not fulfilled. There can be found, therefore, no interpretation *per se* in the message of the existing self-guided signage (despite the use of integrated media within the HI), but only, to a greater or lesser extent, contextualized information. Of the four indicators we analyzed (thematic, orderly, relevant and enjoyable), the only one that was fulfilled is "orderly" and this was mainly for reasons of textual coherence. The others, which are more difficult to implement, are based on 60% of the signals that do not fulfill them. Accordingly, it is possible to speak of messages based on information,

but that lack any interpretative dimension. We can also speak about messages on signs that lack defined themes, but rather contain general platitudes about identity of sites to be explained, as we have already seen in our finding. Likewise, content on signs was never made personal and amenable for the public, but instead was characterized by a neutral, rigid tone, and often complex tone, abounding in technicalities and often off-topic ideas, ensuring that the texts were rarely pleasant and accessible to the public. The latter should be added to the aforementioned discursive shortcomings to contextualize the inadequate state of Athenian interpretation.

With the previous conclusions, the objectives and hypotheses raised are fulfilled, since in order to reach them, it was previously necessary to elaborate a solid theoretical base on the HI, Pausanias and Hellenic archaeological tourism, to be able to select the studied sample, to elaborate the backbone indicators of the inventory cards and to analyze the data collected in the inventory. This also fulfills, with all the above mentioned, the statement that cultural heritage, tourism and travel sources are interdependent variables within the same equation in terms of the work of development and enhancement of tourism resources, especially archaeological ones.

Conclusiones.

En primer lugar, se ha dado respuesta al objetivo general de la investigación, ya que con los resultados obtenidos se ha conocido en profundidad la situación de la interpretación de los recursos arqueológicos estudiados de Atenas, concretamente sus medios autoguiados. Además, se ha determinado el papel que juega una fuente primaria de viaje tan importante como Pausanias en el mensaje que se transmite al turismo en esta interpretación, lo que ha permitido la generación de un modelo interpretativo. Este diagnóstico de la realidad ha arrojado resultados altamente interesantes tanto a nivel teórico como práctico, especialmente en el ámbito de la gestión y visitabilidad turística y la interpretación y puesta en valor de los vestigios, poniendo en el foco viajeros como Pausanias, lo que abrirá las puertas a otros viajeros y a la demanda actual de turistas y visitantes.

En primer lugar, y a partir del estudio teórico de la IP y su relación con las fuentes de viaje, se ha podido crear un modelo teórico de interpretación para el turismo, señalando los componentes de la interpretación determinados o influenciados por los viajeros en la historia, que son la información y conocimientos previos, el mensaje, el recurso, el intérprete y el público histórico formado por los propios viajeros a lo largo del tiempo, como se ha demostrado con Pausanias y el tratamiento de sus temas en el estudio de caso. Con la creación de este modelo se ha dado respuesta así al objetivo general de la investigación, corroborando además la hipótesis principal (junto a lo ya establecido) de que los viajeros y sus narrativas pueden contribuir a la construcción sociocultural de los destinos turísticos y su interpretación. Se trata de un modelo aplicable a partir de cualquier viajero y en cualquier destino o recurso turístico (cultural o natural) que se haya descrito mediante relatos o fuentes de viaje. Es aquí donde radica la importancia

del mismo, en esa aplicabilidad práctica y su versatilidad para con el recurso interpretado y el mensaje a transmitir del mismo, que puede nutrirse de una gran variedad de fuentes. Destaca así la continuidad que alcanza el recurso, que plantea al viajero como público en el tiempo con la retroalimentación que se recomienda y destaca el enriquecimiento del mensaje, tema tan considerado hoy en día en el storytelling (Vitić – Četković *et al.*, 2020), al aportar ideas o visiones diferentes en determinados momentos de la historia.

Seguidamente, sobre la interpretación en general de Atenas, encontramos, por ende, una interpretación autoguiada mayormente permanente concentrada principalmente en dos yacimientos, la Acrópolis y el Ágora griega, que albergan entre las dos el 68% del total, coincidiendo además con ser los dos recursos más visitados turísticamente de la capital (Efaath, 2021; ELSTAT, 2022b). El grueso de esa interpretación se conforma por mesas interpretativas localizadas en ubicaciones adecuadas, junto a los hitos que explican. Solo en pocos casos encontramos medios ubicados de forma inadecuada, lo que se debe a dos circunstancias, que estén alejadas del hito que explican o en un lugar físico inaccesible o de tráfico constante de personas.

Para el estudio de esta interpretación se ha trabajado con un inventario formado por un total de 122 fichas una vez depurados todos los registros, que se han obtenido mediante los datos recogidos directamente con el trabajo de campo, un trabajo laborioso que conllevó dos estancias internacionales y cuatro meses de labores sobre el terreno. Cada una de ellas integra un total de 34 indicadores justificados en el marco teórico e integrados en cinco bloques de contenido: los datos generales de la señalización interpretativa, los del medio y su entorno, los del discurso, los relacionados con Pausanias y finalmente las temáticas comunes con este autor. La mayor parte de los indicadores relacionados con el discurso están basados en el modelo TORA (Ham, 1983; 1992) como paradigma internacional de las características elementales que debe tener todo mensaje interpretativo para ser considerado IP: temático, ameno, relevante y ordenado.

En cuanto a los resultados obtenidos individualmente en cada yacimiento, domina absolutamente la Acrópolis sobre el resto a nivel interpretativo; por otro lado, destaca la ausencia casi total de interpretación autoguiada, que puede observarse en yacimientos como la Academia de Platón, el Templo de Zeus o el Areópago, con no más de tres señales respectivamente. A excepción del último, cuya zona visitable es más limitada, el resto se conforma por espacios más grandes integrados por vestigios escasamente explicados a pesar de su enorme importancia histórica y cultural y su estado de conservación, que no es el más idóneo para ser comprendido por el público turístico no experto. En el caso del Templo de Zeus, falta interpretar de forma detallada el propio templo y ampliar la zona de los santuarios del río Iliso, que se concentran de forma muy general en un solo medio ubicado al inicio del entorno, por lo que pierden contexto con respecto a los vestigios. Peor situación encontramos en la Academia, donde a la gran cantidad de espacio virgen sin interpretar hay que sumarle la pérdida constante de

medios por el vandalismo, el deterioro y el pésimo estado de conservación. Otros recursos, como la Biblioteca de Adriano, el Ágora Romana, el Cerámico o el Liceo de Aristóteles no tienen tanta interpretación como existe en la Acrópolis o el Ágora griega, pero es suficiente a proporción de su espacio e hitos arqueológicos visitables. Finalmente, hay que destacar la innegable necesidad de mejora, sustitución e incluso ampliación de estos medios en todos los recursos arqueológicos, salvo excepciones que se hayan introducido durante el tiempo posterior a la realización del trabajo de campo de la presente tesis. Esto también nos lleva a otra de las conclusiones más importantes derivadas del estudio individualizado y es la falta de homogeneidad en los medios interpretativos, que en la mayoría de ocasiones no guardan un diseño artístico equitativo e igual en todas las señales implementadas (en cuanto a legibilidad, extensión del texto, color y elementos visuales), principalmente producto de las reformas esporádicas con el paso del tiempo sin seguir los patrones de diseño anteriores. A nivel interpretativo, la disparidad en el diseño genera caos visual y, por ende, alta probabilidad de que el mensaje no termine de ser leído y comprendido, perdiendo de esta forma efectividad. Si sumamos la tendencia a los textos extensos con tipografías pequeñas, la situación empeora. El único indicador de diseño que guarda cierta homogeneidad en todos los recursos estudiados es el idioma, que solo se desmarca en el Cerámico con la introducción del alemán en algunas señales.

A pesar de lo anteriormente establecido en referencia al diseño artístico, se han de señalar aquellos aspectos que son positivos, como que la mayoría de la señalización tenga una buena legibilidad, con títulos grandes y bien situados y resaltados, que compensa un poco la extensión de los textos, aportando claridad y sencillez en la lectura de los mismos; la tendencia a la policromía en esta señalización, que facilita la captación de interés por parte del público y enriquece al diseño al hacerlo mucho más llamativo; que todos los elementos visuales refuerzan el texto, lo que hace que el mensaje transmitido tenga más coherencia y comprensión al tener imágenes adecuadas que lo acompañen y expliquen a pesar de que el propio mensaje no sea el adecuado. Supone además un valor añadido que exista una gran abundancia de estos elementos en cada señal, predominando los mapas, planos o reconstrucciones de los monumentos, que ilustran y aclaran de forma eficaz los textos a los que acompañan. Incluso amplían este contenido visual con imágenes procedentes de dibujos, acuarelas o representaciones realizadas del lugar por viajeros históricos importantes. Todo ello con sus correspondientes pies de foto aclaratorios en mínimo dos idiomas y la fuente a la que pertenecen, incentivando al lector a buscar más información si es de su interés y ofreciéndole donde encontrarla, muy útil y algo poco extendido en la práctica interpretativa. El estudio de estos elementos visuales podría ser otra investigación paralela a la de los textos que partiría del mismo registro de datos y ampliaría el campo de estudio, dejándose a futuras investigaciones. Y finalmente, destacar como otro elemento positivo el bilingüismo imperante en todos los casos, ya mencionado, con una equidad en el contenido de los textos, que permite derribar las barreras de comprensión del patrimonio arqueológico estudiado y crear un mensaje más internacionalizado. Se observa aquí la necesidad de ampliar al menos un idioma más de los ya utilizados.

Basándonos en los datos secundarios de demanda según procedencia deberían ser el alemán, francés o italiano (véase figura 18). Dado que el alemán se está utilizando (aunque sea poco), introducirlo más en profundidad u optar por los otros dos en armonía con el griego y el inglés, simplificando y acortando las señales y su mensaje, sería lo óptimo para abarcar más cantidad de público objetivo.

En segundo lugar y, por otra parte, se ha analizado la influencia del viajero Pausanias en los textos de la señalización turística. Así, la segunda gran conclusión del estudio es que la influencia de Pausanias en la interpretación autoguiada de Atenas está presente y es constante, ya que ronda casi el 30% (28,7%) del total, tanto en forma directa, por mención expresa al autor, como indirecta, por no mencionarlo, pero si construir el mensaje en base a su contenido. Constante porque aparece, en mayor o menor medida, en todos los recursos arqueológicos estudiados (aunque especialmente en la Acrópolis y el Ágora griega), salvo en el Ágora Romana (por no ser explicada por el autor) y el Areópago, probablemente por su escasa interpretación, como se ha visto, y por la poca información que aporta Pausanias sobre este lugar. Este hecho es altamente significativo, ya que denota la importancia que se le ha dado a Pausanias en todos los lugares arqueológicos de Atenas y en cómo este ha contribuido de alguna forma al conocimiento cultural del destino, configurando lo que hoy se transmite del mismo. Hay que señalar aquí el poco volumen de contenido influenciado en cada señal, salvo excepciones donde se eleva a medio. Aun así, la presencia es clara, aunque sea baja. Hay que tener también presente que no se puede construir un mensaje alrededor de solo una fuente, por lo que los resultados obtenidos son relevantes.

También se han considerado los temas tratados en la interpretación en común con Pausanias, es decir, indicadores derivados de los temas de los que ya hablaba Pausanias en su obra. Este estudio ha proporcionado tres importantes conclusiones. La primera es que, a pesar de la diferencia de temas y variedad de recursos estudiados, todos ellos se tratan en mayor o menor medida en todos estos recursos, siendo por tanto temas tan relevantes para el público, lector o visitante que ya se trataban en el s. II d.C. y se siguen manteniendo en la actualidad. Se puede afirmar entonces que se ha mantenido una estructura temática en el mensaje transmitido de Atenas, ya que no se ha cambiado demasiado el contenido que se ha ido contando desde la Antigüedad hacia hoy, con la única diferencia de que se han ido introduciendo algunos temas más actuales manteniendo la esencia de los clásicos. La segunda conclusión deriva precisamente de estos nuevos temas introducidos, contabilizados en el estudio en el indicador “otros” (TT14), donde predominan temas como la conservación, la protección del patrimonio, la metodología arqueológica o las labores arqueológicas que se están realizando en cada yacimiento. Este tipo de temas tan específicos, que se repiten reiteradamente en casi todas las señales de cada recurso, permite determinar que se está manteniendo ese discurso patrimonial autorizado (AHD) ya mencionado en el marco teórico (Smith, 2006; Plantzos, 2008; Voudouri, 2017). Además, esta conclusión se refuerza en el hecho de que temas como el arte inmueble y la historia sean los temas más tratados a nivel global en los resultados, por encima de las tradiciones, la religión o la naturaleza y

paisaje (temas más variados y con otras perspectivas culturales), corroborando esa visión histórico-artística del patrimonio que todavía hoy se mantiene. Así, debido al uso de los modelos de gestión más tradicionales y puristas orientados a la contemplación y conservación de los vestigios, los mensajes están más marcados por el discurso historicista y arqueológico que por la transmisión de un mensaje claro, sencillo y comprensible al público, más equilibrado temáticamente. Es decir, se da un mensaje más cercano al experto (o en su defecto al público de nivel cultural medio-alto) que al público turístico promedio que, aun siendo quien sustenta la visita a estos lugares, no se le da el protagonismo que merece. Finalmente, la última de las conclusiones derivadas de este bloque es que, aparte del hecho de que Pausanias ha influenciado la interpretación actual, ya mencionada, se ha demostrado que no solo ha sido con el contenido de su obra, sino también con su estructura temática ya que, aunque no se hable de él, se siguen manteniendo sus temas. Este mismo patrón ya se veía en las Guías Baedeker y en otras guías turísticas que en su origen utilizaron también a Pausanias como guía, conformando la visión turística de Atenas muy lentamente (Musti, 1984; Morère, 2016). Confirmamos entonces que se sigue dando este mismo patrón y que se ha ampliado a los otros medios y observamos paralelamente una relación directa entre la existencia de influencia de Pausanias y la utilización de sus mismos temas en la interpretación (en los títulos, en las citas, además de aportar a veces visiones complementarias a la del mundo clásico por la pervivencia de vestigios de las épocas de dominio cristiano y turco), lo que permite afirmar que esta se nutre claramente de esta fuente clásica para el desarrollo e implementación de su mensaje.

De esta forma, se cumple ampliamente con varios de los objetivos y se corrobora la hipótesis, puesto que se ha demostrado que Pausanias ha influenciado el mensaje de la interpretación autoguiada de Atenas y que se utiliza como fuente para la creación de su mensaje turístico, sea en mayor o menor medida. Se confirma, derivado de lo anterior, la hipótesis principal, ya que Pausanias ha estado muy presente en el desarrollo y configuración de Atenas como destino cultural, y sigue estándolo en la presentación del monumento al turista, precisamente porque sus datos son altamente valiosos para el conocimiento de la ciudad, tanto que han pasado a formar parte indispensable de la realidad de la misma y su historia. Este destino y su interpretación son fruto, por tanto, de una construcción sociocultural transmitida a partir de fuentes primarias de viaje en la figura de Pausanias, por lo que es de esperar que, al igual que ocurre en este caso, pase con otras muchas fuentes que hayan transmitido en algún momento la memoria y el legado de Atenas a las generaciones venideras. Este mismo estudio se puede realizar para otros viajeros de relevancia y ampliar el campo de visión, sentando las bases de nuevas teorías sobre los destinos turísticos y su presentación al público.

Por último, nuestro trabajo ha obtenido un nuevo resultado colateral e inesperado que queremos subrayar. El modelo TORA (*vid supra*), reconocido internacionalmente por los expertos en interpretación, sirvió de base para el inventario en el bloque del discurso o mensaje. Con los resultados derivados del mismo hemos podido detectar que no se cumple este modelo de interpretación. No existe, por tanto, interpretación en el mensaje

de la señalización autoguiada existente (a pesar de utilizar medios integrados dentro de la IP), sino solo información contextualizada en mayor o menor medida. De los cuatro indicadores analizados (temático, ordenado, relevante y ameno) solamente se cumple el ser ordenado y por un motivo mayormente de coherencia textual. El resto, que son más complicados de implementar, parten del 60% de señales que no los cumple. Podemos hablar entonces de un mensaje basado en información, pero sin interpretación. También podemos hablar de un mensaje sin temas definidos en las señales, sino más bien un tópico general que coincide con la identificación del hito a explicar, como ya se desarrolló en los resultados. Asimismo, tampoco se consigue hacer el contenido personal y cercano al público, ya que se mantiene constantemente un tono neutro, rígido, la mayoría de veces complejo, con abundancia de tecnicismos e ideas en ocasiones irrelevantes, lo que hace que no siempre los textos sean amenos y sencillos para el público. Esto último se suma a las carencias discursivas anteriores para contextualizar el inadecuado estado de la interpretación ateniense.

Con las conclusiones anteriores se produce el cumplimiento de los objetivos e hipótesis planteadas, ya que para llegar a ellos se ha tenido previamente que elaborar una base teórica sólida sobre la IP, Pausanias y el turismo arqueológico heleno, para poder seleccionar la muestra estudiada, elaborar los indicadores vertebradores de las fichas de inventario y analizar los datos recogidos en el mismo. Se cumple también así, con todo lo referido anteriormente, la afirmación de que patrimonio cultural, turismo y fuentes de viaje son variables interdependientes dentro una misma ecuación en cuanto a las labores de desarrollo y puesta en valor de los recursos turísticos, especialmente los arqueológicos.

7.2. Aportaciones.

Se termina la presente investigación con el desarrollo de las aportaciones que ésta tiene sobre los campos de conocimiento estudiados, así como sus implicaciones presentes y futuras.

Se destaca, en primer lugar, el carácter inédito e innovador del proceso de investigación, que pretende aunar disciplinas e interrelacionarlas, como la literatura, los estudios de la antigüedad, la arqueología, la interpretación del patrimonio y el turismo. Se introducen así metodologías propias de otros campos científicos, como la antropología o la historia, en las ciencias del turismo, a través del uso y análisis de fuentes primarias escritas para su aplicabilidad a los destinos turísticos en materia de puesta en valor e interpretación del patrimonio. Todo ello se ha conseguido con la realización del inventario ya descrito de la señalización interpretativa autoguiada de los principales recursos arqueológicos de Atenas, algo no realizado hasta el momento. El hecho de integrar conocimientos propios de otras disciplinas humanísticas al turismo y la interpretación permite la mejor conservación, protección y comprensión del monumento, ya que se entiende y se mantiene mejor su esencia y permite analizar eficientemente todas las ventajas e inconvenientes desde las diferentes dimensiones implicadas. De esta forma, se espera

proporcionar nuevos conocimientos a la interpretación del patrimonio y al turismo cultural y arqueológico y abrir nuevas líneas de investigación académica de carácter más multidisciplinar.

Asimismo, el propio inventario realizado se convierte aquí en una de las principales aportaciones de todo el estudio, no realizado con anterioridad en ninguna investigación existente. Este inventario queda recogido en el Anexo XVI y tenemos que enfatizar su importancia debido al alto grado de esfuerzo y trabajo que ha supuesto, así como por ser contribución esencial de esta tesis doctoral. Puede servir, por ende, para futuros trabajos que, por sus características, necesiten la información en él recogida. Como además son varias las tipologías de datos integrados en las fichas, los estudios de investigación que pueden valerse de ellas son muchos y muy diversos, tanto en el tratamiento de diferentes metodologías como campos científicos implicados. Un ejemplo de ello podría ser el análisis de los textos o parte de ellos mediante el software de análisis cualitativo de contenido como ATLAS.ti o NVIVO para el estudio de múltiples temáticas relacionadas con la interpretación ateniense, el patrimonio arqueológico de la capital o los viajeros que conforman su mensaje.

En cuanto a la interpretación autoguiada de Atenas (en los recursos estudiados), los resultados obtenidos aportan una visión clara y objetiva de la realidad de la misma, realizando un diagnóstico de la situación existente que pueda servir para el desarrollo e implementación de acciones o estrategias futuras que mejoren la puesta en valor y presentación de los vestigios mediante un mensaje y unos medios adecuados. A través de los resultados de este estudio los responsables turísticos y culturales griegos encargados de la planificación y gestión de los recursos arqueológicos que han sido estudiados pueden identificar sus fortalezas y debilidades en materia de interpretación, sirviendo de punto de partida para futuros estudios, proyectos o posibles cambios. En definitiva, de lo que se trata es de que se establezcan óptimas sinergias entre los *stakeholders* públicos y privados mediante adecuadas políticas de interpretación del patrimonio en aras de convertir los recursos culturales en un producto turístico de gran valor.

A su vez, estos mismos resultados en su unión con Pausanias hacen ver a esos mismos responsables el peso que todavía sigue teniendo esta fuente en los mensajes transmitidos hoy día al público turístico, identificar este hecho, tomar consciencia de él y evaluar las posibles ventajas y desventajas que supone para los objetivos que se tengan planificados. La presente investigación aporta, por ende, un conocimiento exhaustivo sobre la figura de Pausanias en la Atenas actual, en este caso en la interpretación autoguiada y, por consiguiente, en el mensaje que se transmite al turismo y que va forjando la visión que se tiene de la capital como destino a día de hoy.

Por otro lado, se ha valorado el turismo arqueológico como una tipología turística propia, al estudiar los espacios arqueológicos de forma independiente y no dentro del turismo cultural, mucho más amplio. En Grecia y también Atenas este turismo tiene la

suficiente fuerza para ser considerado una tipología turística diferenciada, que tiene un origen sólido a partir del redescubrimiento arqueológico del país, que ha configurado Atenas como destino cultural desde ese momento hasta nuestros días. Nuestro estudio potencia y refuerza la visión del arqueoturismo como elemento de estudio diferenciador para el conocimiento y comprensión del destino turístico y el patrimonio que este alberga. Se aportan también así nuevos conocimientos en este campo en su imbricación con la interpretación del patrimonio y las fuentes de viaje, ya que el estudio del mensaje en los medios interpretativos afecta directamente al turismo para el cual ha sido creado, en este caso el arqueológico.

Paralelamente a todo esto, el modelo teórico de interpretación se convierte en otra de las grandes aportaciones de este estudio. Al ser un modelo sencillo, aplicable a otros espacios culturales y arqueológicos descritos por fuentes primarias, supone la creación de nuevos escenarios y horizontes en la aplicabilidad de la interpretación del patrimonio y, especialmente en la creación o detección de mensajes más auténticos y dinámicos, basados en la unión entre pasado y presente, con los relatos de viajes como protagonistas. Nosotros hemos visto con Pausanias como los viajeros están presentes en el destino y como su presencia marca los mensajes que se transmiten de esos lugares. Además, se trata de un modelo producto de la sinergia entre turismo, fuentes de viaje e interpretación actual, como medio para alcanzar las barreras de comprensión del patrimonio arqueológico, que tan necesario es hoy día.

Este modelo aporta también grandes dosis que transferencia que se unen a su carácter innovador. Nos permite además abrir puertas de aplicación práctica en futuros proyectos o productos turísticos que impliquen actuaciones en materia de interpretación patrimonial que pretendan dar una perspectiva diferente y auténtica del lugar o recurso presentado al público y poner en el foco a los viajeros como eje del mensaje. De esta forma, se ha dotado al turismo y la IP de una nueva herramienta de interpretación para atractivos o destinos turísticos, un modelo de interpretación cíclico y constante que se alimenta desde sus inicios en la literatura de viajes, que puede aplicarse a cualquier tipo de patrimonio (natural y cultural) siempre que este tenga documentado esta tipología de fuentes y que ofrezca una oportunidad de crecimiento turístico.

En última instancia, resaltar la importancia de todos los Anexos adjuntados en la presente investigación, ya que reflejan abiertamente el vasto y difícil trabajo que hay detrás de la misma, en cuanto al trabajo de campo y la revisión literaria. Esta última se manifiesta también en la amplia variedad de referencias. Para terminar, y en alusión a la parte más personal, solo queda decir la gran satisfacción que ha supuesto la realización de la presente investigación a pesar del alto grado de esfuerzo, el trabajo constante y las limitaciones encontradas. Nos ha aportado, por ende, grandes dosis de superación personal, así como nuevos conocimientos en todas las áreas estudiadas, la metodología implementada y el desarrollo de las capacidades de organización, planificación, análisis y autonomía personal.

7.3. Limitaciones.

Las limitaciones encontradas durante la realización de la presente tesis doctoral son varias, relacionadas tanto con los límites de las disciplinas eje de la investigación como el proceso de recogida de los datos en el trabajo de campo.

Por un lado, en la conformación de algunas partes del estado de la cuestión, ya se empezó a complicar la labor de encontrar antecedentes que aportaran solidez al estudio, especialmente los relativos a la interpretación del patrimonio en Grecia, donde esta disciplina sigue siendo emergente y se le está dando muy poca importancia hasta la fecha. Además, al focalizar más aún el tema en los medios autoguiados en los recursos arqueológicos de Atenas, es decir, la señalización interpretativa, los estudios referentes a esto son prácticamente escasos, lo que nos ha llevado a pedir la información que no podíamos obtener mediante el trabajo de campo al organismo encargado de la gestión de los recursos arqueológicos, en este caso, el Eforato de Antigüedades de Atenas (Efaath), que, aunque no nos ha provisto de toda la información deseada, si nos ha dado información suficiente para conformar el marco contextual que envuelve a los objetos estudiados. En segundo lugar, junto con lo anterior, también se han encontrado bastantes dificultades en hallar antecedentes y estudios empíricos que relacionen las tres variables sujetas a estudio, es decir, el turismo, Pausanias en la literatura de viajes y la IP, especialmente en la teoría sobre la construcción cultural de los destinos turísticos y su patrimonio a partir de la visión de la literatura de viajes y, sobre todo, a través de la interpretación (esencial para la conformación del modelo teórico realizado), ya que apenas existen precedentes del tema. En algunos casos nos hemos apoyado en estudios similares cuyo contenido refuerza las hipótesis que nosotros hemos planteado.

En tercer lugar, y para terminar con las limitaciones propiamente teóricas, se hace necesario reflejar la dificultad de llevar a cabo una investigación sobre un destino extranjero en España, lo que obligó a realizar una amplia revisión bibliográfica en la propia ciudad de Atenas, ya que en los centros o bibliotecas españolas los estudios sobre los ejes teóricos principales de esta investigación eran más limitados que en Grecia. Así, se tuvo que optar por visitar aquellas bibliotecas que más fondos tienen sobre los temas tratados, ya citadas en metodología (véase 0.4).

Por otro lado, es en el trabajo de campo donde hemos encontrado mayor cantidad de limitaciones. El primero, realizado en solo un mes, se llevó a cabo en junio de 2019 y se recogió preliminarmente el grueso de los datos necesarios para la elaboración del inventario, que se fue desarrollando hasta 2022, cuando se realizó el segundo trabajo de campo (de mayo a julio) que permitió perfilar todo lo realizado y actualizarlo, ya que debido a la pandemia de Covid-19 en 2020 no se pudo realizar la estancia antes. Esta contingencia de fuerza mayor ha sido uno de las grandes limitantes de la recogida de datos y de su prolongación en el tiempo. Asimismo, relativo al desarrollo de las labores de campo in situ, hay que comentar especialmente las dificultades de acceso a determinados espacios. En general, la mayoría de señales interpretativas estaban, dada

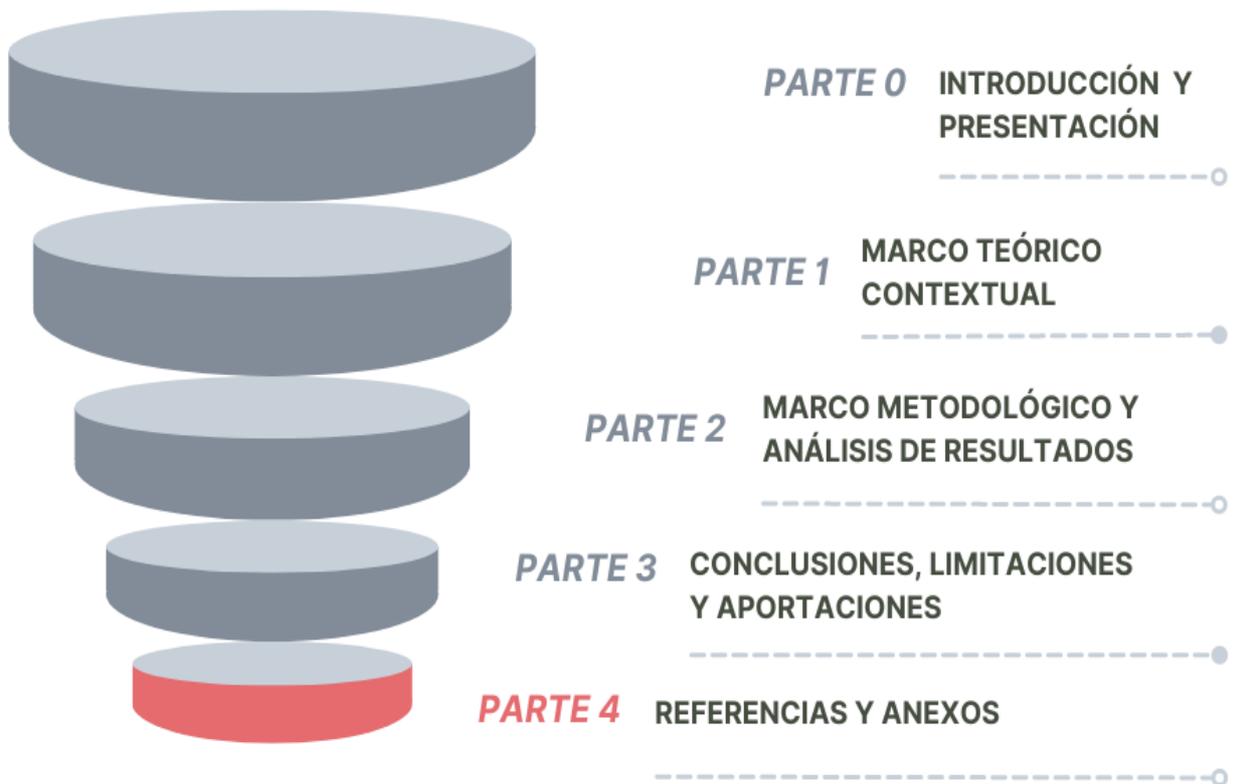
su función, accesibles al público, pero se dio el caso de algunas situadas en lugares cerrados o de acceso restringido al público. Este fue el caso de la Acrópolis, donde hay una mesa interpretativa en las oficinas situadas a la izquierda del Propileos, donde estaría la Pinacoteca. No se nos permitió acceder ni siquiera a fotografiarla a pesar de insistir de que era por motivos de investigación y se les mostró las acreditaciones universitarias pertinentes y una carta del Dr. Dimitris Plantzos, nuestro supervisor en la *National Kapodistrian University of Athens*, avalando el estudio. Otra limitante de acceso se produjo en la Biblioteca de Adriano, en la parte de la iglesia que se sitúa justo al lado, pero a la que se accede de forma independiente. Como estaba cerrada no se pudo recoger los datos de la señal que allí había. En ambos casos, esas señales no se han integrado en el estudio por las limitaciones mencionadas.

Otra dificultad encontrada durante el trascurso del segundo trabajo de campo es el pago por el acceso a los recursos arqueológicos en el caso de estudiantes e investigadores no griegos. Esta medida ha sido implementada tras el Covid, ya que en 2019 no se presentó ningún problema al respecto. Se tuvo que abonar, por tanto, todas las entradas a los yacimientos estudiados las veces que fueron necesarias para acabar la recogida de datos, con la inversión en recursos económicos que esto supone. No se me permitió ni presentar los documentos acreditativos correspondientes como investigadora visitante en la universidad de Atenas.

Relativo a la confección del inventario, conviene señalar también que se decidió retirar de los indicadores estudiados en las fichas de inventario todos aquellos relacionados con el público (turistas y visitantes), la accesibilidad, una parte del diseño conceptual más específica relativa a los atributos y conceptos del mensaje (ver en ficha preliminar de DD05 a DD08) y algunos sobre el medio, como el impacto ambiental o el vandalismo entre otros muchos (ver en la ficha preliminar de DM03 a DM14), precisamente porque para poder evaluarlos de forma adecuada se necesitaría de la elaboración de nuevas técnicas e instrumentos de investigación que implicasen específicamente a expertos, gestores y al mismo público turístico, así como más recursos económicos y temporales. Esto supondría perfectamente otro u otros estudios independientes al realizado, que se dejan para futuras líneas de investigación. Al depurar estos indicadores se dejaron aquellos fácilmente medibles por el propio investigador y que no implicaran más allá de los elementos observables.

Finalmente, se concluye este apartado aludiendo a las limitaciones personales, ya que las circunstancias individuales no siempre son favorables y pueden repercutir en el desarrollo de la investigación, especialmente en materia de tiempo.

ESTRUCTURA DEL ESTUDIO



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

- Ababneh, A. (2016). Heritage interpretation: analysis study of the signage system used at the archaeological site of Umm Qais in northern Jordan. *Tourism Planning & Development*, 14(3), 297-317. Doi: <https://doi.org/10.1080/21568316.2016.1204361>
- (2017). Tour guides and heritage interpretation: guides' interpretation of the past at the archaeological site of Jarash, Jordan. *Journal of Heritage Tourism*, 13(3), 257-272. Doi: <https://doi.org/10.1080/1743873X.2017.1321003>
- Ablett, P.G., & Dyer, P. K. (2009). Heritage and hermeneutics: towards a broader interpretation of interpretation. *Current Issues in Tourism*, 12(3), 209-233.
- Adamopoulou, M. (2018). Seeking the scapegoat in the relationship between culture and communication. En S. Antoniadou, G. Vavouranakis, I. Poullos *et al.* (Eds.), *Culture and Perspective at Times of Crisis: State Structures, Private Initiative and the Public Character of Heritage* (pp. 146-152). Oxford: Oxbow Books.
- Addison, A. C. (2000). Emerging trends in virtual heritage. *IEEE Multimedia*, 7(2), 22–25. Doi: <https://doi.org/10.1109/93.848421>
- Affleck, J., & Kvan, T. (2008). Memory Capsules: Descriptive Interpretation for Cultural Heritage through New Media. En Y. E. Kalay, T. Kvan and J. Affleck (Eds.), *New Heritage: New Media and Cultural Heritage* (pp. 92–111). Nueva York: Routledge.
- Ajzen, I. (1992). Persuasive communication theory in social psychology: A historical perspective. En M. Manfredo (Ed.), *Influencing human behaviour: Theory and applications in recreation, tourism and natural resources management* (pp. 1-27). Champaign, IL: Sagamore.
- Akujärvi, J. (2005). *Researcher, Traveller, Narrator: Studies in Pausanias' Periegesis*. Estocolmo: Almqvist & Wiksell International.
- Alba Pagán, E. (2014). Catálogo e inventario como instrumentos para la gestión del patrimonio cultural. En R. López (Coord.), *Educación y Entorno territorial de la Universitat de València. Conferencias compartidas en el programa Universitat i Territori* (pp. 67-93). Valencia: Universitat de València.
- Alcock, S. E. (1996). Landscapes of Memory and the Authority of Pausanias. En J. Bingen (Ed.), *Pausanias Historien* (pp. 241–267). Génova: Foundation Hardt.
- Alcock, S. E., Cherry, J. F., & Eisner, J. (2001). *Pausanias: Travel and Memory in Roman Greece*. Nueva York: Oxford University Press.
- Aldridge, D. (1972). Upgrading Park Interpretation and Communication with the Public. En H. Elliot (Ed.), *Proceedings of Second World Conference on National Parks* (pp. 300-311). Morges: UICN.
- (1975). *Guide to Countryside Interpretation, Part I: Principles of Countryside Interpretation and Interpretive Planning*. Norwich: HMSO.
- (1989). How the Ship of Interpretation was Blown Off Course in the Tempest: Some Philosophical Thoughts. En D. Uzzell (Ed.), *Heritage Interpretation, Vol. I* (pp.64-87). Londres: Belhaven Press.
- (1993). *Site Interpretation: A Practical Guide*. Edimburgo: Scottish Tourist Board.
- Alemán Carmona, A. (2014). Reflexiones sobre la Interpretación del Patrimonio. *Cultura*, 28, 305-315.
- Alexopoulos, G., & Fouseki, K. (2013). Introduction: Managing Archaeological Sites in Greece. *Conservation and Management of Archaeological Sites*, 15(1), 1–12.
- Alexopoulos, Y., & Katsianis, M. (2012). Digital applications for projecting the

- Acropolis restoration works on the internet. *The Acropolis Restoration News*, 12, 20–3.
- Almansa, J., y Señorán, J. M. (2005). La cartelería y sus niveles. *Arqueoweb*, 7(1), 1-13.
- Alonso Villalobos, C. (2005). La interpretación y el patrimonio histórico sumergido: un problema conceptual. *Boletín de Interpretación*, 12, 6-5.
- Ambrós Pallarès, A., Coma Quintana, L., y Sospedra Roca, R. (2012). Paneles, artefactos y estaciones didácticas interactivas. En A. Díaz Huici (Ed.), *Museología Didáctica e Interpretación de espacios arqueológicos* (pp. 82-104). Gijón: Ediciones Trea.
- Anderson, B. (2015). “An alternative discourse”: Local interpreters of antiquities in the Ottoman Empire. *Journal of Field Archaeology*, 40(4), 450-460. Doi: <https://doi.org/10.1179/2042458215Y.0000000017>
- André, J.M., & Baslez, M. F. (1993). *Voyager dans l'Antiquité*. París: Fayard.
- Andreotti, G. (2010). Algunos apuntes sobre la naturaleza de la geografía griega. En Marco Simón, Pina Polo y Remesal Rodríguez (Eds.), *Viajeros, peregrinos y aventureros en el mundo antiguo* (pp. 13-24). Barcelona: Publicacions i Edicions Universitat de Barcelona.
- Andriotis, K. (2009, abril). *Early Travellers to Greece and their Modern Counterparts*. Paper presentado en The Tourist Experiences: Meanings, Motivations, Behaviours, University of Central Lancashire, Preston, UK.
- Angelucci, M. (2011). Polemon's contribution to the periegetic literature of the II century B.C. *ῥπουç-Ricerche di Storia Antica*, 3, 326-341.
- Ap, J., & Wong, K. (2001) Case study on tour guiding: Professionalism, issues and problems. *Tourism Management* 22(5), 551–63. Doi: [https://doi.org/10.1016/S0261-5177\(01\)00013-9](https://doi.org/10.1016/S0261-5177(01)00013-9)
- Aplin, G. (2002). *Heritage identification, conservation and management*. Melbourne: Oxford University Press.
- Arafat, K. W. (1992). Pausanias' Attitude to Antiquities. *ABSA*, 87, 387-409. Doi: <https://doi.org/10.1017/S0068245400015227>
- (1996). *Pausanias' Greece. Ancient Artists and Roman Rulers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (1999). Pausanias the traveller: digressions on the wonders of nature and of foreign lands. *EVPHROSYNE. Revista de Filología Clásica*, 27, 237-248.
- Aranda Doncel, J. (1990). *La mezquita de Córdoba a través de los viajeros extranjeros de los siglos XVII y XVIII. Homenaje a Manuel Ocaña Jiménez*. Córdoba: Imprenta San Pablo.
- Arqué Bertrán, M.T., Llonch Molina, N., y Santacana Mestre, J. (2012). Interpretación y didáctica del patrimonio. En A. Díaz Huici (Ed.), *Museología Didáctica e Interpretación de espacios arqueológicos* (pp.39-58). Gijón: Ediciones Trea.
- Arquero Caballero, G. F. (2011). El Liber Peregrinationis como fuente para la historia del Camino de Santiago y de las sociedades medievales del norte peninsular. *Ab Initio*, 4, 15-36.
- Arora, U. P. (1996). *Greeks on India Scylax to Aristoteles*. Bareilly: Indian Society for Greek and Roman Studies.
- ASCSA – American School of Classical Studies at Athens (1993). *An Ancient Shopping Centre. The Athenian Agora*. Princeton, NJ: ASCSA.
- Asociación para la Interpretación del Patrimonio. (2006). Recomendaciones para las Buenas Prácticas en Interpretación del Patrimonio Natural y Cultural. *Boletín de Interpretación*, 14, 16-25.
- (2008). *Uso público e Interpretación del patrimonio natural y cultural*. Sevilla:

- Autor.
- Asvesta, A., & Guilmet, C. (2007). The Periegesis and the Topographers (1800-1820). En M. Georgopoulou, C. Guilmet, Y. A. Pikoulas, K. S. Staikos, and G. Toliás (Eds.), *Following Pausanias: The Quest for Greek Antiquity* (pp. 155–168). Atenas: Oak Knoll Press.
- Atkinson, C. (2001). It's as easy as DIY. A checklist to help you to evaluate. *Interpret Scotland*, 4, 4.
- Attkisson, C. C., & Broskowski, A. (1978). Evaluation and the emerging human service concept. En C. C. Attkisson, W.A. Hargreaves, M.J. Horowitz, & J. E. Sorensen (Eds.), *Evaluation of human service programs* (pp. 3-26). Nueva York: Academic Press.
- Aveleyra, A. (2012, octubre). El guía de turistas, gestor cultural y del conocimiento: aproximación desde la antropología del turismo a su función y situación dentro del sistema turístico mexicano. Ponencia presentada en *XIV Congreso Nacional y VIII Internacional de Investigación Turística y Reunión Regional de las Américas*, Red del Conocimiento de la OMT, Campeche.
- Avellino Stewart, M. (2016). Managing Heritage Site Interpretation for Older Adult Visitors. *SYMPHONYA Emerging Issues in Management* (*symphonya.unimib.it*), 2, 93-107. Doi: <https://doi.org/10.4468/2016.2.09avellino>
- Bacher, K., Baltrus, A., Barry, B., Bliss, K., Cardea, D., Chandler, L., Dahlen, D., Friesen, J., Kohen, R., & Lacombe, B. (2007). *Foundations of Interpretation. Curriculum Content Narrative*. Indiana: National Park Service.
- Baedeker, K. (1896). *Athens and its immediate environs*. Leipsic: Karl Baedeker.
- Baradacco, R. J., & Scull, J. (1978). Megascale Interpretive Planning. *The interpreter*, 10(3), 4-10.
- Baedeker, K. (1889). *Greece. Handbook for Travellers*. Londres: Dublau and Co.
- Ballantyne, R., & Uzzell, D. (1993). Environmental Mediation and Hot Interpretation – A Case Study of District Six, Cape Town. *Journal of Environmental Education*, 24(3), 4-7.
- Ballart Hernández, J., y Tresserras J. J. (2001). *La gestión del patrimonio cultural*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Baloglu, S., & McCleary, K. W. (1999). A Model of Destination Image Formation. *Annals of Tourism Research*, 26(4), 868-897. Doi: [https://doi.org/10.1016/S0160-7383\(99\)00030-4](https://doi.org/10.1016/S0160-7383(99)00030-4)
- Bank of Greece (2023a). *Number of Inbound Travellers in Greece by Country* [Excel]. Recuperado de <https://www.bankofgreece.gr/en/statistics/external-sector/balance-of-payments/travel-services>
- (2023b). *Non-residents Expenditure per Journey in Greece by Country of Origin* [Excel]. Recuperado de <https://www.bankofgreece.gr/en/statistics/external-sector/balance-of-payments/travel-services>
- (2023c). *Average Length of Stay by Region form main Countries of Origin (in nights)* [Excel]. Recuperado de <https://www.bankofgreece.gr/en/statistics/external-sector/balance-of-payments/travel-services>
- (2023d). *Receipts by Purpose of Travel* [Excel]. Recuperado de <https://www.bankofgreece.gr/en/statistics/external-sector/balance-of-payments/travel-services>
- Barkley, W.O. (1976). *Canadian Wildlife Service National Plan for Interpretation*. Ottawa, ON: Canadian Wildlife Service, Environment Canada.
- Barry, K. M. (2016). *Maya Architecture and Interpretation: Chichén Itzá as part of the*

- Cultural Heritage Narrative. *Complutum*, 27(2), 333-351. Doi: <http://dx.doi.org/10.5209/CMPL.54749>
- Bas Martín, N. (2007). Los Repertorios de los libros de viaje como fuente documental. *Anales de la Documentación*, 10, 9-16.
- Bastéa, E. (1997). Nineteenth-century travellers in Greek lands: politics, prejudice and poetry in Arcadia. *DIALOGOS. Hellenic Studies Review*, 4, 47-69.
- Bazán, H. G. (2013). El mensaje de los paneles interpretativos y el aprovechamiento turístico y educativo del patrimonio natural. *Revista de la sociedad española de minerología*, 17, 57-58.
- (2014). La Interpretación del Patrimonio como estrategia para la educación y socialización del patrimonio en el medio rural. *Monográfico*, 9, 21-40.
- Beatty, J. E. (1978). *Interpreting Planning on nature reserves. Discussion papers in Conservation No. 17*. Londres: University College.
- Beck, L., & Cable, T. (1998). *Interpretation for the 21st Century. – Fifteen Guiding Principles for Interpreting Nature and Culture*. Champaign, IL: Sagamore Publishing.
- (2002). The Meaning of Interpretation. *Journal of Interpretation Research*, 7(1), 7-10.
- Beckner, W.C. (1974). Living with the Land. *Trends*, 11(2), 3-8.
- Beeton, S., Weiler, B., & Ham, S. (2005). *Contextual analysis for applying persuasive communication theory to managing visitor behavior: A scoping study of Port Campbell National Park*. Gold Coast: Cooperative Research Centre for Sustainable Tourism.
- Bellido Gant, M. L. (2001). *Arte, museos y nuevas tecnologías*. Gijón: Ediciones Trea.
- Bertonatti, C. (2005). Interpretación y turismo: ¿nos interesa dejar un mensaje al turista? *Boletín de Interpretación*, 12, 2-4.
- Bertrand, G. (2008). *Le Grand Tour revisité. Pour une archéologie du tourisme. Le voyage des français, milieu XVIIIe siècle-début XIXe siècle*. Roma: CEFR 398.
- Binks, G., Dyke, J. & Dagnell, P. (1988). *Visitors Welcome: A Manual on the Presentation and Interpretation of Archaeological Excavations*. Londres: H.M.S.O.
- Binoy, T. A. (2011). Archaeological and Heritage Tourism Interpretation. A Study. *South Asian Journal of Tourism and Heritage*, 4(1), 100-105.
- Birney, B. A. (1993). The Influence of Social Groups on the Use of Selected Northern Shores Graphics at the Denver Zoo. *Visitor Studies: Theory, Research and Practice*, 5, 234-243.
- Bitgood, S. (2000). The Role of Attention in Designing Effective Interpretive Labels. *Journal of Interpretation Research*, 5(2), 31-45.
- Bitgood, S., Benefield, A., & Patterson, D. (1990). The importance of label placement: a neglected factor in exhibit design. *Current trends in audience research*, 4, 49-52.
- Bitgood, S., Conroy, P., Pierce, M., Patterson, D., & Boyd, J. (1989). Evaluation of “Attack and Defense” at the Anniston Museum of Natural History. *Current trends in audience research*, 3, 1-4.
- Bitgood, S., Finlay, T., & Woehr, D. (1987). *Design and Evaluation of Exhibit Labels* (Report No. 87-40c). Jacksonville, AL: Center for Social Design.
- Bitgood, S., & Loomis, R. L. (1993). Introduction: Environmental design and evaluation in museums. *Environment and Behavior*, 25(6), 683-697. Doi: <https://doi.org/10.1177/0013916593256001>
- Bitgood, S., & Shettel, H. H. (1996). An overview of visitor studies. *Journal of Museum*

- Education*, 21(3), 6-10. Doi: <https://doi.org/10.1080/10598650.1996.11510329>
- Black, R., & Weiler, B. (2005). Quality assurance and regulatory mechanisms in the tour guiding industry: a systematic review. *Journal of Tourism Studies*, 16(1), 24-37.
- Bonilla-García, M. A., y López-Suárez, A. D. (2016). Ejemplificación del proceso metodológico de la teoría fundamentada. *Cinta moebio*, 57, 305-315. Doi: <http://dx.doi.org/10.4067/S0717-554X2016000300006>
- Borgia, E. (2003). Archaeology in Cilicia in the Ancient Travellers' Notes. *Olba*, 7, 41-83.
- Borun, M., & Miller, M. (1980). *What's in a Name? A Study of the Effectiveness of Explanatory Labels in a Science Museum* (Informe de The Franklin Institute Science Museum and Planetarium). Philadelphia, PA: Franklin Institute Science Museum and Planetarium.
- Boulogne, J., Muller-Dufeu, M., & Picouet-de Cremoux, M. (2015). *Choses vues et entendues par Pausanias. Guide des croyances de la Grèce Antique*. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion.
- Bowie, E. L. (1996). Past and Present in Pausanias. En J. Bingen (Ed.), *Pausanias Historien* (pp. 207-230). Génova: Foundation Hardt.
- (2001). Inspiration and Aspiration: Date, Genre, and Readership. En S. E. Alcock, J. F. Cherry, & J. Elsner (Eds.), *Pausanias, Travel and Memory in Roman Greece* (pp. 21-32). Oxford/ Nueva York: Oxford University Press.
- Bradley, G. A. (1982). The Interpretive Plan. En G. Sharpe (Ed.), *Interpreting the Environment* (pp. 57-80). Londres: Wiley & Sons, Inc.
- Briggle, W. J. (1986). How Should Interpretation be evaluated? A Management Perspective. En G. Machlis (Ed.), *Interpretive Views* (pp. 85-87). Washington, DC: National Park and Conservation Association.
- Brito, M. (2012). Intercultural interpretation strategies in the museum: The case study of a guided visit to the Coach Museum in Lisbon. *Revista Turismo & Desenvolvimento*, 17-18, 1509–1522.
- Brochu, L. (2003). *Interpretive Planning: The 5-M Model for Successful Planning Projects*. Fort Collins, CO: InterPress.
- Brochu, L., & Merriman, T. (2002). Redefining Interpretation as a Core Belief for Certification of Professionals. *Journal of Interpretation Research*, 7(1), 11-16. Doi: <https://doi.org/10.1177/109258720200700103>
- (2003). *Interpretación personal: conectando su audiencia con los recursos patrimoniales*. Fort Collins, CO: The National Association for Interpretation.
- Bruno, B. C. & Wallace, A. (2019). Interpretive Panels for Geoheritage Sites: Guidelines for Design and Evaluation. *Geoheritage*, 11, 1315-1323. Doi: <https://doi.org/10.1007/s12371-019-00375-0>
- Bucy, D. E. (2005). *Applying Communication Theory to Design, Location and Evaluation of Interpretive Signs* (Tesis Doctoral no publicada). Moscú: Universidad de Idaho-Moscú, Departamento de Conservación de las Ciencias Sociales.
- Bucy, M. (2012). New Media for Interpretation. *Legacy*, 23(2) 12-15.
- Buhalis, D. (2010). Tourism in Greece: Strategic Analysis and Challenges. *Current Issues in Tourism*, 4(5), 440-480. Doi: <https://doi.org/10.1080/13683500108667898>
- Bryon, J. (2012). Tour guides as storytellers – from selling to sharing. *Scandinavian Journal of Hospitality and Tourism*, 12(1), 27–43. Doi: <https://doi.org/10.1080/15022250.2012.656922>

- Calame, C. (1998). Logiques du temps légendaire et de l'espace cultuel selon Pausanias: une représentation discursive du «panthéon» de Trézène. En V. Pirenne-Delforge (Ed.), *Les Panthéons des cites. Des origines à la Périégèse de Pausanias* (pp. 109–121). Lieja: Presses universitaires de Liège.
- Camp, J. M. (2001). *The Arqueology of Athens*. New Haven, CT, USA: Yale University Press.
- (2003). *The Athenian Agora. A short guide to the excavations*. Danvers, MA: The American School of Classical Studies at Athens.
- (2010). *The Athenian Agora. Site Guide*. Princeton, NJ: American School of Classical Studies at Athens (ASCSA).
- Capelle, A. D (1984). Interpretive Planning...New Trends. *The Interpreter*, 15(3), 6-11.
- Caputo, P. (2019). Interpretation and Technology (in that order). *Legacy*, 30(5), 4.
- Caracotche, S. (2017). La interpretación del patrimonio arqueológico. En C. Fernández Balboa (Ed.), *La Interpretación del Patrimonio en Argentina* (pp. 87-94). Buenos Aires: Editorial APN.
- Carcavilla, L., López, J. y Durán, J. J. (2007). *Patrimonio geológico y geodiversidad: investigación, conservación, gestión y relación con los espacios naturales protegidos. Colección Cuadernos del Museo Geominero 7*. Madrid: Instituto Geológico y Minero de España.
- Cardona Gómez, G., y Rojo Ariza, M. C. (2012). Investigación en museografía de espacios arqueológicos. En A. Díaz Huici (Ed.), *Museología Didáctica e Interpretación de espacios arqueológicos* (pp. 60-79). Gijón: Ediciones Trea.
- Carle, J. (1980). Evaluation of the Interpretive Experience. *The Interpreter*, 11(2), 3-12.
- Caro, J. L., Luque, A., y Zayas, B. (2015). Nuevas Tecnologías para la interpretación y promoción de los recursos turísticos culturales. *PASOS. Revista de Turismo y Patrimonio Cultural. Special Issue*, 13(4), 931-945. Doi: <https://doi.org/10.25145/j.pasos.2015.13.063>
- Carr, A. (2004). Mountain places, cultural spaces: The interpretation of culturally significant landscapes. *Journal of Sustainable Tourism*, 12(5), 432–459. Doi: <https://doi.org/10.1080/09669580408667248>
- Carratalá Guijarro, M. (2013). Los Yacimientos Arqueológicos: Conocer la Historia a partir del patrimonio in situ. *Monográfico*, 9, 351-360.
- Carrier, C. (1998). Teoría y práctica de la Interpretación. *Boletín del Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico. Especial Monográfico: Patrimonio y Sociedad*, 6(25), 140-147.
- Carroll, M. (1907). Pausanias: a Second Century Baedeker. *Philology and Literature Series*, 1 (3), 17-23.
- Carter, J. (1997). *A Sense of Place. An Interpretive Planning Handbook*. Inverness: Tourism and Environment Initiative.
- Casson, L. (1994). *Travel in the Ancient World*. Londres: The Johns Hopkins Press Ltd.
- Castro Hernández, P. (2013). La idea del viaje en la Edad Media. Una aproximación al espíritu viajero y la búsqueda de nuevos mundos. *Revista Historias del Orbis Terrarum, Anejos de Estudios Clásicos, Medievales y Renacentistas*, 5, 64-87.
- Catterall, J. S., & Peppler, K. A. (2007). Learning in the visual arts and the worldviews of young children. *Camb J Educ*, 37, 543–560. Doi: <https://doi.org/10.1080/03057640701705898>
- Caulton, T. (1998). *Hands-on Exhibitions: Managing Interactive Museums and Science Centres*. Londres: Routledge.
- Cea D'Ancona, M. A. (1998). *Metodología cuantitativa: estrategias y técnicas de investigación social*. Madrid: Síntesis.

- Chamoux, F. (1996). La méthode historique de Pausanias d'après le livre I de la Périégèse. En In J. Bingen (Ed.), *Pausanias Historien* (pp. 45-69). Génova: Foundation Hardt.
- Champion-Smith, V. A. (1998). *Pausanias in Athens: An archaeological commentary on the Agora of Athens*. Londres: University College London.
- Chandler, R. (1776). *Travels in Greece, or an Account of a Tour Made at the Expense of the Society Of Dilletanti*. Oxford: Clarendon Press.
- Chang, J. C. (2006). Customer satisfaction with tour leaders' performance: A study of Taiwan's package tours. *Asia Pacific Journal of Tourism Research*, 11(1), 97–116. Doi: <https://doi.org/10.1080/10941660500500808>
- Chang, K. C. (2014). Examining the effect of tour guide performance, tourist trust, tourist satisfaction, and flow experience on tourists' shopping behavior. *Asia Pacific Journal of Tourism Research*, 19(2), 219–247. Doi: <https://doi.org/10.1080/10941665.2012.739189>
- Cherem, G. J. (1977). The professional interpreter: agent for an awakening giant. *Association of Interpretive Naturalist Journal*, 2(1), 3-16.
- Chevallier, R. (1984). The Greco-Roman Conception of the North from Pytheas to Tacitus. *ARCTIC*, 37(4), 341-346.
- (1972). *Les voies romaines*. París: Armand Colin.
- Choulia-Kapeloni, S., Albani, J., Lanara, C., Kondou, M., & Bouyia, P. (2009). E-wandering through the glories and vicissitudes of the Roman Agora and Hadrian's Library at Athens. En C. Cirinnà & M. Lunghi (Eds.), *Cultural Heritage on line: Empowering users: an active role for user communities* (pp. 191-195). Florencia: Firenze University Press.
- Christopoulou, V. (2011). *The Ancient Agora of Athens. The Areopagus*. Atenas: Hellenic Ministry of Culture. Archaeological Receipt Fund.
- City of Athens (2004). *Athens in the Travellers'Accounts 15th- 19th century*. Atenas: Papyros Graphic Arts S.A.
- Clarke, E. D. (1814). *Travels in various countries of Europe and Africa. Vol II. Greece, Egypt and the Holy Land*. Londres: T. Cadell and W. Davies Strand.
- Cline, E. H. (2012) *The Oxford Handbook of the Bronze Age Aegean*. Oxford: Oxford University Press.
- Coates, K. & Ellison, A. (2014). *An Introduction to Information Design*. Londres: Laurence King Publishing Ltd.
- Colbert, L. A. (2017). *Practise-based Perspectives on the Interpretive Planning Process* (Tesis de Máster no publicada). Universidad de Washington, Washington.
- Cole, D. N., Hammond, T. P., & McCool, S. F. (1997). Information quantity and communication effectiveness: Low – impact messages on wilderness trailside bulletin boards. *Leisure Sciences*, 19(1), 59–72. Doi: <https://doi.org/10.1080/01490409709512239>
- Colquhoun F (2005) *Interpretation handbook and standard: distilling the essence*. Wellington: Department of Conservation.
- Constantine, D. (2011). *In the Footsteps of the Gods. Travellers to Greece and the Quest for the Hellenic Ideal*. Londres: Tauris Parke Paperbacks.
- Contienza, R., Redi, F., & Trizio, I. (2017). Heritage interpretation: a tool for Conservation, Protection and Environmental and Cultural Heritage. *SCIRES it*, 7(1), 39-44. Doi: <http://dx.doi.org/10.2423/i22394303v7n1p39>
- Cooper, C. (1987). Enlightened management technique. *Tourism Management*, 8(4), 351- 354.
- Copeland, T. (2006). Constructing pasts: Interpreting the historic environment. En A.

- Hems, & M. Blockley (Eds.). *Heritage interpretation* (pp. 83–95). Londres: Routledge.
- Corbetta, P. (2007). *Metodología y técnicas de investigación social*. Londres: McGraw Hill.
- Council of Europe. (1975). *European Charter of the Architectural Heritage*. Ámsterdam: autor.
- (1989). *Recommendation No. R (89) 5 of the Committee of Ministers to Member States concerning the Protection and Enhancement of the Archaeological Heritage in the context of town and country planning operations*. Recuperado de: <https://www.coe.int/en/web/herein-system/council-of-europe>
- (1992). *European Convention on the Protection of the Archaeological Heritage (Revised)*. La Valetta. *European Treaty Series*, 143, 1-8.
- (1994). *Recommendation No. R (94) 7 of the Committee of Ministers to Member States on a General Policy for Sustainable and Environment-friendly Tourism development*. Recuperado de: <https://www.coe.int/en/web/landscape/reference-texts>
- (2003). *Recommendation Rec (2003) 1 of the Committee of Ministers to Member States on the Promotion of Tourism to Foster the Cultural Heritage as a factor for Sustainable Development*. Recuperado de: <https://www.coe.int/en/web/herein-system/council-of-europe>
- (2020). *The Faro Convention: the way forward with heritage*. Faro: autor.
- Countryside Commission. (1970). *Countryside Recreation Glosary*. Londres: Countryside Recreation Research Group.
- (1979). *Interpretive Planning. Advisory series No. 2*. Cheltenham: autor.
- Cowan, N. (2005). *Working memory capacity*. Hove, East Sussex: Psychology Press.
- Cross, S. (1998). The Tip of the Iceberg. *Interpretation*, 3(1), 12-13.
- Cross, S. & Carter (2002). A Style Guide. The written language of Interpretation. *Interpret Scotland*, 5, 6-7.
- Csikszentmihalyi, M. (1998). *Creatividad: el fluir y la psicología del descubrimiento y la invención*. España: Paidós.
- Cunningham, M. (2004). *The interpreter's training manual for museums*. Washington, DC: American Association of Museums.
- Curran, T., & Doyle, J. (2011). Picture superiority doubly dissociates the ERP correlates of recollection and familiarity. *J Cogn Neurosci*, 23, 1247-1262. Doi: <https://doi.org/10.1162/jocn.2010.21464>
- Dahles, H. (2002). The politics of tour guiding: Image management in Indonesia. *Annals of Tourism Research*, 29(3), 783–800. Doi: [https://doi.org/10.1016/S0160-7383\(01\)00083-4](https://doi.org/10.1016/S0160-7383(01)00083-4)
- Dallas, C. (2015). Greece. En A. Wiesand (Ed.), *Compendium of Cultural Policies and Trends in Europe* (pp. 1-46). Estrasburgo: ERICArts, Council of Europe.
- Dave, B. (2008). Virtual Heritage: Mediating Space, Time and Perspectives. En Y. E. Kalay, T. Kvan and J. Afflek (Eds.), *New Heritage: New Media and Cultural Heritage* (pp. 40–52). Nueva York: Routledge.
- Dawson, L.Y. (1999). *Como interpretar recursos naturales e históricos*. Costa Rica: Fondo Mundial para a Naturaleza (WWF).
- Dean, D. (1994). *Museum Exhibition: Theory and Practice*. Londres: Roulledge.
- De la nuez Pérez. M. A. (2004). Las Panateneas: topografía de la una fiesta. *Gerión*, 22 (1), 101-120.
- (2008). Las Panateneas: un ejemplo de relaciones sociales a través de la una fiesta. *Gerión* 26(1), 255-265.

- De la Osa, J. (2006, abril). La Interpretación del Patrimonio: una herramienta para acercar el patrimonio natural y cultural de nuestra tierra a nuestros vecinos y a los turistas que nos visitan, en beneficio de todos: habitantes, visitantes y territorio. En XIX Simposio de Cooperativismo y Desarrollo Rural, *Desarrollo Sostenible: una apuesta de futuro*. Simposio conducido por el Centro de Educación Ambiental, Morillo de Tou, Huesca.
- De Lima, I. B. (2016). Pivotal role of tour guides for visitors' connection with nature: Conceptual and practical issues. *International Journal of Humanities and Applied Sciences (IJHAS)*, 5(1), 18–22.
- Denard, H. (Ed.). (2009). *The London Charter for the computer-based visualisation of Cultural Heritage*. Londres: King's College London.
- Denning, S. (2005). *The leader's guide to storytelling: mastering the art and discipline of business narrative*. Hoboken, NJ: John Wiley & Sons.
- Denton, C. (1992). *Graphics for Visual Communication*. Dubuque, IA: William C. Brown Publishers.
- Dermedesioti, E., & Skoularika, M. (2017). *Heritage Interpretation Facilities in the Region of Central Macedonia*. Recuperado de: https://www.interregeurope.eu/fileadmin/user_upload/tx_tevprojects/library/file_1512244623.pdf
- Dewar, K. (2000). An Incomplete History of Interpretation from the Big Bang. *International Journal of Heritage Studies*, 6(2), 175-180. Doi: <https://doi.org/10.1080/135272500404214>
- Díaz-Andreu, M. (2014). Turismo y Arqueología. Una mirada histórica a una relación silenciada. *Anales de la Antropología*, 48(2), 9-39. Doi: [https://doi.org/10.1016/S0185-1225\(14\)70242-5](https://doi.org/10.1016/S0185-1225(14)70242-5)
- Dickenson, C. P. (2015). Pausanias and the “Archaic Agora” at Athens. *Hesperia*, 84(4), 723-770. Doi: <https://doi.org/10.2972/hesperia.84.4.0723>
- Diehl, C. (1893). *Excursions in Greece*. Londres: H. Grevel and Co.
- Dijk, P., & Weiler, B. (2009). An assessment of the outcomes of a Chinese-language interpretive tour experience at a heritage tourism attraction. *Tourism Analysis*, 14(1), 49–63. Doi: <https://doi.org/10.3727/108354209788970144>
- Diller, A. (1956). Pausanias in the Middle Ages. *TAPA*, 87, 84-97. Doi: <https://doi.org/10.2307/283874>
- (1957). The Manuscripts of Pausanias. *Transactions and Proceedings of the American Philological Association*, 88, 169-188.
- Dimauro, E. (2016). “So perché ho visto”. *Viaggio e informazione in Pausania*. Lanciano: Casa Editrice Rocco Carabba.
- Dodwell, E. (1819). *A Classical and Topographical Tour Through Greece During the Years 1801, 1805, and 1806, Vol. I*. Londres: Rodwell and Martin, New Bond-Street.
- Domínguez, A.J., y Pascual, J. (2006). *Atlas Histórico del Mundo Griego Antiguo*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Drew, G., Grocke, C., & Cahalan, P. (2002). Guidelines for producing trail signage: Direction, interpretation and management. *SA Tourism Commission and Recreation Trails Signage and Interpretation Working Group*, 3, 1–43.
- Dritsas, M. (2019). *Mosaicos de la Historia del Turismo Griego* [En griego]. Atenas: Economía Publishing.
- (2005). From Travellers Accounts to Travel Books and Guide Books: The Formation of Greek Tourism Market in the 19th Century. *Tourismos: An International Multidisciplinary Journal of Tourism*, 1(1), 29-54.

- Duchêne, H. (2003). *Voyageurs et antiquité classique*. Francia: EUD.
- Duclos Bautista, G., y Cousillas Ripoll, J. (2013). Recurso para la interpretación y accesibilidad al patrimonio. Recorridos inmersivos e interactivos en realidad virtual para dispositivos móviles. *Virtual Archaeology Review*, 4(9), 148-153. Doi: [10.4995/var.2013.4266](https://doi.org/10.4995/var.2013.4266)
- Dunmire, W. W. (1982). Interpretive Publications. En G. W. Sharpe (Ed.). *Interpreting the Environment* (pp. 282-297). Londres: Wiley & Sons. Inc.
- Durán, W. (2011). *The Life of Greece: The Story of Civilization. Volume II*. Nueva York: Simon & Schuster.
- Durando, F. (2005). *Guía Arqueológica de Grecia*. Madrid: Editorial LIBSA.
- Ebeling, H.L. (1913). Pausanias as an Historian. *CW*, 7, 138-50.
- Edwards, C. (1994). *Interpretive project guide book*. Portland, OR: U.S.D.A Forest Service, Pacific Northwest Region.
- Edwards, R. Y. (1976). Interpretation: What Should it Be? *Journal of Interpretation*, 1(1), 4-6.
- (1980). *The Land Speaks: Organizing and Running an Interpretation System (2nd ed.)*. The National and Provincial Parks Association of Canada. Golden, British Columbia: Golden Star Publishing.
- Efaath (2021). *Data Set. Archaeological Sites visitors by Month* [Excel]. Recuperado del Eforato de Antigüedades de la ciudad de Atenas (datos internos).
- Eisner, R. (1993). *Travelers to an Antique land: the history and literature of travel to Greece*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Ekroth, G. (1999). Pausanias and the Sacrificial Rituals of Greek Hero-cults. En R. Hägg (Ed.), *Ancient Greek Hero Cult. Proceedings of the Fifth International Seminar on Ancient Greek Cult* (pp. 145-158). Estocolmo: Department of Classical Archaeology and Ancient History, Göteborg University.
- Eleftheriou, V., Lembidaki, E., & Kaimara, I. (2020). Forty-five Years in Engaging the Public with the Restoration of the Acropolis of Athens. En A. Christophilopoulou (Ed.), *Material Cultures in Public Engagement. Re-inventing public archaeology within museum collections* (pp. 21-32). Oxford: Oxbow Books.
- Elsner, J. (1992). Pausanias: a greek pilgrim in the Roman world. *Past & Present. A journal of historical studies*, 135, 3-29.
- (1994). From the pyramids to Pausanias and Piglet: monuments, travel and writing. En S. Goldhill and R. Osborne (Eds.), *Art and Text in Ancient Greek Culture* (pp. 224-254). Cambridge: Cambridge University Press.
- (2009). *Pilgrimage in Graeco-Roman and Early Christian Antiquity seeing the gods*. Oxford: Oxford University Press.
- (2010). Picturesque and Sublime: Impacts of Pausanias in Late-Eighteenth- and Early-Nineteenth-Century Britain. *Classical Receptions Journal*, 2(2), 219-253. Doi: <https://doi.org/10.1093/crj/clq013>
- Elsner, J., & Rutherford, I. (2005). *Pilgrimage in Graeco-Roman and Christian Antiquity*. Oxford: Oxford University Press.
- ELSTAT (2022a). *Survey on Museums and Archaeological Sites Attendance* [Adobe Acrobat Reader]. Recuperado de <https://www.statistics.gr/en/statistics/-/publication/SCI21/->
- (2022b). *Admissions to Archaeological Sites by Month* [Excel]. Recuperado de <https://www.statistics.gr/en/statistics/-/publication/SCI21/->
- (2022c). *Receipts of Archaeological Sites by Month* [Excel]. Recuperado de <https://www.statistics.gr/en/statistics/-/publication/SCI21/->

- (2022d). *Admissions to Museums by Month* [Excel]. Recuperado de [https://www.statistics.gr/en/statistics/-/publication/SCI21/-](https://www.statistics.gr/en/statistics/-/publication/SCI21/)
- Erdman, K. (1981). Writing Techniques for Interpreters. *Interpretation Canada*, 9(1), 3-6.
- Escarpanter Llandrich, A. (2013). El conocimiento del público condiciona el grado de placer turístico. *Boletín de Interpretación*, 27, 5-6.
- Espinosa Ruiz, A. (2002a). La accesibilidad física e intelectual de todo tipo de público al patrimonio cultural (I). *Boletín de Interpretación*, 6, 13-15.
- (2002b). La accesibilidad física e intelectual de todo tipo de público al patrimonio cultural (II). *Boletín de Interpretación*, 7, 4-6.
- Esteve Gutiérrez, S. (2017). Cultos religiosos en la Corinto paulina según los textos y la arqueología. *Salduie*, 17, 71-78. Doi: https://doi.org/10.26754/ojs_salduie/sald.2017176707
- European Commission. (2008). *Innovation in Cultural Heritage Research Policy. For an integrated European Research Policy* [Adobe Electronic Version]. Doi: [10.2777/569743](https://doi.org/10.2777/569743)
- (2014). *Communication from the Commission to the European Parliament, the Council, the European Economic and Social Committee and the Committee of the regions. Towards an integrated approach to cultural heritage for Europe*. Bruselas: autor.
- Evans, J. A. S. (1991). *Herodotus, Explore of the Past*. New Jersey: Princeton Legacy Library.
- Falk, J. H., & Dierking, L. (1992). *The museum experience*. Washington, DC: Whalesback Books.
- (2000). *Learning from Museums: Visitor Experiences and the Making of Meaning*. Walnut Press, CA: AltaMira Press.
- Farnell, L. R. (1896). *The cults of the Greek states (vol. 1)*. Oxford: Clarendon Press.
- Fazio, J. R., & Gilbert, D. L. (1986). *Public Relations and Communications for Natural Resource Managers*. Dubuque, Iowa: Kendall-Hunt.
- Feliu Torruella, M., y Sallés Tenas, N. (2012). Didáctica y Arqueología: un tándem imprescindible. En A. Díaz Huici (Ed.), *Museología Didáctica e Interpretación de espacios arqueológicos* (pp. 146-156). Gijón: Ediciones Trea.
- Feldman, R. L. (1978). How to Reach Those Not in the Faith. En Association of Interpretive Naturalists (Ed.), *Proceedings of Association of Interpretive Naturalists Workshop* (pp. 190-194). Estados Unidos: Association of Interpretive Naturalists.
- Fernández Martínez, A. (2016). La integración de Grecia en el Imperio romano (s. II d.C.). *Revista ITALICA*, 1(2), 183-202.
- Fernández Uriel, P. (1997). Los “beneficia” concedidos a las ciudades de Acaya en el año 66 d.C. *Espacio, tiempo y forma. Serie II, Historia Antigua*, 10, 91-108.
- Ferrer, M. A., Prieto, C. M. y Sánchez, J. I. (2011). ¿Una sociedad de la información en igualdad de condiciones? Evaluación al grado de inclusión social-digital que ofrecen las TIC desde la perspectiva de la usabilidad y la accesibilidad. *Quorum Académico*, 8(16), 247-267.
- Field, D. R. y Wagar, J. A. (1973). Visitor Groups and Interpretation in Parks and Other Outdoor Leisure Settings. *Journal of Environmental Education* 5, 2-17. Doi: <https://doi.org/10.1080/00958964.1973.10801786>
- (1982). People and Interpretation. En G. Sharpe (Ed.), *Interpreting the Environment* (pp. 52-72). Londres: Wiley & Sons, Inc.
- Filliozat, J. (1981). La valeur des connaissances gréco-romaines sur l' Inde. *Journal des*

- Savants*, 2, 97-135.
- Foley, J. P. (1973). *Interpretation Program Evaluation - Phase I*. Ottawa, ON: Parks Canada, National Parks Branch, Indian and Northern Affairs.
- Forte, M. & Silotti, A. (1997). *Virtual Archaeology: Re-Creating Ancient Worlds*. Nueva York: Harry N. Abrams, Inc, Publishers.
- Fouseki, K., & Sakka, N. (2013). Valuing an Ancient Palaestra in the Centre of Athens: The Public, the Experts, and Aristotle. *Conservation and Management of Archaeological Sites*, 15(1), 30–44. Doi: <https://doi.org/10.1179/1350503313Z.00000000045>
- Fouseki, K., & Touloupa, S. (2009, May). The “authority” of interpretation: Tourist guides and archaeologists in Greece. En NAI (Ed.), *Proceedings of the NAI International Conference* (pp. 23-29). Atenas, Grecia: National Association for Interpretation.
- Fowden, E. K. (2022). Rituals of memory at the Olympieion precinct of Athens. En J. Martínez Jiménez & S. Ottewill Soulsby (Eds.), *Remembering and forgetting the Ancient City* (pp. 297-326). Oxford y Philadelphia: Oxbow Books.
- Fratto, V. (2015). La comunicación inclusiva como herramienta de conservación. *Boletín de Interpretación*, 30, 8-9.
- Frazer, J.G. (1898). *Pausanias's Description of Greece*. Londres: Macmillan and Co.
- (1900). *Pausanias and other Greek Sketches*. Londres: Macmillan and Co.
- Frazer, J.G., & Van Buren, A.W. (1898). *Graecia Antiqua: maps and plans to illustrate Pausanias's Description*. Londres: Macmillan and Co.
- Fuentes, I., Gutiérrez, N., y Marenzana, G. (2008). Interpretación del patrimonio y discapacidad: un nuevo modelo de turismo. *Anuario de Estudios en Turismo – Investigación y Extensión*, 8 (V), 80-89.
- Fuentes-Moraleda, L., Morère-Molinero, N., y Ferreiro Rosende, E. (2020). Experiencias virtuales en turismo cultural en un nuevo escenario pos-COVID. El caso de las visitas virtuales de la Torre de Hércules. En M. Simancas Cruz, R. Hernández Martín y N. Padrón Fumero (Coords.), *Turismo pos-COVID. Reflexiones, retos y oportunidades* (pp. 581-594). La Laguna: Cátedra de Turismo CajaCanarias-Ashotel.
- Fuller, R. (1996). Please Touch! Designing Tactile Models and Exhibits for Visually Impaired Visitors. *InterpEdge*, 3(1), 28-31.
- Funke, P. (2010). Pausanias un die griechischen Heiligtümer un Kulte. En Marco Simón, Pina Polo y Remesal Rodríguez (Eds), *Viajeros, peregrinos y aventureros en el mundo antiguo* (pp. 219-226). Barcelona: Publicacions i Edicions Universitat de Barcelona.
- GAESA. (2012). *Guía Azul de Grecia*. Madrid: Editorial LIBSA.
- Gaete Quezada, R. (2014). Reflexiones sobre las bases y procedimientos de la Teoría Fundamentada. *Ciencia, Docencia y Tecnología*, XXV(48), 149-172.
- Galani-Moutafi, V. (2015). Greece in Travel and Tourist Discourse: Cross-Cultural Encounters and the Construction of Classifications. En G. R. Ricci (Ed.), *Travel, Tourism and Identity. Culture and Civilization. Vol. 7.* (pp. 37-60). New Brunswick and Londres: Transaction Publishers.
- Galí Espelt, N. (2005a). *Mirades Turístiques a la ciutat. Anàlisi del comportament dels visitants del barri Vell de Girona* (Tesis doctoral). Recuperado de Universitat de Girona (Gi. 312-2005). <http://hdl.handle.net/10803/7837>
- (2005b). La humanización de las imágenes emitidas por la publicidad de los destinos turísticos monumentales: el caso de Girona. *PASOS*, 3(2), 273-281. Doi: <https://doi.org/10.25145/j.pasos.2005.03.022>

- Galí Espelt, N., y Donaire, J. A. (2010). Direct observation as a methodology for effective defining tourist behavior. *E-Review of Tourism Research (eRTR)*, 1, 1-5.
- Garay, J. (1982). Planificación de la Interpretación y visitas en los Espacios Naturales Protegidos. En M. G. De Viedma, F. Ortuño, J. G. Fernández y J. L. Aboal (Eds.), *Planificación de Espacios Naturales Protegidos* (pp. 301-324). Madrid: Fundación Conde del Valle Salazar.
- García, F. J., y Felicidades, J. (2014). Técnica y herramientas aplicadas a la gestión de recursos turísticos. En D. Flórez (Coord.), *Manual de gestión de destinos turísticos* (pp. 181–216). Valencia: Tirant Lo Blanch.
- García Barrios, A., Ozcáriz Gil, P., y Rodríguez Cerezo, T. (2012). *Manual para la historia de los viajes en el mundo antiguo y medieval*. Madrid: Dykinson.
- García Fitz, F. (2009). El viaje de la guerra. En J. I. De la Iglesia Duarte (Coord.), *Viajar en la Edad Media. XIX Semana de Estudios Medievales, Nájera, del 4 al 8 de agosto de 2008* (pp.135-191). Logroño: Instituto de Estudios Riojanos.
- García González, J. (2015a). Los museos del Acrópolis y la política patrimonial en Grecia. En A. R. Castillo Mena (Ed.), *Personas y comunidades: Actas del Segundo Congreso Internacional de Buenas Prácticas en Patrimonio Mundial* (pp. pp. 888-903). Madrid, España: Universidad Complutense de Madrid, Servicio de Publicaciones.
- (2015b). El futuro arqueológico de Atenas a través de sus parques arqueológicos. *E-rph*, 16, 2-24.
- Garofalo, G. (2012). Escenario discursivo y significados implícitos en una guía “para los verdaderos viajeros”: el caso de la *Guía Azul* de Zaragoza. *PASOS*, 10(4), 71-82. Doi: <https://doi.org/10.25145/j.pasos.2012.10.054>
- Garrison, I. L. (1982). Living Interpretation. En G. W. Sharpe, (Ed.), *Interpreting the Environment (2nd edition)* (pp. 214-235). Londres: John Wiley & Sons, Inc.
- Gascó, F. (1993). Modelos del pasado entre los griegos del s. II. d.C.: el ejemplo de Atenas. *POLIS, Revista de ideas y formas políticas de la Antigüedad Clásica*, 5, 139-149.
- Gates, E. (2019). Digitizing Maslow. Meeting Visitors’ needs in the 21st Century. *Legacy*, 30(5), 12-14.
- Gavinelli, D., y Romero Sánchez, F. M. (2018). Intérpretes culturales del siglo XIX: los “guías de turismo” no reconocidos. *PASOS*, 16(2), 297-307. Doi: <https://doi.org/10.25145/j.pasos.2018.16.021>
- Gell, W. (1810). *The Itinerary of Greece: with a Commentary on Pausanias and Strabo and an Account of the Monuments of Antiquity at Present Existing in that Country. Compiled in the years 1801, 2, 5, 6*. Londres: T. Payne.
- Georgopoulou, M., Guilmet, C., Pikoulas, Y.A., Staikos, K. S., & Tolia, G. (Eds.). (2007). *Following Pausanias: the quest for Greek Antiquity*. Atenas: Oak Knoll Press.
- Gilbert Barberà, P. (2010). Viajando a Grecia en busca del ideal helénico. En Universitat de Barcelona (Ed.), *Dipòsit Digital de la Universitat de Barcelona*. Recuperado de <http://hdl.handle.net/2445/12179>
- Giovannetti, J. L. (2009). Subverting the master’s narrative: Public histories of slavery in plantation America. *International Labor and Working-Class History*, 76(1), 105–126.
- Glaser, B., & Strauss, A. L. (1967). *The discovery of grounded theory: Strategies for qualitative research*. Chicago: Aldine.
- Glen, M. H. (2002). Language by Design. How to deliver bi- and multi-lingual

- interpretation. *Interpret Scotland*, 2, 4.
- Gohori, O., & Van der Merwe, P. (2021). Tourism and Community Empowerment: The Perspectives of Local People in Manicaland Province, Zimbabwe. *Tourism Planning & Development*, 19(2), 1-19. Doi: <https://doi.org/10.1080/21568316.2021.1873838>
- Gnoth, J. (2008). Branding Auckland. *NZ Marketing Magazine*, 27(11), 15–17.
- Gómez Espelosín, F. J. (1985). Viajeros de la Antigüedad. *Cuadernos Historia* 16, 218, 1-31.
- (1996). Relatos de Viajes en Grecia. *Revista de Historia y Arte*, 2, 15-34.
- (2000). *El Descubrimiento del Mundo. Geografía y Viajeros en la Antigua Grecia*. Madrid: Akal.
- Gómez Espelosín, F. J., Pérez Largacha, A., y Vallejo Girves, M. (1995). *Tierras fabulosas en la Antigüedad*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Gómez Siente, L.M. (2005). Un compromiso ético. *Boletín de Interpretación*, 12, 5-6.
- González Alcaide, G., y Blay Feliu, C. (2008). Las publicaciones divulgativas como vehículo de difusión del patrimonio arqueológico: bibliografía de guías arqueológicas en España 1975-2005. *PASOS. Revista de Turismo y Patrimonio Cultural*, 6(1). 69- 82. Doi: <https://doi.org/10.25145/j.pasos.2008.06.006>
- González Martínez, M., Lezcano González, M. E., y Serantes Pazos, A. (2014). *Interpretación do Patrimonio Cultural. Guía para profesionais do turismo*. A Coruña: Centro de Extensión Universitaria y Divulgación ambiental de Galicia (CEIDA).
- González Méndez, M. (1997-1998). El vestigio como atracción del turismo, la interpretación como atracción del vestigio. *Anales de Prehistoria y Arqueología*, 13-14, 289-299.
- González Reyero, S. (2007). *La fotografía en la Arqueología Española (1860-1960). Cien años de discurso arqueológico a través de la imagen*. *Historia. Antiquaria Hispánica* 15. Madrid: Real Academia de la Historia.
- González Troyano, A., Alberich, J. M., De Zulueta, C., Lipschutz, H., Bernal, M., Marco, J., De Villena, L. A., Jackson, G., Pitt-Rivers, J., Gibson, I., y Lozano, M. (1987). *La imagen de Andalucía en los viajeros románticos. Y homenaje a Gerald Brenan*. Málaga: Diputación Provincial de Málaga.
- Grater, R. K. (1976). *The interpreter's handbook. Methods, Skills and Techniques*. Globe, AZ: Southwest Parks & Monuments Association.
- Gross, M., Zimmerman, R., & Buchholz, J. (2006). *Signs, trails, and wayside exhibitions: connecting people and places (3rd ed.)*. Steven Point, WI: UW-SP Foundation Press.
- Guerra Rosado, F. J. (2017). La Comunicación en Interpretación del Patrimonio. En Ministerio para la Transición Ecológica (Ed.), *Centro Nacional de Educación Ambiental*. Recuperado de https://www.miteco.gob.es/es/ceneam/articulos-de-opinion/2017-05-francisco-guerra-nutri_tcm30-380035.pdf
- Guerra Rosado, F. J., Sureda Negre, J., y Castells Valdivielso, M. (2009). *Interpretación del patrimonio. Diseño de programas de ámbito municipal*. Barcelona: Editorial UOC.
- Guilmet, C. (2007). The Survival of Pausanias' Text. En M. Georgopoulou, C. Guilmet, Y. A. Pikoulas, K. S. Staikos, & G. Toliás (Eds.), *Following Pausanias: The Quest for Greek Antiquity* (pp. 52–53). Atenas: Oak Knoll Press.
- Gutiérrez, N. J., Roma Montecino, M. F., Rosati, F. L., y Maragliano, M. G. (2015). Creatividad e interpretación del patrimonio en la gestión social del territorio. *Boletín de Interpretación del Patrimonio*, 32, 16-18.

- Habicht, C. (1984). Pausanias and the Evidence of Inscriptions. *Classical Antiquity*, 3(1), 40-56. Doi: <https://doi.org/10.2307/25010806>
- (1985). *Pausanias' Guide to Ancient Greece*. Los Angeles, CA: University of California Press.
- (2008). Les “enfants” de Pausanias redécouverte du patrimoine grec Antique (1730-1830). En M. Pelletier & L. Bergès (Eds.), *Voyages en Méditerranée de l'Antiquité à nos jours* (pp. 17-40). Paris: ACSH-Domaine corse.
- Hallal, D. R., Clasen, D., & Müller, D. (2015). Memorias de viajes: Las cartas como fuente histórica para el turismo. *Estudios y perspectivas en turismo*, 24(2), 430-446.
- Ham, S. (1983). Cognitive psychology and interpretation: Synthesis and application. *Journal of Interpretation*, 8(1), 11-28.
- (1986). Social Program Evaluation and Interpretation: A Literature Review. En G. Machlis (Ed.), *Interpretive Views* (pp. 9-31). Washington, DC: National Park and Conservation Association.
- (1992). *Interpretación Ambiental: una guía práctica para gente con grandes ideas y presupuestos pequeños*. Golden, CO: North American Press.
- (2005). Audiencias Cautivas y no-cautivas. Un relato de como llegué a esa idea y a qué me refiero con esto. *Boletín de Interpretación* 13, 2-4.
- (2011). La Interpretación es persuasiva cuando el tema es convincente. *Boletín de Interpretación*, 25, 18-20.
- (2014). *Interpretación. Para marcar la diferencia intencionadamente*. Madrid: Asociación para la Interpretación del Patrimonio.
- Ham, S., Housego, H., & Weiler, B. (2005). *Tasmanian Thematic Interpretation Planning Manual*. Tasmania: Tourism Tasmania.
- Ham, S., & Weiler, B. (2003). Persuasive Interpretation. *Interpret Scotland*, 8, 3.
- (2005). *Experimental Evaluation of Persuasive Communication Strategies Aimed at Influencing Problem Visitor Behaviour at Port Campbell National Park*. Melbourne: Monash University, Tourism Research Unit.
- Hamilakis, Y., & Yalouri, E. (1996). Antiquities as Symbolic Capital in Modern Greece. *Antiquity*, 70(267), 117-29.
- Harlam, D. (2009). Travel, Pictures and a Victorian Gentleman in Greece. *Hesperia*, 78, 421-453.
- Harloe, K. (2010). Pausanias ad historian in Winckelmann's History. *Classical Receptions Journal*, 2(2), 174-196. Doi: <https://doi.org/10.1093/crj/clq009>
- Harpers Ferry Center. (2009). *Wayside Exhibits. A guide to developing outdoor interpretive exhibits*. Recuperado de <https://www.nps.gov/subjects/hfc/upload/Wayside-Guide-First-Edition.pdf>
- Harrison, A. (1977). Getting Your Story Across- Interpreting the River Resource. En *Proceedings of River Recreation Management and Research Symposium NC-28* (pp. 125-138). Minneapolis, MN: USDA Forest Service.
- Hartzoulaki, K. (2019). Use and Protection of Archaeological Sites in Greece: Policies and Practices 1975-2018. *Heritage*, 2, 366-379. Doi: <https://doi.org/10.3390/heritage2010025>
- Hawkes, C. F. C. (1977). *Pytheas, Europe and the Greek Explorers*. Oxford: Blackwell.
- Heer, J. (1979). *La Personalité de Pausanias*. Paris: Les Belles Lettres.
- Hein, G. E. (1995). Evaluating Teaching and Learning in Museums. En E. Hooper-Greenhill (Ed.), *Museum, Media, Message* (pp. 189-203). Londres: Routledge.
- Hein, G. E., & Alenxander, M. (1998). *Museums: Place of Learning*. Washington, DC: American Association of Museums.

- Hellenic Ministry of Culture. (2004). *Roman Agora – Library of Hadrian. Brief history and tour*. Atenas: Layout - Publishing.
- Helmsley, A. F. (1971). *Background Paper on Park Interpretation*. Ottawa, ON: National Parks Branch, Indian and Northern Affairs.
- Henderson, J. (2001). 'Farnell's cults. The making and breaking of Pausanias in Victorian Archaeology and Anthropology. En S. Alcock, J. F. Cherry y J. Elsner (Eds.), *Pausanias. Travel and memory in Roman Greece* (pp. 207-223). Oxford: Oxford University Press.
- Herrera Pupo, A. G., & Perera Téllez, G. (2011). La interpretación del patrimonio cultural para la gestión turística. *Retos Turísticos*, 10, 1-2, 21-26.
- Herrero Ingelmo, M.C. (1994). Introducción. En *Pausanias, Descripción de Grecia. Libros I-II* (pp.7-77). Madrid: Gredos.
- Hibbins, A. (2018). The value of the guided tour. *Association for Heritage Interpretation Journal*, 23(1), 14-15.
- Hoof, M. (1988). *The Roman Agora at Athens* (Tesis Doctoral). Recuperada de PennState University Libraries (79042201).
- (1989). The Early History of the Roman Agora at Athens. *Bulletin supplement (University of London. Institute of Classical Studies)*, 55, 1-8.
- Hooper-Greenhill, E. (1994). *Museums and Their Visitors*. Londres: Routledge.
- Hudson, M. (2008). The Art of Communication. Selecting Interpretive Media. *Interpret Scotland*, 17, 11.
- Hughes, K. (1991). Tourist satisfaction: A guided "cultural" tour in North Queensland. *Australian Psychologist*, 26(3), 166–171. Doi: <https://doi.org/10.1080/00050069108257243>
- Hughes, M., & Morrison-Saunders, A. (2002a). Impact of trail-side interpretive signs on visitor knowledge. *Journal of Ecotourism*, 1(2–3), 122–132. Doi: <https://doi.org/10.1080/14724040208668119>
- (2002b). Repeat and first time visitation in an experience specific context: The Valley of the Giants Tree Top Walk. *Journal of Tourism Studies*, 13(1), 20–25.
- Hutton, W. E. (1995). *The Topographical Methods of Pausanias* (Tesis Doctoral). Recuperado de UMI's Dissertation Services (9534814).
- (2008). The Disaster of Roman Rule: Pausanias 8.27.1. *The Classical Quarterly*, 58, 622-637. Doi: <https://doi.org/10.1017/S0009838808000670>
- (2009). *Describing Greece: Landscape and Literature in the Periegesis of Pausanias*. Cambridge/Nueva York: Cambridge University Press.
- Hynes, A. L. (2002). Guía para la planificación y diseño de actividades y servicios de interpretación. *Boletín de Interpretación*, 7, 7-9.
- ICOMOS (1964). *Carta Internacional sobre la Conservación y la Restauración de Monumentos y Sitios*. Venecia: autor.
- (1976). *Carta de Turismo Cultural*. Bruselas: Autor.
- (1987). *Carta Internacional para la conservación de las Ciudades Históricas*. Toledo: autor.
- (1990). *Carta Internacional para la gestión del Patrimonio Arqueológico*. Lausana: autor.
- (1996). *Carta internacional sobre la Protección y la Gestión del Patrimonio Cultural Subacuático*. Sofía: autor.
- (1999a). *Carta del ICOMOS Australia para sitios de Significación Cultural*. Burra: autor.
- (1999b). *Carta internacional sobre Turismo Cultural. La Gestión del Turismo en los sitios con Patrimonio Significativo*. México, D.F: autor.

- (2005). *Declaración de XI'AN sobre la conservación del entorno de las estructuras, sitios y áreas patrimoniales*. Xi'an: autor.
- (2008a). *Carta de Itinerarios Culturales*. Quebec: autor.
- (2008b). *Carta para la Interpretación y Presentación de Sitios de Patrimonio Cultural*. Quebec: autor.
- (2017). *Principles of Seville. International Principles of Virtual Archaeology*. Nueva Delhi: autor.
- (2011). *Principios de la Valeta para la salvaguardia y gestión de las poblaciones y áreas urbanas históricas*. La Valeta: autor.
- (2017). *Orientations de Salalah pour la gestion des sites archéologiques ouverts au public*. Nueva Delhi: auteur.
- Interpret Europe (2006). *European Trends and developments affecting heritage interpretation*. Witzenhausen: Autor.
- (2011). *Freiburg Declaration on Heritage Interpretation*. Freiburg: autor.
- Io, M. U., & Hallo, L. (2011). Tour guides' interpretation of the Historic Center of Macao as a World Cultural Heritage Site. *Journal of Tourism and Cultural Change*, 9(2), 140-152. Doi: <https://doi.org/10.1080/14766825.2011.568621>
- (2012). A comparative study of tour guides' interpretation: The case of Macao. *Tourism Analysis*, 17(2), 153–165. Doi: [10.3727/108354212X13388995267788](https://doi.org/10.3727/108354212X13388995267788)
- Irigüler, F., & Güler, M. (2016). Tourist Guiding: "Cinderella" of the Tourism. In A. Cevdet et al. (Eds.), *Global Issues and Trends in Tourism* (pp.203-216). Sofia: St. Kliment Ohridski University Press.
- Istituto Centrale del Restauro (1987). *Carta de la Conservación y Restauración de los objetos de Arte y Cultura*. Roma: autor.
- Jacob, C., & Mullen-Hohl, A. (1980). The Greek Traveler's Areas of Knowledge: Myths and Other Discourses in Pausanias' Description of Greece. *Yale French Studies*, 59, 65 -85. Doi: <https://doi.org/10.2307/2929815>
- Jacquemin, A. (1991). Les curiosités naturelles chez Pausanias. *Ktèma*, 16, 123-30.
- (1996). Pausanias et les empereurs romains. *Ktèma*, 21, 29–42.
- Jahn, O. & Michaelis, A. (1976). *The Acropolis of Athens as described by Pausanias, other ancient writers and inscriptions*. Chicago: Ares Publishers Inc.
- Jan Van Wijngaarden, G. (2018). Van Pausanias tot Schliemann. Literaire en archeologische perspectieven van reizigers naar Mycene. *LAMPAS*, 51(3), 220-236. Doi: <https://doi.org/10.5117/LAM2018.3.004.WIJN>
- Jarolíková, L., & Mišková, Z. (2018). Methodology of Interpretation of European Cultural Heritage. En V. Bevanda (Ed.), *Proceedings of the 2nd International Scientific Conference ITEMA* (pp. 186-192). Belgrado: Association of Economists and Managers of the Balkans. Doi: <https://doi.org/10.31410/ITEMA.2018.186>
- Jensen, K. A. (2006). *Effects of the artistic design of interpretive signage on attracting power, holding time and memory recall* (Tesis de Máster). Recuperada de Humboldt State University (2006-12-20T22:46:16Z).
- Jiménez, A. I. (1989). Fundamentos Psicológicos de la Interpretación Ambiental. *Educació Ambiental*, 8, 18-19.
- Jiménez, M. A. (2019). El reto de mantener a nuestro público atento. *Boletín de Interpretación*, 39, 5-9.
- Jiménez Guijarro, J. (2009). Hospedajes para viajeros en el imperio romano. En N. Morère (Coord.), *Viajes en el Mediterráneo Antiguo* (pp. 161-182). Madrid: Editorial Centro de Estudios Ramón Aceres.
- Jiménez Izarraraz, M. A. (2015). Una metodología para la creación de guiones de

- divulgación del patrimonio arqueológico. *Intervención*, 12, 13-24. doi: <https://doi.org/10.30763/Intervencion.2015.12.142>
- Johnson, K. (2002). Exhibition Accessibility. En B. Lord and G. D. Lord (Eds.), *The Manual of Museum Exhibitions* (pp. 134-141). Walnut Creek, CA: AltaMira Press.
- Jones, C. P. (2001). Pausanias and his Guides. En S. E. Alcock, J. F. Cherry, & J. Eisner, *Pausanias: Travel and Memory in Roman Greece* (pp. 33-39). Nueva York: Oxford University Press.
- Jorgensen, A., Dobson, S., & Heatherington, C. (2017). Parkwood Springs – A fringe in time: Temporality and heritage in an urban fringe landscape. *Environment and Planning A: Economy and Space*, 49(8), 1867–1886. Doi: <https://doi.org/10.1177/0308518x17704202>
- Jost, M. (1998). Versions locales et versions «panhelléniques» des mythes arcadiens chez Pausanias. En V. Pirenne-Delforge (Ed.), *Les Panthéons des cites. Des origines à la Périégèse de Pausanias* (pp. 227–240). Lieja: Presses universitaires de Liège.
- (2007). Pausanias in Arkadia: and Example of Cultural Tourism. En C. Adams & J. Roy (Eds.), *Travel, Geography and Culture in Ancient Greece, Egypt and the Near East* (pp. 104-122). Oxford: Oxbow Books.
- Jourdain-Annequin, C. (1998). Représenter les dieux: Pausanias et le panthéon des cités. En V. Pirenne-Delforge (Ed.), *Les Panthéons des cites. Des origines à la Périégèse de Pausanias* (pp. 241-61). Lieja: Presses universitaires de Liège.
- Kaimara, I., Leonti, A., Paraschou, S., & Hadziaslani, C. (2015). “The Glafka Project”: presentation and evaluation of an online educational application for the restoration of the Acropolis monuments. *The Acropolis Restoration News*, 4–15, 33–7.
- Kalligas, P. (2020). Introduction. En P. Kalligas, C. Ballas, E. Baziotopoulou-Valavani, & V. Karasmanis (Eds.), *Plato’s Academy. Its Wornings and Its History* (pp. 1-10). Cambridge: Cambridge University Press.
- Kanellopoulos, C. (2020). The lost skin of the Library of Hadrian in Athens. *Aura*, 3, 121-149. Doi: <https://doi.org/10.26247/aura3.5>
- Karachalis, N. (2015). New tourism geographies in Athens: heritage routes, changing neighbourhoods and the need for new narratives. *Pharos* 21(1), 57-71. Doi: [10.2143/PHA.21.1.3146863](https://doi.org/10.2143/PHA.21.1.3146863)
- Karadimas, D., Somakos, L., Balkalbasis, D., Prassas, A., Adampoulou, K., & Karadimas, G. (2019). Current and Potential Applications of AR/VR Technologies in Cultural Heritage. “INCEPTION Virtual Museum HAMH: A Use Case on BIM and AR/VR Modelling for the Historical Archive Museum of Hydra Greece”. En A. Moropoulou, A., Korres. M., Georgopoulos, A., Constantine, S., & C. Mouzakis (Eds.), *Transdisciplinary Multispectral Modeling and Cooperation for the Preservation of Cultural Heritage. TMM_CH 2018. Communications in Computer and Information Science. Vol. 962* (pp. 372-381). Cham, Suiza: Springer. Doi: https://doi.org/10.1007/978-3-030-12960-6_25
- Karivieri, A. (1994). The So-Called Library of Hadrian and the Tetraconch Church in Athens. En P. Castrén (Ed.), *Papers and Monographs of The Finnish Institute at Athens Vol. I. Post-Herulian Athens. Aspects of Life and Culture in Athens A.D. 267-529* (pp. 89-113). Helsinki: The Finnish Institute at Athens.
- Kasperek, S. (2014). Sign Redesign: Applying Design Principles to Improve Signage in an Academic Library. *Pennsylvania Libraries*, 2(1), 48-63. Doi:

<http://dx.doi.org/10.5195/palrap.2014.54>

- Katifori, A., Tsitou, F., Pichou, M., Kourtis, V., Papoulias, E., Ionnaidis, Y., & Roussou, M. (2020). Exploring the Potential of Visually-Rich Animated Digital Storytelling for Cultural Heritage. En F. Liarokapis, A. Voulodimos, N. Doulamis & A. Doulamis (Eds.), *Visual Computing for Cultural Heritage* (pp. 325-345). Cham: Springer.
- Katsoni, V., & Fyta, A. (2021). From Pausanias to Baedeker and Trip Advisor: Textual proto-tourism and the engendering of tourism distribution channels. *Turyzm/Tourism*, 31(1), 11–19. <https://doi.org/10.18778/0867-5856.31.1.11>
- Kavoura, A., & Bitsani, e. (2013). Managing the World Heritage Site of the Acropolis, Greece. *International Journal of Culture, Tourism and Hospitality Research*, 7(1), 58 – 67. Doi: <http://dx.doi.org/10.1108/17506181311301363>
- Kekutt, E. (2019). Interpretation of the Cultural Heritage in Sustainable Tourism. *Journal of Tourism and Heritage Research*, 2(2), 308-318.
- Keramitsoglou, K., M., Mylonopoulou, E. M., Georgiou, V. I., Protopapas, A. L., & Tsagarakis, K. P. (2017). Unification of Archaeological Sites in Greece: A Design Approach Based on Public Participation and Sustainability Criteria. *Current Urban Studies*, 5, 236-274. Doi: <https://doi.org/10.4236/cus.2017.52014>
- Kienast, H. J. (2008). *The Tower of the Winds at Athens*. Atenas: Hellenic Ministry of Culture. Archaeological Receipt Fund.
- Killebrew, A. E., & Lehmann, G. (1999). Interpreting the past. Presenting archaeological sites to the public. *Conservation and Management of Archaeological Sites*, 3(1-2), 3-7.
- Knackmuhs, E. (2012). Social Media. Fad or the Future of Interpretation? *Legacy*, 23(2), 8-10.
- Knapp, D., & Poff, R. (2001). A qualitative analysis of the immediate and short-term impact of an environmental interpretive program. *Environmental Education Research*, 7(1), 55–65. Doi: <https://doi.org/10.1080/13504620124393>
- Knapp, D., & Yang, L. (2004). A phenomenological analysis of long-term recollections of an interpretive program. *The Journal of Interpretation Research*, 9(1), 7–17. Doi: <https://doi.org/10.1177/109258720200700202>
- Knudson, D. M., Cable, T. T., & Beck, L. (2003). *Interpretation of Cultural and Natural Resources*. State College, PA: Venture.
- Konsola, D. (1993). Cultural Tourism and Regional Development. Some Proposals for Cultural Itineraries. En D. Konsola (Ed.), *6th Workshop of the Joint Program on Regional Science Studies in Southern Europe* (pp. 19–43). Atenas: Regional Development Institute.
- Konsola, D., Fotiadi, Z., & Marinou, A. (2006, agosto). *Innovation As a Tool for Local Development. Introducing New Technologies for the Interpretation of Cultural Heritage: The Case of the RI-SE Programme in Sterea Ellada*. Paper presentado en 46th Congress of the European Regional Science Association (ERSA): "Enlargement, Southern Europe and the Mediterranean", Volos, Grecia.
- Korn, R. (1988). Self-guiding Brochures: An Evaluation. *Curator*, 31, 9-19.
- Kouri, M. (2012). Merging Culture and Tourism in Greece: An Unholy Alliance or an Opportunity to Update the Country's Cultural Policy? *The Journal of Arts Management, Law, and Society*, 42, 63-78. Doi: <https://doi.org/10.1080/10632921.2012.685688>
- Kouria, A. (2018). *Greece in European Traveller's Imaginery 15th – 19th centuries. Identities, alterities, metamorphoses*. Atenas: The Panayotis & Effie Michelis Foundation.

- Kranioti, A., Tsiotas, D., & Polyzos, S. (2022). The Topology of Cultural Destinations' Accessibility: The Case of Attica, Greece. *Sustainability*, 14(3), 1-23. Doi: <https://doi.org/10.3390/su14031860>
- Kryston, C. E. (1986). How Should Interpretation be evaluated? A Personal Perspective. En G. Machlis (Ed.), *Interpretive Views* (pp. 89-92). Washington, DC: National Park and Conservation Association.
- Kuehner, R. A. (1982). Photography and Interpretation. En G. W. Sharpe (Ed.). *Interpreting the Environment* (pp. 448-469). Londres: Wiley & Sons. Inc.
- Kyriakou, T. (2023). *ODYSSEUS. Archaeological Sites. Olympieio. Description*. Recuperado de http://odysseus.culture.gr/h/3/eh352.jsp?obj_id=2488
- Laborde, L.E.S.J. (1854). *Athènes aux XVe, XVIe et XVIIe siècles (vol. 1)*. Paris: Chez Jules Renouard et CIE. Libraries.
- Lacroix L. (1994). Traditions locales et légendes étiologiques dans la Périégèse de Pausanias. *Journal des savants*, 1, 75-99. Doi: <https://doi.org/10.3406/jds.1994.1575>
- Lafond, Y. (1998). Pausanias et le panthéon de Patras: l'identité religieuse d'une cité grecque devenue colonie romaine. En V. Pirenne-Delforge (Ed.), *Les Panthéons des cites. Des origines à la Périégèse de Pausanias* (pp. 195–208). Lieja: Presses universitaires de Liège.
- Lagos Aburto, L. (2017). La identidad griega en el siglo II d. C. Tres perspectivas historiográficas. *Historias del Orbis Terrarum*, 18, 37-52.
- Larsen, D. (2000). *An Interpretive Dialog*. Recuperado de: <https://www.nps.gov/idp/interp/101/dialogue.pdf>
- (2003). *Meaningful Interpretation. How to connect hearts and minds to places, objects, and other resources*. Washington, PA: National Park Service, Eastern National.
- Law No. 3028/2002. On the Protection of Antiquities and Cultural Heritage in General. 28th June 2002. Government Gazette 153/A/28-6-2002.
- Lawson, E. & Walker, M. (2016). Pautas para la interpretación de lugares y rasgos patrimoniales [Australia]. *Boletín de Interpretación*, 34, 2-27.
- Le Roy, M. (1758). *Les Ruines des plus beaux Monuments de la Grèce: Ouvrage Divisé En Deux Parties Où L'On Considere, Dans La Première, Ces Monuments Du Côté De L'Histoire; Et Dans La Seconde, Du Côté De L'Architecture*. Paris: H. L Guerin & L. F. Delatour.
- Leake, W. M. (1821). *The Topography of Athens with some remarks on its Antiquities*. Londres: John Murray London.
- Leanza, P. M., Porto, S. M. C., Spaienza, V., & Cascone, S. M. (2016). A Heritage Interpretation-Based Itinerary to Enhance Tourist Use of Traditional Rural Buildings. *Sustainability*, 8(47), 3-19. Doi: <https://doi.org/10.3390/su8010047>
- Leftridge, A. (2006). *Interpretive Writing*. Fort Collins, CO: InterpPress.
- Leira López, J. (2013). Interpretive processes in cultural tourism. *Rotur. Revista de Ocio y Turismo*, 6, 91-105. Doi: <https://doi.org/10.17979/rotur.2013.6.1.1275>
- Lekakis, S., & Dragouni, M. (2020). Heritage in the making: Rural heritage and its mnemeiosis at Naxos Island, Greece. *Journal of Rural Studies*, 77, 84–92. Doi: <https://doi.org/10.1016/j.jrurstud.2020.04.021>
- Lévêque, P. (2006). *Tras los pasos de los dioses griegos*. Madrid: Ediciones Akal.
- Lewis, W. J. (1980). *Interpreting for park visitors*. Philadelphia, PA: Eastern Acorn Press.
- (1986). Evaluation of Interpretation. En G. Machlis (Ed.), *Interpretive Views* (pp. 107-111). Washington, DC: National Park and Conservation Association.

- Light, D. (1995). Visitors' Use of Interpretive Media at Heritage Sites. En D. J. Timothy (Ed.), *Managing Heritage and Cultural Tourism Resources* (pp. 184-266). Hampshire: Ashgate Publishing Limited.
- Lima, A., Nunes, J. C., & Brilha, J. (2017). Monitoring of the visitors impact at "Ponta da Ferraria e Pico das Camarinhas" Geosite (São Miguel Island, Azores UNESCO global Geopark, Portugal). *Geoheritage*, 9, 495–503.
- Lim, M. Y., & Aylett, R. (2007). Narrative construction in a mobile tour guide. *Proceedings of the International Conference on Virtual storytelling. Using virtual reality technologies for storytelling, ICVS 2007*, 51–62. Doi: [10.1007/978-3-540-77039-8_5](https://doi.org/10.1007/978-3-540-77039-8_5)
- Locke, K. (2001). *Grounded Theory in Management Research*. Londres: Sage.
- López, D. (1999). La sistematización de la actividad turística como base de desarrollo de los espacios turísticos. En D. Blanquer (Coord.), *Turismo: organización administrativa, calidad de servicios y competitividad empresarial* (pp. 189–202). Valencia: Tirant Lo Blanch.
- López-Menchero Bendicho, V. M. (2012). *Manual para la puesta en valor del patrimonio arqueológico al aire libre*. Gijón: Ediciones Trea.
- López Ontiveros, A. (1988). El paisaje de Andalucía a través de los viajeros románticos: creación y pervivencia del mito andaluz desde una perspectiva geográfica. En J. Gómez Mendoza, N. Ortega Cantero *et al.* (Eds.), *Viajeros y Paisajes* (pp. 31-65). Madrid: Alianza Editorial S.A.
- (1991). *La imagen geográfica de Córdoba y su provincia en la literatura viajera de los siglos XVIII y XIX*. Córdoba: Monte de Piedad y Caja de ahorros de Córdoba.
- (2001). Caracterización geográfica de Andalucía según la literatura viajera de los siglos XVIII y XIX. *Ería*, 54-55, 7-52.
- Ludwig, T. (2003). *Basic Interpretive Skills. The Course Manual*. Werleshausen: Bildungswerk interpretation.
- Loukaki, A. (2008). *Living Ruins, Value Conflicts*. Burlington: Ashgate Publishing Limited.
- Ludwig, T. (2014). *Guía de Interpretación. Compartiendo el patrimonio con las personas*. Werleshausen: Bildungswerk interpretation.
- Lygouri-Tolia, E. (2002). Excavating an Ancient Palaestra in Athens. En M. Stamatopoulou & M. Geroulanou (Eds.), *Excavating Classical Culture: Recent Archaeological Discoveries in Greece* (pp. 203-212). Oxford: Oxbow Books.
- Lynch, J. P. (1970). *The Lyceum at Athens and the Peripatetic School of Philosophy: A Study of a Greek Educational Institution* (Tesis Doctoral). Recuperada de Yale University ProQuest Dissertations Publishing (7117027).
- Macadam, J. (2018). Geoh heritage: getting the message across. What message and to whom? En E. Reynard and J. Brilha (Eds.), *Geoheritage: Assessment, protection, and management* (pp. 267–288). Amsterdam: Elsevier Inc.
- Macdonald, S. (2006). Mediating heritage: tour guides at the former Nazi party rally grounds, Nuremberg. *Tourist Studies*, 6(2), 119-138. Doi: <https://doi.org/10.1177/1468797606071473>
- Malliari, A. (2007). The Work of Pausanias and the Archaeological "Discovery" of the Peloponnese during the Years of Venetian Rule (1685-1715). En M. Georgopoulou, C. Guilmet, Y. A. Pikoulas, K. S. Staikos, & G. Tolia (Eds.), *Following Pausanias: The Quest for Greek Antiquity* (pp. 114–119). Atenas: Oak Knoll Press.
- Mansilla, A.M. (2007). Los folletos y la divulgación del Patrimonio Arqueológico. El

- caso de la comunidad de Castilla y León-España. *Estudios y Perspectivas en Turismo*, 16, 45-71.
- Manthos, D. A. (2008). *Black was the Night. The Greek Nation as seen by Foreign Travellers (1453-1821)*. Atenas: K. Spanos Editions.
- Manzato, F. (2007). Turismo arqueológico: diagnóstico e análise do produto arqueoturístico. *PASOS*, 5(1) pp. 99-109. Doi: <https://doi.org/10.25145/j.pasos.2007.05.008>
- Maragliano, M. (2018). Interpretación del Patrimonio: una experiencia de conocimiento que revela significados. *Boletín de Interpretación*, 22, 17-20.
- Maragliano, G., y Gutiérrez, N. (2006, agosto). *La interpretación del patrimonio como instrumento para la gestión sustentable y accesible del turismo y la recreación*. Paper presentado en Cuartas Jornadas de Investigación en Antropología Social de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina.
- Marcotte, D. (1992). La Redécouverte de Pausanias à la Renaissance. Studi italiani di filologia classica. *Terza serie*, 10 (1-2), 872-878.
- Marinou, A. (2006). The RI-SE Programme: Introducing an Innovative Approach to the Interpretation of Cultural Heritage Sites in Greece. *International Journal of Heritage Studies*, 12(3), 301-304. Doi: <https://doi.org/10.1080/13527250600604647>
- Marsh, J. S. (1986). *Natural and Cultural Heritage Interpretation Evaluation*. Ottawa: Interpretation Canada.
- Martín, M. (2005). Interpretación del Patrimonio en la presentación de la ciudad al público local y visitante. *Boletín de Interpretación*, 12, 8-11.
- Martín Hernanz, I., y Martín Gil, F. (2014). Evaluación del uso de la Interpretación del Patrimonio para la sostenibilidad turística en áreas rurales: el caso de Patones. *Boletín de Interpretación*, 29, 7-9.
- (2016). Interpretación del Patrimonio y Gestión sostenible del Turismo en Espacios Rurales. Los Casos de Montejo de la Sierra y Patones. *Boletín de la Asociación de Geógrafos Españoles*, 72, 169-193. Doi: <http://dx.doi.org/10.21138/bage.2336>
- Martín Piñol, C., y Castell Villanueva, J. (2012). La Museografía Nómada. En A. Díaz Huici (Ed.), *Museología Didáctica e Interpretación de espacios arqueológicos* (pp. 106-124). Gijón: Ediciones Trea.
- Martínez Llorente, I. (2004). El discurso en la Guía Turística. En J. A. Hernández Guerrero, M. C. García Tejera, I. Morales Sánchez y F. Coca Ramírez (Eds.), *Oratoria y Literatura. Actas del IV Seminario Emilio Castelar* (pp. 167 - 172). Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Martínez Modroño, M. (2011). La responsabilidad en la elección de los contenidos. *Boletín de Interpretación del Patrimonio*, 24, 5-6.
- Martos Molina, M. (2016). *Herramientas para la gestión turística del patrimonio cultural*. Gijón: Ediciones Trea.
- McGrath, G. (2004). Including the outsiders: The contribution of guides to integrated heritage tourism management in Cusco, Southern Peru. *Current Issues in Tourism*, 7, 426-432. Doi: <https://doi.org/10.1080/13683500408667996>
- McIntosh, P. A. (1982). Signs and Labels. En G. W. Sharpe (Ed.). *Interpreting the Environment* (pp. 262-281). Londres: Wiley & Sons. Inc.
- McKercher, B., & Du Cross, H. (2002). *Cultural Tourism. The Partnership between Tourism and Cultural Heritage Management*. Nueva York: The Haworth Hospitality Press.

- McManus, P. M. (1989). Oh yes they do: How museums visitors read labels and interact with exhibits texts. *Curator*, 32(3), 174-189. Doi: <https://doi.org/10.1111/j.2151-6952.1989.tb00718.x>
- Menchero Sánchez, M. (2018). *Centros Históricos, Cooperación Internacional y Turismo: Programa Patrimonio Cultural y Escuelas Taller para la región andina* (Tesis Doctoral). Recuperada de BURJC Digital (<http://hdl.handle.net/10115/16249>).
- Méndez Rodríguez, L. (2010). Patrimonio y Turismo. Del Cicerone a la profesión de Guía Turístico (1830-1929). *Laboratorio de Arte*, 22, 371-386. Doi: <http://dx.doi.org/10.12795/LA.2010.i22.18>
- Mendoza Ontiveros, M. M., Umbral Martínez, M. E., y Arévalo Moreno, M. N. (2011). La Interpretación del Patrimonio, una herramienta para el profesional del turismo. *El Periplo Sustentable*, 20, 9-30.
- Miles, R. S., Alt, M. B., Gosling, D. C., Lewis, B. N., & Tout, A. F. (1988). *The Design of Educational Exhibits (2nd Edition)*. Londres: Unwin Hyman.
- Millar, S. (1989). Heritage Management for Heritage Tourism. *Tourism Management*, 10(1), 9-14. Doi: [https://doi.org/10.1016/0261-5177\(89\)90030-7](https://doi.org/10.1016/0261-5177(89)90030-7)
- Mills, E. (1920). *Adventures of a Nature Guide and Essays in Interpretation*. Friendship, WI: New Past Press.
- Miles R. (1993). Grasping the Greased Pig: Evaluation and Educational Exhibits. En S. Bicknell & G. Farmelo (Eds.), *Museum Visitor Studies in the 90s* (pp. 24-33). Londres: Science Museum.
- Miles R., & Clarke, G. (1993). Setting off on the right foot: front-end evaluation. *Environ Behav*, 25, 698–709. Doi: <https://doi.org/10.1177/0013916593256002>
- Ministry of Culture and Sports (1996). *A Day on the Acropolis with the Texts of Plutarch and Pausanias*. Atenas: autor.
- (2023a). *ODYSSEUS*. Recuperado de http://odysseus.culture.gr/index_en.html
- (2023b). *ODYSSEUS. Archaeological Sites. Olympieio. Administrative Information*. Recuperado de http://odysseus.culture.gr/h/3/eh355.jsp?obj_id=2488
- (2022). *Ephorate of Antiquities in Athens. Archaeological Areas*. Recuperado de <https://www.culture.gov.gr/el/ministry/SitePages/viewyphresia.aspx?iID=2472>
- Mitsi, E. (2004). “Painful Pilgrimage”: Sixteenth-Century English Travellers to Greece. En M. Pincombe (Ed), *Travels and Translations in the Sixteenth Century. Selected Papers from the Second International Conference of the Tudor Symposium* (pp. 19-31). Londres: Ashgate.
- Moggi, M. (2002). Pausania e Roma: (nota di lettura a VII 27, 1). *Gerion*, 20(1), 435-449.
- Mongue Acuña, V. (2015). La codificación en el método de investigación de la *grounded theory* o teoría fundamentada. *Innovaciones educativas*, 22, 77-84. Doi: <https://doi.org/10.22458/ie.v17i22.1100>
- Moore, A., Wendt, B., Penna, L., y Castillo, I. (1989). *Manual para la capacitación del personal de Áreas protegidas*. Washington D.C.: US Government Printing Office, National Park Service.
- Mora, G. (2018). “On the Boundaries of Greece”. References to the Topography and Archaeology of Epirus in the Accounts of the Earliest Travellers to the Region (18th and 19th centuries). En A. J. Domínguez Monedero (Ed.), *Politics, Territory and Identity in Ancient Epirus* (pp. 303-315). Pisa: Edizioni ETS.
- Morales Miranda, J. (1983, octubre). La interpretación ambiental y la gestión del medio. En Comunicaciones y Ponencias, *I Jornadas de Educación Ambiental*. Jornada

- conducida por la Dirección General de Medio Ambiente – MOPU, Sitges, Barcelona.
- Morales Miranda, J. (1987). Some interpretive approaches in Spain. *Heritage Communicator*, 1(4), 22.
- (1989). The Birth of Interpretation in Spain. En D. Uzzell (ed.), *Heritage Interpretation. Volumen I* (pp. 161-164). Londres: Belhaven Press.
- (1997). Environmental, historical, cultural, natural interpretation: a Spanish view on heritage interpretation. *Legacy*, 8(5), 10.
- (1998). La Interpretación del Patrimonio Natural y Cultural: todo un camino por recorrer. *Boletín del Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico. Especial Monográfico: Patrimonio y Sociedad*, 6(25), 150-157. Doi: <https://doi.org/10.33349/1998.25.732>
- (2001). *Guía Práctica para la Interpretación del Patrimonio. El arte de acercar el legado natural y cultural al público visitante*. Sevilla: Junta de Andalucía.
- (2004). La interpretación en su acepción de comunicación atractiva in situ. *Boletín de Gestión Cultural. Interpretación del Patrimonio Cultural*, 8, 1- 7.
- (2005). Bases para la capacitación en Interpretación del Patrimonio. *Boletín de Interpretación*, 12, 24-27.
- (2008). El sentido y metodología de la interpretación del patrimonio. En S. Mateos Rusillo (coord.), *La comunicación global del patrimonio cultural* (pp. 53-78). Gijón: Trea.
- (2009). La *Planificación interpretativa asegura la excelencia en la interpretación*. Recuperado de: <https://studylib.es/doc/5055120/la-planificaci%C3%B3n-interpretativa-asegura-la-excelencia-en-...>
- Morales, J., Guerra, F. J. y Serantes, A. (2009, julio). *Bases para la Definición de Competencias en Interpretación del Patrimonio - Fundamentos teóricos y metodológicos para definir las Competencias Profesionales de Especialistas en Interpretación del Patrimonio en España*. Paper presentado en Seminarios de Interpretación del Patrimonio Natural y Cultural, Centro Nacional de Educación Ambiental – CENEAM, Valsain, Segovia.
- Morales, J. y Ham, S. (2008). ¿A qué interpretación nos referimos? *Boletín de Interpretación*, 19, 4-7.
- Moreira, J. C. (2012). Interpretative panels about the geological heritage – a case study at the Iguassu Falls National Park (Brazil). *Geoheritage*, 4, 127–137.
- Moreira-Wachtel, S. y Tréllez Solís, E. (2013). *La Interpretación del Patrimonio Natural y Cultural. Una visión intercultural y participativa*. Lima: Ministerio del Ambiente de Perú.
- Moreno Gallo, I. (2013). Vías romanas. Estado de la cuestión y perspectivas de futuro. *Dendra médica. Revista de humanidades*, 12(2), 211-233.
- Moreno Garrido, A. (2012). Historia del Turismo: una investigación necesaria. En J. M. Jiménez Caballero (Coord.), *Turismo y Sostenibilidad. V Jornadas de investigación en Turismo* (pp. 105-126). Sevilla, España: Universidad de Sevilla.
- Moreno Leoni, A. M. (2015). Memoria, historia y odio en la Periégesis de Pausanias. *Ágora. Estudios Clásicos em Debate*, 17, 347-369.
- (2017). Alejandro Magno como "conquistador-civilizador": la lectura ilustrada de Flavio Arriano y Plutarco entre los siglos XVIII-XIX. En J. Martín Espino y G. Cavalletti (Eds.), *Recepción y modernidad en el siglo XVIII: La Antigüedad Clásica en la configuración del pensamiento ilustrado* (pp. 21-57). Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Moreno Melgarejo, A., y Sariego López, I. (2017). Relaciones entre Turismo y

- Arqueología: el Turismo Arqueológico, una tipología turística. *PASOS. Revista de Turismo y Patrimonio Cultural*, 5(1), 163-180. Doi: <https://doi.org/10.25145/j.pasos.2017.15.010>
- Morère Molinero, N. (2006). Turismo e Historia: formación e información en el turismo. Un estado de la cuestión. *Revista de Análisis Turístico*, 2(2), 86-102.
- (2009). Hacia un Turismo en la antigüedad. En N. Morère (Coord.), *Viajes en el Mediterráneo Antiguo* (pp. 193-214). Madrid: Editorial Centro de Estudios Ramón Aceres.
- (2016). Landscape, Tourism and World Heritage in Spain: the Guide Baedeker. En L. Bassa & F. Kiss (Eds.), *Proceedings of TLC Conference. Tourism and Cultural Landscapes. Towards a sustainable approach* (pp. 372-375). Budapest: INFOTA.
- (2017). Antiquity in Benjamin of Tudela's travel narrative: interpretation and meaning within the context of the history of travel. *Journal of Tourism History*, 9(1), 27-43. Doi: <https://doi.org/10.1080/1755182X.2017.1343396>
- Morère Molinero, N., y Jiménez Guijarro, J. (2006). Análisis del Turismo Arqueológico en España. Un estado de la cuestión. *Estudios Turísticos*, 171, 115-139.
- Morrison, H. G. (1951). *The Golden Age of travel: literacy impressions of Grand Tour*. Londres: Andrew Merose.
- Moscardo, G. (1998). Interpretation and Sustainable Tourism: Functions, Examples and Principles. *Journal of Tourism Studies*, 9(1), 2-13.
- (1999). Communicating with two million tourists: a formative evaluation of an interpretive brochure. *Journal of Interpretation Research*, 4 (1), 21-37. Doi: <https://doi.org/10.1177/109258729900400103>
- Moscardo, G., Ballantyne, R., & Hughes, K. (2003). Interpretive signs-talking to visitors through text. En T. Griffin & R. Harris (Eds.), *Current research, future strategies: Bridging uncertainty. Proceedings of the 9th Annual Conference of the Asia Pacific Tourism Association* (pp. 500-514). Lindfield, NSW: University of Technology Sydney.
- (2007). *Designing interpretive signs: Principles in practice*. Golden, CO: Fulcrum Publishing.
- Moscardo, G., Woods, B., & Saltzer, B. (2004). The role of interpretation in wildlife tourism. En K. Higginbottom (Ed.), *Wildlife tourism: Impacts, management, and planning* (pp. 231-252). Londres: Common Ground.
- Mosquera Pérez, C., y Navarro De Pablos, F. J. (2021). Experiencias de paisaje como proyección de las figuras de protección patrimonial de base territorial: el caso de la ensenada de Bolonia. En R. Marfil Carmona (Ed.), *Historia, arte y patrimonio cultural: estudios, propuestas, experiencias educativas y debates desde la perspectiva interdisciplinar de las humanidades en la era digital* (pp. 924-945). Madrid: Dykinson.
- Muir, J. (1896). The national parks and forest reservations. *Sierra Club Bulletin*, 1(7), 271-284.
- Munch, L. (2002). Métodos y Técnicas de Investigación. En L. Munch (Ed.), *Recopilación de información* (pp.49-54) México: Trillas.
- Muñoz, E. (2021). Los viajeros del siglo XIX y la reinención del pasado prehispánico mexicano. Humboldt y los viajeros ingleses. *PASOS*, 19(2), 355-367. Doi: <https://doi.org/10.25145/j.pasos.2021.19.023>
- Murphy, A. (2012). In Praise of Interpretive Panels. Why Not to use Digital Media in Nature Interpretation. *Legacy*, 23(2), 24-25.

- Murray, J. (1840), *A Hand-book for Travellers in the Ionian Islands, Greece, Turkey, Asia Minor, and Constantinople*. Londres: John Murray.
- Murray, J. S. (2006). Searching for Plato's Academy, 1929–1940. *Mouseion: Journal of the Classical Association of Canada*, 6(2), 219-256. Doi: <https://doi.org/10.1353/mou.2006.0017>
- Musti, D. (1984). L'itinerario di Pausania: Dal viaggio alla storia. *Quaderni Urbinati di Cultura Classica, New Series*, 17(2), 7-18. Doi: <https://doi.org/10.2307/20538824>
- (1996). La Struttura del discorso storico in Pausania. In J. Bingen (Ed.), *Pausanias Historien* (pp. 9-34). Génova: Foundation Hardt.
- Nadina Alcántara, S. (2003). Cómo y porqué relacionar la interpretación con las empresas turísticas. *Boletín de Interpretación*, 8, 22-23.
- National Association for Interpretation (NAI). (2009a). *Standards and practices for interpretive planning*. Recuperado de <http://www.interpnet.com/nai/docs/BP-Planning-Jan09.pdf>
- (2009b). *Standards and practices for interpretive methods*. Recuperado de <http://www.interpnet.com/nai/docs/BP-Methods-Jan09.pdf>
- (2016). *Interpreter's Pocket Guide*. Estados Unidos: autor.
- National Park Service (NPS). (1974). *A personal Training Program for Interpreters*. USA: autor.
- (2000). *Comprehensive Interpretive Planning*. Recuperado de <https://www.nps.gov/subjects/hfc/upload/cip-guideline.pdf>
- (2007). *Foundations of Interpretation*. Recuperado de <https://www.nps.gov/idp/interp/101/foundationscurriculum.pdf>
- Nasiou, P. M., Magoula, M., Papadopoulou V., & Pelentridou, E. E. (2015, octubre). *Deciphering the Steps of Pausanias: Periegesis a New Touristic Product in the Peloponnese Peninsula, Greece*. Paper presentado en IMIC 15 Conference Program, Santorini, Grecia.
- Navajas Corral, O., y Fernández Balboa, C. (2015). La semiótica de los barrios: interpretando para no desaparecer, ya sea en Buenos Aires o Madrid. *Boletín de Interpretación*, 30, 13-14.
- Noor, S. M., Jaafar, M., & Balan, Y. (2018). Communicating archaeological heritage. Strategically connecting the past to the present from community perspectives. *Journal of Asian Pacific Communication* 28(1), 151–171. Doi: <https://doi.org/10.1075/japc.00008.noo>
- Oficina Internacional de Museos. (1931). *Carta de Atenas*. Atenas: autor.
- Organización Mundial del Turismo (OMT, 2015). *Manual sobre Turismo Accesible para todos: principios, herramientas y buenas prácticas*. Madrid: autor.
- Ortiz Pradas, D. (2009). Los libros de viaje de los siglos XIX y XX como fuente para el estudio de la arquitectura medieval. San Juan de los Reyes de Toledo. *Anales de Historia del Arte, Extra*, 347-362.
- Ozcáriz Gil, P. (2009). Los viajes administrativos en el imperio romano. En N. Morère (Coord.), *Viajes en el Mediterráneo Antiguo* (pp.107-122). Madrid: Editorial Centro de Estudios Ramón Aceres.
- Osanna, M. (1998). Descrizione autoptica e rielaborazione «a tavolino» in Pausania: il caso di Aigeira. En V. Pirenne-Delforge (Ed.), *Les Panthéons des cites. Des origines à la Périégèse de Pausanias* (pp. 209–226). Lieja: Presses universitaires de Liège.
- (2001). Tra monumenti, agalmata e mirabilia: organizzazione del percorso urbano di Corinto nelle Periegesi di Pausania. En D. Knoepfler & M. Piérart (Eds.), *Éditer, traduire, commenter Pausanias en l'an 2000. Actes du colloque*

- autour des deux éditions en cours de la "Périégèse", Neuchâtel et Fribourg* (pp. 185–202). Génova: Droz.
- Packer, J., & Ballantyne, R. (2010). The role of zoos and aquariums in education for a sustainable future. *New Directions for Adult and Continuing Education*, 127, 25–34. Doi: <https://doi.org/10.1002/ace.378>
- Padró Werner, J. (1996). La Interpretación: un método dinámico para promover el uso social del patrimonio cultural y natural. En Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico (Ed.), *Difusión del Patrimonio Histórico* (pp. 8-13). Sevilla: Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico.
- Pajón Leyra, I. (2010). Monstruos y criaturas de Fantasía. En A. Alvar Nuño (Dir.), *El viaje y sus riesgos. Los peligros de viajar en el mundo greco-romano* (pp.71-90). Madrid: Liceus.
- Papadopoulos, J. K. (1996). The Original Kerameikos of Athens and the Siting of the Classical Agora. *Greek Roman and Byzantine Studies*, 37, 107-128.
- Papadopoulou G. (2020). Management Models of Tourism Industry: The Case of Greece. *Open Science Journal* 5(1), 1-16. Doi: <https://doi.org/10.23954/osj.v5i1.2354>
- Papageorgiou, L. (2000). The unification of archaeological sites of Athens: The birth of an archaeological park? *Conservation and Management of Archaeological Sites*, 4(3), 176-184. Doi: <http://dx.doi.org/10.1179/135050300793138291>
- Papamichail, K. (2015). Mejoras de acceso en el Centro Histórico de Atenas y la Acrópolis. Pasos hacia un destino turístico accesible. *Estudios Turísticos*, 203-204, 127-136.
- Papathanassiou-Zuhrt. D. (2015). Cognitive Load Management of Cultural Heritage Information: An Application Multi-Mix for Recreational Learners. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 188, 57 - 73. Doi: [10.1016/j.sbspro.2015.03.339](https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.03.339)
- Papathanassiou - Zuhrt, D. & Sakellarides, O. (2006, agosto). *Transinterpret II: Transnational Quality Management in Heritage Interpretation Within the Framework of C. I. Leader+. The Case of Greece*. Paper presentado en 46th Congress of the European Regional Science Association (ERSA): "Enlargement, Southern Europe and the Mediterranean", Volos, Grecia.
- Papathanassiou - Zuhrt, D., Sakellarides, O., Karipis, C., & Doumi, M. (2007, abril). *Applying the Interpretive Planning Process to promote Local Heritage in peripheral areas: serving the visitor in the Highlands of Nafpaktia, Greece*. Paper presentado en International Conference Advances in Tourism Economics, Vila Nova de Santo Andre, Portugal.
- Pardinas, F. (1984). *Metodología y técnicas de investigación en ciencias sociales*. Madrid: Siglo XXI Editores.
- Parker, R. C. (1997). *Looking good in Print*. Research Triangle Park, NC: Ventana.
- Parkin, I. (2004). La Planificación es esencial para una interpretación de calidad. *Boletín de interpretación*, 10, 21-23.
- Pausanias (1918). *Description of Greece. Volume I: Book I-II: Attica and Corinth* (Trad. M. A., W. H. S. Jones). Loeb Classical Library (Trabajo original publicado en s. II d.C.). Londres/Nueva York: G. P. Putnam's Sons.
- Pausanias (1933). *Description of Greece. Volume III: Book VI-VIII: Elis, Achaia and Arcadia*. (Trad. M. A., W. H. S. Jones). Loeb Classical Library (Trabajo original publicado en s. II d.C.). Cambridge: Harvard University Press.
- Pausanias. (1994). *Descripción de Grecia. Libros I-II. Ática y Megáride. Corinto y Argólide* (Trad. M. C. Herrero Ingelmo). Madrid: Gredos (Trabajo original publicado en s. II d.C.).

- Peake, S. E. (2007). Whale watching tour guides: communicating conservation effectively. En M. Lück, A. Graeupl, J. Ayong, M. L. Miller and M. B. Orams (Eds.), *Proceedings of the 5th International Coastal and Marine Tourism Congress* (pp. 404-422). Auckland, Nueva Zelanda. Doi: [10.13140/2.1.3614.7204](https://doi.org/10.13140/2.1.3614.7204)
- Peart, B. (1976). The Definition of Interpretation. *Interpretation Canada*, 3(3), 15-17.
- (1986). Interpretation in Informal Learning. *Journal of Interpretation*, 11(1), 33-40.
- Peart, B., & Woods, J. G. (1976). A Communication Model as a Framework for Interpretive Planning. *Interpretation Canada*, 3(5), 22-25.
- Pegkas, P. (2022). The efficiency of the tourism industry in Greece during the economic crisis (2008 - 2016). *European Journal of Tourism Research*, 32(3207), 1-19. Doi: <https://doi.org/10.54055/ejtr.v32i.2376>
- Pendit, U. C., Shiratuddin, N., Zaibon, S. B. (2012). Augmented Reality in Visual Communication: Innovation in Conservation of Historical Buildings. En Universiti Utara Malaysia. (Ed.), *Proceedings of International Conference of Communication & Media* (pp. 93-94). Penang: Universiti Utara Malaysia.
- Pendit, U. C., & Zaibon, S. B. (2013). Non-personal digital interpretive media at cultural heritage sites. En Z. Jamaludin, N. ChePa, & M. S. Abu Bakar (Eds.), *Proceedings of the 4th International Conference on Computing and Informatics, ICOCI* (pp. 346-351). Sarawak: Universiti Utara Malaysia.
- Pendit, U. C., Zaibon, S. B. & Abubakar, J. A. (2015). Digital interpretive media usage in cultural heritage sites at Yogyakarta. *Jurnal Teknologi*, 75(4), 71-77.
- Pennyfather, K. (1975). *Guide to Countryside Interpretation. Part II: Interpretive Media and Facilities*. Edimburgo: HMSO for Countryside Commission & Countryside Commission for Scotland.
- Perelló-Oliver, S. (2010). *Metodología de la investigación social*. Madrid: Dykinson.
- Pérez Jiménez, A., y Cruz Andreotti, G. (1998). *Los límites de la Tierra: el espacio geográfico en las culturas mediterráneas*. Madrid: Ediciones Clásicas.
- Pérez-Juez, A. (2006). *Gestión del Patrimonio Arqueológico*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Pérez Martín, I. (2012). Ficción y realidad en las narraciones hispanas de viajes a Bizancio. En J. L. Arcaz Pozo y M. Montero Montero (Eds.), *Mare Nostrum. Viajeros griegos y latinos por el Mediterráneo* (pp. 175-197). Madrid: Sociedad Española de Estudios Clásicos.
- Petropoulou, E. (2008). Restoration and the public: Results of a visitors' survey on the restoration of the Acropolis monuments. *Conservation and Management of Archaeological Sites*, 10(2), 132-156. Doi: <https://doi.org/10.1179/175355209X435579>
- Pierart, M. (1998). "Ρωμαίος ὡν ἀφηλληνσίθη". La place de Rome dans la vision culturelle de Pausanias d'après le livre II. En L. Foresti (Ed.), *L'Ecumenismo politico nella coscienza dell'occidente* (149-62). Roma: L'Erma di Bretschneider.
- Pikoulas, Y. (2007). Travelling by Land in Ancient Greece. En C. Adams & J. Roy (Eds.), *Travel, Geography and Culture in Ancient Greece, Egypt and the Near East* (pp. 78-87). Oxford: Oxbow Books.
- Pimentel, J. (2003). *Testigos del mundo. Ciencia, literatura y viajes en la Ilustración*. Madrid: Marcial Pons Historia.
- Pino Urias, N. (2018). La actualización de la preparación del guía de turismo para la interpretación del patrimonio. *Revista Killkana Sociales* 2(4), 63-68.

- Pino Urias, N., Pino Torrens, R. E., y Urías Arbolaez, G. (2018). Competencias comunicativas de los guías de turismo para interpretar el patrimonio. *Revista Scientific*, 4(11), 177-195. Doi: <https://doi.org/10.29394/Scientific.issn.2542-2987.2019.4.11.9.177-195>
- Piquero Rodríguez, J. (2020). *La Civilización Micénica*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Plácido Suárez, D. (2009). Viajes y viajeros de la Grecia Clásica. En N. Morère (Coord.), *Viajes en el Mediterráneo Antiguo* (pp.69-76). Madrid: Editorial Centro de Estudios Ramón Aceres.
- Plantzos, D. (2008). Archaeology and Hellenic Identity, 1896–2004: The Frustrated Vision. En D. Damaskos and D. Plantzos (Eds), *A Singular Antiquity: Archaeology and Hellenic Identity in Twentieth-Century Greece. Mouseio Benaki 3rd Supplement* (pp. 11–30). Atenas: Benaki Museum.
- Pirenne-Delforge, V. (1998). *Les Panthéons des cites. Des origines à la Périégèse de Pausanias*. Lieja: Presses universitaires de Liège.
- (2010). Reading Pausanias: Cults of the Gods and Representation of the Divine. En J. M. Bremmer & A. Erskine (Eds.), *The Gods of Ancient Greece. Identities and Transformations* (pp. 375-387). Edimburgo: Edinburgh University Press.
- Poria, Y., Avital, B., & Arie, R. (2007). Different Jerusalems for different tourists. *Journal of Travel and Tourism Marketing*, 22(3-4), 121–138. Doi: https://doi.org/10.1300/J073v22n03_10
- Poria, Y., Biran, A., & Reichel, A. (2009). Visitors' preferences for interpretation at heritage sites. *Journal of Travel Research*, 48(1), 92–105. Doi: [10.1177/0047287508328657](https://doi.org/10.1177/0047287508328657)
- Poria, Y., Reichel, A., & Biran, A. (2006). Heritage site management motivations and expectations. *Annals of Tourism Research*, 33(1), 162–178. Doi: <https://doi.org/10.1016/j.annals.2005.08.001>
- Porras Castro, S. (2004). Los libros de viaje. Génesis de un género. Italia en los libros de viaje del siglo XIX. *Castilla: Estudios de Literatura*, 28(29), 203-218.
- Poudel, S., & Nyaupane, G. P. (2013). The role of interpretative tour guiding in sustainable destination management: A comparison between guided and nonguided tourists. *Journal of Travel Research*, 52(5), 659–672. Doi: [10.1177/0047287513478496](https://doi.org/10.1177/0047287513478496)
- Poudel, S., Nyaupane, G. P., & Timothy, D. J. (2013). Assessing visitors preference of various roles of tour guides in the Himalayas. *Tourism Analysis*, 18(1), 45–59. Doi: [10.3727/108354213X13613720283647](https://doi.org/10.3727/108354213X13613720283647)
- Poulaki, P., Stavrakakis, I., Tarazonas, D., Vasilikis, N., & Valeri, M. (2022). Crisis Management in Tourism: COVID-19 Pandemic in Greece. En M. Valeri (Ed.), *Tourism Risk: Crisis and Recovery Management* (pp. 103-113). Bingley: Emerald Publishing Limited.
- Prasad, A. (2002). The contest over meaning: Hermeneutics as an interpretive methodology for understanding texts. *Organizational Research Methods*, 5(1), 12–33. Doi: [10.1177/1094428102051003](https://doi.org/10.1177/1094428102051003)
- Pretzler, M. (2004). Turning Travel into Text: Pausanias at Work. *Greece & Rome, Second Series*, 51(2), 199-216. Doi: <https://doi.org/10.1093/gr/51.2.199>
- (2005). Pausanias and Oral Tradition. *The Classical Quarterly, New Series*, 55(1), 235-249. Doi: <https://doi.org/10.1093/cq/bmi017>
- (2011). *Pausanias: Travel writing in Ancient Greece*. Londres: Duckworth.
- Price, A. M., Monahan, J. C., & Bergren, R. B. (2018). Can interpretive graphics influence visitor behavior in a exhibit space? *Journal of Interpretation Research*, 23(1), 47-56.

- Pritchett, W. K. (1998). *Pausanias Periegetes*. Amsterdam: J.C. Gieben.
- Puczko, L. (1998). Interpretation in Cultural Tourism. En M. K. Smith, & M. Robinson (Eds.), *Cultural Tourism in A Changing World Politics, Participation and (Re)presentation* (pp. 227-243). Clevedon: Channel View Publication.
- Quaricht, B. (1992). *Pausanias and his Guide to Greece. A collection of the Printed Editions from c. 1500 to the End of the 19th Century*. Londres: Bernard Quaricht LTD.
- Querol, M.A., y Martínez Díaz, B. (1996a). El patrimonio arqueológico en la normativa internacional. *Complutum Extra*, 6 (2), 295-306.
- Querol, M.A., y Martínez Díaz, B. (1996b). *La Gestión del Patrimonio Arqueológico en España*. Madrid: Alianza Editorial.
- Rahaman, H. (2012). *A Framework for Digital Heritage Interpretation*. Singapur: National University of Singapore.
- Rahaman, H. (2018). Digital heritage interpretation: a conceptual framework. *Digital Creativity*, 29(2-3), 208-234. Doi: <https://doi.org/10.1080/14626268.2018.1511602>
- Rahaman, H., & Tan, B. K. (2011). Interpreting Digital Heritage: A conceptual model with end-users' perspective. *International Journal of Architectural Computing (IJAC)*, 09(01), 99–113. Doi: <https://doi.org/10.1260/1478-0771.9.1.99>
- Rahaman, H., & Tan, B. K. (2017). Digital Heritage Interpretation: Learning from the Realm of Real-World. *Journal of Interpretation Research* 22(2), 53–64. Doi: <https://doi.org/10.1177/109258721702200205>
- Ramos, F. (2001). Nuevas Tecnologías para la interpretación. *Boletín de Interpretación*, 4, 3-5.
- Rand, J. (1985). *Fish stories that hook readers: Interpretive graphics at the Monterey Bay Aquarium* (Informe Técnico No. 90-30.) Jacksonville, AL: Center for Social Design.
- Randall, W. E. (1995, marzo). *Why Interpretation - Motivations, Justifications and Values*. Paper presentado en el IV Congreso Mundial de Interpretación del Patrimonio, Heritage Interpretation International, Barcelona.
- Randall, C., & Rollins, R. B. (2009). Visitor perceptions of the role of tour guides in natural areas. *Journal of Sustainable Tourism*, 17(3), 357-374. Doi: <https://doi.org/10.1080/09669580802159727>
- Rantala, J., y Vuolanto, V. (2019). Pilgrimage in Pausanias. En J. Kuuliala & J. Rantala (Eds.), *Travel, Pilgrimage and Social Interaction from Antiquity to the Middle Ages* (pp. 122-140). Londres: Routledge.
- Rascón Marqués, S., y Sánchez Montes, A. L. (2008). Las nuevas tecnologías aplicadas a la didáctica del patrimonio. *Pulso*, 31, 67-92.
- Reardon, B. P. (1971). *Courants littéraires grecs des IIe et IIIe siècles après J. C.* París: Les Belles Lettres.
- Reggio, P. (2006). Decálogo del intérprete ambiental y del patrimonio. *Boletín de Interpretación*, 14, 10.
- Regnier, K., Gross, M., & Zimmerman, R. (1992). *The Interpreter's Guidebook. Techniques for Programs and Presentations (3rd Edition)*. Stevens Point: UW-SP Foundation Press.
- Reino, S., Mitsche, N. & Frew, A. J. (2007). The Contribution of Technology-Based Heritage. En M. Sigala, L. Mich, & J. Murphy (Eds.), *Information and Communication Technologies in Tourism* (pp. 341-352). Viena: Springer.
- Reisinger, Y., & Steiner, C. (2006). Reconceptualising Interpretation: The Role of Tour Guides in Authentic Tourism. *Current Issues in Tourism*, 9(6), 481-498. Doi:

<http://dx.doi.org/10.2167/cit280.0>

- Bingen, J. (Ed.). (1996). *Pausanias Historien*. Génova: Foundation Hardt.
- Rideut-civatarese, S., Leggm, M.H., & Zuefle, D.M. (1997). More Thoughts on the Differences Between Environmental Interpretation and Environmental Education. *Legacy* 8 (6), 10, 28-29.
- Risk, P. H. (1982a). Conducted Activities. En G. W. Sharpe (Ed.). *Interpreting the Environment* (pp.174-193). Londres: Wiley & Sons. Inc.
- (1982b). The Interpretive Talk. En G. W. Sharpe (Ed.). *Interpreting the Environment* (pp.194-213). Londres: Wiley & Sons. Inc.
- (1982c). Educating for Interpreter Excellence. En G. W. Sharpe (Ed.). *Interpreting the Environment* (pp.614-629). Londres: Wiley & Sons. Inc
- Ritoré Ponce, J. (2002). El viaje en la oratoria griega. En M. Brioso Sánchez y A. Villarrubia Media (Eds.), *Estudios sobre el viaje en la literatura de la Grecia antigua* (pp.139-157). Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Robert, C. (1904). *Pausanias ais Schriftsteller*. Berlín: Weidmann.
- Roggenbuck, J. W., & Propst, D. B. (1981). Evaluation of Interpretation. *Journal of Interpretation*, 6(1), 13-23.
- Rojek, C., & Urry, J. (1997). Transformations of Travel and History. En C. Rojek & J. Urry (Eds.), *Touring Cultures. Transformations of Travel and History* (pp. 1-19). Londres: Routledge.
- Rodríguez Jiménez, A., y Pérez Jacinto, A. O. (2017). Métodos científicos de indagación y construcción del conocimiento. *Revista EAN*, 82, 179-200. Doi: <https://doi.org/10.21158/01208160.n82.2017.164>
- Romero, L., y Almarcegui, P. (Coords.). (2005). *Los Libros de Viaje: realidad vivida y género literario*. Madrid, España: Ediciones Akal S.A.
- Romero Recio, M. (2009). Viajes del Mundo Helenístico. En N. Morère (Coord.), *Viajes en el Mediterráneo Antiguo* (pp.77-92). Madrid: Editorial Centro de Estudios Ramón Aceres.
- Ross, D., & Saxena, G. (2019). Participative co-creation of archaeological heritage: Case insights on creative tourism in Alentejo, Portugal. *Annals of Tourism Research*, 79, 2-14. Doi: <https://doi.org/10.1016/j.annals.2019.102790>
- Ross, D., Saxena, G., Correira, F., & Deutz, P. (2017). Archaeological tourism: A creative approach. *Annals of Tourism Research*, 67, 37-47. Doi: <http://dx.doi.org/10.1016/j.annals.2017.08.001>
- Rossi, P. H., Freeman, H. E., & Wright, R. S. (1979). *Evaluation: A Systematic Approach*. Berverly Hills: Stage Publications.
- Roussou, M., Ripanti, F., & Servi, K. (2017). Engaging visitors of archaeological sites through “emotive” storytelling experiences: a pilot at the ancient Agora of Athens. *Archeologia e Calcolatori*, 28.2, 405-420. Doi: <https://doi.org/10.19282/AC.28.2.2017.33>
- Rubinstein, L. (1995). Pausanias as a Source for the Classical Greek Polis. En M.H. Hansen and K. Raaflaub (Eds.), *Studies in the Ancient Greek Polis: Papers from the Copenhagen Polis Centre 2. Historia Einzelschriften 95 (Franz Steiner)* (pp. 211-219). Stuttgart: F. Steiner Verlag.
- Rutherford, I. (2001). Tourism and the Sacred: Pausanias and the Traditions of Greek Pilgrimage. En S. E. Alcock, J. F. Cherry and J. Elsner (Eds.), *Pausanias: Travel and Memory in Roman Greece* (pp. 40-52). Nueva York: Oxford University Press.
- Ruiz-Domènec, J. E. (Ed.). (2016). *Atlas Histórico. Mundo Antiguo*. Barcelona: National Geographic.

- Ruiz Parrondo, A. (2010). Interpretación y difusión: dos formas diferentes de ver el patrimonio. *Arqueología y Territorio*, 7, 165-177.
- Saavedra-Ordinola, D. (2016). La comunicación del patrimonio a través de los itinerarios interpretativos y su aporte al desarrollo de la economía creativa. *Mercurio Peruano*, 529, 154-169.
- Sakellariadi, A. (2008). Public Challenges and the Private Ways of State Archaeology: the case of Greece. *Conservation and Management of Archaeological Sites*, 10(4), 320-329.
- Salcines de Delas, D. (2002). *La literatura de Viajes: una encrucijada de textos*. (Tesis Doctoral). Recuperada del Repositorio Institucional de la UCM (ID 3666). <http://eprints.ucm.es/3666/>
- Salas Álvarez, J. (2008). La Difusión de la arqueología y del patrimonio arqueológico de Andalucía a través de la literatura ilustrada de viajes. *Cuadernos dieciochistas*, 9, 79-103.
- Sánchez Hernández, J. P. (2007). La patria de Pausanias (Notas de lectura a Paus. V, 13, 7): Magnesia de Sípilo y Esmirna. *CFG (G): Estudios griegos e indoeuropeos*, 17, 233-247.
- Sancho Royo, A. (2002). El viaje y la historiografía: Heródoto. En M. Brioso Sánchez y A. Villarrubia Media (Eds.), *Estudios sobre el viaje en la literatura de la Grecia antigua* (pp.117-137). Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Sandys, J.E. (1887). *An Easter Vacation in Greece*. Londres: Macmillan and Co.
- Santamarina Campos, B. (2008). De la educación a la interpretación patrimonial. Patrimonio, interpretación y antropología. En X. Pereiro, S. Prado Conde y H. Takenaka (Coords.), *Patrimonios Culturales: Educación e Interpretación. Cruzando Límites y produciendo alternativas* (pp. 39-56). Donostia: Ankulegi.
- Scherbaum, P. A. (2006). *Handles - A Compendium of Interpretive Techniques To help Visitors Grasp Resource Meanings*. Fort Washington, PA: Eastern National.
- (1995). Visitor-based exhibit planning: A question of survival. En C. Scott (Ed.), *Evaluation and visitor research in museums: Towards 2000* (pp. 81-82). Sydney: Powerhouse.
- Schuman, E. A. (1967). *Evaluative Research: Principles and Practice in Public Service and Social Action Programs*. Nueva York: Russell Sage Foundation.
- Scott-Ireton, D. A., & McKinnon, J. F. (2015). As the Sand Settles: Education and Archaeological Tourism on Underwater Cultural Heritage. *Public Archaeology*, 14(3), 157-171. Doi: <http://dx.doi.org/10.1080/14655187.2016.1191925>
- Screven, C. G. (1990). Uses of evaluation before, during and after exhibit design. *Int Lab Visitor Stud Rev*, 1(2), 36-66.
- (1992). Motivating visitors to read labels. *ILVS Review*, 2(2), 183-221.
- Selby, M. (2004a). *Understanding Urban Tourism: Image, Culture and Experience*. Londres: IB Tauris.
- (2004b). Consuming Cities: Conceptualizing and Researching Urban Tourist Knowledge. *Tourism Geographies*, 6(2), 186-207.
- Seo, B., Kim, K., & Park J. I. (2011). Augmented Reality-based On-Site Tour Guide: A Study in Gyeongbokgung. En R. Koch & F. Huang (Eds.), *Computer Vision-ACCV 2010 Workshops Part II* (pp. 276-285). Queenstown: Springer-Verlag Berlin Heidelberg.
- Serna Sans, Y., Morato Lara, J. y Sánchez Cuadrado, S. (2018). Evaluación de la comprensión de los paneles interpretativos en parajes naturales. *Scire*, 24(2), 53-62.
- Serrell, B. (1993). Using Behaviour to Define the Effectiveness of Exhibitions. En S.

- Bicknell & G. Farmelo (Eds.), *Museum Visitor Studies in the 90s* (pp. 140-144). Londres: Science Museum.
- (1996). *Exhibit labels: An interpretive approach*. Walnut Creek: AltaMira Press.
- Servin, L. K. (2009). Children Can Be Interpreters, Too. *Legacy*, 20 (5), 20-21.
- Sharpe, G. W. (1982a). *Interpreting the Environment* (2nd edition). Londres: John Wiley & Sons, Inc.
- (1982b). Self-guided trails. En G. W. Sharpe, (Ed.), *Interpreting the Environment (2nd edition)* (pp. 298-325). Londres: John Wiley & Sons, Inc.
- (1982c). Exhibits. En G. W. Sharpe, (Ed.), *Interpreting the Environment (2nd edition)* (pp. 342-363). Londres: John Wiley & Sons, Inc.
- Sharpe, G. W., & Hodgson, R. W. (1982). Information Duty. En G. W. Sharpe, (Ed.), *Interpreting the Environment (2nd edition)* (pp. 148-173). Londres: John Wiley & Sons, Inc.
- Silberman, N. A. (2013). Heritage Interpretation as Public Discourse: Towards a New Paradigm. En A. Marie-Theres, R. Bernecker & B. Rudolf (Eds.), *Understanding Heritage: Paradigms in Heritage Studies* (pp. 21-33). París: UNESCO in Press.
- Silverman L. H. (1997). Personalizing the past: A review of literature with implications for historical interpretation. *Journal of Interpretation Research*, 2(1), 1-12. Doi: <https://doi.org/10.1177/109258729700200101>
- Skalska-Cimer, B., & Kadłuczka, A. (2022). Virtual Museum. Museum of the Future? *Technical Transactions*, 2022(004), 1-6. Doi: <https://doi.org/10.37705/TechTrans/e2022004>
- Skanavis, C. & Giannoulis, C. (2009). A training model for environmental educators and interpreters employed in Greek protected areas and ecotourism settings. *International Journal of Sustainable Development & World Ecology*, 16(3), 164-176. Doi: <https://doi.org/10.1080/13504500902919664>
- Skanavis, C., Matsinos Y.G, & Petreniti, V. (2004). Environmental education potential for Greek ecotourism. *Int J Environ Stud.*, 61(6), 735–745. Doi: <https://doi.org/10.1080/0020723042000271668>
- Skibins, J. C., Powell, R. B., & Stern, M. J. (2012). Exploring empirical support for interpretation's best practices. *Journal of Interpretation Research*, 17(1), 25-44. Doi: <https://doi.org/10.1177/109258721201700103>
- Slivovsky, K. (2001). Rules of Thumb for Writing Signs. *Ribbit, Spring 2001*, 3.
- Smith, L. (2006). *The uses of heritage*. Londres: Routledge.
- Smithsonian Institution (2011). *Smithsonian Guidelines for Accessible Exhibition Design*. Washington: autor.
- Smith-White, S. J. (1982). The use of Audio Devices. En G. W. Sharpe (Ed.). *Interpreting the Environment* (pp. 238-260). Londres: Wiley & Sons. Inc
- Solsona, J., y Rico, E. (2014). Patrimonio arqueológico in situ. Desarrollo y turismo. En J. Vives-Ferrándiz y C. Ferrer (Eds.), *El pasado en su lugar: patrimonio arqueológico, desarrollo y turismo* (pp. 29-62). Valencia: Museu de Prehistòria de Valencia – Diputació de Valencia.
- Sontag, W. H. (1971). Forethought and Planning Yield a Better Interpretive Trail. En Mahaffey, B. (Ed.), *Environmental Interpretation*. (pp. 468). College Station, TX: Dept. of Recreation and Parks, Texas A & M University.
- Staikos, K. S. (2007). The First Edition of Pausanias' *Ελλάδος Περιήγησις*. En M. Georgopoulou, C. Guilmet, Y. A. Pikoulas, K. S. Staikos, and G. Toliás (Eds.), *Following Pausanias: The Quest for Greek Antiquity* (pp. 80–87). Atenas: Oak Knoll Press.

- Stapf, B. (1999). Developing Educational Strategies and Support Materials for Children. En H. Moffat and V. Woollard (Eds.), *Museum and Gallery Education: A Manual of Good Practice* (pp. 43-55). Londres: The Stationery Office.
- Steele, S. M., & Moss, G. M. (1970). *The Criteria Problem in Program Evaluation*. Wisconsin: University of Wisconsin.
- Steinhart, M. (2003). Pausanias und das Philopappos-Monument – ein Fall von *damnatio memoriae*? *KLIO*, 85(1), 171-188.
- Stewart, D. R. (2013). “Most Worth Remembering”. Pausanias, Analogy, and Classical Archaeology. *Hesperia*, 82(2), 231-261.
- Stewart, L. (1981). *The Pro's and Con's of Interpretive Media Choice*. Quebec: Interpretation and Visitors Service Division, National Parks Branch, Parks Canada.
- Stewart, E., & Kirby, V. (1998). Interpretive evaluation: Towards a place approach. *International Journal of Heritage Studies*, 4(1), 30–44. Doi: [10.1080/13527259808722217](https://doi.org/10.1080/13527259808722217)
- Stissi, V. (2012). Giving the *kerameikos* a context: ancient Greek potters' quarters as part of the polis space, economy and society. En A. Esposito & G. M. Sanidas (Eds.), “*Quartiers*” *artisansaux en Grèce ancienne. Une perspective méditerranéenne* (pp. 201-230). Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion.
- Stoneman, R. (2010). *Land of Lost Gods. The search for Classical Greece*. Londres: I.B.Tauris & Co. Ltd.
- Stratiki K. (2002). Le culte des héros grecs chez Pausanias. *Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, 1, 70-93. Doi: <https://doi.org/10.3406/bude.2002.2054>
- Strauss, A., & Corbin, J. (1994). Grounded Theory methodology: An overview. En N. K. Denzin, & Y. S. Lincoln (Eds.), *Handbook of Qualitative Research* (pp.1-18). Londres: Sage Publications.
- (2008). *Basics of qualitative research* (3^a ed.). California: Sage Publications.
- Stroszeck, V. J. (2014). Athen, Griechenland Kerameikos. *E-Forschungsberichte*, 2, 46-56.
- Stuart, J., & Revett, N. (1762). *The Antiquities of Athens measured and delineated by James Stuart F.R.S. and F.S.A. and Nicholas Revett painters and architects, vol. I*. Londres: John Haberkorn.
- (1858). *The Antiquities of Athens and other Monuments of Greece as measured and delineated by James Stuart F.R.S. and F.S.A. and Nicholas Revett painters and architects* (Third Edition, with Additions). Londres: Henry G. Bohn.
- Suzete Moreira, W., y Tréllez Solís, E. (2013). *La interpretación del patrimonio natural y cultural. Una visión intercultural y participativa*. Lima: Ministerio del Ambiente. Dirección general de Educación, Cultura y Ciudadanía ambiental.
- Svoronou, E. & Holden, A. (2005). Ecotourism as a tool for nature conservation: the role of WWF Greece in the Dadia-Lefkimi-Soufli forest reserve in Greece. *J Sustain Tourism*, 13(5), 456–467. Doi: <https://doi.org/10.1080/09669580508668573>
- Tarleton, J. L. & Ward, C. J. (2006). The Effect of Thematic Interpretation on a Child's Knowledge of an Interpretive Program. *Journal of Interpretation Research*, 11(1), 7-28.
- Tatarusanu, M., & Iatu, C. (2018). The Interpretation of the Cultural Heritage for Tourism in the Era of Globalization. *SEA- Practical Application of Science*, VI(16), 21-25.
- Taylor, R. (1976). *Environmental Interpretation and its Role in Management of*

- National Trust Properties* (Tesis de Máster no publicada). University of Birmingham, Birmingham.
- Thompson, D., & Bitgood, S. (1988). The effects of Sign Length, Letter Size and Proximity on Reading. *Visitor Studies: Theory, Research and Practice*, 1, 101-112. Doi: [10.1080/10645578809445744](https://doi.org/10.1080/10645578809445744)
- Tilden, F. (1957). *Interpreting Our Heritage*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press.
- Tilden, F. (2006). *La interpretación de nuestro patrimonio*. Sevilla: Asociación para la interpretación del patrimonio.
- Timoney, S. M. (2008). *Presenting Archaeological Sites to the Public in Scotland* (Tesis Doctoral). Recuperado de Enlighten Theses, University of Glasgow database (ID. glathesis: 2009-801).
- Timothy, D. & Boyd, S. W. (2003). *Heritage Tourism*. Edinburgh Gate: Pearson Education Limited.
- Tinard, Y. (1996). *Turismo. Economía y gestión*. Barcelona: Bosch.
- Tolias, G. (1995). *British Travellers in Greece 1750 – 1820*. Londres: Foundation for Hellenic Culture.
- (2019). The ruined city restored: Athens and the fabric of Greece in Renaissance Geography. En M. Georgopoulon and K. Thanasakis (Eds.), *Ottoman Athens: Archaeology, Topography, History* (pp. 23-47). Atenas: The Gennadius Library & The Aikaterini Laskaridis Foundation.
- Torelli, M. (2001). Pausania a Corinto. Un intellettuale greco del secondo secolo e la propaganda imperiale romana. En D. Knoepfler & M. Piérart (Eds.), *Éditer, traduire, commenter Pausanias en l'an 2000. Actes du colloque autour des deux éditions en cours de la "Périégèse", Neuchâtel et Fribourg* (pp. 135-184). Génova: Droz.
- Toselli, C. (2006). Turismo y Patrimonio. Algunas reflexiones para un uso revalorizador del legado cultural. *Boletín de Interpretación* 14, 10-12.
- (2016). Turismo y Patrimonio. Algunas reflexiones para un uso revalorizador del legado cultural. *Boletín de Interpretación*, 14, 10-12.
- Touloupa, S. (2010). Casting Identity in the Cultural Tourism Industry: Greek Tourist Guides in a 'Mission' of Heritage Interpretation. *Public archaeology*, 9(1), 4-33. Doi: <https://doi.org/10.1179/175355310X12657988535506>
- Tovar Llorente, A. (1935-1936). La composición de la Atenas de Pausanias. *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología: BSAA*, 4(2), 59-85.
- Towner, J. (1984). The Grand Tour. Sources and Methodology for an historical study of Tourism. *Tourism Management*, 5(3), 215-222. Doi: [https://doi.org/10.1016/0261-5177\(84\)90040-2](https://doi.org/10.1016/0261-5177(84)90040-2)
- (1985). The Grand Tour. A key Phase in the History of Tourism. *Annals of Tourism Research*, 12(3), 297-333. Doi: <https://doi.org/10.1177/004728758602400426>
- Towner, J., & Wall, G. (1991). History and Tourism. *Annals of Tourism Research*, 18(1), 71-84. Doi: [https://doi.org/10.1016/0160-7383\(91\)90040-1](https://doi.org/10.1016/0160-7383(91)90040-1)
- Trapp, S., Gross, M. & Zimmerman, R. (1994). *Signs, Trails and Wayside Exhibits: Connecting People and Places*. Stevens Point: University of Wisconsin - Stevens Point Foundation Press.
- Tresserras, J. (2004). El arqueoturismo o turismo arqueológico: un paso más para la valorización del patrimonio arqueológico. *Boletín GC*, 9, 2-7.
- (2008). Turismo Arqueológico. En AECIT (Ed.), *La Actividad Turística Española en 2007* (pp. 675-690). Madrid: Editorial Universitaria Ramón Aceres.

- Trigueros Boto, C. (2016). La Arqueología como factor de desarrollo del turismo local. *International Journal of Scientific Management Tourism*, 2(3), 355-368.
- Trova, H. (2004). The Conceptual Categorization of the Law 3028/02 and the Constitution after the 2001 Revision—Constitution and Cultural Policy [En griego]. En H. Trova (Ed.), *Cultural Heritage and the Law* (pp. 111–36). Atenas: Sakkoulas.
- Tzifopoulos, Y. Z. (1993). Mummius' Dedications at Olympia and Pausanias' Attitude to the Romans. *GRBS*, 34, 93-100.
- Tzima, S., Styliaras, G., Zaragas, H., & Bassounas, A. (2018). The Effects of an Educational Augmented Reality Application on the Interpretation and Communication of Cultural Assets: The “Greek Type” Watermill's Case. En T. Bastiaens, J. Van Braak, M. Brown, *et al.* (Eds.), *Proceedings of EdMedia: World Conference on Educational Media and Technology* (pp. 909-925). Amsterdam: Association for the Advancement of Computing in Education (AACE).
- UNESCO. (1956). *Recomendación que define los principios internacionales que deberán aplicarse a las excavaciones arqueológicas*. Nueva Delhi: autor.
- (1972). *Convención sobre la protección del patrimonio mundial, cultural y natural*. París: autor.
- (1976). *Recomendación relativa a la salvaguardia e los conjuntos históricos y su función en la vida contemporánea*. Nairobi: autor.
- (2000). *Carta de Cracovia 2000. Principios para la conservación y restauración del patrimonio construido*. Cracovia: autor.
- (2001). *Convención sobre la protección del patrimonio cultural subacuático*. París: autor.
- (2003). *Convención para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial*. París: autor.
- (2023). *World Heritage List*. Recuperado de <https://whc.unesco.org/en/list/>
- Uzzell, D. (1989). Introduction: The Visitor Experience. En D. Uzzell (Ed.), *Heritage Interpretation (Vol. 2)* (pp. 1-15). Londres: Belhaven.
- (1996). Creating place identity through heritage interpretation. *International Journal of Heritage Studies*, 1(4), 219-228. Doi: <https://doi.org/10.1080/13527259608722151>
- (1998a). Interpreting our heritage: A theoretical interpretation. En D. Uzzell & R. Ballantyne (Eds.), *Contemporary issues in heritage and environmental interpretation: problems and prospects* (pp. 11–25). Londres: The Stationary Office.
- (1998b). Planning for interpretive experiences. En D. Uzzell & R. Ballantyne (Eds.), *Contemporary issues in heritage and environmental interpretation: problems and prospects* (pp. 232–251). Londres: The Stationary Office.
- Uzzell, D., & Ballantyne, R. (Eds.). (1998). *Contemporary Issues in Heritage and Environmental Interpretation: Problems and Prospects*. Londres: The Stationary Office.
- Vacirca, M. D. (2012). *Dalla periegesi di Pausania alla moderna museografia Site-Museums in Grecia*. Roma: Aracne.
- Valdés, M., Fornis, C., y Plácido, D. (2007). El sacrificio a las Semnai Theai en Atenas: autoridad y silencio (hesychia) en el Areópago y revitalización del culto en el s. IV. *Ilus. Revista de Ciencias de las Religiones*, 19, 107-132.
- Van der Vin, J. P. A. (1980). *Travellers to Greece and Constantinople. Ancient Monuments and Old Traditions in Medieval Travellers' Tales*. Bélgica:

- Nederlands Historisch-Archeologisch Instituut te Istanbul.
- Vanderpool, E. (1949). The Route of Pausanias in the Athenian Agora. *Hesperia*, 18(1), 128-137. Doi: <https://doi.org/10.2307/147000>
- (1974). The "Agora" of Pausanias I, 17, 1-2. *Hesperia*, 43(3), 308-310. Doi: <https://doi.org/10.2307/147664>
- Vavouranakis, G. (2018). Archaeological Resource Management in Greece: state, private, public and common. En S. Antoniadou, G. Vavouranakis, I. Poullos, & P. Raouzaïou (Eds.), *Culture and Perspective at Times of Crisis: State Structures, Private Initiative and the Public Character of Heritage* (pp. 22-39). Oxford: Oxbow Books.
- Vazou, E. (2014). From posters to posts: Greece moves beyond tourism campaigns to eDestination branding. *International Journal of Cultural and Digital Tourism*, 1(1), 28-42.
- Vernon, F. (1676). Mr. Francis Vernons letter, written to the publisher Januar. 10th 1675/6, giving a short account of some his observations in his travels from Venice through Istria, Dalmatia, Greece, and the Archipelago, to Smyrna, where this letter was written. *Royal Society*, 124, 575-582. Doi: <https://doi.org/10.1098/rstl.1676.0007>
- Verrall, M. de G. (1890). *Mythology & Monuments of Ancient Athens*. Londres y Nueva York: Macmillan and Co.
- Veverka, J. A. (1994). *Interpretive Master Planning. The Essential planning guide for interpretive centers, parks, self-guided trails, historic sites, zoos, exhibits and programs*. Tustin, CA: Acorn Naturalists.
- (2011a). *Interpretive master planning. Vol I: Strategies for the New Millennium*. Edimburgo: MuseumsEtc
- (2011b). *Interpretive master planning. Vol II: Philosophy, Theory and Practice*. Edimburgo: MuseumsEtc.
- Viedma, A. (2006). Fundamentos del enfoque cuantitativo y cualitativo. En J. Gutiérrez Brito (Coord.). *La investigación social del turismo: perspectivas y aplicaciones* (pp. 15–26). Madrid: Thomson–Paraninfo.
- Villarrubia Medina, A. (2002). Poesía y viaje. Consideraciones en torno a algunos poemas épicos mitológicos de la literatura griega antigua. En M. Brioso Sánchez y A. Villarrubia Media (Eds.), *Estudios sobre el viaje en la literatura de la Grecia antigua* (pp.11-115). Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Vincent, J. C. (2003). Le xoanon chez Pausanias: littératures et réalités culturelles. *Dialogues d'histoire ancienne*, 29(1), 31-75. Doi: <https://doi.org/10.3406/dha.2003.1550>
- Vitić – Četković, A., Jovanović, I., & Potočnik Topler, J. (2020). Literary Tourism: the Role of Russian 19th Century Travel Literature in the Positioning of the Smallest European Royal Capital – Cetinje. *Annales*, 30(1), 81-98. Doi: [10.19233/ASHS.2020.06](https://doi.org/10.19233/ASHS.2020.06)
- Vlachopoulos, N., & Voudouris, P. (2022). Preservation of the Geoheritage and Mining Heritage of Serifos Island, Greece: Geotourism Perspectives in a Potential New Global Unesco Geopark. *Geosciences*, 12 (127), 2-27. Doi: <https://doi.org/10.3390/geosciences12030127>
- Vlassopoulou, C. (2007). *The Athenian Acropolis. The Monuments and the Museum*. Atenas: Hellenic Ministry of Culture. Archaeological Receipts Fund.
- Voudouri, D. (2017). The legal protection of antiquities in Greece and national identity. En S. Voutsaki & P. Cartledge (Eds.), *Ancient Monuments and Modern Identities* (pp. 77-94). Londres y Nueva York: Routledge.
- Wagar, J. A. (1976). Evaluating the Efectiveness of Interpretation. *Journal of*

- Interpretation* 1(1), 1-8.
- Ward, C., & Wilkinson, A. E. (2006). *Conducting meaningful interpretation: A field guide for success*. Golden, CO: Fulcrum Pub.
- Warder, D. S. (1988). A Management Goal: Effective Interpretation. En M. Legg (Ed.), *1988 NAI Research Monograph* (pp. 39-46). Fort Collins: National Association of Interpretation.
- Waterton, E., Smith, L., & Campbell, G. (2006). The utility of discourse analysis to heritage studies: The Burra Charter and social inclusion. *International Journal of Heritage Studies*, 12(4), 339–355. Doi: [10.1080/13527250600727000](https://doi.org/10.1080/13527250600727000)
- Weaver, H. E. (1976). Origins of Interpretation. En G.W. Sharpe (Ed.), *Interpreting the Environment* (pp. 23-42). Londres: John Wiley & Sons Inc.
- Weiler, B., & Black, R. (2014). *Tour guiding research: Insights, issues, implications*. Bristol: Channel View.
- Weiler, B., & Ham, S. H. (2002). Tour guide training: A model for sustainable capacity building in developing countries. *Journal of Sustainable Tourism*, 10(1), 52–69. Doi: <https://doi.org/10.1080/09669580208667152>
- Weiler, B., & Smith, L. (2009). Does more interpretation lead to greater outcomes? An assessment of the impacts of multiple layers of interpretation in a zoo context. *Journal of Sustainable Tourism*, 17(1), 91–105. Doi: <https://doi.org/10.1080/09669580802359319>
- Weiler, B., & Walker, K. (2014). Enhancing the visitor experience: Reconceptualising the tour guide's communicative role. *Journal of Hospitality and Tourism Management*, 21, 90-99. Doi: <https://doi.org/10.1016/j.jhtm.2014.08.001>
- Weiler, B., & Yu, X. (2007). Dimensions of cultural mediation in guiding Chinese tour groups: implications for interpretation. *Tourism Recreation Research*, 32(3), 13-22. Doi: <https://doi.org/10.1080/02508281.2007.11081535>
- Wells, M., Butler, B. H., & Koke, J. (2013). *Interpretive planning for museums: Integrating visitor perspectives in decision making*. Walnut Creek, CA: Left Coast Press.
- Weng, L., Liang, Z., & Bao, J. (2020). The effect of tour interpretation on perceived heritage values: A comparison of tourists with and without tour guiding interpretation at a heritage destination. *Journal of Destination Marketing & Management*, 16, 2-11. Doi: <https://doi.org/10.1016/j.jdmm.2020.100431>
- Wetterberg, G. B. (1982). Self-guided auto tours. En G. W. Sharpe (Ed.). *Interpreting the Environment* (pp. 326-341). Londres: Wiley & Sons. Inc
- Wheler, G., & Spon, J. (1682). *A Journey into Greece by George Wheler Esq; In Company of Dr. Spon of Lyons*. Londres: Printed for William Cademan, Robert Kettlewell, and Awnfham Churchill.
- Whittaker, H. (1991). Pausanias and his use of inscriptions. *Symbolae Osloenses: Norwegian Journal of Greek and Latin Studies*, 66(1), 171-186. Doi: <http://dx.doi.org/10.1080/00397679108590852>
- Whooley, F. (2018). Looking at Interpretation Techniques. *Association for Heritage Interpretation Journal*, 23(2), 12-13.
- William, T. R. (1993). Text or Graphic: An Information Processing Perspective on Choosing the More Effective Medium. *Journal of Technical Writing and Communication*, 23(1), 33-52.
- Wordsworth, C. (1836). *Athens and Attica. Journal of a Residence There*. Londres: John Murray.

- World Economic Forum (2019). *The Travel & Tourism Competitiveness Report 2019*. (Research Report 2019). Recuperado de <https://www.weforum.org/reports/the-travel-tourism-competitiveness-report-2019/>
- World Tourism Organisation (2011). *Communicating Heritage. A Handbook for the Tourism Sector* [Adobe Electronic Version]. Doi: <https://dx.doi.org/10.18111/9789284413751>
- (2018). Istanbul Declaration on Tourism and Culture: For the Benefit of All. *UNWTO Declarations*, 27(2), 1 - 3. Doi: [10.18111/unwtodeclarations.2018.27.02](https://doi.org/10.18111/unwtodeclarations.2018.27.02)
- (2019). *Compilations of UNWTO Declarations 1980 – 2018* [Adobe Electronic Version]. Doi: <https://doi.org/10.18111/9789284419326>
- World Travel and Tourism Council (2022). *Greece 2022 Annual Research: Key Highlights*. (Research Report No. 119). Recuperado de <https://wttc.org/research/economic-impact>
- Wu, Z., & Hou, S. (2015). Heritage and Discourse. En E. Waterton *et al.* (Eds.), *The Palgrave Handbook of Contemporary Heritage Research* (pp. 37-51). Londres: Palgrave Macmillan.
- Wycherley, R. E. (1959). Pausanias in the Agora of Athens. *GRBS*, 2, 23-44.
- (1963). Pausanias at Athens, II. A commentary of Book I, Chapters 18-19. *GRBS*, 4, 157-175.
- (1964). The Olimpieion at Athens. *GRBS*, 3, 161-179.
- Yalouri, E. (2001). *The Acropolis: global fame, local claim*. Oxford y Nueva York: Berg.
- Zeppel, H., & Muloin, S. (2008). Aboriginal interpretation in Australian Wildlife tourism. *Journal of Ecotourism*, 7(2-3), 111–131. Doi: <https://doi.org/10.1080/14724040802140493>
- Zizza, C. (2006). *Le iscrizioni nella Periegesi di Pausania. Commento ai testi epigrafici*. Pisa: Edizioni ETS.
- Zube, E. H., Sell, J. L., & Taylor, J.G. (1982). Landscape Perceptions: Research, Application and Theory. *Landscape Planning*, 9, 1-33. Doi: [http://dx.doi.org/10.1016/0304-3924\(82\)90009-0](http://dx.doi.org/10.1016/0304-3924(82)90009-0)